



**فصلنامه رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد**

100

علاقہ درخشاں

نکاتی که بر تحقیق و تامل معهود می‌باشد

**مقام رئیس هیئت مدیره**

المعتمد بالله



## المختصر في حفظ نظام

مجلس انظمامي عمومی



وی فکر مانی

كتاب الحلاق

## قابل توجه نویسندگان و خوانندگان دانش

- مجله سه ماهه «دانش» مشتمل بر مقالاتی بهرامون زبان و ادب فارسی و اشتراکات تاریخی و فرهنگی ایران و شبه قاره و آسیای مرکزی و افغانستان می باشد.
- بخشی از مجله به مقالات فارسی و بخش دیگر به مقالات اردو و انگلیسی اختصاص می یابد.
- مقالات ارسالی ویژه «دانش» نباید قبلاً منتشر شده باشد.
- به نویسندگانی که مقاله آنها برای چاپ در «دانش» انتخاب می شود، حق التحریر مناسب پرداخت می شود.
- مقاله ها باید تایپ شده باشد. پاورقی ها و توضیحات و فهرست منابع در پایان مقاله نوشته شود.
- «دانش» کتابهایی را در زمینه های زبان و ادب فارسی و فرهنگ اسلامی و ایرانشناسی و پاکستان شناسی معرفی می کند. برای معرفی هر کتاب دو نسخه از آن به دفتر «دانش» ارسال شود.
- آراء و نظرهای مندرج در مقاله ها، نقدها و نامه ها ضرورتاً مبتنی بر رای و نظر مسئول راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران نیست.
- هر گونه پیشنهاد و راهنمایی خود را به آدرس زیر ارسال فرمائید.
- فصلنامه دانش در ویرایش مطالب آزاد است مطالبی که برای چاپ مناسب تشخیص داده نشود باز پس فرستاده نمی شود.

مسئول دانش

راین فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

کاخ ۱۵ - کوچه ۲۷ - ایف ۲/۶ - اسلام آباد - پاکستان

تلفن ۲۱۰۲۰۲ - ۲۱۰۱۳۹

۲۸ - ۲۷  
پاییز و زمستان  
۱۳۷۰

# دانش

فصلنامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

مدیر مسؤول

راین فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله

دکتر سید سبط حسن رضوی

مشاور افتخاره

دکتر سید علی رضا نقوی





مدیر مسئول انتشارات

رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

خانه ۲۵ - کوچه ۲۷ - ایف ۲/۶، اسلام آباد - پاکستان

تلفن: ۲۱.۱۴۹ - ۲۱.۲۰۴

حروف چینی: بخش کامپیوتر رایزنی

چاپ خانه: آرسی پریس - راولپنڈی

بسم الله الرحمن الرحيم

## فهرست مطالب

دانش شماره ۲۷ - ۲۸

۳

سخن دانش

### بخش فارسی

---

۵	دکتر علوی مقدم	اخلاق در شاهنامه فارسی
۶۵	نگاهی کوتاه بر تحقیق و تفحص محمود شیرانی خانم دکتر آصفه زمانی	
۷۵	مقام زن در شاهنامه فردوسی	خانم دکتر محموده هاشمی
۹۹	امتیاز فردوسی	دکتر محمد صدیق شبلی
۱۱۳	نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره	دکتر مهر نور محمد خان
۱۵۱	امیر خسرو مقلد نظامی	دکتر آفتاب اصغر
۱۷۱	مخزن اسرار نظامی گنجوی	دکتر محمد ظفر خان
۱۹۹	معرفی کتاب	
۲۰۵	اخبار فرهنگی	

۱- سالگرد انقلاب اسلامی آرت گالری، اسلام آباد

۲- زبان فارسی و آینده آن در پاکستان شام همدرد راولپندی

۳- دومین سمینار باز آموزی زبان فارسی خانه فرهنگ ایران کراچی

- ۳- افتتاح کلاسهای فارسی  
 ۵- محفل مساله  
 خانه فرهنگ ایران راولپنڈی  
 مرکز تحقیقات فارسی  
 ایران و پاکستان اسلام آباد  
 کرمان، ایران  
 اسلام آباد  
 ۶- بزرگداشت خواجهی کرمانی  
 ۷- بیستمین سالگرد تأسیس  
 مرکز تحقیقات فارسی  
 ۸- کنگره شعرای فارسیگوی پاکستان  
 ۹- بزرگداشت صد و پانزدهمین  
 سال تولد اقبال  
 ۱۰- دبستان انیس  
 راولپنڈی  
 راولپنڈی  
 تاکسیلا  
 راولپنڈی

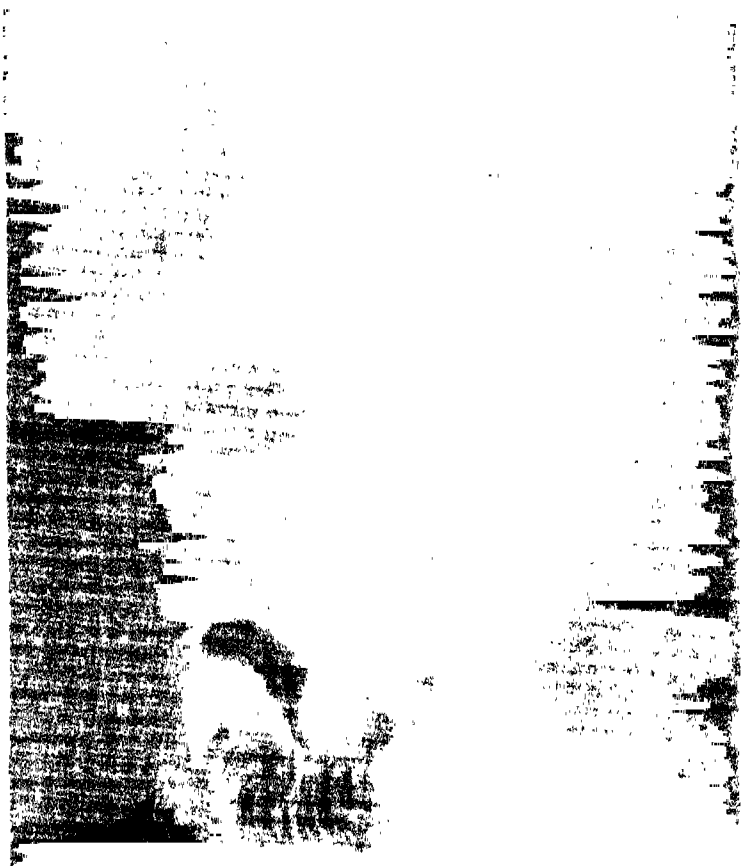
وفیات ۲۹۳

### بخش اردو

- ادبی زاویے  
 خواجهی کرمانی اور حدیث عشق  
 کتاب اخلاق  
 فردوسی اردو میر انیس  
 مقالاتیکه برای دانش دریافت شد  
 کتابهاییکه برای معرفی دریافت شد  
 مجله هائیکه برای معرفی دریافت شد
- ✓ دکتر جمیل جالبی ۲۹۷  
 ✓ خانم دکتر آصفه زمانی ۳۰۳  
 ✓ دکتر سید سبط حسن ۳۱۹  
 ✓ سید حسنین کاظمی ۳۳۱  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷

Shahnama and the Islamic Revolution	Syed Haroon Rashid	1
Ali Ibne Abi Talib in the Mathnawi	By Dr. Afzal Iqbal	6
Sultan-ul-Arfeen Hazrat Bahu	By Dr. K.B. Naseem	24





حکیم ابوالقاسم فردوسی

## سخن دانش

فصلنامه دانش به عنوان مجله ای که خود را در برابر خوانندگان مسئول می‌شمارد، همیشه برآن است تا مواد و متونی تهیه کند که باعث آرامش خاطر و پرورش روح و خرد گردد. متأسفانه امروز برخی از جوامع بشری به جایی رسیده‌اند که تجاوز کارپوهی بند باری هارا مد روز می‌دانند و به دانش و آزادگی و دین و مروت اهمیت نمی‌دهند در نتیجه حقوق کینه و حسد در دل‌های افراد جامی گیرد و کشت و کشتار و جدال و قتال در بعضی از نقاط حساس جهان به وجود می‌آورد این وظیفه ادیبان و شاعران است که از آگاهی دردهای اجتماعی و انسانی که نصیب آنان شده است برای تبلیغ بیدریغ صلح و امنیت جهانی کوشا باشند و بانبروی وجدان، صاحبان هوش و خرد و ارباب حل و فصل را وادار کنند که جامعه بشری را از وضع هولناک امروز برهانند، به دردهای ملل ستمدیده و زجرکشیده برسند و نظامی مبتنی بر عدل و داد اسلام اصیل را برقرار نمایند.

در سال ۱۹۹۰/۱۳۶۹ ش ما در ایران شاهد برگزاری کنگره های شعر بودیم و امسال ما در پاکستان نیز کنگره شاعران فارسی دان پاکستانی را برگزار کردیم که در این شماره به بیان چگونگی کار کنگره و ذکر اشعار شعرای شرکت کننده می پردازیم. ناگفته نماند که این کنگره شاعران فارسیگوی پاکستان اولین کنگره فارسی است که تاکنون در این منطقه برگزار شده است.

سازمان علمی و تربیتی (یونسکی) سال ۱۹۹۰ را که مقارن با هزارمین سال

وفات فردوسی (متوفی ۵۴۱۱) بود برای بزرگداشت فردوسی گرامی شمرد و سال ۱۹۹۱م را به مناسبت هشتصد و پنجاهمین سالگرد تولد حکیم نظامی گنجوی (۵۴۰ — ۵۹۸) برای بزرگداشت نظامی اختصاص داده به مناسبت مزبور در کشورهای مختلف از جمله پاکستان و هندو فرانسه و ایران جلسات بین المللی برپاشد. در این شماره بعضی از مقالاتی که در این محافل قرأت شده است تقدیم خوانندگان می کنیم.

در مهر ماه ۱۳۷۰ کنگره جهانی بزرگداشت خواجهی کرمانی - (۶۸۹—۷۵۳) در کرمان برگزار شد. خواجه شاعر مبارزه و مقاومت بود و احیاء کننده روح حماسه سرایی در ادب فارسی است. در غزلسرایی مبتکر سبکی خاص است که طرز سخن و سبک و شیوه شعری او را باید در غزلیات خواجه حافظ جستجو کرد. بدین مناسبت هم مقاله ای درباره خواجه در این شماره دانش چاپ می شود.

قرن بیست و یکم قرن خرد است و فردوسی و نظامی و خواجه شاعران خرد گرایند. می دانیم که عدم پیروی از خرد، جهان را در ورطه هلاکت انداخته است و مطالعه آثار و افکار خردمندان چه در نظم و چه در نثر ضامن نجات از گردابهای پرهیزی است که انسان و انسانیت را امروز تهدید می نماید.

مدیر دانش

شماره ۲۷ - ۲۸

پاییز و زمستان ۱۳۷۰

دکتر علوی مقدم  
دانشکده ادبیات - مشهد

## اخلاق در شاهنامه فردوسی

بحث در اخلاق یکی از مسائل مورد توجه نویسندگان ایرانی بوده است و نوشتن کتب اخلاقی به زبان عربی و زبان فارسی معمول<sup>\*</sup> اخلاق جمع خُلُق و خُلُق است و بیشتر به صورت جمع به کار می رود<sup>\*</sup> کلمه ((خُلُق)) دوبار در قرآن مجید به کار رفته است:

۱- ((إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ)) (۱۳۳/الشعراء = ۲۶)

۲- ((وَأَنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ)) (۳/القلم = ۲۸)

آیه دومی در توصیف پیامبر اکرم است که خدا درباره اش گفته «تو صاحب اخلاق عظیم و برجسته هستی» یعنی تو دارای اخلاقی هستی که عقل در آن، حیران است، لطف و محبتی بی نظیر، صفا و صمیمیتی بی مانند، صبر و استقامت و تجلی و حوصله ای توصیف ناپذیر داری<sup>\*</sup> قرآن خواسته است بگوید: ای پیامبر! تو کانون محبت و عواطفی، تو سرچشمه رحمتی<sup>\*</sup> (۱)

---

\* خُلُق: از ماده خلقت به معنای صفاتی است که از انسان جدا نمی شود و همچون خلقت و آفرینش انسان می گردد<sup>\*</sup>

---



مقصود از علم اخلاق، معرفت فضائل و کسب آنهاست، تا نفس بد آنها آراسته شود و شناخت رذایل نیز ضرورت دارد تا نفس از آنها دوری جوید و پاکیزه گردد. (۲)

اخلاق عام است و بر همه افعال که از نفس صادر می شود، اطلاق می گردد خواه پسندیده باشد و خواه ناپسندیده، زیرا می گویند: فلان کس، کریم الاخلاق است و فلانی سیئ الاخلاق.

در فرهنگ ما کتب اخلاقی فراوان نوشته شده و در تقسیم کلی می توان گفت که کتب اخلاقی یا جنبه اخلاق دینی اسلامی دارد که مبتنی بر قرآن و حدیث و کُتُب کلامی و عقاید دینی و عرفانی است و یا جنبه اخلاق فلسفی اسلامی دارد که فلاسفه اسلامی در بیان آنها، شیوه استدلال عقلی و منطقی را در نظر گرفته اند.

برای توضیح این سخن می گویم: خواجه نصیرالدین طوسی، متوفی به سال ۶۷۲ هجری، دو کتاب معتبر در اخلاق نوشته است و روش آن دو با یکدیگر تفاوت دارد؛ زیرا اخلاق محتشمی، محتوی مکارم اخلاق است با توجه به آیات قرآن و اخبار و احادیث رسول اکرم «ص» و حال آنکه اخلاق ناصری راه روش حکمای مشاء نوشته است. خواجه نصیر در اخلاق محتشمی برای هر موضوع اخلاقی نخست آیه ای از قرآن و سپس اخبار نبوی و آن گاه خبرهای علوی را آورده است و حال آنکه در کتاب اخلاق ناصری مطالب را از جنبه فلسفی و کنجکاوی در علت و معلول هر چیزی بحث کرده و عادات و آداب فضائل و رذایل اخلاق بشری را از نظر فلسفه و جنبه عقلی مورد بحث قرار داده است.

در این مقال برآن نیستیم که دربابِ اَهِمِّتِ ملکاتِ فاضله و سجایای اخلاقی سخنی بگوییم؛ زیرا همه می دانیم که خوشبخت و سعادتمند آن کسی است که جانِ خود را از پلیدِ بهاک کند و روح خویش را از ناهاکبها برهاند و نیز همه می دانیم که اگر اخلاقیات در جامعه‌ای وجود نداشته باشد، زندگی در آن جامعه همچون جهنمی خواهد بود. خوشبخت آن کسی است که نفس و روح خود را پاک گرداند و کارهای شایسته بپندود و برابر زیانکار، آن کسی است که از خواهشهای نفسانی پیروی کند.

در فرهنگ اسلامی، کتب فراوانی در زمینه مسائل اخلاقی نوشته شده و می توان گفت که در کتاب «ادب الصغیر» و «ادب الکبیر» عبدالله بن مقفع مقتول به سال ۱۲۳ هجری و در کتاب «اخلاق الملوک» جاحظ بصری متوفی به سال ۲۵۵ هجری و کتاب «عیون الاخبار» ابن قتیبه متوفی به سال ۲۷۶ هجری و «الطب الروحانی و السیر الفلسفیه» محمد بن زکریای رازی، متوفی به سال ۳۱۱ هجری، در باب اخلاق، مطالب مفیدی هست و نیز در رسائل (اخوان الصفا و خلان الوفا) که تألیف گروهی از متفکران قرن چهارم هجری است، تحقیقات اخلاقی نسبت به عمیق وجود

\* این گروه که بر پایه پاکی و طهارت، اجتماعی کرده بودند، عوامل طبیعی و اجتماعی را در دگرگونی اخلاق موثر می دانستند و معتقد بودند که عمل وقتی نیک و فاضل است که از تفکر عقلی صادر شود. اینان در علوم مختلف پنجاه رساله نوشتند و یک رساله هم در خلاصه آنها.

دارد. ابوالحسن عامری متوفی به سال ۳۸۱ هجری در کتاب «السعادة والاسعاد» که یکی از متون باقی مانده اخلاق اسلامی است، تحقیقات سودمندی در زمینه مسائل اخلاقی کرده است. امام محمد غزالی در حدود سالهای ۵۰۳ هجری کتاب «نصيحة الملوك» را برای سلطان سنجر سلجوقی نوشت و در این کتاب مسائل اخلاق و سیاست را بر اساس دین بنیاد. در قرن نهم هجری نیز دو کتاب در اخلاق نوشته شده یکی کتاب (لوامع الاشراق فی مکارم الاخلاق) معروف به: اخلاق جلالی، تألیف جلال الدین دوانی، متوفی به سال ۹۰۸ هجری و دیگری کتاب «اخلاق محسنی» از ملا حسین واعظ کاشفی سبزواری متوفی به سال ۹۱۰ هجری که به نام ابوالحسن فرزند سلطان حسین بایقرا، تألیف کرده است.

با ذکر این مقدمات می خواهیم بگوییم: درست است که در ضمن تألیفات فلسفی فارابی، محمد بن زکریای رازی و ابوعلی سینا و غزالی، عقاید اخلاقی هم گفته شده و ده ها کتاب، در زمینه اخلاق نوشته شده ولی از آنجا که یک سخن اخلاقی در ضمن شعر بهتر در دل اثر می کند، فردوسی نیز در شاهنامه خود ضمن توصیف رزمها و بازگو کردن داستانها و کشته شدن پهلوانها و یا از میان رفتن شخص بزرگی، به دنیا پرستان و ستمگران و بیداد گران درس عبرت می دهد و به آنان می گوید: ستم نکنید و آنچه را که نمی پسندید درباره شما عمل کنند درباره دیگران انجام ندهید، از کارهای ناشایست و ناپسند دوری گزینید.

شاهنامه فردوسی علاوه بر این که یک اثر ادبی کم نظیر است و تاثیر آن در خواننده بسیار، باید گفت که گرانبار است از حکمت و اخلاق؛ زیرا در این

کتاب یک سلسله مسائل اخلاقی و انسانی طرح شده که می تواند برای خواننده سرمشقی باشد و راه و رسم زندگی کردن را به انسان‌هایاموزد و آنان را به رستگاری رهنمون کند.

فردوسی اندرزهای بزرگمهر و دیگر سخنان اخلاقی را در نهایت فصاحت و بلاغت به شعر باز گفته و در قالب زیباترین و شیوا ترین شکلی بیان کرده و علاوه بر این که زبان فارسی ما را دوباره زنده کرده و بهترین کلمات و لطیف ترین ترکیبات را در شعر خود به کار برده ، باید گفت که شاهنامه اش ، گنجینه ایست که اشعار رزمی و بزمی و عشقی و احساسات لطیف و نکات سود مند اجتماعی و مطالب اخلاقی نیز فراوان در آن هست و خواننده به گهرهای حکمت آمیزی بر می خورد که هریک بسیار با ارزش است و برای آدمیان مفید و دستور کامل زندگی .

فردوسی آنجا که می گوید:

چوداری به دست اندرون خواسته

زر و سیم و اسبان آراسته

حضرینه چنان کن که بایدت کرد

نباید فشاند و نباید فشرد

(۲۳۷۵/۸ شاهنامه) \*

گوینا به آیه : «وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعَدْ مَلُومًا مَّحْسُورًا» ۲۹/الاسراء (=۱۷) نظر داشته که بخش

\* شماره ای که پس از اشعار می آید ، مربوط به جلد و شاهنامه چاپ بروخیم ، می باشد .

نخست آیه ، کنایه است از اینکه دست دهنده داشته باش و همچون بخیلان که گویی دستهای شان باغل و زنجیر به گردن شان بسته شده ، مباش ، در بخش دوم نیز قرآن گفته است : بذل و بخشش بی حساب نکن.\*

بنا به گفته زمخشری (۳) متوفی به سال ۵۳۸ هجری و ابی السعود (۴) محمد بن محمد عمار متوفی به سال ۹۵۱ هجری این دو بخش از آیه ، تمثیلی است برای بُخل و خست و بذل و بخشش بیش از اندازه که هر دو جنبه آن مذموم است و نکوهیده و میانه روی مدوح است و پسندیده \*

فردوسی از طرح داستانهای خود در شاهنامه ، نتایج اخلاقی به خواننده می دهد ، در حقیقت داستانها و افسانه های شاهنامه نیز برای عبرت است و بیداری خواننده و به اصطلاح جنبه رمزی و کنایه ای دارد به قول خود او:

از او هرچه اندر خورد باخرد  
دگر برره رمز ، معنی برد  
(شاهنامه ۸/۱)

\* یعنی : دست خویش را به گردن خود بسته نکن [و ترک انفاق و بخشش نکن] و آن را مگشای که مورد سرزنش قرار گیری حسرت خورده می نشینی

شاهنامه، تنها از آن جهت مهم نیست که سرگذشت ایران قدیم است و داستانها و افسانه های ملی ما را که نهائنده فرهنگ ملی و رسوم و عادات گذشته ملت ماست، زنده کرده و درس میهن دوستی به خواننده آموخته بلکه از آن جهت نیز اهمیت دارد که گرانبار است از حکمت و اخلاق، راه و رسم زندگی کردن این جهان را به ما می آموزد، ما را به، رستگاری رهنمایی می کند.

همه بزم و رزم است و رای و سخن  
گذشته بسی کارهای کهن  
همان دانش و دین و پرهیز و رای  
همان ره نمودن به دیگر سرای

و راست گفته است نظامی عروضی که فردوسی «سخن را به آسمان  
علیین بُرد» (۵)

بند و اندرزهایی که فردوسی، در باب مسائل مختلف و موضوعات گوناگون، چه از زبان خود و چه از قول دیگران درباره داد و دادجویی، به زورمندان می دهد، کم نیست، معارف بشری و حقایق اجتماعی و احساسات لطیف انسانی در شاهنامه فراوان هست.

شاهنامه از دیدگاههای مختلف بررسی شده ولی به گمان ما، جنبه اخلاقی شاهنامه کمتر مورد توجه قرار گرفته است و ما در این مقال برآنیم که به گفته ها و اندیشه های بلند اخلاقی فردوسی که دل

و جانِ مردان صاحبِ دل را شیفته و مجذوب می کند ، خواننده را توجّه دهیم ،  
زیرا به قول نظامی عروضی:

«من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم و در بسیاری از سخن عرب  
هم ۲۰۰» (۶)

داستانِ قیامِ کاوه آهنگر ، در شاهنامه ، بهترین نمونه ای است علیه  
ظلم و ستم ، قیامِ کاوه قیامِ مردمِ مظلوم است ، قیامِ مردمِ ستمدیده است ،  
قیامِ مردمِ ستم کشیده و دل سوخته است علیه مظلّم ضحاک ، ضحاک که  
نمونهٔ انسانهای نابکار و ستمگر است ، ضحاک که برای تسکین مارها که  
در واقع نفس ازدها خوی او هستند ، باید پیوسته دست خود را به گناه  
بیالاید ، ضحاک که حکومتِ وحشت و هراس به وجود آورده ، ضحاک که  
استشهاد و محضر درست کرده تا بگویند که دارای حُسن سابقه است:

یکی محضرا کنون بیایدنِشت  
که جز تخمِ نیکی سببند نکشت  
نگوید سخن جز همه راستی  
نخواهد به داداندرون کاستی  
(شاهنامه ۱/۴۵)

محضر و استشهاد او را نیز همهٔ مردم تصدیق کردند:

زیم سبهد همه راستان  
بدان کار گشتند همداستان

در آن محضر ازدها ناگزیر  
گواهی نبشتند بُرنا و پیر  
(شاهنامه ۱/۳۵)

ولی کاوه داد خواه به ضحاک می گوید:

اگر داد دادن بود کار تو  
بیفزاید ای شاه مقدار تو

گویی فردوسی در زینۀ داد گری، تحت تأثیر آیاتی از قرآن همچون آیه:  
(یا ایها الذین آمنوا کونوا قوامین لله شهداء بالقسط ولا یجرمنکم شنأ  
قوم علی ان لاتعدلوا وعدلوا هو اقرب للتقوی ۰۰۰) که عدالت را به تقوا  
نزدیک تر می داند، بوده است. (آیه ۱۲/مانده = ۵)

فردوسی از زبان سام به زال که می خواهد از زابلستان به سوی  
مازندران برود، چنین اندرز می دهد و او را به عدل و داد کردن سفارش  
می کند:

سوی زال کرد آن گهی سام روی  
که داد و دهش گیر و آرام جوی  
(شاهنامه ۱/۱۳۶)

و شاید هم آبشخور اندیشه فردوسی در باب عدالت خواهی بخشی از آیه:  
«و اذا حکمتم بین الناس ان تحکمو بالعدل ۰۰۰» (۵/نساء = ۳)



بوده است که قرآن دستور داده ، به عدالت در میان مردم داوری کنید . و  
نیز آن گاه که کیخسرو تاج را به لهراسب می سپارد و خود از تخت عاج  
فرود می آید، بدو اندرز می دهد که:

مگردان زبان زین سپس جزیه داد  
که از داد باشی تو پیروز و شاد

همه داد جوی و همه داد کن  
ز گیتی تن مهتر آزاد کن  
(شاهنامه ۵/۱۳۳۳)

و سپس می افزاید:

که هر کس که بیداد گوید همی  
بجز دود آتش نجوید همی  
(شاهنامه ۵/۱۳۳۳)

لهراسب هم که بر تخت می نشیند و برنامه کار خود را اعلام می کند،  
فردوسی از زبان لهراسب ، برنامه کاروی را چنین تشریح می کند:

از این تاج شاهی و تخت بلند  
نجویم جز از داد و آرام و بند

با اندک تاملی می توان گفت گونیا آیات:

«۰۰۰ و اذا قلتم فاعدلوا و لو كان ذا قریبی» (۱۵۲/انعام = ۶)

«۰۰۰ و امرت لأعدل بینکم» (۱۵/شوری = ۳۲)

«قل امر ربی بالقسط» (۲۹/اعراف = ۷)

در نظر فردوسی بوده و اشعار شاهنامه یادآور خطابات قرآنی است و به یاد آدمی می آورد که خدای بزرگ به پیامبرش گفته است:

ای محمد! بگو که پروردگار، مرا به عدالت زبان داده و من مأمورم که به عدالت میان شما داوری کنم.

گشتاسب هم که شاهی را به بهمن — پسر اسفندیار — می سپارد، فردوسی از زبان گشتاسب به بهمن چنین اندرز می دهد:

تو اکنون همی کوش و با داد باش

چو داد آوری از غم آزاد باش

(شاهنامه ۶/۱۷۳۶)

خدای بزرگ هم، در قرآن مجید داد گران را دوست می دارد و گفته است:

«۰۰۰ و تقسطوا الیهم، ان الله یحبّ المقسطین»

(بخشی از آیه ۹/ممتحنه = ۶۰)

نظیر این سخن را بهرام اورمزد که تخت شاهی را به پسرش — بهرام — بهرام — می سپارد سفارش می کند و فردوسی از زبان او می سراید:

به داد و دهش گیتی آباد دار  
دل زیر دستان خود شاد دار  
(شاهنامه ۲۰۱۷/۷)

فردوسی از زبان انوشیروان به فرزندش چنین می سراید و او را این  
گونه اندرز می دهد:

به هر کار فرمان مکن جز به داد  
که از داد باشد روانِ تو شاد  
(شاهنامه ۲۵۲۸/۸)

و در جای دیگر فردوسی، از زبان انوشیروان، در عهد نامه ای،  
چنین می گوید:

گر ایمن کنی دودمان را به داد  
خود ایمن بخشی و از داد ، شاد  
جهان را چو آباد داری به داد  
بود گنجت آباد و تختِ تو شاد  
(شاهنامه ۲۵۶۱)

فردوسی بر آنست که اگر دادگری در جامعه ای باشد ، آن جامعه در آسایش  
خواهد بود:

بدان گه که اندر جهان داد بود  
از ایشان ، جهان یکسر آباد بود  
(شاهنامه ۶۸۱/۳)

شاهپور پسر اردشیر ، پس از سی سال و دو ماه سلطنت ، آن گاه که  
می خواهد از این جهان برود و پادشاهی را به اورمزد بسپارد ، فردوسی از  
زبان وی به انسانها اندرز های می دهد:

بجز داد و نیکی مکن در جهان  
پناه کهن باش و فرمهان  
(شاهنامه ۲۰۰۸/۷)

بهرام نیز در هشتمین روزی که بر تخت شاهی می نشیند ، به دبیر  
دستور می دهد:

یکی نامه بنویس با مهر و داد  
که بهرام بر تخت بنشست شاد  
خداوند بخشایش و راستی  
گریزنده از کژی و کاستی  
.....

به داد از نیا کان فزونی کنم  
شما را بدین رهنمونی کنم  
(شاهنامه ۲۱۱۸/۷)

می دانیم که عدالت یکی از ارکان عملی دین اسلام است ،  
 خدای بزرگ پیامبران را فرستاده تا که مردم را به عدالت وا دارند .  
 در قرآن مجید آیات فراوانی درباره قسط و عدالت و امر بدانها  
 وجود دارد ، مثلاً در آیه:

یا ایها الذین آمنوا کونوا قوأمین لله شهداء بالقسط ولا یجر منکم  
 شتاز: قوم علی الا تعدلوا اعدلوا هو اقرب للتقوی «(۸/مائه = ۵)

در اسلام ، عدل و داد مطلق یعنی بدون رعایت مصالح قومی و  
 هوا های نفسانی، توصیه شده یعنی آن نوع داد گری که خویشاوندی و  
 عصبیت و احساسات خصوصی در آن مؤثر نباشد .

داد گری که قرآن از مؤمنان می خواهد و می گوید : مبدا! که دشمنی،  
 سبب تعدی و تجاوز شود مبدا که شما را کین و دشمنی، از راه داد گری  
 دورتان کند، زیرا انحراف از داد گری، خود تجاوز است و تعدی، آن نوع  
 عدلی است که

«۰۰۰ قوام» به کسی گویند شهادت که کاری را به تها و کمال بدون نقص  
 و انحراف انجام دهد و در واقع آنچه را که خدا دستور داده بخوبی انجام  
 دهد و در قیام بدان مبالغه شود . (۸)

«شهداء بالقسط» یعنی شهادت دادن و برای حاکم حق را اظهار  
 نمودن، بدون رعایت دوستیها و بدون در نظر گرفتن قرابتها و جاه و مقامها  
 و فقر و مکنت ها (۹)

در بخش پایانی آیه هم که گفته شده «اعدلوا هو اقرب للتقوی»  
 قرآن مجید، باقل امر «اعدلوا» انسانها را به اجرای عدالت و اداشته و ضمیر

«هو» هم یعنی : «العدل المفهوم من اعدلوا» قرآن مجید نظیر آیه ۸ سوره مائده در آیه دیگری نیز گفته است:

«يا ايها الذين آمنوا كونوا قوامين بالقسط شهداء الله ولو على انفسكم  
اووالدين ولاقربين ان يكن غنياً او فقيراً» (۱۳۵/نساء) = (۳)

در این آیه نیز قرآن مجید به تمام افراد با ایمان دستور داده که قیام به عدالت کنید ، «ياايها الذين آمنوا كونوا قوامين بالقسط» یعنی باید در هر حال و در هر کار و در هر زمان ، قیام به عدالت کنید. از بخش دوم آیه هم ، چنین استنباط می شود که مؤمن و مسلمان راستین باید در برابر حق و ، عدالت ، هیچ گونه ملاحظه ای نداشته باشد و منافع خویشان و بستگان را به خاطر اجرای عدالت ، نا دیده بگیرد . «شهداء الله ولو على انفسكم اووالدين والاقربين»

جالب توجه آن که دنباله آیه «...فلاتتبعوا الهوى ان تعدلوا...» می باشد یعنی از هوای و هوس بیروی نکنید که از حق منحرف خواهید شد. در واقع قرآن خواسته است بگوید در اجرای عدالت از هواهای نفسانی بیروی نکنید و عدالت و دادگری را برگزینید و نه خواهشهای نفسانی را زیرا جامعه بدین وسیله با برجا خواهد ماند و قوام و دوام خواهد یافت. سخن شیخ محمد عبده ذیل «...فلا تتبعوا الهوى ان تعدلوا...» چنین است:

«فلاتتبعوا الهوى وميل النفس الى احد... بل أثروا العدل على الهوى  
فبذلك يسقيم الامر في الوری ، اولاً تتبعوا الهوى لئلا تعدلوا عن الحق الى  
الباطل فالهوى مزلة الأقدام» (۱۰).

قرآن مجید ، برای سخن گفتن هم ، داد را ضروری دانسته و دستور داده که چون سخن می گوئید به داد سخن گوئید یعنی همان طوری که «عدل» در افعال واجب است ، در اقوال هم ضروری است ، زیرا این خود رکن اساسی است و محور اصلی نظام اجتماعی بشری و روانیست که یک مسلمان به خاطر مسائل خویشاوندی ، از عدل منحرف شود و سخن به پیداد گوید و به سود خویشاوندانی داوری کند. دستور قرآن مجید در این باره چنین است:

«و اذ اقلتم فاعدلوا ولو كان ذا قربى» (۱۵۲/انعام = ۶)

به چیز خاصی بستگی ندارد، شمول دارد و به همه چیز و همه جات علق می گیرد؛ زیرا گواهی دادن و سخن به حق گفتن آن گاه که برای خدا باشد و می گیرد؛ زیرا گواهی دادن و سخن به حق گفتن آن گاه که برای خا باشد و به خاطر خدا صورت گیرد ، از هر گونه تأثیر و تأثری ، خالص می شود ، آدمی وقتی که در گواهی دادن از همه چیز جز خدا چشم ببو شد و ملاحظات کسان و بستگان نزدیکان رانداشته باشد عملش ارزش دارد و کارش خدا پسندانه خواهد بود.

عدل اسلامی ، آن قدر حائز اهمیت هست که در دست از جنگ کشیدن هم توصیه شده که اصلاح باید توأم با عدل باشد:

«وإن طائفتان من المؤمنين اقتتلوا فأصلحوا بينهما فإن بغت إحدیهما علی الآخری فقاتلوا التی تبغی حتی تفری الی امرالله فإن فاءت فأصلحوا بينهما بالعدل وأقسطوا إن الله یحب القسطین» (۹/حجرات = ۳۹)

در واقع این آیه دستور داده که: اگر طائفه ستمگرو باغی به سوی  
خدا برگشت ، با او به عدالت اصلاح کنید و به عدل با او رفتار نمایید و  
عدالت و قسط را گسترش دهید که خدا عدالت گستران را دوست می دارد .  
فردوسی در موارد فراوانی ، راستی را می ستاید و کژی و ناراستی را  
نکوهش می کند و معتقد است که راستگویان درون ناآرامی ندارند و از  
آرامش روحی سود می برند .

به گیتی به از راستی پیشه نیست  
ز کژی بتر هیچ اندیشه نیست  
(شاهنامه ۴۷۸/۲)

کسی کو بتابد سر از راستی  
کژی گیردش کار و هم کاستی  
(شاهنامه ۱۳۳۶/۵)

سرمایه مردمی راستی است  
زتاری و کژی بیاید گریست  
(شاهنامه ۱۴۷۱/۶)

چو بار راستی باشی و مردمی  
نبینی بجز خوبی و خرمی  
(شاهنامه ۱۹۸۲/۷)



همه راستی جوی و فرزانیگی  
ز تو دور باد آ ز و دیوانگی  
(شاهنامه ۱۹۸۲/۷)

اگر پیشه دارد دلت راستی  
چنان دان که گیتی تو آ راستی  
(شاهنامه ۲۳۰۹/۷)

فردوسی از زبان انوشیروان در اندرزنامه هرمزد، دروغ را نکوهش می کند:

زبان را مگردان به گرد دروغ  
چو خواهی که تخت از تو گیرد فروغ  
(شاهنامه ۲۵۲۷/۸)

به گرد دروغ ایچ گونه مگرد  
چو گردی بود تخت را روی زرد  
(شاهنامه ۲۵۶۱/۸)

و آن گاه که موبد از هرمزد می پرسد ، ستمگر کیست؟ دروغگو را  
ستمکاره می خواند:

دگر آن که گفتا ستمکاره کیست؟  
بریده دل از شرم و بیچاره کیست؟  
هر آن کس که او پیشه گیرد دروغ  
ستمکاره ای خوانمش بی فروغ  
(شاهنامه ۸/۲۵۵۸)

شاهور هم که برتخت می نشیند ، فردوسی از زبان او ، اندرز هایی  
برای سردارانش باز می گوید:

بدانیدکان کس که گوید دروغ  
از آن پس نگیرد برما فروغ  
مکن دوستی با دروغ آزمای  
همان نیز با مرد ناهاک رای  
(شاهنامه ۷/۲۰۷۰)

فردوسی به راستی و راستگویی، بسیار اهمیت می دهد و در پایان هر  
مقال به مناسبت از راستگویی سخن می گوید ، مثلاً در پرسش زال از  
کنیزکان، فردوسی از زبان زال، چنین می گوید:

اگر راستی تان بود گفت و گوی  
به نزدیک من تان بود آبروی  
و گر هیچ کزی گمانی برم  
به زیر بی پیلان بسهرم  
(شاهنامه ۱/۱۶۰)

قباد هم که بر تخت می نشیند به مهان و بزرگان می گوید: آن کس  
بزرگ است که سخن راست بگوید:

بزرگ آن کسی کو به گفتار راست  
زبان را بیاراست و کزی نخواست  
(شاهنامه ۲۲۸۸/۸)

فردوسی از زبان انوشیروان هم می گوید که کزی و کاستی و ناراستی،  
از صفات اهریمنی است و یزدان ما را به راستی فرمان داده است:

نفرمود ما را بجز راستی  
که دیو آورد کزی و کاستی  
(شاهنامه ۲۳۱۷/۸)

بوزرجمهر هم در مجلس سوم چنین می گوید و راستی را از هر چیز  
برتر می داند:

به از راستی در جهان کار نیست  
از این به گهر با جهاندار نیست  
همه راستی باید آراستن  
ز کزی دل خویش بیارستن  
ز شاه جهاندار جز راستی  
نزیهد که دیو آورد کاستی  
(شاهنامه ۲۳۹۰/۸)

اگر پیشه دارد دلت راستی  
چنان دلت که گیتی تو آراستی  
(شاهنامه ۲۴۰۹/۸)

خسرو پرویز هم که بر تخت شاهی می نشیند ، فردوسی از زبان وی  
برنامه کارش را چنین توصیف می کند:

مبادا مرا پیشه جز راستی  
که بیدادی آرد همی کاستی  
و با هر کسی رای ما بر بهی است  
ز بیداد کردن سر ما تهی است  
(شاهنامه ۲۶۷۸/۹)

و در جای دیگر خسرو پرویز در مقام عتاب ، به بهرام چوبینه می گوید:

ز خشنودی ایزد اندیشه کن  
خرد مندی و راستی پیشه کن  
که گوید که کژی به از راستی؟  
چرا دل به کژی بیا راستی؟  
(شاهنامه ۲۶۹۹/۹)

بهرام نیز در هشتمین روزی که بر تخت شاهی می نشیند به دبیر  
دستور می دهد:

یکی نامه بنویس با مهر و داد  
 که بهرام بر تخت بنشست شاد  
 خداوند بخشایش و راستی  
 گریزنده از کژی و کاستی  
 جز از راستی نیست باهر کسی  
 اگر چند از او کژی آید بسی  
 (شاهنامه ۲۱۱۸/۸)

گشتاسب هم که شاهی را به بهمن پسر اسفند یار می سپارد ، فردوسی  
 از زبان گشتاسب چنین می سراید:

همه راستی کن که از راستی  
 نیاید به کار اندرون کاستی  
 (شاهنامه ۱۴۳۶/۶)

در قرآن مجید نیز آیات فراوانی در باب راستی و صداقت هست  
 همچون آیات:

«قال الله هذا يوم ينفع الصادقين صدقهم» (۱۲/مائده = ۵)  
 لیجزی الله الصادقین بصدقهم و یعذب المنافقین» (۲۵/اخراب  
 = ۳۳)

«وینصرون الله ورسوله اولئک هم الصادقون» (۹/حشر = ۵۹)  
 یا ایها الذین آمنوا اتقوا الله ، وكونوا مع الصادقین» (۱۱۹/توبه = ۹)

«۰۰۰ فاذا عزم الامر فلو صدقوا الله لكان خيراً لهم» (۲۳/محمد = ۳۷)

پیامبر بزرگوار هم گفته است:

«آیه المنافق ثلاث : اذا حدّث کذب و اذا اوتمن خان» (۱۱)

فردوسی ، آموختن دانش را به تمام انسانها توصیه می کند:

همه گوش دارید بنسب مرا

سخن گفتن سودمند مرا

زمانی میاسای ز آموختن

اگر جان همی خواهی افروختن

(شاهنامه ۷/۱۹۹۱)

نظیر همین مضمون را فردوسی در جای دیگر نیز باز گو می کند:

میاسای ز آموختن یک زمان

ز دانش میفکن دل اندر گنجان

چو گویی که وام خرد تو ختم

همه هر چه بایست آموختم

یکی نفز بازی کند روزگار

که بنشاندت پیش آموزگار

(شاهنامه ۸/۲۳۰۲)

و جالب توجه آن که فردوسی، مغرور شدن به دانش را نشانه نادانی

می داند و می گوید:

هر آن گه که گویی رسیدم به جای  
 نباید ز گیتی مرا رهنمای  
 چنان دان که نادان ترین کس تویی  
 اگر بند داندگان نشنوی  
 (شاهنامه ۱۷۸۵/۶)

و عجیب آن که فردوسی ، در دانش آموزی روشن بین است و  
 فراگیری هردانشی را سودمند می داند:

زهر دانشی چون سخن بشنوی  
 از آموختن یک زمان نغشوی  
 (شاهنامه ۳/۱)

و در جای دیگر از شاهنامه گفته است:

بیاموز و بشنو زهر دانشی  
 بیایی زهر دانشی ، رامشی

فردوسی رنج بردن در راه دانش را ستوده و در همان آغاز شاهنامه ،  
 انسانها را به دانش فراگیری تشویق کرده و بر آنست که دل پیر ، با دانش  
 بُرنامی شود و رنج بردن در راه دانش فراگیری ، خوبست:

به رنج اندر آری تنت را رواست  
 که خود رنج بردن به دانش سزااست

فردوسی، فرهنگ آموختن و دنیای هنر رفتن راستوده و از انسانها خواسته که پای بند زر و زیور نباشند و به زندگی تجملات خیلی علاقه مند نباشند؛ زیرا هنر و فرهنگ و دانش، برترین مایه هاست، انسانها باید خود ساخته باریابند و روی پای خود بایستند و به گهروالای خود تکیه نکنند و بدانند که دانش و هنر شخصی از گهر و نژاد والا ترست.

چنین گفت آن بخردرهنمون

که فرهنگ باشد ز گوهر فزون

فردوسی در داستان بر زویه و آوردن او کتاب کليلة و دمنه، از هند، بایک تمثیل زیبا می گوید:

منظور از کوهسار، دانایان هستند و دارای موجود در کوهساران، سخن شفا بخش ایشان و هدف از مردگان، جاهلانند که به دم گرم دانایان، زنده می شوند:

گیا چون سخن دان و دانش چو کوه

که باشد همه ساله دور از گروه

تن مرده چون مرد بی دانش است

که نادان به هر جای بی رامش هست

به دانش بود بی گمان زنده مرد

خنک رنج بردار پابنده مرد

چو مردم ز نادانی آمد ستوه

گیا چون کليلة است و دانش چو کوه

(شاهنامه ۲۵۰۳/۸)



فردوسی ، فرهنگ را مایه آرامش و آرایش زندگی می داند و مرد  
دانشی را جویای راستی و آزادگی:

که فرهنگ آرایش جان بود  
ز گوهر سخن گفتن آسان بود

فردوسی ، آن طور که وجود آب را در روی زمین ضروری و بایسته  
می داند ، برای روان هم زیوری شایسته تر از خلعت دانش نمی داند و علم  
و معرفت را در عالم معنویات به باران رحمتی همانند می کند:

جهان را چو باران به بایستگی  
روان را چو دانش به شایستگی  
(شاهنامه ۳۰/۱)

فردوسی، آرایش روح و روان و ارزش آدمی را به دانش می داند و از زبان  
اردشیر به شاهپرو چنین می گوید:

بیاری دل را به دانش که ارز  
به دانش بود چون بدانسی بورز  
(شاهنامه ۱۹۹۹/۷)

انوشیروان هم، پایان زندگی، دبیر را فرامی خواند و اندرزهایی برای پسر خود  
باز می گوید که برخی از آن اندرزها را فردوسی، چنین تعبیر می کند:

به دانش فزای و به یزدان گرای  
که اوباد جان ترا رهنمای  
(شاهنامه ۲۵۳۸/۸)

کم ارزشی آدم نادان را، فردوسی در مجلس پنجم هوزر جمهر چنین می گوید:

ز نادان نبالد دل سنگ و کوه  
ازیرا ندارد بر کس شکوه  
(شاهنامه ۲۳۹۳/۸)

و نظیر همین سخن را فردوسی در جای دیگر از زبان انوشیروان باز  
گفته است:

ز مردان بتر آن که نادان بود

همه زندگانی به زندان بود

(شاهنامه ۲۵۳۸/۸)

فردوسی از زبانِ رسولِ قیصر روم که دربارهٔ بهرام باموید سخن

می گوید، از کم ارزشیِ انسانهای نادان چنین سخن گفته است:

فرستاده گفت آن که دانا بود

همیشه بزرگ و توانا بود

تن مرد نادان ز گل خوارتر

به هر نیکویی ناسزاوارتر

(شاهنامه ۲۲۱۵/۸)

فردوسی آدمِ نادان را در جامعه خوار دانسته و مرد بی دانش را

همچون تن مرده:

تن مرده چون مرد بی دانش است

که نادان به هر جای بی رامش است

(شاهنامه ۲۵۰۳/۸)

و فردوسی توانایی را در دانایی می داند:

توانا بود هر که دانا بود

ز دانش دل پیر برنا بود\*

---

\* یا «به هر کار بستوه کانا بود»

و در جای دیگر، فردوسی، دانش را مایهٔ سربلندی دانسته و از زبان  
انوشیروان به فرزندش بل به تمام انسانها گفته است:

به دانش گرای و بدوشو بلند  
چو خواهی که از بد نیاهی گزند  
(شاهنامه ۲۵۲۸/۸)

و در جای دیگر از قول بوزرجمهر، دانش را مایهٔ فروغ و روشنایی  
دل می داند:

نگر تا نگردي به گرد دروغ  
به دانش بود جان و دل را فروغ

شاهپور هم به سرداران خود سفارش می کند که:

اگر دانشی مرد گوید سخن  
تو بشنو که دانش نگردد کهن  
(شاهنامه ۲۰۷۰/۸)

فردوسی از زبان موبد که انوشیروان از او دربارهٔ «گنج» و «دانش» و  
یا علم و ثروت می پرسد، چنین می گوید:

در دانش از گنج نامی تراست  
همان نزد دانا گرامی تراست  
سخن مانند از ماهمی یادگار  
توبی گنج دانش برابر مدار  
(شاهنامه ۸/۲۵۳۳)

- در زبان قرآن مجید و احادیث رسول اکرم «ص» مقصود از «علم» -  
معنای عام آن بوده است. آیاتی در قرآن مجید هست که کلمات «علم» و  
مشتقات آن به یقین عام است و اختصاص به علم ویژه ای ندارد  
همچون آیات:

«قَا اَنَّهُا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّی» (۱۸۶/انعام)

«اِنَّ اللّٰهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ ۰۰۰» (۳۳/لقمان)

«وَيَعْلَمُ مَا فِی الْاَرْحَامِ» (۳۳/لقمان)

البته آیاتی نیز هست که «علم» و «عالم» در آنها مقید آورده شده است

مانند:

«وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ» (۳۳/رعد)

در برخی از موارد هم که از «علم» علوم دینی و فقه اراده شده در آن

جا کلمه «تَفَقَّه» آمده نه کلمه «علم» و «تَعَلَّمَ».

«وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْ لَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ

لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنْذِرُوا أَقْوَمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ»  
(توبه/۱۲۶)

و منظور از «تفقه در دین» فراگیری معارف و احکام اسلام است که همواره گروهی از مسلمانان به عنوان یک واجب کفائی باید به تحصیل علم و دانش در زمینه تمام مسائل اسلامی پردازند.

در نخستین آیات نازلۀ بر پیامبر اکرم «ص» «الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ، عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ»

مقصود از انسان، نوع انسان و منظور از «علم» مطلق علم است و هیچ کدام مقید به اشخاص معین، و علم مشخصی، نیست، وقتی که قرینه ای باشد، منظور علم مشخصی است همچون حدیث:

«إِنَّمَا النَّاسُ أَعْلَمُوا أَنَّ كَمَالَ الدِّينِ، طَلَبُ الْعِلْمِ وَالْعَمَلِ بِهِ، أَلَا وَإِنْ طَلَبَ الْعِلْمَ أَوْجِبَ عَلَيْكُمْ» که بخوبی دانسته می شود منظور از علم در این حدیث، علم دین است، چون سخن در پیرامون دین و تمامیت آن است.  
در احادیث «اطلبوا العلم ولو بالصين» و «طلب العلم فريضة»  
مقصود مطلق علم سودمند برای بشر است، الف و لام در دو حدیث برای استغراق است و شمول کلی از آن استنباط می شود.

---

\* شایسته نیست، مؤمنان همگی [به سوی میدان جهاد] کوچ کنند، چرا از هر گروهی طایفه ای از آنان کوچ نمی کند [و طایفه ای بماند] تا در دین [و معارف اسلام] آگاهی پیدا کند و به هنگام بازگشت به سوی قوم خود آنها را اندازد. نباید تا [از مخالفت فرمان پروردگار] بترسند و خود داری کنند  
(نقل از تفسیر نمونه ج ۸ صفحه ۱۸۹ چاپ دارالکتب الاسلامیه)

اسلام ، عموم مردم و مسلمانان را برای فراگرفتن علم به معنا عم ، فراخوانده و به تعبیرات گوناگون در این باره سفارش کرده است ولی پرواضح است که در نظر رسول اکرم «ص» وائمه اظهر علیهم السلام منظور از علم، علمی است که سودمند به حال مردم مایهٔ پاکیزگی و تهذیب اخلاق باشد.

«العالم و المتعلم شریکان فی الاجر و لآخر بینهما»

«اعلم نور یقذه الله فی قلب من یشاء»

«الا ان الله یحب بغاة العلم»

همان طوری که از علماء غیر عامل ، نکوهش شده است:

«اتأمرون الناس بالبر و تنسون انفسکم» (بقره/۴۲)

وهمان طوری که از افراد «المستاکل بدینه و المباهی به» مذمت شده، فردوسی هم ، از این گونه افراد دانا به دانش فروش ، تعبیر کرده و آنان را نکوهش نموده است.

بیامدیکسی مرد مزدک به نام

سخنگوی و با دانش و رای کام

گرانمایه مردی و دانش فروش

قباد دلاور بدو داد گوش

و شاید به همین دلیل هم باشد که گفته شده: «اذافسد العالم

فسد العالم»

در شعر فارسی از دانش زیان آور و از دانشمند آرمند و زیانکار نیز

نکوهش شده است:

چو علم آموختی از حرص آن گه ترس کاندرشب

چو دزدی با چراغ آید گزیده تر برد کالا

تیغ دادن در کفِ زنگیِ مست

به که افتد علم را نادان به دست

(سعدی)

بدنیست که بدانیم در زبان دیگر گویندگان همچون فردوسی، لفظ  
علم و عالم بر هیچ یک از علوم و فنون جدید دلالت نداشته است و گویندگان  
معنای مطلق آن را در نظر داشته اند بی آنکه قصد خورابه علم یا علوم  
خاصی محدود کنند:

دانش اندر دل چراغ روشن است

وز همه بد بر تن تو جوشن است

(رودکی)

به از گنج دانش به گیتی کجاست؟

کرا گنج دانش بود پادشاهست

(اسدی)

درخت تو گر بار دانش بر آرد

به زیر آوری چرخ نیلوفری را

(ناصر خسرو)



فردوسی به عنوان یک اندرزگوی مشفق، به آنان که زرو زور دارند  
و صاحب جاه و مقامی هستند، می گوید:

چو خواهی که آزاد باشی زرنج  
بی آزار و آکنده بی رنج و گنج  
بی آزاری زیر دستان گزین  
که یابی زهر کس به داد آفرین  
(شاهنامه ۱۹۸۷/۷)

و در جای دیگر می گوید:

بی آزاری و سودمندی گزین  
که اینست فرهنگ و آیین و دین  
(شاهنامه ۲۳۵۰/۸)

و نیز فردوسی از زبان بهرام چوبینه به لشکریان چنین اندرزی می دهد:

به لشکر چنین گفت: پس بهلوان  
که ای نامداران روشن روان  
چو خواهید کایزد بود یارستان  
کند روشن این تیره بازارستان  
کم آزار باشید وهم کم زیان  
بدی را مبندید هرگز میان  
(شاهنامه ۲۵۹۲/۸)

و نیز فردوسی در داستان کشته شدن ایرج به دست برادرانش ، سلم  
و تور ، چنین می گوید:

پسندی و همداستانی کنی  
که جان داری و جان ستانی کنی  
میازار موری که دانه کش است  
که جان دارد و جان شیرین خوش است  
(شاهنامه ۹۰/۱)

درست است که که گوینده سخن ایرج است و مورد خطاب هم برادران  
او، لیکن باید گفت: گرچه خطاب خاص است ولی جنبه عمومی دارد و پیامی است  
برای تمام انسانهای متجاوز.

فردوسی در جای دیگر می گوید: چون جهان در گذراست و پایان  
زندگی ، بستی است از خاک و بالشی از خشت ، پس چرا انسان کینه  
توزی را پیشه خود قرار دهد؟ و چرا انسان باید به دیگران دشمنی ورزد؟  
و چرا زبردستان باید به زیردستان ستم کنند؟

چو بستر ز خاک است و بالین زخشت  
درختی چرا باید امروز کشت؟  
که هر چند چرخ از برش بگذرد  
بُش خون خورد ، بارکسین آورد

(منتخب شاهنامه به اهتمام فروغی و حبیب یفغانی صفحه ۲۳)

و در همین مورد است که فردوسی انسانها را از بدی و کینه توزی بر  
حذر می دارد و می گوید:

مگیرید خشم و مدارید کین  
نه زیباست کین از خدارند دین  
(منتخب شاهنامه / ۲۵)

فردوسی ، انسانها را از آزار رساندن به دیگران برحذر می دارد:

میازار کس را که آزاد مرد  
سراندر نیارد به آزار و درد

به پنجم چنین گفت کز رنج کس  
نیم شاد تا باشدم دسترس  
ششم گفت: بر مردم زبردست  
مبادا که جویم هرگز شکست  
(شاهنامه ۴/ ۲۱۱۴)

این سخن را ، پس از آن که ، بهرام گور بر تخت شاهی می نشیند و  
سران و مهتران برای گفتن تهنیت به نزدش می آیند و بهرام هم در هر  
روز به آنان اندرز می دهد و در واقع برنامه کار خود را به آنان می گوید ،  
فردوسی چنین می گوید:

فردوسی ، افزون طلبی و آزمندی را نکوهش می کند و به انسانها می گوید:

مرد خردمند ، پای بند آرزو و طمع نخواهد بود و درگرد آوری مال ، بیش از اندازه نخواهد کوشید . او در داستان اسکندر گفته است:

ز آرزو و فزونی به رنجی همی  
روان را چرا بر شکنجی همی؟  
ترا آرز گرد جهان گشتن است  
کس آزدن و پادشا کشتن است  
نماند به گیتی فراوان درنگ  
مکن روز بر خویشتن تاروتنگ  
(شاهنامه ۴/۱۸۹۸)

فردوسی در جای دیگر گفته است:

بخور آنچه داری و بیشی مجوی  
که از آرز کاهد همی آبروی  
پرستنده آرزو و جو یای کین  
به گیتی زکس نشنود آفرین

و سرانجام گفته است:



توانگر شد آن کس که خرسند شد  
از او آرزو و تیار در بند شد

فردوسی از زبان انوشیروان چنین گفته است:

چرا باید این رنج و این آرز گنج  
روان بستن اندر سرای سنج  
(شاهنامه ۲۳۲۳/۸)

و در جای دیگر انوشیروان به موبد گفته است: آرزو نیاز همچون دو  
دیو بدگوهرند:

چنین داد پاسخ که آرز و نیاز  
دودیوند بدگوهر و دیوساز  
هر آن کس که بیشی کند آرزو  
بدان دیو بد باز گردد به خو  
چو بیچاره دیوی بود پُرنیاز  
که هر دو به یک خو گرایند باز  
(شاهنامه ۲۵۳۲/۸)

فردوسی در جای دیگر همین مضمون را با بیان دیگر گفته است ، همان جایی  
که موبد از انوشیروان دربارهٔ آزمندی می پرسد

چنین داد پاسخ که آژ و نیاز  
سزد گر ندارد خرد مند باز  
تو از آژ باشی همیشه به رنج  
که همواره سیری نیابی ز گنج  
(شاهنامه ۲۵۳۸/۸)

فردوسی از زبان شاپور نیز به سرداران چنین اندرز داده است:

دلِ مردِ طامع بود بُر ز درد  
به گردِ طمع تا توانی نگرد

فردوسی از زبان گودرز پیر که سرد و گرم روزگار چشیده، نیز چنین می گوید:

چودانی که ایدر نهانی دراز  
به تارک چرا بر نهی تاج آژ؟  
همان آژ را زیر خاک آوری  
سرش با سر اندر مغساک آوری  
(شاهنامه ۷۱۴/۳)

اورمزد شاپور هم در اندرزهای خود می گوید:

نگر تا نگرود به گردِ تو آز  
که آز آورد خشم و بیم و نیاز  
(شاهنامه ۲۰۲۱/۷)

فردوسی در پایانِ داستانِ بیژن ، درم دوست را نکوهش می کند:

ز بهر درم تا نباشی به درد  
بی آزار بهتر دلِ رادِ مرد

و در آغاز داستانِ دوازده رخ ، فردوسی ، شخص آزمند را ، چنین  
نکوهش کرده است:

چو بستی کمر بر در راه آز  
شود کار گیتیت یکسر دراز  
پرستنده آز و جویای کین  
به گیتی زکس نشنود آفرین  
(شاهنامه ۱۱۳۱/۵)

و در پایان همین مقدمه ، فردوسی گفته است:

چه دانی که بر تو نماند جهان  
چه رنجانی از آز جان و روان

بخور آنچه داری و بیشی مجوی  
که از آژ کاهد همی آبروی

فردوسی ، قناعت و خرسندی را از زبانِ اردشیر ، چنین ستوده است:

توانگر شود هر که خرسند گشت  
گلی نو بهارش برومند گشت  
(شاهنامه ۷/۱۹۹۰)

قرآن مجید درد و آیه گفته است:

«وَمَنْ يُّوقْ شِحْ نَفْسَهُ فَاُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ» (۹/الحشر = ۵۹)  
یعنی: آنان که خدا، آنها را از بخل و حرص نفس خویش باز داشته ،  
رستگارانند.

«یوق» از مادهٔ وقایه است و معنای دقیق این بخش از آیه عبارتست  
از: هر کس که خدا او را از این صفت مذموم «شیح» نگاهداری کند، رستگار است.

البته «شیح» به معنای بخل توأم با حرص است و این دو صفت رذیله از  
بزرگترین موانع رستگاری انسان است و از صفاتی است که نه تنها منع  
رستگاری انسان است بلکه سَدِّ راه انفاق و کارهای خیریه نیز می باشد.

«شیح» اشد از بخل است «أَنْ الْبَخِيلُ ، يَبْخُلُ بِهَائِهِ وَ الشَّحِيحُ يَشْحُ  
بِهَائِهِ اِبْدَى النَّاسِ وَ عَلٰى مَا فِى يَدِهِ ۰۰۰» یعنی بخیل کسی است که در مورد



آنچه دارد بخل می ورزد ولی «شعیح» هم نسبت به آنچه در دست مردم است ، بخل می ورزد و هم آنچه خود را اختیار دارد ،

در حدیث دیگری آمده است: «لا مجتمع الشح والایمان فی قلب رجل مسلم»

یعنی: بخل و حرص و ایمان در قلب مرد مسلمان جمع نمی شود. (۱۲)

خلاصه سخن آن که از این آیات و احادیث چنین استنباط می شود

که ترک بخل و حرص ، انسان را به رستگاری می رساند:

«و انفقوا خیراً لانفسکم و من یوق شح نفسه فاولک هم -

المفلحون» (۱۶/التغابن = ۶۳)

در بخش نخست این آیه ، قرآن ، افسانها را تشویق به انفاق مال

می کند و بخش پایانی هم تأکیدی است برمسأله انفاق؛ زیرا قرآن مجید

گفته است: آنان که از بخل و حرص خویش مصون بمانند ، رستگار و

بیروزند (۱۳)

پیامبر اکرم «ص» نیز گفته است: (۱۴) لیس الغنی عن کثرة العرض\*

ولکن الغنی عنی النفس» در واقع غنای حقیقی در فزونی مال و ثروت ،

نیست؛ زیرا چه بسیارند اغنیاء که فقیران به حساب می آیند؛ زیرا آن گاه که

آدمی بر دیگران رشک برد و در درون او ، از مال به دست آوردن دیگران،

رنجی باشد فقیر است و نیازمند؛ زیرا حقیقت غنی بی نیازی نفس است

بدانچه که به آدمی داده شده است.

فردوسی برآنست که آدم نکوکار جاودانی است و آن کس که از

نیکی چیزی نیندوخته، نامش بزودی فراموش گردد:

\* العرض: بفتح العین والراء: هو المال

به نام نکوگر بمیرم رو است  
مرا نام باید که تن مرگ راست  
ترا نام باید که ماند دراز  
نهانی همی کار چندین مساز

و بانام بلند مردن را ، بر تر از زیستن در بدنامی و سرافگندگی  
می داند:

چنین گفت موبد که مردن بنام  
به از زنده دشمن بر او شاد کام

فردوسی اعتقاد دارد که هر کس از راه درست و انسانی بگردد و  
کجروی پیشه سازد ، در شمار آدمیان نیست و آدم باکدل و خدا شناس نباید  
خود را به کردار بد ، آلوده کند و آن کس ، قابل ستایش است که درباره  
دیگران نیکی کند:

هرآن کز ره مردمی بگذرد  
خردمندش از مردمان نشمرد  
میازار کس را که آزاد مرد  
سر اندر نیارد به آزار و درد  
کسی کو بود پاک و یزدان پرست  
نیارد به کردار بد ، هیچ دست

ستوده تر آن کس بود در جهان  
که نیکی کند آشکار و نهان

فردوسی، از زبان اردشیر شاه، به مهتران ایران اندرزهایی می‌دهد. و  
می‌گوید:

اندرزهای من ، همه برای خوب زیستن شماست ، سرانجام همه خواهیم  
مرد و چه بهتر که کوشش کنیم تا که به دیگران نیکی کنیم و در اندیشه فریب  
دیگران نباشیم

نباید نهادن دل اندر فریب  
که هست از پس هر فرازی نشیب  
نهالی همه خاک دارند و خشت  
خنک آن که جز تخم نیکی نکشت  
(شاهنامه ۱۹۸۹/۷)

پس از جلوس اردشیر به تخت سلطنت ایران ، فردوسی از زبان وی ،  
اشعاری دربی وفایی دنیا سروده و به صراحت گفته است: هر که باشی ،  
سرانجام تو مرگ است و چه بهتر که نام نیک از خود به یادگار گذاری . او  
در آخرین وصایای خود به فرزندش گفته است:

بیا تا همه دست نیکی بریم  
جهان جهان را به بد نسهریم،  
(شاهنامه ۲۰۰۱/۷)

شاهپور پسر اردشیر هم ، پس از سی سال \* و دو ماه سلطنت ، آن گاه  
که می خواهد از این جهان پرود و پادشاهی را به اورمزد به سپارد ، فردوسی  
از زبان وی اندرزهایی به انسانهای می دهد:

بجز داد و نیکی مکن در جهان  
پناه کهن باش و فر مهان  
زن بر کم آزار بانگ بلند  
چو خواهی که بخت بود یارمند  
(شاهنامه ۲۰۰۸/۷)

فردوسی از زبان بهرام بهرامیان که چهار ماه بر تخت شاهی نشسته  
اندرزهایی که در واقع برنامه کار بهرام می باشد ، باز گفته است:

به نیکی گراییم و بیمان کنیم  
به داد و دهش تن گروگان کنیم  
که خوبی وزشتی زما یادگار  
بهانند تو جز تخم نیکی مکار  
(شاهنامه ۲۰۲۲/۷)

---

\* چوسی سال بگذشت بر سر دو ماه پراکنده شد فر واورندشاه

(شاهنامه ۲۰۰۸/۷)

همین بهرام به مهتران می گوید:

به کوشش بجویم خرم بهشت  
خنک آن که جز تخم نیکی نکشت  
(شاهنامه ۴/۲۱۱۷)

قباد هم به مهتران گفته است:

همه سر بسر دست نیکی برید  
جهان جهان را به بد مسهرید  
(شاهنامه ۸/۲۲۸۹)

فردوسی از زبان بوزرجمهر ، در حضور انوشیروان و موبدان ، درباره  
نیکی چنین گفته است:

به نیکی گرای و غنیمت شناس  
هم از آفریننده دار این سہاس

مگرد ایچ گونه به گرد بدی  
به نیکی بیارای اگر بخردی  
ستوده ترآن کس بود در جهان  
که نیکش بود آشکار و نهان  
(شاهنامه ۲۳۹۸/۸)

روزی که انوشیروان شادمانه ، بزرگان را به دربار فرا می خواند ، پس  
از آفرین برکردگار در حضور بوذر جمهر می گوید همه چیز نابود می شود  
و نیست می گردد و تنها سخن نغز و گفتار نیک است که می ماند:

شود خاک و بی بر شود رنج او  
به دشمن بهاند همه گنج او  
نه فرزند ماند نه تخت و کلاه  
نه ایوان شاهی نه گنج و سپاه  
به گیتی دو چیز است جاوید و بس  
دگر هرچه باشد نهاند به کس  
سخن گفتنِ نغز و گفتارِ نیک  
نگردد کهن تاجهانست و ریگ  
ز خورشید و از باد و زآب و خاک  
نگردد تبه نام و گفتارِ پاک  
(شاهنامه ۲۴۳۹/۸)

و در پاسخ موبد، انوشیروان گفته است:

نمرد آن که او نیک کردار مرد  
بیاسود و جان را به یزدان سپرد  
(شاهنامه ۲۵۳۶/۸)

انوشیروان هم به پسر هرمزد گفته است:

به پاداشِ نیکی بیابی بهشت  
بزرگ آن که جز تخم نیکی نکشت  
به نیکی گرای و به نیکی بکوش  
به هر نیک و بد پسند دانا نیوش  
(شاهنامه ۲۵۶۱/۸)

فردوسی از زبان گودرز پیر هم گفته است:

به نیکی گرای و میازار کس  
ره رستگاری همین است و بس  
(شاهنامه ۷۱۳/۳)

آن جا که کیخسرو، تاج شاهی را به مهراسب می سپارد و خود برای  
بدورد به هرمسرامی رود، فردوسی از زبان او چنین گفته است:

سوی داور پاک خواهم شدن  
نه بینم همی راه باز آمدن  
به نیکی بیاید تن آراستن  
که نیکی نشاید ز کس خواستن  
(شاهنامه ۵/۱۳۳۵)

خدای بزرگ هم درآیه:

«إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ دِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ  
وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ» (۹۰/نخل = ۱۶)

انسانها را به نیکی کردن امر می کند و به قول ابی السعود\*  
[متوفی به سال ۹۵۱ هجری] — (۱۵) در تفسیرش جامع ترین برنامه  
اجتماعی در این آیه بیان شده؛ زیرا در این آیه سه اصل که جنبه مثبت دارد  
یعنی: عدل، احسان و بخشش به نزدیکان را خدا دستور داده، آن هم با فعل  
مضارع «یأمر» که بنا به گفته ابی السعود «لإفادة التجدد والاستمرار»  
می باشد تا که بفهماند، جامعه انسانی نمی تواند از قانون حاکم شمول عدل  
و احسان و بخشش به اقرباء و خویشان، هیچ گاه برکنار باشد:

از طرفی می دانیم که عدل یعنی هر چیزی در جای خود باشد، پس  
هرگز انحراف خواه افراط باشد و خواه تفریط تجاوز از حد می باشد و تجاوز

---

\* اصل سخن ابی السعود در جلد پنجم ص ۱۳۶ تفسیرش چنین است:

«هِيَ أَجْمَعُ آيَةٌ فِي الْقُرْآنِ لِلْخَيْرِ وَالشَّرِّ وَلَوْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ غَيْرُ هَذِهِ الْآيَةِ لَكُنَتْ فِي  
بُنْيَانِ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى»



به حقوق دیگران. و همه بر خلاف عدل است.

و چون گاه اصل احسان و بخشش باید به کمک عدل پیاید، اینست که قرآن مجید بلا فاصله پس از کلمه «عدل» از «احسان» سخن گفته؛ زیرا گاه حل مشکل به کمک اصل عدالت، امکان پذیر نیست بلکه به احسان نیاز هست.

فردوسی انسانها را به کار و کوشش و می دارد می گوید اگر خوب زیستن را می خواهید و برآنید که خوب زندگی کنید و سرزنش دیگران را نشنوید، بایدتن به کار دهید؛ زیرا کار کردن، کلید آزادی است و اگر آدمی کار کند به کس نیاز پیدا نمی کند.

چه گفت آن سخنگوی آزاده مرد

که آزاده را کاهلی برده کرد

نظیر همین مضمون را فردوسی از زبان انوشیروان که پس از قباد به تخت شاهی می نشیند و به سرداران اندرزهایی می دهد، چنین باز گفته است:

از امروز کاری به فردا ممان

که داند که فردا چه گردد زمان؟

گلستان که امروز باشد به بار

تو فردا چنین گل نیاید به کار

هر آن گه که درکار سستی کنی

همی رای ناتندرستی کنی

(شاهنامه ۲۳۲۱/۸)

بوزرجمهر ، در مجلس سوم ، درباره کوشیدن و درکارهائبات داشتن، به انسانها اندرز داده و خواننده را به اختتام وقت فراخوانده و با آن که دنیا را بی اعتبار می داند ، ولی به انسانها سفارش کرده که بی اعتباری دنیا بدان معنی نیست که انسانها را از کار و کوشش باز دارد و آدمیان از کوشش دست بردارند:

تن آسایی و کاهلی دور کن  
بکوش و زرنج تنست سورکن  
که اندر جهان سود بی رنج نیست  
هم آن را که کاهل بود گنج نیست  
(شاهنامه ۸/۲۳۸۷)

فردوسی کارکردن راننگ نمی داند و معتقد است که آدمیان باید درکارها پایداری کنند تا یز گردند گردند

هر آن کس که دارد زهر کار ننگ  
بود زندگانی و روزیش تنگ  
چو کوشا بود مرد درکار خویش  
روا بیند از کار بازار خویش

فردوسی آنان که زندگی خود را به غفلت می گذرانند و به کارهایی رو می آورند که برای زندگی مادی این جهانی آنان نیز زیانبخش است، اندرز داده و چنین گفته است:

نه امید عقبی ، نه دنیا به دست  
سراسیمه از هر دو پرسیانِ مَسْت

فردوسی به انسانها اندرز می دهد و می گوید: باید از خواب غفلت  
بیدار شد و سر نوشت انوشیروان که با آن همه شکوه و جلال، جهان را  
ترک کرد ، عبرت گرفت و از کارهای ناشایست توبه کرد و گرد کارهای  
نادرست نگشت:

اگر بخردی سوی توبه گرای  
همیشه بود پاک این پاک رای

فردوسی از زبان ارسطالیس ، در پاسخ نامه اسکندر ، چنین می گوید:

به پرهیز و تن را به یزدان سپار  
به گیتی جزاز تخم نیکی مَکار  
(شاهنامه ۱۹۰/۷)

به پرهیز و خون بزرگان مریز  
که نفرین بود بر تو تارستخیز  
(شاهنامه ۱۹۰۹/۷)

از رنج دیگران کاستن و دل انسانها را به دست آوردن ، مورد توجه  
فردوسی است . او از زبان بهرام گور، به دبیر دستور می دهد که به  
کارداران بنویس:

بکوشید تا رنجها کم کنید  
دل غمگنان شادو بی غم کنید  
که گیتی نماند و نماند به کس  
بی آزاری و داد جوید و بس  
(شاهنامه ۲۲۰۷/۷)

فردوسی برآست که اندیشه بد ، سرانجام گریبان خود شخص را  
می گیرد

هر آن کس که اندیشه بد کند  
به فرجام بد باتن خود کند  
(منتخب شاهنامه ۵۷۱/)

فردوسی اعتقاد دارد که نباید، تخم نفاق و کینه کاشت، او از زبان  
’’پیران‘‘ به افراسیاب می گوید:

چرا کشت باید درختی به دست  
که بارش بود زهر و برگش گبست  
(شاهنامه ۲۱۰/۳)

فردوسی از زبان انوشیروان می گوید:

اگر نیک دل باشی و راه جوی  
بود نزد هر کس ترا آبروی

و گریه کنش باشی و بد تنه  
به دوزخ فرستی سراسر بُنه  
(شاهنامه ۸/۲۵۳۹)

و آن گاه که یزد گرد پسر بهرام بر تخت شاهی می نشیند و به سرداران اندرز  
می دهد ، فردوسی از زبان او چنین گفته است:

هر آن کس که دل تیره دارد ز رشک  
مر آن درد را دیر باشد پزشکی  
که رشک آورد آژ و گرم و نیاز  
دژ آگاه دیوی بود کینه ساز  
(شاهنامه ۸/۲۲۶۳)

رشک و حسد، در نظر فردوسی، همچون بیماری است که درمان  
ندارد:

چو چیره شود بر دل مرد رشک  
یکی درد مندی بود بی پزشکی  
(منتخب شاهنامه ۵۷۱)

فردوسی غرور و خود خواهی را نکوهش کرده و آنان را که  
اشکبوس وار با اندک هنر و دانش خود مغرور می شوند و غرور و خود  
خواهی چشم دل آنان را کور می کند ، اندرز می دهد:

مشوغره ز آب هنرهای خویش  
نگهبدار بر جایگاه پای خویش

در رزم رستم و سهراب هم، فردوسی به انسانهایی که سودای نام  
آوری در سر می پروراندند و برای رسیدن به شهرت و مقام، سرمست از خود  
خواهی هستند، اندرز می دهد و آنان را نکوهش می کند تا خود نام  
آور شود، در صورتی که دد و دام فرزندان خود را می شناسند و نمی درند،  
ولی آدمیزادگان برای نام آوری، به هر کار ناشایست حتی فرزند کشی نیز  
دست می یازند.

فردوسی آن گه که پسر و پدر — سهراب و رستم — سیلاحهای

گوناگون به کار می برند و یکدیگر را به گرز و تیغ و تیر و کمند می آزمایند  
و نتیجه ای نمی گیرند و کمی دور از یکدیگر می ایستند:

«هر از درد باب و هر از رنج پور»

چنین می سراید و به انسانها اندرز می دهد:

جهاننا شگفتی ز کردار تست  
شکسته هم از تو، هم از تو درست  
از این دو یکی را نجنبید مهر  
خرد دور بد، مهر ننمود چهر

همی بچه را باز داند ستور  
 چه ماهی به دریا چه در دشت گور  
 نداند همی مردم از رنج و آز  
 یکی دشمنی را ز فرزند باز  
 (شاهنامه ۳۸۹/۲)

فردوسی، انسانها را، در برابر سختیها، به مقاومت و پایداری تشویق می کند و از زبان بوزر جمهر خردمند می گوید: ای انسان! وقتی که گرفتاریها بر تو چیره می شود، پایداری را پیشه خود کن و درکارها سستی از خود نشان مده:

چو سختیش پیش آید از هر شمار  
 شود پیش و سستی نیار دبه گار

و از زبان پیروز پسر یزد گرد [که یازده سال و چهار ماه پادشاهی کرده] فردوسی بردباری را چنین می ستاید:

سَرْمَرْدَمی بردباری بود  
 سبکسر همیشه بخواری بود

فردوسی از زبان بهرام که به دبیر دستور داده، برای کار داران اندرزهایی بنویس، درباره همسایگان چنین گفته است:

مجویید آزارِ همسایگان

بویژه بزرگان و پرمایگان

(شاهنامه ۲۳۰۹/۸)

فردوسی به وجدان اخلاقی ویا به اصطلاح "نفسِ لَوّامه" که آدمی را پس از ارتکاب گناه سرزنش می کند و در واقع از ناپاکیها بر حذر می دارد ، بسیار اعتقاد دارد و یکی از اندرز هایی که مردِ دانا برای پادشاه ساسانی گفته ، اینست:

چهارم چنان دان که بیم گناه

فزون باشد از بند و زندانِ شاه

(شاهنامه ۳۷۶)

فردوسی به پیامبر اسلام «ص» اعتقاد دارد و دین را برای آدمی ضروری می داند و می گوید:

اگر دل نخواستی که باشد نژند

نخواستی که دائم بُوی مستمند

چو خواهی که یابی زهر بد رها

سر اندر نیاری به دامِ هلا

بُوی درد و گیتی زبد رستگار

نکو نام باشی بر کردِ کار



به گفتار پیغمبرت راه جوی  
دل از تیر گیهای بدین آب شوی  
ترادین و دانش رهانند درست  
رهِ رستگاری به بایدت جُست

کتابی به اندازه خود شاهنامه باید تا از اندیشه های اخلاقی ، در شاهنامه فردوسی بحث کند و اشعار اخلاقی فردوسی را باز گوید . آنچه گفته شد ، قطره ای بود از دریا .

\*\*\*

## یاد داشتها

(۱) برای آگاهی بیشتر در باب آیه ۳ سورۀ «الْقَم» رجوع شود به: تفسیر نمونه ۳۷۱/۲۳ و ۳۷۲ از انتشارات دارالکتب الاسلامیه ، زیر نظر استاد محقق ناصر مکارم شیرازی .

(۲) ابو علی مسکویه ، تهذیب الأخلاق ، ص ص ۵ و ۳۵ ، چاپ بیروت ، ۱۹۶۱ م

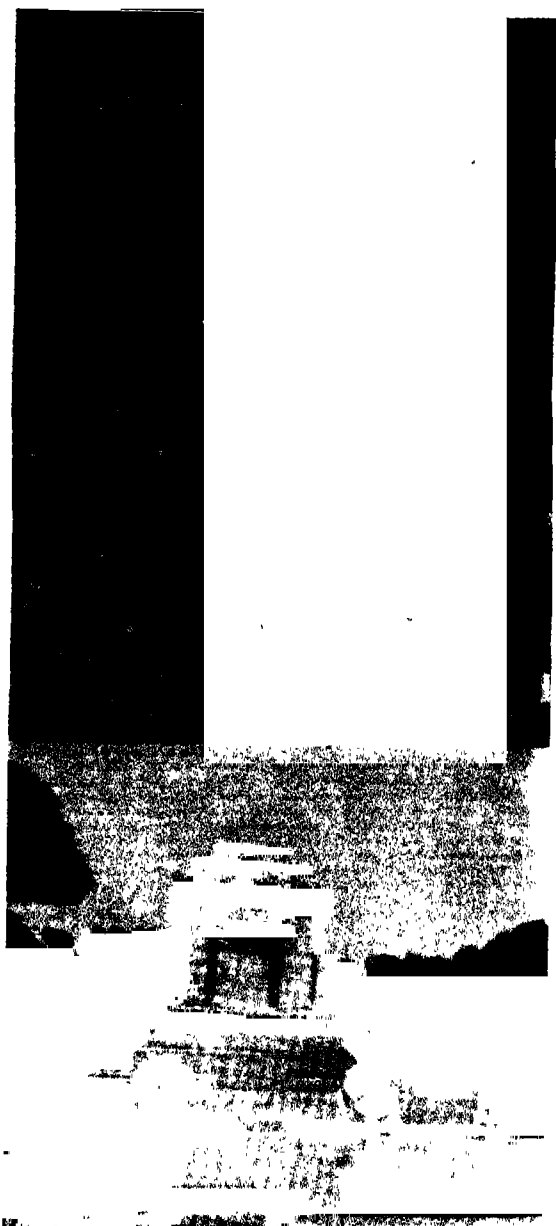
(۳) ابوالقاسم جاراالله محمود بن عمرز مخشری ، الکشاف عن حقائق التنزیل و عیون الاقوال فی وجود التأویل ، اُفَسِتِ انتشاراتِ آفتاب ، تهران ۳۳۷/۲

(۴) ابی السعود محمد بن محمد العمادی ، تفسیر ابی السعود ، قاهره ، ۹ جلد در ۵ مجله ۱۶۸/۵

(۵) احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی ، چهار مقاله [= مجمع النوادر] تصحیح محمد قزوینی ، چاپ زوآر ص ۷۵

- (٦) مأخذ پیشین ص ٤٦
- (٧) سید قطب ، فی ظلال القرآن ، داراحیاء التراث العربی ، بیروت ، الطبعة الخامسة ١٣٨٦ هـ — ١٩٦٤ م ج ٢ ص ٦٦٤
- (٨) شیخ محمد عبده ، تفسیر المنارج ٦ ص ٢٤٢
- (٩) مأخذ سابق ج ٦ ص ٢٤٣
- (١٠) مأخذ پیشین ج ٥ ص ٣٥٨
- (١١) امام النووی ، ریاض الصالحین ، شرح و تحقیق از : دکتر الحسینی ، عبدالمجید هاشم دارالکتب الحدیثة ، مصر ، ج ١/٣٥٢
- (١٢) تفسیر نمونه ٣٢ ص ٥٢٠ — ٥٢٣
- (١٣) مأخذ پیشین ٢٣ ص ٢١٠
- (١٣) ریاض الصالحین ١/٤٢٢
- (١٥) ابی السعود ، محمد بن محمد العهادی ، تفسیر ابی السعود ، المسمی ارشاد العقل السليم الى مزايا القرآن الكريم ، قاهره ، افست بیروت ج ٥ ص ١٣٦





دکتر آصفه زمانی  
دانشگاه لکهنو (هند)

نگاهی کوتاه بر تحقیق و تحفحص پروفیسور حافظ محمود شیرانی

## ”درباره فردوسی و شاهنامه او“

پروفیسور حافظ محمود خان شیرانی یکی از محققین بزرگ هند به  
شمار می آید که درباره فردوسی و شاهنامه برای نخستین بار نکات دقیق  
و بدیعی را بیان کرده است. شیرانی باروش محققانه و بکرواستفاده از ذهن  
خلاق خود در مورد شاهنامه فردوسی تحقیقاتی نمود که شمع راه دیگران  
است.

بدون تردید شبلی نعمانی از پیشوایان ممتاز تحقیق و نقد در هند است  
که درباره فردوسی اظهار نظر کرده است ولی شیرانی درین ضمن با شبلی  
اختلاف نظر دارد درین سلسله ”تنقید شعر العجم“ شیرانی که اگرچه  
محدود فقط به دو جلد اول شعر العجم است ولی تحقیقی گران مایه بشمار  
می آید. پروفیسور شیرانی فضل علمی مولانا شبلی را منکر نیست ولی او از  
بخش تاریخی فردوسی در شعر العجم مطمئن نیست. مثلاً پروفیسور  
شیرانی در مورد نام اصلی و زادگاه فردوسی با شبلی اختلاف نظر دارد که  
اینک به نقل قول شبلی مبادرت می کنیم. در مورد نام فردوسی شبلی می  
نویسد:

شیرانی می نویسد که در داستان "بیژن و منیژه" مثالهای الف اشباع "قراوان است" مثلاً؛

"... نام وی حسن بن اسحق شرف و تخلص فردوسی بود. مطابق گفته دولت شاه، بعضی جاهای نام خود را شرف شاه نیز می آورد. در مجالس المومنین بر اساس اقوال بعضی مورخین نام پدر وی منصور بن فخر الدین احمد بن مولانا فرخ شده است..." (۱)

حالا در این زمینه در صفحه صد و نوزده جلد پنجم مقالات شیرانی چنین آمده است:

"... خدا می داند که مولانا شبلی چرا صاحب مجالس المومنین را اینطور بیرحمانه اذیت کرده است. عبارت اصلی قاضی نورالله اینست: "و بعضی گفته که او منصور بن فخرالدین احمد بن مولانا فرخ الفردوسی است" ازین جمله ثابت می شود که اصلاً نام فردوسی منصور است نه نام پدر وی. راجع به نام فردوسی، در بین مورخین اختلاف نظر وجود دارد. بدینگونه، در تاریخ گزیده حسن بن علی و در تذکره دولت شاه سمرقندی، حسن بن اسحاق و در دیبچه بایسنقری و مجالس المومنین منصور بن احمد آمده است. اما در بین این همه معتبرترین مأخذ، دیبچه قدیم شاهنامه است که در آن اینگونه می خوانیم: "پدر فردوسی دو فرزند داشت، یکی حکیم ابوالقاسم المنصور الفردوسی و یکی مسعود..." (۲)

در مورد زادگاه فردوسی، علامه شبلی مینویسد:

"... در مورد زادگاه فردوسی، نیز اختلاف وجود دارد. در چهار مقاله آمده است که در نواحی طبرستان قریه یی به نام باژ "بوده، و فردوسی، ساکن همین منطقه بود..." (۳)

پروفسور شیرانی میگوید که:

“..... وقتیکه چهار مقاله را مطالعه می کنیم می بینم که نگاشته شده است که: استاد ابوالقاسم فردوسی از دهاقین طوس بود، از دیهی که آن ده را “ باژ ” خوانند و از طبران است (۴) طبرستان کجا و طبران کجا؟ علامه شبلی باسوء تفاهم، مواجه شده است. منطقه کوهستانی شمالی ایران که درکنار دریای خزر واقع است، به نام طبرستان یاد می شود. و قبلاً از حدود دامغان تا کوهستان وی، همه این منطقه در محدوده طبرستان شامل بود و به مفهوم وسیع تری مشتمل بر مناطق دارلررز یعنی گیلان، مازندران، دیلمان، رستم دار و جرجان است. اما طبران یا طاببران نام یکی از شهر های طوس بوده در ناحیه طوس دو شهر وجود داشته که مجموعاً به نام طوس یاد میشد نام شهر اولی طبران و نام دو می نوقان است. در تاریخ بیبھی (۵) در مورد طاببران، اینگونه آمده است: “ پس برین عزم سوی طاببران طوس رفت “..... (۶) ناگفته نماند که شیرانی در همین فردوسی و شاهنامه نکات مورد اختلاف خود را با شبلی نیز بیان کرده است. مانند: مآخذ احوال زندگی فردوسی، شغل او و اینکه فردوسی در کدام منطقه شاهنامه را آغاز کرد. مذهب فردوسی، روابط محمود فردوسی، هجوئه منسوب به فردوسی، اشعار فردوسی و سرانجام اینکه دقیقی نخست به نظم شاهنامه پرداخته است.

شیرانی در مجله اردو چاپ اورنگ آباد در شماره ژوئیه سال ۱۹۲۱ میلادی مقاله ای (به زبان اردو) تحت عنوان “ علل سروده شدن شاهنامه و زمان آغاز “ (۷) نگاشت همانگونه در سال ۱۹۳۰ میلادی در شماره ماه

فهریه مجله اورینتل کالج میگزین، مقاله ای تحت عنوان: احوال فردوسی  
 مہنتی بڑ شاہنامہ (ہریان اردو) به چاپ رسانید. درین مقاله ها اوبه اثبات  
 رسانیده که داستان "ہیڑن و منیڑہ" اولین داستانی است از شاہنامہ کہ  
 فردوسی آنرا نظم کرده است پس از توقف چند سالہ فردوسی سرودن شاہنامہ  
 را شروع کرد. در مورد اولیت "ہیڑن و منیڑہ" شیرانی دلایلی ارائه کرده  
 است کہ از جملہ آن، تفاوت زبان این داستان با بخش های دیگری شاہنامہ  
 است. شاہنامہ تقریباً در مدت سی و پنج سال به اتمام رسید و درین مدت  
 زبان فارسی تفریاتی یافت کہ فردوسی نتوانست آنرا نادیدہ بگیرد. شیرانی  
 می نویسد:

"..... استعمال "الف اشباع" به تقلید از دستور عربی قبل از  
 فردوسی به وسیلہ شاعرانی مانند رود کی و دقیقی به فراوان به کار رفتہ  
 است. در ہزار بیت دقیقی کہ در شاہنامہ فردوسی محفوظ شدہ است.  
 "الف اشباع" چندین جاہ نظر می رسد. این برای زیبایی عبارت در آخر  
 اسم و فعل بکار می رفت مثلاً این ابیات دقیقی:

پس از دختر نامور قیصر  
 کہ ناهید بد نام آن دختر  
 (صفحہ ۱۰۶۶، جلد سوم)  
 یکی چارہ باید سگا لیدنا  
 وگرنہ رہ ترک مالیدنا  
 (صفحہ ۱۰۸۶، جلد سوم)

بایوان فراسباب اندرا  
ابا ماهروی بیالین سرا  
به پیچیده برخویشتن بیژنا  
بیزدان پناهید زاهریمننا  
چنین گفت کای کرد گارا مرا  
رهایی نخواهد بدن زاید را  
(صفحه ۷۶۳، جلد دوم)

بمردان زهر گونه کار آیدا  
گهی بزم و گه کار زار آیدا  
نهادندهر دو بخوردن سرا  
که هم دار بد بیش هم منبرا  
(صفحه ۷۶۳، جلد دوم)

پروفسور شیرانی می نویسد که:

..... بدون اغراق می توان گفت که این الف در داستان بیژن و منیژه در سی و هفت مورد استعمال شده است که نکته بی شگفت آور است زیرا که در بخش دیگر شاهنامه بیش از پانزده بار الف اشباع به کار نرفته است. ازین نکته به این واقعیت پی می بریم که داستان بیژن و منیژه " بسیار قبل از بخش های دیگر شاهنامه نظم گردیده است، در آن وقت سبک مخصوص فردوسی در شاعری به کمال نرسیده بود. " (۸) البته محل تعجب است که دانشمندان ایرانی که پس از شیرانی در مورد این نکته دستور شاهنامه چیز نوشته اند، اشاره ای به پروفسور حافظ محمود شیرانی نکرده اند.



در مورد فردوسی، دومین مقاله شیرانی از کتاب "چهار مقاله بر فردوسی (۹)" دربارهٔ هجویه معروف فردوسی است که آنرا علیه سلطان محمود غزنوی تلقی میکنند. درین مقاله شیرانی کوشیده است تا هر یک از ابیات را مورد بررسی قرار داده، مأخذ اصلی آنرا نشان دهد. نباید گفته او از ابیات هجویه، سرودهٔ شاعران دیگر است. بر اساس تحقیق وی تدوین ابیات هجویه منسوب به فردوسی حتماً بعد از او به عمل آمده است. تا قرن پنجم هجری هیچ نشانه ای ازین هجویه، در ابیات فارسی به چشم نمی خورد، اما در قرن ششم هجری، نظامی عروضی سمرقندی، در چهار مقالهٔ خویش فقط شش بیت این هجویه را در کتاب خود نقل کرد که بعداً تعداد آن از یکصد و پنجاه نیز اضافه شده شیرانی درین مورد می نویسد:

ما راجع ۰۰۰ این هجویه، اثر فقط یک شاعر نیست ۰۰۰۰ و در ظرف چندین قرن به اتمام رسیده است تمام ابیات هجو از دو منبع اصلی سرچشمه گرفته است. اول بنا به گفتهٔ دیباچه قدیم شاهنامه که تعداد ابیات هجویه مشتمل بر فقط دو یا سه بیت بود که من آشنائی ندارم، دوم بنا به گفتهٔ نظامی عروضی سمرقندی که تعداد ابیات تنها شش بیت است که من آشنا هستم، ولی حقیقت اینست که ازین شش بیت هم دو بیت سرقه شده است از شاهنامه؛

اَوَّل

برستار زاده نباید بکار

وگر چند دارد پدر شهریار (۱۰)

## دوم

ازین در سخن چند رانم همی

چو دریا کرانه ندانم همی (۱۱)

و همینطور اغلب ابیات هجو از خود متن شاهنامه گرفته شده است.  
ظاهر است که برای ربط کلام در بعضی ابیات تغییراتی به عمل آمده باشد.  
ممکن است برای توالی و تسلسل هجویه، اضافه ابیات دیگری نیز لازم شده  
باشد و بدینگوی این هجویه به شکل کامل در آمده که حالا بدون شک  
سروده فردوسی شمرده می شود. در آخر این گفته بيمورد نخواهد بود که  
در ترتیب تدوین هجویه، مقدمه نگار شاهنامه، بایسنقرخانی سهم بزرگی  
داشته است. (۱۲)

در مورد این مقاله شیرانی، نظر نواب حبیب الرحمن شروانی را که  
در صفحه شصت و سه جلد اول کتاب مقالات شیرانی نقل شده است  
اینطور میخوانیم:

“ دست نویسنده این مقاله (هجو محمود فردوسی) سزاوار بوسیدن  
است. ”

شیرانی در کتاب “ چهار مقاله بر فردوسی ” مقاله ای (سوم) تحت  
عنوان مذهب فردوسی دارد. شیرانی به طور قطعی نتوانسته است ثابت کند  
فردوسی شیعه بود یا سنی.

مقاله چهارم این کتاب راجع به مثنوی “ یوسف و زلیخا ” (۱۳)  
است. اروپای ها چون اته نولاکه و پرفسور براون آنرا اثر فردوسی دانسته

اند. محققین مشرق زمین نیز همین عقیده داشتند شیرانی این نکته را تحت عناوین زیر بررسی کرده است مثلاً:

اسالیب خصوصی، افعال متعدی، اسالیب محلی، ادای مطلب، توصیفات عربیت، ترکیب الفاظ عربی، استعمال اضافت، استعمال الفاظ عربی همراه با حروف فارسی و غیره وی زیر عناوین بالا با آوردن چندین صد بیت از شاهنامه و یوسف و زلیخا تفاوت های فاحش آن دو منظومه را واضح کرده است. بعد از شیرانی یکی از استادان ایرانی استاد عبدالعظیم قریب در تایید این امر که یوسف و زلیخا اصلاً از فردوسی نیست مقاله ای در مجله "آموزش و پرورش" یکی از شماره های سال ۱۳۱۸ هجری مطابق ۳۹-۱۹۴۰ میلادی به چاپ رسانید. بسیاری از محققین ایران مانند علامه قزوینی، دکتر صفا، مجتبی مینوی، دکتر رضا زاده شفق، علامه بدیع الزمان فروزانفر همانند شیرانی عقیده دارند که یوسف و زلیخا سروده فردوسی نیست.

مولوی وحیدالدین سلیم، پروفیسور دانشگاه عثمانیه حیدرآباد درمورد این تحقیقات شیرانی می نویسد:

"... دو مقاله شیرانی یکی "هجو محمود" و دیگری "یوسف و زلیخا"، مرا شیفته وی ساخته است. تعریف و تحسین شائسته این مقالات مشکل بلکه ناممکن است. کاش برای تعیین ارزش واقعی آن، حالی بانی پتی زنده شود..." (۱۴)

بدون تردید تحقیق شیرانی، در مورد فردوسی و شاهنامه از هر اعتبار لایق ارزش است که او با تبحر مورخانه و عالمانه اولین بار مفروضه‌هایی را نفی کرده است که تا آن زمان در جهان ادب مورد قبول بوده است. \*

\*\*\*\*\*

- (۱) شعرالمجم. چاپ اعظم گده. صفحه ۹۳
- (۲) مقالات حافظ محمود شیرانی جلد پنجم تنقید شعرالمجم. مرتبه: مظهر محمود شیرانی. مجلس ترقی ادب. کلب روڈ. لاهور. صفحه ۱۱۹.
- (۳) شعرالمجم. صفحه ۹۳.
- (۴) — چهار مقاله طبع یورپ. صفحه ۳۷
- (۵) — تاریخ بهیقی طبع کلکته صفحه ۷۵
- (۶) — مقالات شیرانی جلد صفحه ۱۲۰
- (۷) — این مقاله شامل کتاب با ارزش و معروف شیرانی به نام "چهار مقاله به فردوسی" (بزبان) است که آنرا پروفیسور عبدالحی حبیبی استاد دانشگاه کابل تحت عنوان "چهار مقاله به فردوسی و شاهنامه" (ترجمه فارسی) در سال ۱۹۷۷ میلادی مطابق ۱۳۵۵ هجری شمسی از کابل با اضافه یک مقاله چاپ کرده است.

- (۸) مقالات شیرانی، جلد چهارم صفحه ۶۷-۶۸
- (۹) این مقاله اولین بار در مجله اردو اورنگ آباد، در شماره اکتبر ۱۹۲۱ میلادی چاپ شده که مشتمل بر تقریباً صد صفحه است.

(۱۰) این بیت بسلسله دختران خاقان چین آمده است که از آنها نوشیروان می

خواست عروسی بکند.

(۱۱) — این بیت هم در متن شاهنامه وجود دارد.

(۱۲) — این مقالات حافظ محمود خاں شیرانی، جلد چهارم صفحه ۲۰۳

(۱۳) — این مقالات شامل صد صفحه و مجله اردو ماه مه و آوریل سال ۱۹۲۲

بلادی انتشار یافت.

(۱۴) — مقالات حافظ محمود شیرانی جلد اول ژانویه ۱۹۶۶ صفحه ۶۳.



• این مقاله در سمینار دو روزه (۱۴—۱۸ دسامبر ۱۹۹۰ میلادی) بین المللی

فردوسی که در خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران دهلی نو بر گذار شده،

قرأت شد.

خانم دکتر محموده هاشمی

اسلام آباد

## مقام زن در شاهنامه فردوسی

ارزش و مقام زن آغاز پیدایش انسان همواره محترم و ارجمند بوده است. زن چه در دوره قبل از تاریخ و چه در دوره های بعدی عامل بسیار مؤثر در حیات و نصف زندگانی آدمی شناخته شده به این سبب که علاوه بر مقام مادر شاهی (۱) داشتن و پرورش فرزند در پاسداری و نگهداری خانه و خانواده، سلیقه و مدیریت داشته است. همچنین در پیدایش و ترقی هنر "صنعت" اختراعات، اکتشافها و همه گونه پیشرفت مادی و معنوی عامل مهمی بشمار میرفته هست.

وجود زن در آغاز تاریخ زندگانی بشر بقدری اهمیت داشته که زنهای فرزندان به لقب و منصب مادر سالاری (۲) ملقب میگرددند. آنان را در کرسی حکمرانی حکمرمایی می نشانند و اوامرشان را اطاعت می کردند:

جای شک و تردید نیست که زن همواره از خانه داری، که بانوی، بچه داری و مادری لذت می برد، سختی کارها را به آسانی تحمل می کند چون آن را وظیفه طبیعی خود میداند.

زن در تمام ادوار علاوه بر خانه داری، امور کشاورزی، دامداری، بافندگی، ریسندگی، کشور داری به اندازه مرد و گاهی بیشتر از او دخیل بوده و نیمی از زحمات تولیدی را بر عهده داشته است. بدین نحو در تمام زمینه های امور حیاتی بشر اهمیت و ارزش خود را نشان داده و سهم بسزایی را در زندگی مرد عهده دار بوده و هست.

زن مظهر صفا، وفا و نگهداری خانواده است. این زن است که مردان بزرگ را به بارمی آورد مرد درسایه دانش و بینش او بزرگ و بانفوذ می گردد و پایه هستی و رشد او در سایه پرستاری و مهربانی زن یعنی مادر است در تاریخ اسلام نیز زنان قدسیه و عالیقدر فراوانند (۳)

فردوسی نخستین شاعر ایرانی است که در شاهنامه نه تنها از عظمت و بزرگی زن سخن رانده بلکه مقام و مرتبه بلند و والای او را اثبات کرده است. (۴) او زن را به عنوان نیرویی نشان داده که می تواند بشر را از پستی و گمنامی نجات دهد و به مقام بلند برساند و همینطور میتواند او را از مراتب عالی به حضیض ذلت و خواری بکشانند.

زن در شاهنامه پرورش دهنده نوابغ و منبع الهام برای مرد توصیف شده است چون فردوسی عقیده دارد که بخاطر شخصیت جذاب و خصوصیت مهر و وفای زن است که او حتی مردان را به میدان کارزار روان می کند و اینکه کلیه فعالیت های مرد بخاطر زن است که شریک زندگی و ساعات در ماندگی اوست. او کام تلخ مرد را با مهربانی و محبت های خود شیرین می کند و غم و اندوه را از او می رهااند. چنانکه فردوسی از قول بهرام در شاهنامه می گوید:-

هم از وی بود دین یزدان بهای + جوان را به نیکی بود راهنمای . در شاهنامه زن همکار و دمساز مردان در تمام امور توصیف شده است . چه در جنگ و چه در دیگر امور با زنان مشورت می شده و آنان از جانب سلاطین بعنوان سفیر در خارج از کشور مأمور میگردیدند . شاهزادگان و سلاطین به بند و اندرزهای آنان اهمیت فراوان قائل بودند . به عنوان مثال زمانی که سام با سپاه خود به کابل حمله برد امیر کابل خواست دختر خود رودابه را به قتل برساند اما به سبب سخنرانی سیندوخت مادر رودابه از این کار منصرف شد که نشان دهنده فهم و فراست زن است . قسمتی از آن داستان در زیر نقل میگردد .

چنین گفت سیندخت با بهلولان  
که بارای تو پیر گردد جوان  
بزرگان ز تو دانش آموختند  
بتو تیره گیتی برافروختند  
سر پیگناهان کابل چه کرد  
کجا اندر آورد باید بکرد  
از آن ترس که هوش و زور آفرید  
در خشنده ناهید و هور آفرید  
نباید چنین کارش از تو بسند  
میان را بخون ریختن برمبند  
تو دانی نه نیکوست خون ریختن  
ایها پیگناهان بر آویختن (۵)



همینطور در داستان پادشاهی گشتاسب ، اسفند یار بخاطر حرص و طمع میخواهد در زندگانی پدر خود گشتاسب به تاج و تخت دست یابد ولی موفق به این کار نمی شود و باید شرط می بندد که اگر با رستم جنگ کند و او را دستگیر نموده نزد او بیاورد پدر تاج و تخت را به وی تحویل دهد. اما کتایون مادر اسفند یار اینگونه توصیه می کند:-

مده ازهی تاج سر را بیاد  
 که با تاج خود کس ز مادر نژاد  
 پدر پیر گشته است و برناتوئی  
 بزور و بمردی توانا توئی  
 سهه یکسره بر تو دارند چشم  
 میفکن تنت در بلاها بخشم  
 پدر بگزد گنج و تاحبش تراست  
 همان کشور و تخت عاحبش تراست  
 جز از سیستان در جهان جای هست  
 جوانی مکن تیز و منهای دست  
 مرا خاکسار دو گیتی مکن  
 از این مهربان مام بشنو سخن  
 تورزم تهمتن بیازی مدار  
 مخور باتن و جان خود زینهار

در پاسخ ، اسفند یار می گوید نمی تواند از فرمان سلطنتی سرپیچی کند و اینکه اگر رستم اطاعت او را قبول نماید اهانتی به او نخواهد شد . ولی مادر گریه کنان به او پند می دهد که رستم را کسی شکست نداده است و او نیز از این قصد صر ف نظر کند:-

بیارید خون از مژه مادرش  
همه پاک برکنند موی از سرش  
بدوگفت کای ژنده پیل زبان  
زنیر و همی خوارداری روان  
نیارد سر اندر به پیمان تو  
نه هرگز درید بفرمان تو  
ز مادر سخن در پذیر و مرو  
برای و خرد ، پند مادر شنو (۶)

در شاهنامه این نکته کاملاً آشکار است که در بیشتر موارد به سبب تدبیر و عقل و هوش زن اغلب مسائل حل می گردد . حتی در مواردی هم که زنان موفق شدند تاج و تخت را بدست آورند با نهایت شایستگی و لیاقت حکومت کرده اند و کلیه امور سیاسی را متکفل شدند . مثلاً بهمن شاه دخترش ها را ولیعهد خود نامزد می کند و او پس از اینکه زمان حکومت را بدست می گیرد به نحو بسیار شایسته و احسن این وظیفه را انجام میدهد . فردوسی در این باره چنین می گوید:

های آمد و تاج بر سر نهاد  
 یکی رای و آئین دیگر نهاد  
 سیه را همه سر بسر بار داد  
 در گنج بگشاد ، و دینار داد  
 ز دشمن بهرسوی که بد مهتری  
 فرستاد بر هرسوی لشکری  
 ز چیزی که رفتی بگرد جهان  
 بدو نیک بروی نبودی نهان  
 بگیتی جز از داد و خوبی نخواست  
 جهان را سراسر همیداشت راست  
 جهان می شده ایمن از داد اوی  
 بگیتی نبودی جز از یاد اوی (۷)

در شاهنامه از پادشاهی پوراندخت و آذرمیدخت نیز سخن

رفته است.

پوراندخت و آذرمیدخت زمانی دست بسلطنت یافتند که کاراز کار  
 گذشته بود و دیگر هیچ امیدی به کشور خود از جانب فرمانروایانشان  
 نداشته . در سرا سر کشور اختلافات و خود کامگی فرا گرفته بود و مردم در  
 انتظار دوباره ظهور مانی و مزدک بودند تا آنان را از این چنین اوضاع  
 نابسامان رهائی دهند . وقتی پوراندخت بر تخت سلطنت جلوس کرد و  
 امور کشور را در دست گرفت بنیاد عدالت پروری نهاد . چنانکه فردوسی  
 می سراید:

چنین گفت پس دخت پوران که من  
نخواهم پراکندن انجمن  
کسی را که درویش باشد ز گنج  
توانگر کنم تا نماند برنج  
مبادا به گیتی کسی مستمند  
که از داد او برمن آید گزند(۸)

فردوسی درباره اوصاف آذرمدخت چنین می گوید:

یکی دختری بود آذر م نام  
ز تاج بزرگی شد او شاد کام  
بیامد به تخت کئی بر نشست  
گرفت او همی این جهان را بدست  
نخستین چنین گفت کای بخردان  
جهان دیده و کار کرده روان  
همه کار برداد و آئین کنید  
کزین پس همه خشت بالین کنید  
هر آنکس که باشد مرا دوستدار  
چنانم مر او را که پروردگار  
مر او را بدینار یاری کنم  
گنه گرکنند پردیاری کنم

کسی کو ز بهمان من بگذرد  
به پیچد ز آئین و راه خرد  
پخواری تنش را بر آرم بدار  
ز دهقان و تازی و رومی سوار(۹)

این دو بانو، پادشاهانی خردمند عادل و مردم نواز بودند و نقش ارزنده ای را در راه عدالت و مساوات برداشته که خود نمایانگر درک عمیق زن در اوضاع آن زمان بوده و نشان میدهد که آنان از هر لحاظ برتر از مردان در امور سیاسی و دستگاههای حاکمه بوده اند.

در شاهنامه فردوسی از اعمال نفوذ زنان در مهمات امور نیز سخن رفته است. یکی از آنها داستان کردویه و بهرام چوبینه است. کردویه، ملکه ای خردمند، سیاستمدار واقع بین و زبان آوری بی همتا بود. او در هر کار برادر خود بهرام چوبینه را راهنمای می نمود و در موارد بسیاری او را نصیحت می کرد و گاهی از رفتار او انتقاد می کرد. از پندهای کردویه به برادر خود بهرام چوبینه سخنانی است که هنگام شبخون زدن بهرام به خسرو پرویز و فراری دادن او به روم در شاهنامه آمده و این شاعر بزرگ و حماسه سرای، خرد، بزرگی و گرانبایگی این زن را ستوده است.

خرد مندی او به پایه ای بود که وقتی خسرو پرویز با کمک لشکر روم و مردم آذربایجان بهرام را شکست داد و زمام حکومت را بدست خود گرفت با استفاده از موفقیت و منزلت خود خسرو پرویز را وادار ساخت.

حاکم انتقام جوئی را که برای تنبیه مردم ری به آن شهر فرستاده بود بر طرف نماید و خود زمام شهر یاری را نیز بعهده گیرد.

کردویه وظایف مجلس مؤسسان را نیز بهعهده می گرفت و با سخنرانیهای موثر، دلپذیر، و باتحلیل تاریخ گذشتگان، بزرگان کشور را در مجلس تحت تأثیر قرار میداد. در موارد بسیار برادر خود بهرام چوبینه را توصیه می کرد می گفت:-

ترا چند گویم سخن نشنوی  
به پیش آوری تندی و بدخوی  
نگر تاچه گوید سخنگوی بلخ  
که باشد سخن گفتن راست تلخ  
هر آنکس که آهوی تو باتو گفت  
همه را ستیها گشاد از نهفت  
مکن رای ویرانی شهر خویش  
ز گیتی چو برداشتی بهر خویش  
نکوهش مخواه از جهان سربسر  
نبود از تبارت کسی تاجور (۱۰)

وفاداری از عالترین صفت ملکوتی زن است. حسن وفاداری زن بزرگترین محرک حیات اجتماعی بشر بوده و هست. بزرگترین مظهر وفاداری زن وفاداری به شوهر است. در شاهنامه فردوسی داستانهای عشقی بسیار آمده است. معیار پسند و عاشق شدن بجای زیبای و حسن ظاهر سیرت نیکو بوده و دختران، نه بخاطر زیبای بلکه به سبب شجاعت و شهامت، دلیری و جوانمردی و شرافت عاشق مردان می شواند.

بعنوان مثال زمانیکه رودابه عاشق زال می شود ، کنیزان از اینجهت مخالفت می کنند که موی سرزال سفید است و ظاهراً جاذبیتی ندارد ولی رودابه با این چنین سخنان آنان را قائل می گرداند:

مرا مهر او دل ندیده گزید  
همان دوستی از شنیده گزید  
براو مهربانم نه برروی و موی  
بسوی هنر گشتمش مهر جوی (۱۱)

در شاهنامه فردوسی داستانهای زیادی از وفاداری زنان آمده که از جمله یکی داستان بیژن و منیژه است . منیژه که دختر افراسیاب است چون این خبر به افراسیاب می رسد بیژن را دستگیر کرده در چاهی اسیر و زندانی می کند . منیژه نیز مورد خشم و غضب افراسیاب قرار می گیرد . ازسوی دیگر رستم به لباس سوداگر و بازرگان به توران می رود و سرراه با منیژه برخورد می کند که باهای برهنه و لباس پاره در حوالی زندان در صدد نجات شوهر خود سرگردان است . منیژه احوال خود را اینگونه بیان می کند:-

منیژه منم دخت افراسیاب  
برهنه ندیده تنم آفتاب  
کنون دیده پرخون و دل پرز درد  
از این در بدان در ، دو رخساره زرد

همی نان کشکین فراز آورم  
چنین راند ایزد قضا بر سرم  
برای یکی بیژن شور بخت  
فتادم ز تاج و فتادم ز تخت  
از این زار تر، چون بود روزگار  
سر آرد، مگر، برمن این کرد گار  
که بیچاره بیژن در آن ژرف چاه  
نبیند شب و روز و خورشید و ماه  
به غل و به مسمار بند گران  
همی مرگ خواهد ز یزدان برآن  
مرادرد بر درد بفرزد از آن  
غم از دید گانم بهالود از آن  
کنون گرت باشد به ایران گذر  
ز گودرز گشواد یابی خبر  
بدر گاه خسرو مگر گیورا  
ببینی و یا رستم نیو را  
بگوی که بیژن بیچاره اندر است  
و گر دیر آبی شود کار هست (۱۲)

سر انجام منیژه با یاری و کمک رستم موفق می شود تا همسر خود  
را از زندان چاه رهای دهد.



روح پاک زن آسمان صافیست که مهر و عاطفه ، خورشید زندگی  
 بخش آن است . عاطفه محبت سراسر وجود زن را احاطه کرده و هر چندان  
 محبت نسبت به محبوب خود بیشتر است لیکن محبت فرزند از همه  
 محبت ها مهمتر و فزون تر و طبیعی تر است . حیات زن به وجود فرزندی  
 که او را می پروراند بستگی دارد و برای مرگ هر جوانی اندوهناک  
 می شود و اگر آن جوان فرزند او باشد جان می دهد و خود را فدای او  
 می کند . در شاهنامه ، فردوسی نمونه ای از این چنین احساسات زن را در  
 داستان "کشته شدن سهراب بدست رستم" و آه و زاری مادر سهراب  
 تهمینه را اینگونه شرح می دهد:

غریو آمد از شهر توران زمین  
 که سهراب شد کشته بردشت کین  
 بهادر خبر شد که سهراب گرد  
 به تیغ پدر خسته گشت و بمرد  
 خروشید و جوشید و جامه درید  
 بزاری بر آن کودک نارسید  
 بزد چنگ و بدرید پیراهنش  
 درخشان شد آن لعل زیبا تنش  
 بر آورد بانگ غریو و خروش  
 زمان تا زمان ز وهمی رفت هوش

فرو برد ناخن و دو دیده کند  
برآورد بالا ، در آتش فکنند  
مر آن زلف چون تاب داده کمند  
به انگشت پیچید و ازین بکنند

روان گشته از روی او جوی خون  
زمان تازمان اندر آمد نگون  
همه خاک تیره به سر برفکنند  
به دندان زیبازوی خود گوشت کند  
بر سر برفکنند آتش و بر فروخت  
همه موی مشکین به آتش بسوخت  
همی گفت کای جان مادر کنون  
کجائی سرشته بخاک و بخون  
غریب و اسیر و نژند و نزار  
بخاک اندرون آن تن نامدار  
ز خون مژه خاک را کرد لعل  
همی روی مالید برسم و نعل  
بهوشیه پس جامه نیلگون  
همان نیلگون غرقه گشته بخون  
به روزوبه شب مویه کرد و گریست  
پس از مرگ سهراب سالی بزیست (۱۳)

در داستانی دیگر در شاهنامه، فرود (۱۴) برادر کیخسرو چون محصور می‌گردد به مادر خود و خاصان می‌گوید که بزودی دشمن برآن تسلط خواهد یافت. فرود این گفته ببرد. خاصان و کنیزان فوری از قلعه خود را پائین افکنده جان می‌دهند مادر او جریره پیش نعش پسر آمده خنجر به سینه خود فرود آورد و جان می‌سپارد.

بیامد به بالین فرخ فرود  
 بر جامه او یکی دشنه بود  
 دورخ را به روی پسر بر نهاد  
 شکم بر درید و برش جان بداد

گاهی قدرت حاکمیت زن به پایه ای میرسد که مردان تحت انقیاد خود در می‌آورد. فردوسی در شاهنامه یکی از آنان را بنام "هروم (۱۵)" نامبرده و گفته است که اسکندر از جنگ با آنها احتراز می‌کرد. فردوسی زنان جنگاور شمشیرزن را نیز در شاهنامه معرفی کرده. جنگ گرد آفرید و سهراب از مظاهر پهلوانی زنان در اساطیر ایران است (۱۶)

در این جنگ سهراب به جستجوی پدر خود رستم به ایران آمده و بوسیله افراسیاب پادشاه توران اغفال می‌شود. ضمن جنگ با گردان و سرداران، آنان را شکست می‌دهد به دژ سپیدی میرسد و سپید این دژ را نیز پس از جنگ دستگیر می‌کند. در این دژ دختری است بنام گرد آفرید که پس از دستگیر شدن هجیر به جنگ سهراب می‌آید و با او جنگ می‌کند. مقاومت گرد آفرید با سهراب که زور رستمی دارد نشان دهنده

قدرت جنگی و شمشیرزنی زنان در میدان جنگ است. فردوسی اوصاف جنگی گرد آفرید را چنین بیان می کند:-

زنی بود برسان گردی سوار  
همیشه بجنگ اندرون نامدار  
پوشید درع سواران بجنگ  
نبود اندر آن کار جای درنگ  
نهان کرد گیسو بزیر زره  
بزد بر سر ترک رومی گره  
فرود آمد از دژ بکردار شیر  
کمر برمیان بادهایی بزیر  
به پیش سپاه اندر آمد چو گرد  
چورعدخروشان یکی ویله کرد (۱۷)

در شاهنامه ، فردوسی از زنی سخن گفته که بیش از مردان قوی و زورمند است. شاپور اول هنگام شکار تشنه در طلب آب به دهی می رسد و دختری را می بیند که مشغول آب کشیدن بادللو از چاه است. با او به گفتگو می پردازد و به همراهان دستور می دهد که از چاه آب بکشند. ولی هیچ کدام از مردان نیر و مند موفق نمی شوند بادللو آبی از چاه آب در آرند. این دختر که مهرک نام دارد به آسانی دلو آبی را از چاه می کشد و مورد ستایش شاپور قرار می گیرد:

پرستنده را گفت کای کم ززن  
 نه زن داشت این دلو و چرخ و رسن  
 همی بر کشید آب چندی ز چاه  
 تو گشتی بر از رنج و فریاد خواه  
 بیا مدرسن بستند از پیشکار  
 شد آن دلدوشوار بر شهر یار  
 زدلو گران چون چنان رنج دید  
 بر آن خو بچهر آفرین گسترد (۱۸)

جادوگری و افسون نوع دیگر از قدرت زن است که در شاهنامه  
 فردوسی درباره آن فراوان سخن بمیان رفته است. قدرت سحر و اسرار و  
 رموز این زنان جادویی بقدری زیاد بوده که هیچکس توان مقاومت با آنان  
 را نداشت و سالیان دراز در ناحیه ای قدرت نهائی میکردند تا پهلوانانی چون  
 رستم و یا اسفندیار به آنان بر خورد میگردند و بر آنها غالب می آمده اند.  
 بعنوان مثال زمانیکه رستم، قهرمان بزرگ شاهنامه برای نجات کیکاؤس  
 به مازندران می رود در راه باهفت خوان مواجه می گردد. در خوان چهارم  
 مقابله او بازن جادویی است که خود را به شکل های مختلف گاه  
 زیبا رویی و گاهی بصورت عجوزه کریهی در می آورد (۱۹). رستم چون  
 در می یابد که زن جادوگر است با کمندی او را از پای در می آورد.

بهرسید و گفتش چه چیزی بگوی  
 بر آنگونه کت هست بنهای روی

یکی گنده پیری شد اندر کمند  
بر آژنگ و نیرنگ و بند و گزند (۲۰)

اسفند یار قهرمان دیگر شاهنامه همچون رستم هفت خوانی دارد و در  
خوان چهارم جنگ او بازن جادویی رخ می دهد (۲۱)

زن جادو از خویشتن شیرکرد  
جهانجوی آهنگ شمشیر کرد  
بد و گفت برمن نیاری گزند  
اگر آهنین کوه کردی بلند  
یکی تیز خنجر بزد بر سرش  
بخاک اندر آمد سروپیکرش (۲۲)

زنان شاهنامه نمونه بارز فرزاندگی، بزرگ منشی و دلیری اند و در  
عین حال از جوهر زنانه به نحو سرشار نیز بهره مند هستند. شخصیت آنان  
اغلب بموقع آزمایش نمود می شود. فرنگیس دختر افراسیاب از رنج کشیده  
ترین زنان ادبیات است. اونه تنها شاهد آوارگی و اسیری خانواده پدرش  
بوده بلکه شوهر او سیاوش بدست پدرش کشته می شود و او قصد جان  
دخترش را نیز می کند. فرنگیس مجبور می شود با پسرش کیخسرو در بدر  
گردد. او در تمام این مدت وفادار شوهر می باشد و زمانیکه فریبرز برادر  
سیاوش از او خواستگاری می کند به اصرار پسرش کیخسرو و رستم شاید  
از روی مصلحت سیاسی خواست آنان را می پذیرد (۲۳)

فردوسی در شاهنامه به این نکته نیز تأکید کرده است که زنان باید از خرد بهره مند باشند (۲۳) در وصف روشنگ دختر دارا می گوید:

بر آن برزد و آن خوب چهر  
تو گفستی خرد پروریدش به مهر  
چو مادرش بر تخت زرین نشاند  
سکندر بر او هستی جان فشاند

و در وصف دختر کید هندی چنین آمده است:

زدیدار و چهرش خرد بگذرد  
همی دانش او خرد پرورد (۲۵)

زیبایی زن در شاهنامه بازبایی روح و حیا و نجاہت آمده است. زنانی چون سیندخت، رودابه، تهمینه، فرنگیس، جریره، منیژه گرد آفرید، کتایون، گردیه و شیرین هم عشق برمی انگیزند و هم احترام را. هم زیبایی بیرونی دارند و هم زیبایی درونی. فردوسی در وصف زنی که کید هندی به نزد اسکندر می فرستد چنین سروده است:-

چو آن ماه آمد به مشکوی شاه  
یکی تاج برسر ز مشک سیاه  
بسان زره بر گل ارغوان  
برافکنده بر ماه رخ گیسوان

چو سروسهی برسرش گرد ماه  
نشایست کردن بدو در نگاه  
چشمش چو دو نرگس اندر بهشت  
که گفتی که از ناز دارد سرشت (۲۶)

نکته قابل توجه این است که عشق شاهنامه بسیار پاک و نجیبانه است (بغیر از مورد سودابه). رودابه دختر مهرباب عاشق زال می شود و پنهانی او را به قصر خود فرا می خواند گیسوان خود را از بام آویزان می کند تا زال کمند وار به کاخ برسد اما در خلوت رفتاری نمی کند که پاکش لطمه دار شود. همچنین تهمینه دختر سمنگان دلباخته رستم می شود و چون رستم بدنبال اسپ گم شده خود به خانه تهمینه می رود مهمان آنان می گردد. تهمینه پنهانی به اطاق او می رود و اظهار عشق و محبت می کند ولی باهمه زیبایی و مقام شاهزادگی بیش از یک مرد در زندگی خود نمی بیند و همه آرزو و تمنای او داشتن فرزندی است از رستم. سودابه تنها زنی ایست که موجب بدنامی زنان شاهنامه می گردد (۲۷) اما بدست رستم کشته می شود. رستم درباره او به کاووس چنین می گوید:

کسی کو بود مهتر انجمن  
کفن بهتر او را ز فرمان زن  
سیاوش ز کردار زن شد به باد  
خجسته زنی کاوومادر نژاد (۲۸)



این زن نیز هنگامیکه پدرش کیکاؤوس را به زندان می افکند، قصر را ترک گفته به خدمت او مأمور می گردد و پدرش را سرزنش می کند و می گوید:-

جدانی نخواهم زکاوؤس گفت  
اگرچه ورا خاک باشد نهفت  
چو کاؤس رابند باید کشید  
مرا بیگنه سر بیاید برید (۲۹)

خلاصه بطور کلی زندگانی زن چه مادر باشد ، چه خواهر یا همسر وابسته به عاطفه محبت میباشد و تمام توجه او معطوف به این صفت است . زنان شاهنامه از این صفت برخوردارند و سعادت خویش را باسعادت مردان می دانند و همراه با آنان برای پیروزی نیکی برپدی تلاش می نمایند:

\*\*\*

## حواشی

- ۱— غلامرضا انصافپور. قدرت و مقام زن در ادوار تاریخ .  
دایرة المعارفی درباره بانوان . چاپخانه آفتاب تهران . ۱۳۳۶—ص  
۳۳ تا ۳۱
- ۲— حبیب الله آموزگار. مقام زن در آفرینش . انتشارات اقبال .  
۱۳۵۵ هجری شمسی ص ۲۶ .
- ۳— شهید مرتضی مطهری . نظام حقوق زن در اسلام . انتشارات  
صدرا . چاپ هشتم ۱۳۵۷ ص ۱۱۷
- ۴— مولانا شبلی نعمانی . شعرالعجم . بخش چهارم . ناشر  
ملک نذیر احمد . تاج بک دهر . اردو بازار لاهور ص —۲۰۶
- ۵— حکیم ابوالقاسم فردوسی . شاهنامه از روی طبع معروف  
امیر بهادر . دارای چهل و یک مجلس تصویر از صحنه های رزمی  
شاهنامه . بهمت و سرمایه کتابفروشی و چاپخانه علی اکبر علمی  
تهران چاپخانه شرکت مطبوعات (جلد اول) ص ۳۲
- ۶— ایضاً ص ۳۲۶ سیم (سوم)
- ۷— ایضاً ص ۳۳۹ جلد سیم (سوم)
- ۸— ایضاً ۵۷۳ (جلد چهارم) . و غلامرضا انصافپور . قدرت و مقام  
زن در ادوار تاریخ تهران ۱۳۳۶
- ۹— ایضاً ص ۵۷۳ (جلد چهارم)

- ۱۰- ایضاً ص ۵۲۳ (جلد چهارم)
- ۱۱- ایضاً ۳۳ (جلد اول)
- ۱۲- ایضاً ص ۲۲۱ (جلد دوم)
- ۱۳- ایضاً ص ۱۰۳ و ۱۰۵ (جلد اول)
- ۱۴- ایضاً ص ۱۶۳ (جلد اول) و - شبلی نعمانی . شعر العجم بخش چهارم ص ۲۱۰
- ۱۵- غلامرضا انصافپور . قدرت و مقام زن در ادوار تاریخ . تهران ۱۳۳۶ ص ۳۹
- ۱۶- ایضاً ص ۱۳۲
- ۱۷- ایضاً شاهنامه . جلد اول . ص ۹۱
- ۱۸- ایضاً (جلد سوم) ص ۳۹۰
- ۱۹- غلامرضا انصافپور . قدرت و مقام زن در ادوار تاریخ . تهران ۱۳۳۶ ص ۲۷۲
- ۲۰- فردوسی . شاهنامه . جلد اول . ص ۷۰
- ۲۱- غلام رضا انصافپور . قدرت و مقام زن در ادوار تاریخ تهران ۱۳۳۶ ص ۲۷۳
- ۲۲- فردوسی . شاهنامه . ص ۳۱۶ (جلد سوم)
- ۲۳- محمد علی اسلامی ندوشن . یغما . شماره مسلسل ۲۴۸ . شماره دوم . اردیبهشت ماه ۱۳۳۸ ص ۶۵
- ۲۴- ایضاً ص ۶۲

۲۵— فردوسی . شاهنامه . (جلد سوم) ص ۳۶۰

۲۶— ایضاً (جلد سوم) ص ۳۶۳

۲۷— محمد علی اسلامی ندوشن . یغما . شماره مسلسل ۲۲۸ . شماره

دوم ۱۳۳۸ ص ۶۱ و شبلی نعمانی . شعرالعجم . بخش چهارم ص

۲۱۰

۲۸— فردوسی . شاهنامه . جلد اول ص ۱۳۵

۲۹— ایضاً جلد اول ص ۷۹

\*\*\*



دکتر محمد صدیق شبلی

اسلام آباد

## امتیاز فردوسی

فردوسی طوسی بزرگترین حماسه سرای ایران و شاهنامه وی یکی از شاهکارهای ادبیات جهان، بلکه ادبیات جهانی است. ادبیات کشور های مختلف بوسیله ترجمه بدست ما می رسد. هر اثر ادبی ترجمه شده جز و ادبیات جهان می شود. اکثر آثار خارجی به همان سرعت که توجه ما را جلب می کند به همان سرعت از یاد ما می رود بعلا اینکه فاقد شرایطی است که ادبیات را دوام می بخشد، ولی بعضی از این آثار مختصاتی دارد که از مرزهای زمانی و مکانی فراتر رفته مورد قبول قرار گرفته است. این چنین آثار قسمت عمده ادبیات جهانی را تشکیل می دهد و شاهنامه فردوسی یکی از نمونه های بارز این ادبیات است. در هزار سال اخیر نه فقط اینکه مقام ادبی آن همچنان برقرار مانده است بلکه گذشت زمان بر اعتبار و عظمت آن افزوده است. امروز فردوسی در سراسر جهان بعنوان یکی از بزرگترین شعرا شناخته می شود.

موضوع شاهنامه تاریخ ایران قدیم است که از آغاز تمدن ایرانی در عهد کیومرث شروع می شود، و با انقراض دولت سامانی به پایان می رسد. فردوسی در ضمن وقایع تاریخی داستانهای جالب آورده است، و به

جنبه های فرهنگی و سیاسی و اجتماعی زمانهای مختلف توجه کرده است، و ارزشهای بشری را همیشه در نظر داشته است. ازاین لحاظ شاهنامه فقط تاریخ ایران نیست، بلکه به مراتب بیشتر از آن است. فردوسی باین خصایص و هنر خود شاهنامه را یک اثر جاودانی و جهانی ساخته است. شکی نیست که موضوع شاهنامه اساساً به ایران و ایرانیها بستگی دارد، ولی این شاهکار ادبی هیچ وقت تا مرزهای ایران محدود نمانده است. فارسی بعد از عربی مهمترین زبان معارف اسلامی بوده است. بنابراین این زبان در کشورهای مسلمان همجوار ایران از دیرباز جز برنامه درسی بوده، و تاهر کجا که زبان فارسی رسیده، قلمرو فردوسی تا به آنجا گسترش یافته است. قوام الدین فتح علی بن محمد البنداری شاهنامه را در میان سالهای ۶۲۰هـ، ۶۳۲هـ به عربی ترجمه کرد، و این قدیمترین ترجمه شاهنامه است به زبان خارجی می گویند که این ترجمه از نخستین نسخه شاهنامه انجام گرفت<sup>(۱)</sup> فارسی در حدود هشتصد سال در شبه قاره پاک و هند زبان رسمی و فرهنگی بود. به همین علت فردوسی در این سرزمین قبولیت فراوان داشته است. در کتابخانه های شبه قاره عده ای از نسخه های نفیس و ظریف نگهداری شده که اکثر آنها اینجا تهیه شده است. لالا بهیم چند شاهنامه را بسال ۱۲۰۷هـ به اردو ترجمه کرد، خلاصه منشور شاهنامه بنام شمشیرخانی که توسط توکل بیگ صورت گرفته، بوسیله مول چند منشی بسال ۱۲۲۵هـ باسم قصه خسروان عجم به اردو منتقل گردید(۲).

سرور سلطانی رجب علی بیگ سرور هم خلاصه منشور شاهنامه در اردو است. شعر اردو را وجود ظلی شعر فارسی گفته اند. شاهنامه در

مثنویهای اردو تأثیر بسزایی گذاشته است. اثر فردوسی در مرثیه های میر انیس هم مشهور است. آغا حشر کاشمیری یکی از بزرگترین نهایشنامه نویس های اردو نهایشنامه ای بعنوان "رستم و سهراب" نوشته است که شاهکار آغا حشر محسوب می شود. استاد یوسف ظفر، مرحوم بسال ۱۹۵۶ میلادی، داستان "بیژن و منیژه" را برای رادیو پرشته نظم اردو کشیده است. احاطه این آثار از حوصله این مقال خارج است، وازین. صرفنظر می کنیم.

همچنین کشور ترکیه نیز از فیض فارسی و فردوسی محروم نمانده است. ترجمه منظوم شاهنامه بترکی بسال ۹۱۶ بدست علی آقندی بعمل آمده است.<sup>(۳)</sup>

ابیات شاهنامه در همه این کشورها اینقدر شیوع یافته بود که بنا بگفته شبلی نعمانی:

"تاصد ها سال سلاطین و امراء در مکاتیب خود ابیات شاهنامه را درج می کردند و برای اظهار جرأت و شجاعت ابیات فردوسی فوری بزبانهای مردم می آمد. در میدان جنگ این ابیات بعنوان رجز می خواندند"<sup>(۴)</sup>

درکشور های ترکیه و پاکستان فردوسی یک اسم افتخار آمیزی شده است. در ترکیه شاعری را فردوسی رومی نامیده اند در پاکستان شاعر معروف حفیظ جالندری که منظومه بزرگی بعنوان "شاهنامه اسلام" نوشته است به لقب فردوسی اسلام ملقب ساخته اند.<sup>(۵)</sup>



شهره فردوسی فقط به کشور های مسلمان که تحت تأثیر فرهنگ و ادبیات ایران قرار گرفته بوده اند متوقف نهانده است ، بلکه از اینها گذشته به دور ترین نقاط دنیا رسیده است . امروز در دنیای متریکی کشوری نیست که شاهنامه بزبان آن کلاً یا جزواً ترجمه نشده باشد . لومسدن شاهنامه را به انگلیسی ، شاک به آلمانی ، ژول مول به فرانسه و بیتزی در ایتالیایی ترجمه کرد .<sup>(۳)</sup>

این ترجمه های ممتازی است از شاهنامه بزبانهای اروپایی ، ترجمه های متعدد شاهنامه بزبانهای مختلف جهان دلیل اهمیتی است که این کتاب در جوامع ادبی جهان بدست آورده است . این اهمیت و رواج شاهنامه نشانه نبوغ و ابتکار فردوسی است . شاعران غربی از تراجم شاهنامه الهام گرفتند و در زبانهای خود در پیروی شاهنامه منظومه هایی سرودند . جروم کینتون عقیده دارد که هیچ یک از داستانهای شاهنامه به اندازه برخورد تراژدیک سهراب و پدرش رستم علاقه غربیان را برنیزگیخته است . این داستان در قرن نوزدهم بارها به زبانهای غربی برگردانده شد . اما تفسیر درخشان ارنولد بود که بیشتر از ترجمه های دیگر ، داستان را به خوانندگان غربی معرفی کرد .<sup>(۴)</sup>

فردوسی با شعرای هم دوره خود خیلی تفاوت داشت او به تصور شعر عصر خود اصلاً معتقد نبود . نظامی عروضی سمرقندی اگرچه معاصر فردوسی نبود ولی او هر چه درباره اهمیت شاعر نوشته است بر عهد فردوسی هم منطبق می شود . بنا بگفته نظامی عروضی .

اما دبیر و شاعر و منجم و طبیب از خواص پادشاه اند و از ایشان چاره نیست. قوام ملک بدبیر است، بقای اسم جاودانی بشاعر و نظام امور به منجم و صحت بدن به طبیب ----- پس پادشاه را از شاعر نیک چاره نیست که بقای اسم او را ترتیب کند و ذکر او در دواوین مثبت گرداند، زیرا چون پادشاه به امری که ناگزیر است مأمور شود از لشکر و گنج و خزینه او آثار نماند نام او بسبب شاعران جاوید بماند.<sup>(۸۴)</sup>

در آن زمان بزرگترین و وظیفه شاعر مدح گویی بود. شعرای معاصر فردوسی نیز بمدح پادشاهان و سلاطین و رجال درباری آنان سرگرم بودند. معمولاً هر شاعر مداح وظیفه و راتبه ای داشت و در برابر آن موظف بود که پادشاه را در اعیاد و ایام رسمی و فتوحات و غیره مدح گوید. ممدوحان به شاعران صلات گران می دادند. می گویند که چهار صد شاعر تنها بدربار محمود متوسل بودند.<sup>(۹۱)</sup> همه آنان در قصیده گویی سلطان و امرای او مشغول بودند. فرخی با سرودن یک قصیده درباره فتح سومنات یک پیلوار زر به انعام یافت. ملک الشعرا عنصری برقصیده ای که در تهنیت یکی از فتحهای هند محمود سروده بود صد برده و صد برده دریافت گردید خاقانی درباره همین شاعر چنان گفته است.

شنیدم که از نقره زد دیکدان

ز زر ساخت آلات خوان عنصری

غضائری رازی هر قصیده ای که از ری به غزنین می فرستاد هزار دینار دریافت می داشت. فردوسی در شاعری به آن راهی نرفت که معاصرانش پیش گرفته بودند.

اوستایشگری شخصی را پیشه خود نداشت، نظر معاصرانش به محمود و کارنامه هایش بود، ولی توجه فردوسی به ایران و تجلیل آن مرکوز بود. او در شاعری هدف بلند تری داشت. فردوسی برای خویش رسالتی تاریخی را قایل بود. او در کار خود از صله و ستایش بی نیاز بود. او وظیفه شاعری را اقلأً برای خود تغییر داد. بزرگترین امتیاز فردوسی این است که او شاعری را رسالت می پنداشت و یکدل و یک جهت براین کار بزرگ همت گماشت.

فردوسی به احتمال قوی به هشتاد سالگی فوت کرد. آثار فردوسی عبارتست از شاهنامه و بعضی ابیات پراکنده. مثنوی یوسف و زلیخا را اشتباهاً به فردوسی نسبت داده اند. حالا این امر به ثبوت رسیده است که این مثنوی متعلق بشاعری از معاصران طغانشاه پسرالب ارسلان است. از این برمی آید فردوسی در زندگانی خود فقط به شاهنامه توجه داشته و بفنکر اثر دیگری نبوده است، این شاعر بزرگ سی سال یاسی و پنج سال در تکمیل شاهنامه صرف کرد بنا بگفته خودش.

بسی رنج بردم در این سال سی  
عجم زنده کردم بدین پارسی  
سی و پنج سال از سرای سنج  
بسی رنج بردم بامید گنج

فردوسی تنها شاعر است که برای تکمیل یک اثر ادبی اینقدر زحمت کشیده و سی و پنج سال از عمر عزیزش را در این کار بزرگ صرف

کرده است. همچنین نظیر وی در طول تاریخ ادبیات جهان به چشم نمی خورد. نظامی گنجوی در سی سال پنج مثنوی را در وزن و موضوعهای مختلف سرود. گوته شاعر معروف آلمانی هم مثل فردوسی هشتاد سال زندگی کرد و او منظومه ها و رومانها و نایشنامه های بسیاری از خود یادگار گذاشته است. فردوسی فقط بر یک موضوع و یک اثر ادبی بسنده کرده است. او با موضوع خود عشق و علاقه ای فراوان داشت. این عشق فردوسی بود که او را برای این فداکاری آماده کرد. شاهنامه حاصل تمام عمرش و ثمره زندگانش است.

زبان در شعر خیلی اهمیت دارد برای اینکه شاعر هنر خود را بوسیله زبان نشان می دهد. فردوسی برای اظهار هنر خود زبان ساده ای را بکار برده و شاهنامه را شاهکار زبان و بیان خود ساخته است. بعد از اسلام در ایران عربی زبان رسمی و دینی و درسی شد و مقداری از کلمات و اصطلاحات علمی و دینی و سیاسی بزبان فارسی راه یافت و بسیاری از لغات و ترکیبات اصیل و فصیح فارسی کم کم بدست فراموشی سپرده شد، ولی فردوسی شاهنامه را به همان زبان ساده و اصیل فارسی نظم کرد. در این منظومه بزرگ کلمات عربی بندرت یافت می شود. فردوسی حتی بعضی مطالب فلسفی را هم بسادگی شگفت آوری بیان کرده است.

ز آغاز باید که دانی درست

سرمایه گوهران از نخست

که یزدان زناچیز چیز آفرید

بدان تا توانایی آمد بدید

وزو مایه گوه‌ر آمد چهار  
 برآورده بی رنج و بی روزگار  
 بکی آتش برشده تابناک  
 میان باد و آب از برتیره خاک  
 نخسین که آتش زجنبش دمید  
 زگرمیش پس خشکی آمد بدید  
 وزان پس ز آرام سردی نمود  
 زسردی همان باز تری فزود  
 چواین چار گوه‌ر بجای آمدند  
 زبهر سنجی سرای آمدند  
 گهرها یک اندرد دگرساخته  
 زهر گونه گردن بر افراخته

یونانیها نیز درباره آفرینش عناصر اربعه برهمن عقیده بوده اند. فردوسی  
 این عقیده را بزبان ساده ای چه قدر روشن ساخته است.

زبان چیز تحول پذیری است. باینکه بیش از هزار سال از تاریخ نظم  
 شاهنامه می گذرد، ولی زبان شاهنامه امروز هم مفهوم فارسی زبانان است.  
 این معجزه سادگی زبان است که فردوسی آنرا بکمال خود بوجود آورده است  
 چون دامنه مطالب شاهنامه خیلی وسیع است برای بیان آنها لغات زیادی  
 لازم بود. لذا فردوسی در شصت (هنگاه) هزار بیت شاهنامه لغات زیادی  
 بکار برده است. بسیاری از لغات ساده بکوشش فردوسی در ابیات

شاهنامه از آفات تحریف و فراموشی مصون مانده است، و شاهنامه حکم گنجینه بزرگ لغات اصیل فارسی را پیدا کرده است که مردم بصورت لزوم به آن مراجعه می کنند. چون این شاهکار ادبی مورد قبول همه ایرانیان بوده است، اکثر لغاتی که در شاهنامه بکار رفته معمول و متداول شده و بر زبانها جاری و ساری گشته است. فردوسی شصت هزار بیت در فارسی ساده یعنی در زبان مردم نوشته قدرت و توانایی این زبان را آشکار ساخته است، و زبان مردم را اعتبار ادبی داده است، و هرچم استقلال زبان فارسی را بلند کرده است. بدین ترتیب فردوسی خدمات بزرگی نسبت بزبان خود انجام داده است، و برای این زبان شیرین آتیه روشن و درخشان تری پیش بینی کرده است.

شاهنامه فردوسی یکی از منظومه های معروف حماسی جهان است و در ردیف حماسه های بزرگ مثل ایللیاد و اودیسه و راماینا و مهابهارت قرار می گیرد. شاهنامه از این حماسه ها مختلف و بجای خود منفرد هم است. شاهنامه فردوسی داستانهای تاریخی و اساطیری را چنان تلفیق داده است که نظیر آن در تاریخ ادبیات سایر ملل دیده نمی شود. هر حماسه دارای شرایطی است و از آن جمله است عناصر مافوق طبیعت. در ایللیاد و اودیسه و قایع مافوق طبیعت خیلی زیاد است مردم به پشتیبانی خدایان کارهای عجیبی انجام می دهند، چون خدایان یونانی در این کارها دخالت مستقیمی دارند لذا اینها زیاد شگفت آور بنظر نمی آید در حماسه هندی هم ارباب انواع به شکلهای قبیح و مکروه وجود دارند. گوته شاعر معروف آلمانی از این ارباب انواع هندی چنین ابراز تنفر کرده است. (۱۰).

این صورتهای غول پیکر و غیر عادی و ناموزون نمی توانند عطش شاعرانه را که همه جادر طلب تناسب و هم آهنگی و جمال است فرو نشانند.<sup>(۱)</sup>

فردوسی در شاهنامه از عناصر مافوق طبیعت زیاد استفاده نکرده است. نظیر چنین عناصر در شاهنامه خیلی کم است مثلاً تهمورث دیوان را مغلوب می سازد، و از آنان سی زبان یاد می گیرد. دیوان برای جمشید کاخی تعمیر می کنند و دیگر ماران ضحاک و غیره از عناصر مافوق طبیعت است. فردوسی در این امر از حد اعتدال تجاوز نکرده است و این عناصر در شاهنامه زیاد نیست و نسبت به حماسه های فوق بصورت مطبوع تری آمده است در این مورد روش فردوسی بی سبب هم نیست. اول اینکه شاهنامه یک حماسه ملی و تاریخی است و در حماسه هایی از این قبیل، امکان عناصر مافوق طبیعت زیاد نیست. دوم اینکه ایرانیان قدیم هم به این موارد زیاد معتقد نبودند و سوم ممکن است فردوسی مسلمان این عناصر را دوست نمی باشد و از آوردن آنها تا حد امکان خود داری می کرده است. شاهنامه بر وقایع عهد کیومرث تا زردگرد ساسانی محیط است در این دوره تمتد تاریخ ایران فردوسی شخصیت های متعددی را ذکر کرده است، و در شاهنامه، جهانی از پادشاهان، و شاهزادگان، پهلوانان، مردان و زنان آراسته است. بعضی از آنها بدوره اساطیری و بعضی دیگر بدوره تاریخی تعلق دارند. ولی هیچ یک از اینها بخوبی و کمال رستم نمی رسد. رستم قهرمان واقعی شاهنامه است. این شخصیت برجسته آفریده ذهن خلاق فردوسی است چنانکه خودش می گوید:

## منش کرده ام رستم داستان و گرنه یلی بود در سیستان

در تاریخ سیستان قوی از محمود نقل شده است که او گفت که همه شاهنامه خود هیچ نیست جز حدیث رستم<sup>(۱۳)</sup> شبلی نعلانی هم عقیده دارد<sup>(۱۴)</sup> که بعد از رستم دنیای شاهنامه دیگر رونق خود را دست می دهد. استاد عبدالحسین زرین کوب درباره اهمیت رستم در شاهنامه چنین نوشته اند.

«رستم فرمان بی همتای شاهنامه است و از وقتی که او در شاهنامه از صحنه خارج می شود دنیای عظیم شاهنامه جنب و جوش و روح و حیات خود را از دست می دهد درست است که باز اردشیر، شاپور، بهرام گور، بهرام چوبینه و رستم فرخزاد جنب و جوش تازه بی درآن پدید می آورند، اما بی رستم شاهنامه دیگر عظمت و شکوه خود را ندارد.»<sup>(۱۵)</sup>

فردوسی تابعدار امکان کوشیده است که رستم را از هر جهت توجه احسن جلوه گر کند. او خوبیهای بهترین جسم و جان را در وجود رستم جمع کرده است و در این مورد گاه گاه راه مبالغه هم پیموده است به رستم پرز و بالانی داده است که هنگام نشستن یکسر از کسانی که نزد او ایستاده اند بلندتر است.



از آنکس که برای پیشش براست  
نستسته بیک سر از و برتر است

در حالت جنگ شجاعت رستم بدرجه ایست؟

بروز نبرد آن یل ارجمند  
به شمشیر و خنجر به گرز و کمند

درید و برید و شکست و به بست  
بلان را سروسینه و پاودست

فردوسی فقط به برزو بالای رستم توجه نداشته است، بلکه عظمت معنوی و اخلاقی رستم را هم نشان داده است. چون تهمنه دختر شاه سمنگان در دل شب به خوابگاه رستم می آید، و کام دل از وامی خواهد، رستم دامن پارسایی را از دست نمی دهد. طبق رواج آن دوره رستم اول موبدی را می خواهد و بوسیله او تهمنه را از شاه سمنگان خواستگاری می کند و بعداً با او ازدواج می کند.

فردوسی برای تکمیل شخصیت رستم، او را از آزمایشهای شدیدی گذرانده است. سهراب یگانه پسر رستم بدست پدر کشته می شود و رستم دچار سر نوشت شوم و هولناکی می گردد. این آزمایش تحمل رستم بود و او در این آزمایش هم بیروز می گردد. تراژدی سهراب رستم را عظیم تر

می سازد. فردوسی می خواهد رستم یکتا و بی همتا باشد، و نمی خواهد کسی جانشین او باشد. رستم باکشتن سهراب جانشین امکانی خودش را می کشد. بامرگ رستم نسل قهرمانان سیستان به پایان می رسد.

فردوسی عظمت رستم را از هر جهت روشن ساخته است و رستم بی تردید از شخصیت های ممتاز و قهرمان واقعی شاهنامه اگرچه به شاهان ایرانی تعلق دارد، ولی فردوسی از شاهان کسی را این چنین جلوه نداده است. این عظمت تنها نصیب رستم شده است. رستم خودش شاه نبود فقط دوستدار و محافظ سرزمین و ملت ایران بود.

این نکته خیلی جالب و مورد توجه است.

## یاد داشتها:

- (۱) صفا، دکتر ذبیح الله، حماسه سرایی در ایران، تهران، ۱۳۳۳، ص ۲۱۵
- (۲) ایضاً ص ۲۱۶
- (۳) ایضاً ص ۲۱۶
- (۴) شبلی نعمانی شعر العجم (اردو) ج ۱، لاهور تاریخ ندارد ص ۱۲۳
- (۵) دائره معارف اسلامی (اردو) لاهور ج؟ ص؟
- (۶) دکتر صفا ص ۲۱۷ — ۲۱۸
- (۷) کلینتون، جروم تراژدی سهراب ایران نامه شماره سوم بهار ۱۳۶۸، واشنگتن ص ۳۳۳

(۸) نظامی عروضی سمرقندی ، چهار مقاله به اهتمام محمد قزوینی تهران

۱۳۳۳ ص ۳۳۱۹

(۹) بدخشانی ، مرزا مقبول بیگ ادب نامه ایران (اردو) لاهور تاریخ ندارد

ص ۹۵

(۱۰) دکتر صفا ، ذبیح الله ، تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ ، تهران ، ۱۳۵۱ ص

۳۹

(۱۱) گوته ، سوهان ولفگانگ ، دیوان شرقی ترجمه شجاع الدین شفا تهران

۱۳۲۷ ص ۱۶۹۳

(۱۲) بهار ملک الشعراء (تصحیح) تاریخ سیستان چاپ تهران ۱۳۲۳ ص

۸۷

(۱۳) شبلی نعمانی شعر العجم جلد چهارم لاهور تاریخ ندارد ص ۲۰۰

(۱۴) زرین کوب ، عبدالحسین با کاروان حله ، تهران ۱۳۳۷ ص ۱۱

\*\*\*\*\*

دکتر مهر نور محمد خان  
اُستاد کرسی اردو و پاکستانشناسی،  
دانشگاه تهران

## نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره پاکستان و هند

قبل از اینکه به بررسی نفوذ فردوسی در شبه قاره بپردازیم لازم می دانیم که پیرامون ورود فارسی در آن سرزمین سخنی چند بگویم. زبان فارسی در شبه قاره پاکستان و هند سابقه بسیار طولانی دارد. بررسیهای تاریخی و فرهنگی نشان داده است که ایرانیها و مردم شبه قاره از گذشته های زیاد دور همواره بایکدیگر روابط تنگاتنگ علمی، ادبی و فرهنگی داشته اند. نواحی شمال غربی شبه قاره که امروز کشور پاکستان را متشکل می سازند، از عهد داریوش کبیر (۵۵۸ — ۵۳۰ ق م) تا زمان ساسانیان کم و بیش جز سلطنت ایرانی بودند. از همین جهت زبانهای پیش از اسلام ایران و شبه قاره ریشه های مشترک دارند و امروز هم زبانهای رایج در شبه قاره مانند اردو، پنجابی، پشتو و غیره آنچنان به فارسی نزدیک اند گویی اینها گویش هایی از یک زبان واحد بشمار می آیند.

اگرچه زبان فارسی در شبه قاره بطور رسمی در عهد غزنوی وارد شد اما سرزمین پاکستان با این زبان از زمان یعقوب بن لیث صفاری آشنا شده بود. یعقوب سنده را، که امروز یکی از ایالت‌های پاکستان است، با مملکت خود الحاق کرد و زبان فارسی را در آن نواحی رواج داد. در این عهد زبان فارسی بعنوان زبان روزمره مردم مولتان، مرکز سنده آنوقت رایج بوده است.<sup>(۱)</sup>

در عهد غزنوی سلطان محمود بر اثر حملات پیاپی خود بر شبه قاره پاکستان و هند نواحی پیشاور (۳۹۲ هـ) و پنجاب (۳۹۳ هـ) را تصرف کرد و لاهور را مقر دولت غزنوی قرار داد. بدین ترتیب لاهور پایتخت شرقی سلطنت غزنوی قرار گرفت و بنام "غزنه خورده" مصروف شد (۲) لاهور در مدت کوتاهی بواسطه اهمیت فوق العاده خود و بر اثر توجهات پادشاهان و فرمانداران غزنوی بعد از غزنه به صورت بزرگترین مرکز ادب و فرهنگ فارسی در آمد و شعرا و فضلایی چون ابوالفرج رونی، مسعود سعد سلمان، ابوالحسن علی بن عثمان هجویری صاحب کشف المحجوب و بسیاری از شخصیت های ادبی و علمی دیگر را به جهان علم و ادب عرضه کرد.<sup>(۳)</sup>

باتشکیل حکومت اسلامی در دهلی توسط قطب الدین ایبک در ۶۰۲ هـ نخستین بار مرکز زبان و ادبیات فارسی به هندوستان مرکزی منتقل گردید. ایجاد دولت مقتدر اسلامی در دهلی مصادف بود با ظهور چنگیز خان و ویرانیهای او در مناطق اسلامی ماورالنهر و ایران. در هجوم وحشتناک قوم تاتار به ایران، سرزمین پاکستان و هند جای امنی بوده است که شاعران و نویسندگان فارسی را بخود جلب کرده موجبات آسایش خیال و خلق آثار

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

هنری آنها را فراهم آورده است. بهمین سبب بسیاری از سخنوران و نویسندگان فارسی زبان رو به شبه قاره نهادند و از طرف پادشاهان و امراء علم دوست و ادب پرور آنجا به آغوش گرم پذیرفته شدند. در نتیجه از آغاز قرن هفتم هجری به بعد شبه قاره پاکستان و هند به صورت یکی از مهمترین مراکز زبان و ادب فارسی در آمد و از آنجا گویندگانی مانند امیر خسرو دهلوی و حسن دهلوی به ظهور رسیدند و آثار پر ارزش خود را به جهان علم و هنر ارائه دادند.

با تأسیس سلطنت گورکانیان (۹۳۲ هـ) شبه قاره به صورت بزرگترین مجمع دانشمندان، سخنوران و نویسندگان فارسی زبان درآمد و به قول مرحوم ملک الشعرا بهار در این دوره "رواج زبان و ادبیات فارسی در دربار دهلی زیاد از دربار اصفهان بوده است". (۴) در این عهد بر اثر بذل و بخشش افسانه مانند پادشاهان و ایران شعر دوست و ادب شناس صدها شاعر و نویسنده و دانشمند ایرانی بسوی شبه قاره پاکستان و هند مهاجرت کردند. از این دوره در حدود ۳۰ تذکره درباره شاعران فارسی گوی شبه قاره در دست است (۵). عرفی شیرازی، نظیری نیشابوری، فیضی دکنی، کلیم کاشانی، طالب آملی، صائب تبریزی، بیدل و غالب دهلوی تنی چند از این گویندگان فارسی هستند.

مهاجرت سخنوران و نویسندگان و دانشمندان ایرانی نه تنها اینکه در کالبد ادبیات فارسی شبه قاره جانی تازه دمید بلکه علوم و ادبیات دوره گورکانیان هندوستان را باوج اعتلا رسانید و این وضع تا پایان دوره گورکانیان پیوسته تا عهد اورنگ زیب عالمگیر ادامه داشته است. اگرچه بعد

از مرگ اورنگ زیب در اثر زوال پادشاهی گورکانی روزگار طلایی زبان و ادبیات فارسی به پایان رسید، ولی فعالیت های علمی و ادبی بطور کامل دچار وقفه قرار نشت و برای تجدید و تحکیم بنیان ادب فارسی تلاش هایی بکار می رفته است (۶)۰

در تمام این ادوار گویندگان و سخنوران شبه قاره بیشتر به قصیده و غزل توجه داشته اند. اگرچه مثنوی هم مورد توجه بوده ولی نسبت به مثنوی عاشقانه و عرفانی از شاهنامه کمتر استقبال بعمل آمده است. برای دانستن علل التفات نسبتاً کمتر به شاهنامه، بررسی تهائلات ادبی و اوضاع اجتماعی و تاریخی شبه قاره ضروری است. تا آنجا که ادب ارتباط دارد مرکز و محور آن شخص سلطان بوده است و توسعه و گسترش اکثر انواع ادب بطور مستقیم مدیون علم دوستی و سرپرستی فیاضانه پادشاهان بود. سلاطین و امراء هم بیشتر خواهان شهرت، خود نهایی و تبلیغات بودند و این خواست آنها بوسیله قصاید تکمیل می شد. شاعران به سبب وابستگی خود به دربار مجبور بودند مدحیه سرایی بکنند. اتفاقاً در شبه قاره شعرا پادشاهان و امرایی فیاض و جوانمرد ارتباط داشتند که بمعنی واقعی سرپرست شعرا و ادب بودند. بدین علت قصیده مدحیه بیشتر رونق پیدا کرد. اگر تذکره های سخنوران را مورد مطالعه قرار دهیم یک تعداد بزرگ سخنوران قصیده گو بچشم می خورد (۷)۰

در تمام ادوار ادب فارسی تأثیر فرهنگ اسلامی کاملاً نمایان و آشکار است. اکثر شاعران این سرزمین صوفی و عارف تا اواخر رونق زیادی داشته است. راهبران سلسله های مختلف تصوف در میان مردم نسبت

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

به فقر و درویشی ایجاد علاقه نموده بودند. تمایل به معنویت و فقر و درویشی می تواند علت دیگر عدم توجه زیاد به شاهنامه سرایی باشد. شاید یک علت کم التفاتی گویندگان و سخنوران شبه قاره به حماسه سرایی می تواند فقدان آن درد دل باشد که در دل فردوسی وجود داشت. ولی می خواست که این ملت بزرگ را که در اثر زبون حالی مانند تن بی جان شده بود، با سخنوری خود دوباره زنده کند، لهذا می گوید:

“عجم زنده کردم بدین پارسی”

بر عکس آن در عهد سلاطین دهلی کسانی که در فارسی سخن سرایی کردند بیشتر خارجی بودند. آنها یا در عهد غزنوی به شبه قاره آمده بودند یا بعد ها در اثر هجوم مغولها بر مناطق ماورالنهر و ایران ترک وطن نموده، وارد هند شده بودند. علاوه بر این بخشش و جوانمردی سلاطین دهلی و دکن هم باعث گردید که تعداد زیاد گویندگان و سخنوران ایرانی به این سرزمین روی آورند. لهذا آنها به تاریخ باستانی هند وابستگی عاطفه ای نداشتند و سروده های آنها عاری از صبغت خالص هندی بود.

کم مطرح شدن شاهنامه و شعر رزمی و حماسی نشان می دهد که اوضاع اجتماعی شبه قاره هم برای این نوع شعر زیاد سازگار نبود. در شبه قاره تقریباً هر طرف آرامش و امنیت حکمفرما بود. کشور آباد و معمور بود و مردم از آسایش و آرام کامل برخوردار بودند. صاحب تذکره “میخانه” شبه قاره را حد اقل ۳۵ بار در جاهای مختلف کتاب خود “دارالامان”



خوانده است (۸). لهذا اوضاع شبه قاره نسبت به وضعیت ایران در زمان فردوسی کاملاً متفاوت بود و امنیت و تمامیت ارضی آن را هیچ گونه خطری مورد تهدید قرار نمی داد. اما وقتی که پادشاهی گورکانیان بعد از وفات اورنگ زیب عالمگیر دچار ضعف و اضمحلال گردید شاهنامه سرایی رواج بیشتر یافت زیرا در عالم یأس و نومیدی داستانهای حماسی شاهنامه تنها وسیله دلگرمی بود و کارنامه های دلیران مسلمان آنها را نوید می داد که روزی مجد و بزرگی گذشته را باز خواهند یافت و این کار تازمان معاصر ادامه داشت.

علت دیگر کم التفاتی به شاهنامه شاید این باشد که بعد از ورود مسلمانان به شبه قاره تداوم و تسلسل تاریخ هندوستان قطع شد. مسلمانان تاریخ قبل از اسلام را تاریخ جامعه مُشرک و بی دین تلقی می کردند و تاریخ خود را از ظهور اسلام بشمار می آورند. همین است که امروز هم مسلمانان شبه قاره به تاریخ قبل از اسلام هندوستان فخر و مباهات نمی کنند و علاقمندی به فرهنگ و تاریخ هندو را تحقیر بی احترامی به سنن دین اسلام می پندارند. لهذا بسبب این انزجار و تنفraz فرهنگ و تاریخ باستانی هندو نظم داستانهای قهرمانی و ملی نیز در شبه قاره زیاد مطرح نبود.

با این، ترتیب آثار و افکار فردوسی باندازه ای که در شبه قاره مورد توجه بوده است، غیر از ایران در هیچ کشور دیگر مثال آن وجود ندارد. وابستگی و علاقه به فردوسی سنت دیرینه و پایدار تاریخ ادبی شبه قاره بوده است. مردم این سرزمین فردوسی و شاهنامه وی را مشعل راه خود می دانسته اند و از آن در سروده ها و نگارشهای خود الهام می گرفتند.

گویندگان و نویسندگان در آثار خود ابیات فردوسی را بطور استناد می آورده اند و این امر نشان می دهد که ریشه های علایق مردم شبه قاره به فردوسی و شاهنامه اش بسیار استوار و عمیق بوده است. اهل سخن همه آن قسمت های شاهنامه را از برداشتند که حکایت از رزم آرایی می کند و داد شجاعت می دهد. برخی از سخنوران سرتاسر شاهنامه را حفظ می کردند. تاریخ های ادبی، نام بعضی از این حافظان شاهنامه را ثبت کرده است مثلاً در شهر تته لاله آسا رام شاعر فارسی گوی سنده شاهنامه را حفظ داشت (۹).

محمد بن تغلق پادشاه سلسله تغلق (۷۲۱ — ۸۱۵ هـ) سلاطین دهلی که خود عالم بزرگی بود و در علوم متداول دسترس کامل داشت داستان شاهنامه را از برداشت (۱۰). شاهنامه را سلاطین نه تنها از بر می داشتند بلکه این داستان حماسی برای پادشاهان جزو بهترین تحایف و پیشکش نیز محسوب می شد. چنانکه جهانگیر می نویسد:

” (جمادی الاول ۱۰۳۱ هـ) مصطفی خان حاکم تته، شاهنامه، خمسۀ شیخ نظامی مصور به عمل استادان، با دیگر تحفه ها به رسم پیشکش فرستاد “ (۱۱).

مردم در ایام کارزار و جنگ خواندن شاهنامه را بس لازم می دانستند و سبب این بود که مطالعه آن را برانگیخته عزم را جزم ساخته دلاوران را دلیری می بخشید. در ۹۹۹ هـ عبدالرحیم خان خانان به سند لشکر کشید تا آن را از دست ترخانیان گرفته به سلطنت اکبر ملحق سازد.

ابوالفضل وزیر اکبر شاه در بحبوه جنگ چند نامه به خان خانان نوشت و در آنها تأکید که در چنین ایام مطالعه شاهنامه ضروری است. ابوالفضل در یکی از نامه های خود می نویسد: "و مذاکره مجلس شها ظفر نامه و شاهنامه و چنگیزنامه باید که باشد نه اخلاق ناصری و مکتوبات شیخ شرف منیری و خاقانی و حدیقه که آن گفتگوی مجرد است و ما تعلیقان بزم کثرت -----" (۱۲).

همین علاقه و وابستگی مردم به فردوسی و شاهنامه عده ای از گویندگان شبه قاره را تحریک کرد تا در همان موضوع سخن پردازی کنند. شاعران و سخنواران شبه قاره به پیروی از فردوسی چندین منظومه به بحر متقارب مثنی مقصود یا محذوف در بیان حال پادشاهان یا در ذکر مغازی و مفاخر بزرگان دین سرودند مادر اینجا برخی از مثنویها، شاهنامه ها و حماسه های تاریخی و دینی را که بوزن و شیوه شاهنامه فردوسی پدید آمده بطور مختصر ذکر می نهائیم:

#### شاهنامه بدر چاچ:

بدرالدین چاچی که بدر و بدرچاچی تخلص میکرد و به دربار محمد بن تغلق (۴۲۵ - ۴۵۲ هـ) سلطان دهلی وابسته بود در شرح کارنامه های وی یک مثنوی بنام "شاهنامه" را به نظم کشید. سال تألیف این شاهنامه ۴۳۵ هـ است که از این بیت آن بدست می آید:

سال تاریخ عرب دولت شاه بود به عقد

کاسمان عقد سخنهای مرا داد نظام (۱۳)

نمونه ای از نقوذ فردوسی در شبه قاره

این شاهنامه در حدود سی هزار بیت دارد و به عقیده بدایونی صاحب  
"منتخب التواریخ" یک اثر ارزنده ایست. (۱۳)

### فتوح السلاطین عصامی:

سراینده این منظومه تاریخی خواجه عبدالملک عصامی نام داشت.  
او از سلطان محمد تغلق پادشاه دهلی ناراضی شده و دربار فرمانروایان  
بهمنی را اختیار کرد. او به حکم این پادشاه تاریخ مبسوطی به سبک  
شاهنامه به عنوان "فتوح السلاطین" را به نظم کشید و به خدمت وی  
اهدا کرد. تاریخ تکمیل این مثنوی ۷۵۰ هجری است. "فتوح السلاطین"  
بعد از ذکر پادشاهان قدیم ایران از بعثت حضرت محمد (صلی الله علیه وآله  
وسلم) و ظهور اسلام شروع می شود و به شرح عهد سلطان محمود غزنوی  
و سلسله های مسلمان شبه قاره تا ذکر جلوس علاؤالدین حسن در ۷۳۸ ه  
خاتمه می یابد. بدین طریق "فتوح السلاطین" تاریخ منظوم حکمرانان  
شبه قاره پاکستان و هند است بنا بر این سزاوار است که این مثنوی بنام  
شاهنامه شبه قاره هم یاد شود. این منظومه به عنوان "فتوح السلاطین"  
یعنی شاهنامه هند به تصحیح دکتر آغا مهدی حسین در آگره به سال ۱۹۳۸ م  
چاپ رسیده است.

### بهمن نامه دکن یا آذری:

در شرح سلطنت سلاطین بهمنی دکن است. گوینده آن علی حمزه  
بن عبدالملک متخلص به آذری اسفرائینی به حکم سلطان احمد شاه اول

بهمنی (۸۲۵ — ۸۳۸ هـ) به سرودن بهمن نامه به شیوه و به وزن شاهنامه پرداخت و از آغاز تا عهد احمد شاه بهمن نامه را به نظم کشید. سپس وی با ایران باز گشت ولی آنجا نیز بسرودن بهمن نامه ادامه داد و آنچه سروده می شد بتدریج آنرا به دربار بهمنیه می فرستاد. بهمن نامه دکن تا داستان سلطان علاؤالدین همایون شاه بهمنی (۸۳۸ تا ۸۶۲ هـ) از آذری اسفراینی است. بعد از وفات آذری در ۸۶۶ هـ ملا نظیری (۱۶) و ملا سامعی (۱۷) نظم بهمن نامه را ادامه دارند و تا انقراض دولت بهمنی کلیه وقایع و رویداد های شاهان دیگر را بر آن افزودند.

نسبنامه شهریار:

ناظم آن حسین قلی شاه فرسی است. وی این مثنوی را در شرح پادشاهی سلسله قطب شاهی گلکنده (۱۸) تا ذکر وقایع سلطنت محمد علی قطب شاه (۹۸۸ — ۱۰۲۰ هـ) منظوم کرد. این منظومه مرکب از هیجده هزار بیت است که بسال ۱۰۱۶ هـ سروده شد. این مثنوی بعد از حسین قلی بوسیله خوشدل منشی حیدر قلی خان به اتهام رسید. عادلنامه:

در باب سلسله پادشاهان عادلشاهی دکن است که در بیجاپور (۱۹) حکومت داشتند. این مثنوی را آتشی شاعر اواخر عهد آن سلسله بنام محمد عادلشاه (۱۰۳۵ — ۱۰۷۰ هـ) به نظم در آورد. همایون نامه:

منظومه ایست ناتمام از یک شاعر ناشناس در شرح حکومت و احوال  
همایون پادشاه گورکانی (۹۳۷ — ۹۶۳ هـ) این مثنوی در عهد سلطنت  
جلال الدین اکبر شاه گورکانی (۹۶۳ — ۱۰۱۳ هـ) سروده شد.  
وقایع الزمان یا فتح نامه نورهان بیگم:

سراینده آن ملاکامی سبزواری (۲۰) است که آن را به سال ۱۰۳۵ هـ  
باتمام رسانید. این مثنوی در شرح جنگهایی که در آخرین سالهای سلطنت  
نورالدین محمد جهانگیر گورکانی (۱۰۱۳ — ۱۰۳۷ هـ) به تحریک نورهان  
بیگم همسر جهانگیر شاه برای انتخاب فرزندش شاهزاده خرم به عنوان  
جانشین جهانگیر رخ داده بود می باشد.  
شاهجهان نامه ها:

در دوره سلطنت شهاب الدین محمد شاهجهان (۱۰۳۷ — ۱۰۶۸ هـ)  
سه داستان بزرگ زیر در شرح حکومت و وصف احوال این پادشاه بوجود  
آمد که موضوع همه آنها با اندک تفاوت یکی است:  
ظفرنامه شاهجهانی:

در باب جلوس شاهجهان و رویداد های آغاز پادشاهی اش  
می باشد. این منظومه اثر حاج محمد جان قدسی مشهدی است. قدسی این  
مثنوی را با علاقه زیادی شروع کرد و گفت،

بحمد خدای زبانم گشود

که شد منحصر از وجودش وجود

اما مرگش مهلت نداد و این مثنوی را به انجام نرسانده در ۱۰۵۶ هـ درگذشت و سپس شاگردش ابوطالب کلیم آن را به پایان رسانده. ظفرنامه قدسی دارای بیش از دوهزار بیت است و اگر این مثنوی بانجام می رسید یک کارنامه بزرگ ادبی قدسی بشمار می آمد. این منظومه بدینگونه آغاز می شود:

بنام خدایی که داد از شهان  
جهان پادشاهی بشاه جهان

شاهنشاه نامه:

اثر ملک الشعرا میرزا ابوطالب کلیم کاشانی (م ۱۰۶۱ هـ) این منظومه در حدود پانزده هزار بیت دارد به نام های مختلف مانند شاهجهان نامه، ظفرنامه شاهجهان، پادشاه نامه، فتوحات شاهجهانی و شاهنشاه نامه کلیم معروف است. درین مثنوی از عهد امیر تیمور و فرزندانش آغاز شده بانضمام دوران پادشاهی شاهجهان تا فتح تبت بدست ظفرخان احسن به سال (۷ - ۱۰۴۶ هـ) از جنگها و رویداد های مهم سخن رفته است: این مثنوی چنین آغاز می شود:

الهی بسوی خودم راه ده  
دل روشن و جان آگاه ده

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

به اعتقاد بعضی منتقدان شاهنشاهنامه کلیم در پیش شاهجهان نامه

قدسی اعتباری ندارد (۲۱۰)

پادشاه نامه:

اثر میر محمد یحیی کاشی (م ۱۰۶۳ هـ) به حکم پادشاه به نظم این

مثنوی دست زد ولی تهاش نکرد و بدرود حیات گفت.

کارنامه: این مثنوی را محمد رضا بن محمد جان عرفان در شرح پیروزیهای

علی مردانشاه امیر الامرای شاهجهان به نظم در آورد.

آشوب هندوستان: منظومه ایست در شرح مبارزات و کشاکش های پسران

شاهجهان گورکانی برسر حکومت هندوستان که در سالهای (۱۰۶۷ -

۱۰۶۹ هـ) از قیام شاهزاده مراد بخش تا قتل دارا شکوه و رسیدن

محمی الدین اورنگ زیب عالمگیر به پادشاهی اتفاق افتاد. گوینده این

مثنوی بهشتی از شاعران عهد شاهجهان و اورنگ زیب است. او بنا بر بیت

ذیل آنرا با آشوب هندوستان موسوم ساخت:

شداین نامه از همت دوستان

مسمی با آشوب هندوستان

ناظم چنانکه خود می گوید درین جنگهای خانگی حضور داشت:

من این رزمها را همه دیده ام

زکس همچو افسانه نشنیده ام

بنا بر این اطلاعات وی صحیح و معتبر است.

جهان نامه: منظومه ایست طولانی در باب تاریخ هند از فتنای (۲۳) که آن را



در عهد پادشاهی اورنگ زیب عالمگیر بعد از سال ۱۰۹۹ هـ بنظم آورده است. این مثنوی بدینگونه آغاز می شود:

بنام جهاندار جان بخش و هوش  
نوا زنده جسم با چشم و شوؤ

شاهنامه بهادر شاهی یا بهادرشاه نامه:

نگارش شاهنامه بهادر شاهی برعهده میرزا محمد شیرازی معروف به نعمت خان عالی که از شاعران بلند پایه هند در قرن یازدهم و ربع اول سده دوازدهم است نهاده شد. وی به حکم شاه عالم بهادر شاه (۱۱۱۹ — ۱۱۲۳ هـ) پسر اورنگ زیب به سرودن این شاه نامه دست زد ولی نتوانست آن را به پایان رساند و در سال ۱۱۲۱ هـ در گذشت. معظم نامه:

اثر میر محمد اسماعیل ملک الشعرا متخلص به ابجدی (م ۱۱۹۲ هـ) است. این مثنوی در شرح احوال زندگی شاه عالم اول (۱۱۱۹ — ۱۱۲۳ هـ) پسر اورنگ زیب و جنگهای او با برادرش اعظم شاه است. این منظومه در سال ۱۱۶۳ هـ به پایان رسید. نام کتاب تاریخ نظم آن را نیز می رساند.

فتحنامه:

گوینده ای با تخلص غالب برای فرخ سیر پادشاه گورکانی (۱۱۲۵ — ۱۱۳۱ هـ) سروده است. این منظومه در باب یکی از پیروزیهای فرخ سیر است. این مثنوی چنین آغاز می شود:

حمد که آمد شدن آغاز کرد

قید حقیقت به سخن باز کرد

شاهنامه مجمل الفتح:

اثر شیخ لطیف الدین حسن در بیان جنگ فرخ سیر و شکست

خوردن جهاندار شاه (۱۰۲۳ — ۱۱۲۵ هـ) است.

جنگنامه محمد اعظم شاه:

اثر سرخوش کشمیری شاعر نیمه دوم سده یازدهم و ربع اول قرن

دوازدهم (۱۰۵۰ — ۱۱۲۶ هـ) است. این منظومه در شرح جنگ

محمد اعظم شاه (۱۱۱۸ — ۱۱۱۹ هـ) بابرادرش شاه عالم است.

جنگنامه بهادر شاه:

از گوینده ناشناس در جنگ دو برادر بهادر شاه،

شاه عالم اول (۱۱۱۹ — ۱۱۲۳ هـ) و محمد اعظم شاه فرزندان اورنگ

زیب عالمگیر می باشد.

شاهنامه:

ای که مقصود مقصدی در باب رویداد های روزگار فرخ سیر

به نظم آورده است.

شرفنامه محمد شاه:

نگارش میر محمد رضا از شاعران قرن دوازدهم در باب ناصرالدین

محمد شاه گورکانی (۱۱۳۱ — ۱۱۶۱ هـ) و اسلاف او معظم شاه و جهاندار

شاه و فرخ سیر است.

فتح نامه صفدری:

اثر یک شاعر هندو درباره جنگهای محمد شاه گورکانی با بعضی از امرا و مهاراجه های هند که پس از بازگشت نادر شاه از هند در آن سرزمین وقوع یافت، می باشد. این منظومه بنام صفدر جنگ بهادر از سرداران معروف محمد شاه "فتحنامه صفدری" موسوم شد.  
شاهنامه نادری:

منظومه ایست درباره حمله نادر شاه افشار به هندوستان و فتح آن کشور به سال (۱۱۵۱ - ۱۱۵۲ هـ) ناظم آن نظام الدین عشرت سیالکوتی شاعر نیمه اول سده دوازدهم است که آنرا در ۱۱۶۲ هـ باتهام رسانده وی تاریخ پایان کتاب را در بیت زیر آورده است:

چو بلبل ز تاریخ آن دم مزین  
اگر چشم داری ببین باغ من

این شاهنامه در شرح حملات و جنگاوریهای نادر شاه در هند است و تا تاجگذاری احمد شاه درانی (ابدالی) (۱۱۶۰ - ۱۱۸۶ هـ) پادشاه افغانستان ادامه داشته است. شاهنامه نادری چنین آغاز می شود:

بنام شهنشاه اقلیم بخش  
ستاننده تاج و دیهیم بخش

شاهنامه احمدی:

این منظومه را هم نظام الدین عشرت سیالکوتی در شرح احوال

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

احمد شاه درانی پادشاه افغانستان و حملات او به هندوستان تازمان مرگش  
بنظم آورده است. این شاهنامه به بیت ذیل آغاز می شود:

بنام شهنشاه معراج بخش  
خدیو ز تخت افکن تاج بخش

نادر نامه یا شاهنامه نادری:

این مثنوی که در ۱۱۷۲ هـ بشیوه شاهنامه فردوسی به نظم کشیده  
شد اثر یک گوینده ناشناس است و در باب فتوحات و جنگاوریهای نادر شاه  
در هند می باشد (۲۳).  
منظومه نادری:

اثر سراینده ای بنام محمد علی در وصف احوال نادرشاه افشار و  
فتوحات وی در هند است. این مثنوی مرکب از هفت هزار و پانصد بیت می  
باشد که با این بیت آغاز می شود:

خدایا تویی چاره ساز همه  
بتو روی عجز و نیاز همه

نامه نغز:

این مثنوی که شامل شش هزار و چهار صد و هفتاد و سه بیت است  
اثر باغ علی خایف می باشد. وی این را در زمان محمد خدابار خان

عباسی (کلهورا) (۲۳) والی سندھ در سال ۱۱۵۵ هـ به نظم در آورد. در این منظومه وقایع ورود نادر شاه به سرزمین سندھ به تفصیل ذکر شده است. رزمنامه نادر شاه:

نگارش میر محمد علی بهرور (م ۱۲۷۸ هـ) که قبل از ۱۲۷۱ هـ سروده شد. این مثنوی دارای صدوشش بیت است که گوینده اطلاعاتی در باب جنگ کرنال و فتح دهل بتوسط نادرشاه را از کتاب جهانگشای نادری گرفته است. جنگنامه:

از شاعری هندو بنام سکه راج سبقت که شامل هفت صد بیت است. این مثنوی در بحر شاهنامه سروده شده و در شرح جنگهایی بین امیرالامرا حسین علی خان و داؤد خان بنی است که در ۱۱۲۹ هـ وقوع یافت بطور نمونه دو بیت آن در زیر نقل می گردد:

در اقلیم و آفاق افتاد شور  
که خورشید بر ظلمت آورد زور

سپاه از شمار کواکب فزون  
چو مریخ تیغ آب داده بخون

تواریخ احمد خانی:

اثر سراینده هندو بنام توال فرزند هیرا لعل که آنرا در ۱۱۷۰ هـ به نظم

کشید. این منظومه در شرح جنگهای احمد خان بنگش (۱۱۵۶ — ۱۱۶۳ هـ) از روسای عشیره روهیله (۲۵) افغانی است.  
انور نامه:

نگارش میر محمد اسمعیل خان ابجدی که در ۱۱۷۴ هـ به پایان رسید. این منظومه درباره جنگهای انور خان حاکم کرناٹک (۲۶) است.  
فتحنامه:

منظومه ای در باب لشکر کشیهای انگلیسها در بنگاله که شاعری بنام مسافر آن را در سال ۱۱۸۰ هـ منظوم ساخت.  
فتحنامه تیهو سلطان:

شاعری بنام غلام حسن جنگاوریهی سلطان تیهو حکمران میسور (۲۷) علیه انگلیسی هارا بسال ۱۱۹۸ هـ به نظم کشید و آن را نام "فتحنامه تیهو سلطان" داد.  
فتح نامه:

این مثنوی را میر عظیم الدین بن سید یار محمد بن عزت الله تتوی (۱۱۶۳ — ۱۲۲۹ هـ) به سبک و بحر شاهنامه فردوسی به نظم کشید. تاریخ اختتام آن ۱۲۰۹ هـ است ناظم تاریخ تألیف را اینگونه بیان کرده است:

بفرمود آن هاتف نیک فال

زهی فتح نامه بتاریخ سال

این مثنوی به حکم میر فتح علی تالپور (۲۸) سروده شد و به علت انتساب بوی نامش "فتحنامه" نهاده شد. در این رویدادهای تاریخی

از ۱۱۳۰ ه تا ۱۲۰۸ ه بیان شده است. اهمیت تاریخی "فتحنامه" مسلم است زیرا گوینده آن شاهد عینی بعضی وقایع بوده است. "فتح نامه" از طرف اداره ادب سندهی بسال ۱۹۶۷ م بچاپ رسید. این مثنوی چنین آغاز می شود:

بنام خداوند هر دوجہان  
 شہ ہفت گیتی و نہ آسمان

خداوند کم گیر و بسیار بخش  
 خرد بخش و دلبخش و دیدار بخش

شاهنامہ:

اثر محمد عالم است کہ در ۱۲۳۹ ه سرودہ شد. این مثنوی دربارہ جنگی است کہ در میان میر علی مراد خان تالہور و شاہ شجاع افغانی وقوع یافت و شاہ شجاع شکست خورد. این منظومہ مرکب است از سی صدوچہل بیت و اینگونہ آغاز می شود:

سہاس است مر حضرت ذوالجلال  
 کریم الرحیم است تا در کمال

فتحنامه سند:

این مثنوی را میر صوبیدار خان (م ۱۲۶۱ هـ) پسر میر فتح علی خان تالپور فاتح سند در بحر شاهنامه فردوسی راجع به فتوحات و جنگاوریهای میر فتح علی خان با کلهوران بنظم کشید. تاریخ اختتام آن کتاب ۱۲۵۳ هـ است و شامل شانزده هزار و سیصد بیت می باشد. این منظومه چنین آغاز می شود:

بنام خداوند فتح و ظفر  
فزاینده عقل و بحث و هنر

” فتحنامه “ بنام ” جنگنامه “ نیز معروف است. گوینده در وصف میر فتح علی خان می گوید:

سپهدار گردنکش و نامدار  
بهر افکن و نامدار سوار

این مثنوی را میر حسن علی خان تالپور (م ۱۳۲۳ هـ) بسال ۱۳۱۰ هـ تحت عنوان ” شاهنامه سند “ بزبان سندهی ترجمه نمود.  
مهارج نامه:

نگارش شاعری بنام واصل خان است. در این منظومه احوال تیکت رای وزیر اود (۲۹) که در ۱۲۱۳ هـ فوت کرد به شعر کشیده شده است.  
جرجیس رزم :



اثر صفدر علی شاه متخلص به منصف است. این مثنوی در مورد جنگهای انگلیسها در هند (۱۷۹۹ - ۱۸۰۵ م) است و بدین بیت آغاز می شود:

بنامی که نامش سرنامه ها  
ز سر تا بها زو زبان خامه ها

جارجنامه:

ناظم آن یکی از زردشتیان هند بنام ملا فیروز بن کاوس است این مثنوی سه جلد است و چهل هزار بیت دارد. جارجنامه در باب تاریخ هند از زمان ورود پرتغالیها تا تسخیر پونا (۳۰) در ۱۸۱۷ م توسط انگلیسها است. این منظومه در سه مجلد به چاپ رسیده است. شاهنامه:

از مولانا محمد سیر شاعر فارسیگوی عهد شاه کتور دوم (۱۷۸۸ - ۱۸۳۸ م) حکمران چترال (۳۱) است. این مثنوی در شرح جنگها و اوضاع اجتماعی چترال از زمان ۱۵۲۰ تا ۱۸۳۸ م است. گوینده در بسیاری از جنگها خود شرکت کرده بود. از شاهنامه وی چند بیت به عنوان نمونه نقل می گردد:

زبان را چو آتش بر آورد تیز  
شد از قهر بمچو فلک گرم خیز  
بگفتا منم شاه فیروز بخت  
بجز من که باشد سزاوار تخت

ندانند قهر جهانسوزِ من  
سر نیزه تیز و دلدوزِ من

اکبر نامه:

اثر ملاحمید الله حمید کشمیری پسر مولوی حمایت الله (م ۱۲۶۳)  
که در باب جنگهای امیر دوست محمد خان امیر کابل با انگلیسی ها سروده  
شده است. تاریخ نظم آن کتاب ۱۲۶۰ ه است.  
ظفرنامه رنجیت سنگھ یا رنجیت نامه:

گوینده این مثنوی شاعری هندو نام کنهیا لال هندی است که این  
را در سال ۱۲۹۰ ه به نظم در آورد و آن را به خاطر اظهار ارادت خود نسبت  
به سیکه ها سروده است و طی آن احوال و رویدادهای تاریخی پادشاهان  
سیکھ را بیان نموده است. "رنجیت نامه" در بحر شاهنامه است و شاعر  
هنگام سرودن این مثنوی از شاهنامه فردوسی الهام گرفته است و قصد تقلید  
گوینده از فردوسی از این بیت زیر بخوبی آشکار است:

بفردوس فردوسی پاکباز  
به تحسین ، هندی زبان کردباز

قیصری نامه:

در بیان اعمال امراطور انگلستان و بعضی از امرای هند است.  
سراینده شاعر هندو به نام منشی پیشان لعل متخلص به ناظر است که این  
منظومه را به سال ۱۲۹۷ ه با تمام رساند.

فیروز نامه:

اثر غلام غوث غلامی (م. ۵ ژانویه ۱۹۳۰ م) شاعر فارسیگوی سیالکوت است. نام کامل مثنوی "فیروز نامه" یعنی جهاد حضرت امام علی لاحق با رای ساهن پال والی سیالکوت است. فیروز نامه دوهزار و صد و سی و یک بیت دارد و نسخه خطی آن در موزه لاهور به شماره ۸۳۹ وجود دارد. این مثنوی به سبک و بحر شاهنامه سروده شده است و گوینده باندازه ای تحت تأثیر فردوسی قرار دارد که هنگام و صف جنگ ها همان واژگان را بکار می برد که فردوسی بکار برده است مثلاً:

روان کرد لشکر چوالوند کوه  
زمین شد زُسم ستوران ستوه  
صهیل سمنندان پولاد سُم  
نمود از فلک زهره شیر گُم

در جای دیگر جنگ را چنین وصف می کند:

چکا چک تیغ و درخش سنان  
برون رفت تاگنبد آسمان  
همه خاک میدان ز خون گشته گل  
اجل گشته باهندوان متصل

نظم فیروز نامه در ۱۳۰۱ هـ آغاز شد و نخستین بیت آن چنین است:

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

بنام خداوند هست و بلند  
فروزنده سینه هوشمند

قادری نامه.

از علی اصغر راشدی (م ۱۳۵۴ ه) است که در این مثنوی تاریخ خاندان راشدی سنده را به نظم کشیده است. این منظومه که در سال ۱۳۲۶ ه به پایان رسید در بحر شاهنامه سروده شده است و شامل چهار هزار بیت می باشد.

تاریخ حکمرانان لس بیل: اثر محمد سلیمان که در ۱۳۳۱ ه با تمام رسید. گوینده در این مثنوی تاریخ لس بیل (۳۲) را بطور مختصری به سبک و بحر شاهنامه منظوم کرده است.

جنگنامه غلام محمد خان:

اثریکی از شعرای ناشناس رامپور (۳۳) که درباره درگیریهای غلام محمد خان دومین پسر فیض الله خان از امرای محلی رامپور بابرادران خود در قرن سیزدهم سروده شد. آغاز آن چنین می شود:

بنام شهنشاه بی تخت و تاج  
که بخشد زر مهر و مه را رواج

شاهنامه چترال:

میرزا محمد غفران (م ۱۹۲۶ م) نویسنده و شاعر فارسی گوی چترال. تاریخ چترال را به نثر فارسی تالیف کرد این کتاب در باب احوال

و وقایع قدیم تاریخی چترال است. مرزا شبیر احمد خان ملک الشعرای امیر کابل این کتاب را به نظم در آورد و نامش "شاهنامه چترال" نهاد. این کتاب از طرف انجمن ادبی چترال به چاپ رسیده است.

عده ای دیگر از اینگونه منظومه ها وجود دارد که در فهرست های کتابخانه ها و تذکره می توان آنها را ملاحظه نمود. بموازات شاهنامه ها و منظومه های تاریخی نظم حماسه هایی دینی در بیان مناقبتهای پیامر اسلام و بزرگان دین هم سروده شده است که مهمترین آنها به قرار زیر است:

حمله حیدری: این مثنوی از مهمترین منظومه های حماسی دینی است که به شیوه شاهنامه فردوسی سروده شده است. گوینده آن میرزا محمد رفیع خان متخلص به باذل است. باذل این منظومه را بسال ۱۱۱۹ هـ در شرح زندگانی حضرت پیغمبر «ص» و جانشینان وی تا شهادت خلیفه عثمان به نظم آورد. حمله حیدری باذل در حدود بیست و چهار هزار بیت است و از روی کتاب منشور معارج النبوة و مدارج لفتوة تألیف معین الدین بن شرف الدین حاجی محمد فراهی معروف به ملا مسکین (م ۹۰۷ هـ) به شعر آورده شد. این منظومه بابیت زیر آغاز می شود.

بنام خداوند بسیار بخش

خرد بخش، دین بخش، دینار بخش

بامرگ باذل در سال ۱۱۲۳ هـ مثنوی حمله حیدری ناتمام ماند و پس از او شاعرانی دیگر کارسردن حمله حیدری را دنبال کردند. نخستین کسی که دنبال کار باذل را گرفت میرزا ابوطالب فیندرسکی استرآبادی

اصفہانی موسوی فرزند میرزا بیگ است که قسمت مربوط به شرح زندگی امیرالمومنین حضرت علی بن ابی طالب «ع» از تولد ضربت خوردن و شهادت وی را به نظم کشید. سپس میرزا ارجمند آزاد کشمیری (م ۱۱۳۳ هـ) به خواہش فخر الدین محمد خان پسر عموی باذل به تکمیل حملہ حیدری دست زد و پس از سرودن آن تخلص خود را از آزاد به جنون برگردانید. دیگر شاعری بنام نجف است که در سال ۱۱۳۵ هـ با کمک از منظومہ ابوطالب اصفہانی راجع بہ حضرت علی «ع» حملہ حیدری باذل را تکمیل نمود. در سال ۱۱۳۳ هـ گویندہ ای دیگر بنام محب علی خان حکمت کہ تکملہ سابق الذکر را نمی پسندید دست بہ تکمیل حملہ حیدری باذل زد و منظومہ ای در شرح زندگانی و جنگاوریهای حضرت علی «ع» سرود و آنرا "صولت صفدری" نام نهاد. سپس میر حسن علی خان (م ۱۳۲۳ هـ) حملہ حیدری باذل را بہ نام شہنشاہنامہ در سال ۱۳۱۸ هـ بہ زبان سندھی ترجمہ کرد.

حملہ حسینی:

اثر محمد محسن تتوی متخلص بہ محسن (م ۱۱۶۳ هـ) فرزند نور محمد بن ابراہیم بن یعقوب است. این منظومہ کہ در بحر شاہنامہ است بنام "اعلام ماتم" ہم شہرت دارد. حملہ حسینی در واقع دنبالہ و تکمیلہ حملہ حیدری باذل است و در این قسمت واقعات کربلا بہ نظم آورده شدہ است (۳۳). این منظومہ در حدود دہ ہزار بیت دارد و بہ بیت زیر آغاز می شود:

سپاس خرد صانع پاک را  
همان جاندهی پیکر خاک را

از پایان حمله حسینی بر می آید که گوینده می خواسته "مختار

نامه"

هم بسراید:

که تاگرد مختار ثقفی خروج  
کنون حال او را ببخشم عروج

اما هنوز داستان مختار آغاز نشده بود که شاعر در گذشت و این  
کار را میرعلی شیر قانع باسرودن "مختار نامه" به اتهام رسانید.  
مختار نامه:

منظومه ایست در داستان مختار ثقفی که بکین خواهی  
حضرت امام حسین بن علی شیر تنوی متخلص به قانع (م ۱۲۳۰ هـ) در سال  
(۱۱۹۳ هـ) سروده است. "مختار نامه" مرکب از هفت هزار بیت است و  
چنین آغاز می شود:

بنام جهاندار و کردگار\*  
که بر قدرت اوست مختارکار

\* ظاهراً "پروردگار" است نه "کردگار". (دانش)

و به بیت زیر انجام می یابد:

بمانی باین حشمت و اعتلاء  
به حق محمد به آل عبا

دلگشا نامه:

در بیان احوال مختار ثقفی که بوسیله میرزا غلام علی آزاد بلگرامی  
(م ۱۲۰۰ هـ) بنظم کشیده شد و چنین آغاز می شود:

به نام خداواند لیل و نهار  
خدای نهان خالق آشکار

حمله حسینی:

اثر گوینده ای بنام سید غلام علی که در داکا زندگانی می کرد. وی این  
مثنوی را به سال ۱۸۳۶م به سبک فردوسی منظوم ساخت. این مثنوی درباب  
رخ داد وقایع کربلا می باشد نسخه خطی آن در کتابخانه خدابخش، پتنه، هند  
موجود است (۳۵)

بعضی گویندگان شبه قاره چنان شیفته . بحر شاهنامه بودند که اگرچه  
موضوع شعر آنان حماسی نبود ولی در همین بحر مثنویهای خود را می سرودند  
از جمله است:



شاهنامهٔ طبّی:

از ابوالحیات حکیم خورشید احمد مصمص پزشک و سرایندهٔ نیمهٔ دوم  
سدهٔ چهاردهم. شاهنامه طبّی را در ۱۳۵۱ هـ منظوم ساخت.

مثنوی بین النفس و العقل:

از واجد علی شاه اختر والی اوده است. اگرچه این مثنوی شامل مباحث  
بین نفس و عقل است ولی در بحر شاهنامه سروده است. این مثنوی در کلکته  
به سال ۱۸۴۳ بجاپ رسیده است. چون این مثنوی در تبعید سروده شد گوینده  
در باب برقراری مجدد حکومت خود چنین دعا می کند:

رخ بی زری را زمن دور کن  
به طبل و علم نام مشهور کن  
به تاج و نگین مشتهر کن مرا  
بده چتر سر را جبال هُما

مثنوی جدایی نامه:

از میر صوبیدار خان که در بحر شاهنامه سروده  
شده است و به بیت های زیر آغاز می شود:

خدایا شب هجر را ساز روز  
ز داغ جدایی دل من مسوز  
ببفروز چون صبح صادق چراغ  
گل جان من بشگفتان باغ باغ

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

عده ای از نویسندگان و ادیبان شبه قاره شاهنامه فردوسی را به زبان محلی ترجمه کردند تا مردم بتوانند از مطالب این شاهکار استفاده بکنند. مهمترین آنها ازاینقرار است:

شاهنامه فردوسی:

ترجمه منظوم به زبان اردوی دکن. این ترجمه از گزیده شاهنامه است که بتوسط شاعری هندو بنام لاله بیم چند به سال ۱۲۰۷ هـ انجام شد. این منظومه به بیت زیر آغاز می شود:

خدا تُجکو شاهی سزاوار ہے  
صفت کوتتری کچھ نہ آکار ہے

شاهنامه فردوسی:

ترجمه منظوم به زبان پشتو از مولانا محمد رفیق است. مولانا محمد رفیق (زنده در ۱۸۸۵ م) شاعر بلند پایه پشتو بود. او مدتی بدربار امیر عبدالرحمن حکم کابل وابسته بود. او صاحب دیوان بود و یکی از آثار برارزش وی ترجمه منظوم شاهنامه فردوسی به زبان پشتو است. او این کار را به حکم والی دیر (۳۶) انجام داد. ولی از اتفاق اونیز دچار همان سرنوشت فردوسی شد. والی دیر به گوینده قول داده بود که در عوض یک بیت یک روبیه به وی جائزه خواهد داد. اما وقتی کار ترجمه به پایان رسید و زمان وصول جائزه فرا رسید او درگذشت. یک جلد ناقص از این ترجمه مولانا محمد رفیق در آرشیو آکادمی پشتو پشاور موجود است.

گزیده شاهنامه:

ترجمه منظوم به زبان پشتو از ملا نعمت ساکن شهرستان نوشه‌ره از  
توابع ایالت شمال غربی سرحد پاکستان است. این شاعر پشتو زبان در فن  
داستان سرایی به زبان پشتو آن قدر چیرگی داشت که اگر وی را فردوسی  
پشتو بگوئیم بیجا نخواهد بود. از جمله داستان های وی یکی شاهنامه است  
که احتمالاً تلخیص شاهنامه می باشد.

شاهنامه فردوسی:

ترجمه به نثر سندهی از محمد عاقل عاقلی. مترجم به حکم  
پیر صبغت الله قادری به سال ۱۳۳۷ هـ باین کار دست زد، ولی هنوز جلد  
اول آماده شده بود که مترجم درگذشت و این کار ناتمام ماند.

گزینه شاهنامه:

ترجمه منظوم چند داستان فردوسی به زبان سندهی از  
غلام مرتضی شاه مرتضایی تتوی (م ۱۸۹۹ م) است این ترجمه به چاپ  
رسیده است. (۳۷) همچنین بعضی گویندگان و سرایندگان شبه قاره از  
شاهنامه فردوسی الهام گرفته به زبانهای محلی شاهنامه ها ساختند مانند:

سندھ کا شاهنامہ: (شاهنامہ سندھ)

در باب شکست کلپوراها از تالپورها، اثر میر حسن علی خان فرزند  
میر نصیر خان تالپور والی سندھ.

شاهنامہ اسلام:

اثر بسیار پرازش حفیظ جالندھری به زبان اردو در باب سرگذشت  
برافتخار اسلام است. این شاهنامہ در چهار مجلد چندین بار به چاپ رسیده  
است. گزیده ای از شاهنامہ اسلام به زبان فارسی و زبان ترکی ترجمه و از

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

طرف اداره میراث بومی، اسلام آباد چاپ شده است. گوینده در این اثر بازکر مجدد عظمت گذشته اسلام، مسلمانان را برای احیای آن عظمت دعوت کرده است. این بود نمونه ای از نفوذ فردوسی و شاهنامه اش در شبه قاره پاکستان و هند و در اینجا برای حسن ختام باتقدیم چند بیت از یک شاعر معاصر پاکستان آقای حفیظ هوشیار پوری (م ۱۹۷۳ م) که وی به هنگام حضور در آرامگاه استاد طوس سروده بود، این مقاله را به پایان می بریم:

رسید قافله زادگان خطه پاک  
ز راه مهر و وفا در دیار فردوسی  
چه لمحہ بی که ز لمحات پُربهای حیات  
فراگرفت مرا در دیار فردوسی  
نهاد بر سر افلاک پایه وطنش  
بس است این به جهان یادگار فردوسی  
سزد که از ہی افزایش بصیرت خویش  
کنیم سرمه ز خاک مزار فردوسی  
به خاکش این دوسه بیت ارمغان بیاوردم  
حفیظ تا نشوم شرمسار فردوسی\*

\* نقل از فارسی گویان پاکستان تألیف دکتر سید سبط حسن رضوی

ص ۳۹۷.

منابع و توضیحات

- (۱) — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند (اردو) جلد سوم ، مقدمه ، ص ۱ ، از انتشارات دانشگاه پنجاب ، لاهور — پاکستان .
- (۲) — تاریخ تفکر اسلامی در هند از عزیز احمد ، مترجمین : نقی لطفی . محمد جعفر یاحقی تهران ، ۱۳۶۷ ش ، ص ۱۰۱ —
- (۳) — برای اطلاعات بیشتر در باب خدمات علمی و ادبی مرکز لاهور در عهد غزنوی ر.ک : پاکستان میں فارسی ادب (ادب فارسی در پاکستان) اردو ، جلد اول از دکتر ظہور الدین احمد ، لاهور ، و تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند ، جلد سوم .
- (۴) — سبک شناسی ، ملک الشعرا بہار جلد سوم ، تهران ، ۱۳۳۸ ش — ص ۲۵۸ .
- (۵) — برای اطلاعات بیشتر راجع بہ این تذکرہ ہا نگاہ کنید : تذکرہ نویسی فارسی در ہند و پاکستان از دکتر علی رضا نقوی . چاپ انتشارات علمی ، تهران ، ۱۳۳۷ ش —
- (۶) — برای جزئیات بیشتر در مورد فعالیت های ادبی و فرهنگی در عهد گورکانیان ر.ک تاریخ ادبیات در ایران ، جلد پنجم ، بخش اول از دکتر ذبیح اللہ صفا ، ص ۲۳۵ تا ۲۹۱ ، تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد چہارم و پنجم (اردو) از انتشارات دانشگاه پنجاب ، لاهور .
- (۷) — ر.ک بہ : تذکرہ نویسی فارسی در ہند و پاکستان از دکتر علی نقوی و تاریخ تذکرہ های فارسی ، ۲ جلد تألیف احمد گلچین معانی . از انتشارات دانشگاه تهران ۱۳۳۸ ش .

(۸) — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند، جلد چهارم ص ۵۷۹ به نقل از تذکره میخانه.

(۹) — مجله دانش، سال ۱۳۶۶ ش، شماره مسلسل ۱۱، مقابله مرحوم سید حسام الدین راشدی به عنوان: نفوذ فردوسی و شاهنامه در سند.

(۱۰) — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند، جلد سوم، ص ۴۷.

(۱۱) — مجله دانش سال ۱۳۶۶ ش، شماره مسلسل ۱۱، مقاله مرحوم سید حسام الدین راشدی.

(۱۲) — همان مأخذ.

(۱۳) — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند، جلد سوم، ص ۲۳۳.

(۱۴) — همان مأخذ، به نقل از: منتخب التواریخ، ج ۱، ص ۲۴۱.

(۱۵) — خاندان پادشاهی بهمنی دکن در ۷۴۸ هـ باجلوس علاء الدین حسن بهمن شاه آغاز و تا ۹۳۳ هـ دوام کرد.

(۱۶) — ملا نظیری غیر از نظیری نیشاپوری است و شاعری است از پرورش یافتگان خواجه عمادالدین محمود گاوآن (م ۸۸۶ هـ) و در دربار سلاطین بهمنی به تشویق آن وزیر فاضل سمت ملک الشعرائی یافته بود. ر.ک: پیوند های فرهنگی ایران و پاکستان از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۹۷۷ م ص ۲۵۳.

(۱۷) — ملا سامعی مداح و تربیت یافته خواجه عمادالدین محمود گاوآن بوده است. ر.ک: پیوندهای فرهنگی ایران و پاکستان ص، ۲۵۳.

(۱۸) — گلکنده (GOLCUNDA) شهرست در چند کیلومتری غرب حیدرآباد دکن و مقر سلسله قطب شاهی بود. این سلسله (۹۱۸ —

۱۰۹۸ هـ) بعد از انقراض خاندان بهمنی به حکومت رسید.  
 (۹۹) — بیجاپور (BIJAPUR) شهرست در جنوب حیدرآباد دکن که  
 مقر سلاطین سلسله عادلشاهی دکن (۸۹۵ تا ۱۰۹۷ هـ) بود.  
 (۲۰) — مولانا کامی سبزواری از شاعران نام آور عهد جلال الدین اکبر و  
 نور الدین جهانگیر بود و در خدمت عبدالرحیم خانناتان بسمی برده است و  
 اوغیر از کامی دیگر یعنی ملا علاء الدوله بسمی میر یحیی قزوینی  
 (م ۹۸۲ هـ) است که از بیم شاه تهااسب صفوی به دهلی گریخت و در آنجا  
 ماند گارشده. ر. ک: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، جلد پنجم، بخش  
 اول، ص ۵۸۱.

(۲۱) — سیری در شعر فارسی از دکتر عبدالحسین زرین کوب، تهران، ص  
 ۱۱۶.

(۲۲) — فنائی گوینده "جهان نامه" در عهد اورنگ زیب می زیست و غیر  
 از فنائی چغتایی و فنائی مشهدی است که در دربار جلال الدین اکبر  
 بوده اند. ر. ک: تاریخ ادبیات در ایران، پنجم، بخش اول، ص ۵۸۲.  
 (۲۳) — ابن شاهنامه نادری غیر از شاهنامه نادری تألیف محمد علی طوسی  
 و شاهنامه نادری اثر نظام الدین سیالکوتی است که در ۱۱۶۲ هـ  
 سروده شد. برای این منظومه ر. ک: مجله دانش، سال ۱۳۶۶ ش، شماره  
 مسلسل ۱۱: مقاله مرحوم راشدی.

(۲۴) — حکمرانان ولایت سندھ که از ۱۷۰۷ م تا ۱۷۸۲ م در آنجا حکومت  
 کردند حکومت این سلاله بدست تالپورها از میان رفت. کلهوراها که شجره

نمونه ای از نفوذ فردوسی در شبه قاره

نسب خود را به عباس عموی حضرت پیغمبر<sup>ص</sup> می رسانند و بدین علت خود را عباس می نامند. ر.ک: تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند، جلد سیزدهم، ص ۵۰۵ ببعد.

(۲۵) — روهیله کلمه پشتو است به معنی کوهستانی. روهیله ها هنگام حمله نادر شاه بهر هندوستان، وارد هند شدند و در آنجا ناحیه ای را متصرف شده حکومت خود تشکیل دادند که به نام حکومت روهیلکنده معروف است.<sup>۴۵-۶</sup>  
(۲۶) — کرناتک محل مهم تاریخی در جنوب شرقی هند در ایالت مدراس.  
(۲۷) — میسور (Mysore) ۶ امارت معروف در جنوب غربی هند که قصر حکومت سلطان حیدر و پسرش سلطان تیبو بود. انگلیسی ها با به شهادت رساندن سلطان تیبو میسور را با حکومت خود ضمیمه کردند.

(۲۸) — میر فتح علی خان تالپور (۱۷۸۳ — ۱۸۰۱ م) مؤسس سلسله تالپور در سندھ است. وی حکومت را از خاندان کلهورا گرفت. تالپورها از ۱۷۸۳ تا ۱۸۴۳ م بر سندھ حکومت کردند و در این سال حکومت بدست انگلیسی ها انقراض یافت. ر.ک به تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند، جلد ۱۳ ص ۵۳۵ ببعد.

(۲۹) — آوَدَه: ولایت نواب نشین هندوستان که مرکز آن لکهنو بود. این امروزه بخشی از ایالت اتر پردیش هند است.

(۳۰) — پونا: نام شهر و ولایتی در جنوب هند در ناحیه مرکزی بمبئی.

(۳۱) — چترال: ولایت والی نشین که امروزه بخشی از ایالت شمال غربی سرحد پاکستان است. در چترال فارسی تا سال ۱۹۵۲ م به عنوان زبان رسمی و اداری رواج داشته است. ر.ک: تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و هند جلد پنجم ۵۰۱



(۳۲) — لس بیلہ: سابقا والی نشین بود و امروزہ شہرستان فرمانداری قلات

از توابع ایالت بلوچستان پاکستان است.

(۳۳) — رامپور: ولایتی در ہند از توابع ایالت اتر پردیش کہ سابقاً نواب

نشین بود.

(۳۴) — راجع بہ واقعہ کربلا بہ سبک و شیوۂ شاہنامہ بہ زبان پنجابی ہم

چندین منظومہ سرودہ شد کہ بنام جنگنامہ معروف اند از جملہ جنگنامۂ

مولوی محمد اعظم، مقبل، احمد یار، مولوی رکن الدین، مولوی غلام

مصطفی، حاتم علی دسکوی و حافظ برخوردار قابل ذکر ہستند. ر.ک:

پنجابی ادب دی کہانی (داستان ادب پنجابی) از عبدالغفور قریشی، از

انتشارات پاکستان ادبی بورڈ، لاہور ۱۹۸۹ م، ص ۷۲.

(۳۵) — مجلہ دانش، اسلام آباد، سال ۱۳۶۸ شماره مسلسل ۱۹ صفحہ

۱۳۹

(۳۶) — دیر: ولایتی از توابع ایالت شمال غربی سرحد پاکستان کہ در سابق

والی نشین بود.

(۳۷) — برای اطلاعات بیشتر درباب منظومہ های حماسی و تاریخی و

دینی کہ بہ سبک و بحر شاہنامۂ فردوسی در شبۂ قارۂ پاکستان و ہند سرودہ

شد. ر.ک: تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ۳، ۴، ۵ و ۱۳؛

تاریخ ادبیات در ایران از دکتر ذبیح اللہ صفا، جلد پنجم بخش ۱، ۲؛ تاریخ

ادبیات فارسی از ہرمان اللہ، ترجمہ از دکتر رضا زادہ شفق؛ حماسہ سرایی در

ایران از دکتر صفا چاپ چہارم، ۱۳۶۳ ش بہ؛ فہرست مشترک نسخہ های

خطی پاکستان، جلد ہشتم تالیف احمد منزوی از انتشارات مرکز تحقیقات.

\*\*\*\*\*

دکتر آفتاب اصغر،  
استاد گروه فارسی، دانشگاه پنجاب  
لاهور، پاکستان

## امیر خسرو نخستین و بزرگترین مقلد نظامی \*

\* در کنگره جهانی بزرگداشت حکیم نظامی قرائت گردید.

حملات چنگیز خان (۶۱۶هـ) و نوه اش هلاکو خان (۶۵۱هـ) که سیل  
آتش و خون را بدنبال داشتند سایر مراکز دیرینه و کهن سال فرهنگی ایران  
و ترکستان و افغانستان را به آتش و خون کشیدند و صرصر یورشهای تاتار  
جامعه اسلامی آن زمان را مبتدل به خاکستر ساختند ولی خوشبختانه  
اخگرهائی که بصورت مولانای روم (۶۰۴هـ) و شیخ شیراز (۶۰۶هـ) زیر این  
خاکستر نهان بودند بزودی شعله ور شده باز مشعله های خاموش شده  
فرهنگی و ادبی جهان اسلامی را فروزان ساختند.

بر اثر سقوط سمرقند و بخارا و غزنی و بلخ و بغداد و امثال آنها هزاران  
هزار نفر از دانشمندان و سربازان و آوارگان مسلمان ناچار شدند که در دامان  
سلطنت تأسیس شده لاهور پناه ببرند. منظور ما از این سلطنت سلطنتی  
است که فقط چهارده سال پیش از حمله چنگیز خان به ایران در سال  
۶۰۲ هجری توسط سلطان قطب الدین ایبک، یکی از غلامان چهلگانه  
سلطان معزالدین محمد غوری، در لاهور تأسیس گردیده بود.

مؤسس این نخستین سلطنت مستقل اسلامی بر اثر حادثه شومی در ۶۰۷ هجری در لاهور فوت کرد و در همین جامدفون گردید و مدفنش تاکنون در قلب لاهور با برجاست.

در اینجا شایسته تذکر است که همین سلطنت لاهور در قرون و اعصار آینده توسط سلاطین خانواده غلامان ۶۰۲ — ۶۸۹ هجری خانواده خلجیان (۶۸۹ — ۷۵۲ هجری)، خانواده تغلقان (۷۲۰ — ۸۱۷ هجری) و بعدها توسط تیموریان بزرگ (۹۳۲ — ۱۱۱۸ هجری) و مخصوصاً توسط بزرگترین امپراطور تیموری، اورنگ زیب عالمگیر (۱۰۶۷ — ۱۱۱۸ هجری)،

بقدری توسعه یافت که مرزهایش از برمه تا بدخشان و از خلیج بنگال تا دریای عرب رسید و در حال حاضر نیز بصورت یک کشور اسلامی بنام "پاکستان" حافظ و حارث سنن درخشان فرهنگ و تمدن اسلامی کما فی السابق برقرار و استوار است.

ناگفته نماند که در دهه اخیر قرن اول هجری توسط لشکریان ایرانی محمد بن قاسم که بمنظور الحاق سند به سلطنت امویان دمشق از شیراز بها خاسته بود، پای زبان فارسی به سند یعنی پاکستان امروزی کشیده شده بود و در دوره سلطان محمود غزنوی (۳۸۷ — ۴۲۱ هجری) که عصر طلایی زبان و ادبیات فارسی محسوب میشود، استان لاهور یا عبارت دیگر پاکستان کنونی بصورت اجتماع سخنورانی چون عنصری، مینوچهری، فرخی، مستعود سعد سلمان لاهوری و ابوالفرج رونی و نویسندگانی چون ابوریحان بیرونی،

ابوالفضل بیهقی و سید علی هجویری بنام " غزنین خورد " اشتہار یافته بود. گویا پیش از اینکه توسط یکی از غلامان سلطان معزالدین محمد غوری، سلطان قطب الدین ایبک در سال ۶۰۲ھ در لاهور سلطنت مستقل و باشکوه اسلامی بوجود آید، که مقدر شده بود در قرون آینده سر تا سر شبہ قارہ ہند و پاکستان را در برگیرد. پاکستان فعلی بیش از دو قرن (۳۹۳ — ۶۰۲ھ) سابقہ متد و طولانی زبان و ادبیات فارسی و فرهنگ و تمدن ایرانی داشته است.

پس از رحلت ناپہنگام سلطان قطب الدین ایبک در لاهور زمام امور مملکت تازہ تأسیس شدہ لاهور بدست توانا و باکفایت دامادش، سلطان شمس الدین التتمش (۶۰۴ — ۶۳۳ھ)، رسید کہ در ربع قرن آن را عظمت و شوکت فوق العادہ ای بخشید. دوران سلطنت او مقارن با هجوم چنگیز خان (۶۱۶ — ۶۲۳ھ) بہ خوارزم بود کہ بتعقیب سلطان جلال الدین خوارزم شاہ تاکنار رود سند یعنی مرز دولت خدا داد لاهور رسیدہ و بعلت قدرت و حشمت او از آنجا برگشتہ بود.

در دورہ التتمش بالخصوص و سلاطین مقتدر دیگر خانوادہ غلامان (۶۰۲ — ۶۸۹ھ) مانند سلطان ناصر الدین محمود فرزند التتمش (۶۳۳ — ۶۶۳ھ) و سلطان غیاث الدین بلبن (۶۶۳ — ۶۸۶ھ) سرداران ایلخانی ایران چندین بار پیشاور، لاهور و ملتان را مورد تاخت و تاز قرار دادند ولی بعلت قدرت نظامی سلاطین نامبرہ ناکام و نامراد برگشتند و مانند آوارگان امروزی افغانستان این خطہ برای آسیب دیدگان تاتاری آن زمان بصورت گوشہ امنی در آمد.

در این دوره پراشوب هزاران هزار نفر بر اثر کشت و کشتار ستمگرانه چنگیز و هلاکوزیر سایه سلاطین نامبرده خانواده ممالیک در این کشور نو بنیاد پناه جستند و به نیروی انسانی و معنوی آن افزودند چنانکه محمد قاسم فرشته به این امر اشاره ای نموده است.

” درگاه پادشاهان سلسله سلاطین (غلامان) ملاذ اکابر سادات و شاهزادگان و علما و نویسندگانی بود که از خراسان گریخته در هند (و پاکستان) مجتمع شده بودند“

سلاطین فوق الذکر این سلسله نه تنها زندگی این پناه گزینان را تأمین نمودند بلکه برای ادامه زندگی مادی و معنوی آنها نیز زمینه بسیار مساعدی فراهم ساختند.

علاوه بر سلطان ابیک و سلطان التتمش، سلطان ناصرالدین محمود، سلطان معزالدين کيقباد و بعضی از امرای نامدار این خانواده مثل ناصرالدین قباچه، شاهزاده محمد خان شهید و شاهزاده بغراخان (پسران سلطان بلین) مربیان معروف سخنوران و نویسندگان این دوره بودند و تحت توجهات و نوازشات ملوکانه آنها نویسندگان بزرگی مثل صدرالدین محمد بن حسن نظامی نیشابوری مؤلف تاج المآثر، محمد بن علی کوفی مؤلف جج نامه یا تاریخ قاسمی، سدید الدین محمد عوفی مؤلف لباب الالباب و جوامع الحکایات و لوامع الروایات، فخر مدبر مؤلف بحر الانساب و آداب الحراب و الشجاعت، منهاج الدین جوزجانی مؤلف طبقات ناصری و سخنورانی زبردست مثل بهاء الدین اوشی، شمس دبیر، تاج الدین ریزه، مؤید جاجرمی، امیر روحانی بخارانی و شهاب مهمره (استاد امیر خسرو رح) بظهور رسیدند.

این بود شمه ای از محیط سیاسی و ادبی و فرهنگی شبه قاره هند و پاکستان که در دوران آن امیر سیف الدین محمود پدر نظامی ثانی حضرت امیر خسرو همراه با مهاجرین ستمدیده تاتاریان از کیش ترکستان به شبه قاره هند و پاکستان مهاجرت نمود و مثل صدها ارباب کمال دیگر زیر سایه پر عاطفت التتمش بیاسود<sup>۱۰</sup> بعدها با یکی از دختران یک امیر محلی سلطان، عمادالملک، عقد ازدواج بست و در سال ۶۵۱ هجری یعنی در سالی که هلاکو خان در ایران سلسله ایلخانیان را بنای نهاد در پایان دوره سلطان محمود، فرزند سلطان التتمش، صاحب فرزندی رشید و پیمانند مثل امیر خسرو، فرزند معنوی نظامی گنجوی، چشم بجهان گشاد و با برعه گیتی نهاد.

چنانکه در ایران از خاکستر های بجا گذاشته آتش سوزیهای تاتاریان جهانسوز اخگر هائی چون رومی و سعدی شعله ور شده مشعله های خاموش شده شعر و ادب را یکبار دیگر مشتعل ساخته بودند همانطور در شبه قاره هند و پاکستان نیز امیر خسرو که مانند دُر شاهواری از خرابه های برها ساخته همان تاتاریان تاراج گر بدست جهانیان افتاده بود، چشمهای ارباب شعر و ادب سراسر جهان را خیره نمود.

درست است که پیش از او در آسمان شعر و ادب فارسی نویسندگان و سخنورانی بزرگ مثل فردوسی، نظامی، خاقانی، انوری، خیام، رومی و سعدی چون ستارگانی درخشان نور افشانی کردند، ولی بدون کوچکترین شائبه تردید درخشانترین آنها که بواسطه جامعیت و تهاमित خود همه این ستارگان ضوفشان را تحت الشعاع قرار داد کسی غیر از این خسرو خسروان بلکه خدای خدایگان شعر و ادب فارسی نبود که تا به امروز در

اطراف و اکناف جهان به‌ناوین طوطی هند و پاکستان، سلطان سخنگویان،  
سعدی جوان و نظامی ثانی شناخته میشود.

بعقیده ما او معرفی کننده بلکه احیاً کننده شعرای بزرگ ایران مانند  
عنصری و سنائی، عطار و رومی، انوری و خاقانی و کمال اصفهانی،  
ابوسعید ابوالخیر و خیام و ظهیر فاریابی و سعدی و نظامی و ادامه دهنده  
سنی درخشان آنها و نشاننده گلستان و بوستان شعر و ادب فارسی در شبه  
قاره هند و پاکستان است که بدون شک علامه اقبال، شاعر ملی پاکستان،  
گل سرسید و میوه دیر رس آن است.

”عمرها در کعبه و بتخانه مینالد حیات

تازہم عشق یک دانای راز آید برون“

در این امر شکی نیست که کلیات این طوطی شکر مقال چکیده و  
عصاره کلام پیشروان ایرانی اوست چنانکه او با کمال شہامت اخلاقی قبول  
دارد که از هرتاک باده ای کشیده و از هر گلستان گلی چیده است:

”خسرو سرمست اندر ساغر معنی بریخت

شیره از خمخانہ مستی کہ در شیراز بود“

\*\*\*

”یابغر شعر من فریاب شد اقلیم هند

یاباشعار ظہیر اقصای ملک فاریاب“

\*\*\*

که تا گوید مرا عقل گرامی  
زهی شایسته فرزند نظامی

\*\*\*

با اینهمه باده خسروی رنگ و گلدسته خسروی بوی نوینی دارد.  
چنانکه از اشعار خودش آشکار است:

“طرز سخن را روش نو دهم  
سکه این ملک به خسرو دهم”

\*\*\*

“می خواست بسی دل هوس باز  
کز سحر قدیم نو کنم ساز”

\*\*\*

باوجودیکه بواسطه شیرین کاری و نوآوری در شعر این سلطان  
سخنگویان که “جهان چو او سخنگونی ندارد”  
باکمال عجز و انکسار و شکسته نفسی میگوید:

“چون پس رو طرز هر سوادم  
پس شاگردم نه اوستادم”

\*\*\*

“میدهم انصاف خویش، اینجا تها  
ناتهامم، نا تهاهم نا تها”

\*\*\*



باوجودیکه حضرت امیر خسرو خودش را بعَلّت شکسته نفسی خود که خاص وی بود، " ناتمام " پس رو و شاگرد شعرای بزرگ فارسی می پندارد، ولی تذکره نویسان، سخن سنجان و سخنوران هر دور و زمانه به وی بمعنای واقعی کلمه بعنوان یک استاد کامل احترام می گذاشتند مثلاً شیخ سعدی شیرازی که در حدود چهل و پنج سال از وی بزرگتر بود، بنا بروایتی وقتی به دربار شاهزاده محمد پسر بلبن به ملتان دعوت شدند، فرمود:

" در هند خسرو بس است "

و دولت شاه سمرقندی در تذکر الشعراء نوشته است:

" کمالات او شرح مستغنی است و ذات ملک صفات او بغنائیم عالم معنی غنی. گوهر کان ایقان و دُرّ دریای عرفان است. در ملک سخنوری پادشاه خاص و عام است ازانش خسرو نام است "

مولانا عبدالرحمن جامی در " بهارستان " فرموده است:

" امیر خسرو در شعر مستثنی است. در قصیده و غزل و مثنوی

ورزیده و همه را بهکمال رسانیده "

مؤرخ معاصرش ضیاءالدین برنی مؤلف تاریخ فیروزشاهی میگوید:

" امیر خسرو که خسرو شاعران سلف و خلف بوده است و در اختراع

معانی و کثرت تصنیفات و کشف رموز غریب نظیر نداشت. در جمیع فنون

ممتاز و مستثنی بود. همچنان ذو فنونی که در جمیع فنون شاعری سرآمد و

استاد باشد تا قیامت پدید نیاید در نظم و نثر کتابخانه ای تصنیف کرده است

و داد سخنوری داده است. اگر ۰۰۰ در عهد محمودی و سنجری پیدا آمدی

ظاهر و غالب آنست که ولایتی و اقطاعی بدو دادندی "

دانشمند ارجمند دورهٔ تیموریان بزرگ هند و پاکستان (۹۳۲—  
۱۱۱۸هـ) شیخ عبدالحق محدث دهلوی در اخبار الاخیار می نویسد  
”وی سلطان الشعراً و برهان الفضلاًست، در وادی سخن یگانهٔ عالم  
و نقارهٔ نوع بنی آدم است، وی در سخن عالمی است از عوالم خداوندی که  
پایان ندارد. آنچه وی را از مضامین و معانی اطوار سخن و انواع آن دست  
داد هیچ کس را از شعرای متقدمین و متأخرین نداده“

یکی دیگر از مؤرخان بنام همین دوره محمد قاسم فرشته مؤلف  
تاریخ فرشته یا گلشن ابراهیمی درباره اش اطلاعی بدست میدهد:  
”تا عهد قطب الدین مبارکشاه هر یک از پادشاهان که بر تخت  
نشستند امیر خسرو (رح) را معزز داشته در جرگهٔ امرآنگاه میداشتند.  
غیاث الدین تغلق شاه که ”تغلق نامه“ بنام نامی اوست او را پیش از  
دیگران عزت داد“

از میان دانشمندان معاصر دکتر رضا زاده شفق در تاریخ ادبیات  
ایران درباره اش نوشته است:

”امیر خسرو نه تنها در قصیده گوئی به حکایات گذشته پرداخته  
بلکه از قصه های معاصر نیز بنظم آورده است. چنانکه منظومه دیول رانی  
خضر خان را بطرز قصه مؤثری در سرگذشت خضرخان پسر (سلطان) علاء  
الدین محمد (خلجی) که معاصر و مدح شاعر بود، ساخته. در موسیقی نیز  
استاد بوده و در فن انشاء نیز دست داشته. کتابی بنام رسائل الاعجاز در  
آن باب تألیف نموده“

یکی دیگر از سخن سنجان معاصر، دکتر احسان یار شاطر در "شعر فارسی در عهد شاهرخ" نوشته است:

"شعراي زمان استادی او را مسلم میداشتند و آثار او را تتبع میکردند و در تقلید او میکوشیدند"

دکتر علی اکبر شهابی در "روابط ادبی ایران و هند" مینویسد:

"فی الحقیقت در نظم فارسی به پایه اساتید رسیده"

دکتر علامه محمد اقبال در یکی از اشعار اردوی خود که آنرا جامه فارسی پوشانیده ایم به این بنیان گذار زبان ملی پاکستان (اردو) چنان ستایش نموده و دلکشی و تازگی نغمات جاویدش را ستوده است:

"نہاند زایبک و غوری بخاطرم رزمی"

هنوز دلکش و تازه است نغمہ خسرو

چنانکه قبلاً عرض نموده ایم شاعری جامع اصناف شعر مثل امیر خسرو (رح) در جهان فارسی وجود نداشته است. استادانی بزرگ مثل فردوسی و نظامی و رومی در مثنوی، سعدی و حافظ در غزل، انوری و خاقانی در قصیده و خیام و ابوسعید ابوالخیر در رباعی یعنی در زمینه های مخصوص بخود ماهر بوده اند ولی امیر خسرو (رح) در سایر اصناف شهر مهارت تام و تسلط تمام داشته است و بعلاوه بواسطه ابتکارات و اختراعات و اضافات خود بعنوان موسیقی شناس برجسته ای منت بزرگی به هنر موسیقی گذاشته است. اگرچه عمده شهرتش در غزل و مثنوی بوده است ولی حقیقت این است که او مجموعه های قطور قصاید و رباعیات هم دارد

که بمناسبت هفتصدمین سال وفاتش در لاهور بچاپ رسیده است او علاوه برنظم کردن خمسة خسروی بتقلید خمسة نظامی درحین حیات هفتاد و چهار ساله خود مجموعاً در حدود پانصد هزار بیت گفته، پنج تا دیوان شعر بنام تحفة الصغر، وسط الحیات، غرة الکمال، پیهونقیه نهایت الکمال بجای گذاشته، پنج جلد کتاب گرانها در نثر فارسی بنام افضل الفوائد، خزائن الفتوح یا تاریخ علانی، رسایل الاعجاز یا اعجاز خسروی، قصه چهار درویش و خالق باری بسلك نگارش، در آورده است، بعلاوه به پنج زبان متداول آن زمان (عربی، فارسی، ترکی، سانسکریت و اردو) تسلط کامل داشته و یک خمسة مثنویات تاریخی نیز از خود بیادگار گذاشته است. خلاصه او نه فقط شاعری توانا بود بلکه انشاء پردازی زبردست، مؤرخ معتبر، موسیقی دانی مبتکر و زبانشناسی مستندهم بود و درباره اش میتوان گفت:

“آنچه خوبان همه دارند تو تنها داری”

امیر خسرو را نیز که صد و شانزده سال بعد از نظامی گنجوی بدنیا آمد میتوان نظامی ثانی گفت یکی برای اینکه نزدیک ترین مریدان حضرت نظام الدین اولیاء بود و دیگر اینکه بعد از نظامی گنجوی نخستین کسی بود که بتقلید او دست به خمسة سرائی زد با موفقیت تمام از عهده تقلید او برآمد.

او برخلاف نظامی بجای خمسة خمستین یعنی دو خمسة بجای گذاشته است. خمسة اول او اصیل و خمسة دوم او بتقلید است.

پیش از اینکه به خمسة خسروی بپردازیم که بتقلید خمسة نظامی بسلك نظم کشیده شده است بپیمورد نباشد که نگاهی به خمسة تاریخی و طبعزاد خسرو ببندازیم که بشرح زیر است.

۱- قرآن السعدین: نخستین مثنوی خمسه یا پنج گنج تاریخی این شاعر مؤرخ یا مؤرخ شاعر است که بنا بر مایش آخرین سلطان خلجی، معزالدین کیقباد، در سال ۶۸۸ هجری بسلك نظم کشیده. موضوع اساسی آن جنگ و صلح میان کیقباد و پدرش بغراخان است و برای کسب اطلاع درباره وقایع و حوادثی که بعد از وفات سلطان بلبن اتفاق افتاد حتی مهم و مفید است.

۲- مفتاح الفتوح: در سال ۶۹۰ هجری به پایان رسید و برای کسب اطلاع درباره تأسیس خانواده خلجیان توسط سلطان جلال الدین خلجی در میان اسناد تاریخی دوره خلجیان و پایان دوره غلامان اهمیت زائد الوصفی دارد.

۳- دیول رانی خضرخان: مشتمل است بر داستان عشقی خضرخان پسر سلطان علاء الدین خلجی و دیول رانی دختر راجه نهرواله که در ۷۱۵ هجری منظوم گردید و برای آشنائی با دسیسه کاری های ملک کافور و حوادث مربوط به کشتار عام شاهزادگان علانی و کودتای ملک کافور اطلاعات ذقیقه بدست میدهد.

۴- نه سهر: بدستور آخرین سلطان خلجی قطب الدین مبارک در سال ۷۲۰ برشته نظم کشیده شد. این مثنوی تاریخی شامل شرح وقایع و حوادث اواخر دوره خلجی است و درباره این دوره اطلاعات دست اول تاریخی در بردارد.

۵- تغلق نامه: آخرین مثنوی تاریخی خمسه تاریخی امیر خسرو (متوفی ۷۴۲۵ هـ) است که مشتمل است بر حوادث مربوط به پایان دوره خلجی و آغاز دوره تغلق و از نظر تاریخ این دو دوره بسیار پر ارزش است.

مثنویاتی که امیر خسرو و بتقلید نظامی سروده، بدینقرار است:

۱— مطلع الانوار: در جواب مخزن الاسرار نظامی در سال ۶۹۸هـ.

۲— شیرین و خسرو: در جواب خسرو و شیرین در همان سال

۳— مجنون و لیلی: در جواب لیلی و مجنون در همان سال

۴— آئینه اسکندری: در جواب سکندر نامه در سال ۶۹۹هـ

۵— هشت بهشت در جواب هفت پیکر نظامی در سال ۷۰۱هـ

بیش از اینکه چیزی درباره خمسه خسروی در جواب خمسه نظامی بگوئیم بيمورد نباشد که نظر تذکره نویسان و سخن شناسان و سخن سرایان را درباره خمسه امیر خسرو بدانیم.

فقط دو نفر از عهد قدیم و عصر حاضر را میشناسیم که امیر خسرو را برای اینکه از نظامی تقلید نموده مورد نکوهش قرار داده اند.  
مثلاً عبید زاکانی گفت:

“غلط افتاد خسرو را ز خامی

که سبک باخت در دیگ نظامی”

ویکی از معاصران گفته است.

“ولی هرکس بانظر دقیق و فکر عمیق به مطالعه خمسه امیر خسرو بپردازد تصدیق میکند که این خمسه جز حل و عقد ناصواب یک سلسله اشعار نظامی چیزی نیست”

در صورتیکه اغلب نقادان سخن به او آفرین گفته و ازو ستایش

نموده اند. مثلاً

صاحب تذکره الشعراء میگوید:

''امیر زاده بایسنفر خسته خواجه خسرو را بر خسته شیخ نظامی تفضیل دادی و خاقان مغفور الغ بیگ گورکان قبول نکردی و معتقد شیخ نظامی بودی. بیت بیت‌خستین را باهم تقابل کرده اند. در توحید این بیت از خاصه های ویست.

'' قطره آبی نخورد ماکیان

تانکند رو بسوی آسمان

بقول مولانا عبدالرحمن جامی:

''خسته نظامی را به از وی کسی جواب نگفته و ورای آن مثنویهای دیگر (هم) دارد همه مصنوع و مطبوع''

بعقیده استاد بزرگوار و دانشمند ارجمند جناب آقای دکتر ذبیح الله صفا:

''نخستین و بزرگترین شاعری که بتقلید از نظامی در نظم پنج گنج همت گماشت امیر خسرو میباشد که یکی از بهترین مقلدان نظامی در نظم خسته شمرده میشود''

دانشمند بنام آقای حسین فریور عقیده دارد:

''امیر خسرو بتقلید نظامی پنج مثنوی سروده و داستانهای را بنظم فارسی آورده است که میتوان آنها را در ردیف بهترین مثنویهای نظامی قرار دارد: بناپگفته هرمان اته:

''اولین و مستعد ترین گویندگانی که پیروی از نظامی کردند

همانا یحیی الدین ابوالحسن امیر خسرو بود که در داستان سرائی رمانتیک راه نوینی باز کرد. بهترین این نوع داستانها که جنبه خاص رمانتیک دارد

همان کتاب " دیول رانی خضرخان " اوست."

بعقیده دانشمند شوروی آقای طاهر محرم اوف:

" امیر خسرو بزرگترین و نخستین ادامه دهنده مکتب ادبی شاعر شهیر آذر بایجان حکیم نظامی گنجوی میباشد و خمسۀ او که براساس موضوع مثنویهای نظامی نوشته شده یکی از نوادر آثار ادبی شرق است." از قرار معلوم مثنوی از همان آغاز شعر فارسی در دوره سامانی (۲۸۸ — ۳۸۹ هـ) توسط نخستین صاحب‌دیوان فارسی، ابوعبدالله رودکی آغاز و کمابیش در همان دوره توسط ابوشکور بلخی، ابوالمؤید بلخی، مسعودی مروزی و دقیقی مروّج و متداول گشته بود. موضوع اساسی کلیله و دمنه رودکی و آفرین نامه ابوشکور بلخی اخلاق بود. شاهنامه های مسعودی مروزی و دقیقی جنبه حماسی داشتند و مبنی بر شرح رزم آرائیهای شاهان قدیم ایران بودند و یوسف زلیخای ابوالمؤید بلخی مثنوی بزمی بود.

در دوره غزنوی (۳۵۱ — ۵۸۲ هـ) یکی از بزرگترین حماسه سرایان جهان بصورت فردوسی بظهور رسید که در خلال اشعار آبدار شاهنامه که باصطلاح مثنوی رزمی یا حماسی است بعضی از مثنوی های بزمی یا رمانتیک از قبیل کیکاؤس و سودابه، زال و رودابه، رستم و تهمنه، سهراب و گرد آفرید، سیاوش و فرنگیس، بیژن و منیژه و امثال آنها را نیز گنجانیده است. در همین دوره نخستین مثنوی مستقل بزمی بنام وامق و عذرا توسط عنصری، ملک الشعرای دربار سلطان محمود غزنوی (۳۸۷ — ۴۲۱ هـ)، بمعرض وجود آمد و باز در همین دوره مثنوی حدیقه الحقیقت سنائی غزنوی نیز عرضه گردید که موضوعش اخلاق و عرفان بود.



در دوره سلجوقی (۴۲۹-۵۵۲هـ) مثنویهای گرشاسب نامه اسدی (رزمی)، ویس و رامین فخرالدین گرگانی (بزمی) و روشنائی نامه و سعادت نامه ناصر خسرو (اخلاقی) سروده شد.

گویا پیش از ظهور نظامی گنجوی هر سه نوع مثنوی (رزمی، بزمی و اخلاقی) بوجود آمده بود البته هنوز هیچکس به سرودن خمسه ای که جامع هر سه نوع مثنوی باشد، مبادرت نورزیده بود و خود نظامی نیز مثنویات پیشروان نامبرده را مورد تقلید قرار داده بود، ابتکارش فقط این بود که هر سه نوع متداول مثنوی را بصورت پنج تا مثنوی که آن را خمسه نظامی یا پنج گنج نظامی اسم گذاشتند، برای آیندگان نمونه و سرمشقی گذاشت، بعلاوه او در تاریخ مثنوی سرانی نخستین کسی بود که سه تا مثنوی رمانتیک (بزمی) سرود که باعث اشتها و اعتبار او در میان مثنوی سرایان بعدی گردید. تنوع و کمیت و کیفیت باضافه فصاحت و بلاغت و حسن و زیبایی کلامش نیز سبب گردید که در تاریخ مثنوی سرانی زنده جاوید گردد، ولی در اینجا نباید فراموش کنیم که امیر خسرو، نظامی هند و پاکستان، در زنده نگهداشتن خاطره شیرین و جاوید ساختن او در جهان فارسی نقش اساسی دارد.

در اینجا بيمورد نباشد متذکر شویم که در دوره بعد از نظامی یعنی دوره ایلخانیان (۶۵۱-۸۴۵هـ) مثنوی سرایان و شعرای بزرگی مانند عطار، رومی و سعدی با بعرضه ظهور گذاشتند ولی آنان بنا بهلی زیاد فقط به نوشتن مثنویهای صوفیانه و اخلاقی مانند منطق الطیر، مثنوی معنوی و بوستان اکتفا نمودند و به مثنویهای بزمی یا عاشقانه اعتنا نمودند و برای اظهار و

ابلاغ احساسات مربوط به حسن و عشق بجای مثنوی رمانتیک غزل را وسیله ساختند و معمولاً به غزلسرائی پرداختند.

درست است که در قرون و اعصار گذشته صدها شاعر فارسی زبان بمنظور کسب شهرت به خمسه سرائی روی آوردند، ولی این امر بسیار شگفت آور است که پس از نظامی و پیش از خسرو در ظرف صد و شانزده سال حتی یکنفر از شعرای فارسی در سراسر جهان بچشم نمیخورد که بتقلید از نظامی به خمسه یا مثنویهای رمانتیک (بزمی) او اعتنائی نموده باشد. لذا اگر بگوئیم که صدها شاعر فارسی از نظامی تقلید نمودند شاید قرین انصاف نباشد. درست تر اینست که خسرو در خمسه سرائی از نظامی و صدها شاعر فارسی از خسرو تقلید نمودند یا بالفرض اگر از نظامی تقلید نمودند بواسطه خسرو تقلید نمودند یا میشود گفت خمسه نظامی و خمسه خسروی هر دو را یکسان مورد تقلید قرار دادند.

ممتاز ترین خمسه سرایان، مولانا جامی و مکتبی شیرازی، برای نظامی و فرزند معنوی او خسرو که الحق نظامی ثانی یا نظامی دوران بود یکسان احترام قایل بودند و هر دو را مشترکاً مورد تحسین و تمجید و منبع الهام خود قرار میدادند. چنانکه مولانا جامی صاحب هفت اورنگ فرموده:

رشحه ازان باده به جامی رسان

زورق نظمش به نظامی رسان

برسر خسرو که بلند اختر است

از کف درویش گلی در خور است

و مکتبی شیرازی از تقلید هر دو چنین اعتراف نموده است:

این در که برشته کرده ام نو

از گنج نظامی است و خسرو

نظامی غیر از "پنج گنج" چیزی مهم در درست ندارد در صورتیکه خسرو چندین گنج گرانمایه بصورت نظم و نثر بدست نسلهای آینده سپرده است. نظامی کاری جز خمسه سرائی نداشته است، اما خسرو پرکار ترین مردان روزگار بوده است با وجود آن اَوَّل الذکر بیست و هفت سال صرف خمسه نمود و ثانی الذکر فقط در ظرف سه سال خمسه را به پایان رسانید. نظامی در شعر همه اش متوجه به این مثنویات خود بود ولی خسرو در سایر اصناف سخن متداول سرآمد روزگار بود. نظامی در نثر فارسی تا آنجائیکه ما اطلاع داریم، یک سطر هم از خود بیادگار نگذاشته است اما خسرو در نثر هم پنج گنج بجای گذاشته است. نظامی فقط به داستان و افسانه سروکار داشت ولی خسرو با بعرضه حقیقت و واقعیت گذاشت و بوسیله پنج مثنوی تاریخی خود که در نوع خود ماندنی ندارند تاریخ واقعی پنجاه ساله زمان خود را برای آیندگان منضبط ساخت. نظامی فقط یک شاعر بوده اما خسرو شاعر مؤرخ و مؤرخ شاعر بوده است و تنها این خمسه تاریخی اش کافی بود که به او در ردیف شعر و تاریخ مقام برجسته و ممتازی بدهد برای اینکه کار اصلی اش همین بوده و همین بایستی با خمسه نظامی مورد تقلید قرار داده میشد. اگر او خمسه نظامی را اصلاً مورد تقلید نمی ساخت باز هم چیزی از عظمت و شوکتش نمی کاست چون تقلید خمسه نظامی برایش کاری اضافی بود و تا اندازه ای جنبه تفتنی داشت.

در پایان باید عرض کنیم که با در نظر داشتن حقایق فوق الذکر خسرو را باید از نوبشناسیم و بجای اینکه او را مقلد محض نظامی بدانیم باید اعتراف کنیم که او نه فقط اینکه زنده و پاینده نگهدارنده سنت نظامی بوده، بلکه احیاً کننده خود نظامی گنجوی در ادبیات جهانی نیز بوده است، چنانکه خودش گفته است:

”زنده است بمعنی اوستادم

ور نیست منش حیات دادم“

\*\*\*\*\*



تصویری از نظامی در موزه نظامی در شهر باکو

دکتر محمد ظفر خان

جهنگ صدر، پنجاب

## مخزن اسرار نظامی گنجوی

مخزن اسرار نظامی گنجوی (متوفی در ۶۰۷ هـ ق) مثنویست در بحر سریع (مفتعلن، مفتعلن، فاعلات، فاعلن) و دارای دو هزار و دو بیست و شصت بیت است که از آن هشت صد و هشتاد و دو بیت در تمهید یعنی مناجات و نعت سرور کائنات ﷺ و مدح سلطان ملک فخرالدین بهرام شاه بن داود (متوفی در ۶۲۲ هـ ق) پادشاه ارزنگان (۱) و فضیلت سخن و سخنور و غیرهم سروده است و بعد از آن بیست مقاله که هر یک از آن مشتمل بر مواعظ و نصائح و پند و اندرز و مسائل دینی و اخلاقی است در سلک نظم کشیده است و پس از هر مقاله حکایتی آموزنده منظوم آورده است جمله مضامین این مثنوی بقول نظامی بکر وزاده فکر و اندیشه اوست:

عاریت کسی نهذیرفته ام

آنچه دلم گفت بگو گفته ام (۲)

ولی دکتر ذبیح الله صفا عقیده دارد که:

”نظامی در آوردن مسائل حکمی و عرفانی و ژهد در مثنوی

''مخزن الاسرار'' بیرو سنانی است (۳)  
و در باره سنانی (متوفی ۵۳۵ ه ق) می گوید که او هم این مسائل را  
از دیگران گرفته است:

وسنانی خود درین باره مبتکر نیست (۴)  
سنانی مقلد کیست؟ پاسخ این سنوال در تاریخ ادبیات در ایران نمی یابیم.  
نظامی مثنوی خویش را بهاچنین معرفی می نماید:

صبح دمی چند ادب آموختم  
پردہ سحر سحری سوختم  
پایہ درویشی و شاهی درو  
مخزن اسرار الهی درو

اکنون می خواهیم مطالب بیست مقاله مخزن اسرار را باختصار  
مورد بحث قرار بدهیم و از حکایت ها صرف نظر می نهائیم که باعث اطالہ  
کلام نشود:

### مقاله اول:

این مقاله ''در خلقت آدم و اوصاف آن حضرت'' عنوان دارد و  
آغازش چنین است:

اول گاهی عشر برصنی نبود

در عدم آوازہ مستی نبود (۵)

نظامی درین مقاله تخلیق حضرت آدم و بمه وقائی که قبل و بعد  
از خلقت ابوالبشر به ظهور پیوست سعد احسن نظم کرده است مطالب و

مفهمیم را در اشعار آبدار که با تشبیهات و استعارات مطبوع و اصطلاحات و ترکیبات نو آراسته شده بیان کرده است که ادراک گفتارش برای عوام دشوار است.

الله تعالی بمصدق حدیث قدسی "كُنْتُ كَنْزًا مَخْفِيًّا فَاحْبِبْتُ أَنْ أَعْرِفَ فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ" یعنی خداوند متعال خزینه مخفی بود چون خواهش کرد که شناخته کائنات را خلق کرد بهر رونق و آبادانی زمین خواست که آدم را از کتم عدم به منصه شهود آورد چنانچه به ملائکه فرمود:

إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً (۶)

نظامی گوید:

مقبلی از کتم عدم ساز کرد

سوی وجود آمد و در باز کرد

باز پسین طفل پری زادگان

پیشترین بشری زادگان

آن بخلافت علم آراسته

چون علم افتاده و برخاسته (۷)

الله جل شانه بجهت آنکه علیه السلام را بر همه ملائکه فوقیت دهد

از شرف تلمذ خویش مشرف ساخته وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا (۸) شاهد صادق

برین است.

علم آدم صفت پاک اوست

خمرطینت شرف خاک اوست (۹)



خدای لم یزل ولا یزال همه فرشتگان را فرمود که آدم را سجده کنند.  
 جمله ملائکه سرتسلیم خم کردند اهلیس اما از فرمان واجب الاذعان رب  
 جلیل پیچید و فوقیت خود را بر آدم چنین ابراز نمود:  
 أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَ خَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ (۱۰)  
 بهلت این تکبر و سرکشی رانده درگاه خداوندی گردید.

آدم (ع) و همسرش در بهشت برین بسر می بردند و خداوند کریم آنان  
 را منع فرمود که نزد فلان درخت نروند ارشاد باری تعالی بود:  
 وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ (۱۱)

لاکن آنان در دام مکر شیطان اسیر گشته فرمان خالق کون و مکان  
 را نادیده گرفته از ثمر شجر ممنوعه خوردند و از حکم خداوندی او بهشت برین  
 بر زمین آمدند و از کرده خود پشیمان شدند و بعد از اعتراف عصیان خود توبه  
 و استغفار بخشیده شدند. خدای ذوالجلال این همه وقائع را به تفصیل در  
 قرآن کریم بیان فرمود است (۱۲)

آدم صاحب کدر و صفا است صاحب کدر باعتبار جسم که از خاک  
 بود ارشاد خداوند تعالی است.

”خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ (۱۳)

وصفا باعتبار تنزیه که در آیه کریمه ”نَضَخْتُ فِيهِ مِنْ رَوْحِي (۱۳)“ آمده  
 است و محک باین معنی که آدم مورد بخش قرار داده شد زیرا بار امانت  
 خداوندی که جمله مخلوقات از برداشتن آن بارشانه خالی کردند و این

ضعیف البنیان قبول کرد.

نظامی درین باره چنین:

آن بگهرهم کدروهم صفی

هم محک و هم زر و هم صیری

آن ز دوگسواره برانگیخته

مغز دوگوهر بهم آمیخته (۱۵)

قبل ازین چنانکه گفتیم آدم و حوا از خوردن دانه گندم مرتکب

نافرمانی خدای بزرگ و برتر شدند و بدین علت از جنت رانده شدند. آنان

به برزمین آمدند و به فراق مبتلا شدند و در آخرانابت ایشان رحمت رحیم را

برانگیخت و خطانسیان بر عصیانشان کشیده شد و آنان از وصال یکدیگر

کامگار گردیدند و آرزوی اولاد در دلشان موجزن شد

وان به یکی دانه ز راه کرم

حله برانداخته و حلیه هم (۱۶)

گرمی گندم جگرش تافته

چون دل گندم بدو بشگافته

تانفگندند نرست از امید

تا نشکستند نشد رو سفید (۱۷)

بعد ازین نظامی اولاد آدم را توصیه می کند پیروی شیطان مکن

دامنت چون از عصیان و گناه و سهو و خطا آلوده شود باید که مثل آدم توبه

و استغفار بخلوص نیت کنی زیرا خدای مهربان ثواب الرحیم است. آدم (ع)

از توبه کردن بمقصدش رسید.

نیک دلی پیرو شیطان مباح  
 شیر امیری سگ دربان مباح  
 چرک نشاید زادیم توشست  
 تانکنی توبه چون آدم درست  
 عذر نه آنرا که خطائی رسید  
 کادم ازان عذر بجایی رسید (۱۸)

آدم (ع) بصد عجز و انکسار تضرع بحضور خداوند قدوس از معصیت  
 و نافرمانی خویش چنین اقرار کرده بود:

ربنا ظلمنا انفسنا وان لم تغفر لنا و ترحمنا لنكونن من الخسرین (۱۹)  
 ازين زاری و بشیمانی آئینه دلش مصفاشد و رب کریم عصیانش را عفو  
 فرموده بمرتبه خلیفته الله فی الارض فایز نمود

”چون دلش از توبه نظافت گرفت

ملک زمین را بخلافت گرفت (۲۰)

نظامی بعد ازین آدم را مورد قرار تخاطب داده می گوید که چون  
 خدای وحده لاشریک له بر تو لطف خاص فرموده ترا اشرف المخلوقات  
 گردانیده است باید مثل باد بهار کشتی گل باشی نه مانند خار بار خاطر  
 بارو اغیار

کشتی گل باش چون موج بهار

تانشوی لنگرستان چوخار (۲۱)

وقت پیری فرارسیده است، از جاده غفلت انحراف پورز زیرا آب دارد  
از سرمی گذرد یصفای دل بکوش عجب و غرور برایت روا نیست • هستی  
تو از خاک است لذا ترا خاکساری می زبید • خود را از دیگران برتر و افضل  
دانستن غم و غصه می آرد •

ای انسان به تندى مرو بلکه مثل آب سبک رو باش زیرا که آب هر  
قدر سبک باشد بقیمت گران باشد •

آب صفت باش سبک تربران

کاب سبک هست به قیمت گران (۲۲)

جور و جفا مکن و بخالق متوجه شو • معترف معاصی خویش شده  
خجالت بکش تا از فضل الهی بهره ور شنوی •

ظلم را کن بوفای در گریز

خلق چه باشد بخدا در گریز

چون تو خجل وار برآری نفس

فضل کند رحمت فریاد رس (۲۳)

## مقاله دوم

عنوان این مقاله در محافظت عدل و انصاف و نگاہداشتن خلق است

با این بیت شروع می شود •

” ای ملک جانوران رای تو

وی گهر تاجوران های تو (۲۴)

نظامی بنی نوع انسان بویژه پادشاهان را مخاطب قرار داده می گوید  
 که تو اشرف المخلوقات بستی و برجه میان زمین و آسمان هست زیر فرمان  
 تست \*

'' و سخر لکم ما فی السموات و ما فی الارض جمیعا'' (۲۵)

لاکن ترا زیبا است که باین همه بمچو خاک زمین فروتن باشی و  
 دل خود را از ما الله کنده به خالق کون و مکان بسته خرسند باشی که هیچ  
 سلطنتی به ازین نیست \*

گر ملکی خانه شاهی طلب

ورگبری گنج الهی طلب

زان سوی عالم که دگرراه نیست

جزمن و توبیج کس آگاه نیست

با همه چون خاک زمین هست باش

وز همه چون باد تهی دست باش (۲۶)

طالب دنیا مباش، بلکه بکوش که دولت دین بدست آید. زیرا مال  
 و مکنت این جهان نا پاندار مثل سنگ ارزشی ندارد. پروردگار عالمیان  
 بعوض یک نیکی ده نیکی می بخشد. سعی کن که کسی را از تورنجی  
 نرسد. چنانکه ارشاد باری تعالی است \*

'' من جاء بالحسنة فله عشر امثالها ومن جاء بالسيئة فلا يجزي الا مثلها و

هم لا يظلمون'' (۲۷)

دست گیری از با افتادگان بکن مال و ملک مستضعفین و یتیمان را بزور بدست نیار زیرا بروز حشر عذری نمی توانی پیش آوری. عدل و انصاف را برگزین که این باعث آبادانی مملکت و استحکام سلطنت باشد. الله تبارک و تعالی در قرآن مجید چهل و پنج بار ذکر عدل و انصاف کرده فرموده است مثلاً:

و اذا حکمتم بین الناس ان تحکموا بالعدل (۲۸)

سنگ بینداز و گهر می ستان  
خاک زمین می ده و زر می ستان  
آنکه ترا توشه ره می دهد  
از تو یکی خواهد و ده می دهد  
ملک ضعیفان بکف آورده گیر  
مال یتیمان بستم خورده گیر  
مملکت از عدل شود باندار  
کار تو از عدل تو گیرد قرار (۲۹)

مقاله سوم:

”در اختلاف و انقلاب حدوث و اختلال امور دنیا“ عنوان مقاله

سوم است و بدین صورت آغاز می شود:

یک نفس ای خواجه دامن کشان

آستینی بر همه عالم فشان (۳۰)

درین مقاله نظامی به روسا و امراء مخاطب شده آنان را اندرز می دهد که ای خواجه آستین بریمه عالم افشاندہ درویشی را اختیار کن کسی را میازار بلکه باعث سرخوشی و شادمانی بنی نوع انسان باش. این دنیا عروس هزار داماد هر که برین خاکدان آمد چند روز نوبت اوست و بعد ازان به دارفنا میگردد.

ملک سلیمان مطلب کان بهاست  
ملک بهانست سلیمان کجاست  
صحبت گیتی که تمنا کند  
باکه وفا کرد که باما کند  
خاک شد آنکس که درین خاک زیست  
خاک چه داند که درین خاک چیست (۳۱)

شکفت آور آنکه بر ذی روح که درین عالم بی ثبات زیست می کند دل تنگ است و گمان می برد که دیگران بهتر از و هستند و نفس راحت می کشند لکن اگر کسی بدقت نظر ببیند بی خواهد برد که کسی درین کائنات نیست که غمین نباشد.

هست درین فرش دورنگ آمده  
بر کسی از کار بتنگ آمده  
آنکه بدریا در سختی کش است  
نعل در آتش که بیابان خوش است

آدمی از حادثه بی غم نیند  
برتر و برخشک مسلم نیند (۳۲)

دانشمندی و دانائی درین است که انسان از علائق جهان گذران  
دست بردارد و بشت با باین خاکدان بزند زیرا این گذشتنی و گذاشتنی  
است. فرمان خداوند تعالی است:  
و ما الحیوة الدنیا الا لعب و لهو و للدار الاخرة خیر للذین یتقون افلا تعقلون.  
(۳۳)

درین جهان امان برای اوست که "موتوا قبل ان تموتوا" از خودنشان  
می دهد. مال و دولت دنیای فانی ظلمتی است و نور از ظلمت خواستن دال  
بر حماقت است.

ملک رها کن که غرورت دهد  
ظلمت این سایه چه نورت دهد (۳۴)

دست بدامان صاحب‌دلان و مقبلان زن که اینان هادیان طریق رشاد و  
راهنمایان سرمنزल سعادت اند خاکی که چند روز همنشین گل شدموی زلف  
دلبران را مملو به غالیه می کند. فی الجملة صحبت صالح ترا صالح کند.

سرمکش از خدمت صاحب‌دلان  
دست مدار از کبر مقبلان



خاک که هم صحبتی گل کند  
غالبه در دامن سنبل کند (۳۵)

این بیت آخر یادآور قطعه سعدی شیرازی<sup>۱</sup> متوفی در ۷۶۹ هـ ق)  
است که می گوید:

گلی خوشبوی در حمام روزی  
رسید از دست مخدومی بدستم  
بدو گفته که مشکى با عبیری  
که از بوی دلاویز تو مستم  
بگفتا من گلی ناچیز بودم  
ولکن مدنی با گل نشستم  
کمال هم نشین در من اثر کرد  
و گرنه من بهان خاکم که هستم (۳۶)

در روزگار ما صحبت نیک مردان از جهان ناپدید شده است گیتی  
که مثل غسل بود مبدل به خانه زنبور گشته است و آدمی از آدمی گریزان  
است. اینای زمانه از خلوص و وفا عاری هستند.

صحبت نیکان ز جهان دور گشت  
خوان غسل خانه زنبور گشت

دورنگر کز سرنامردمی  
برحذر است آدمی از آدمی  
سایه کس قریبائی نداد  
صحبت کس بوی وفائی نداد (۳۷)

بعقیده نظامی تخم ادب کاشتن و حق وفانگهبانی آن است بطور  
مثال می گوید که بزرگران دانه را زیر زمین می پرورند و روزی می رسد  
که رحمتشان بار می آورد و آنان ازان برمی خورند همچنین کسی که تخم  
وفا می کارد دیرها زود همه او را بدیده احترام می نگرند و در عقبی نیز بر  
خور دار می شود.

تخم ادب چیست وفا کاشتن  
حق وفا چیست نگه داشتن  
بزرگران دانه که می پرورند  
آید ازان روزی کزوبرخورند (۳۸)

### مقاله چهارم

این مقاله "در حسن رعایت پادشاه در حق رعیت" عنوان دارد.  
ابتدای مقاله باین قرار است.

ای سهر افکنده زمردانگی  
شغل تو بیغوله بیگانگی (۳۸-۱)

نظامی را به پادشاهی که مراد از همه پادشاهان جهان است. مخاطب شده می گوید که اعمال و افعال تو بعید از جوانمردی و آدمیت است. برین ملک و سلطانی آتی غره شدن و برین جوانی و عمرفانی از شادمانی در پوست ننگجیدن زیباییست. تو چرخ نه ای که مائل به کجروی باشی بلکه از چرخ کج رفتار بترس. تو طالب لذات دنیا شده دستخوش توهیات و تاثیرات، هفت سیاره گشته ای قرآن و شمشیر را بر طاق نسیان نهاده در مجلس دوستان گل برمی افشانی و می نشاط در ساغر طرب می اندازی و در لهر ولعب اوقات گرانباه خود را رانیگان تلف می کنی. بهتر آنست که از دخترزهرکناه مانده از عیش و عشرت دست بکشی از برای کمک کردن به همه ذی روح آماده باش تا نام نیکت در جهان بماند. تاریخ شاهد است که زنان نیک سیرت و خداترس بر ذی حیات را ولو آنکه سگ باشد کمکش کرده از چنگ مرگ رانیده اند. آیا میدانی که رابعه بصری بهر ثامن آن بفت مرد یعنی به سگ اصحاب کهف با گیسوی خود چه کرد؟ تو که از پیرزنی کمتر بستی لاف مردانگی چگونه میزنی:

غره بملکی که بقائیش نیست  
 زنده بعمری که وفائیش نیست  
 بی سهر جرعه می خوارگان  
 دست خوش بازی سیارگان  
 مصحف و شمشیر بینداخته  
 جام و صراحی عوضش ساخته

رابعه باثامن آن هفت مرد  
بنگرتاگیسوی خود را چه کرد  
ای هنر از مردمی تو شرمسار  
از هنر پیرزنی شرم دار (۳۹)

باید که به همه کس معاضد باشی نه معاند • عدل کن و دادیده تا از  
تیر تظلم نیم شبی و آه سحرگاهی مظلومان به ویژه نیکوکاران و پرهیزگاران  
مصون بمانی - جهد کن تا اینان دعا گوی تو باشند •

نیست مبارک ستم انگیختن  
آب خود و خون کسان ریختن  
دادکن از همت مردم بترس  
نیم شب از تیر تظلم بترس  
تیغ ستم دور کن از راهشان  
تانخوری تیر سحر گاه شان (۴۰)

داد گری شرط جهان بانی است ولی دراین زمان ستم کاری را باعث  
جهانداری قرار داده اند • بدان که عادل و منصف بروز حشر سرخرو خواهد  
شد •

داد گری شرط جهانداری است  
شرط جهان بین که ستمگاری است  
هر که درین خانه شبی داد کرد  
خانه فردای خود آباد کرد (۴۱)

## مقاله پنجم

این مقاله "در صفت بشری و صفت پیری" عنوان دارد و بدین  
نیت آغاز می گردد.

روز خوش عمر بشب خوش رسید

خاک بهاد آب باتش رسیده (۴۲)

درین مقاله نظامی مخاطب به همه پیران جهان شده می گوید که  
چون پیری فرار سیده است از خواب غفلت بیدار شوو خیال جهانگیری و  
حکمرانی از سربردکن، دلت از غمهای هوای نفسانی مجروح بود اکنون آن  
جراحات اندمال پذیرفته و شورش ایام جوانی قصه هارینه گشته است. عقل  
و خرد از دست رفته و دست از کار و پا از راه مانده است. در روزگار پیری  
دلت سرد و رنگ رخسارت زرد شده است.

صبح برآمد چه شوی مست خواب

کز سردیوار گذشت آفتاب

بگذر ازین بی که جهانگیری است

حکم جوانی مکن این پیری است

خشک شد آن دل که ز غم ریش بود  
کان نمکش نیست کزین پیش بود  
شیفته شد عقل و تبه گشته رای  
آبله شد دست و ورم گشته پای  
چشمه مهتاب تو سردی گرفت  
لاله سیراب تو زردی گرفت (۳۳)

بدان که از عیب های جوانی چشم می پوشند ولی در پیری اگر عملی  
خلاف بظهور رسد صرف نظر نمی نمایند و بالا تر ازین در پیری عوارض  
مختلف النوع تاخت آورده آدم را از پادر می آرند . حیف است که شباب را  
در غفلت بسر بردی و قدر و منزلتش را ندانستی اکنون در پیری خوابی  
دانست که جوانی چه نعمت بزرگی بود . می دانی درخت سرسبز و شاداب  
شاهد باغ و راغ است ولی چون خشک می شود باغبان و هیزم کش بران اره  
می کشند تا هیزم بسازند . شاخ ترگل می دهد ولی انجام هیزم خاکستر شدن  
است:

عیب جوانی نهذیرفته اند  
پیری و صدعیب چنین گفته اند  
رفت جوانی بتغافل به سر  
جای دریغ است در یغی بخور  
فارغی از قدر جوانی که چیست

تانشوی پیر، ندانی که چیست  
 شاهد باغ است درخت جوان  
 پیر شود بشکندش باغبان  
 شاخ تراز بهر گل نوهر است  
 بیزم خشک از پی خاکستر است (۳۴)

ای انسان اکنون که شباب مبدل به پیری شد و آتش طبع تو از  
 برودت پیری سرد و موی سیاهت سفید شد، آب و نان اگر آنقدر هست که  
 آتش شکم فرونشاند برآن قناعت کرده، دست سنوال پیش کسی دراز مکن  
 و اگر نیست بهتر آنست که همچو خر عیسی گیاه بخوری بجای آنکه  
 پی یک نان پدر دونان رفته آبروی خویش بریزی:

خاک بخور نان بخیلان مخور  
 خاک نه و زخم ذلیلان نخور (۳۵)

### مقاله ششم

"در اعتبارات موجودات" عنوان این مقاله است و بابت زیر

شروع می شود:

لعبت بازی پس این پرده بست  
 ورنه برو این همه لعبت که بست (۳۶)

نظامی بنی نوع انسان را دعوت تدبیر و تفکر داده می گوید که دیده دل بگشا و چشم بصیرت را واکن و ببین که از این پرده رازچه برون می آید. بنگر که پس پرده این آسمان نیلگون چه دلبرانند که هوش و حواس نظاره کنندگان را پرت کرده اند. این افسون گرانند که گوهر چشم را از نور ادب افروخته و از دل کمر خدمت بمیان بسته مشغول کاراند. بدقت نظر کن و ببین برچه درمیان زمین و آسمان هست فقط برای آسایش تو مشغول کار است. فراموش مکن که این مرغ زمین را دانه مرغوب تر از تو نیست بدین سبب بهتر آنست که برین زمین مانند

سیمرغ عزلت گزین و خلوت نشین باش  
دیده دل محرم این پرده ساز  
تاچه برون آید ازین پرده راز  
از پس این پرده زنگارگون  
غارتیانند ز غایت برون  
نیست جهان را چو تو بمخانه ای  
مرغ زمین راز توبه دانه ای  
بگذر ازین مرغ طبیعت خراش  
برسراین مرغ چوسیمرغ باش (۴۷)

نظامی می گوید:

مرغ قفس بر که مسیحای تست  
زیر تو پردازد و بالای تست



یاز قفس چنگل او کن جدا  
 یاقفس خویش بدو کن را  
 تاپو بنه سوی ولایت برد  
 در برخویشست به حمایت برد (۳۸)

طبقات خاک را چون پس پشت گذاشتی و از سرحد روز و شب  
 گزشتی فنا فی الله شده و سیری از لامکان کرده بمرتبه " فی مقعد صدق عند  
 ملیک مقتدر " (۳۹) خواهی رسید.

"چون گذری زین دوسه دهلیز خاک  
 لوح ترا از تو بشویند پاک  
 ختم سبیدی و سیاهی شوی  
 مخزن اسرار الهی شوی (۵۰)

جسم مشتی گل است و کعبه جان یعنی مقصود تو در حرم دل پنهان  
 است. باید تزکیه نفس حرم دل را منور کنی و مطلوب را بدست آری. سحر  
 خیزی و آه کشی باید مستلزم حیات تو باشد. مثل سرو راستی اختیار کن  
 تا از بند خود بینی رانی یابی و رنجی که ترا از فریاد رس یعنی خداوند کریم  
 برسد آن را راحت بدان زیرا بعد ازین رنج، راحتی خواهد رسید. ارشاد رب  
 رحیم است: إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (۵۱). نظامی چه خوش گفته است.

آنکه اساس تو برین گل نهاد  
 کعبه جان در حرم دل نهاد

نقش قبول از دل روشن پذیر  
گرد گلیم سیه تن مگیر  
بنده دل باش که سلطان شوی  
خواجه عقل و ملک جان شوی  
گاه چو شب نعل سحرگاه باش  
که چو سحر زخمه گه آه باش  
سرو شو از بند خود آزاد باش  
شمع شو از خوردن خود شاد باش  
رنج ز فریاد رسی راحت است  
در عقب رنج بسی راحت است (۵۲)

### مقاله هفتم

این مقاله "فضیلت آدمی بر حیوانات" عنوان دارد و چنین آغاز می

شود:

ای به زمین بر چو فلک نازنین  
نازکشت هم فلک و هم زمین (۵۳)

درین مقاله نظامی انسان را از حقیقتش آگاه می سازد. او می گوید که مرتبه تو از افلاکیان هم بالاتر است که بمصداق "وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا" (۵۴) از حقایق همه اشیای مخلوقه آگاهی یافتی لذا باید که نیکویی تو

روز بروز رو بتزاید نهد. بهتر آنست که درین مرغزار یعنی عالم ناهایدار  
 محف و نزار باشی زیرا آهوی فربه بوقت کار بسرعت نمی تواند بدود.  
 سپس می گوید که درین عالم بی ثبات هرکسی را بهرکاری ساخته اند و بنا  
 بر نص قرآنی "رَبُّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا" (۵۵) هیچ درکارگاه ندرت بیکار  
 نیست تو اشرف المخلوقات هستی تو هم باید ههای شرف کار باشی و به  
 کسی ازار نرسانی.

- کار تو از آنجا که خبر داشتی  
 برتر ازان شد که تو پنداشتی  
 نیکویت باید که روز افزون شود  
 نیکوی افزون تر ازین چون شود  
 به که ضعیفی تو دران مرغزار  
 کاهو فربه ندود وقت کار  
 خود تو بهای شرف کار باش  
 کم خور و کم گوی و کم آزار باش  
 هرچه تو بینی زسپید و سیاه  
 برسرکاریست درین کار گاه (۵۶)

متوجه باش هرچه درین دنیا است جانش ارزشی دارد و باعث  
 افزونی حسن و جمال کائنات است لذا هر ذی حیاتی را که خواهی شکار  
 کنی عذاب و عقاب کشتنش بقدر خون بهایش خواهد بود

هرچه درین پرده نشانیش هست  
در خور تن قیمت جانیش هست  
بیش و کمی را که کشی درشکار  
رنج بقدر دیتش چشم دار(۵۷)

بدان هرچه درین عالم است در افعال هم آئینه دار توهست یعنی هر  
طوری که تو بایشان رفتار می کنی همان طور بهیشت می آیند. یعنی اگر  
بانونیکوی می کنند و برعکس اگر بدی کنی باتو به بدی بیش می آیند.

نیک و بد ملک بکار تو اند  
در بدو نیک آئینه دار تواند  
کفش دهی باز دهندت کلاه  
برده دری پرده درندت چو ماه (۵۸)

لذا باید کسی را پرده دری نکنی.

خیز مکن پرده دری صبح وار  
تاچو شبت نام شود پرده دار (۵۹)

گوشه نشین باش و چله نشینی کن تا جستم پاک تر از جان شود  
قهر دل یعنی مرتبه نزول انوار معرفت و تنزیه و لطافت جان پر دو بدون  
ریاضت نفس بدست نمی آید.

جسم تو را پاک تر از جان کنی  
چونکه چهل روز بزدان کنی  
قدر دل و پایۀ جان یافتن  
جز بر ریاضت نتوان یافتن (۶۰)

حرص و طمع را ترک کن و دل از هوا و هوس برکن که این شیوۀ  
پیغمبری است. نفس اماره اگر مطیع و منقاد باشد بهشت برین از آن تست.  
در حرم دین پناهنده شو و حب و ولای خیرالورا حضرت محمد مصطفی صلعم  
در دل خود داشته باش بروز نشور از آتش جهنم مصون و مأمون باشی.

سر زهوا تافتن از سرور است  
ترک هوا قوت پیغمبر است (۶۱)

### پانوشتها

۱ - صفا ذبیح الله، تاریخ ادبیات در ایران چاپ سوم تهران ۱۳۳۹ ه. ش. ص

ش ۸۰۱

۲ - نظامی گنجوی، جمال الدین ابو محمد الیاس بن یوسف بن ذکی بن  
موید. مخزن سرار چاپ نولکشور لکهنو (بهارت) چاپ چهارم ۱۹۲۳ م، ص  
۳۹.

۳ - ۲ - صفا - ذبیح الله تاریخ ادبیات در ایران، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۹

ش. ص ۸۰۹.

۵ — ایضاً ص ۷۸.

۶ — قرآن مجید: باره سورة البقرة (۲) آیت ۳۰.

۷ — نظامی گنجوی: مخزن اسرار چاپ چهارم، نولکشور پریس لکهنو.

۱۹۲۳ م. ص ۷۹.

۸ — قرآن مجید: باره ۸، سورة البقرة (۲) آیت ۳۱.

۹ — نظامی گنجوی: مخزن اسرار چاپ چهارم، نولکشور پریس لکهنو.

۱۹۲۳ م. ص ۷۹.

۱۰ — قرآن مجید: باره ۸، سورة الاعراف (۷) آیت ۱۲.

۱۱ — قرآن مجید: باره ۱، سورة البقرة (۲) آیت ۳۵.

۱۲ — قرآن مجید: باره ۱، سورة البقرة (۲) آیات ۳۰ تا ۳۷ و باره سورة

الاعراف (۷) آیات ۱۹ تا ۲۳ \*

۱۳ — قرآن مجید: باره ۲۷ سورة الرحمن (۵۵) آیت ۱۴.

۱۴ — قرآن مجید: باره ۲۳، سورة ص (۳۸) آیت ۷۲.

۱۵ - ۱۶ — نظامی گنجوی، مخزن اسرار، چاپ چهارم، نولکشور پریس

لکهنو، ۱۹۲۳ م. ص ۷۹.

۱۷ — ایضاً، ص ۸۰-۸۱.

۱۸ — ایضاً ص ۸۲.

۱۹ — قرآن مجید: باره ۸ سورة الاعراف (۷) آیت ۲۳.

۲۰ — نظامی گنجوی: مخزن اسرار، چاپ چهارم، نولکشور پریس لکهنو.

۱۹۲۳ م. ص ۸۲.

- ۲۱ - ایضاً ص ۸۳.
- ۲۲ - ایضاً ۸۳.
- ۲۳ - ایضاً، ص ۸۳-۸۵.
- ۲۳ - ایضاً ص ۸۷.
- ۲۵ - قرآن مجید: باره ۲۵ سورة الجاشیه (۳۵) -
- ۲۶ - نظامی گنجوی: مخزن اسرار چاپ چهارم: نول کشور پریس لکهنو.
- ۱۹۲۳ م. ص ۸۷-۸۸.
- ۲۷ - قرآن مجید: باره ۸ سورة الانعام (۶۱) آیت ۱۶۱.
- ۲۸ - قرآن مجید: باره ۵ سورة النساء (۴۱) آیت ۵۸.
- ۲۹ - نظامی گنجوی: مخزن اسرار، چاپ چهارم: نولکشور پریس لکهنو.
- ۱۹۲۳ م. ص ۸۹-۹۰.
- ۳۰ - ایضاً ص ۹۶.
- ۳۱ - ایضاً ص ۹۷-۹۷.
- ۳۲ - ایضاً ص ۹۷.
- ۳۳ - قرآن مجید: باره ۷ سورة الانعام (۶۱) آیت ۳۲.
- ۳۴ - نظامی گنجوی، مخزن اسرار چاپ چهارم: نولکشور پریس لکهنو.
- ۱۹۲۳ م. ص ۹۷-۹۸.
- ۳۵ - ایضاً ص ۹۸.
- ۳۶ - سعدی شیرازی، مصلح الدین، گلستان سعدی تصحیح شده محمد علی فروغی چاپ ایران ۱۳۵۴ ه. ش. ص ۵-۶.
- ۳۷ - نظامی گنجوی، مخزن اسرار، چاپ چهارم، نولکشور پریس

لکھنو، ۱۹۲۳ م ص ۹۹.

۱۳۸ — ایضاً ص ۱۰۲

۳۹ — ایضاً ص ۱۰۲ — ۱۰۳

۴۰ — ایضاً ص ۱۰۳ — ۱۰۴

۴۱ — ایضاً ص ۱۰۴

۴۲ — ۴۳ — ایضاً ص ۱۰۸

۴۳ — ایضاً ص ۱۰۹ — ۱۱۰

۴۵ — ایضاً ص ۱۱۲

۴۶ — ایضاً ص ۱۱۳

۴۷ — ایضاً ص ۱۱۳ — ۱۱۵

۴۸ — نظامی گنجوی، مخزن اسرار، چاپ چهارم، نولکشور پریس لکھنو،

۱۹۲۳ م ص ۱۱۵.

۴۹ — قرآن مجید، بارہ ۳۷ سورة القمر (۵۴) آیت ۵۵

۵۰ — نظامی گنجوی، مخزن اسرار، چاپ چهارم، نولکشور پریس ۱۹۲۳ م

ص ۱۱۵

۵۱ — قرآن مجید، بارہ ۳۰ سورة الانشراح ۹۳ آیت ۰۶

۵۲ — نظامی گنجوی، مخزن اسرار، چاپ چهارم، نولکشور پریس لکھنو،

۱۹۲۳ م ص ۱۱۵ تا ۱۱۷.

۵۳ — ایضاً ص ۱۲۲



- ۵۴— قرآن مجید پارہ ۱ سورة البقرہ (۲) آیت ۳۱  
 ۵۵— قرآن مجید، پارہ ۳ سورة آل عمران (۳) آیت ۱۹۱  
 ۵۶— نظامی گنجوی، مخزن اسرار، چاپ چہارم، نولکشور پریس لکھنؤ،  
 ۱۹۲۳ م، ص ۱۲۲—۱۲۳

۵۷ تا ۵۹— ایضاً ص ۱۲۳



۶۰— ایضاً ص ۱۲۳

۶۱— ایضاً ص ۱۲۵

★★★★★

ہمارے ادارہ سے شائع ہونے والے  
 ادبی مجلے  
 طلوع انکار و اردو انٹرنیشنل

نثر و افروزی کا نامائندہ بین الاقوامی ادبی و ثقافتی ترجمانی مہینہ نامہ

اردو انٹرنیشنل

URDU INTERNATIONAL

اعلیٰ ذوق کی آبیاری کرتے ہیں۔

## معرفی کتاب

### فرهنگ اقبال (فارسی):

چنانکه از نام کتاب پیداست فرهنگ کلمات فارسی است که در شعر اقبال بکار رفته است و گرد آورنده آن فرهنگ نویس معروف شبه قاره پاک و هند مرحوم سید قائم رضا نسیم امروہوی (متوفی بسال ۱۹۸۷ م) است که غیر ازین فرهنگ دست به تالیف چندین فرهنگ بزرگ و کوچک اردو دست زده است از انجمله فرهنگ اقبال (اردو) ناشران هم ناشر کتاب حاضر می باشد و نسیم اللغات و رئیس اللغات که هر دو فرهنگ هایی بزرگ اردو است که شیخ غلام علی از لاهور چاپ و منتشر نموده است و اردو لغت باهمکاری چند رفیق که انجمن ترقی اردو بورد کراچی در ۱۱ مجلد بزرگ طبع و نشر کرده است.

چنانکه دکتر هلال نقوی در مقدمه این کتاب تصریح نموده است این کتاب از جمله ۱۴۳ کتابی است که مرحوم امروہوی تألیف نموده است و آخرین اثر وی است و اولین کتابیست که پس از مرگ وی بطبع

رسیده است. زندگی پژوهشگری وی به ۶۵ سال محیط است. درین کتاب مؤلف از جمله مجموعه های شعر اقبال که کلیات اقبال فارسی (چاپ لاهور به سال ۱۹۷۳) آن را شاملست استفاده نموده و همچنین خود مؤلف طی نامه ای بنام دکتر هلال نقوی (مورخ ۱۳ مه ۱۹۸۵م) چنین توضیح داده است.

”من درین فرهنگ فارسی از دواوین شعر اردوی اقبال نیز تمام مصرعه ها و شعرها و بندها را آورده ام که بفارسی می باشد. درین ایام چندین کتاب را هم مطالعه کرده ام دو مجموعه کلام غیر مدون اقبال بنام رخت سفر (۱۹۵۲م) که انور حارث ترتیب داده و باقیات اقبال (۱۹۵۲م) که سید عبدالواحد معینی را هم ملاحظ نموده ام مقاله باقیات اقبال از قاضی افضل حق قریشی را هم خوانده ام وحتی الامکان سعی من این بوده است که هر کلمه فارسی اقبال که در شعر او بکار رفته است ازین فرهنگ نیفتد“.

این فرهنگ شرح و معانی بزبان اردو در حدود یازده هزار کلمه و جزو مصراعها و ترکیب فارسی را در شعر اقبال آمده است حاوی است اول هر کلمه یا ترکیب صرفاً و نحواً مورد تحلیل قرار داده شده و اگر جزوی از آیه ای آمده است آیه کامل باشماره آن و شماره سوره آن ذکر شده است همچنین اشاراتی به احادیث و وقائع تاریخی و اسامی اشخاص معروف و شرح بعضی مباحث علمی و فلسفی درین فرهنگ آمده است.

دکتر جاوید اقبال فرزند دانشمند دکتر اقبال طی نامه ای پس از فوت نسیم امروہوی خدمات علمی مرحوم نسیم امروہوی را چنین خلاصہ کرده است.

''بنظر من بزرگترین خدمت وی یعنی نسیم امروہوی اینست کہ وی دربارہ روابط لسانی زبانہای سندھی و اردو تحقیق عنیق نموده و سپس بہ ادارہ ترقی اردو وابستہ شدہ بزرگترین فرهنگ اردو را دریازدہ مجلہ ترتیب داد همچنین با شرح اشعار علامہ اقبال و ترتیب فرهنگ اقبال بہ اردو و فارسی خدمت گرانقدری را انجام دادہ است در حقیقت بادرگذشت وی پاکستان از وجود یک شخص بزرگ ادبی محروم گشتہ است.

این فرهنگ دارای ۹۲۷ صفحہ و بہای آن ۳۰۰ روپیہ پاکستانی و ناشر آن اظہار سنز ۱۹ اردو بازار لاہور (پاکستان) می باشد.

\*\*\*

## تاج العارفین:

این کتاب را کہ دارای ۲۲۳ صفحہ است ہیر محمد اجمل چشتی فاروقی در شرح حال و سیرت شیخ المشائخ حضرت بابا تاج الدین سرور شہید چشتی (رح) کہ خودش از اولاد شیخ مزبور می باشد تألیف نمودہ

است پسلسله نسب مؤلف با ۱۹ واسطه به شیخ بابا تاج الدین ر با ۲۱ واسطه به جدش حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر عارف معروف سلسله چشتی می رسد. و می توان گفت که این کتاب اولین مآخذ جامع علمی در احوال و آثار شیخ تاج الدین می باشد که با استفاده از اکثر منابع مهم موضوع خود تهیه شده است.

از جمله موضوعاتی که مؤلف در این کتاب آورده است اطلاعاتی است درباره نسب و خانواده و ولادت و آموزش و پرورش و جذبه جهاد و انجام وظایف تبلیغ و تدریس و ارشاد و هدایت و شرکت در معرکه های فی سبیل الله و شهادت و اولاد شیخ تاج الدین و عقائد و آرای مورخان درباره وی.

در آغاز کتاب سه بیت شعر فارسی در حمد و نعت معروف رسول مقبول از سعدی و شعری به اردو در مدح خواجه فرید الدین گنج شکر و دیگر به اردو در مدح "شهید عشق تاج الدین سرور" هر دو از پروفیسور محمد یوسف زاهد و "کلمات دعائیه" از غلام قطب الدین چشتی، سجاده نشین (رئیس درگاه) چشتیان شریف (در ۲ صفحه) "و پیش لفظ" (پیشگفتار) در ۳ صفحه درباره کتاب و موضوع آن از پروفیسور افتخار احمد چشتی صمدی سلیمانی "وتعارف" (معرفی) در ۱۱ صفحه از دکتر محمد اختر چیمه رئیس قسمت فارسی دانشکده دولتی فیصل آباد در معرفی کتاب و "دبیاچه در ۷ صفحه از خود مؤلف آمده است و این کتاب باقطعه شعر فارسی در "مقام چشتیان" به پایان می رسد که آخرین بیت آن بقرار زیر است:

هر که بایش بر فلک باشد عزیز  
سر نهد بر آستان چشتیان

بهای کتاب ذکر نشده است ناشر آن مرکز تعلیمات فریدیه، فرید منزل  
بهای چشتیان شریف ضلع (بخش) بهاول نگر پاکستان می باشد.

(دکتر سید علی رضا نقوی)

### دایرة المعارف بزرگِ اسلامی (فارسی)

جلد اول: بیست و چهار + ۱۲ ص. چاپ تهران، ۱۳۶۷ هـ ش  
(آب - آل داود)

جلد دوم: ده + ۴۰ ص. چاپ تهران، ۱۳۶۸ هـ ش (آل رشید  
ابن ازرق)

جلد سوم: دوازده + ۴۴ ص. چاپ تهران، ۱۳۶۹ هـ (ابن ازرق ابن  
سیرین)

زیر نظر سید کاظم موسوی بجنوردی.

مرکز دایرة المعارف بزرگ اسلامی سازمان علمی. تحقیقاتی است  
که به منظور تدوین دایرة المعارف های اسلامی، عمومی، و تخصصی در

اسفند ماه ۱۳۶۲ ش در تهران تأسیس گردید. نخستین اثر تحقیقاتی این مرکز، دایرة المعارف در تهران است.

سرپرست علمی و سرور استار (رئیس تحقیق و تصحیح مقالات) آقای سید محمد کاظم بجنوردی می باشد و نظارت بر کل جریان تألیف از طرح و برنامه ریزی و پژوهش تا نگارش و ویراستاری است. تقریباً یکصد و بیست تن محقق و کارشناس و دانشمند و مترجم و ویراستار (مصحح) در مرکز دایرة المعارف بزرگ اسلامی به این خدمت بزرگ علمی اسلامی جهانی مشغول می باشند. واقعاً جای بسی افتخار است که چنین مرکزی عظیم تأسیس شده است و اکنون که هشت سال از عُمر آن می گذرد، سه مجله دایرة المعارف بزرگ اسلامی را منتشر کرده است. و از قرار تحقیق جلد اول عربی آن نیز چاپ و منتشر شده است. مبارک باشد. قطع دایرة المعارف ۲۹ X ۲۱ س م (همانند دایرة المعارف های همه دنیا).

کاغذ خوب و جلد زیبا و تجلید عالی و حروف چینی معرب و کاملاً فنی و مطابق اسلوب و طریقه علمی جهانی می باشد. امیدواریم که مجلدات دیگر دایرة المعارف بزرگ اسلامی (فارسی و عربی) یکی پس از دیگری، با موفقیت دنبال گردد و چاپ و منتشر شود و جهان اسلام را خوشحال و خشنود گرداند، انشاء الله.

(محمد تسبیحی)

\*\*\*\*\*

## اخبار فرهنگی

### نمایشگاه تصاویر کتابهای کودکان

بمناسبت سالگرد پیروزی انقلاب اسلامی ایران بروز ۴ فوریه ۱۹۹۱ م رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران نمایشگاهی از تصاویر کتابهای کودکان در هنر کده (آرت گالری) ملی اسلام ترتیب داد که مورد استقبال فوق العاده مردم هندوستان واقع شد این نمایشگاه نمایانگر فعالیت‌های دینی دولت جمهوری اسلامی ایران بود و تصاویری که از آثار هنری بسیار گرانبهای هنرمندان امروزه ایران بوده مورد استعجاب و ستایش فراوان مراجعین قرار گرفت چون اینها نه تنها نشانگر تمایلات مثبت هنرمندان جدید بوده، بلکه مظهر محیط سالمی که پس از انقلاب اسلامی ایران در آن کشور بوجود آمده است نیز می باشد.

هنرمندان ایرانی بوسیله این تصاویر سعی کرده اند داستانهای مختلف را که در راه تهذیب و تعمیر اخلاق کودکان کمک می کنند شرح دهند و برای این منظور علاوه بر روش قدیم از شیوه های هنری جدید کاملاً نیز استفاده کرده و غیر از بکار بردن رنگهای آبی و روغنی و مداد های



رنگی و قلمهای گچ و فن چاپ گرافیک و مینیاتور و خطاطی و عکاسی از ابزارهای دیگر هنری هم استفاده کرده اند.

اکثر این آثار وجود مهارت و تسلط هنرمندان ایرانی را به استعمال رنگها و روشهای جدید هنری به ثبوت می رساند. بعضی از آنها نشان می دهد که در موقع تهیه آن رفتار و عکس العملهای طبیعی کودکان را با دقت تمام در نظر داشته اند. رویهمرفته هنرمندان علاوه بر جنبه های دیگر جنبه تزئینی را هم رعایت نموده اند. با ملاحظه این آثار میتوان به آسانی باین نتیجه رسید که هنرمندان جدید ایرانی نه تنها برای سنن هنری خود ارزش و وقع کاملی را قائلند بلکه از پیشرفتهای نوین هنری جهان امروز هم کاملاً مطلع و باخبرند.

تشکیل چنین نهایشگاهها در تشیید روابط دوستانه بین کشورها و ایجاد تفاهم بیشتری بین ملتها سهم برزگی را دارند چون آنها فرصتی فراهم می آورند که مردم بتوانند همدیگر را بهتر و بیشتر بشناسند.

خلاصه ما به رایزنی فرهنگی ایران و وزارت فرهنگ پاکستان به موفقیت در تشکیل این نهایشگاه صمیمانه تبریک عرض کرده، اظهار امیدواری می کنیم که مقامات مسؤول جداً سعی خواهند کرد این قبیل نهایشگاهها در کشورهای ما در آینده نیز تشکیل شود تا مگر هنرمندان ما فرصتی برای تبادل نظر و گفتگو پیرامون مسائل مختلف بدست آورند و بتوانند بدینوسیله با همدیگر از نزدیک همکاری بیشتری داشته باشند.

(مسرت ناهید امام)

## زبان فارسی و آینده آن در پاکستان

در جلسه شام همدرد که در تالار موسسه ملی همدرد روز ۱۴ اسفند ۱۳۶۹ء برابر بهمارس ۱۹۹۱م برپاشده بود، گروهی از ادبا، فضلا و شاعران گرد آمده بودند. موضوع گفتار «زبان فارسی و آینده آن در پاکستان» بود. نخست حکیم محمد سعید درباره هدف این جلسه گفت: بیش از یک هزار سال است که زبان فارسی، زبان علم و ادب و دین و تصوف و طب در این منطقه بوده است و حالا که در اثر فرهنگ بیگانگان این زبان شیرین وارد از بین برود، این وظیفه ماست که به یاری آن برخیزیم و برای حفظ و اشاعه و یادگیری آن سعی نماییم و دامن این ادبیات غنی را از دست ندهیم سپس خانم دکتر شگفته موسوی رئیس بخش فارسی در موسسه ملی زبانهای نوین اسلام آباد رشته سخن را به دست گرفت و تاریخچه زبان فارسی را بیان داشت و از همه مسئولان علاقه مندان فارسی خواست که به این زبان توجه خاص گردد تا از حالت تنزل و اضطراب بیرون آید و باید بخش های فارسی را که در مراکز علمی به تعطیل گراییده است با کمک های دولت و ملت احیا نماییم. پس از آن دکتر صدیق شبلی معاون بخش برنامه ریزی دانشگاه آزاد علامه اقبال از تاریخ و ادب فارسی در شبه قاره گفت و گوی مفصلی کرد و بعضی نکات را یاد آور گشت که بسیار مفید بود. حاضران در جلسه نیز پرسشهایی کردند و از طرف سخنرانان پاسخ های مناسب شنیدند. در این جلسه رایزن محترم فرهنگی جمهوری اسلامی حضور

داشتند و هدایایی به آقای حکیم محمد سعید تقدیم نمودند.  
 زیر همین عنوان جلسات ادبی در روزهای مختلف در پشاور، لاهور  
 و کراچی هم زیر اہتمام "وقف ہمدرد" برگزار شد.

## دومین سمینار بازآموزی زبان فارسی

دومین سمینار بازآموزی اساتید زبان و ادبیات فارسی پاکستان  
 دوم شهریور ۱۳۷۰ هـ ش در تالار خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران  
 در کراچی باقرات چند آیات از کلام الله مجید با حضور رایزن محترم فرهنگی  
 ایران، سرکنسول ایران در کراچی، مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی ایران  
 و پاکستان، رئیس خانه فرهنگ ایران در کراچی و استادان زبان و ادبیات  
 فارسی که از شهرهای مختلف پاکستان دعوت شده بودند، آغاز گردید:  
 و سمینار با پیام وزیر محترم فرهنگ و ارشاد اسلامی گشایش یافت.

### متن پیام وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی:

(برگزاری دومین سمینار زبان فارسی در پاکستان را ارج نهاده،  
 تبریک و تهنیت خویش را حضور اساتید، دست اندرکاران و شرکت  
 کنندگان در این سمینار تقدیم می‌کنم.

میان مردم ایران و پاکستان از دیرباز پیوندهایی اصیل و ماندگار  
 وجود داشته که به یمن این پیوندها روابط فرهنگی غنی و استواری برپایه

دوستی و مودت بین دو ملت بوجود آمده است که در این میان زبان فارسی از جایگاه ویژه ای برخوردار است.

زبان فارسی آئینه دار جلال سخن و کمال معناست، زبان ارزشها و معارف والای بشری است. این زبان برای مردم پاکستان زبان آشناییست که قرنهای باتاریخ و ادبیات آنها در آمیخته و جز ناگستنی فرهنگشان گردیده است، از این روست که فرهیختگان و اندیشمندان برجسته پاکستان همواره نسبت به احیاء این زبان به عنوان عامل قوام فرهنگ پاکستان، اهتمام ورزیده و اعتبار تاریخ و ادبیات این سامان را در گرو اعتبار زبان فارسی دانسته اند.

شایان ذکر است که ارتباط فرهنگی - ادبی ایران و پاکستان ارتباطی متقابل بوده است؛ از یک سو زبان فارسی باشیوایی و غنایی کم نظیر زمینه مساعدی برای تکامل و تعالی فکری و ادبی مردم پاکستان فراهم آورده، از دیگر سوی، شعرا و ادبای پاکستانی با قریحه ای سرشار و ذوقی تحسین برانگیز آثاری ارزشمند به گنجینه ادبیات فارسی تقدیم نموده اند.

اوج همبستگی و همدلی دو ملت "در قران سعدین" متجلی می شود که دین و زبان بایکدیگر قرین گشته و پیوستگی ها و دلپستگی ها دوچندان گردیده اند. از بارزترین دلایل نفوذ شگرف و عمیق زبان فارسی در جان و دل مردم پاکستان، اینست که شریعت پاک محمدی (ص) بواسطه این زبان به شبه قاره راه یافته و زبان فارسی علاوه بر تهاپی معارف علمی و ادبی، حامل پیام وحی و توحید برای مردم این سرزمین بوده است.

ملت مسلمان پاکستان و در راس آنان متفکرین متعهد این دیار،  
امروزه در صدد تجدید میثاق با زبان دیرهای فارسی، برآمده اند.  
باوقوف به اینکه زبان محور فرهنگها و ملیت ها بشمار می رود  
و با توجه به اینکه جوامع روبه رشد همواره در معرض تهاجمات استعماری  
کشورهای صنعتی بوده اند، احیاء ارزشها و تثبیت هویت‌های ملی، مهمترین  
راه مقابله باهیرانها و تشتهای فکری و فرهنگی محسوب می گردد.  
بدیهی است اساتید و دانشمندان ارجمند پاکستان به منظور  
دستیابی به رشد و تعالی فکری مردم این سامان از هیچ مساعدتی فروگذار  
نخواهند کرد.

اینجانب گردهائی اساتید زبان فارسی در پاکستان را گرامی داشته  
و ضمن ابلاغ عمیق ترین و صمیمانه ترین عواطف خود و خدمتگزاران  
فرهنگ و ادب این سرزمین، برای اساتید، دست اندرکاران و علاقمندان به  
زبان فارسی، آرزوی کامیابی و موفقیت دارم.



در این سمینار پنجاه نفر از استادان و معلمان زبان فارسی به طور  
منظم در جلسات صبح و عصر شرکت داشتند و در بحثهای مطروحه به طور  
جدی شرکت می کردند و از طرایف و دقایق زبان شیرین فارسی سخن به  
میان آوردند. در میان آنان استادان برجسته نیز بودند که حضور فعال آنان  
در جلسات مایه تقویت بنیه علمی سمینار و اعتبار مباحث مطروحه بود به  
طوری که غنای علمی جلسات به همت و هدایت آنان بستگی تام داشت و  
الحق که سطح سمینار را در حد سزاوار حفظ می نمودند.

غیر از برنامه های علمی و درسی برنامه های جنبی هم تشکیل یافته بود تا شرکت کنندگان در سمینار زمینه های تفاهم بیشتری با فارسی زبانان و فارسی گوینان بیابند و فضای مستعدی برای تفهیم و تفهم ایرانیان و پاکستانیان فراهم گردد. این بخش برنامه شامل بازدید از مراکز دیدنی شهر کراچی بود مانند دانشگاه، موزه ملی آثار تاریخی تهنه و حیدرآباد و نمایش فیلمهای سینمایی و تشکیل دو شب شعر با حضور شاعران حاضر در سمینار و بعضی از شاعران کراچی که بوسیله انجمن فارسی کراچی دعوت شده بودند. یکی از قطعات که آقای حسین انجم مدیر طلوع افکار در شب شعر درباره خانه فرهنگ ایران کراچی سرود در زیر نقل می شود:

نمی یابم در آغوش گلستان  
نمی بینم سر شهر نگاران  
بنای علم و حکمت در کراچی  
مثال خانه فرهنگ ایران

در جلسه آخرین روز بیانیه مبسوطی که اعضای اصلی انجمن فارسی پاکستان برای پاسداری از حریم زبان فارسی در پاکستان تنظیم کرده بودند بوسیله آقای دکتر سید سبط حسن رضوی قرائت شد و مورد تأیید همگان قرار گرفت.

بیانیه انجمن فارسی پاکستان به این شرح است:

تشکیل دومین سمینار بازآموزی زبان فارسی در کراچی و تجمع گروه گشیری از فارسی زبانان پاکستان فرصتی فراهم آورد تا بار دیگر، آنها که زندگی و هم خود را وقف خدمت به این زبان شیرین و موارث غنی اسلامی نشأت گرفته آنان کرده اند، مجال بازبینی تازه ای از وضع فرهنگ و ادب فارسی پیدا کنند. حسب جلسات متعددی که با حضور عموم پاکستانیان علاقمند منعقد گردید، امور ذیل مورد تعاطی افکار و بررسی دقیق گرفت و در باب همه آنها اتفاق نظر حاصل آمد:

۱- انجمن فارسی پاکستان که از چند سال پیش به این سوبه وجود آمده است باید عموم فارسیدانان پاکستان و دوستداران حفظ و گسترش و تحکیم وضع آن را در حال و آینده به خود جذب کند. کلیه حاضران سمینار داوطلبی خود را برای عضویت در انجمن اعلام میدارند.

۲- انجمن از همه اعضای خود میخواهد که در هر جای خاک پاک و شریف پاکستان حضور دارند، ارتباط منظم خود را با آن و نیز با اعضای دیگری که در هر بخش از کشور فعالیت میکنند، حفظ کنند.

۳- انجمن موظف است به منظور تحقق اهداف عالی خود که عبارت از اعتنای جدی به موارث دینی و فرهنگی اسلامی باشد و زبان شیرین فارسی اشاعه دهنده بحق چنان سرمایه های عظیم و معتبری است، جلسات متعدد هفتگی، ماهیانه، ششماه یکبار، سالیانه و یا نظایر آنها تشکیل دهد و بکوشد در سطح شهرها و منطقه ها و کشور آخرین آگاهیهای ضروری برای نگهداری و توسعه زبان فارسی را در اختیار اعضا بگذارد.

۴- اعضای انجمن به این نکته اذعان دارند که تحقق نهضت های عالیه مزبور تنها برعهده دولتهای دوست و حامی زبان فارسی نیست، بلکه باید خود بشیوه های مختلف فردی و گروهی مسئولیتهای متعددی چونان سخنرانی، تدوین مقاله برای روزنامه ها، تنظیم و نشر مقالات در مجله های معتبر پاکستان و جهان، تألیف کتابهای ارزنده، تدارک سمینارها و کنگره های ملی و بین المللی و امثال آن تلاشهای ممکن را بکار گیرند.

۵- از هیأت رئیسه و مسئول انجمن در اسلام آباد تقاضا شد که کتابها و مجلات و روزنامه های مفید به اهداف یادشده را گرد آوری کند و در اختیار اعضا قرار دهد.

۶- سعی شود از طریق مذاکره با مسئولان محلی و کشوری در هر منطقه پاکستان توجه اولیای محترم امور به اهمیت های زبان فارسی و لزوم بقای آن برای حفظ و تداوم هویت غنی تاریخی ملت مسلمان پاکستان جلب شود.

۷- از طریق تدارک سخنرانیها و برنامه های تلویزیونی کوششهای معقولی برای تامین نظرهای مندرج در اساسنامه انجمن به عمل آید.

۸- انجمن تاسیس و همکاری با مدارس مختلف دینی و رسمی کشور را که مشوق و مروج زبان فارسی باشد مورد تقدیر قرار دهد و در سطوح مختلف از نیکوکاران جامعه بخواهد که در این زمینه ها سرمایه گذاری کنند.

۹- انجمن میتواند به دانشجویان مستعد و جدی فارسی خوان دانشگاهها و دانشکده ها کمکهای مالی شایسته اعطاء کند و حتی در صورت مقدور وسائل تشویق دختران و پسران دبیرستانی و دبستانی را نیز فراهم آورد.



۱۰- انجمن از طریق مذاکره با مقامات محترم مسئول هر دو دولت پاکستان و ایران میتواند نسبت به معرفی و اعزام دانشجویان علاقمند برای ادامه تحصیل در دوره های عالی فوق لیسانس و دکتری اقدام کند و نیز به موقع گردشهای دستجمعی مناسبی فراهم گرداند.

۱۱- از مقتدره قومی زبان برای استفاده از زبان فارسی برای ساختن لغات و اصطلاحات جدید (به جای انگلیسی و زبانهای دیگر) تقاضا به عمل آید.  
 سمینار محیط تفاهمی آکنده اخوت اسلامی پدید آورد و با تاکیدات مکرر بر نقش زبان فارسی در گسترش روابط درمیان دو ملت ایران و پاکستان، خدمتگزاران به فرهنگ مشترک را بیش از پیش به کار خود دلگرم ساخت.

در جلسه آخر، گواهینامه به شرکت کنندگان در سمینار اعطا شد و بدین ترتیب دومین سمینار باز آموزی فارسی به پایان رسید.

## محفل مساله

دومین شب شعر با عنوان "سلامانه" (محفل مساله) روز دوشنبه بیست و یکم مرداد ۱۳۷۰ ش (یکم صفر المظفر ۱۳۱۲ ق به دوازدهم اوت ۱۹۹۱ م) در محل مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان برگزار شد. در مجمع مزبور از قریب هفتاد و پنج نفر فضلاء پاکستانی و ایرانی

شرکت نمودند. بر اساس برنامه تنظیم شده دوازده نفر به قرأت شعرهائی که درباره حضرت امام حسین (ع) و شهدای کربلا سروده بودند پرداختند. در بدو امر دکتر رضا شعبانی درباره نقش تاریخی سرور شهیدان و یاور مظلومان عالم نطقی مختصر ایراد نمود و به ملاحظه اقتران زمانی باروز استقلال پاکستان، آغاز چهل و پنجمین سال تشکیل نخستین جمهوری اسلامی جهانی را تبریک گفت.

شور و هیجان ناشی از قرائت اشعار مخلصانه مذهبی به زبانهای فارسی و اردو بر بساطت اهل مجلس افزود و باتوجه به حضور اکثریت دانشگاهیان و الامقامان این دیار مودت فی مابین را صراحت بخشید. در پایان کار نیز برای تداوم دوستی ها و مناسبات دینی و فرهنگی دو ملت مسلمان ایران و پاکستان دعاخوانی شد و تہایلات مکرری اظهار گشت که چنین جلساتی در سطوح گسترده تر و متعدد تر تشکیل شود.

اسامی شاعران محترم که در این محفل شعر خواندند یا نطقها ایراد نمودند: آقایان دکتر رضوی، دکتر تسبیحی، عظیمی، ماجد صدیقی، علمدار حسین سید، ناظر بخاری، ظهیر زیدی، توصیف تبسم، ناصر زیدی، سلمان رضوی، نصرت زیدی، خانم دکتر شگفته، ظفر اکبر آبادی، حسنین کاظمی، رشید نثار، بشیر حسین ناظم، سید فیضی.



# افتتاح چهل و دومین دورهٔ کلاسهای فارسی و پانزدهمین دورهٔ کلاسهای خطاطی و توزیع جوایز

مراسم افتتاح کلاسهای فارسی و خطاطی ترم جدید خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران - راولپنڈی روز شنبه ۴۰/۶/۲۳ با حضور اساتید زبان فارسی و خطاطی و دانش آموزان کلاسهای فارسی و هنر جوان خطاطی در سالن کتابخانه خانه فرهنگ برگزار شد. پس از ذکر خیرمقدم آقای محسنیان سرپرست خانه فرهنگ و تاکید ایشان به پیوند دیرینه اجتماعی و فرهنگی و مذهبی دولت ایران و پاکستان و اعلام آمار فعالیت ۱۹ ساله کلاسهای فارسی و ۱۲ ساله کلاسهای خطاطی این خانه فرهنگ آقای دکتر سید علی رضا نقوی استاد زبان فارسی به ایراد سخن پرداخت و اظهار داشت که از سال ۱۹۶۸ میلادی زبان تاسیس خانه فرهنگ راولپنڈی تاکنون هزارها زن و مرد در این جازبان شیرین سعدی، حافظ، مولوی و فردوسی و اقبال را یاد گرفته اند که بعضی از آنها هم اکنون بر عنوان پزشک یا مهندس در ایران مشغول خدمت می باشند، ما از دولت جمهوری اسلامی ایران و خانه فرهنگ و رایزنی ممنون هستیم که در تمامی شهرهای مهم پاکستان مراکزی جهت آموزش زبان فارسی برقرار نموده اند فارسی اصلاً زبان دل است و ما باید این را یاد بگیریم. پس از ایشان آقای زرین شاه یکی از اساتید خط خانه فرهنگ به اهمیت تعلیم خط

در خانه فرهنگ پرداخت. آقای رشید بت سخنرانی بعدی بود که اظهار داشت: در دوزانی که هنر خطاطی روبه زوال میرود خانه فرهنگ آن را زندگی تازه ای بخشیده است. ایشان ضمن اعلام نفرات اول، دوم و سوم شرکت کنندگان در نمایش گاه خط، اقدامات خانه فرهنگ را ستود.

در آخر دکتر قاسم صافی معاون رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، اسلام آباد که در جلسه شرکت داشتند، ضمن سخنرانی بیان داشت که قریب ۹۰۰ سال زبان فارسی، زبان علمی و دیوانی شبه قاره و پاکستان بوده است و بسیاری از معارف فرهنگی، تاریخی، دینی و علمی این مرز و بوم به زبان فارسی است لذا برای کسانی که میخواهند به گنجینه بسیار غنی پیشینیان خود دسترسی پیدا بکنند لازم است فارسی را بیاموزند:

ز شعر دلکش حافظ کسی بود آگاه

که لطف طبع و سخن گفتن دری داند

در پایان مراسم، به شاگردان ممتاز کلاسهای فارسی و خطاطی دوره قبل و دانش آموزانی که رتبه اول تاسوم در هر رشته را کسب نمودند، جوایزی توسط ایشان اهداء شد.

## فعالیت ۱۹ ساله خانه فرهنگ

جمهوری اسلامی ایران، راولپندی.

---

آمار ثبت نام شده ها و شرکت کنندگان در امتحانات و قبول شدگان کلاسهای فارسی از سال ۱۳۵۰ شمسی یعنی اولین سال شروع کلاسهای

فارسی در خانه فرهنگ راولپنڈی تا پایان سال ۱۳۶۹ یعنی نتیجه فعالیت ۱۹ ساله فارسی آموزی این خانه فرهنگ بشرح زیر اعلام می گردد:

۱-	کلاس اول فارسی:	تعداد ثبت	تعداد شرکت	تعداد قبولشدگان
		نام شده ها	کننده هادو کلاس	
		۵۲۵۲ نفر	۱۹۱۲ نفر	۱۵۲۶ نفر
۲-	کلاس دوم فارسی:	۱۱۴۵ نفر	۷۵۰ نفر	۷۰۹ نفر
۳-	کلاس سوم فارسی:	۶۷۰ نفر	۴۷۰ نفر	۳۳۷ نفر
۴-	کلاس چهارم فارسی:	۳۶۹ نفر	۲۵۰ نفر	۲۳۰ نفر
۵-	کلاس پنجم فارسی:	۲۶۷ نفر	۱۸۸ نفر	۱۷۷ نفر
۶-	کلاس ششم فارسی:	۲۷۷ نفر	۱۵۶ نفر	۱۳۵ نفر
	جمع کل شش			
	کلاس فارسی:			
		۸۰۱۰ نفر	۳۷۲۶ نفر	۳۲۳۳ نفر

آمار کلاسهای خطاطی از سال شروع کلاسها یعنی سال ۱۳۵۷ تا پایان سال ۱۳۶۹ یعنی نتیجه ۱۲ سال کار آموزش خط در این خانه فرهنگ:

۱-	کلاس اول خطاطی		
	تعداد ثبت	تعداد شرکت	تعداد قبولشدگان
	نام شده ها	کننده ها در کلاس	
	۸۸۰ نفر	۴۱۷ نفر	۳۷۸ نفر
۲-	کلاس دوم خطاطی:		
	۲۵۳ نفر	۱۸۳ نفر	۱۷۸ نفر
۳-	کلاس سوم خطاطی		
	۱۲۳ نفر	۹۹ نفر	۹۷ نفر
	جمع کل کلاسهای خطاطی:		
	۱۲۵۶ نفر	۷۰۰ نفر	۶۵۳ نفر

جمع کل آمار فارسی آموزان کلاسهای دوم و سوم راهنمایی و دوم و

سوم و ششم متوسط:		
۲۰۸ نفر	۱۷۵ نفر	۱۶۸ نفر

## بیستمین سالگرد تأسیس مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

مراسم بیستمین سالگرد تأسیس این مرکز در تاریخ هفتم آبان ماه جاری در محل هتل اسلام آباد همین شهر برگزار شد و گذشته از آقای دکتر نصرالله پور جوادی و بانو و آقایان کی منش (مشفق کاشانی)، عبدالملکیان و حاجی حسینی که از تهران تشریف آورده بودند، شمار کثیری از شخصیت‌های مختلف سیاسی و فرهنگی ایرانی و پاکستانی مقیم این دیار نیز در آن شرکت جستند. مهمان خصوصی جلسه بامدادی آقای سید فخر امام وزیر تعلیمات دولت فدرال پاکستان بودند و همین مسند را در جلسه بعد از ظهر همان روز آقای دکتر پور جوادی برعهده گرفتند. برنامه ها و سخنرانی های که تنظیم و پیشنهاد شده بود به شرح ذیل انجام پذیرفت:

- |                                                         |                         |
|---------------------------------------------------------|-------------------------|
| اعلام برنامه                                            | ۱- در ساعت ۱۰/۰۰ بامداد |
| تلاوت آیاتی از کلام الله مجید                           | ۲- در ساعت ۱۰/۰۵ ..     |
| قرائت پیام جناب آقای وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی به وسیله | ۳- در ساعت ۱۰/۱۰ ..     |
| آقای دکتر حاج سید جوادی رایزن فرهنگی                    |                         |
| سخنرانی جناب آقای فخر امام                              | ۴- در ساعت ۱۰/۲۰ ..     |
| وزیر تعلیمات دولت فیدرال                                |                         |
| جمهوری اسلامی پاکستان                                   |                         |

- ۵- در ساعت ۱۰/۳۰ .. سخنرانی جناب آقای جواد منصوری  
سفیر محترم جمهوری اسلامی  
ایران در اسلام آباد
- ۶- در ساعت ۱۰/۳۰ .. قرائت شعر به وسیله آقای مشفق کاشانی
- ۷- در ساعت ۱۰/۵۰ .. عرض خیر مقدم و تقدیم گزارش  
جامع عملکرد مرکز تحقیقات به وسیله  
دکتر رضا شعبانی مدیر مرکز تحقیقات  
پذیرائی .. ۸- در ساعت ۱۱/۵۵
- ۹- در ساعت ۱۲/۰۰ .. بازدید از نهایشگاه کتاب  
(نسخ خطی و چاپی نفیس)  
مرکز تحقیقات
- ۱۰- در ساعت ۱۴/۰۰ .. صرف ناهار در محل هتل
- ۱۱- در ساعت ۱۶/۰۰ بعد از ظهر آغاز جلسه بعد از ظهر  
سخنرانی آقای دکتر غلام سرور  
استاد پیشین دانشگاه کراچی
- ۱۲- در ساعت ۱۶/۱۵ .. سخنرانی آقای دکتر انعام الحق کوثر  
از دانشگاه بلوچستان
- ۱۳- در ساعت ۱۶/۳۰ .. سخنرانی آقای دکتر سید علیرضا نقوی  
از اداره تحقیقات اسلامی، اسلام آباد
- ۱۴- در ساعت ۱۶/۴۵ .. سخنرانی آقای دکتر بشیر انور از مولتان
- ۱۵- در ساعت ۱۶/۰۰ .. سخنرانی آقای دکتر سید محمد اکرم شاه ( )  
از دانشگاه پنجاب، لاهور



- ۱۶-در ساعت ۱۷/۳۰ .. سخنرانی آقای دکتر سید سبط حسن  
 رضوی صدر انجمن فارسی اسلام آباد  
 ۱۷-در ساعت ۱۸/۰۰ .. سخنرانی آقای دکتر نصرالله پور جوادی  
 عضو شورای عالی انقلاب فرهنگی  
 ۱۸-در ساعت ۱۸/۳۰ .. قرائت شعر به وسیله آقای عبدالملکیان  
 ۱۹-در ساعت ۲۰/۰۰ .. صرف شام در محل هتل  
 ۲۰-در ساعت ۲۱/۰۰ .. سخنرانی اختتامیه و پریدن کیک اهدائی  
 هتل اسلام آباد به وسیله جناب آقای سفیر ایران

لازم به یاد آوری است که در این مراسم، قریب سی تن از استادان  
 با سابقه زبان و ادبیات فارسی که عصری را در راه خدمت به فرهنگ  
 مشترک گذرانیده اند، از سراسر پاکستان حضور یافته بودند و این جمع را  
 گروه کثیر دیگری از استادان دانشگاه های قائد اعظم و علامه اقبال،  
 اسلام آباد و نیز مدرسان دانشکده های راولپندی و اسلام آباد و اعضای  
 انجمن فارسی، اسلام آباد همراهی کردند.

مضامین سخنرانیها، اتکاء برمواریث گرانقدر فرهنگی و دیانت  
 مقدس اسلام بود که پایه و مایه موجودیت و هویت دو ملت مسلمان ایران و  
 پاکستان را تشکیل می دهد، سخنرانان مختلف اهمیت اعتناء به گذشته های  
 قدیم و قوم را یادآوری کردند و با تقدیر از خدمات کلیه مدیران محترمی  
 که در خلال بیست سال عمر بر برکت مرکز تحقیقات، هر یک به نوبه  
 زحماتی جدی متقبل شده و آثاری ماندنی برجای نهاده اند، استواری اهداف

آنان را ستودند و بر نقش همیشه جدی و مثبت و مؤثر مرکز صحنه نهادند.  
همزمانی چاپ و نشر مجله دانش بابرگذاری مراسم مزبور نیز به  
گونه ای بود که اطلاعات کافی درباره مرکز و خدمات علمی ذی قیمت آن  
در اختیار عموم شرکت کنندگان می نهاد و به سئوالهای متعدد بسیاری از  
آنان که خواستار درک و فهم بیشتری از نحوه فعالیت ها بودند، پاسخ می  
داد.

\*\*\*\*\*

## کنگره شعرای فارسی گوی پاکستان

کنگره سراسری شعرای فارسی گوی پاکستان در تاریخ ۸ آبان ماه  
۱۳۷۰ برابر ۲۰ اکتبر ۱۹۹۱ انعقاد پذیرفت. محل کنگره، هتل  
فلش مین (Flashman....) راولپنڈی تعیین شده بود که با توجه به  
تجمع قریب بیست و پنج نفر از مهجّانان دیار در آن، مناسب می نمود و از  
سونی دیگر نیز تالار بزرگی داشت که به راحتی می توانست پاسخگوی  
حضور جمعیت کثیری باشد که از بام تا به شام همه لحظات کنگره را  
همراهی کردند.

کلیه مراحل برنامه به ترتیبی که پیش بینی شده بود انجام پذیرفت،  
بدین گونه که نخست تلاوت آیات مبارکات انجام پذیرفت و سپس نعت  
حضرت رسول اکرم (ص) اجرا شد آنگاه پیام جناب آقای وزیر فرهنگ و  
آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران، به وسیله آقای دکتر حاج سید جوادی  
رایزن فرهنگی قرائت شد که متعاقباً با خواندن شعری از ایشان  
ادامه پذیرفت.

شعر خوانان عمده بعدی دیگر که تمامی ساعات بازمانده از صبح و جلسه بعد از ظهر راه خود اختصاص دادند عبارت بودند از آقایان پروفیسور اکرم شاه، پروفیسور آفتاب اصغر، پروفیسور اسلم انصاری، پروفیسور انور مسعود، دکتر سید جعفر حلیم، حسنین کاظمی، حسین انجم، احمد فراز، خاطرغزنوی، رضا همدانی، دکتر سحر انصاری، شرافت عباس، سید ضمیر جعفری، پروفیسور ظہیر صدیقی، دکتر عاصی کرنالی، سید فیض الحسن فیضی، پروفیسور مقصود جعفری، دکتر بشیر انور، دکتر محمد مهدی ناصح (ایران)، محمد رضا عبدالملکیان (ایران)، عباس کی منش متخلص به مشفق کاشانی (ایران) و خانم دکتر زبیده صدیقی، دکتر محمودہ ہاشمی و دکتر شمیم محمود زیدی بشمار دیگری نیز از سخن سرایان پاکستان در جلسه حاضر بودند کہ بہ سہم خود ہرغنائی مجلس و اعتبار ادبی و اجتماعی آن افزودند. آقای جواد منصوری سفیر جمہوری اسلامی ایران و دکتر نصراللہ ہور جوادی عضو شورای عالی انقلاب فرهنگی بر ہرکدام در فضائل ادب و ہنر ایرانی و رابطہ های دیرہا و مستحکم آن بافرہنگ اسلامی مردم پاکستان سخنرانی ایراد کردند و پیوند های بیشمار مشترک میان دو جامعہ برادر و مسلمان را ستودند.

حضور شخصیتہای ممتاز علمی و اجتماعی پاکستان نظیر آقایان دکتر جمیل جالبی رئیس قومی مقتدرہ زبان - فرہنگستان پاکستان، دکتر غلام سرور، دکتر ساجداللہ تفہیمی، دکتر سید سبط حسن رضوی، دکتر محمد صدیق شہلی، دکتر محمد ریاض، دکتر انعام الحق کوثر، دکتر افضل اقبال، دکتر گوہر نوشاہی، دکتر محمد سلیم اختر، بہ نوبہ خود

چشمگیر بود به اضافه آن که قریب سیصد نفر از فارسی دوستان پاکستان هم به هزینه شخصی از راههای دور و نزدیک به کنگره پیوسته بودند. راینزی فرهنگی صرف نظر از برنامه منظم شعر خوانی، ابتکارات جالبی نیز نشان داد که همه هر کدام از حاضران در مجلس را به نحوی تحت تأثیر می گرفت، فی الجمله این که دو نمایش زیبا و سرگرم کننده قوالی ارائه شد که در آنها نعت خاندان شریف عصمت و طهارت قرائت می شد و اشعار دلنشینی به زبان فارسی مشام جانهارا می نواخت و دیگر آن که به بیش از پنجاه تن از زبده گویندگان نامبردار منطقه صلواتی هدیه کرد که مقبول و مطلوب قرار گرفت و اعتبار معنوی کنگره را فزونی بخشید.

توزیع و تقدیم کتب و نشریات سودمندی مانند مجله دانش و برخی از انتشارات اخیر مرکز تحقیقات، بی تردید برمزاج بسیاری از علاقه مندان و دوستداران زبان و ادب فارسی، خوش آمد و برمراتب دلپستگیها و تعلقات صمیمانه حاضران افزود، به خصوصی که محیط کنگره سرشار از صفا و اخوت بود و خدمات صادقانه مسئولان راینزی فرهنگی از پیش نگاه احدی دور نمی ماند.

پیام جناب وزیر فرهنگ و آموزش عالی جمهوری اسلامی ایران برای کنگره شعرای فارسی گوی پاکستان

خوشحالم که جمع شاعران پارسی گوی همسایه مجفل انسی را فراهم آورده است تا هم سرشتی و هم سرنوشتی مردمانی به هم پیوسته و در هم

آمیخته را به جلای هم زبانی نیز باز آفریند. گنجینه و گوهر گرانهای اسلام که به عنوان جوهر و جانپایه خویشاوندی ایران و پاکستان شائینه هر بیگانگی را در دو سوی مرزهای جغرافیائی زدوده است، با کلید زبان فارسی در این دو جامعه همواره دستیافتنی تر بوده است، از این رو، خلوت دین و پیام خداوندی که مبشر آزادی و برابری تمامی انسانها و جوامع بشری بوده است، از لابلای این "قند پارسی که به بنگاله می رود" بیشتر احساس می شده است، فارسی زبان شناخت تمدن اسلامی و گذرگاه آشنایی با ذخائر و منابع ارزنده و ماندگار فرهنگ کهن و زندگی ساز مشرق زمین است، براین پایه توجه به زوایای گوناگون این زبان پیش از هر چیز رهگشای ورودی به دنیای بر معنای فکر و فرهنگ و دیانت و دانایی است این ضرورت از آنجا که با جذب و شورو عشق و احساس نیز آمیخته شده و فارسی را به عنوان زبان زیبایی و ظرافت، جاودانه کرده است، در حفظ و انتقال موارث فرهنگی و باز یافت و بازشناسی روح و درک اجتماعی به طور مضاعف رخ نموده است، فارسی، هم زبان، هم درک- هم احساس و هم تاریخ مشترک بخشی مهم و فرهنگ ساز از جهان ماست که علیرغم زنگار و غبار سالیان تلخ استعمار و بیگانه سازی باخویش، جذابیت و جوشش خود را در عصر کنونی نیز به نمایش نهاده است. زبان فارسی چه آن زمان که غنا و وسعت خویش را در خلق "سبک هندی" به منزله یکی از پایه های استوار شعر فارسی نشان داد و چه آن زمان که در پرتو "چراغ لاله" و "غنچه نگران" شرق مرحوم اقبال لاهوری برخفتگی و خواب گران استعمار زدگی و خود ناباوری شورید، این نکته را به اثبات رسانید که یکی از اصلی ترین

ریشه ها را در دل و جان شیفتگان و شاعران و ادیبان شبه قاره دارد، آنچه که جمع دوستانه و پر احساس امروز نیز بر درستی آن تاکید دارد.

بیروزی انقلاب اسلامی و تبدیل تفاخرهای نژادگرایانه و قوم مدارانه به همبستگی های واقعی دینی و تاریخی و توجه به پیشینه ها و موارث فرهنگی بار دیگر راه درک و احساس عمیق گذشته را گشوده است، از این رو آرزو دارم که به برکت این رویکرد ارزنده بیش از پیش شکوفایی زبان فارسی در جهان امروز به بار بنشیند.

بدون شک شاعران، ادیبان، محققان و استادان ارجمند زبان فارسی که بار مسئولیت بازشناسی و بازآموزی این زبان را در آن دیار به عهده دارند در عصر کنونی نقش و منزلتی ویژه دارند. امیدوارم با گسترش و تعمیق روابط دانشگاهی و عنایت بیشتر به امر آموزش و پرورش فرهنگ و ادبیات فارسی و برپایی دوره ها و مجامع مشترک فرهنگی و ادبی چهره واقعی فرهنگ و ادب و مفاخر دینی و ملی دو کشور به خوبی بازشناسانده شود.

فرصت را مغتنم می شمارم و از تلاش ارزنده، همه، مسئولان، دست اندرکاران و شرکت کنندگان محترم را در این مهم قدردانی و تشکر می کنم.

دکتر مصطفی معین

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

## گزیده ای از سخنرانی جناب آقای دکتر نصرالله پور جوادی

بعد از این همه سخنگونی درباره شعر و شاعری شاید سخنان بنده خسته کننده باشد من شاعر نیستم اما اشتعالاتم شعر فارسی است و سالها است که شعر فارسی سخت فکر مرا به خود مشغول کرده است و در اینجا شاید مناسب باشد که مختصری از آن چه که برایم مطرح است به خدمتتان عرض کنم یک سلسله مقاله هم هست که بتدریج چاپ خواهد شد. آنچه که اینجا میخواهم به آن اشاره کنم این است که شعر فارسی در لحظه مهم در حیات خودش داشته است که به تداوم زندگیش بستگی یافته است. یکی از آنها اساساً پیدایش شعر فارسی است که بدانیم در کجا و چگونه و توسط چه کسانی و بطور بوجود آمد و چه بود و چگونه تحولاتی پذیرفت؟ چون شعر صوفیانه در واقع شعری بود که شعر فارسی را نجات داد. اگر این گونه شعر بوجود نیآمده بود، معلوم نبود که سرنوشت شعر فارسی چه می شد. در قرن پنجم و بخصوص سده ششم شعرانی مثل سنای، فریدالدین عطار، عراقی، امیر خسرو دهلوی، مولوی، خواجو، سعدی و بعد از اینها حافظ به وجود آمدند که همگی تحت تاثیر شعر صوفیا بودند. اینان همه بزرگان شعر فارسی هستند اشعار شان صوفیانه است ماهیت شعر صوفیه که در قرن پنجم پا گرفت و در قرن ششم پرورده شد و در قرن هفتم به ثمر نشست، چه بود؟ این حادثه که مهم ترین حادثه در طول عمر فارسی است به همان صورتی که به استحضار رسید در قرن پنجم شروع به رشد کرد و بعد در قرن ششم به اوج خود رسید هر وقت که این سوال مطرح می شود

باتوجه به آثاری که در قرون پنجم و ششم نوشته شده است بنده به این نتیجه می‌رسم که بخصوص یکی از مهم‌ترین این آثار کشف‌المحجوب هجویری است این مطلب را از باب تعارف در اینجا عرض نمی‌کنم، نه به این دلیل که چون شما پاکستانی هستید و هجویری را از خودتان میدانید! این طور نیست که کشف‌المحجوب هجویری اول کتاب صوفیانه در زبان فارسی باشد کشف‌المحجوب هجویری هنوز شناخته نشده است. این کتاب را ماهنوز نمی‌شناسیم و قدرش را نمیدانیم این کتاب یک دائرة المعارف است در بعضی از کلمات و سطور آن مطلب بسیار نهفته است از اوضاع و احوال قرون چهارم و پنجم اشارات متعددی از مسائل مختلف در این کتاب هست که از آن جمله "باب سماع" است باب سماع کتاب در واقع تا حدودی نظریه هنر را مطرح میکند: هجویری درباره شعر مطلبی را میگوید که بعداً شعرای دیگر با او مخالفت می‌کنند، و اضافه می‌کنم که اگر روی شعر هجویری مانده بودند شاید شعر صوفیانه فارسی پدید نمی‌آمد و باید گفت که خوش بختانه نظر هجویری در این باب مورد توجه واقع نمی‌شود بهر حال هجویری در اوایل نهضت شعر صوفیانه فارسی حرف‌های زده است او راهنمای خوبی است برای این که بها نشان بدهد که شعر صوفیانه فارسی چیست؟ مایک شعر صوفیانه فارسی داریم که شعر حکمت است، شعر موعظه شعر زهد، شعر پارسائی بنده این‌ها را جزو اشعار خاص صوفیانه نمیدانم اشعار خاص صوفیه که در غزل، ظاهر میشود آنها است که برپایه عشق بنانهاده شده است و محور اساسی و عهده اش عشق است و عشق نسبت میان انسان و حق است و در شعر عاشقانه صوفیه این دو مطلب



هست و برگرد این دو الفاظ و مفاهیم بوجود میاید.

یک دسته از این الفاظ، الفاظی است که مربوط به بدن و اندام معشوق است. و این یک سوی مسئله دیگر از آن عاشق است به این حساب شعر صوفیانه یا درباره عاشق است و یا درباره معشوق وقتی درباره معشوق باشد راجع به بدن معشوق است، اندام معشوق، چشم و ابرو زلف خط و خدو خال و سایر اعضا و وقتی که راجع به عاشق است یعنی آن گاه که شاعر در مقام یک عاشق سخن میگوید از احوال یا حالات خودش حرف می زند محور الفاظ و مفاهیم در اینجا مستی است و منی و باده بدین گونه مادو مفهوم اصلی داریم که روی هم رفته شعر عاشقانه را تشکیل میدهد. یکی بدن معشوق است و یکی باده و مفاهیمی که برگرد باده هست نظایر می، می خانه، می فروش، خرابات، خماری، انواع و اقسام باده، باده شبانه، صبحی و الفاظ مترادف آنها مانند رهیق، شراب، خمر، مدام، مدامی و تمام این الفاظ همه در پیرامون یک مفهوم است که باده باشد، این دو دسته الفاظ البته در شعر غیر صوفیانه فارسی هم وجود داشته است که در قرن پنجم بر اثر تحولی معنی دیگری به خودشان میگیرند و می شوند شعر صوفیانه.



## شاعران کنگره شعر فارسی

اسپای شاعران فارسی گوی پاکستان که شعر های خود را در کنگره شعرای فارسی گوی پاکستان اسلام آباد که هشتم آبان ماه ۱۳۷۰ هـ ش (۳۰/۱۰/۱۹۹۱م) منعقد شده بود، سرودند.

- | شماره | اسم شاعر                     | شهر             |
|-------|------------------------------|-----------------|
| ۱—    | احمد فراز                    | پیشاور          |
| ۲—    | دکتر آفتاب اصغر              | لاهور           |
| ۳—    | دکتر افضل اقبال              | راولپندی        |
| ۴—    | پروفسور اسلم انصاری          | مولتان          |
| ۵—    | دکتر اکرام سید محمد اکرم شاه | لاهور           |
| ۶—    | الطاف قمر                    | راولپندی        |
| ۷—    | الیاس عشقی                   | حیدر آباد (سند) |
| ۸—    | پروفسور امداد حسین           | پیشاور          |
| ۹—    | پروفسور انور مسعود           | راولپندی        |
| ۱۰—   | پروفسور جان عالم             | اسلام آباد      |
| ۱۱—   | دکتر جعفر حلیم               | کراچی           |
| ۱۲—   | سید کمال حاج سید جولوی       | تهران           |
| ۱۳—   | آقای حسرت فاریابی            | افغانی          |
| ۱۴—   | آقای حسنین کاظمی             | اسلام آباد      |
| ۱۵—   | آقای حسین انجم               | کراچی           |

- ۱۶- پروفیسور خاطر غزنوی      پیشاور
- ۱۷- آقای رضا ہمدانی      پیشاور
- ۱۸- دکتر زبیدہ صدیقی      مولتان
- ۱۹- آقای سلمان رضوی      اسلام آباد
- ۲۰- پروفیسور شرافت عباس      کویتہ بلوچستان
- ۲۱- پروفیسور شفا حکیم محمد یحییٰ راولپندی
- ۲۲- آقای ظہور الحق ظہور      اسلام آباد
- ۲۳- پروفیسور ظہیر صدیقی      لاہور
- ۲۴- پروفیسور عاصی کرنالی      مولتان
- ۲۵- آقای عباس دلجو      افغانستان
- ۲۶- آقای عبدالملکیان      ایران
- ۲۷- آقای فضل حق      راولپندی
- ۲۸- آقای عظیمی فضل الرحمن      راولپندی
- ۲۹- فیضی سید فیض الحسن      اسلام آباد
- ۳۰- پروفیسور کرم حیدری      راولپندی
- ۳۱- جناب عباس مشفق کاشانی ایران
- ۳۲- پروفیسور مقصود جعفری      راولپندی
- ۳۳- آقای نیسان اکبر آبادی      راولپندی
- ۳۴- دکتر آغا یحییٰ خان لاہوری      لاہور

## قطعہ

ز لطف خسروان دار و رسن بہ  
مرا از خلعت شاہی کفن بہ  
فزوں تر باد ای ذوق وفای  
خوشم گر غیر میباشد زمن بہ

## غزل بہ زبان اردو

اب کہ تجدید وفا کا نہیں امکان جانان  
یاد کیا تجھ کو دلائیں ترا پیماں جانان  
یونہی موسم کی ادا دیکھ کے یاد آیا ہے  
کس قدر جلد بدل جاتے ہیں انسان جانان  
زندگی تیری عطا کی سوترے نام کی ہے  
ہم نے جیسے بھی بسر کی ترا احسان جانان  
دل یہ کہتا ہے کہ شاید ہو فسرده تو بھی  
دل کی کیا بات کریں دل تو ہے ناداں جانان  
اول اول کی محبت کے نشے یاد تو کر  
بے بینے بھی ترا چہرہ تھا گلستان جانان  
آخر آخر تو یہ عالم ہے کہ اب ہوش نہیں

رگ مینا سلگ اُٹھی کہ رگ جاں جاناں  
 مدتوں سے یہی عالم نہ توقع نہ امید  
 دل ہکارے ہی چلا جاتا ہے جاناں جاناں  
 اب کے کچھ ایسی سچی محفل یاراں جاناں  
 سر بزانو ہے کوئی سربگریباں جاناں  
 ہر کوئی اپنی ہی آواز سے کانپ اُٹھتا ہے  
 ہر کوئی اپنے ہی سائے سے ہراساں جاناں  
 جسکو دیکھو وہی زنجیر بہا لگتا ہے  
 شہر کا شہر ہوا داخل زنداں جاناں  
 ہم بھی کیا سادہ تھے، ہم نے بھی سمجھ رکھا  
 تھا غمِ دوراں سے جدا ہے غمِ جاناں، جاناں  
 ہم کہ روٹھی ہوئی رُت کو بھی منا لیتے تھے  
 ہم نے دیکھا ہی نہ تھا موسمِ ہجراں جاناں  
 اب ترا نام بھی شاید ہی غزل میں آئے  
 اور سے اور ہوئے درد کے عنوان جاناں  
 ہوش آیا تو سبھی خواب تھے ریزہ ریزہ  
 جیسے اڑتے ہوئے اوراقِ پریشان جاناں

دکتر آفتاب اصغر

لاهور

## غزل

دیدي که غم عشق چه مردانه کشیدیم  
کی گفت که ما پیراهن سبز دریدیم  
نی آه بلب دارم و نی اشک به دیده  
با آنکه طمع از لب جانان بریدیم  
خوبان همه بودند سر مهر ولی ما  
چون آهوی رم کرده از آنها بریدیم  
از بسکه تهیدیم درین کوره گیتی  
چون آهن و پولاد بیکدم نخمیدیم  
چون ناحق و حق بود بهم در همه عالم  
کنجی بگرفتیم و بیک گوشه خزیدیم  
از نور تو هر ذره بود دیده بینا  
ای ماه ترا کمترک از مهر ندیدیم

آقای افضل اقبال  
وادپندی

## غزل

من نمیدانم طریق احتیاط  
می خرم اندر حرم بهر نشاط  
غربیان آگاه ز اسرار خيام  
شرقیان محروم از جام خیاط  
در اروپا دیده ام شیخان شرق  
زر فشاندند بهر ز نهای رباط  
الحذر از عاشقان این زمان  
کز شراب ناب خواهند انبساط  
کم رسی بر منزل مقصود تو  
بی بضاعت، بی بیعت، بی بساط

سعدی و فردوسی و رومی همه  
درس نو دادند اندر انحطاط  
غارها دیدم بسی باریک و تار  
تا هدید آمد مرا روشن صراط  
واردات دل همی گویم ترا  
بی نیاز از فاعلات فاعلات

آقای پرفسور اسلم انصاری

مولتان

## غزل

شب است و بر افق جان ستاره ها باقی است  
 مرا گزار بگویم که قصه ها باقی است  
 کسی گمان نبرد، می ز تاک می نرسد  
 هنوز در خم پارینه جرعه ها باقی است  
 صد خیال آگهی پیهم به سامان میرسد  
 تا شعور خویشتن، تا نقش انسان میرسد  
 همچو نیشان است حرف مستجاب می کشان  
 می ز پاکستان به خم خانه فراوان میرسد  
 کشت دل را از امید حاصلی سرسبز دار  
 از دیار مصربوی خوش به کنعان میرسد  
 در پس یک رنگ گل صد داغ حسرت چیده اند  
 صد چمن خون میشود تا گل به دامن میرسد  
 خاطر خون گشته را تاکی نگهداری کنم؟  
 هوش دار ای دل که سیل غم به مژگان میرسد  
 فیض یک ذره به دشت عشق بی پایان ببین  
 مور بی مایه به درگاه سلیمان میرسد  
 هرچه داری عرضه میدار ای جهان پاک و بار  
 عشق شور انگیز تا صحرای امکان میرسد



ظلمت شب را بگو تا چند دور سرد ناک  
بهر نوروز جهان خورشید تابان میرسد  
شاد باشم هم ز حرف کم صدای خویشتن  
از دیار ہاک شعرم گر بہ ایران میرسد

\*\*\*\*\*

تذکرہ شعرائے عصر حاضر

دعائی

آئینہ عالم میں پہلے ہوئے شاعران و شعرائے اردو کا پہلا

مستند و مستند، محیط و جامع تذکرہ

ایجاد و ترویج

ترتیب

حسین

اس تذکرہ میں ہر شاعر کے بڑے بڑے صفات و کمالات کے لئے ہیں۔ ہر شاعر کی  
کتاب کے کلمے، سوانح، حقائق، حروف و ہر شاعر کا پہلا صفحہ پر تصویر و کائنات  
دوسرے صفحہ پر شاعر پر ناقدی و تنقید کی آواز اور ترقی کا شعور و آواز ہے  
صفحات پر انکا سہولت کام شاعر۔

تذکرہ زیر ترتیب ہے

ایضاً

ہر شاعر کو ایک نادر جملہ از جملہ کتب فرکار ارسال کیجئے

پیر فرارہ اسٹیشن کن رت

مکتبہ کاغذ، خوبصورت اور مستند جلد

چاودان

ایچ ۲۸ رضویہ سوسائٹی گراہی، ۴۶۰۰، پاکستان

فون ۶۱۵۴۴/۶۱۳۲۵۶ - آواز کا پتہ: چاودان

دکتر سید محمد اکرم "اکرام"

استاد دانشگاه پنجاب

## آیه رحمت

ای نور رخ تو عالم آرا	حق است ز رویت آشکارا
ای سید و سرور دو عالم	در هر دو جهان پناه آدم
ای بر تو خدا درود خواند <sup>(۱)</sup>	گل های سلام می فشاند
ای بار گهت جهان پناهی	جز راه تو نیست هیچ راهی
گر عشق تو راهبر نباشد	کس را به حرم گذر نباشد
ای بهشت و پناه حق پرستان	ای یاور و یار زیر دستان
ای مونس مفلسان محروم	ای حامی پندگان مظلوم
دین تو دوی مبتلایان	منشور حقوق بینوایان
دین تو محبت و مساوات	آئین مودت و مواخات
دین تو ثبات آدمیت	تامین حیات آدمیت
از دین تو شد بلند هر هست	اسلام سراسر انقلاب است
گر جمله جهان فنا پذیرد	بنیاد حرم خلل نگیرد
ای منظره تجلی حق	ای آئینه جمال مطلق
تو آدمی وز آدم اقدم	در عالمی و برون زعالم
نور تو نخست آفریدن <sup>(۲)</sup>	بس جان به تن جهان دمیدند
سر سلسله پیمبرانی	تو سرور جمله سرورانی
چرخ است زمین بارگاهت	خورشید به سایه پناحت

در پیش تو سنگ ها به تحمید<sup>(۳)</sup>      در هجر تو چوب خشک نالید<sup>(۴)</sup>  
 هم بره پخته با تو گویاست      کزمن مخوری که زهر آلاست<sup>(۵)</sup>  
 از کینه چه کینه خواست آرد؟      حق حفظ ترا به عهده دارد<sup>(۶)</sup>  
 ازسنگ عدو ترا چه اندوه؟      لرزید به زیر پای تو کوه<sup>(۷)</sup>  
 تو میر و ترا سپاه هر چیز      سرباز تو اند قدسیان نیز<sup>(۸)</sup>  
 حق فعل ترا ازان خود خواند<sup>(۹)</sup>      گفتار ترا بیان خود خواند<sup>(۱۰)</sup>  
 با عدل تو ظلم از جهان رفت      حق آمد و باطل از میان رفت<sup>(۱۱)</sup>  
 ای پیروی تو اصل قرآن<sup>(۱۲)</sup>      کفر است به جز تو دین و ایمان  
 ای ابر گهر فشان رحمت      ای قلزم بی کران رحمت  
 تو رحمتی از برای انسان      ای رهبر و رهنمای انسان  
 دشمن به تو جور و بس جفا کرد      بی حد و حساب ظلم ها کرد  
 از کرده دشمنان گذشتی      با رحمت بی کران گذشتی  
 اعدا چه مسخر تو گشتند      کردی همه را معاف و خرسند  
 صد ملک دل آن زمان گرفتی      بانیم نظر جهان گرفتی  
 مانند تو دلبری که دانند؟      سرداری و سروری که داند؟  
 دل ها همه به دست افتاد      این فتح مبین خدا ترا داد  
 چشمت که ورای عرش بیند      که منظر فرش برگزیند؟  
 پیش تو عراق و ری چه باشد؟      تخت جم و تاج کی چه باشد؟  
 گر مکه و شام را گرفتی      از بهر نجات ما گرفتی  
 هم لات و منات را شکستی      هم بند ستمگری گسستی  
 تو رحمتی و نشان رحمت      از بهر جهان، جهان رحمت<sup>(۱۳)</sup>

تهذیب و تمدن زمانه	منون تو جمله جاودانه
زن زنده بگور کرده می شد	از جامعه دور کرده می شد
محروم ز حق زندگی بود	محکوم به بند بندگی برد
زنجیر ز پای از گشادی	وز بند غمش نجات دادی
آن گونه مطهرش شمردی	نامش به نیاز و عطر پردی (۱۵)
پیغمبر حق خصال هستی	تو آدم بی مثال هستی
حق سایه به تو نمی پسندد	مانند تو نقش کی ببندد (۱۶)
ای فقر و جهاد خرقة هایت (۱۷)	سرهای شهان به زیر بایت
فقر تو بود هنوز برجا	کوقیصر و کوشکوه کسری؟
یک آن تو وسعت زمان است	یک گام تو ساحت مکان است
از بیت حرم به بیت اقدس (۱۸)	رفتی به دمی به چرخ اطلس
از جمله مقام ها گذشتی	وز سدره منتهی گذشتی
درهای گذاشتی تو کونین	جای تو ورای قاب قوسین (۱۹)
جای تو بود مقام محمود (۲۰)	آن جای که شاهد است مشهود
"مازاغ" به وصف دیده تست (۲۱)	شاهد صفت حمیده تست
بس نام نکو تراست شاها	مزمل و مصطفی و طه
یسین و مصدق و مکرم	منصور و مبشر و محرم
جواد و کریم و حق و محمود	مصباح و سراج و هاد و مشهود
اسهای ترا شمار نبود	ای احمد و حامد و محمد (ص)
یزدان چو ترا نمونه گوید (۲۲)	وصف تو بشر چگونه گوید؟
ای شان تو لا نبی بعدی (۲۳)	مداح تو صد هزار سعدی

در مدح تو محو صد نظامی	صد مولوی و هزار جامی
از حسن تو من سخن چه رانم	لال است به وصف تو زبانم
تو جلوهٔ اوّل خدائی	تو آخر جمله انبیائی (۲۳)
حق ذکر ترا بلند فرمود (۲۵)	اخلاق ترا پسند فرمود (۲۶)
صد جا به کتاب نام تو برد	سوگند به جان پاک تو خورد (۲۷)
ای ذکر جمیل تو عبادت	ای یاد جمال تو سعادت
والنجم بود ستاره تو (۲۸)	"شق القمر" است اشارهٔ تو (۲۹)
تنها نه زمین شدت مسلم	فرمان بر تست آسمان هم
تا از تو اشاره گشت ناگاه	خورشید به خاور آمد از راه (۳۰)
ای جسم تو پاک تر ز جان ها	ای جان تو برتر از گمان ها
هر چند میان خاک هستی	لیکن تو ز خاک پاک هستی
تو آیت رحمت خدائی	فیضان جمال کبریائی
هم حسن کمال یافت از تو	هم عشق جلال یافت از تو
هم عقل رسید در پناهت	هم وحی به صدر بارگاهت
چون شرع تو نقد خود نشان داد	هر مذهب از اعتبار افتاد
قرآن تو شد چو نغمهٔ گوش	تورات و زبور شد فراموش
منسوخ به پیش حرفت انجیل	طفل است به مکتب تو جبریل
ناحشر تویی یگانه مرسل (۳۱)	دین تو مکمل است و اکمل (۳۲)
ای اول و آخر نبوت	ای باطن و ظاهر نبوت
تو حاضر و غیب را علیمی	دانندهٔ حادث و قدیمی
اسرار حقیقت از تو ملفوظ	پیشانی تست لوح محفوظ

حرف تو بود دلیل قاطع	قول تو به دهر نور ساطع
تا چهره روشن نمودی	ظلمت ز رخ جهان ربودی
ما بت گرو بت پرست بودیم	از باده کفر مست بودیم
باطل منش پلید بندار	یزدان شناس اهرمن یار
ما را خبری نبود از حق	بودیم همه به جهل مطلق
از تست حق آشنائی ما	ما از تو شناختیم حق را
گر نام خداست بر زبان ها	گر ذکر حق است در بیان ها
گر مسجد و منبر است برپای	گر نقش حقیقت است بر جای
گر صدق و صفا و راست گونی ست	گر عشق و وفا و صلح جوئی ست
از لطف تو و عنایت تست	وز رحمت بی نهایت تست
ای زندگیت چراغ تابان (۳)	در راهگذار نوع انسان
انوار ترا نهایی نیست	مانند تو هیچ آیتی نیست
ای درّ یتیم بحر تخلیق	منظور خدا تویی به تحقیق
خورشید و فلک مسخر تو	روح القدس است چاکر تو
افلاک مکمل از کمال	آفاق منور از جلال
هستی ز تو خواستار یاری است	دریای وجود از تو جاری است
در شان تو گفت ایزد پاک	لولاک لما خلقت الافلاک (۳)
ای خاک در تو افسر من	خوب افسری از بی سر من
زین مایه ام افتخار باشد	گر ناقص اعتبار باشد
من سر به فلک چرا نسایم	آخر نه ترا غبار هایم؟
ای رحمت کبریا ترحم	بر حال تباه ما ترحم
ما سوخته جان دردمندیم	بر شعله رنج ها سهندیم

برما شده تنگ عرصه زیست امروز فتاده ای چو ما نیست  
تا دامن تو ز دست دادیم از دست هر آنچه هست، دادیم  
گم کرده رهیم از جهالت سرگشته به وادی ضلالت  
دور از تو حیات نیست ما را در دهر ثبات نیست ما را  
مانیم چو نخل خشک صحرا ای ابر کرم! بیار بر ما  
ای چاره دردها نگاهت ما را بطلب به بارگاهت  
بنا به حریم خویش راهی ما را بنواز از نگاهی  
ای مظهر حق درود بر تو پیغمبر حق درود بر تو

## حواله جات

۱- ان الله و ملائکته یصلون علی النبی (قرآن ۵۲:۳۳)

۲- ان اول ما خلق الله نوری (حدیث)

۳- تلمیح به حدیث

۴- ایضاً

۵- ایضاً

۶- والله بعصمک من الناس (قرآن ۶۷: ۵)

۷- تلمیح به حدیث

۸- اذ جاء تکم جنود فارسنا علیهم ریحاً و جنوداً لم تروها (قرآن ۹:۳۳)

۹- وماریت اذ رمیت ولكن الله رمی (قرآن ۸: ۱۷)

۱۰- وما یطلق عن الهوی ان هو الا وحی یوحی (قرآن ۳: ۵۳)

- ۱۱ — جاء الحق و زهق الباطل (قرآن ۱۷: ۱۸)
- ۱۲ — من يطع الرسول فقد اطاع الله (۴: ۸۰)
- ۱۳ — انا فتحنا لك فتحنا مبينا (۱: ۴۸)
- ۱۴ — وما ارسلناك الا رحمة للعالمين (۲۱: ۱۰۷)
- ۱۵ — حبب الى من دنياكم ثلاث الطيب و النساء و قرة عيني في الصلوة (حديث)
- ۱۶ — مفهوم اين شعر از ميرزا اسد الله خان غالب اخذ شده است.
- ۱۷ — لى خرقتان الفقر و الجهاد (حديث)
- ۱۸ — سبحان الذى اسرى بعبده ليلاً من المسجد الحرام الى المسجد الاقصى (قرآن ۱۷: ۱)
- ۱۹ — فكان قاب قوسين او ادنى (قرآن ۵۳: ۹)
- ۲۰ — عسى ان ييئتك ربك مقاماً محموداً (قرآن ۱۷: ۷۹)
- ۲۱ — ما زاع البصر وما طغى (قرآن ۵۳: ۱۷)
- ۲۲ — لقد كان لكم فى رسول الله اسوة حسنة (قرآن ۳۳: ۱۱)
- ۲۳ — حديث
- ۲۴ — ما كان محمد آباء احد من رجالكم و لكن رسول الله و خاتم النبيين (قرآن ۳۳: ۳۰)
- ۲۵ — و رفعنا لك ذكرك (قرآن ۹۳: ۳)
- ۲۶ — انك لعلى خلق عظيم (قرآن ۶۸: ۳)
- ۲۷ — لعمرى (قرآن ۱۵: ۷۲)
- ۲۸ — سورة قرآن كه شامل ذكر معراج حضرت رسول ﷺ است



۲۹- اقتربت الساعة وانشق القمر (قرآن ۵۴: ۱)

۳۰- معجزه حضرت پیغمبر علیه السلام که ذکرش در حدیث آمده است

۳۱- دوام رسالت محمدی موعود است طبق آیه شریفه: انا نحن نزلنا الذکر

و انا له لحافظون قرآن (۹: ۱۵)

۳۲- الیوم اکملت لکم دینکم — الخ (قرآن ۵: ۳)

۳۳- سراجا منیرا (قرآن ۳۳: ۴۶)

۳۳- حدیث.

الطاف قمر

مقتدره قومی زبان — اسلام آباد

## غزل

ید بیضا، چراغ طور دارم	دل از عشقت سراها نور دارم
هوای می ندارم، جام هستی	زخون آرزو معمور دارم
چرا مستانه برداری نرقصم	که من هم مسلک منصور دارم
مبادا راز طشت از بام گردد	غمت را از جهان مستور دارم
بجز خوی وفا چیزی ندا نم	همین آئین همین دستور دارم
گدای کوی تو هستم و لیکن	طبیعت چون قمر مغرور دارم

\*\*\*\*\*

الیاس عشقی  
حیدرآباد سندھ ۰

## غزل

نیستم لایق و چون شایق دیدار شدم	شامل حالِ هجومِ سربازار شدم
خوار در شهر توای یارستمگار شدم	توندانستی و رسوا سربازار شدم
نظری دیدم و دل دادم و ازکار شدم	بس که پامال شدم خاک دربار شدم
یوسفی دیدم و چون وارد بازار شدم	بودستم تهی ازجان خریدار شدم
ذکر لطف و کرم او بزبان رفت چومن	شکوه سنج غمِ بیگانگی یار شدم
احتراماً، سر منصور چو دیدم بردار	نعرهٔ سرزدم و حاشیه بردار شدم
سر گذشتم چه بگویم بجز این معذورم	خفته بختی من این است که بیدار شدم
طبع آن شوخ دمی نیست بیک کیفیت	مهربان گشت چومن خوگر آزاد شدم
در دو حرف است نهان قصه گم گشتن من	آنقدر بیخبر استم که خبردار شدم
کی توانم به عتاب تو تحمل بکنم	من که با لطف عمیم تو سزاوار شدم
گیرم الهام ز روح ولی الله خمین	در غزل متبع دانش و افکار شدم
گرچه من آبله هایم چه عقیدت دارم	سربسر راهرو این ره دشوار شدم
آفتاب سفر زیست نه شد سنگ رهم	عمرها ساکن آن سایهٔ دیوار شدم
وجه سرشاری من پرس ز چشم ساقی	کز فراوانی مستی است که هشیار شدم
خار از گل نه شنا سنده گلشن عشاق	عشق گل داشتم و بوسه زن خار شدم
سخنم کیفیت و لطف از آنر و دارد	مدتی در خور آن شوخی گفتار شدم
عشق می داشت زمن بیخبر او را عشقی	حیف صد حیف که من دیر خبردار شدم

بروقسور امداد حسین شاه امداد

پیشاور

## قطعه

خمینی است هادی گردون وقار  
 که از یمن او گشت ایران بهار  
 چگویم چهاکرد این مرد راد  
 که شد ملک و ملت پراز عدل و داد  
 رهانید از دست غارتگران  
 همه شهر ایران شده در امان  
 چنان زد به دشمن که شد سرنگون  
 همه سرکشی از طرف شد برون  
 منظم چنان ملک ایران شد  
 بد اندیش را عقل حیران شد  
 شگفت آمد از حال ایرانیان  
 به خاطر برآورد افغانیان  
 ترا داد یزدان لجام مهی  
 که دستت بزبید لگام مهی  
 چه پاک و چه ایران که هر دو یکانه  
 که برجاده دوستی می روند

بادۀ شیراز و بلخ و اصفهان در جام ماست  
این شراب معرفت سرچشمه الهام ماست  
میکشد مارا هوای بوستان امروز هم  
زبان و نژاد و دل ما یکی است  
تن ما جدا و دل ما یکی است  
امام خمینی چو شد رهنما  
ز فیضش بدن یافت نشوونما  
خدایا بحق امام رضاع  
نگهدار تو پاک و ایران را

### قطعات

انور مسعود

### بشنو از من

آنچه رفت است بر من مسکین  
دیگران را ازان خبر بکنید  
ای دریغ از گرفتن دوزن  
"من نکردم، شما حذر بکنید"

### درین باب

پزشکان که معجز نهای کنسند  
 به نیروی حکمت چو عیسی دمنند  
 به جراحی از کس دل و قلوه را  
 بگیرند و باشخص دیگر دهند  
 همین گونه اسباب زیر و زبر  
 برآرند از بهر پیوند و بند  
 درین باب سعدی چه خوش گفته است  
 "بنی آدم اعضاء یکدیگرند"

### همدلی باهم زبانی

عاشقان شیوه پای فارسی هستیم ما  
 کشته انداز گفتار دری هستیم ما  
 گفتگو از شاعران این زبان آموختیم  
 شمع اردواز چراغ فارسی افروختیم

جزو درس ما کتاب گلستان امروز هم  
قرنها خواندیم نشر ارجمند شیخ را  
حرز جان کردیم هندسودمند شیخ را  
این زبان را دوست دارد بیک فرخ فال ما  
در خورد بارفعت اندیشه اقبال ما  
ماز شعر دلکش او نکته با آموختیم  
رمز قران سردین مصطفی آموختیم  
جان او می سوخت بهر ملت افغانیان  
محرومانه درد دل میگفت با ایرانیان  
در جهان مقصود ما عدل نظام مصطفی<sup>است</sup>  
آنچه منظورش باشد بهان منظور ما است  
من گرفتم همدلی از هم زبانی بهتر است  
هم دلی باهم زبانی نیز چیز دیگر است  
تا قیامت این چراغ همدلی تابنده باد  
آفتاب مهرو ربط و دوستی پاینده باد

پرفسور جان عالم  
راولپندی

## قطعه

عربی ام نه عاجمی هستم  
مشرقی ام نه مغربی هستم  
قدر من اهریمن نیمداند  
گوهر چشم شبی می هستم

## غزلی در سبک خراسانی

الهی رونقِ محفل ندارم  
درین طوفان غم ساحل ندارم  
کجا هست آن نگار مست و رعنا  
ز شدتهای هجرش دل ندارم  
رفیقان سفر رفتند آخر  
ولی سرمایۀ منزل ندارم  
غریبان وطن را قتل کردی  
مثال تو مگر قاتل ندارم  
سیه بختم که محروم ز جانان  
جمال آن مه کامل ندارم

فغان و درد شد بی سود "عالم"  
شعار بلبل پسمل ندارم

\*\*\*\*\*

دکتر سید حسین جعفر حلیم  
کواچی

## چگونه زندگی کنیم

خوش نیست گر بعیش و طرب زندگی کنیم  
تا عمر و زندگی ست فقط بندگی کنیم  
شایسته نیست بندگی آدمی کنیم  
باید به بندگی خدا زندگی کنیم  
گر زندگی به خدمت مردم بسر شود  
صد آفرین به همت همچون کسی کنیم  
سودای عجب و کبر ز سر دور افکنیم  
وز نور حسن خلق به دل روشنی کنیم  
هرگز نه ره دهیم به دل حقد و کینه را  
بادل شکستگان جهان دوستی کنیم  
این زندگی به غفلت و ناکامی نگذرد  
باید "حلیم" صبح و مساوارسی کنیم



سید کمال حاج سید جوادی  
 راین فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، اسلام آباد پاکستان

بمناسبت کنگره شعرای فارسی گوی پاکستان

## گل مُعطر باغ سخن

هلاخوش است که اینک ره سفر گیرم  
 به شوق نکهت گل عزم باختر گیرم  
 هزار وادی خضرا به ناز در گذرم  
 هزار گلشن فرخنده را نظر گیرم  
 به شهر شاهد شور آفرین چو خانه کنم  
 زواج رونق بازار دل اثر گیرم  
 کرشمه های کلام ارکند مرا مسحور  
 زعشوه های عروس سخن هنر گیرم  
 گل مُعطر باغ سُخن "دری است" که من  
 به شعر فارسی اکنون چکامه بر گیرم  
 ز مشک سودی "خُضدار (۱)" برده بردارم  
 ز شعر "رابعه کعب (۲)" من خبر گیرم  
 در آستان عراقی (۳) ز "مولتان" (۴) گذرم  
 سراغ "شیخ (۵) ز گلگیت (۶)" و کاشغر گیرم

به رود "سند(۴)" وضو ساخته نماز کنم  
 به قبله نی که در آن "شاه(۸)" را قمر گیرم  
 برای درک معانی کنار "هجویری(۹)"  
 نشسته دامن دامن غُرر دُرر گیرم  
 نوای "غالب(۱۰)" و "قدسی(۱۱)" زسوز جان شنوم  
 به صیت "بیدل(۱۲)" بهنای بحر و بر گیرم  
 به تار "لال قلندر(۱۳)" ترانه ساز کنم  
 حو "سید(۱۴)" همدان را فرشته فر گیرم  
 صبا چنان برسان یاد من به پیشاور(۱۵)  
 که با "ادب(۱۶)" در این خامه مستقر گیرم  
 مراست خاطر "اقبال(۱۷)" و فصل رویش شرق  
 زباغ فکرت او میوه های تر گیرم  
 و گرنه نیست به لاهور(۱۸) هیچ پیوندم  
 به یاد "گنجی(۱۹)" مظلوم من شرر گیرم  
 زراز رویش "گلبرگ(۲۰)" لاله در آنجای  
 شهادتش به یقین عشق بار ور گیرم  
 ولیک قصه "سلیمان(۲۱)" و "باغ شالیهار(۲۲)"  
 مگر شود که فراموش در سمر گیرم  
 بیا که در طرب از قند پارسی اینک  
 ز "بنج آب(۲۳)" لاهوریان "شکر(۲۴)" گیرم  
 من از جلال زبان دری به کشور "پاک(۲۵)"

"امیر(۲۶)" قافله را باز راهبر گیرم  
 الابه شوکت "داراشکوه(۲۷)" در این ملک  
 به وزن شاعر شوریده بدره زر گیرم  
 به اختری که درخشیده این زمان در شعر  
 جوانی شده طی را دوباره سرگیرم  
 زهازه از نفس باد فرو دین کامروز  
 زجشن همدلی شاعران عبر گیرم  
 درود باد شما را درود، ایدون باد  
 که از شراب لقا ساغر دگر گیرم  
 اگر قبول کند چامه مرا "سرور(۲۸)"  
 سزا است تا که در این لحظه بال و بر گیرم

۱- خضدار یا قزدار شهرست قدیمی در استان بلوچستان مولد

رابعه دختر کعب

۲- رابعه بنت کعب قزدار، اولین شاعره پارسیگوی این منطقه که از وی

اشعاری باقیانده است.

۳- می گویند عراقی داماد شیخ زکریای ملتانی است و در ملتان مدتی

سروده شده عراقی مرید زکریا است.

۴— ملتان از شهرهای قدیمی و کهن استان پنجاب و روزگاری مرکز زبان فارسی بوده است.

۵— شیخ بهاء الدین زکریای ملتانی، از بزرگترین عرفای قرن هفتم هجری (متوفی ۶۴۳) و مزارش هم اینک آباد و رونق و دارای سجاده نشین معتبر است.

۶— گلگیت (Gilgit) از شهرهای مسیر راه ابریشم به کاشغر و چین. در قدیم جزو ایالت کشمیر بوده و اکنون در نزدیک مجین با پاکستان قرار دارد، گلگیت منطقه نی است شیعه نشین و مردم آن هم اکنون نیز با فارسی آشنا هستند.

۷— رود سند رود معروفی است که از طرف چین وارد پاکستان می شود و از ایالتی عبور می کند که در پاکستان به نام سند معروف است، مرکز استان سند، حیدرآباد و بندر بزرگ کراچی است.

۸— شاه عبداللطیف بهثانی معروف به "شاه" از عارفان و مروجان زبان فارسی می باشد مزار او در استان سند نزدیک شهر حیدرآباد قرار دارد، دارای قبه و بارگاهی بسیار آباد است، مراسم سماع صوفیه با نواختن طنبور در کنار مزارش برپا می گردد و طنبوری بزرگ به عنوان سمبل شاه عبداللطیف در میدان ورودی مزاروی ساخته اند.

۹— ابوالحسن علی بن عثمان هجویری صاحب کشف المحجوب اولین و معتبرترین نثر عرفانی فارسی کتاب وی می باشد که بارها به چاپ رسیده

است، هجویر از روستا های نزدیک لاهور است، مزار هجویری در لاهور قرار دارد، و به آستانه حضرت داتا گنج بخش مشهور و معروف است.

۱۰- میرزا اسدالله غالب، یکی از معتبرترین شاعر زبان فارسی و اردو در شبه قاره هند و پاکستان متوفی سال ۱۲۸۵ هـ ق.

۱۱- قدسی، میرزا جانی قدسی مشهدی ملک الشعرای دربار شاه جهان متوفی ۱۰۵۶ هـ ق.

۱۲- میرزا عبدالقادر بیدل دهلوی شاعر بلند آواز سبک هندی کلیات وی در چهار مجلد بزرگ در کابل توسط مرحوم استاد خلیلی چاپ و تصحیح شده است.

۱۳- "شهباز لال قلندر" عارف شوریده ای است در سند، طرفداران و مریدان فراوانی دارد.

۱۴- میر سید علی همذانی معروف به امیر کبیر از عارفان و بزرگان ایران که در سال ۷۴۰ هـ ق با تعدادی فراوانی از مریدان وارد سرزمین شبه قاره شد و بدست وی بسیاری مسلمان گردیدند، وی نیز از کسانی است که در گسترش زبان نقشی به سزا ایفاء نموده است.

۱۵- پیشاور، از شهر های معروف قدیمی استان سرحد و مرکز این استان است.

۱۶- سید احمد ادیب پیشاوری شاعر پارسیگوی متوفی ۱۳۴۹ هجری قمری در پیشاور در حدود سال ۱۲۶۰ هـ ق متولد و سپس مدتی به کابل مهاجرت کرد و سرانجام به ایران آمد و از سال ۱۳۰۰ هجری ساکن تهران بود، دیوان وی به کوشش علی عبدالرسولی چاپ شده است.

۱۷— علامه دکتر محمد اقبال لاهوری (۱۸۷۷—۱۹۳۸م) مزار وی در لاهور است.

۱۸— لاهور، از شهرهای قدیمی و مرکز استان پنجاب، در قرن هفتم مرکز برجلال زبان فارسی بود.

۱۹— شهید صادق اردشیر گنجی که در عنفوان جوانی بدست مزدوران در لاهور در ۲۸ آذر ماه ۱۳۶۹ به شهادت رسید وی رئیس خانه فرهنگ ج ۱۰ ایران در لاهور بود.

۲۰— گلبرگ، اسم خیابانی است که خانه فرهنگ لاهور در آن قرار دارد.

۲۱— مسعود بن سعد سلمان در حدود سالهای ۳۳۸—۳۴۰ هجری در لاهور متولد شد، از شاعران بزرگ عصر غزنوی و متوفی ۵۱۵ هجری است دیوان او بارها به چاپ رسیده است.

۲۲— باغ شالیار از باغهای معروف و مشهوری است که در عصر تیموریان هند به شیوه باغهای ایرانی در لاهور ساخته شده و هم اینک بازسازی و احیاء گردید و مورد استفاده مردم قرار دارد.

۲۳— پنج آب یا پنجاب رود خانه نی است بنامهای جهلم—چناب—راوی—ستلج—بیاس که از سلسله کوههای هیمالیه در هند سرچشمه می گردد و وارد خاک پاکستان می شود، در نزدیکی ملتان به نام پنج ندیم می پیوندند.

۲۴— بابا فرید الدین شکر گنج، از عرفا و صوفیه معروف مزارش در پاک پتن، جنوب پنجاب قرار دارد وی مرید نظام الدین اولیاء بوده بابا فرید بعد از داتا گنج بخش معتبرترین عارف پاکستان محسوب می شود.

۲۵- پاکستان را سرزمین پاک می گویند، در سرود رسمی پاکستان آمده  
پاک سرزمین شادباد.

۲۶- امیر خسرو دهلوی در سال ۶۵۱ در دهلی متولد شد و از شاعران  
بزرگ و بلند آوازه فارسی در شبه قاره می باشد، در غزل بیشتر پیرو سعدی  
است دیوان اشعار او چاپ شده، وی متوفی به سال ۷۲۵ هجری است.

۲۷- داراشکوه: پادشاه بی تاج و تخت و در عین حال شاهزاده نی که فرزند  
شاه جهان امپراطور بزرگ عصر تیموریان هند بود، و می گویند ثروتی  
افسانه داشته و به نویسندگان و شعرا صله های فراوان می داد، دارا متوفی  
۱۰۸۸ هجری است.

۲۸- غلام سرور از اساتید بزرگ زبان و ادبیات فارسی در کراچی که  
باهمکاری وی چهل سال پیش رایزنی فرهنگی و خانه فرهنگ کراچی  
تأسیس گردید.

ر-ک به مجله دانش ویژه نامه دکتر غلام سرور شماره ۵ تا ۷.

\*\*\*\*\*

نجیب الله "حسرت فاریابی"

افغانستان

## قافله اشک

دوش بوقت سحر نگهت فیض انتساب  
ساخت معطر فضا کرد جهان پر گلاب  
خیره شد از دیدنش دیده خورشید و ماه  
تا شده نرگس برون بانگه نیم خواب  
سروبه خمیازه ای زود بر افراخت سر  
تا شودش آشکار رمز چنین انقلاب  
مژده آن نخبه را آنکه ز میلاد او  
سوخت اباطیل دهر گشت جهان فیض یاب  
معدن خلق عظیم مخزن لطف عمیم  
مهبط وحی خدا امی صاحب کتاب  
راز دل این جهان گشت سراسر عیان  
شاهد معنی و جان گشت زتوبی حجاب  
مشعل ره نورجان رهبر گم گشتگان  
پیرو تو در امان رهرو تو راهیاب  
ای تو کس بیکسان چاره بیچارگان  
نیم نگه از کرم برمن جرم ارتکاب  
سلسله آه ماتابه ثریا رسد  
قافله اشک ما تابه ثری. راهیاب  
وحدت ما پرخلل شوکت مابی اثر



گرچه جهان گشته است از بر ما فیض یاب  
 سخت بسوزد کنون بیکر این قوم را  
 بارقه ای اختلاف نائره ای انقطاب  
 بانگهی از کرم عقده ما برکشا  
 ای که ز مفتاح تو هست همه فتح باب  
 یا نبی الابطحی من که و مدحت کجا  
 رشته نه بنددبه چرخ تارطین ذیاب

سید حسنین کاظمی شاد

اسلام آباد

## ارغنون محبت

هیأت ایران که اکنون تازه مهمان گشته است  
 هر گلی از این گلستان شاد و فرحان گشته است  
 دولت اقبال را نازد که بارخش مراد  
 کرده آهنگ سفر مهمان پاکان گشته است  
 عندلیب گلستان سعدی و حافظ کنون  
 واردبستان اقبال سخندان گشته است  
 "مشفق (۱)" شیرین نوا چون خواند شعر دل<sup>نشین</sup>  
 مرکز پاکان بسان شهر تهران گشته است  
 پاک و ایران چون دو قالب بوده در دنیای عشق  
 "مشفق" ما روح پاکان جان ایران گشته است

کرده ام گل‌های خوشبو چون نثار مه‌بان  
بلبل گلزار کاشان گل بدامان گشته است  
بار دیگر دیده ام چون "مشفق" فرزانه را  
قلب من ای شاد غمگین شاد و شادان گشته است  
خوانده چون مهدی ناصح (۲) چامه ای بس دلنشین  
بلبل بستان باکان هم غزل خوان گشته است  
زانکه آقای رضا (۳) ایراد کرده صد سخن  
هر که آنرا گوش کرده خس بدندان گشته است  
وزسخنرانی شیوای جوادی پور (۴) بین  
محفل سید جوادی (۵) شاذ و خندان گشته است  
دوستان پاک و ایران نیک پیمان بسته اند  
میر ایران سرخرو زین کارشایان گشته است  
چون بهم پیوسته اند ایران و پاکستان زدل  
قلب سنگین عدو مانند سندان گشته است  
شاعران را کنگره گردیده بس فرجام (شاد)  
زان سفیر علم پرورشاد و شادان گشته است

۱— مشفق کاشانی

۲— استاد مهدی ناصح

۳— دکتر رضا شعبانی

۴— دکتر نصرالله پور جوادی

۵— سید کمال حاج سید جوادی

حسین انجم  
مدیر طلوع افکار  
کراچی

## نذر امام خمینی (رح)

زهی عقل و زهی حکمت پناهی  
به ملبوس حق و ایمان کلاهی  
خمینی کرد "انجم" کار موسی  
عصائی فقر زد برفرق شاهی

\*\*\*

کلامم مطلع انوار کردی  
بیانم مثل جویبار کردی  
چرا رب سخن شاکر نباشم  
که کلکم ابر گهر بار کردی

\*\*\*

نی شاه نه سلطان نه والی هستم  
نی پیش شهنشاه سوالی هستم  
ای دریتیم صدف بحر عطاء  
نازم که گدای در عالی هستم

\*\*\*

ترادر بزم جان مهمان کردم  
بتوقلب و نظر قربان کردم  
بین ای ماهتاب چرخ انجم  
که نامت داخل دیوان کردم

\*\*\*

برحال من بی هنری رحمت کن  
برآه من بی خبری رحمت کن  
ای خالق و معبود رسول عربی  
برخانه انجم نظری رحمت کن

\*\*\*

### شب شعر در خانه فرهنگ ایران کراچی

نمی یابم در آغوش گلستان  
نمی بینم سرشهر نگاران  
بنای علم و حکمت در کراچی  
مثال خانه فرهنگ ایران

\*\*\*

### مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد

شمع حکمت را فروزان کرده ای  
علم را تاب و تب جان کرده ای  
آنچه ناممکن نظر می آمده  
آن همه از بهر ایران کرده ای

\*\*\*

## کنگره شعرای فارسی گوی پاکستان

عطا ای خالق برحق بفرما عمر طولانی  
که کرده اند برها صحبت شعر و غزلخوانی  
زهی قسمت حسین انجم که می بیند درین محفل  
جناب قاسم صافی و جوادی و شعبانی

\*\*\*

## انجمن فارسی

بفیض خلق جان انجمن شد  
زنکته دانیش میر سخن شد  
مهرس از انجم حق آشنای  
چرا گرویده سبط حسن شد

\*\*\*

## غزل

زلف را بر رخ پریشان کرده ای      زیر ظلمت ماه تابان کرده ای  
از گل و برگ لب و رخسار خود      صحن عالم را گلستان کرده ای  
از قدموت بستر شبخواب را      رشک اورنگ سلیمان کرده ای  
از فروغ منی رخ گلنار را      شعلهء شمع شبستان کرده ای  
آتش تر رازعکس خال رخ      مثل موج آب حیوان کرده ای  
از تلافی "انجم" آزاد را      داخل سلک غلامان کرده ای

غزل

من که با چشم گهر بار غزل میگویم  
 این به فیض نگه یار غزل میگویم  
 نشکنم عهد به دلدار غزل میگویم  
 با دل و دیده بیدار غزل میگویم  
 عقل و دل دادگر یکدیگر و همسفرند  
 خویش را غیر مهندار غزل میگویم  
 صورتش ثبت به هر گنج به هر محراب است  
 بشنوید، ای در و دیوار غزل میگویم  
 قصه کوجه دلدار چرا می پرسى  
 دل بی تاب خبردار غزل میگویم  
 فکر دود است و سخن سوخته، دل افسرده  
 در خزان چون گل و گلزار غزل میگویم  
 سینه ما ز غبار غم فردا تاریک  
 به علاج دل بیمار غزل میگویم  
 تا کجا در دل من نشتر غمهای جهان  
 زین سبب برسر بازار غزل میگویم



## انسان کبیر

مظهر حق نور رب العالمین  
 باعث تکوین و انسان کبیر ﷺ  
 شد مجهز از وجودش کائنات  
 دامن او، حامل خیر کثیر  
 آن رؤف و آن رحیم و آن حلیم  
 در صفات خالق اکبر سهیم  
 از خلوص حلم آن مرد حلیم  
 تیغ باطل گشت چون عظم رمیم  
 خاک برسر خواجهگی از فقر او  
 نخوت شاینشهی بیکار شد  
 بی نوا را داد دیهیم شکوه  
 خفتگان از صیت او بیدار شد  
 ازیم امواج رفق آن کریم  
 کشتهای خار و خس گلزار شد  
 سوخت اندر نار خود نمرود عصر  
 پور اسمعیل (ع)، برخوردار شد



## غزل

ساقی بیار اختر شامم که شب رسید  
زان شعله آب ریز به کامم که شب رسید  
عمرم به زهد و مستی پندار و کبر شد  
ز آتش بجوی چاره خوابم که شب رسید  
دادی بیاد تقوی سی ساله دیشبم  
امروز لطف کن ہی نامم که شب رسید  
جانم ز ابتدای خرد مرد و دل فسرده  
نورش کجا که بعد تمامم که شب رسید  
بگذار ماهتاب فراود به قلب من  
برگرد ای تو ماه تمامم که شب رسید  
هر چند دل بگفت فقیهان نهادوام  
بکشد مرا به میکده گامم که شب رسید  
بادی وزید نرمک و خواب از "زبیده" بُرد  
باشد که بینی ام سر بامم که شب رسید



سید حسن سلمان رضوی

اسلام آباد

## اشعار

### بمناسبت کنگره شعرای فارسی گوی پاکستان

انگبین خطہ مشرق زبان فارسی  
دلپذیر و انجمن آرایان فارسی  
از ادب از فلسفہ از علم قرآن و حدیث  
جاری و ساریست در عالم روان فارسی  
عندلیب بوستان شیخ سعدی نغمہ زد  
دانش و بینش به افروزد بیان فارسی  
یک طرف عطار یک جانب نشیند عنصری  
جنسهای بی بها دارد دکان فارسی  
کشتی ابلاغ بر سطح سہاحت خوش خرام  
در هوای علم پران بادبان فارسی  
مثل مہتاب و کواکب نورافشانی کنند  
رونق بام فلک روحانیان فارسی  
فارسی جانم ولی این ہم کلام خوب است  
فارسی گویان پاکستان جان فارسی

آقای شرافت عباس  
دبیر انجمن فارسی کویته

غزل

ای دلا راست بگو تویی گرفتار که من  
تویی رسوا سر هرکوچه و بازار که من  
دل به آئین وفا بستم و کشتم خود را  
من چه جوینده ی بودم که نجستم خود را  
گوش دادم به صدای که کسی گوش نداد  
حیف صد حیف که امّا نشنفتم خود را

\*\*\*

در بیابان محمل زرتار را گم کرده ام  
من درین شهر حریفان یار را گم کرده ام  
ساقیا لطف تو فرخ باد کاندلر بزم توا  
جبه و عمامه و دستار را گم کرده ام

\*\*\*

ای صبا گر بگذری از کوی جانانم بگو  
در غمت لطف گل و گلزار را گم کرده ام  
شیخ ظاهر بین کجا داند شکست جام را  
من مگر آئینه بندار را گم کرده ام  
آن نیم هرکس که پیش آمدخوش آمدگفتش  
مستقر هستم ره دربار را گم کرده ام  
تو مرو از پهلوی من ای شب هجران مرو  
کاندرت من طالع بیدار را گم کرده ام

\*\*\*

حکیم محمد یحیی شفا

راولپندی

## غزل

تو ناشناس الستی که آشنای الست  
بگو که بهر چه افراستی لوای الست  
کسی که گوش حقیقت نیوش داشت<sup>شنفت</sup>  
ز ساز صبح ازل سوز نغمهای الست  
همه ثغور و جبال زمین درخشیدند  
نه بود طور فقط مهبط بهای الست  
همین بس است که آواز دوست می آید  
مراچه کار که بینم کسی قضای الست  
جهان آمرز آوای نغمه اش لرزید  
فضای کن فیکون پرشد از نوای الست  
چه برسی از من بیدل تو خودت پاشا کن  
هر آنچه در نظر آید بود ورای الست  
گواه هستی خویش است انفس و آفاق  
تمام عالم تخلیق زد صلائی الست

## اتحاد

ای خدا در اهل ایمان زنده کن روح جهاد  
یاد ده مر مومنان را باز درس اتحاد  
اتحاد اهل ایمان قوت خیبر شکن  
اتحاد اهل ایمان لطف رب ذوالنن  
اتحاد اهل ایمان شوکت دین مبین  
اتحاد اهل ایمان عزت دنیا و دین  
اتحاد اهل ایمان ضامن فتح و ظفر  
اتحاد اهل ایمان دعوت خیر البشر  
اتحاد اهل ایمان فتح را روشن نشان  
ای خوشا بیدار گشته مسلم از خواب گران  
ما همه گلهای خندانیم از یک بوستان  
اختران نورافشانیم از یک آسمان  
ما همه با رشته اسلام برهم بسته ایم  
در گلستان محبت همچو یک گلدسته ایم  
ما همه از باده توحید سرشاریم و مست

ما همه خوردیم از پیمانۀ عهد الست  
 بیرون خاتم پیغمبران هستیم ما  
 در همه آفاق فخر امتان هستیم ما  
 نعره تکبیر در هر رزم گاه سامان ما  
 یاری یزدان شریک همت مردان ما  
 کفر لرزان است پیش قوت ایمان ما  
 اختر اسلام بادا تایناک اندر جهان  
 گردش دور فلک باده بکام مومنان  
 تا ابد خورشید اسلام ای خدا تابنده باد  
 ظلمت باطل به پیش نور حق شرمنده باد  
 سئلت دارد "ظهور" از ایزد پروردگار  
 اتحاد عالم اسلام باده استوار

★★★★★★

پروفسور ظهیر صدیقی لاہور

## غزل

گلہای باغ حسن تو چیدن نمی توان  
چیدن بسی محال کہ دیدن نمی توان  
غم خوار سادہ دل بتو گویم چہ حال دل  
گفتن نمی توان و شنیدن نمی توان  
ای شاہ جم مقام ز بازار این جہان  
جام جمی است دل کہ خریدن نمی توان  
باصد ادای دلبری آن شوخ عشوہ کار  
این چیز گشتہ است کہ دیدن نمی توان  
دردی است عشق گرچہ گدازد تہام جان  
لیکن ز درد آہ کشیدن نمی توان  
رفتگی است با تو ای بت غفلت شعار من  
ہستن نمی توان و بریدن نمی توان  
ہر زہر روزگار گوارا شود ظہیر  
زہر سخن ز دوست کشیدن نمی توان



آقای عاصی کرnali

استاد ادبیات اردو و فارسی

دانشگاه ملتان

### قطعه

تاب از رُخت، رنگ از لب  
و ز چشم سحرِ بی بدل  
حل کرده این اجزای خوش  
ترکیب دادم این غزل

### غزل

ای محفل ایرانیان ای دوستان مهربان  
یک لحظه دیدار شما صد خلد را نعم البدل  
جانان به دین عاشقی خیر العمل باشد وفا  
گر دین ما و تویکی است حی علی خیر العمل  
ادوار بگذشت و بتی ترک ستمکاری نگفت  
دلدادگان تن گشتگان این مسئله را چیست حل  
چون من بدو گویم سخن هر حرف باشد ناسزا  
چون یار من صحبت کند هر نکته باشد بر محل

تو حسن صورت يافتی ما حسن سيرت يافتيم  
چون در جهان آدمی تقسيم شد حُسن ازل  
آخر چرا نه آيد حيا از اين نفاق از اين ريا  
قرآن حق در دست ما اصنام باطل در بغل  
يك بچه معصوم را چون جان نازك بر كند  
بين دست لرزان قضا بين چشم نمناك اجل  
از جنبش ابروی آن مرد فقيری در عجم  
هر تاج شاهی در خطر هر تخت سلطان در خلل  
"عاصی" نه گنجد ظرف مادر كنج قصر و كوشكى  
اقلیم ما ديوانگان دشت و بياهان و جبل

\* \* \*

### غزل

جناب عباس دلجو (افغانی)

من كه مست از منی رنگين سبويش باشم  
بسته در دام دو زلفين نيكويش باشم  
شيخ و زاهد بزنند طعنه كه من خهارم  
آری ای محتسبان مست برويش باشم  
دل و دين برده زمن نرگس فتنه او  
بعد از اين بسته به هر طره مويش باشم  
عطر گلهای چمن کی به مشامم زيبد  
بسكه مجنون و دل آشفته بويش باشم  
دوش در محفل رندان نظر افتاد بر او  
زين سبب عاشق آن گلگون رويش باشم

\* \* \*



آقای عبدالملکیان

## غزل

پلک بستنی مرا سحر کردی  
 عشق بودی مرا خبر کردی  
 رخت گلگون به ارغوان دادی  
 جامه از جان ما ببر کردی  
 سالها بامنی که من بودم  
 چه بگویم چگونه سر کردی  
 این طرف خاک و آنطرف خویشید  
 از پل آرزو گذر کردی  
 به دفاع از حریم آئینه ها  
 هستی خویش را سهر کردی  
 باور ابر را تکان دادی  
 عطش خاک را خبر کردی  
 آب و آئینه سر بهم بردند  
 رخنه در کار دل مگر کردی  
 نه فقط در دل گیاهنی گل  
 در دل سنگ هم اثر کردی  
 تا رسیدن چقدر فاصله بود  
 راه دل را تو مختصر کردی  
 قدر خورشید را نفهمیدیم  
 تا تو از چشم ما سفر کردی

\*\*\*

آقای فضل حق

اسلام آباد

## غزل

منم مقصود روز و شب، مکان از من زمان از من  
حکایت ها بگیرد ذکر دور آسمان از من  
نبودم گرمیان بزم تمنا رایگان بودی  
مرا رنگ از گلستان و گلستان را زبان از من  
اگر آماده لطفی صبا گیرم به یثرب بر  
که نتوان گفت نامه بر حضورش داستان از من  
در و دیوار سنگ و خشت از تدبیر یار اتم  
جنون سر زدن برداشتن رفتن ز جان از من  
زمن گیرد متاع زشت خو اوقات دشت و در  
که صبح گل فشان از من شب تار گران از من  
کی میگوید ز یزدان دورم و از مصطفی (ص) دورم  
یکی تار رگ جانم، دگر جست فغان از من  
بظاهر کم بها هستم و لیکن دریم هستی  
دم شاهنشهان از من مزاج دلبران از من  
بخیز ای دیده مضطر بیا ای جان غم پرور  
که ذات مصطفی (ص) دارد تجلی ها نهان از من



فضل الرحمن عظیمی

## غزل

در محبت درد و درمان را برابر داشتم      شادی و غم را به یک جاشیر و شکر داشتم  
گفته‌ام ذو معنی او را بسی فرهنگ بود      بدگمانی های او را صد گمان در داشتم  
کائنات و هر از برداشتن وامانده بود      بار هستی بس گران بود است من برداشتم  
بیش از من بزم عشق و زندگی بی نور بود      مرچرا غش را خون دل منور داشتم  
رقص کرده آمدم در کوئی قاتل این چنین      بهر توقیر محبت هدیه سرداشتم  
نی توانستم که بینم در دلم تصویر دوست      حیف خود آئینه دل را مکدر داشتم  
جلوه خُشن پریشان بود هرجای، ولی      من "عظیمی" خود ندیدن را مقدر داشتم

سید فیضی

## غزل

قصه ای را که بلب هست بیان می باید  
ور بگویم بکسی غیر، زبان می باید  
بهر این کار گهی فدیة ای جان می باید  
که سری زیب ده نوک سنان می باید  
آخرش حرف تمنا به لب شوق رسد  
هر کجا معرکه عشق چنان می باید  
عشق خود را بکسی فاش نکردم زانرو  
آنچه در صورت رازست نهان می باید  
بال و پرداری و خود احسن تقویم تویی  
ذوق پرواز ترا کون و مکان می باید  
شعله ای زندگی شان نشود تا خاموش

ساقیا جرعه به این باده کشان می باید  
 دل غمین است ازین سلسله ای شام و سحر  
 من نگویم چه کنی سوز نهان می باید  
 ساقی هر چند غنی هست دل آرامی نیست  
 مارا جامی ز کف پیرمغان می باید  
 بر در میکده فیضی کسی گوید که مرا  
 ساقی عشوه گری، شوخ و جوان می باید

\* \* \*

کرم حیدری

راولپندی

## غزل

زمانه ایست که هر سو غبار می بینم      نمی شود که دمی روئی یار می بینم  
 عجیب رنگِ چمن در بهار می بینم      خزان نشسته به هر شاخسار می بینم  
 صدائی نغمهٔ دلسوز از کجا شنوم      چون زاغ را بر و بالِ هزار می بینم  
 بهارِ لاله و گُل را چسان یقین دارم      که خُونِ اهلِ وفا خار خار می بینم  
 دیارِ جان را که فرزندگان تبه کردند      نگاه کن که چه دیوانه وار می بینم  
 چنان متاعِ مروت بسوخت در عالم      که جائی دیدهٔ مردم شرار می بینم  
 نه دستِ اهل ستم را سبک تری یابم      نه عهدِ اهلِ وفا استوار می بینم  
 جهان خراب و منِ بی نوا خراب ترم      شکسته حال سوئی کردگار می بینم

"کرم" عروسِ سحر در نگه همی آید

برون ز پردهٔ شب هائی تار می بینم

عباس مشفق کاشانی

تهران، ایران

## رایت اقبال

ای زده با شوکت شعر دری      رایت اقبال به نام آوری  
 سایه ای از مهر تو خورشید را      کرده عروس فلک خاوری  
 جلوه چو طاووس کند هر سحر      از زبر گنبد نیلو فری  
 سوده به گردون سر آزادگی      برده به کیوان سخن از برتری  
 کرده به تکریم تو چرخ بلند      قامت افراشته را چنبری  
 خاطرت از نگهت گلزار عشق      دامت از لطف به جان پروری  
 عطر پراکند، به دور جهان      مشک فرو ریخت، چو ورد طری  
 قطره ای از شبنم اندیشه ات      از دل امواج سخن گستری  
 چشمه خور، همچو خم آرد به جوش      کاسه مهتاب کند ساغری  
 پیکر هستی، که تو آراستی      در خودی خویش به دانشوری  
 نقش گرفت از قلم "بیبودی"      پرده گشود از رخ صورتگری  
 این به سرابده اسرار حق      آن به حریم حرم داوری  
 خوی فرشته است در این آب و گل      یادم عیساست زهی عبقری  
 این دهدت جام ز آب خضر      وان دگر آئینه اسکندری  
 قطره چو پیوست به دریای خویش      بحر شود، بحر کند تندری  
 طبع تو پرداخت "زبورعجم"      تاکه نگیرند سخن سرسری  
 راز "انالحق" چو گشودی خدای      کرد به تحقیق ترا باوری  
 "گلشن راز" آیت آئین دوست      طبع تو زاد از هنر شاعری

چرخ شتابنده به گردون کند  
 "بیک و بیامی" که تودادی به شرق  
 شرق فرا خاست به دفع ستم  
 نامه جاوید، زخون جگر  
 زین هنری گوهر عرفان شکست  
 در سخت جاذبه "مولوی"  
 مشتری نغز کلام تواند  
 شعر تو سیراب کند همچو خضر  
 ای که به دامن ادب داده ای  
 گوهر دانش رده اندر رده  
 آینه گردان هنرهای تست  
 لفظ تو چون شیشه معنی طراز  
 نغمه گی آموز لب فرخی  
 چهره گشای غزل رودکی  
 دامن سیر تو در ملک جان  
 آنکه بنشناخت ترا درجهان  
 اینست هنر بس که جز از حق نکرد  
 درره آئین محمد شده است  
 آینه خاطر آفاق را  
 کشور پاکستان بالذ به تو  
 ازبن دندان به مدیح توایم  
 عود هنرهای تو را مجمری  
 غرب به حیرت شد ازین داوری  
 غرب فرو ماند ز حیلت گری  
 بست نگین برسر انگشتی  
 قیمت زر آب رخ زرگری  
 در هنرت معجز پیغمبری  
 زهره و خورشید و مه و مشتری  
 تشنه لبان را به می کوثری  
 لعبتگان سخن از برسی  
 خیره در اوچشم و دل گوهری  
 مهر درخشنده به نیک اختی  
 بکر سخن زاده در اوچون بری  
 زمزمه پرداز دم عنصری  
 برده نشین حکم انوری  
 دامن دریاست به بهناوری  
 هست زیپرایه دانش بری  
 رای تو وطیع تو فرمانبری  
 عمر گرانه به تو اسیری  
 کلک تو آموخته روشنگری  
 تابه ثریا زسرای ثری  
 مدح سرای تو و مدحتگری

زهره بدین چامه که مشفق سرود بزم بیاراست به صد دلبری  
تنگرذ روی تو، خورشید عشق برده گرفت از فلک اختری

پروفسور مقصود جعفری

راولپندی

### غزل

بسان چرخ شد این چشم غم نشسته ما کسی نه دید دگر کوکب خُجسته ما  
چه بیم و باک ز دوزخ مترس ازواعظ حذر ز گرمی آهی که بست هسته ما  
زخاک مرده دلان صد هزار لاله دمید به دست یار سهارید جان خسته ما  
به هجر روی تو چشمان خونفشان بستیم بروز وصل شود بازچشم بسته ما  
به دست غیرچرا جعفری دل افشاندی که او به دست بگیرد دل شکسته ما

\*\*\*

نیسان اکبر آبادی

راولپندی

### غزل

مه به زمین آمده خلق تصور کند کبک خجل می شود چون به چمن می چمد  
ناله و فریاد رآد ازدل من گاه گاه حال زیوں می کند صبروسکون می برد  
حُسن گل صد بهار هیچ نه داده قرار کیفیت اضطرار روز فزوں تر شود  
چونکه بگوئید سخن باز کشاید دهن غنچه نخل چمن بار خجالت کشد  
آه ز دل می کشم گریه وزاری کنم وجهه نه معلوم شد قلب جگر می تپد  
شیشه دل را شکست راه تمنا بیست آنچه کند خوب است لذت غم می دبد  
آن چه که در ذهن خود اشک تصور کنی ازره چشمان من خون دلم می چکد

\*\*\*

دکتر آغا یمین خان

لاهور

## شُعْلَةُ جُوشِ آوَر

من سیر فلک کردم، من بنده یزدانم      گفتند تو که می باشی، گفتم که مسلمانم  
گفتا تو کرا جوئی، یک مرد زمینی توا      آن چیست که آوردت، در صحنه ایوانم  
گفتم که بیاد آور، آن راندۀ درگاهم      از کرده خود آخر، حیران و ہشیانم  
گفتا کہ عجب کردی، ای ذرّہ خاکی تو      سرتا ہفلک کردی، حیرانم و حیرانم  
گفتم کہ ندیدی تو، آن رومی و اقبالم      از خمکدہ معنی، جوشیدہ رگِ جانم  
از فیض مغان بابم، ہرچیز کہ می خواہم      اینست فلک سیرم، من بندہ ابہانم  
ہان ای دلِ عبرت بین، برخیز کہ وقت آمد      یک ساغرِ ہوش آور افگن بہ رگ و جانم  
آن بادہ شور انگیز، از بادہ رومی کش      سرتا ہفلک افگن، از کوه و بیابانم

از خاک (یمین) خیزد، این شُعْلَةُ جُوشِ آوَر

تا زود رسد ایران، از کشورِ پاکانم

\*\*\*\*\*



### کنگرهٔ جهانی بزرگداشت خواجهی کرمانی

جبههٔ بارزسرزمین و مردم ایران دانش دوستی و معارف پروری است و یکی از راههای تجلی این امور مراسم بزرگداشت بزرگان شعب مختلف زندگانی و صاحبان شهرت و آوازهٔ این دیار و مشاهیر جهان اسلام است. چنانچه به منظور تجلیل شخصیت‌های چون ابن سینا، طبری، امام محمد غزالی، فردوسی، سعدی، مولوی، حافظ، نظامی، بیرونی و علامه محمد اقبال و غیرهم مراسمی شکوهمند در سطح ملی یا بین المللی برگزار شده است.

در طی سه سال اخیر، استان کرمان با فعالیت‌های چشمگیر علمی و فرهنگی چهرهٔ تازه‌ای از کویر و ساحت گستردهٔ معنوی آن ارائه داده است. مرکز کرمانشناسی با برگزاری نخستین کنگره در مهرماه ۱۳۶۸ کار خود را آغاز کرد و در کنار تلاش مزبور دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی دانشگاه شهید باهنر کرمان برآن شد تا با همکاری مرکز کرمانشناسی و ادارهٔ کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان برای باز شناختن شخصیت خواجه کنگره‌ای جهانی ترتیب دهد.

بدین مناسبت کنگره چهار روزهٔ بزرگداشت ابوالعطا کمال الدین بن محمود خواجهی کرمانی (۶۸۹ - ۷۵۳) از تاریخ ۲۳ تا ۲۶ مهرماه ۱۳۷۰ ش (۱۵ تا ۱۸ اکتبر ۹۱ م) در دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی تشکیل شد. جلسات سه روز اول در کرمان و روز آخری هم در شیراز بود چون کرمان مولد خواجه و شیراز مدفن اوست. ریاست کنگره را رئیس فعال دانشگاه آقای دکتر علی اصغر رستمی ابوسعیدی بر عهده داشت. ستاد برگزاری کنگره در خرداد ماه ۱۳۷۰ ش، ۲۵۰ استاد ایرانی و نیز ۵۰ استاد خارجی

از سیزده کشور را برای شرکت در کنگره و ارائه مقاله دعوت کرده بود. در نتیجه بیش از دویست مقاله عرضه شده که به علت کمی وقت فقط حدود چهل در صد آنها قرأت شد.

در این مجمع جهانی استادان زبان فارسی داخلی و خارجی از کشورهای انگلستان، ایتالیا، افغانستان، فرانسه، ترکیه، شوروی، مصر، کانادا، هند، چکوسلواکی، چین، ژاپن و پاکستان شرکت داشتند از پاکستان مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان دکتر رضا شعبانی شرکت جستند و استادان دیگر عبارت بودند از خانم دکتر طاهره صدیقی و آقایان دکتر ساجد الله تفهیمی، دکتر سید حسن جعفر حلیم و دکتر محمد ریاض خان.

درباره خواجهی کرمانی باید افزود که در انواع سخن شاعری تواناست و در غزلسرای مبتکر سبکی خاص است که تأثیر و کمال سبک و شیوه او را باید در غزلیات خواجه حافظ جستجو کرد. خسته خواجه از نظر عمق اندیشه و آرایش سخن و حسن کلام و بیان مطالب عرفانی و اندراج علوم متداول عصر خود مانند اصطلاحات نجوم و موسیقی کم مانند است و در میان کسانی که به اقتضای نظامی رفته اند، از امتیازات عظیم برخوردار است. دیوان اشعار و خمسه و رزم نامه (سام نامه) بر روی هم در حدود چهل و پنج هزار بیت دارد. خواجه در نثر فارسی هم چهار اثر دارد. کنگره جهانی نامبرده پس از حدود هفتصد سال که از زمان زندگی شاعر نامدار گذشته است، کمالات مردمی و شایستگیهای ادبی وی را به نکویی شناسانده و از این جهت گویا خردشناسی رنگ بدیع و دلپذیری به خود گرفته است.

## بزرگداشت یکصد و پانزدهمین

### سال تولد علامه محمد اقبال

به مناسبت بزرگداشت مقام علمی و اسلامی علامه محمد اقبال مقارن با صدوپانزدهمین سالگرد تولد آن فیلسوف اندیشمند به همت دانشجویان مجتمع دانشگاه مهندسی و صنعتی شهر تیکسلا، برنامه ویژه ای از ساعت ۷ بعد از ظهر الی ۱۱ بعد از ظهر روز آبان ماه جاری در محل دانشگاه برگزار شده این برنامه که با حضور گسترده دانشجویان ترتیب یافته بود چند تن از اساتید اقبالشناس پاکستان به ایراد سخن پرداختند. آقای دکتر قاسم صافی معاون رایزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، اسلام آباد به عنوان مهمان خصوصی برنامه با بیان مطالبی در خصوص "اختصاصات و ویژگی های ممتاز علامه محمد اقبال" و "علل رشد تعالی و تکوین شخصیت و مبانی عقلی او" و "روحیه احیاگری علامه محمد اقبال در روشنگری امت اسلام"، بر وحدت هرچه بیشتر مسلمانان و توجه به اهداف مشترک اسلامی تاکید ورزید و با اشاره به روحیه علاقه مندی علامه اقبال به گنجینه های علم و فضل اسلاف ایران و کثرت اشعار این متفکر اسلامی به زبان غنی و لطیف و شیرین فارسی، تقویت و تشدید روابط مشترک فرهنگی و معنوی ایران و پاکستان و دوستی و اخوت این دو ملت را بیش از گذشته موجب عزت و حشمت و اقتدار و سیادت مسلمانان یاد کرد.

وی پیرامون اثرات ارزشمند اقبال اظهار داشت که بیش

از  $\frac{۲}{۳}$  آثار علامه اقبال و عمده پیام الهی سیاسی وی به زبان فارسی

است. او بیشتر اشعار متحرک و انقلابی خود را جهت بیداری جهان اسلام و نجات ملل شرق از یوغ استعمار و استبداد به فارسی سروده است. اقبال فارسی را زبان پیام جهانی خود قرار داده و نظرش بر این بوده که این زبان، زبان مشترک اقوام مسلمان آسیاست و مخاطبش نیز مسلمانانند. لذا برای گهرایی پیام جهانی خویش و به منظور بیان و توضیح مطالب مورد نیاز مسلمانان، زبان فارسی را برگزیده است و لذا دانشجویان و فرهنگیان پاکستان برای آشنایی با افکار این فیلسوف و اشعار بیدار کننده این متفکر اسلامی نیاز به فراگیری زبان فارسی دارند.

دکتر گوهر نوشاهی سخنران دیگر بودند که راجع به اوضاع خانوادگی اقبال مطالبی گفتند و به نکاتی اشاره کردند از جمله:

اقبال فرزندی بسیار مؤدب و پسندیده بود. به پدر و مادرش احترام می گذاشت. اقبال دانشجوی فوق العاده زیرک و باهوش بوده و استادانش وی را بسیار دوست می داشتند. اقبال به عنوان پدر و شوهر، مردی موظف و مسئول بوده است. برای پسرش جاوید اقبال کتابی به عنوان جاوید نامه نوشته که در آن فرزندش را به مسلمان واقعی بودن توصیه می کند.

پس از سخنرانی دکتر گوهر نوشاهی آقای دکتر محمد صدیق خان شبلی اقبال شناس پاکستانی طی سخنانی اظهار داشتند که:

ما اقبال را ازین خاطر تجلیل می کنیم که از قلب ماو از روحیه ما حرف می زند. او نهائنده اتحاد بین المللی بود و بر وحدت کلمه اعتقاد داشت. اقبال تنها شاعر برای پاکستان نیست او بیشتر برای ایران زمین و ملت ایران نوشته و آآن به وسیله شعر و فلسفه اسلامی در قلب ایرانی ها جادارد.

## دبستان انیس و دبیر

مجلس بزرگداشت میر بهر علی انیس (۱۲۹۱ هـ ق/ ۱۸۷۳ م) در تاریخ ۲۱ آذر ماه ۱۳۷۰ هـ مطابق با ۱۲ دسامبر ۱۹۹۱ م تحت عنوان "روز انیس" از طرف "دبستان انیس و دبیر" در راولپندی برقرار شد. دانشمندان و شاعران و ادیبان و استادان برجسته اسلام آباد و راولپندی و لاهور حضور داشتند رئیس مجلس مولانا کوثر نیازی وزیر اسبق وزارت امور مذهبی در سخنرانی ارزنده خود مطالبی بهکرو جالب درباره انیس بیان کرد که انیس شاعر انسانیت بود و بهوسیلهٔ مراثی خود آرایش اخلاق مسلمانان را انجام داد و فسادگی و یأس که در اثر استکبار در این ناحیه روداده بود، از اشعار نفز او به صورت امیدواری "ورجائیت" در آمد و مرثیه های جوش انگیز و هیجان آور او در کالبد نیم جان مسلمانان شبه قاره روح تازه ای دمید و در ادبیات اردو صنف مرثیه سرانی را به اوج خود رسانید و داستان کرهلا را چنان جلوه داد که مردم تمیز بین مستضعفین و مستکبرین را به دست آوردند و از روح الگوهای امام حسین (ع) و جناب زینب (ع) و حضرت عباس (ع) آگاهی پیدا کردند و بندهای منتخب از مراثی انیس را خواند که موجب تحسین حضار جلسه قرار گرفت و حتی گروهی از حاضران جلسه از شنیدن اشعار انیس به گریه افتادند و با آواز بلند هم او را مورد ستایش قرار دادند.

آقای دکتر رضا شعبانی مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان مهبان ویژه، بیانات جالب و شیوایی درباره انیس و فلسفه مرثیه گویی و

تأثیر آن در روح و جان مسلمانان به زبان فارسی ایراد کرد و با شواهد ارزنده و مؤثری، بزرگی آن یگانه شاعر بزرگوار را ستود و گفت انیس موجب اتحاد طبقات مختلف مردم مسلمان بود آقای افتخار عارف مدیر کل اکادمی ادبیات پاکستان با سخنان شیوای خود حق مطلب را نیکو ادا کرد و مرثیه گویی را در عالم اسلام عرباً و در نزد میر ببر علی انیس خصوصاً، فنی و هنری عظیم و شگفت آور شمرد و گفت همین مرثیه گویی موجب رشد زبان اردو شده و می شود ما باید به چشم تحقیق و تتبع بدان بنگریم.

آقای دکتر قاسم صافی معاون آموزشی و فرهنگی راینی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران درباره ارزش ادبی و تأثیرات فرهنگی میر انیس به زبان فارسی سخنرانی کرد و متن سخنرانی ایشان در میان حاضران مجلس توزیع شد که طی آن بعضی از اشعار مرثیه را تجزیه و تحلیل نمود و چند بیت اردو ازین شاعر را هم خواند سخنرانان دیگر عبارت بودند از دکتر نظیر صدیقی، دکتر گوهر نوشاهی، ژنرال محمود الحسن، سرهنگ شبیر احمد مغول، سید عون محمد رضوی و دکتر محمد حسین تسبیحی که سخنرانی به زبان فارسی هم کرد و کتاب منظوم به نام "انیس نامه" سروده خود را بین حضار مجلس توزیع نمود که مورد توجه عموم قرار گرفت.

شاعران ممتاز که در این محفل شرکت نمودند از جمله: آقای قیصر بارهوی "شاعر حسینیت" که از لاهور برای شرکت در این جلسه آمده بود و تا حال در حدود صد مرثیه به زبان اردو سروده است، او مخمس زیبایی با آواز خوش و برترنم و یژه خود خواند و حاضران را خیلی تحت تأثیر قرار داد و آقای وحید الحسن هاشمی (از لاهور) باترنم اشعار زیبای خود را در ستایش

انیس خواند که مورد تمجید حضار جلسه قرار گرفت. شاعران دیگر عبارت بودند از آقای بشیر ناظم شاعر فارسی و اردو، نیرسان اکبرآبادی، نصرت زیدی، سرور انبالوی، رشید نثار، دکتر محمد حسین تسبیحی و سید فیض الحسن فیضی شاعر فارسی و اردو و ادیب و خطیب، سخنان جالب به زبان فارسی و اردو بیان داشت و نیز اشعار شیوایی خواند که مورد توجه عموم قرار گرفت.

آقای زاهد نقوی گزیده ای از یک مرثیه انیس را "تحت لفظ" به روش میر انیس انشاد کرد و اهل مجلس چنان تحت تأثیر قرار گرفتند که داد احسنت و آفرین و مرجبا را سرداوند در آخر دکتر سید سبط حسن رضوی مسئول و کارگردان "دبستان انیس و دبیر" بعد از تشکر از حضار گرامی پایان مراسم برگزاری "یوم انیس" را اعلام و همگان را به پذیرایی دعوت فرمود.



عطاء اللہ خان عطا



دکتر عبدالمجید قریشی

## وفیات

### دکتر عبدالمجید قریشی در گذشت

روز یکم ژانویه ۱۹۹۱م استاد فارسی و سرپرست دانشکده دولتی جوهر آباد واقع در بلوک خوشاب استان پنجاب آقای دکتر عبدالمجید قریشی در پنجاه و اند سالگی در گذشت. دکتر قریشی گواهی نامه فوق لیسانس فارسی را از دانشگاه پنجاب لاهور اخذ کرد و از سال ۱۳۳۳ ش الی ۱۳۵۰ ش / ۱۹۶۵ تا ۱۹۷۰م در دانشگاه تهران مشغول آموزش و تحقیق بوده است. رساله دکتری ادبیات فارسی وی "داستان سرائی فارسی در شبه قاره" عنوان داشته که هنوز چاپ نگردیده است. دکتر قریشی بعد از تعیین کردیدن معلم زبان و ادبیات فارسی در دانشکده برای گذراندن دوره دکتری وارد تهران بوده است. لذا او در حدود مدت یک ربع قرن به تدریس زبان فارسی پرداخته و در این مدت صد ها محصل از وی زبان شیرین فارسی یاد گرفته است. دکتر قریشی به صحت تلفظ سخت متوجه بوده و با شیوایی تامه در زبان فارسی حرف می زده است. او شخصیت دلهزیر داشته و در ایران و پاکستان دوستان زیاد داشته است. خانمش ریاست یک دبیرستان دولتی دخترانه را احراز می نماید دکتر قریشی فرزندان صلبی



ندارد ولی تلامیذ وی فرزندان معنوی وی می باشند و نامش را زنده و تاهنده خواهند داشت. روان دکتر عبدالمجید قریشی قرین آمرزش و آرامش باد! مرگ وی به جامعه فارسی آموزان پاکستان بویژه ضاعه ای بزرگ می باشد.

گرگ اجل یکایک ازین گله می برد  
وین گله را نگر که چه آسوده می چرند

(اوحدی مراغه ای)

\*\*\*\*\*



## ژنرال محمد موسی خان داعی اجل را لبیک گفت

ژنرال محمد موسی خان یکی از افسران جانباز و خدمتگزار ملت پاکستان روز سه شنبه دوازدهم ماه مارس (۲۲ اسفند ماه ۱۳۶۹ ه.ش) در

کوئته در گذشت. وی خدمات بسیار ذیقیمتی به پاکستان و ارتش پاکستان نمود و از چندین سال استاندار ایالت بلوچستان پاکستان بود. مرحوم از مردم فارسی زبان هزاره بود و از سربازی تا سبهدی در ارتش پاکستان خدمت کرد. در مبارزات آزادی خواهی و جنگهای استقلال پاکستان همیشه پیشرو مسلمانان علمبردار بود. هنگام در گذشتش ۸۳ سال داشت.

ژنرال محمد موسی خان فارسی زبان بود و برچندین زبانها تسلط داشت. از آثارش کتابیست بزبان انگلیسی به عنوان "از سرباز تا سبهدی" که در اصل بیوگرافی خود اوست. مطابق وصیت آن مرحوم جنازه وی راه مشهد مقدس منتقل کردند و در صحن مطهر حضرت امام رضا (ع) پهلوی قبر همسرش به خاک سپردند.

## در گذشت فارسی گوی بزرگ پاکستان

شادروان عطا الله خان عطا فارسیگوی بزرگ دیره اسمعیل خان روز دو شنبه ۵ فروردین ۱۳۷۰ هـ ش برابر ۸ رمضان ۱۳۱۱ هـ ق مطابق ۲۵ مارس ۱۹۹۱ م از این سرای فانی به عالم جاودانی شتافت و دوستان را در غم عمیق و اندوهی زایدالوصف فروبرد. وی آخرین حلقه سلسله فارسی گویانی بود که تنها در این زبان شیرین شعر می سرود و دوتا دیوان از شعر فارسی را از خود به یادگار گذاشت که در سال ۱۹۸۲ م با مقدمه آقای مختار علی

خان پرتو روهيله چاپ شده است. عطا ساکن ديره اساعيل خان بود، وکیل دادگستری و استاد دانشگاه بود. عمر او از ۹۳ هم تجاوز کرده بود. وی تا ۷۰ سال به جهان وکالت و حقوق و علم و حکمت و عرفان و فرهنگ اسلامی خدمت کرد.

تحصیلات او از زادگاهش آغاز گشت و در دانشگاه اسلامی علیگر پایان یافت. در نهضت آزادیخواهی مسلمانان شبه قاره با سایر رهبران مسلمان همکاری نمود از صفات بارز عطا ایمان و عقیده راسخ مذهبی اوست که در متقبت و نعت و حمد نمایان است تا آخر عمر فارسیگویی را رها نکرد و عاشق فارسی و مثنوی نگاران عرفانی بود. خودش گفته است:

غلام مثنوی گویان ملک پاک عرفانم

گر از ملک غزل گویان گریزم، دار معذورم

خمیر من مگر از خاک اصفاهان بوده است

که طبعم اشتیاق دید آن نیم جهان دارد

ما در این فکر بودیم که مصاحبه ای با او داشته باشیم و خاطرات آن فارسیگوی بزرگ را برای خوانندگان دانش تقدیم نماییم ولی اجل مهلت نداد و نامه ای از پسرش آقای عنایت الله دریافت کردیم که آن استاد دانشمند این جهان فانی را بدرود گفته است.

وای از بی مهری اهل وطن

قدر من تازیستم نشناختند

چون بمردم از وبال زیستن

گنبدی برتر بستم افراختند

(عطا)

\*\*\*\*\*

بسم اللہ الرحمن الرحیم

ڈاکٹر جمیل جالبی  
اسلام آباد

یہ مقالہ جشن ہزارہ تدوین شاہنامہ فردوسی اسلام آباد میں پڑھا گیا جو خانہ فرہنگ ایران راولپنڈی اور انجمن فارسی اسلام آباد کے تعاون سے ۱۹ دسمبر ۱۹۹۰ء کو منعقد کیا گیا تھا۔

## ادبی زاویے

اگر دنیا کی ساری زبانوں کی دس عظیم ترین کتابوں کی فہرست بنائی جائے تو شاہنامہ فردوسی یقیناً ان میں ایک ہوگی۔ بظاہر شاہنامہ فردوسی ایران کے قدیم بادشاہوں کی منظوم تاریخ ہے لیکن اپنی آفاقی خصوصیات، شاعرانہ رفعت، اظہار و بیان کی علویت اور تخلیقی حسن و جمال کے باعث یہ آج بھی زندہ، دلچسپ اور پُرکشش ہے۔ اس کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ ایک ہزار سال گزر جانے کے باوجود شاہنامہ کی زبان آج بھی فارسی بولنے اور جاتے والوں کے لیے قابل فہم ہے۔ اس کتاب نے دنیا بھر کے ادبیات اور ہر دور میں نئے لکھنے والوں کو متاثر کیا ہے۔ اس کے متعدد تراجم دنیا کی متعدد زبانوں میں ہو چکے ہیں۔ جس نے اسے پڑھا ہے وہ اس کی عظمت اور

آفاقیت کا قائل ہو گیا ہے۔ اس ایک تصنیف نے فارسی ادب کو فرش سے اٹھا کر عرش تک پہنچا دیا اور فارسی ادب کو ایک نئی زندگی، ایک نئی تخلیقی قوت اور ایک ایسی عظیم روایت دی کہ فردوسی کے بعد ہمیں فارسی زبان و ادب میں صدیوں تک عظیم ناموں کا ایک طویل سلسلہ نظر آتا ہے۔ اگر فردوسی شاہنامہ نہ لکھتا تو قدیم ایران کی تاریخ اور اس کی عظیم روایات کی داستانیں اس طرح آج دنیا کے شعور کا حصہ نہ بن سکتیں۔ تخلیقی عظمتیں اسی طرح قوموں کو اٹھاتی اور زندہ رکھتی ہیں۔ آج ہم ایران کو فردوسی کے تخیل سے پیدا ہونے والی عظمتوں کے حوالے سے جاتے اور پہچانتے ہیں۔ وہ ایران جس نے رستم و سہراب پیدا کیے۔ وہ ایران جس نے عظیم ثقافت کو جنم دیا اور وہ ایران جو کل کی طرح آج بھی نئی اسلامی ثقافت کو پروان چڑھانے اور اسے عظمتوں سے ہم کنار کرنے میں مصروف ہے۔

اس بات سے آپ سب واقف ہیں کہ شاہنامہ کے مصنف کا نام حکیم ابوالقاسم منصور اور فردوسی اس کا تخلص تھا۔ وہ ۹۴۱ء میں پیدا ہوا اور اسی سال سے زیادہ عمر پا کر ۱۰۲۰ء یا ۱۰۲۶ء میں اس نے وفات پائی۔ سلطان محمود غزنوی کی تحت نشینی کے وقت اس کی عمر ۵۸ سال تھی۔ ۳۵۶ھ کے قریب اس نے داستان بیہن لکھی اور ۳۵ سال میں، دن رات لکاکر، اس عظیم رزمیہ کو مکمل کیا جو کم و بیش ساٹھ ہزار اشعار پر مشتمل ہے۔ شاہنامہ ۳۰۰ھ مطابق ۱۰۱۰ء میں مکمل ہوا۔ اس وقت فردوسی کی عمر کم و بیش ۷۱ سال تھی۔ فردوسی کے تفصیلی حالات زندگی نہیں ملتے۔ فردوسی کی وفات کے سو سال بعد نظامی عروضی سمرقندی ۱۱۱۶/۱۱۱۷ء میں اس کے مزار پر گیا اور فردوسی کے بارے میں مختلف مروجہ روایات کو جمع کیا اور یہی وہ

قدیم ترین ماخذ ہے جس سے ہمیں فردوسی کے بارے میں آج معلومات حاصل ہوتی ہیں۔ انوری جیسے شاعر نے بھی فردوسی کو خداوند شاعری کہا ہے:

آن خداوند بود و مابندہ

یہ بات بھی آپ جانتے ہیں کہ فردوسی کے معاصر اور فارسی کے قدیم شاعر دقیقی نے بھی شاہنامہ لکھنا شروع کیا تھا لیکن ابھی اس نے ایک ہزار اشعار ہی قلمبند کیے تھے کہ اس کے ترک غلام نے اسے قتل کر دیا اور یہ کام ہمیشہ کے لیے اسی طرح نامکمل رہ گیا۔ فردوسی نے اپنے شاہنامہ کے آغاز میں دقیقی کے اس شاہنامہ کا ذکر کیا ہے اور اس کے اشعار کو اپنی تخلیق میں شامل کیا ہے۔ فردوسی نے لکھا ہے کہ ”دفتر باستان کے یہ افسانے ، قصہ خواں عوام میں سناتے پھرتے تھے۔ ان کی شہرت اس قدر عام تھی کہ دانا اور راست باز اصحاب بھی ان میں دلچسپی لیتے تھے۔ یہ مقبولیت دیکھ کر ایک خوش طبع شاعر نے کہا کہ میں ان کو نظم کئے دیتا ہوں۔ سامعین یہ سن کر بہت محظوظ ہوئے۔ یہ شاعر جوان تھا مگر“

یکایک از و بخت برگشتہ شد  
بدست یکے بندہ برگشتہ شد  
زگستاسپ و ارجاسپ بیتے ہزار  
بگفت و سرآمد ورا روزگار

فردوسی دقتی کا بہت قائل نظر نہیں آتا لیکن پیشرو ہونے کے ناتے اس کی کوششوں کی داد ضرور دیتا ہے۔

گر فتم بگو بندہ بر آفریں  
کہ پیوند را راہ داد اندرین  
اگرچہ نہ پیوست جز اند کے  
نیزم و ز رزم از ہزاراں یکے  
ہم او بود گویندہ را راہبر  
کہ شاہے نشانید بر گاہ بر

فردوسی نے ”دفتر پہلوی“ کی تلاش میں بخارا، مرو، بلخ اور ہرات وغیرہ کا سفر کیا اور اپنے شاہنامے کے لیے ضروری مواد جمع کیا۔ فردوسی کے شاہنامہ سے پہلے، جیسا کہ آپ سب جانتے ہیں، کئی شاہنامے رائج تھے جن میں شاہنامہ مسعودی (منظوم)، شاہنامہ ابوالمؤید بلخی، شاہنامہ ابو علی بلخی اور شاہنامہ ابو منصور کے نام ہم تک پہنچے ہیں۔ اس سے اس بات کا پتا چلا کہ نثر و نظم میں شاہنامہ لکھنے کی روایت ایران میں موجود تھی۔ فردوسی نے اسی روایت کو لیا اور اسے فلک افلاک تک پہنچا کر نہ صرف اپنا نام ابد الہاد تک محفوظ کر دیا بلکہ اپنی زبان کی عظمتوں کے جھنڈے بھی ساری دینا میں کاڑ دیے۔

حافظ محمود شیرانی کی تحقیق کے مطابق داستان بیژن ۳۱۵ھ میں سب سے پہلے لکھی گئی اور اس کے لکھنے کا واقعہ تفصیل کے ساتھ شاہنامے میں فردوسی نے درج کیا ہے۔ استا طویل، اور فنی اعتبار سے پُر اثر ہونے کے باوجود اختصار پسندی شاہنامہ فردوسی کی سب سے بڑی اور اہم خصوصیت ہے۔ اسے پڑھتے ہوئے یوں معلوم ہوتا ہے کہ ایک دریا ہے جو راونی کے

ساتھ بہہ رہا ہے اور پڑھنے والا شاہنامے کی کشتی پر سوار ہلکورے لیتے ہوئے اس کے جادو سے مسحور ہے۔ ساوکی فردوسی کے شاہنامے کی جان اور برجستگی اس کی روح ہے۔ اسے پڑھتے ہوئے قدیم ایران کی تہذیب اور اس کا کلچر پوری وسعت کے ساتھ سامنے آتا ہے۔ یہ صرف بادشاہوں کی داستان یا ان کی جنگوں کا بیان نہیں ہے بلکہ اس سے پوری ایرانی تہذیب کے خدوخال اُجاگر ہو کر ہمارے شعور کو روشن کر دیتے ہیں۔

شاہنامہ فردوسی نے دنیا کے دوسرے ادبیات کی طرح اردو ادب کو بھی متاثر کیا ہے۔ اردو میں نہ صرف شاہنامے کے ترجمے ہوئے ہیں بلکہ اسی انداز پر نئے شاہنامے بھی لکھے گئے ہیں اور ہر لکھنے والے نے فردوسی کو دل کھول کر خراج تحسین پیش کیا ہے۔ یہاں میں خاص طور پر چوبیس ہزار اشعار پر مشتمل خاور نامہ رستمی کا ذکر کروں گا جو ۱۰۵۰ھ مطابق ۱۶۴۰ء قدیم اردو زبان میں لکھا گیا ہے اور اپنی ضخامت کے اعتبار سے اردو کا طویل ترین شاہنامہ ہے۔ اسی طرح قدیم اردو کے عظیم شاعر طائفتی نے علی عادل شاہ ثانی (۱۰۶۷ھ / ۱۶۵۶ء) کی دس سالہ مہمات کو اپنے شاہنامے (علی نامہ) کا موضوع سخن بنایا ہے اور شاہنامہ فردوسی کے معیار کو پیش نظر رکھا ہے اور اس بات پر فخر کیا ہے کہ دکن کا کیا شعر جو فارسی۔ اردو ادب پر فردوسی کے شاہنامہ کے اثرات واضح اور گہرے ہیں۔ فردوسی کا شاہنامہ برصغیر پاک و ہند میں ایک مقبول اور ہر دل عزیز تصنیف رہی ہے جس نے ایک وقت تخلیقی سطح پر شاعروں اور عام پڑھنے والوں دونوں کو متاثر کیا ہے۔ اردو زبان کے مشہور انشا پرداز اور ”فسانہ عجائب“ کے مصنف مرزا رجب علی بیگ سرور نے بھی شاہنامہ فردوسی کو اردو نثر میں تحریر کیا



اور ”سرور سلطانی“ کے نام سے شائع کیا۔ برصغیر پاک و ہند میں شاہنامہ فردوسی استیلا مقبول تھا کہ شاہنامے کا نثری خلاصہ غزنین کے امین اور واقع نویس تو کل بیگ نے کیا اور غزنین کے حاکم شمشیر خان کے نام کی مناسبت سے ”تاریخ و لکشاے شمشیر خانی“ کئی بار شائع ہو چکی ہے۔ اسی شاہنامے کو بنیاد بنا کر منشی مول چند نے شاہنامہ کو ۱۲۷۳ھ میں اردو میں منظوم کیا جسے حال ہی میں خانہ فرہنگ جمہوری اسلامی ایران کے تعاون سے انجمن فارسی راولپنڈی و اسلام آباد نے بڑے سلیقے اور اہتمام سے شائع کیا ہے۔ ۱۹۴۷ء - کے بعد سے فارسی کا رواج پاکستان میں انتہائی کم ہو گیا ہے اور اسی لیے ہماری اپنی تاریخ، ہماری اپنی ثقافت ہم سے کم ہو گئی ہے اور ہم مغرب کے ڈٹو پر سوار اپنی تاریخ کو اُن کی زبان اور اُن کی آنکھ سے دیکھ رہے ہیں۔ فارسی کی تعلیم کو دوبارہ رواج دینے کی اس لیے بھی ضرورت ہے کہ فارسی زبان میں لکھی ہوئی ہماری ”تاریخ“ ہم سے بالمشافہ کلام کر سکے۔

\*\*\*\*\*

ڈاکٹر آصف زمانی  
ریڈر شعبہ فارسی وادشکاف لکھنؤ  
بھارت۔

## ”خواجہ جوی کرمانی اور حدیث عشق“

حدیث عشق زما یادگار خواہد ماند+ بنای شوق زما استوار خواہد ماند (۱)  
خواجہ جوی کرمانی کا یہ فرمانا اگر تعلی ہوتا تو آج سات سو برس گزر جانے کے بعد  
کرمان میں اتنا شاندار سیمینار ہرگز منعقد نہ ہوتا۔ اگرچہ خواجہ جوی کرمانی کا شمار صف  
اول کے شعراء میں نہیں کیا گیا لیکن اس کے باوجود فارسی شعر کی صف میں انہوں نے  
اپنا جو مقام حاصل کیا وہ ہمیں ان کے متعلق غور و فکر کی دعوت دیتا ہے۔ مثال کے  
طور پر مولانا شبلی نے حافظ شیرازی کا ذکر کرتے ہوئے۔ شعرا لعمم حصہ دوم میں لکھا  
ہے:

”خواجہ حافظ نے آنکھیں کھولیں تو سلمان اور خواجہ کارنگ ملک پر چھایا ہوا تھا  
۔۔۔ (۲)“

شبلی کے اس قول میں خواجہ جوی کرمانی کا ذکر توجہ کا مستحق ہے۔ اس لئے کہ کسی  
بھی شاعر کا رنگ اگر ملک پر چھایا ہو تو ہمیں یہ باور کرنے میں قطعی انکار نہیں ہو سکتا  
کہ ایسا شاعر یقیناً ایک منفرد لب و لہجہ کا مالک رہا ہو گا، نیز دوسرے شعرا پر اس کی  
برتری مسلم ہوگی۔ اب سوال یہ اٹھتا ہے کہ وہ کون سی خصوصیات ہوں گی جس کی بنا پر  
اس شاعر کا رنگ غالب آگیا ہو گا۔ ہم یہاں اسی روشنی میں اظہار خیال کریں گے۔  
خواجہ جوی کرمانی کی مثنوی گل و نوروز کے ایک شعر کے مطابق خواجہ کی پیدائش ۱۵  
شوال ۶۷۹ھ ق (۲) ہے۔ ان کی وفات (۴) ۷۵۳ھ ق میں ہوئی۔ گویا خواجہ ساتویں

صدی ہجری کے نصف آخر میں شاعری کے افق پر ابھرے ہوں گے اور آٹھویں صدی ہجری کے ابتدائی نصف حصے میں ان کی سادہ قائم ہوئی ہوگی۔ جہاں تک غزل کا سوال ہے۔

یہ وہ دور ہے جب سعدی کے ہاتھوں غزل کی بنیاد پڑ چکی تھی اور امیر خسرو و حسن کے ذریعہ وہ ترقی کی راہوں پر کلہن تھی۔ زبان منجھ کر صاف ہو چکی تھی، ایسے میں خواجو نے غزل کی زلفوں کو سنوارا تو کچھ ایسی جدتیں پیدا کیں جو زمانہ کے مذاق کے مطابق تھیں۔ دیوان ”صنایع الکمال“ اور بدایع الجمال کی غزلوں کو ملا کر انہوں نے تقریباً ساڑھے چھ سو غزلیں یادگار چھوڑیں۔

خواجو نے یوں تو اپنے معاصرین امراء و سلاطین کی مدح میں زور آور قصیدے (۵) بھی کہے اور شاہ ابواسحق انجو کی سرپرستی نیز اس کے دربار میں وزرات کے عہدے پر فائز ہونے کی بنا پر درباری شاعر بھی کہلائے۔ ان مدحیہ قصاید کے علاوہ انہوں نے صوفیانہ قصاید بھی کہے جو سنائی کے قصاید کے ہم پلہ ہیں اور مثنویات میں ہمای و ہمایون، کل و نوروز، کمال نامہ، اور روضۃ الانوار جیسی پر زور مثنویاں یادگار چھوڑیں لیکن ان کی شہرت کو بال و پر عطا کرنے میں غزل کا رول زیادہ رہا جن کی طرز و ش کی تقلید کو حافظ جیسے بلند مرتبہ اور مشہور زمانہ شاعر نے بھی پسند کیا جن کا فرمانا ہے

استاد سخن سعدیست نزد حمہ کس ادا دارد سخن حافظ طرز و سخن خواجو (۶)

خواجو کے دیوان غزلیات کو دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ انہوں نے اس صنف میں شیخ سعدی کے سبک کی پیروی کی۔ شیخ سعدی نے غزل کو احساسات کی تعبیر کا ذریعہ بنایا اور کل و بلبل کی زبانی عشق و ذوق اور شور و شوق کے نغمے مجھوم مجھوم کر گائے۔ خواجو نے جب اس ”شرح

قصہ شوق“ کو اپنی کاوش جگر سے گلزار بنایا تو زندہ دلوں “ کے لئے  
یادگار بن گیا۔ بقول خود

فراق نامہ خواجو و شرح قصہ شوق میان زندہ دلان یادگار خواحد بود  
(ص ۲۹۶)

خواجو کا موضوع عاشقانہ ہے چوں کہ ان کا عشق زمینی ہے اور اسی آب و  
محل کا عشق ہے لہذا اس کی مناسبت سے مضامین بھی وہی ہیں یعنی آرزوئے  
دیدار، ہجر، یاد، خدنگ نرگس، بیمار اور زلف و لب و رخسار وغیرہ وغیرہ۔

شاعری دراصل تخیل کا نام ہے اور تخیل کے لئے مشاہدہ ضروری ہے، تبھی  
شاعر ایک چھوٹی سی چیز ہے سینکڑوں خیالات پیدا کر سکتا ہے۔ میدل و ناصر  
نے اگرچہ محل و بلبل کے بیان سے دیوان بھر دئے لیکن دنیا جاتی ہے کہ وہ  
ایسے چمنستان خیالی ہیں جہاں مشاہدہ کا گزر نہیں خواجو کی زندگی کسی حد تک  
سعدی کی طرح سیر و سیاحت میں گذری، مختلف ملتوں اور گروہوں سے آشنائی  
پیدا کی، خود کہتے ہیں

من کہ محل از باغ فلک چیدہ ام چارحد ملک و ملک دیدہ ام  
اس لئے ان کا مشاہدہ قوی ہے، چنانچہ ان حالات میں جب ان کی قوت  
متخیلہ پرواز پر آمادہ ہوتی ہے تو عالم تخیل کا ذرہ ذرہ باہوش بن جاتا  
ہے۔ غیر مرئی چیزیں بھی مرئی نظر آنے لگتی ہیں۔

آفتاب و مہتاب، گلشن و صبا سب ان کے رازداں بن جاتے ہیں اور وہ  
کہہ اٹھتے ہیں

ایا صبا! گرت افتد بکوی دوست گذار نیازمندی من عرصہ ده بھرت یاد  
نیوس خاک درش ونگد ار جمال بود سلام من بر سان و پیام من بگزار

(ص-۲۴۹)

مباگو باد می پیما و سوسن کو زبان میکش      که بلبل راز عشق گل قرار از دست بیرون شد  
ای نسیم سحری بوی بهارم برسان      شکری از لب شیرین نگارم برسان

(ص-۲۳۴)

صبح چون گلشن جلال تو دید      بر عروسان بوستان خندید

(ص-۲۵۹)

شعر دراصل وہ ہے جسے سن کر بے اختیار منہ سے واہ نکل جائے۔

اسی کو ہم جدت ادا سے تعبیر کرتے ہیں۔ جدت ادا کی ایک خاص خوبی یہ ہے کہ ایک ہی مضمون کو مختلف طریقوں پر اس طرح بیان کیا جائے کہ ہر بار مضمون میں ایک نئی تازگی محسوس ہو۔ خواجہ نے محبوب کے لبوں کا ذکر شدت سے کیا ہے اور ہر بار اس کے ”لعل شکرپاش“ کا ذکر

ایک نیا لطف دیتا ہے پیش ہیں چند مثالیں

لعل شکر پاش، گوہر پوش، شور انگیز      درج یا قوت تست کوئی و ندر و پنہاں نک

(ص ۳۱۰)

چو جام لعل تو نوشم کجا بماند هوش      چوست چشم تو کردم مرا کہ دارد گوش  
گلزار جنتست رخ خود پیکرش      و ارامگاه روح لب روح پرورش

(ص ۳۱۱)

در لعل لبش یا فتم آن نکتہ کہ عری      در عالم جان معنی می طلبیدم  
از بادہ نوشین لبست مست و خرابیم      وز نرگس خمور تو در عین غاریم  
دی لعل روان بخش تو میگفت کہ خواجو      خوش باش کہ مارنج تو ضلّاع نگذاریم

(ص ۳۲۸)

نرگس مست فتنہ مستان      نقشہ لعلت بادہ پرستان

خواجوی مسکین برب لب شیرین      نغمہ چو طوطی بر شکرستان  
(ص) (۳۳۹)

ای بت یاقوت لب وی نامہربان      شمع شبستان دل گلبن بستان  
(ص) (۳۳۹)

آب آتش میروزدان لعل آتش فام او      میرد آرام از دل زلف بی آرام او  
(ص) (۳۴۲)

زان لعل آبدار کہ ہم رنگ آتشت      نغم علی الدوام بر آتش نہادہ فی  
(ص) (۳۵۰)

لعل در پوش گہرپاش ترا لوء لوء تر      چہ کند کزین دندان کند لالائی  
لب شیرین تو خواجو چوبندان بگرفت      از جہان شور بہ آورد شکر خای  
(ص) (۳۵۰)

از لعل روان بخت خواجو چو سخن راند      ظاہر شود از لطفش اعجاز سبحانی  
آب حیات میرد لعل لب چو آتشت      و آب نبات میچکد زان لب لعل آتشی  
(ص) (۳۶۲)

هنوز تشنہ آن لعل آبدار توام      ز چشم ارچہ سربرگشت سیلابی  
(ص) (۳۶۲)

اہل دل را از لب شیرین جانان چارہ نیست      طوطی خوش نغمہ را از شکرستان چارہ نیست  
(ص) (۳۷۱)

لب شیرین تو ہر دم شکر انگیز تر است      زلفِ دلہند تو ہر لحظہ دلاویز ترست  
(ص) (۳۵۹)

اگر فارسی شاعری کا جائزہ لیا جائے تو ہم دیکھیں گے کہ خسرو کے یہاں جدائی  
کے الم انگیز حالات کا بیان نسبتاً زیادہ ہے۔ اس کی وجہ بھی ہے کہ وہ اکثر مختلف

بادشاہوں کے معرکوں میں ساتھ رہے اور دوست واقارب کی جدائی میں تڑپتے رہے۔ خواجو کے یہاں بھی یہ احساس شدید تر ہے، اس لئے کہ وہ بھی اپنے وطن کرمان سے دور رہے، ظاہر ہے ایسے میں دوستوں کی یاد، عزیز واقارب کی جدائی اور اپنے پیاروں کی یادوں نے انہیں ہمیشہ پیچیں رکھا ہو گا۔ یہی وجہ ہے کہ ان کے یہاں ہجر، اور فراق، غم، غم زیادہ غالب ہے۔ دیکھیے انہیں اپنے وطن عزیز کرمان کی یاد ستا رہی ہے، وہ لمحہ کس قدر مسرت آگئیں ہو مگر وہ جاننا کے کوچے میں قدم رکھیں گے۔

خرم آروز کہ از خطہ کرمان بروم      دل و جان دادہ ز دست از پی جانان بروم  
منکہ در مصر چو یعقوب عزیزم دارند      چہ نشینم ز پی یوسف کنعان بروم  
(ص ۲۳۳)

ان جدائی کے کربناک لمحات کا احساس کچھ وہی لوگ کر سکتے ہیں جنہوں نے اپنے عزیزوں اور دوستوں سے مفارقت برداشت کی ہو

عندلیبی از کل سوری جدا      خستہ ئی دور از دیار افتادہ ئی  
روغرت کردہ فرقت دیدہ ئی      بی عزیزان ماندہ خوار افتادہ ئی  
میدل و بی یار رحلت کردہ ئی      بی زرو بی زور وزار افتادہ ئی  
(ص ۲۴۸)

خواجو کی ایک غزل تو ایسی ہے جس کے ہر شعر کا پہلا مصرع ہی ”یادباد“ سے شروع ہوتا ہے۔ خواجو نے اس مسلسل غزل میں ”مہ چہارہ“ کی جدائی کی جو

تصویر پیش کی ہے وہ ان کی زندگی میں گزرنے والے لمحات کی یقیناً ایک حقیقی تصویر ہے۔

یاد باد آنکہ بروی تو نظر بود مرا رخ و زلفت عوض شام و سحر بود مرا  
یاد باد آنکہ ز نظارہ رویت حمہ شب در مہ چہارہ تاروز نظر بود مرا  
(ص ۹۲-۱۹۳)

جب یاد میں حد سے زیادہ بے چین کر دیتی ہیں تو ہمارے شاعر ”باد سحر کاھی“ کو پیغام بر بنا بیٹھتا ہے اور اس سے یوں التجا کرتا ہے۔

ای باد سحر کاھی زینجا گذری کن وزبھر من دلشدہ عرم سفری کن  
چون ببلل سودا زدہ راہ چمنی گیر چون طوطی شوریدہ حوای شکری کن  
شب در شکن سنبل یارم بسر آور و آنکہ چوینی مہ رویش سحری کن  
برکش علم از پای سہمی سرو روانش وز دور در آن منظر زیبا نظری کن  
احوال دل ریش گدائیش شمی گو تقریر شب تیرہ ما باقری کن  
گردست دھد آن مہ پی مہر و وفادار از حال دل خستہ خواجو خبری کن  
(ص ۱۷-۱۶)

محبوب، جبریار میں تڑپ رہا ہو، ”ایسے میں کشوریار“ کی طرف سے نامہ بر نامہ لے آئے تو کیا حالت ہوتی ہے، خواجو کی زبانی سنئیے:

این چہ نامست کہ از کشور یار آوردند وین چہ نافست کہ از سوی ستار آوردند  
مرثدہ یوسف گم گشتہ بکنخان بردند خبر یار سفر کردہ بیار آوردند  
بیدل غمزہ را مرثدہ دلبر دادند ببلل دلشدہ را بوی بہار آوردند  
نسختی از پی تعویذ دل سوختگان از سواد خط آن لالہ عذار آوردند  
نوش داروئی از آن لب کہ روان زندہ از دست ہن خستہ مجروح نزار آوردند



بزم شوریدہ دلانراپی نقل صبح شکری از لب شیرین نگار آوردند  
ی فروشان حقیق لب او خواجورا قدمی می زپی دفع غدا آوردند  
(ص ۲۷۷)

خواجہ کی ایسی تمام مجریہ (۷) غزلیں عموماً تسلسل بیان کی حامل ہیں  
کبھی کبھی فنکار اپنی چابکدستی اور شاعرانہ صلاحیت کا ثبوت بھی پیش کرنا  
چاہتا ہے اس کے لئے کبھی کبھی مصرعوں کے الٹ پھیر سے وہ اپنی مہارت  
کے کرتب دکھاتا ہے۔ خواجہ نے بھی اپنی ایک غزل میں اپنی اس شاعرانہ  
صلاحیت کے جوہر دکھائے ہیں۔ ملاحظہ ہو اس سلسلہ میں ”بصری دارد“  
”خبری دارد“ کے قافیہ ردیف میں خواجہ کی یہ غزل:

ہر کو بصری دارد با او نظری دارد	ہر کو خبری دارد دربی خبری کوشد
آن خسروبت رویان شیرین شکری دارد	آن فتنہ بہر جای چومادگری دارد
جان در قدمش بازو ہر کس کہ سری دارد	دل گر خطری دارد از جان خطرش نبود
باز این دل ہر جای مہر قمری دارد	از ملک درون جانم عزم سفری دارد

آنکو حنری دارد از عیب نیندیشد	آنکو حنری دارد از عیب نیندیشد
روشن گہری دارد چشمی کہ ترا بیند	روشن گہری دارد چشمی کہ ترا بیند
خواجو نظری دارد باطلعت مہ رویان	خواجو نظری دارد باطلعت مہ رویان

(ص ۲۷۷)

اسی طرز پر حافظ کی وہ مشہور غزل بھی ہے جس کا مطلع ہے۔

دلبر جانان من برد دل و جان من برد دل و جان من دلبر جانان من (۸)  
کچھ محققین کو اسے حافظ کی غزل مانتے سے انکار ہے بہر حال یہ بحث اس وقت ہمارے  
دائرہ عمل سے خارج ہے۔

جموئی برون کا انتخاب بھی شاعر کی چابکدستی کی دلیل ہے۔ غزل جو یوں بھی پھیلاو کی  
مستقاضی نہیں، جموئی بحر میں اس کا حسن کچھ اور نکھر جاتا ہے خواجہ نے یہاں بھی اپنی مہارت  
کا ثبوت دیا ہے، پیش ہیں چند مثالیں:

جانم از غم بلب رسیدہ تست	دل از دیدہ خون چکیدہ تست
با لب لعل روح پرور تو	جوہر روح پروریدہ تست
دل خواجو بجان رسیدہ و مرا	جان غمگین بلب رسیدہ تست

(ص ۳۵-۳۳)

کسی کو دل بر جانان ندارد	ولی دارد و لیکن جان ندارد
حر آنکو سر زلف سیاحش	سری دارد سرو سلمان ندارد
ترا بلہ کنم نسبت ولی ماہ	شکنج زلف مشک افشان ندارد

(ص ۲۵۹)

صبح چون گلشن جمال تو دید	بر عروسان بوستان خندید
نام لعلت چوہر زبان راندم	از لبم آب زندگی چمکید
در رحمت خاک راہ شد خواجو	لیک برگرد مرکبت نرسید

(ص ۲۵۹)

بر سر کوی عشق باز ایست	کہ رخی مجھو زر بدنیل ایست
یوسف مصر را بجان عزیز	بر سر رمی خریدار ایست
ایک خواجو ازو پریشانست	زلف آشفته کار عیار ایست

(ص ۳۰۶)

کلام از دست دل فرو بست  
عقل از جام خلق سرمست  
عجب از سنبل تو میدارم که چه شوریده زبردست  
گرچه بگستنی دل از خوابو بدستی که عهد نفکست  
(ص ۴۰۳)

گل نهدی بیستان آورد مرغ را باز در فغان آورد  
سختی بلبل از لبش میگفت غنچه را آب در دکان آورد  
درد خوابو بصر به نشود زانک باخویش از آن جهان آورد

ماه یا جنت یا رخسار شہد یا شکرست یا گفتار  
نغمه نانوشتہ پیش نخوان قصہ ناشنودہ پیش میداد  
آتش دل بسوخت خوابورا وقتنا ربنا عذاب النار  
(ص ۲۹۳)

تشبیہ و استعارہ شعر کی جان ہیں طالبِ آملی نے تو شعر بے استعارہ کو بے نمکی سے تعبیر کیا ہے۔ کبھی کبھی تو ان صنعتوں کا استعمال شعر میں ناگزیر سا ہو جاتا ہے یہ وہ موقع ہوتا ہے جب انتہائی لطیف اور نازک چیز یا حالت کے بیان کے لئے الفاظ کا خزانہ ساتھ نہیں دیتا، اس وقت ایسا محسوس ہوتا ہے کہ الفاظ نے اگر اس خیال کو چھوا تو خیال کا آبگینہ پاش پاش ہو جائے گا اور شعر کی ساری لطافت خاک میں مل جائے گی یہی وہ لمحہ ہوتا ہے جب شاعر تشبیہ یا استعارے سے کام لیتا ہے۔ خوابو نے بنسبت تشبیہ کے استعاراتی زبان کا استعمال زیادہ کیا ہے۔ کلام میں وسعت اور زور پیدا کرنے کے لئے وہ ان ہتھیاروں سے کام لینا خوب جانتے ہیں۔ ملاحظہ ہوں چند مثالیں۔

آن ماه مهر پیکر نامهربان ما      گفت ای بنطق طوطی شکرستان ما  
(ص ۹۶) (۹۶)

آن حورماه چہرہ کہ رضوان غلام اوست      جنت فراز سروقیامت قیام اوست  
(ص ۲۱۵) (۲۱۵)

نرگس مست تو گر بادہ چنین پیماید      نیست ممکن کہ ز مجلس برود عشیاری  
(ص ۲۵۲) (۲۵۲)

نرگس مست فتنہ مستان      تشنہ لعلت بادہ پرستان  
(ص ۲۳۹) (۲۳۹)

آفتابست یاستارہ بام      کہ پدید آمد از کنارہ بام  
(ص ۲۶۱) (۲۶۱)

بگذار کہ شکرت یوسم      پیش آی کہ عنبرت یوسم  
(ص ۲۶۳) (۲۶۳)

ساغر شوق لعلت جانس بہ لب رسیدہ      وز شرم آبرویت آتش نقاب بستہ  
(ص ۳۸۸) (۳۸۸)

بلخ نسرین ترا بختار می یایم ہنوز      باغ رخسارت ہراز گلنار می یایم ہنوز

جہاں تک تشبیہ کا تعلق ہے اگر اس میں کوئی ندرت نہ ہو تو کلام میں کوئی اثر پیدا نہیں ہوتا۔ خواجو نے اچھوتی تشبیہیں تو نہیں استعمال کی ہیں لیکن جدت ادا سے ایک لطف خاص پیدا کر دیا ہے:

بر گل عارضت آن خال سیاہ افتادہ است      ہمجوزگی بچہ فی برطرف گلزاری  
(۳۶۱)

چو عکس روی تو در ساغر شراب افتاد      چہ جای تاب کہ آتش در آفتاب افتاد

(ص ۶۶۳)

چو رخسارش زچین جعد شبکوں کجا از تیرہ شب ماحی برآید

(ص ۶۶۳)

دل افروزی چو آن خورشید خوبان ز طرف بارماحی برنیاید

(ص ۶۶۳)

دوش چون از لعل میگون تو میگفتم سخن همچو جام از بادۂ لعل لبالب شد دهن

عجیب اتفاق ہے کہ خواجو نے تشبیہات کے سلسلہ میں ایران زمین کی رنگینوں سے مطلق کام نہیں لیا۔

خواجو کے کلام میں ایسی مثالوں کی بہتات ہے جہاں انہوں نے ”زلف و خال“ کی سیاہی کو ”ہندو“ سے اور ”دہن“ کو پستہ سے تشبیہ دی ہے۔ پہلے لفظ ”ہندو“ کا استعمال ملاحظہ فرمائیں:

چہ نیک بخت سیاحت خال ہندویت کہ نیک بی بلب آب زندگانی برد  
(ص ۲۸۰)

ہنوزت خال ہندویت پرستت ہنوزت چشم جادو مست خوابست  
(ص ۲۱۸)

زلف تو ہندو نژاد، لعل تو کوثر نہاد ہندوی آتش نشین کوثر آتش نشان  
(ص ۳۳۹)

ہندوی زلف ترا بہ خاور کین زنگنی خال ترا بر طرف چین مکان  
(ص ۳۳۹)

از چہ روحندوی مد پوشان شاد در تاب شد گر بستی دو شتم آمد دوش بردوش شما  
(ص ۲۶۹)

اب پستہ کا استعمال دیکھئے:

خواجو بصوحی چو می تلخ کنی نوش      نُقل از لب جان پرور آن پستہ دھان آر  
(ص-۶۸۳)

پستہ را باد صحن تنگ تو نسبت کردم      رفت در خندہ زشادی مگرش باور کرد  
(صفحہ ۲۵۴)

عجب اتفاق ہے کہ فارسی شاعری میں عموماً تعلیمات سرزمین عرب سے تعلق رکھتی ہیں۔ مثلاً عشق و عاشقی کے مضمون کے لئے وہی مجنون و لیلیٰ، سلیمان و بلقیس کی تعلیمات، حسن کے لئے یوسف کی تلخیص اور ان کی مناسبت سے ویدہ یعقوب، چاک پیراہن، چاہ کنعان، خواب زلیخا، زندان یوسف اور برادران یوسف وغیرہ وغیرہ کی تراکیب خواجو کے یہاں بھی بیشتر یہی تعلیمات نظر آتی ہیں، لیکن ان کی ندرت ادا نے ان سے مختلف مضامین پیدا کئے ہیں، پیش ہیں چند مثالیں:

عیب خواجو توان کرد اگرش جان عزیز      همجو یعقوب شد از یوسف کنعان محروم  
(ص-۷۰۰)

دفتر شعر چہ بینی دل خواجو بگر سخن سحر چہ کوئی ید بیضا را بین  
(ص-۷۱۸)

ناشنیدہ از کمال حسن لیلیٰ شمع فی عیب مجنون میکند دانا زندانی کہ حسرت  
(ص-۳۱۴)

فلک حکایت خونا ب دیدہ فرهاد بلعل بر کمر کوهسار بنوید  
(ص-۶۸۹)

مجنون دلش بہ حلقہ زنجیر میکشد دارد مگر بطرہ لیلیٰ نیاز باز  
(ص-۶۸۶)

گر نہ حد حد زبا مرده وصل آرد باز کہ رساند بہ سلیمان خبری از بلقیس  
(ص-۶۸۸)

جہاں تک عارفانہ رنگ سخن کا تعلق ہے خواجہ کی غزلوں میں یہ رنگ و آہنگ کمتر نظر آتا ہے۔ البتہ چند نعتیہ غزلیں ضرور موجود ہیں۔ خواجہ نے عربی زبان میں بھی چند غزلیں کہی ہیں جن میں بعض غزلوں میں یہ التزام روا رکھا ہے کہ پہلا مصرع فارسی تو دوسرا عربی ہے۔ اس سے ان کی عربی دانی کا بھی پتہ چلتا ہے۔

بلحاظ شیوہ بیان اور سبک کلام خواجہ سبک عراقی سے نزدیک تر ہیں لیکن کہیں کہیں شیوہ خراسانی کی بھی جھلک نمایاں ہے۔ بحیثیت مجموعی خواجہ کی کرمانی نے گل و بلبل کے پردے میں حدیث عشق کا راک الاپا ہے، لیکن ایسا نہیں جو دلوں کو گرمادے ہاں البتہ بقول خود یہ ایسا نغمہ ضرور ہے جسے ”بجاہ صبوحی“ سن کر ذہن و دماغ کو تازگی پہنچائی جاسکتی ہے:

نواۓ نغمہ خواجہ شنو بجاہ صبوحی چنانکہ وقت سحر در چمن خروش عنادل  
(ص ۶۹۶)

## حواشی

۱۔ دیوان کامل خواجہ کرمانی بامقدمہ محمدی افشار، ناشر انتشارات زریں ۲۰۵۲۳۶، چاپخانہ ارژنگ ایران صفحہ ۶۹۶۔

۲۔ شعرا العجم حصہ دوم طبع معارف اعظم گڑھ ۱۹۸۸ صفحہ ۳۱۱۔

۳۔ ماخوذ از تاریخ ادبیات ایران از ڈاکٹر رضا زاده شفق مترجمہ سید مبارزالدین رفعت ندوۃ المصنفین۔ جامع مسجد دہلی ۱۹۸۲ء صفحہ ۳۹۰

۴۔ خواجہ نے ۷۵۳ھ ق میں شیراز میں وفات پائی اور مقام اللہ اکبر میں جو رکن آباد کی نہر کا منبع ہے دفن ہوئے۔ یہ وہ جگہ ہے جو حافظ کی خاص سیر گاہ تھی

اور جس کے متعلق حافظ نے کہا تھا۔

فرق است ز آب خضر کہ ظلمات جای اوست با آب ما کہ منبش الله اکبر است  
(دیوان حافظ۔ سب رنگ کتاب گھر دہلی، ۱۹۶۲ء صفحہ ۲۹)

۵۔ خواجہ نے اپنے قصیدوں (میں سلطان ابوسعید بہادر (۷۱۶-۷۳۷ھ) اور اس کے وزیر غیاث الدین محمد کی مدح کی ہے، انہوں نے آل مظفر کے بعض بادشاہوں کی بھی مدح کی۔ شیخ ابواسحاق ابن جو کے تو دربار ہی سے وابستہ تھے لہذا اس کی بھی زور و ارم مدح کی

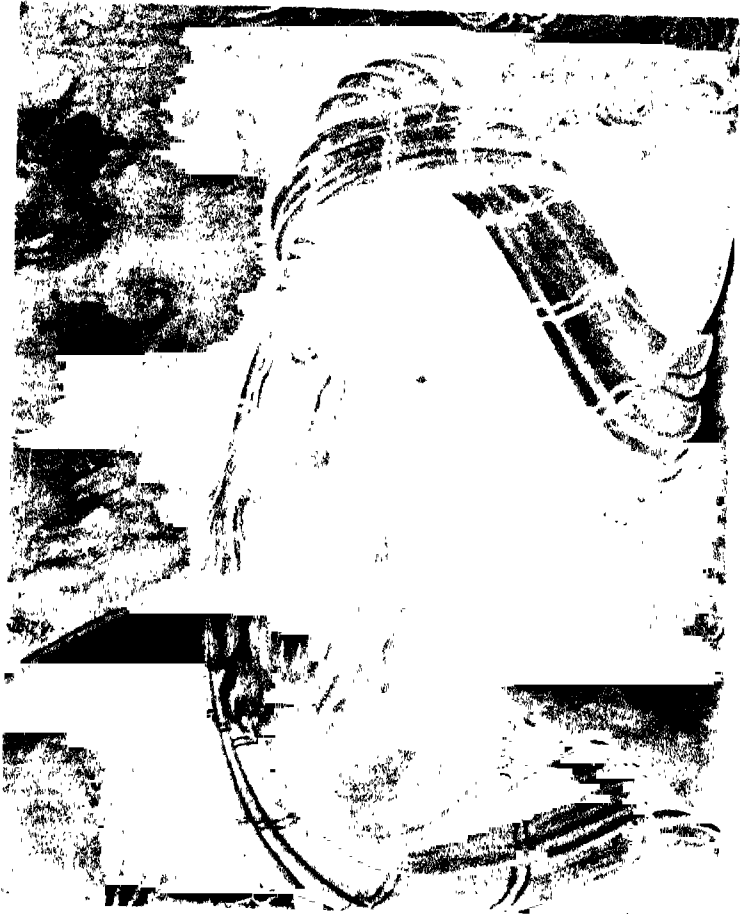
۶۔ دیوان حافظ ناشر: سب رنگ کتاب گھر دہلی۔ ۱۹۶۲ء صفحہ ۳۰۰۔

۷۔ دیوان خواجہوی کرمانی چاپخانہ ارژنگ کا جو نسخہ میرے پیش نظر ہے اس میں ناظم کتاب نے خواجہ کی ہجریہ غزلیات کو بڑی چابکدستی سے ان کی دوسری غزلوں سے علیحدہ کیا ہے اور انہیں دو حصوں اول ”الحضریات“ دوم ”السفریات“ کے نام سے موسوم کیا ہے۔

(۸)۔ دیوان حافظ: ناشر، سب رنگ کتاب گھر دہلی، ۱۹۶۲ء صفحہ ۹۰-۲۸۹۔

\*\*\*\*\*





خواجو کرمانی

# (شاہنامہ یا کتابِ اخلاق)

ڈاکٹر سید سبط حسن رضوی  
اسلام آباد

(یہ مقالہ دو روزہ سیمینار فردوسی دہلی منعقدہ ۱۷ دسمبر ۱۹۹۰ء میں پیش کیا گیا)

## اخلاق رستمی

گزشتہ ہزار سال میں شاہنامہ فردوسی کے متعلق بہت کچھ لکھا جا چکا ہے لیکن اس کے اخلاقی پہلو پر زیادہ توجہ نہیں دی گئی آج جب اس کی تدوین کو ہزار سال پورے ہو رہے اور یونسکو نے اس سال کو فردوسی کا سال قرار دیا ہے اور ادب دوست ممالک شرق و غرب میں جشن ہزارہ تدوین شاہنامہ منعقد کر رہے ہیں تو ایک ہزار برس سے اس مقبول کتاب کے ان پہلوؤں کو اجاگر کرنے کی ضرورت ہے جن پر کم گفتگو ہوئی ہے۔

فردوسی کی تمام داستانوں کو اگر غور سے پڑھا جائے تو معلوم ہو گا کہ ہر داستان میں اکثر اشعار ایسے ہیں جن میں اخلاقی درس ہے نتیجہ خیزی ہے عبرت انگیزی ہے پند و نصیحت نیکی کی طاقتوں کی جیت ہے اور بدی کی طاقتوں کی ہار ہے داستانیں ایک خاص نقطہ نظر سے منتخب کی گئی ہیں اور ہر داستان کا انجام ایک درس اخلاقی پر ہوتا ہے۔ شاعر داستان بیان کرتا چلا جاتا

ہے اور سننے والے دلچسپی سے پوری داستان کو سنتے چلے جاتے ہیں اور یہ ایک فردوسی نتیجہ نکالتا ہے اور داستان کو درس اخلاق کا ایک باب بنا دیتا ہے چونکہ سننے والا محو ہے اور اس کی دلچسپی برقرار ہے اس لئے وہ پند و نصیحت کی باتیں بھی غور سے سن لیتا ہے اور اپنے ذہن میں محفوظ کر کے بعد میں اس سے اپنے معاملات سنوارنے میں مدد لیتا ہے اور اپنے افکار و کردار کو اس کی روشنی میں بہتر بنانے کی کوشش کرتا ہے۔

یہ تھا فردوسی کا اخلاقی جادو جو صرف بادشاہوں ہی تک محدود نہیں تھا بلکہ ہر خاص و عام پر کارگر ہوتا نظر آیا ہے۔ اسی لیے درباروں سے لے کر بازاروں تک یہ یکساں مقبول رہا ہے قصہ خواں اور داستان گو اس کو مخصوص انداز میں پڑھتے رہے ہیں۔ ابوالفضل علامی نے اکبر بادشاہ کے زمانے میں پروانہ جاری کیا تھا کہ فوجی رسالوں میں شاہنامہ پڑھا جائے۔ کیونکہ اس کے سننے سے غیرت و حمیت و شجاعت و فتوت کے جذبات ابھرتے ہیں۔

ہندوستان میں مہا بھارت، یونان میں ہومر کی ایلید اور اڈیسے اور ایران میں شاہنامہ رزمیہ شاعری اور حماسہ سرائی کی بہترین مثالیں ہیں۔ ان کی داستانوں کو پڑھ کر نیکی کی طاقت ابھرتی ہے اور بدی کے میلانات کا قلع قمع ہو جاتا ہے۔ نیکی کا سرچشمہ خدا ہے اور انسان حیوانیت، دہشت، وحشت، درندگی، تیرگی، ظلم و ستم، جبر و استبداد، استحصال و استیصال، استثمار و استکبار سے نکل کر بھگوان کی طرف خدا کی طرف یزدان کی طرف جانا چاہتا ہے۔ یہ حشر کی بھی یہی داستان ہے اور کینسر و کی بھی یہی داستان ہے۔

دونوں پستی سے بلندی کی طرف جانا چاہتے ہیں۔ کیخسرو بہر اسپ کو سلطنت دے کر اور سروش کی بشارت پا کر یزداں کی طرف چلا جاتا ہے۔

چو از کوہ خورشید سر بر کشید  
ز چشم مہبان شاہ شد ناپدید  
خردمند ازین کار خندان شود  
کہ زندہ کسی پیش یزدان شود

ابوعلی مسکویہ نے ”تہذیب الاخلاق“ میں اخلاق کی تعریف اس طرح کی ہے  
”مقصود از علم اخلاق، معرفت فضائل و کسب آنہاست، تانفس بدانھا آراستہ شود و شناخت رذائل نیز ضرورت دارد تانفس از آنھا دوری جوید و پاکیزہ گردد۔“

فردوسی نے اخلاق فاضلہ کا یہی معیار شاہنامہ میں رکھا ہے اور اپنی داستانوں کے ذریعہ سننے والوں کے اخلاق کو آراستہ کرنے کی کوشش کی ہے۔ انسان کی تمام صفات میں خُلق ہی وہ صفت ہے جو ہر وقت اس کے ساتھ رہتی ہے۔ حُسن بھی ایک دور میں ساتھ چھوڑ دیتا ہے مگر خُلق ابتداء سے اتہا تک ساتھ رہتا ہے۔

ہیثمیہ، اوتار اخلاق سنوارنے کے لئے آئے۔ تعلیم کا اصل مقصد اخلاق کو درست کرنا ہے۔ با اخلاق ہونا انسانیت اور بد اخلاق ہونا حیوانیت ہے۔ جملہ ادیان کے جملہ مصلحین کا مرکزی نقطہ خیال یہی رہا ہے۔ خرد دانائی، دان

نیایش جوانمردی یہ سب اخلاق کو سنوارتے ہیں اور ان سے خدا پرستی، خرد دوستی، وطن دوستی اور انسان دوستی پیدا ہوتی ہے۔ فردوسی کا اخلاقی مکعب شش جہت — دین، دانش، خرد، دان، راستی اور بی آزاری ہے۔

بہ نام خداوند جان و خرد  
کزین برتر اندیشہ برنگذرد  
تو را دین و دانش بماند درست  
رہ رستمگاری بیایدت جست  
همان دانش و دین و پرهیز و رای  
همان رہ نمودن بہ دیگر سرای  
اگر داد دادن بود کار تو  
بیفزایدای شاه مقدار تو  
مگر وان زبان زمین سپس جز بہ داد  
کہ از داد باشی تو پیروز و شاد  
کہ ہر کس کہ بیداد گوید ہمی  
بجز دور آتش نہ جوید ہمی  
ازاین تاج شاهی و تحت بلند  
بخویم جز از داد و آرام و پند  
بہ داد و دہش گیتی آباد دار  
دل زیر دستان خود شاد دار  
بجز داد و نیکی مکن در جهان  
پناہ کہان باش و فرمغان

بدانگہ کہ اندر جهان داد بود  
از ایشان جهان یکسر آباد بود  
بہ ہر کار فرمان مکن جز بہ داد  
کہ از داد باشد روان تو شاد  
چو بدارستی باشی و مردی  
بنینی بجز خوبی و خرمی  
ہمہ راستی جوی و فرزائی  
ز تو دور باد آرز و دیوانگی  
زبان را مگردان بہ گرد دروغ  
چو خواہی کہ تحت از تو گیرد فروغ  
بہ از راستی در جهان کار نیست  
از لسن بہ گہر باجہانداز نیست  
ہمہ راستی کن کہ از راستی  
نیاید بہ کار اندرون کاستی

یہ حقیقت ہے کہ گذشتہ ہزار سال میں شاہنامہ فردوسی کے تقریباً تمام پہلوؤں پر کچھ نہ کچھ لکھا جا چکا ہے لیکن میرے خیال میں اس کے اخلاقی پہلو پر زیادہ توجہ نہیں دی گئی۔ خدا کی تو جتنی بھی صفات ہیں وہ عین ذات ہیں۔ اس کی ذات سے خارج نہیں ہیں جیسا کہ سطور بالا میں اشارہ کیا گیا لیکن انسان کو بھی خدا نے ایک ایسی صفت دی ہے جو اس کی ذات سے خارج نہیں اور وہ عین ذات ہے اس کو خلق کہتے ہیں یہ وہ صفت ہے جو انسان کی

ذات سے ہمیشہ وابستہ رہتی ہے جدا نہیں ہوتی اور اسی لیے قرآن مجید میں رسول اکرمؐ کے ”خلقِ عظیم“ کا ذکر خاص اہتمام سے کیا گیا ہے۔ بقول خود آنحضرتؐ آپ کی غرض بشتِ مکارم اخلاق کے لئے ہے۔ اگر اخلاق سنور گئے تو

سب کچھ سنور گیا اور اگر سب کچھ آراستہ کر لیا جائے اور اخلاق نہ سنوارے جائیں تو کچھ بھی نہیں۔ خلقِ عظیم تک پہنچنا نہ عالمِ حیات ہے ”اگر بہ او نرسیدی تمام بولہبی است“۔ یعنی خوش خلق ہونا انسانیت ہے اور تمام ادیان کے جملہ مصلحین کا مرکزی نقطہ خیال یہی رہا ہے۔ اخلاق، انسانیت، اعتدال، عقل، علم، عبادت یہ سب تقریباً مترادف الفاظ ہیں۔

چنانچہ فردوسی نے داستانوں کی زلفوں میں اخلاق کے موتی پرودیئے ہیں۔ ان روایتوں میں عبرت بھی ہے۔ نصیحت بھی ہے اور اخلاق سنوارنے کے طریقے بھی ہیں۔ ان حکایتوں میں شجاعت، صداقت، امانت، دیانت، محبت، عبادت، شرافت، نجابت، فصاحت، بلاغت، طہارت اور عفت کا ذکر ہے۔ فردوسی نے صرف اساطیر اور دساتیر کہیں ہی سے کسب فیض نہیں کیا بلکہ اس نے قرآن و حدیث اور اخبارائے سے بھی اپنے شاہنامہ کو منور و مزین کیا ہے اکثر مقامات پر اس کے ایات آیات و خطبات کا ترجمہ نظر آتے ہیں۔ اسی وجہ سے نظامی عروضی سمرقندی ”چہار مقالہ“ میں یہ لکھنے پر مجبور ہوا: (فردوسی) سخن را بہ آسمان علیین برد..... و من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم و در بسیاری از سخن عرب ہم (چہار مقالہ طبع تہران سال ۱۰۰۰ ص ۱۰۰)

شاہنامہ کے اخلاقی پہلو پر اگر تحقیق کی جائے تو معلوم ہو گا کہ بہت سے

آفاقی اور اخلاقی صداقتیں رکھنے والے اشعار ترجمہ میں آیات و احادیث و اقوال آئمہ کا یعنی قرآن مجید، صحاح و مسانید حدیث، نہج الفصاحہ (خطبات رسولؐ کا مجموعہ)، نہج البلاغہ، صحیفہ سجادیه الحقوق (حقوق کے موضوع پر امام زین العابدینؑ کی کتاب) اور دیگر جماع اقوال آئمہ کا۔ اور فردوسی ان اخلاقی شہ پاروں کے عہد سے قریب تر تھا۔ اگر وہ ہزاروں برس پہلے کی

داستانوں کا کھوج لگا سکتا تھا تو کیا ان حقیقت طراز کتابوں کا اس کو علم نہ ہو گا جو اس کے دور سے صرف دو تین سو برس پہلے تطہیر فکر و نظر اور تعمیر اخلاق و انسانیت کے لئے معرض وجود میں آئیں اور سینہ بہ سینہ، نسخہ بہ نسخہ، امالی بہ امالی اور ملفوظات بہ ملفوظات ہر طرف زبازد خاص و عام ہوتی چلی گئیں۔

آپ کو معلوم ہے کہ فردوسی نے خرد کی بار بار تعریف کی ہے یعنی عقل، حکمت، دانش، آگاہی:

بنام خداوند جان خرد  
کزین برتر اندیشہ برگذرد  
خرد رہنمای و خرد رہ گشای  
خرد دست گیرد بہ ہر دوسرای

چنانچہ بعد از اسلام ہم کو یہ نظر آتا ہے کہ بعض فقہا نے اپنی

کتابوں کا آغاز ہی باب العقل سے کیا ہے خود قرآن نے بھی خرد پر زور دیا



ہے تعقل، تفکر، تدبیر، اخلا تعقلون یہ سب عقل و خرد ہی کے تو کرشمے ہیں اور حُسنِ خلق عقل کا سب سے میٹھا اثر ہے۔ حیوان خرد سے خلی اخلاق سے عاری، اور انسان میں سیرِ کمالِ حُسنِ خلق جاری۔ اس کے لیے ضرورت ہے ایسے نمونوں کی جو دلوں میں جوش اور ولولہ پیدا کر سکیں اور مائل بہ زوال معاشرے کے لئے جینے کا سہارا بن سکیں اور ظلم و ستم سے پامال لوگوں کو اچائے نو کا حوصلہ دے سکیں۔ فردوسی نے اخلاق کا نمونہ رستم کی شکل میں تخلیق کیا اور اس کو افتخارِ داستانہای عتیق کیا اور یہ کارنامہ اس نے بڑا عمیق کیا:

بسی رنج بردم در این سال سی  
عجم زندہ کردم بدین پارسی

اگر خواجہ نصیر الدین طوسی متوفی ۶۷۲ ہجری اخلاق ناصری لکھ سکتے ہیں اور غزالی ۵۰۳ ہجری میں نصیحتہ الملوک لکھ سکتے ہیں اور جلال الدین دوانی متوفی ۹۰۸ ھ اخلاق جلالی لکھ سکتے ہیں اور ملا حسین واعظ کاشفی متوفی ۹۱۰ ہجری اخلاق محسنی لکھ سکتے ہیں تو فردوسی متوفی ۴۱۱ ہجری بھی منظوم اخلاق رستمی لکھ سکتا ہے۔

فرہنگ اسلامی میں بہت سی کتابیں مسائل اخلاقی پر لکھی گئیں جیسے

مقتول ۱۴۳ھ	ادب الصغیر و ادب الکبیر عبد اللہ بن المقفع
متوفی ۲۵۵ھ	اخلاق الملوک جاحظ
متوفی ۲۷۶ھ	عیون الاخبار ابن قتیبہ

الطب الروحانی	محمد بن زکریا رازی	متوفی ۳۱۱ھ
رسائل اخوان الصفا	تالیف گروهی از متفکران	قرن چہارم ہجری
السعادة والاسعاد	ابوالحسن علمری	متوفی ۳۸۱ھ
نصیحتہ الملوک	امام محمد غزالی	متوفی ۵۰۳ھ
گلستان	شیخ سعدی	متوفی ۶۹۱ھ
اخلاق ناصری	خواجہ نصیر الدین طوسی	متوفی ۶۷۲ھ
اخلاق جلالی	جلال الدین دوانی	متوفی ۹۰۸ھ
اخلاق محسنی	ملاحسین واعظ کاشفی سبزواری	متوفی ۹۱۰ھ

یہ ساری کتابیں جو علم اخلاق پر ہیں یا جن میں مسائل اخلاقی پر ابواب قائم کئے گئے ہیں وہ سب نثر میں ہیں مگر فردوسی نے مسائل اخلاقی پر جو کتاب لکھی وہ نظم میں ہے۔ اگر ہم جشن ہزارہ تدوین شاہنامہ فردوسی کے اس یادگاری موقع پر فردوسی کے شاہنامہ کو اخلاق ناصری، اخلاق جلالی اور اخلاق محسنی کی صف میں رکھتے ہوئے اس منظوم کتاب اخلاق کو ”اخلاق رستمی“ کا نام دیں تو بیجا نہ ہو گا۔

آج کی دنیا میں علم و فکر کی کمی نہیں، طاقت، توانائی اور دانائی کی کمی نہیں لیکن اخلاق کا فقدان ہے۔ رستم میں بہادری، دلیری، قوت اور طاقت بہت ہے مگر ان سب پر اخلاق کا پہرہ ہے۔ اسی کو ”رستمی“ کہتے ہیں۔ اسی کو فُتوت کہتے ہیں اور اسی کو Knight hood کہا جاتا ہے۔

آج کی دنیا بہت مصروف ہے۔ اخلاق کی ضخیم کتابوں کو پڑھنے کا وقت نہیں فلسفہ اخلاق کے مطالعے کی فرصت نہیں، اکثر درسگاہوں میں اخلاقیات کا موضوع نصاب میں شامل نہیں، کردار سازی کا سلسلہ بند ہو چکا ہے، فرد سازی کے ادارے نظر نہیں آتے، نت نئے تعصبات پیدا کرنے کی انجمنیں بہت ہیں۔ حیوانیت کا رجحان ہے، انسانیت کا فقدان ہے۔ مرشد اقبال، مولانا روم رحمۃ اللہ علیہ نے بہت پہلے یہ کہہ دیا تھا:

دی شیخ با چراغ ہمی گشت گرد شمر  
بادام و دو ملولم و انسانم آرزوست  
زین ہر جان سست عناصر ولم گرفت  
شیر خدا و رستم دستانم آرزوست  
گفتند یافت می نشود جستہ ایم ما  
گفت آنکہ یافت می نشود آنم آرزوست

یعنی رستم داستان کی تلاش ہے فاتح ہفتخوان کی تلاش ہے جو مسائل کی کثرت سے نہ گھبراتا ہو اور وسائل کی قلت سے نہ اکتاتا ہو، اپنے مسائل سے پہلے دوسروں کے مسئلوں کو حل کرنے کا حوصلہ رکھتا ہو اور ان امور میں لذت محسوس کرتا ہو یہ ہے اخلاق رستمی جس کو فردوسی نے شاہنامہ میں مختلف انداز سے پیش کیا ہے۔ فردوسی کا ہیرو فردوس گمشدہ کے ہیرو کی طرح شیطان نہیں ہے، بلکہ ایران رفتہ کا پہلوان ہے جس میں خدا پرستی، وطن دوستی، انسان دوستی، خرد پسندی ہے، خود غرضی خود پسندی اور ظلم

دوستی نہیں ہے بلکہ قربانی، ایثار، برداشت اور فداکاری ہے یہ باتیں فردوسی ہی کہہ سکتا ہے جس نے رستم کو ”رستم داستان“ بنا دیا:

بہ داد و دہش گیتی آباد دار  
دل زہر دستان خود شاد دار  
فرستادہ گفت آن کہ دانا بود  
ہمیشہ بزرگ و توانا بود  
بی آزاری و سودمندی گزین  
کہ این است فرهنگ آئین و دین

میاں کس را کہ آزاد مرد  
سر اندر نیارد بہ آزار و درد  
دل مرد طامح بود پر ز درد  
بہ گرد طمع تا توانی مکرد  
مجویید آزار ہمسایگان  
بویہ بزرگان و پرمایگان

فردوسی نے جا بجا رستم کی شجاعت، جوانمردی، فیاضی، خدا پرستی و وطن دوستی اور انسان دوستی کی تعریف کی ہے اور اس کو ایک مثالی انسان پیش کیا ہے۔ فردوسی کہتا ہے

جہان آفرین تا جہان آفرید  
سواری چورستم نیلہ پدید  
بہ ہرجا کہ رستم بود کینہ خواہ  
نہ لشکر باند نہ تحت و نہ گاہ

فردوسی جس جگہ اخلاق رستمی کو نمایاں کرنا چاہتا ہے وہ اپنے کمال فن کے ساتھ رستم کا ذکر کرتا ہے۔ شاہنامہ کیا ہے دراصل ”رستم نامہ“ ہے جس میں کمالات انسانی کا ذکر ہے اور فردوسی نے ان کمالات کے ممکنہ اور معتدل نمونے کو رستم کی شخصیت میں سمونے کی نمایاں کوشش کی ہے اور اس اخلاق رستمی کی افادیت اور اہمیت کا بھی ذکر اکثر فردوسی شاہنامہ میں کرتا ہے۔ یہاں تک کہ شاہنامہ کا مطالعہ عورتوں کے لیے بھی باعث کسب کمال، بتایا ہے

ہر آنکس کہ شاہنامہ خوانی کند  
اگر زن بود پہلوانی کند

★★★★★

سید حسنین کاظمی  
اسلام آباد

## فردوسی اُردو۔ میر انیس

جب ہم برصغیر کے عظیم شاعر، خسر و اقلیم سخن میر بر علی انیس کی زندگی اور کلام بلاغت نظام کا بنظر غائر مطالعہ کرتے ہیں تو ہمیں استفادہ اور استفادہ کے لئے ایک وسیع و عریض میدان نظر آتا ہے اس سرسبز و شاداب قطعہ ارض میں کانٹے بھی ہیں اور پھول بھی۔ اور جب اس چمنستانِ ادب و زندگی میں ہمارا طائر خیال مائل پرواز ہوتا ہے اور ہمارا آشہب قلم جولانیاں دکھاتا ہے تو یہ پھول کانٹوں پر تلنے لگتے ہیں۔

میر انیس نے جہاں بزم کے مناظر میں کمال دکھایا ہے وہاں رزم میں بھی وہ اپنا ثانی نہیں رکھتے۔ کچھ لوگ انیس کی رزمیہ شاعری کا تقابل ویاس، والمیک، ہومر، ورجل، ڈانٹے اور ملٹن کی رزمیہ شاعری سے کرتے ہیں یہ بڑی زیادتی ہے۔ انگریزی ادب میں جس صنف کو اپیک کہا جاتا ہے اس کے ڈانڈے کسی طرح بھی انیس کے رزمیہ کلام سے نہیں ملانے جاسکتے۔ واقعات کر بلا کا بیان انیس کے لئے ایک تاریخی واقعہ کو قلم بند کرنا ہی نہیں تھا۔ اُن کے عقیدے کی رُو سے یہ ان کی نجات کا ایک ذریعہ بھی تھا۔

آئیے اب میرا پیس کی رزم آرائی کا جائزہ لیں اور دیکھیں کہ اس میدان میں اس شہنشاہِ سخن نے رزم کے کس طرح اور کیسے کیسے بند باندھے ہیں اور اس زخموں کے گلستاں میں کیسے کیسے پھول اور کاٹے بکھیرے ہیں۔ کیا خوب اور مستند فرمایا ہے۔

بزم کا رنگ جدا رزم کا میدان ہے جدا  
یہ چمن اور ہے زخموں کا گلستاں ہے جدا  
فہم کامل ہو تو ہر نامے کا عنوان ہے جدا  
مختصر پڑھ کے رلا دینے کا سماں ہے جدا  
دبدبہ بھی ہو، مصائب بھی ہوں توصیف بھی ہو  
دل بھی محفوظ ہوں رقت بھی ہو تعریف بھی ہو

یہ صحیح ہے کہ اردو مرثیہ میں رزمیہ لکھنے کی ابتدا مرزا میر کے استاد میر ضمیر نے کی۔ رزم کے میدان میں گھوڑے، تلوار اور دوسرے آلاتِ حرب کی چمک دمک دکھائی لیکن یہ حقیقت ہے اور روزِ روشن کی طرح عیاں ہے کہ اس میں کوٹ کوٹ کر بجلیاں انیس ہی نے بھریں۔ گھوڑے کی چھل بل، تلوار کے چم خم، انیس ہی نے مجسم کئے۔

شبذیز نے چھل بل میں عجب ناز دکھایا، کہتے ہیں کہ انیس بہت ہی حسین، شکیل اور جامہ زیب انسان تھے۔ سڈول اور چھریرا بدن، ورزش کے عادی، اسپ سواری کے رسیا۔ پائین بلخ میں سارے سلمان مہیا تھے۔ جن کی مدد سے فنونِ حرب کی مشق کرتے تاکہ مشقِ سخن میں مدد و معاون ہو سکے۔

نوجوان انیس نے ادبی ماحول میں پرورش پائی۔ فنون حرب میں دسترس حاصل کی۔ شاہنامہ فردوسی کا مطالعہ کیا۔ رزم آرائی میں کمال پر پہنچے۔ ان کے ذاتی تجربات اور مشاہدات کی ساری تصویریں ان کے کلام کے آئینے میں جھلکتی ہیں۔ شاعریا ادیب جب تک خود کسی ہنر کو پایہ تکمیل پر نہیں پہنچا لیتا، اسکی اصل و اساس اور بنیاد کمزور ہی رہتی ہے۔ اگر انیس فنون حرب میں مہارت حاصل نہ کرتے تو رزم کو اتنی خوبصورتی سے نہ سجا سکتے کہ فردوسی طوسی کو بھی پیچھے چھوڑ گئے۔ اس حقیقت میں کسی شک و شبہ کی گنجائش نہیں کہ انیس نے اپنے خوان تکلم کے لئے فردوسی ہی کے دسترخوان سے ٹمک حاصل کیا اور یہ خوشہ چینی خرمن فردوسی ہی سے کی ہے لیکن رزم آرائی اور رزم محاری کو اس عروج و کمال پر پہنچا دیا کہ جس پر فردوسی بجائے حسد کے رشک اور افتخار ہی کر سکتا ہے۔

فنون سپہ گری کا ماہر انیس اپنے ذاتی تجربات کو کام میں لا کر مضامین کی فوجیں تیار کرتا ہے۔ اس طرح کہ اس کا کوئی سپاہی آپس میں نہ لڑ سکے۔ لیکن اس ہنر میں وہ اپنے روحانی اور معنوی استاد فردوسی کو ایک لمحہ کے لئے بھی فراموش نہیں کرتا۔ عجیب بات ہے کہ ہمارے اس عظیم الشان شاعر نے مرثیہ بھاری میں جس طرح اپنے رسم و رواج کو عربوں کی زندگی پر منطبق کیا ہے اسی طرح فنون جنگ، آلات جنگ اور اقسام جنگ کو اپنانے میں عراقی، مجازی، اور شامی افواج اور ان کے فنون حرب کو نظر انداز کر دیا ہے۔

فردوسی کے شاہنامے کو ایران کا انسائیکلو پیڈیا کہا جاتا ہے۔ میر انیس کے خیالات اور فن شاعری کا منبع و مخزن اور سرچشمہ یہی شاہنامہ ہے۔ انہوں نے



جنگ کے نقشے، نمونے، فوجوں کے پڑاؤ، طور طریق، لڑائی کے گر لباس، اسلحہ وغیرہ سب اسی دائرۃ المعارف سے حاصل کئے۔ عراقی اور شامی ہڈی دل فوجیں دنیا کی سب سے چھوٹی اور بڑھال مگر دلیر اور شجاع فوج سے برسرِ پیکار ہیں لیکن اودھ کا بانٹکا سپاہی، ایرانی ہتھیار سجائے رستم اور اشکبوس کی لڑائی کے منظر پیش کر رہا ہے۔ دو حریفوں کی جنگ میں ہر پہلوان کا سراپا، تن و توش، ان کے جسموں پر سجے ہوئے ہتھیار، دونوں کے جنگی حنر اور داؤ پیچ، ایک دوسرے پر حملہ، وار کرنا اور خود کو بچانا، تلوار کے ہاتھ، نیزے کے بند، گرز کاؤسر کی چوٹیں، تیر اندازی، کمانوں کا کڑکنا، تلواروں کا چمکنا، گھوڑوں کا بھڑکنا، غرضیکہ میدانِ نبرد کا پورا نقشہ بڑی استادی اور خوش اسلوبی سے سامعین کی آنکھوں کے سامنے مجسم کر دیتا ہے اس ہنر نائی میں میر انیس کو یدِ طولیٰ حاصل ہے۔ مرحب و عنتر کا نام شاذ و نادر بوقتِ لزوم ہی استعمال ہوتا ہے لیکن رستم و سہراب، گیو دیو، افراسیاب، بکتاش، خیلشاش، اسفندیار، تہمتن، سام، روئین تن اور نریمان کا ذکر بار بار آتا ہے۔

بالا قد و کلفت و ستومند و خیرہ سر  
روئین تن و سیاہ درون آہنی کر  
مرحب تھا کفر و شرک میں طاقت میں گیو تھا  
گھوڑے پہ تھا شقی کہ پہاڑی پہ دیو تھا  
چہرہ مہیب، غیظ سے آنکھیں لہو کا جام  
تھرائے سام خوف سے، کاندھے پہ وہ حسام  
تھلا اُدھر سے بہر وفا ایک روسیہ  
زور آور و تہمتن و مغرور و کینہ خواہ

میدان جنگ میں جو ساز استعمال ہوتے ہیں ان میں سب سے زیادہ کوس، بوق، طبل، دحل، نقارہ، قرنا، شیمپوں پرکین ہی دیکھے اور سنے جاتے ہیں۔ ہر پہلوان اور جنگ آور بدن پر ہتھیار سجائے اور زرہ بکتر، جوشن، خون مغفر، کمر بند اور چہار آئینہ پہنے موجود ہے۔ آلات حرب میں شام و عراق و حجاز کی فوجیں گرز کاؤسر، تیغ اصفہانی، کمان کیانی، بتان گیو، سپر، خنجر، قزلی، زوہین، تیر، تبر، ناوک، خشت، خدنگ، کند، منج، نیزہ، تبر زین لٹے اور رایت و علم و درفش اٹھائے صف آرا ہوتی ہیں۔ صف آرائی کے بعد قلب لشکر میمنہ میسرہ، جناح، طلایہ، ساقہ، مدار، کمین گاہ وغیرہ متعین کئے جاتے ہیں۔ پھر مبارز طلبی ہوتی ہے۔ ایک ایک پہلوان طرفین سے باہر نکلتا ہے تن بدن جنگ شروع ہوتی ہے۔ شمشیر بازی، تیر اندازی، نیزہ بازی، کند اندازی وغیرہ کے ہنر دکھائے جاتے ہیں۔

انیس کو کربلا کے میدان میں ہر چیز شاہانے سے مہینا ہوتی ہے۔ یا پھر جیسے وہ پانی پت کے میدان میں لڑ رہے ہوں۔ اس موقع پر وہ برہمی، کٹاری، سر وہی، ڈانڈ، چھری، بھالے، ڈھال، پاکھر، چٹے، دستانے، جھلم، تنکوں، تلوار وغیرہ استعمال کرتے ہیں۔ طبل کی جگہ ڈمکا بجاتے ہیں۔ وہ گھوڑوں میں ڈلڈل اور ذوالجناح کے ساتھ رستم کے رخس اور خسرو پرویز کے شبدیز کو بھی نہیں بھولتے جن کی چال رف رف، صرصر، کبک دری اور طاؤس کی چال سے ملتی جلتی ہے۔ جن کی رفتار کے سامنے کوہ قاف کی پیروں کو جرأت نہیں ہوتی کہ پرستان سے باہر نکلیں۔ عقاب اور شایین ان کی برق رفتاری کے آگے مچھ ہیں۔ انھیں کسی مہمینر اور تازیانے کی ضرورت نہیں صرف چشم و ابرو کا اشارہ کافی ہے۔

”مولانا شبلی کے الفاظ میں رزمیہ شاعری کا کمال امور ذیل پر موقوف ہے۔ سب نے پہلے لڑائی کی تیاری، معرکہ کا زور و شور، تلاطم، ہنگامہ خیزی، ہل چل، شور و غل، نقازوں کی گونج، ٹاپوں کی آواز، ہتھیاروں کی جھنکار، تلواروں کی چمک دمک، نیزوں کی چمک، کمانوں کا کڑکنا، نقیبوں کا گر جٹا، ان چیزوں کا اس طرح بیان کیا جائے کہ آنکھوں کے سامنے معرکہ جنگ کا سماں چھا جائے پھر بہادروں کا میدان جنگ میں جانا، مبارز طلب ہونا، باہم معرکہ آرائی کرنا، لڑائی کے داؤ بیچ دکھانا، ان سب کا بیان کیا جائے۔ اس کے ساتھ اسلحہ جنگ اور دیگر سامان جنگ کی الگ الگ تصویر کھینچی جائے۔ پھر فتح یا شکست کا بیان کیا جائے کہ دل دہل جائیں یا طبیعتوں پر ادا اسی یا غم کا عالم چھا جائے۔“

میر انیس نے مذکورہ بالا تمام امور کو اپنے سارے مرثیوں میں بہ حسن و خوبی ادا کیا ہے اور یقیناً یہ فہرست مولانا شبلی نے انہی مرثیوں سے مرتب کی ہے۔ لیکن انیس نے شاہنامہ اور اسکندر نامہ ہی کو اپنے لئے مشعل راہ بنایا اور فردوسی کو اپنا رہبر و قافلہ سالار — لیکن اس میں شک نہیں کہ ان تمام امور کی شاعرانہ تجسیم میں انیس کے ذاتی اور صفاتی کمالات کا عمل دخل ہے۔ فردوسی نے فوجوں کی آمد کا نقشہ اس طرح کھینچا ہے

خروشیدن ہیل و بنگِ سران  
درخشدن تیغ و گرزِ گران  
تو گفتی بر آہِ نختِ باہوں، ماہ  
ز باریدن تیر و گردِ سپاہ  
بر آنگونہ گشت آسمان نا پدید  
کجا چشم روشن جہان را ندید

لیکن انیس کا تو سنِ قلم اس میدان میں یوں رواں دواں ہے

وہ دھوم طبل جنگ کی وہ بوق کا خروش  
کڑ ہو گئے تھے شور سے کڑویوں کے گوش  
تھرائی یوں زمیں کہ اڑے آسمان کے ہوش  
نیزے ہلا کے مٹے سواران ورع پوش  
ڈھالیں تھیں یوں سروں پہ سواران شوم کے  
صحرا میں جیسے آئے گھٹا جھوم جھوم کے

فردوسی نے ایک اور جگہ افواج کی آمد، انتشار اور خلفشار کی تصویر کھینچی ہے۔

ز لشکر برآمد سراسر خروش  
زمین پُر خروش و ہوا پُر ز جوش  
جہان لرزلرزان شد و دشت و کوہ  
زمین شد زلعل سواران ستوہ  
تو گفتی کہ اندر شب تیرہ چہر  
ستارہ ہی بر نشاند سپہ  
زمین گشت جنبان چو ابر سیاہ  
تو گفتی ہی بر تلبہ سپہ  
بلند آسمان چون زمین شد ز خاک  
زہر سو ہی بر شدہ چاک چاک

چنان تیرہ شد روی کیتی ز گرد  
 تو گفتی کہ خورشید شد لاجورد  
 ز جوش سواران و آواز کوس  
 ہوا قیر کون شد زمین آنوس  
 ز بس گرد میدان کہ بر شد بہ دشت  
 زمین مشش شد و آسمان گشت ہشت  
 بجوشید دشت و بتوفید کوه  
 ز جوش سواران ہر دو گروہ

انیس نے فوج کی آمد اور جوش و خروش کو اس طرح دکھایا ہے۔

یک یک طبل بجا فوج کے گرجے بادل  
 کوه تھرائے زمیں ہل گئی گونجا جنگل  
 پھول ڈھالوں کے چمکنے لگے تلواروں کے پھل  
 مرنے والوں کو نظر آنے لگی شکل اجل

ایک دوسرے مرثیہ میں درود لشکر کا نقشہ اس طرح کھینچا ہے۔

یہ ذکر تھا کہ دُور سے ظاہر ہوئے نشان  
 اٹا زمیں پہ ظلم کا دریائے میکران  
 موجوں کی طرح سب تھیں صفیں پیش و پس رواں  
 بہراتے تھے ہوا سے علم مثل بادباں  
 ہلتا تھا دشت کیں دُھل اس طرح بجتے تھے  
 باجوں کا تھا یہ شور کہ بادل گرجتے تھے

اور یہ سماں تو گویا فردوسی کا ترجمہ معلوم ہوتا ہے۔

کھوڑوں سے گونجتا تھا وہ سب وادی نبرد  
 کروں میں مثل شیشہ ساعت بھری تھی گرد  
 تھا چرخ چار میں پہ رخ آفتاب، زرد  
 ڈر تھا گرے زمیں پر نہ مینائے لاجورد  
 گرمی ہجوم فوج سے وہ چند ہو گئی  
 خاک اس قدر اڑی کہ ہوا بند ہو گئی  
 تھرا رہا تھا خوف سے مینائے لاجورد  
 ہلتے تھے کوہ کانپتا تھا وادی نبرد  
 تھا دن بھی زرد و حوہ بھی زرد اور زمیں بھی زرد  
 خورشید چھپ گیا یہ اٹھی کر بلا میں گرد  
 اک تیرگی غبار سے تھی چشم مہر میں  
 ٹاپو پڑے ہوئے تھے محیط سپہر میں

تصویر میں جزییات نگاری، تشبیہات، استعارات، طرزیان اور طرزاد، انیس  
 کا اچھوتا اور اپنا حصہ ہے جسے نہ ان سے پہلے اور نہ ان کے بعد، کوئی بھی اس حسن  
 وزیبائی سے پیش کر سکا۔

فردوسی کی منظر نگاری کا کمال یہ ہے کہ جب وہ دو حریفوں کی جنگ کا نقشہ  
 کھینچتا ہے اور فنون سپہ گری کا تذکرہ کرتا ہے تو لڑائی کے تمام جزییات بیان  
 کرتا ہے۔ رستم اور اشکبوس ایک دوسرے کے مد مقابل ہیں اور اپنی  
 تیراندازی کے جوہر دکھا رہے ہیں۔ فردوسی نے گویا اس منظر کی تصویر کھینچ  
 دی ہے

خدیجے برآورد پیکان چو آب  
 نعلہ بر او چادر پز عقاب  
 بالید چاچی کمان را بہ دست  
 پھرم گوزن اندر آمد شکست  
 ستون کرد چپ را و خم کرد راست  
 خروش از خم چرخ چاچی بخت  
 چو سوارش آمد بہ پھنای گوش  
 زچرم گوزنان برآمد خروش  
 چو پیکان بیوسید انگشت او  
 گزر کرد از مہرہ پشت او  
 چو زد تیر بر سینہ اشکبوس  
 سپہر آن زمان دست او داد بوس  
 قضا گفت گیر و قدر گفت دہ  
 فلک گفت احسن ملک گفت زہ

انیس نے حضرت علی اکبر کی لڑائی میں اس طرح آسمان سے احسنت کی آواز  
 سنی اور ان موتیوں کو لڑیوں میں پرو دیا

افلاک سے گزر گئی ساونت کی صدا  
 آئی خدا کے عرش سے احسنت کی صدا

لیکن حضرت امام حسینؑ کی لڑائی میں تو بالکل فردوسی کو اردو میں پیش کر دیا ہے۔ جہاں وہ کہتا ہے:-

نُتُون کرد چپ را و خم کرد راست  
خروش از خم چرخ چاچی بخت

اس منظر کو انیس نے بڑی خوبصورتی سے پیش کیا ہے اور کمان میں تیر جوڑنے کے ایرانی انداز کو ہاتھ سے نہیں جانے دیا۔

چلہ میں رکھ کے تیر بڑھے قبلہ اُمم  
اک ہاتھ راست کر کے کیا دوسرے کو خم  
کچھ کہہ کے گوش شہ میں چلا تیر تیز دم  
آواز دی کہاں نے زہے شاہِ باکرم  
چلہ تو شست شاہِ زمن سے نکل گیا  
واں تیر دل کو توڑ کے سن سے نکل گیا

لیکن بقول شبلی، میر انیس لڑائی کے ہر قسم کے کرتب اور ہنر اس تفصیل سے بیان کرتے ہیں کہ عربی اور فارسی میں اس کی نظیر نہیں مل سکتی۔  
نیزہ بازی کا نقشہ فردوسی نے بھی رستم و سہراب کی جنگ میں کھینچا ہے۔ کہتا ہے:



بر آشفست سحراب و شد چون پلنگ  
 چو بدخواہ اُو چارہ جو شد بجنگ  
 چو آشفستہ شد شیر و تندہ نمود  
 سر نیزہ را سوی اُو کرد زود  
 بدست اندرون نیزہ جان ستان  
 پس پشت خود کردش آنگہ سنان  
 ز زمین برگرفتش بکردار گوی  
 کہ چو گمان زنان اندر آید بروی

اب ذرا انیس کارنگ ملاحظہ ہو۔

یہ سنتے ہی سفاک نے بھالے کو سنبھالا  
 تلوار کو چمکا کے بڑے سیّد والا  
 آپہنچا تھا سینے کے قریں ظلم کا بھالا  
 فرزند ید اللہ نے عجب ہاتھ نکالا

کیا جاتے بجلی تھی کہ تیغ دو زباں تھی  
 نے ہاتھ میں بھالا تھا نہ بھالے میں سناں تھی

حضرت قاسم بن حسن کی لڑائی میں تو ایسا نقشہ کھینچا ہے جیسے آنکھوں کے  
 سامنے ہی نیزہ بازی ہو رہی ہو۔

جھنجھلا کے چوب نیزہ کو لایا وہ فرق پر  
 قاسم نے ڈانڈ ڈانڈ پہ مارا پچا کے سر  
 دو اٹھکیوں میں نیزہ دشمن کو تھام کر  
 جھٹکا دیا کہ جھک گئی گھوڑے کی بھی کر  
 نیزہ بھی دب کے ٹوٹ گیا نابکار کا  
 دو اٹھکیوں سے کام لیا ذوالفقار کا

اسی طرح گرز کے ہاتھ دیکھئے۔ رد و بدل میں کیا صفائی نظر آتی ہے:

ظالم نے اُدھر گرز گراں سر کو اٹھایا  
 ثابت یہ ہوا دیو نے لنگر کو اٹھایا  
 نے ہاتھ میں لی ڈھال نہ جمدھر کو اٹھایا  
 مولا نے فقط تیغ دو پیکر کو اٹھایا  
 اڑتے ہوئے دیکھا جو ہوا میں شرروں کو  
 سمٹا لیا تھرا کے فرشتوں نے پروں کو  
 شبیرؑ قریب آگئے گھوڑے کو ڈپٹ کے  
 شبذیز اُدھر سے اُدھر آتا تھا پلٹ کے  
 ہر چند پچاتا رہا ضربت کو وہ ہٹ کے  
 پر کالہ گرز اڑنے لگے تیغ سے کٹ کے  
 باقی تھا جو کچھ گرز وہ دو ہو گیا آخر  
 فتنہ جو اٹھا تھا وہ فرو ہو گیا آخر

میر صاحب نے تلوار اور گھوڑے کی تعریف میں بھی اگرچہ کہیں کہیں مبالغہ سے کام لیا ہے لیکن فنی لحاظ سے اسے عروج پر پہنچا دیا ہے تلوار اس طرح چلائی ہے جیسے آنکھوں کے سامنے بجلی کی طرح چمک رہی ہو۔ ذرا تلوار کی بُرش اور کاٹ کے جوہر دیکھیے۔

آئی جو سن سے سینہ کی جانب اڑا کے سر  
دھڑ سے گرا سمند کی ٹاپوں میں آ کے سر  
مرکب نے کی نظر سوئے راکب ہلا کے سر  
تھکی وہ تیغ تیز بغل سے جھکا کے سر  
ظالم نئی طرح سوئے دوزخ روانہ تھا  
سر تھا نہ صدر تھا نہ کمر تھی نہ شانہ تھا  
پھول اڑ گئے پھل اسکا جو چمکا سپر کے پاس  
تھکی اُدھر سپر سے کہ آپہنچی سر کے پاس  
سر سے اتر گئی دل ییاد گر کے پاس  
دل سے جگر کے پاس جگر سے کمر کے پاس  
کھولا کمر کا بند تو در آئی زمین میں  
زیں سے گئی فرس میں فرس سے زمین میں

ایک اور مقام:

کبھی چہرہ کبھی شانہ کبھی ہیکر کاٹا  
کبھی در آئی گلے میں تو کبھی سر کاٹا

کبھی مغر کبھی جوشن کبھی بکتر کاٹا  
 طول میں راکب و مرکب کو برابر کاٹا  
 بُرش تیغ کاغل قاف سے تا قاف رہا  
 پی کئی خون ہزاروں کا پہ منہ صاف رہا

ایک متحرک تصویر اور:-

چمکی، گری، اٹھی اِدھر آئی اُدھر گئی  
 خالی کئے پرے تو صفیں خوں میں بھر گئی  
 کاٹے کبھی قدم کبھی بالائے سر گئی  
 نڈی غضب کی تھی کہ چڑھی اور اتر گئی  
 اک شور تھا یہ کیا ہے جو قہر صمد نہیں  
 ایسا تو رود نیل میں بھی جزر و مد نہیں

اسی طرح گھوڑے کی کاوشوں اور کارناموں کا نقشہ:-

سمٹا، جما، اڑا، اِدھر آیا اُدھر گیا  
 چمکا، پھرا، جال دکھلایا ٹھہر گیا  
 تیروں سے اڑ کے برجھیوں میں بے خطر گیا  
 برہم کیا صفوں کو، پرے سے گزر گیا  
 گھوڑے کا تن بھی ٹاپ سے اسکے فکار تھا  
 ضربت تھی نعل کی کہ سروہی کا وار تھا

غرضیکہ رزم آرائی میں فردوسی اور اس کے شاحنامے کو نہیں بھلاتے نقش  
اول کو نقش ثانی بنا کر پیش کرتے ہیں جو یقیناً اضافہ اور قدرت ادا و بیان سے  
سجا ہوتا ہے، اس طرح کہ دل نشین ہو کر احساس کو ایک خاص کیفیت اور لطف  
عطا کرتا ہے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ قاری یا سامع جھوم جھوم کر یا تو بے ساختہ واہ  
کرتا ہے یا آہ۔ یہ ایسا کمال ہے جس کا خود میر صاحب کو بھی احساس تھا جیسا تو  
وہ کہتے ہیں:

آؤں طرف رزم ابھی چھوڑ کے جب بزم  
خیبر کی خبر لائے مری طبع اولوالعزم  
قطع سرا صدا کا ارادہ ہو جو بالجزم  
دکھلائے یہیں سب کو زباں معرکہ رزم  
جل جائیں صدو اک بھڑکتی نظر آئے  
تلوار پہ تلوار چمکتی نظر آئے

ایک اور جگہ حضرت علی اکبر کی لڑائی کے ضمن میں گرز، تبر، ڈانڈ، نیزہ، کند،  
تلوار، تیر، کمان وغیرہ کا ہنر دکھایا ہے ملاحظہ ہو

تولا شقی نے سنتے ہی یہ گرز کاؤسر  
اکبر نے دوش پاک سے لی ہاتھ میں سپر

آیا اُدھر سے گرز اُدھر سے چلا تہر  
 دو ہو گیا عمودِ مثالِ خیالِ تر  
 گرز اس طرح نکل گیا پنچے سے پھوٹ کے  
 سمجھے یہ سب زمیں پر گرا ہاتھ ٹوٹ کے  
 بالائے سر جو ڈانٹ کو لایا وہ خود پسند  
 کھولے تھم نیزہ بیداد گر کے بند  
 پھینکی شقی نے فرق پہ جھنجھلا کے پھر کند  
 سر کو بچا کے شیر نے تلوار کی بلند  
 گردش تھی ہاتھ کی نہ بڑھے کچھ نہ ہٹ گئے  
 حلقے کھلے تھے جو وہ اشارے میں کٹ گئے  
 خادم نے تیر جوڑ کے دی دوسری کمان  
 نیزہ اٹھا کے شیر نے آواز دی کہ ہاں  
 شمشیر اُدھر اٹھی تھی کہ چمکی اُدھر سناں  
 بھالے کی نوک جھونک نئی تھی نئی مٹاں  
 سہما یہ دل کے بن گئی موزی کی جان پر  
 ناوک زمیں پہ تھا تو کماں آسمان پر

میر انیس لڑائی کے وقت جب دلیران ہاشمی کو دادِ شجاعت دیتے ہیں تو فوج  
 مخالف کی ابتری، پرگندگی اور انتشار کا نقشہ بڑی استادی اور چابکدستی سے کھینچتے  
 ہیں۔

ڈھالوں سے بدن اپنے چھپاتے تھے یہ کار  
 سہمے ہوئے گوشوں میں کماندار کھڑے تھے  
 ملتا نہ تھا صفوں میں علم کا نشاں کہیں  
 چلے کہیں تھے شست کہیں اور کہاں کہیں  
 نیزے کہیں تھے ڈانڈ کہیں اور سناں کہیں  
 جدمر کہیں کند کہیں برہمیاں کہیں  
 تھے برہمیوں والوں کے پرے بے سرو بے پا  
 برہمی تھی کہیں ہاتھ کہیں اور کہیں پہونچا  
 تھا نہر تلک موجزن اک خون کا دریا  
 بہتے تھے جہابوں کی طرح سے سرِ اعدا  
 دہشت سے تلاطم تھا ہر اک فوجِ دُومیں  
 مچھلی سے تڑپتے تھے زرہ پوش لہو میں

ایک اور مقام پر فوجوں کے خلفشار کا عجیب نقشہ ہے جس میں ریاضی دانی کا  
 کمال دکھایا گیا ہے۔

اسواروں کے سر، بے تگ و دو ہو گئے بے سر  
 بھاگے سپریں روک کے تو ہو گئے بے سر  
 سو رہ گئے دو سو میں تو سو ہو گئے بے سر  
 دس میں جو پچا ایک تو نو ہو گئے بے سر  
 تھا شور کہ بھاگو کسے طاقت ہے وفا کی  
 موج آتی ہے دریا کی طرح بحر فنا کی

اور ایک مقام پر عجیب رنگ سے لشکرِ احد کا خلاطم اور سرا سیمکی دکھائی ہے۔  
اس تمام مصوری میں انیس نے جو شاعرانہ فنکاری کے نمونے پیش کئے ہیں۔  
صنائعِ بدائع، سلاست اور بلاغت، الفاظ کی تراش خراش، نشست و برخاست سے  
استفادہ کیا ہے اس سے ان کے ہنر میں چار چاند لگ گئے ہیں۔

تھا فوج قاہرہ میں تلاطم کہ الحذر  
تھیں موج کی طرح سب اُدھر کی صفیں اُدھر  
چکر میں تھی سپاہ کہ گردش میں تھا بھنور  
پانی میں تھے نہنگ، ابھرتے نہ تھے مگر  
فوجیں فقط نہ بھلگی تھیں منہ موڑ موڑ کر  
دریا بھی ہٹ گیا تھا کنارے کو چھوڑ کر

رزم آرائی اور رزمِ گاہ کے ان تمام لوازم کے ساتھ ساتھ میر انیس کے ہاں  
اس بات کا بھی التزام ہے کہ میدانِ جنگ کی دوسری ضروری چیزوں کو فراموش  
نہیں کیا مثلاً صفِ آرائی کے طریقے، ترتیبِ لشکرِ لشکر کی تقسیم، حملہ، آغاز  
حملہ، مبارزِ طلبی، میدان میں ورود، زخمیوں کی حفاظت اور پرستاری، پانی کی  
فراہمی، دریا کی قربت، سبزہ اور سایہ کی اہمیت، طلائیہ، خندقیں کھودنا، خبرنگار،  
مترجم، طبیب و جراح، قاصد، سقّے، نگہبان، پہرہ دار، جاسوس وغیرہ کا ذکر بڑی  
شد و مد کے ساتھ کیا ہے جس سے ان کے دقیق و عمیق مطالعے، ژرف بینی اور  
گہرے مشاہدے پر روشنی پڑتی ہے، جو خاص اہمیت کے حامل ہیں۔  
فردوسی نے ایک جگہ صفِ آرائی کی ہے اور رستم کی طرف سے مختلف اور  
موزوں جرازوں کو ان کے مناصب کے لحاظ سے مناسب مقدمات پر متعین کیا  
ہے، ملاحظہ ہو۔



وزآن روی، رستم سپہ برکشید  
 زمین شد ز گرد یلان ناپدید  
 بیاراست بر مینہ گیو و طوس  
 سواران بیدار با بوق و کوس  
 چو گودرز کشواد بر میسرہ  
 ہجیرو گرانمایگان، یکسرہ  
 فرسز بارستم کینہ خواہ  
 ستاوند با نیزہ در قلب گاہ

انیس کے ہاں بھی امام عالی مقام نے اپنے چھوٹے سے ”لشکر“ کو آراستہ کیا ہے اور مینہ، میسرہ، قلب لشکر وغیرہ مختلف جرازوں میں تقسیم کئے ہیں۔ ایک مقام پر جب امام علیہ السلام دریا کے کنارے اپنے خیمے برپا کر دیتے ہیں تو یکایک یزیدی فوج وارد ہوتی ہے اور وہاں حضرت عباس اور یزیدی فوج کے کمانداروں کے درمیان تلخ گفتگو ہو جاتی ہے۔ اس موقع پر انیس نے امام کی فوج کے مختلف عہدے داروں کو اس گفتگو سے متاثر ہوتے دکھایا ہے۔  
 حضرت عباس نے: ..... ”تیوری چڑھا کے تیغ کے قبضہ پہ کی نظر“  
 انیس حضرت عباس کے متعلق فرماتے ہیں کہ:

کم تھا نہ ہمہ اسد کردگار سے  
 نکلا ڈکارتا ہوا ضیغم کچھار سے

اور پھر فوج مخالف سے مخاطب ہو کر کہا، بلکہ دراصل ہاشمی خاندان کا چلن بتایا کہ:

سبقت کسی پہ ہم نہیں کرتے لڑائی میں  
بس کہہ دیا کہ پاؤں نہ رکھنا ترائی میں  
لیکن ظالم کسی طرح نہ مارتے تھے اور غوجوں میں.....

اک شور تھا کہ چھین لو دریا کو شیر سے  
یہ حالات دیکھ کر دوسرے ذمہ دار اشخاص کو بھی جلال آجاتا ہے اور وہ سب  
ملکر اپنے جذبات کا اظہار کرتے ہیں

بکڑے ابو تلمہ و سعدِ فلک سریر  
تولی زُہیرِ قین نے شمشیر بے نظیر  
جوڑا کہاں میں ابنِ مظاہر نے ایک تیر  
بولے اسد کہ زجر کے قابل ہیں یہ شریر  
عابس کو غیظِ لشکرِ بدخو پر آگیا  
غصے سے بلِ حلال کے ابرو پہ آگیا  
الٹی جنابِ قاسمِ زیشاں نے آستیں  
قبضہ پہ ہاتھ رکھ کے بڑے اکبرِ حسین  
بولے پکڑ کے نیچے زینب کے مہ جبین  
شیروں سے کیا ترائی کو لے لیں گے اہل کہیں  
کہنے تو نیزہ بازوں کو ہم دیکھ بھال لیں  
تیوری کوئی چڑھائے تو آنکھیں نکال لیں  
آگے تھے سب کے حضرت عباسِ ذی شمم.....

اس طرح یہاں بھی انیس نے اقلیم سخن کو اپنی قلمرو سے نہیں جانے دیا۔ میر انیس نے فنون سپہ گری میں مہارت حاصل کرنے کے ساتھ ساتھ خود کو ادبی اور فنکارانہ صلاحیتوں کے اعلیٰ ترین ہتھیاروں سے بھی سجا رکھا تھا۔ ان کے کلام میں زبان کی چاشنی، پروازِ تخیل، طرزِ بیان، ندرتِ ادا، سلاست، روانی، بلاغت، صنائعِ بدائع میں اچھوتا پن اور بے ساختگی، نئی بندشیں، جدید ترکیبیں، اختراعیں، تشبیہات، استعارات، کنائے وغیرہ زبان و بیان کو نہایت ہی حسین اور دل نشین بنا دیتے ہیں۔ فردوسی نے ایک پہلوان کو میدانِ جنگ میں لڑائی کے دن، صنعتِ لف و نشر کے ساتھ پیش کیا

بروز نبرد آں یلِ ارجمند  
بہ شمشیر و خنجر، بگرز و کند  
درید و بُرید و شکست و بےست  
یلان را سر و سینہ و پا و دست

اور ایک بزمِ سخن میں لوگوں نے یہ اشعار سنکر اس کی تعریف و تحسین کے لئے ایک غریب شادی بلند کیا  
لیکن جب انیس نے اسی زمین میں اپنا رنگ دکھایا تو یقیناً شور و داد و تحسین سے چھتیں اڑ گئی ہوئی۔ فرماتے ہیں:

واللیل، والضحیٰ، رخ روشن، خطِ سیاہ  
لعل و غزال و کل، لب و رخسار و چشمِ شاہ  
برو و زلف و رخ، شب قدر و ہلال و ماہ  
— تیرہ و سنان و زرہ، مرہ، سرمہ و بچاہ

پھپھتی تھیں، بھلکی جاتی تھیں گرتی تھیں خاک پر  
قبضوں سے تیغیں، جسم سے روہیں، تنوں سے سر

اسی طرح ”تفضیل“ میں ہنرنائی کی ہے۔ ملاحظہ ہو۔

کٹ کٹ کے ذوالفقار سے گرتے تھے خاک پر  
پہنچوں سے ہاتھ، شانوں سے بازو، تنوں سے سر  
قبضے سے تیغ، بر سے زرہ، ہات سے سپر  
برجھی سے پھل، کمان سے زہ، زین سے تبر

اور پھر نادر تشبیہات سے جو رزم کو سجایا ہے تو اسکا کہنا ہی کیا ہے:

یوں برچھیاں تھیں چاروں طرف اس جناب کے  
جیسے کرن نکلتی ہے گرد آفتاب کے  
مقتل میں کیا ہجوم تھا اس نورعین پر  
پروانے گر رہے تھے چراغِ حسینؑ پر  
کہتی تھی یہ زرہ، بدنِ بدخصال میں  
جکڑا ہے پیل مست کو لوہے کے جال میں  
یوں روح کے طائر تن و سر چھوڑ کے بھاگے  
جیسے کوئی بھونچال میں گھر چھوڑ کے بھاگے  
کلی وہ ڈانڈ اور وہ چمکتی ہوئی سناں  
غل تھا کہ اڑدھا ہے نکالے ہوئے زباں

یوں روکتے تھے ڈھال پہ تیغ چھول کو  
جس طرح روک لئے کوئی شہ زور پھول کو  
اک گھٹا چھا گئی ڈھالوں سے سیہ کاروں کی  
برق ہر صف میں چمکنے لگی تلواروں کی  
اڑ کر گری زمیں پہ سناں اس تھکان سے  
گرتا ہے جیسے تیر شہاب آسمان سے  
غل ہوا جنگ کو اللہ کے پیارے بچے  
اے فلک دیکھہ زمیں پر بھی ستارے بچے

اس کمال ہنر کے بعد اگر انیس تعلق اور متنا کریں کہ

مری قدر کر اے زمین سخن  
کہ میں نے تجھے آسمان کر دیا

تو یہ تعلق نہیں حقیقت ہے

اللہ رے سخن کی ترے تاثیر انیس  
رو دیتے ہیں مثل شمع جلنے والے

★★★★★★

## مقالاتیکه برای دانش دریافت شد

- ۱ — امیر خسرو نخستین و بزرگترین مقلد نظامی  
دکتر آفتاب اصغر دانشگاه پنجاب لاهور.
- ۲ — فارسی کتابوں کے سندھی تراجم  
غلام محمد لاکھو، نواب شاہ (سند)
- ۳ — میر سید علی ہمدانی  
حسین عارف نقوی، اسلام آباد
- ۴ — شعر فارسی در شبہ قارہ پاک و ہند  
دکتر صابر آفاقی دانشگاه مظفر آباد
- ۵ — عطاء اللہ خان عطا  
دکتر سید علی رضا نقوی، اسلام آباد
- ۶ — زبان عربی در نظام آموزش پاکستان  
دکتر مظہر معین
- ۷ — آغاز ارتقای مرثیہ فارسی در ہند  
عبدالعزیز عرفان
- ۸ — جستاری در نفوذ نظامی در شبہ قارہ  
دکتر مہر نور محمد خان دانشگاه تہران
- ۹ — پنجاب میں فارسی ادب  
رام لعل ناہوی — ناہا ہند

۱۰ — نعت گوئی و نعت خوانی

دکتر محمد حسین تسبیحی مرکز تحقیقات فارسی

۱۱ — سهم عرفای ایران در گسترش اسلام در بلتستان

غلام حسین خیلو

۱۲ — نعت سرانی نظامی گنجوی

دکتر خواجه حمید یزدانی، دانشگاه پنجاب لاهور

۱۳ — رباعیات امیر خسرو

پروفسور سید وحید اشرف دانشگاه مدراس

۱۴ — نظری به اشتراک مضامین خواجو و خواجه

دکتر عباس کی منش

۱۵ — علامه ابوالوفا عبدالمجید افضل

آقای کنور نوید جمیل - عضو مجلس ملی پاکستان — حیدرآباد

KHAWJU: By Prof: Maqsud Jafri

—۱۶

Masud-e-Saad-e-Salman —۱۷

By: Dr. Naeemuddin Qureshi

\*\*\*\*\*

## کتابہائیکہ برای معرفی دریافت شد

- ۱— شناخت استکبار— جناب جواد منصوری، سفیر کبیر جمهوری اسلامی ایران— اسلام آباد۔
- ۲— فہرست مشترکہ نسخہ های خطی فارسی پاکستان (جلد دوازدہ)— احمد منزوی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد
- ۳— ویژہ نامہ حضرت مصلح الدین سعدی شیرازی سلسلہ تنویر تصوف سہروردیہ فاؤنڈیشن ۱۱۵— میکلوڈ روڈ لاہور۔
- ۴— دیوان باہو— مرتبہ کے بی نسیم— سلطان باہو اکیڈمی لاہور۔
- ۵— فہرست انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد

## مجلہ ہائیکہ برای معرفی دریافت شد

### فارسی

- |             |                                                                  |
|-------------|------------------------------------------------------------------|
| ۱: اقبالیات | ویژہ نامہ فردوسی جلد ہفتم، شمارہ ۱، ۱۹۹۱—۱۹۹۲                    |
| ۲: مشکوٰۃ   | فصلنامہ بنیاد پژو ہشہای اسلامی آستان قدس رضوی مشهد، شمارہ ۱۸، ۱۹ |
| ۳: خیلوکی   | ماہنامہ ہشاو، شمارہ ۲۱، ۲۲ ہشاو                                  |

### اردو

- |             |                                                                     |
|-------------|---------------------------------------------------------------------|
| ۱: اقبال    | سہ ماہی بزم اقبال۔ کلب روڈ۔ لاہور۔ جلد ۳۸۔ شمارہ ۱—۲ جنوری اپریل ۹۱ |
| ۲: اردو     | ماہنامہ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد، جلد ۸ شمارہ ۳                 |
| ۳: جہان رضا | ماہنامہ مرکزی مجلس رضا لاہور۔ جلد ۱ شمارہ ۲، ۱                      |



- ۴: معارف ماہنامہ دفتر دارالمصنفین اعظم گڑھ (انڈیا) جلد ۱۳۷، ماہ جون و جولائی ۹۱
- ۵: طلوع افکار ماہنامہ رضویہ سوسائٹی کراچی۔ جلد ۲۲، شماره ۶
- ۶: راہ اسلام ماہنامہ خانہ فرهنگ جمهوری اسلامی ایران۔ دہلی
- ۷: سہیل ہدایت ماہنامہ بزم ندای مسلم لاہور جلد ۱ شماره ۶، ۷، ۸، ۹
- ۸: بلوچی دنیا ماہنامہ رائٹرز کالونی ملتان۔ جلد ۳۲ شماره ۱۱
- ۹: سرائیکی ادب ماہنامہ دفتر سرائیکی ادب ملتان۔ جلد ۱۵ شماره ۱۲، ۱۳
- ۱۰: معطر سالنامہ گورنمنٹ انٹر کالج گوجرانوالہ۔ شماره اول
- ۱۱: المشائخ سہ ماہی خالقاہ عالیہ چشتیہ ذیرہ نواب صاحب بہاولپور۔ جلد ۱ شماره ۲
- ۱۲: الفجر ماہنامہ مدیر سلیہان طاهر، جلد ۲۔ شماره ۱۰، ۱۱۔ کراچی
- ۱۳: ادبیات سہ ماہی شماره ۱۳، ۱۴، ۱۵، جلد ۳۔ اکادمی ادبیات پاکستان۔ اسلام آباد
- ۱۴: سب رس ماہنامہ ادارہ ادبیات اردو، حیدرآباد، جلد ۵۳، شماره ۵
- ۱۵: خواجگان ماہنامہ سیدالشہداء نمبر۔ جولائی ۱۹۹۱ لاہور
- ۱۶: درس عمل ماہنامہ محرم نمبر۔ جلد ۳۔ شماره ۵۔ جولائی ۹۱ء
- ۱۷: آموزگار ماہنامہ جلگاہی جلد ۱۰۔ شماره ۲، ۳
- ۱۸: عشرت ماہنامہ ادارہ مکتبہ اسلامیہ امامیہ۔ لاہور۔ جلد ۲۔ شماره ۳
- ۱۹: تحقیق ماہنامہ شعبہ اردو، سندھ یونیورسٹی، جام شورو، حیدرآباد۔ جلد ۳۔ ۱۹۹۰م

Research Society of Pakistan, University of the Punjab

Lahore. Vol 38, No. 3 July 91



## درست نامہ دانش شماره ۲۳ — ۲۵

صفحہ نمبر	سطر	درست
۹۳	۶	چہار
۱۱۱	۳	فہرست
۱۵۵	۷	رئیس نعمانی۔ علیگر
۱۷۲	۱۲	میرخورد
۱۸۶	۲۰	بندگی
۱۹۰	۱۲	دینے
۲۰۰	۲	ہورا
۲۰۲	۲	دیے
۲۱۲	۱۸	ہر
۲۱۶	۱۸	آہکے
۲۱۹	۱۶	کی
۲۳۷	۱۳	اورنگ زیب
۲۶۰	۱	حسام الدین
۲۶۵	۱۶	درباز
۲۷۵	۸	اور
۲۸۷	۱۲	مقتدرہ

## بخش انگلیسی

Page	Line	Correct
9	11	is
10	16	Rose

## درست نامه دانش شماره ۲۶

صفحه نمبر	سطر	درست
فهرست مطالب	بخش انگلیسی	Saadi
سخن دانش	۳	از (زائد نوشته است)
۱۳	۱۳	انبار
۲۵	۶	اند
۲۱	۱۷	بیشرفت
۲۳	۱	خواجه مسعود
۲۳	۱۳	ببر
۲۵	۱۵	بیشرفت
۳۱	۱۶	اسلام آباد
۸۲	۵	دارد
۹۳	۱۸	ایران
۹۶	۱۲	آغاز
۱۰۱	۱۶، ۱۲	دانشکده
۱۰۳	۱۳	دری
۱۰۸	عنوان	شرکت (زائد نوشته است)
۱۱۱	۲	گرفت
۱۱۲	۲۰	داشتند
۱۱۳	۶	دادند
۱۱۵	۱۷	دوانیده
۱۱۷	۱۸	برای

انگلیسیان	۱۶	۱۱۸
نتیجه	۷	۱۱۸
کرد	۳	۱۱۹
می	۱۶.۹	.
یافت	۲۰	.
دینس	۱۷	۱۲۰
یافتند	۱۷	۱۲۲
باقی	۲۱	۱۲۵
Britannica	۱۵.۹	۱۲۶
.	۱۲.۵	۱۲۷
نگاهداری	۱۸	.
سالگی	۷	۱۳۰
مرشد	۹	۱۳۶
مشهور	۱۰	۱۳۳
حکیم	۲	۱۵۱
صادق کنجاهی	۳	.
انگلیس	۱۲	۱۵۳
سربه کف	۱۳	۱۵۵
این	۱۷	۱۵۷
صفی	۷	۱۶۰
درد ساغر	۳	۱۶۵
صاحب‌دلان	۱۰	۱۶۸

امتیاز	۷	۱۶۹
آن	۱۳	۱۸۰
ورا	۱۶	
آن	۸	۱۸۳
در	۱۱	۱۹۱
به سر رشته	۹	۱۹۲
English portion		

Page	Line	Correct
7	5	نکند

\*\*\*\*\*

obstacles that stand in the way of our love of God. Worshippers of the self are many, but worshippers of God are rare. Crush wrath, greed, passion and pride that you may become perfect". In short, he advocated the cultivation of moral values through self-discipline and love of God in thought and deed as the road to eternal bliss".

So great has been the impact of his mission and message that even with the passage of about 300 years or so, his spiritual influence has been on the ascendance. Thousands of his admirers, disciples and devotees throng to his shrine on the occasion of his "Urs" and even otherwise those in need of spiritual help and consolation keep on visiting the tomb of Sultan Bahu all the year round to receive blessings. There is an aura of peace that pervades the atmosphere which is charged with spirituality.

His "Dohas" constitute our precious heritage not only as mystic poetry of divine love, but also form an integral part of our folklore due to their overwhelming mass appeal. Not only in Punjab, but also far beyond, the whole area is under the spell of his poetry of divine love.

\* \* \* \* \*

## GREAT MYSTIC

### Scholar

It may be noted that poetry was with him a mere vehicle of expression. He did not write poetry but to express deep truths in a charming manner so as to lure the masses into knowing the purpose of existence. He was a great man of God and as such his "Dohas" are fountains of tranquillity for the troubled hearts. They not only guide and sustain us but also point the way to salvation through total self-annihilation and absorption in the Divine Being.

Although he is mostly known to us through his "Abyat", yet he was a great mystic scholar and is stated to have written about 140 books mostly in Persian. These books are on the various aspects of "Shariat", "Tariqat" and "Maarifat", etc. Notable amongst his works (very few of which have survived the ravages of time) are: "Ain-ul-Faqr", "Aql-i-Bedar", "Kaleed-ul-Tauhid", "Majalisat-un-Nabi", "Asrar-i-Qadri", "Tegh-i-Barahina", "Nur-ul-Huda", "Miftah-ul-Ashiqin", "Qurb-e-Deedar", etc. Strangely enough, it is his collection of Punjabi verse that became so popular and well-known that scores of its editions have been published including their translations. Obviously, it is because his prose works were more or less beyond the comprehension of the masses. But as regards his "Abyat" they are very popular. They also reveal his greatness as a mystic philosopher as well as a poet of divine love and one who advocated the strict obedience of "Shariat".

From the foregoing random illustrations from his "Abyat", a fair idea can be had of Sultan Bahu's mission and his message to posterity. Very little is left of his prose works, but he is very close to our hearts as a saint and his message of love and self-realization through total self-annihilation is as fresh as ever, as contained in his divine melodies. Over and above these, the most well-known sayings, of Sultan Bahu relate to various processes through which one realizes one's goal. Says he: "Self-knowledge is a great blessing of God. What is Tawakkal? Total self-denial by shunning things temporal and overcoming all

Incidentally he frowns upon the false Mullas, and professional divines who knock about "selling the word of God"

پڑھ پڑھ حافظ کرن تکبر  
 ملاں کرن وڈیائی ہو  
 گلیاں دے وج پھرن نہائے  
 وتن کتاباں جانی ہو  
 جتھے ویکھن چنگا چوکھا  
 اوتھے پڑھن کلام سوانی ہو  
 دوہیں جہانیں مٹھے باہو  
 جنہاں کھادی ویچ کھائی ہو

"Those who learn the Holy Quran by heart take pride in reciting it in public. The Mullas go about carrying books to show that they are great religious scholars. They are pretentious and commercialize religions and barter it away so cheap. Woe to these unfortunate people since they are great losers in such deals. In other words the orthodox Mullas and those like them are deluded people for they exchange the gold of eternal values for the dross of small worldly gains".

In one of his writings he has explained the delicate relationship of "Bahu" (which literally means "with-him") with "Ya-Hu" (O, Thou). His pious mother had named him "Bahu" and when he grew up he appreciated the full significance of this point of great esoteric significance:-

باہو بایک نقطہ یا ہومی شود  
 ورد باہو روز و شب یاہو شود

Bahu constantly repeats the name of God day and night. No wonder then that he attains union with the divine beloved since Bahu and "Ya Hu" come very close to each other by the addition of only one dot of divine light.

Since God is nearer to us than our jugular vein, Sultan Bahu says that by constant invocation, Bahu becomes "Ya Hu" (O, Thou). In fact it is the magic of love and devotion that works miracles.



"Love elevated me towards heavens and I saw the higher visions there. Go away O, worldly life, do not deceive us, since we are already fed up with you. We are strangers here on earth and our spiritual homeland is yonder there. (in heavens), why ensnare us by all that is false and illusory? O, Bahu, those who die before death are the ones who realise God. In other words, through shunning worldly pursuits and by self-annihilation in the love of God, one can attain salvation.

"True lovers (of God) are far ahead of 'Ghaus' and 'Qutubs' in the spiritual paths, and the latter cannot attain to heights reached by lovers of God. Lovers are always absorbed in union with the divine beloved and they transcend the limits of time and space. O, Bahu, since these great ones eternally abide in divinity beyond time and space, they are worthy of my highest esteem as true lovers'

But every great achievement demands a price, so it is after self-effacement in the path of God's love that one attains super-conscious state. Paradoxically speaking, man immortalizes himself through self-sacrifice on the altar of love. By giving away everything one gets everything, but for the uninitiated this process is inconceivably forbidding and even perplexing.

True love admits of no hypocrisy, and as such Sultan Bahu exposes those who have false pretensions. Since our acts are judged by our real intentions and our sincerity of purpose, mechanical repetition of "Kalima" namely, "There is no god but Allah and Mohammad is his Messenger", (Peace be upon him) is meaningless unless it is fully backed by our conduct. Sultan Bahu insists that we should do so with our heart and soul, as he did when his "Beloved" bid him recite it wholeheartedly.

"Although we all say our 'Kalima' (mechanically), yet there are very few who say it with their heart and soul.... The 'Kalima' of love and devotion is recited only by true lovers. O, Bahu, I was taught 'Kalima' by my Beloved and so I got eternally blessed".

Sultan Bahu lauds love throughout his "Abyat" which resound in its praise. And in doing so he is in line with all great mystic poets including Maulana Rumi, Jami, Khwaja Hafiz, etc. He asserts that the path of divine love is superior to any other and great lovers attain to heights undreamt of by those who only follow the pedantic paths of orthodox worship and dull meditation devoid of love of God and of man for the sake of God:

غوث قطب نہ ارے ارے  
عاشق جان اگیرے ہو  
جہڑی منزل عاشق پہنچے  
اوتھے غوث نہ پاندے بہیرے ہو  
عاشق وج وصال دے رھندے  
جنہار لامکانی ڈیرے ہو  
میں قربان تینہاتوں باہر  
جنہار ذاتوں ذات بسیرے ہو

According to him, divine love is a panacea for all our ailments and a means of our liberation from the bonds of the lower self. So we should not be embroiled in things earthly, but by shunning them rise higher and higher on the spiritual plane. Herein he also elaborates the concept of "Mootoo qabla ann tamootoo"

عشق چلایا طرف اسمان فرشوں عرش دکھایا ہو  
روہ نی دنیا ٹھگ نہ سانسوں ساڈا اگے جی گھبراہا ہو  
اسیں پردیسی ساڈا وطن دوراڈا اینویں کوڑا لالچ لایا ہو  
مرگے جو مرنے نہیں پہلے باہو تنہا ہی رب نوں پایا ہو

"In the name of God, my spiritual guide planted jasmine plant in my heart. It was watered with 'La Ilaha Illallah' which coursed through my whole being and permeated it. As it blossomed, its efflorescence filled me with fragrance transforming my whole self through sublimation. May my perfect guide live long, O, Bahu, who planted this magic plant within me".

In fact the exquisite use of symbols, analogies, similes and metaphors by this mystic poet is beyond description. He has in fact, wrought wonders not only as an artist but has also created a spiritual atmosphere that haunts those who recite his melodies. These lines embody beauty, love, sweetness and divinity. What could not be explained in volumes, has been given in a nut-Shell herein.

Here is another masterpiece of his in which, through word pictures he elucidates the intricacies of life in varied aspects;

دل دریا سمندروں ڈوہنگے کون دلاں دیاں جانے ہو

وجے بیشب وجے جہیڑ وجے ونحج مہانے ہو

چودہ طبق دلے دے اندر تنبو وانگن تانے ہو

جو دل دا محرم ہووے باہو سربورب بچھانے ہو

"Our hearts are deeper and more vast than the oceans. So, who can fathom their secrets, since there are all sorts of things in the universe within our hearts, from the highest to the lowest. It is only through unravelling the secrets of our hearts (Knowing one's self) that we can know God. In other words "Mann Arafa Nafsahoo, Faqad Arafa Rabbahoo" (He who knew himself knew God).

These four lines provide the clue to self-realization and this point has been stressed by many other saints and sages as well. They emphasize the fact that human heart is a universe in itself, and the central and focal point of all our activity. Since God dwells in our hearts, by knowing all that is in it, we know God. Sultan Bahu also points out that this very heart is also the center of all desires of the lower self, with dangerous pitfalls, etc., and the storm-center of human emotions, passions, greed, wrath and pride, etc. But it is also the temple of the spirit. Let us, therefore, dive deep into its secrets and discover the precious pearls that he finds deep therein

"It was by following 'Shari' at that I attained spiritual eminence and in all matters, made this Islamic Religious code guide in life".

Mainly three outstanding features are evident from the writings of Hazrat Sultan Bahu; love of God, insistence on total self-annihilation as a means to liberation, and the need for a spiritual guide without whom it is not possible to get spiritual enlightenment. As such,, he has laid great stress on these three points as the main guidelines on the spiritual path.

### A B Y A T

Moreover, his "Abyat" or "Dohas" are characterised by some thing which is peculiar to him. Every line ends with the word Hoo , which has various metaphorical interpretations. It is an esoteric symbol, an invocation to God and the soothing strain of his musical melodies. This prince among mystic saints with the epithet of "Sultan-ul-Arifin" is so much God-intoxicated that he merges his own identity in the divine essence. As we recite his poetry, we fall under its spiritual spell and the repetition of the word "Hoo" elates our minds and hearts, so much so that we are in effect transported into a state of divine ecstasy.

The following four lines embody in themselves a universe. Here is beauty of expression, wealth of imagery and in effect the whole essence of his teachings in a nut-shell. Significantly he starts with the name of God and showers profuse praise on his "Murshid".

الف الله چنیے دی بوٹی مرشد من وج لانی هو  
 نفس اثبات دا ہانی ملیوس هررگے هر جانی هو  
 انسدر بوٹی مشک مچایا جان بہلن ہر آنی هو  
 جیوے مرشد کامل باهو(رح) جیں ابہہ بوٹی لانی هو

religious guide. In this couplet, he invokes the blessings of God on her by way of gratitude:-

رحمت غفران بود بر راستی  
راستی از راستی آراستی

"May God's blessings be bestowed on (My mother) Rasti, since it was she who conferred on me righteousness".

He was so much under her spell that he wanted to become her disciple, but she refused to allow this on the plea of men in the conventional mode of "Piri and Muridi". She, however, suggested to him to adopt a "Murshid", upon which he left in search of one.

In those days there was a well-known village on the banks of the Ravi. Its name was "Garh Baghdad". On reaching the village he made Syed Habib-ullah Shah Qadri his spiritual guide. Later, he is said to have had spiritual benefits from Syed Abdul Rehman of Delhi, who was a royal Mansabdar of King Aurangzeb Alamgir. But it is surprising to note that Hazrat Sultan Bahu nowhere mentions in his books the name of Syed Abdur Rehman as his spiritual guide. Subsequently, he became the disciple of Hazrat Abdul qadir Jilani. Hazrat Sultan Bahu's

father was a contemporary of Emperor Shah Jahan, while he himself was a contemporary of Emperor Aurangzeb who rode hard upon the mystics who did not adhere to the strict performance of the various dictates of Shariat. Hazrat Sultan Bahu found favour with him since he was not only a mystic poet of divine love, but also laid great stress on the observance of all dictates of Shariat in letter and spirit. Says he:-

هر مراتب از شریعت یافتیم  
بیشوای خود شریعت ساختیم

since it is by diverting one's-self of all that is base that one can be blessed with what is divine. And this has been suggested as a panacea for all our earthly ills, enabling us to achieve moral and material well-being not only as individuals but also of the masses in general. While some saints quietly demonstrated it through personal example and precept, others proclaimed it aloud; while some were mute, others assumed the garb of poets of divine love.

Sultan Bahu was born on 29th Zilhaj in the year A.H. 1039, and after attaining the age of 63, he passed away in A.H. 1102. He was born in a village called Awan in Tehsil Shorkot, District Jhang. He traces his ancestry to Hazrat "Ali-l-Murtaza". His shrine is situated 50 miles south of Jhang and two miles away from Thana Garh Maharaja at a place known as Sakhi Sultan Bahu, close to which the river Chenab is flowing.

It is related in "Manaqib-i-Sultani" (By Shaikh Sultan Hamid), Which is the most reliable source regarding Sultan Bahu, that his distant ancestors had migrated from Saudi Arabia to India. later his illustrious, and pious father Sultan Bazeed Muhammad settled in Shorkot. His family commanded great respect in that area and Emperor Shah Jahan had conferred a Jagir (a fief) on him for his services in the cause of Islam.

From his very childhood the spiritual greatness of Sultan Bahu was manifest from a halo of light around his face which had overawed the Hindus of that area. When still a suckling, he used to keep fast like his parents in the holy month of Ramazan, and did not take milk of his mother from Sehri to sun-set. As he grew up, he lost interest in the worldly affairs and would often go out into the jungle for meditation.

His mother, named Bibi Rasti, was a very pious lady; most of Sultan Bahu's education was imparted to him by his mother, who taught him at home. As he grow up, he became very much devoted to her not only as his mother, but also as his

Prof. Dr. K.B. Nasim  
Dean, Faculty of Oriental Languages  
University of Peshawar.

## SULTAN-UL-ARIFIN HAZRAT BAHU

(The 'Urs' of Hazrat Sakhi Sultan Bahu is held every year on the 1st Thursday of the month of Jumada II)

In the world of Islam, not a day passes when the "Urs" of one saint or another is not celebrated to mark this institution, from time immemorial, symbolizing as it does the culmination of man's mission on earth as vicegerent of God and the fulfillment of his covenant with his creator.

In addition to the great messengers of God who were sent with their lofty missions, there have been many saints, seers and sages all through the ages, who zealously strove for the moral uplift and welfare of humanity.

### Love of God.

While giving an account of Sultan Bahu's accomplishments in the realm of religion and his services in the path of spirituality, love of God and service of humanity, we have to keep in mind the fact that our saints, by following apparently different paths, worked towards the same ideals, that is the attainment of spiritual bliss through surrender and submission to the will of God. While some concentrated on worship alone, showing the path of virtue and goodness, others followed the path of love by openly announcing that love alone could provide a solace to the aching heart of man.

Since the mysteries of life have been an enigma, baffling the whole universe, these men of God in their own particular ways demonstrated as to how one could achieve real happiness. Among other things they advocated the path of piety, self-denial, and renunciation of all carnal desires. Their whole conduct and behavior and their overall attitude and frame of mind and mode of conduct were characterized by "selflessness",





- 11— Vol.1, 3786—87
- 13— Vol.1, 3792—94
- 14— Vol.1, 3975—79
- 15— Vol.1, 3889.
- 16— Vol.1, 3944—48
- 17— Vol.1, 3845—54.
- 18— Vol.1, 3982—3
- 19— Vol.1, Ibn Hisham 762, 5 Sqq.
- 20— Vol.II, 1244.
- 21— Vol.II, 2300.
- 22— Vol.III, 263.
- 23— Vol.III, 994
- 24— Vol.IV, 2232
- 25— The Quran LI, 1-3
- 26— Vol.IV, 3711.
- 27— Vol.IV, 744.
- 28— Vol.IV, 3831.
- 29— Vol.V, 744.
- 30— Vol.V, 2677.
- 31— See Aflaki translated by Redhouse, Mesnevi, 84 Sqq.
- 32— Vol.VI, 2014.
- 33— Vol.VI, 3224.
- 34— Vol.VI, 3230
- 35— Vol.VI, 3232.

Bread from this place without being passed on (to another shop) and without trouble.” 34

But a man who sees double does not perceive the inner unity of truth. He sticks to forms and sacrifices reality, suffering avoidably in the process of pursuing his prejudices with a passion which beclouds reason and reduces man to a mere unthinking creature. The fate of such a man is failure and frustration.

اندرین کاشان خاک از احولی

چون عمر می گرد چون نبوی علی

“Because of seeing double, in the Kashan of earth, wander like Umar, since you are not Ali”. (35)

Ali thus becomes a parable for peace and perfection and stands for the inner unity of truth which is universal and indivisible and acts as a dynamic unifying force.

Rumi reiterates this message in a hundred different ways in the Mathnawi:

تو برای وصل کردن آمدی

نی برای فصل کردن آمدی

1— Vol.1, 99—100 R.A. Nicholson, London 1937

2— The Quran XCVI, 15.

3— Vol.1, 1049.

4— Vol.1, 1179/80.

5— Vol.1, 2505—6.

6— Vol.1, 2959—60

7— Vol.1, 3721—4003

8— Vol.1, 3747—48

9— Vol.1, 3757

10— Vol.1, 3763.

Ali had confided the Prophet's mysterious lore. (31). It is to this legend that Rumi refers in Vol VI.

چون بخواهم کز سرت آبی کنم  
چون علی سر را فرو چاهی کنم

“When I wish to sigh forth thy secret,  
Like Ali I put my head down into a well. (32).

In the final volume of the Mathnawi Rumi tells the tale of a man who sees double. His name was Umar. He was a stranger in the town of Kashan but because of his name nobody would sell bread to him. It is only after he escapes from the bondage of names and forms that the man perceives that both Umar and Ali are as one soul. Had the stranger in the town of Kashan realised this truth, he would have been spared the trouble that he had at the hands of the baker.

پس زدی اشراق آن نااحولی  
بر دل کاشی شدی عمر علی

“And then the illumination produced by not seeing double would have shot (rays) upon the heart of him (the baker) of Kash an) and Umar would have become Ali.” 33  
Had he said in a shop that he was Ali he would have obtained his bread but since he saw double, he wandered about without realising the object of his heart's desire.,

ور بیک دکان علی گفتم بگیر  
نان از اینجا بی حواله وبی زحیر

“But if-you have said in one shop, “I am Ali, (Then you may) obtain.

چیست اندر خم که اندر نهر نیست

چیست اندر خانه کاندر شهر نیست

این جهان خمست و دل چون جوی آب

این جهان حجره ست و دل شهر عجاب

"What is in the jar that is not (also) in the river?

"What is in the house that is not (also) in the city?

This world is the jar, and the heart is like the river?

This world is the chamber, and the heart is the wonderful city." (27)

The fifth volume has no more than two verses which are relevant to the subject of our study. The first talks of Ali as being one of the ten companions to whom the Prophet gave glad tidings of paradise during his own life time:

بس زده یار مبشر آمدی

همچو زر ده دهی خالص شدی

"Therefore thou hast become one of the Ten Friends to whom the glad tidings were given,

And hast been made pure like sterling gold." 29

The second and the final reference appearing in the fifth volume alludes to an Arabic verse attributed to Ali. Says Rumi:

سیف و خنجر چون علی ریحان او

نرگس و نسرين عدوی جان او

"As (with) Ali, the sword and dagger were his sweet basil, the narcissus and eglantine were his soul's enemies". (30)

The Mathnawi starts with the song of the reed. Legend has it that the flute was originally a shepherd's pipe fashioned from a reed that grew up in the well to which

The second hemistich of the verse above refers to the tradition that Ali whispered into a well the esoteric doctrine which had been communicated to him by the Prophet with a warning that he must not divulge it to any one.

Another tradition credits Ali as saying:

"The Earth, as soon as God created it, cried out and said, O Lord, wilt thou place upon me sons of Adam who committed sins and cast filth upon me?, and it rocked violently. Then God fastened it down with mountains and steadied it, and he created a large mountain of green emerald-whence comes the greenness of the Sky called Mt. Qaf, encircling the whole earth (25) and Rumi refers to this saying of Ali in the following verse:

رفت ذوالقرنین سه کوه قاف

دید او را کز زمرد بود صاف

"Dhu' I Qarnayn went towards Mount Qaf:

He saw that it was (made) of pure emerald"[26].

Dilating on the familiar thought that the universe is contained in the infinite spirit of man. Ali is reported to have said:

"Thy remedy is within thee, and thou unaware,

Thy malady is within thee, and thou unseeing.

And thou art the perspicuous Book, revealing by its letters all that is concealed.

And thou deemest thyself a small body, yet the greater world (macrocosm) is enfolded within thee."

"Dawa' uka fika we-ma' tashuru,

دوانک فیک و ما تشعر

Wa-da'uka fika wa-ma' tubsir,

و دانک فیک و ماتبصر

Wa-antall kitabu'l Mubinu lla dhi

وانت الکتاب المبین الذی

bi-ahruhi yuzharu'l mudmaru,

و بیک انطوی العالم المضمّر

Wa-taz' umu annaka jirm unsaghir

و تزعم انک جرم الصغیر یا حرفه بظهر المضمّر

Wa-fika' ntawa'l-a' lamu' l-akbaru.

و فیک انطوی العالم الاکبر

These thoughts of Ali find an eloquent echo in the following lines of Rumi:

زآن نماید ذوالفقاری حربه ای

زآن نماید شیر نر چون گربه ای

“He (God) causes a Prophet’s sword to seem a dart and makes the fierce lion appear as a cat”. [21]

The third volume of the Mathnawi refers only twice to the sayings attributed to Ali. The first verse quotes him verbatim in Arabic.

گفت حقست این ولی ای سیبویه

أتق من شر من احسنت إليه

“He said: This is true, but, O Sibawayh, be on thy guard against the malice of him to whom thou hast shown kindness.” [22].

The second reference is a paraphrase in Persian of a well known saying of Ali.

بهر یاری مار جوید آدمی

غم خورد بهر حریف بی غمی

“Man seeks a snake for the purpose of friendship, and cares for one that is without care for him” [23].

In the fourth volume of the Mathnawi we come across only four references to Ali, three of them being indirect in that they could be interpreted as a paraphrase of well known sayings attributed to Ali who is named only once in volume IV, as follows.

نیست وقت مشورت هین راه کن

چون علی تو آه اندر چاه کن

“It is no time for counsel. Hark, journey!  
Like Ali, sigh (the secret) into the well.” [24]

تُو ترازوئے اَحد خورده ای  
ہل زمانہ ہر ترازو بودہ ای  
توتبار و اصل و خورشید بودہ ای  
تو فروغ شمع کیشم بودہ ای

“Thou hast been the balance (endued) with the nature of the one (God):

Nay, thou hast been the tongue of every balance.  
Thou hast been my race and my stock and kin,  
Thou hast been the radiance of the candle of my religion”. (18)

On this noble note Rumi ends the first volume of his celebrated Mathnawi, a master-piece of mystic thoughts in which Ali shines forth in all his resplendent glory as a mystic of all mystics. Having paid fulsome tributes to Ali in the first volume of the Mathnawi, Rumi seems to have exhausted the subject for in the second volume there are no more than two passing references to the brave deeds of Ali.

At the siege of Khaybar, a Jewish settlement which was attacked in 7 A.H. (628 A.D.), Ali pulled down a fortress gate and used it as a shield (19). A reference to this act of valour occurs in the following verse:

با تبر برگیر و مردانہ بزن  
تو علی وار این در خیبر بکن

“Either take up the axe and strike like a man-like Ali,  
destroy this gate of Khaybar(20)

The only other reference in the second volume of the Mathnawi is the mention of Zulfiqar, the Prophet's sword which was given to Ali and became a synonym for courage and bravery.

چون زنم بر آلت حق طمن و دق  
گفت او پس آن قصاص از بهر چیست  
گفت هم از حق و آن سر خفیت

“The Prophet said in the ear of my servant.  
That one day he would sever this head of mine from my neck.

The Prophet by inspiration from the Friend informed that in the end my destruction would be (wrought) by his had.

He says, “Kill me first,

In order that this hateful crime may not proceed from me”. I say, ‘Since my death is (to come) from thee, How can I seek to evade the destiny?

He falls before me, saying, O generous man, For God’s sake cleave me in twain, That this evil end may not come upon me, And that my soul may not burn for its (own) life. I say, ‘Go: The Pen is dry,

By that Pen many a landmark is overthrown.

There is no hatred of thee in my soul,

Because I do not regard this (act) as (proceeding) from thee.

Thou art God’s instrument, God’s hand is the (real) agent: How should I assail and oppose God’s instrument?”

He said, “For what reason, then, is retaliation?

Tis from God, too, said Ali, and ‘that is a hidden mystery.’” [17].

There is a hadith of the Holy Prophet (PBUH) that no hypocrite loves Ali and no true believer hates him. Rumi echoes this sentiment and hails Ali as the absolutely just balance in which every one is weighed and valued according to his real nature:



Outwardly he strives after power and authority  
But only that he may show to the princes the (right) way  
and judgement;  
That he may give another spirit to the Princedom;  
That he may give fruit to the palm-tree of the  
Caliphate".[16]

The story is best told in the words of Ali:

گفت پیغمبر بگوش چاکرم  
کو برد روزی ز گردن این سرم  
کرد آگه آن رسول از وحی دوست  
که بلاکم عاقبت بر دست اوست  
او بمی گوید بکش پیشین مرا  
تا نیاید از من این منکر خطا  
من همی گویم چو مرگ من زتست  
باقضا من چون توانم حيله جست  
او بمی افتد به پیشم کای کریم  
مر مرا کن از برای حق دونیم  
تا نیاید بر من این انجام بد  
تا نسوزد جان من بر جان خود  
من بمی گویم برو جف القلم  
زان قلم بس سرنگون گردد علم  
بیج بغضی نیست در جانم ز تو  
ز آنک این را حق نمی دانم زتو  
آلت حق تو فاعل دست حق

Rumi appropriately suggested the moral:  
 "The sword of clemency is sharper than the sword of iron,  
 It is more productive of victory than a hundred armies"[15]

In the eighth reference Rumi refers to a tradition of the Prophet who is reported to have whispered into the ear of the stirrupholder of Ali saying "I tell thee, Ali will be slain by thy hand." We do not know the origin of the legend that Abdur Rahman ibn Muljim, the Kharijite, who assassinated Ali had formerly been his equerry. Ali, however knew Ibn Muljim by sight and recognised him as an implacable enemy and his future killer, but nevertheless refused to put him to death, saying 'how can I kill him who is destined to kill me? " Although the Prophet had revealed this to him, Ali always treated Ibn Muljim with kindness. This is how Rumi sums up Ali's response when Ibn Muljim entreats him "to kill and deliver me from this doom"

خنجر و شمشیر شد ریحان من  
 مرگ من شد بزم و نرگستان من  
 آنکه او تن را بدین سان بی کند  
 حرص میری و خلافت کی کند  
 زان بظاہر کوشد اندر جاہ و حکم  
 تا امیر آنرا نہاید راہ و حکم  
 تا امیری را دہد جان دگر  
 تادہد نخل خلافت را ثمر

"Dagger and sword have become my sweet basil:  
 My death has become my banquet and narcissus-plot.  
 He that hamstring's his body in this way,  
 How should he covet the Princedom and the Caliphate?"

When thou didst spit in my face,  
My fleshly self was aroused and my (good) disposition  
was corrupted.  
Half (of my fighting) came to be for God's sake, and half  
(for) idle passion:  
In God's affair partnership is not permissible.  
Thou art created by the hand of the Lord;  
Thou art God's (work), thou art not made by me  
Break God's image (but only) by God's command;  
Cast (a stone) at the Beloved's glass, (but only) the Be-  
loved's stone [14]

گفت امیرالمومنین بآن جوان  
که به هنگام نبرد ای بهلولان  
چون خیو انداختی بروی من  
نفس جنبید و تبه شد خوی من  
نیم بهر حق شدو نیمی هوا  
شرکت اندر کار حق نبود روا  
تونگاریده کف مولیتی  
آن حقى کرده من نیستی  
نقش حق را هم بامر حق شکن  
بروجاح دوست سنگ دوست زن  
تیغ حلم از تیغ آهن تیزتر  
بل ز صد لشکر ظفر انگیز ترا

(a) "He said, "I am wielding the sword for God's sake, I am the servant of God, I am not under the command of the body.

I am the Lion of God, I am not the lion of passion;  
My deed bears witness to my religion. (12).

گفت من تیغ از بی حق می زنم  
بنده حقم نه مأمور تنم  
شیر حقم نیستم شیر هوا  
فعل من بر دین من باشد گوا

(b)— I am filled with the pearls of union, like a (jewelled) sword: In battle I make (men) living, not slain.

Blood does not cover the sheen of my Sword  
how should the wind sweep away my clouds?

I am not a straw, I am a mountain of forbearance, patience  
and justice;

Now should the fierce wind carry off the mountain? (13)

من چو تیغم بر گهر بانی وصال  
زنده گردانم نه کشته در قتال  
خون نهوشد گوهر تیغ مرا  
باد از جاکسی برد میخ مرا  
که نیم کوهم زحلم و صبر و داد  
کوه را که در رباید تند باد

Ali concludes his reply to his antagonist, and Rumi sums up the episode:

"The Prince of the Faithful said to that youth,  
In the hour of battle, O Knight!

باز گودانم که این اسرار هوست  
زانکه بی شمشیر کشتن کار اوست

“The sword of thy forbearance hath rent my soul,  
The water of thy knowledge hath purified my body.  
Tell it forth! I know that these are His mysteries  
Because it is His work (way) to kill without sword” (8)

The infidel knight asks Ali to reveal the secret of his clemency:

راز بگشا ای علی مرتضی  
ای پس سؤالقضا حسن القضا  
چون تو یابی آن مدینه علم را  
چون شعاعی آفتاب حلم را

“Reveal the mystery, O Ali! thou who art approved (by God)

O thou who art good fate after evil fate (9)  
Since thou art the gate of the city of the knowledge, since  
thou art the beam of the sun of clemency.[10]

Ali prefaces his reply with the following explanation:

غرق نورم گرچه سقفم شد خراب  
روضه گشتم گرچه بستم بوتراب

I am plunged in light although my roof is ruined; I  
have become a garden, although I am (styled) Bu'Tarab  
(the father of dust) [11].

Ali, then, makes the following points in his reply to  
the infidel knight who saw the unique phenomenon of a  
conqueror who was conquered by his own conscience and  
sense of duty in the hour of his supreme victory.

Ali, then, proceeds to make the following points in regard  
to his treatment of the fallen foe:

اندر آ در سایه نخل مراد

اندر آ در سایه آن عاقل

کش نداند بُرد از راه ناقل

“The Prophet said to Ali, O Ali, thou art the lion of God, thou art a courageous knight,”

But do not even rely upon (thy) lion-heartedness;

Come into the shade of the palm-tree of hope.

Come into the Shade (protection) of the Sage whom no conveyer can carry off from the way :[6]

The seventh is the longest reference to Ali in the Mathnawi. It is the narration of a well known incident in the life of Ali and takes no less than 280 verses to conclude the story. The anecdote illustrates the meaning of ikhlas i.e. pure selflessness and complete devotion to a cause. The story is briefly as follows;

Ali, having overthrown an enemy in combat, sat down on his chest in order to behead him. The man spat in his face. Ali immediately rose and left him. On being asked why he had spared the life of his enemy, he replied, “When he spat in my face I was angered by him, and I feared that if I killed him, my anger would have some part in killing him. But I did not wish to kill him save for God’s sake alone (7).

By his conduct Ali inspires the infidel knight to appreciate the beauty and glory of Islamic. Here Ali is described as the Perfect Man whose actions are divine. It is God’s way to kill without sword. The forbearance and magnanimity of Ali killed the unbelief of his foe and opened his heart to knowledge and love of God.

تیغ حلمت جان مارا چاک کرد

آب علمت خاک مارا پای کرد

هر پیمبر فرد آمد در جهان  
فرد بود و صد جهانش در نهان  
عالم کبری بقدرت سحر کرد  
کرد خود را در کهن نقش نورد

“ Every prophet came alone into this world;  
he was alone, and yet he had a hundred unseen worlds  
within him. By his power he enchanted the macrocosm  
(the universe), he enfolded himself in a very small frame  
(i.e. in the body of man, who is the microcosm).”[5]

The verse attributed to Ali is as follows:

The sixth reference is by no means indirect. On the contrary the poetic reference is preceded by a heading in prose pointing to the moral which follows. The heading of the story reads:

“How Prophet (PBUH) enjoined Ali—may God make his person honoured—saying “When everyone seeks to draw nigh to God by means of some kind of devotional act, do thou seek the favour of God by associating with his wise and chosen servant, that thou mayst be the first of all to arrive (to gain access to Him).

Prose is then followed by poetry:

گفت پیغمبر علی را کای علی  
شیر حقی بهلوانی بردی  
لیک بر شیری مکن هم اعتماد

در بگونی بایکی دو الوداع  
کل سر جاوَز الا ثنین شاع

“If you tell (only) one or two (a few people), farewell (to your secret): every secret that goes beyond the twain (who share it) is published abroad” [3].

The fourth reference to Ali contains one of his saying which establishes him as a straight-forward, honest votary of truth who minces no words and proclaims it without fear or favour.

He knows no tricks and uses no stratagems, for what he utters is unqualified truth ——bitter but right:

از وظیفه بعد ازین اومید بر  
حق همی گویم ترا والحق مر  
گر وظیفه بابت ره پاک کن  
هین بیا و دفع آن بی پاک کن

“Cut off hope of the allowance henceforth;  
I am telling thee the truth, and truth is bitter.  
If thou want the allowance, clear the way!

Hey, come on and repel that irreverent one.”[4]

Rumi has told the bitter truth so sweetly for he has quoted the saying of Ali “Al—Haqqo Murrin” with appropriate effect.

The fifth is a saying about man being a microcosm which absorbs the macrocosm i.e. the universe, in his small frame. The two lines of Rumi in this regard evoke a strong semblance with a similar analogy used by Ali in a verse of his own. Rumi's lines are as follows:



قدردی کلا لن لم بنتهی

“ welcome, O chosen one, O approved one:  
If thou vanish destiny will come (upon us ) and the wide  
room will be straitened .

Thou art the protector of the people. He that desires  
(thee) not.

Hath gone to perdition. Nay, verily, if he refrain  
not...” [1]

Rumi is fully familiar with the sayings of Ali for he quotes him in the very first line in which he welcomes the fourth caliph as the “chosen one, the approved one, the protector of the people”. Part of the first verse viz *idha, ja, a'l—qada da' qa—l—fada—* is a saying attributed to Ali — “When God's doom comes to pass, one is reduced to sore straits”. The quotation underlines the role of Ali as a protector of faith for the warning: “Nay” but if he cease not, We will seize him by the forelock is addressed by the Holy Quran to a Meccan idolater who forbade his Muslim slave to perform the ritual prayer [2]. The role of protector of the faith is assigned to Ali who has the full knowledge of the Quran and the capacity to secure it for its followers. Ali, then, is the man who is loved by believers and is feared by idolaters and those who reject the teachings of the Quran.

The second reference to Ali occurs in a verse which is half persian and half Arabic. The Arabic half is a quotation from Ali himself. The subject is secrecy, a quality considered absolutely essential if the idea is to secure and guard the confidence of one's spiritual teacher. The lips must remain sealed and the heart alone should receive the secret of love with reverence and regard it as a trust which is not to be betrayed under any circumstance. Ali warns his confidant:

# ALI IBN ABI TALIB IN THE MATHNAWI

By  
Dr. Afzal Iqbal  
Islamabad.

Ali, the first cousin and the favourite son-in-law of the Holy Prophet (PBUH) combined in his person the rare qualities of a soldier, a scholar and a saint. He is hailed as a master by Muslim mystics who recognise him as the greatest exponent of Islamic tasawwuf. Rumi quotes from him with warm approval. Of all great companions of the Prophet, Ali figures most prominently in the Mathnawi. Which Abu Bakr is mentioned ten times, Umer sixteen times, and Usman only thrice, Ali is referred to at least 24 times in the Mathnawi.

In the very first volume more than a score of references, eulogise, analyse and emphasise various traits of his versatile personality which has left a lasting impact on the followers of Islam. Rumi is not a formal "partisan" of Ali. But for that matter he is not a formal member of any sect and belongs simply to the genuine brotherhood of Islam. His tributes to Ali, therefore, assume a great significance in that they do not reflect the ritual allegiance of an uncritical disciple. The very first reference reveals Rumi's love for Ali who is addressed in two beautiful verses in Arabic:

مَرْغَبًا يَا مُجْتَبَىٰ يَا مُرْتَضَىٰ  
اِنْ تَغِبْ جَا الْقَضَا ضَاقَ الْقَضَا  
اَنْتَ مَوْلَى الْقَوْمِ مِنْ لَا يَشْتَهَىٰ

Firdousi too was a freed mind and was thus that he is equally amiable to Musalmans of all schools of thought. He was a valuable contemporary and a respected friend of Mahmood Ghaznawi, a Musalman with conditioning of mind from a different school of thought. In "AMN" (peace) all roads sincerely pursued lead to truth.

In "Fitnah" (i.e disturbance) they tend to engulf one in a vicious circle of half-truths, doubts and contradictions. Before I end I would like to make a sincere prayer to Allah, Subhana Ta ala to help us Musalmans of this age of FITNA to see the Sincerety of Khomeini to further understand the relevance of Shahnama of Firdousi in the light of world events today.

\*\*\*\*\*

This would not be for the first time since his departure from planet Earth that he would stand revived. It has been so on previous occasions as well when Musalmans longed for the immigration of the soul.

His relevance in terms of need was partial in the past, but the phase through which the Musalman psyche passes through today is of such a massive nature that SHAHNAMA once revived would extend its magnificence to lend answers to the varied urges the oppressed go through today.

Today in effect the world events churn in the cauldron of TIME where, on the one hand, dominant Secular orientations are evolving newer Perceptions, and yet newer strategies to retain leads, set directions in order to keep the Musalman psychs subservient to and alienated from the Power-house of Secular dominance.

On the other side are the multipolar urges of the Musalmans to re-express themselves. The reality before them is to overcome inhibitions, prejudices and break the holds of Imperialists and recognise the only volatile currents that represent Musalman urges and expressions that is to say the stirrings of the Islamic Iranian Revolution. Musalmans can thus steady themselves, organise and prepare counter strategies according to the Musalman psyche. Khomeini rose above sects, schools of thoughts and operated as a freed person to free the enslaved minds of the Musalmans and humans generally.

He has set the process in motion leading to the currents, SHAHNAMA discusses, expounds and brings forth.

Firdousi's contribution to Musalmans through the SHAHNAMA is singular. Over 700 books by subsequent writers find inspirational source material from his works. This gives us an idea of the dimensions of his thought.

Islamic Iran owes its basis to the SHAHNAMA and I would not be, but proclaiming the truth, if I submit that Islamic Iran without Firdousi and without the SHAHNAMA would perhaps not have continued to link its past with its present individuality. Firdousi was the pivot, the link, the transition of Persia of Pre-Islam to Persia of Post-Islam.

The magnificence of his work SHAHNAMA could also be judged by the fact that through it he established the literary writ of the persian language from the shores of Greece to Khawrazm and Kashgar and down to almost all parts of the Indian ocean. it is no small wonder that eventually it found its home in the Arab world as well, and has thus been translated into Arabic as well.

SHAHNAMA, rich in style, and in contents, acted to invigorate the Musalman soul and having been expressed in Persian, a language so sweet and rich in cultural heritage, it naturally finds its places amongst the "masterpieces".

Men of Caliber and genuis abound in history, common to the contribution of each is the relevance changing TIMES brings about which makes man seek to bring back old masters to life.

Today not only for the Musalmans the world over but also for the oppressed, socially, morally, spiritually and economically, the moving spirit of FIRDOUSI'S work promises to once again become a live current.

the basis of a fresh political current now operating as a political reality. His message stands registered and establishes him as a leader of the oppressed Musalmans as well as the oppressed humans generally.

By nominating Firdousi thus, and declaring 1990 as his year, the non Musalman secular world has acknowledged, paid tribute and confirmed Imam Khomeini as the Leader of the oppressed humans as well.

In this backdrop why FORDOUSI and why not any other Persian or Irani becomes relevant in understanding the deeper significance of the tribute to the Islamic Revolution of Iran by Secularists of today.

Firdousi lived in a time span closer to the greatest ever Revolution that man has ever experienced, and was therefore, influenced more with objectivity and less with innovations and corruptions in thought process, we Musalmans find ourselves in today. Firdousi lived during that Empirical age of Islam when Persia of Pre-Islam passing through the cusp despite its strong traditions, culture and civilization, was groping for expression of the Islamic ideals it had absorbed.

Firdousi's contribution to Islamic Iran is fundamental. It was his herculean effort expressed as the SHAHNAMA which not only reestablished the rich heritage of the Persian dialect, but also was used most effectively and powerfully to establish the Islamic character of the then persia.

His versatile genius conditioned by a total belief in Tauhid (Unity of God) and Truth in dealings made him a many sided personality. He was a master in historical fiction, ethics, history, Political Philosophy, Logic and was excellent in spelling out the Deen-e-Islam through the Vehicle of poetry. He stirred the soul of the Musalmans as a collective being.

Syed Muhammad Haroon Rashid  
Hyderabad

## *SHAHNAMA AND THE ISLAMIC REVOLUTION*

Firdousi's life work, the "Shahnama" was but a complete expression of the oneness of the Ajami Musalman world of his times. The turbulence all around us is an indicator of the promise that manifesting signs all point to a return to that oneness, Inshaallah.

UNESCO had earlier this year declared 1990 as the year of Firdousi. This initiative from an agency of the United Nations today dominated by secular orientation is singular. To have chosen a Musalman of yester years is a tribute to the principle of the common stream of thought of both the Humanists as well as the Musalmans, who pursue peace on planet Earth.

It is of no small significance that from amongst a galaxy of Musalmans of times bygone Firdousi of Persia is chosen to be highlighted the world over today.

This aspect of the matter has a direct bearing on the impact that Inquilab-e-Islami led by Imam Ayatollah Ruhollah-Al-Musavi Al-Khomeini has created on the oppressed world wide, be they of Muslim orientation or be they the others.

Khomeni's Revolution stirred not only the Musalman's thought process but recreated strong stirrings in the hearts and minds of humans the world over.

The emergence of Imam Khomeni in contemporary times, his works, his ideas, his contributions all have laid



۲۹ - ۳۰  
بهار و تابستان  
۱۳۷۱

# دانش

فصلنامه راینی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران - اسلام آباد

مدیر مسئول

راین فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

مدیر مجله

دکتر سید سبط حسن رضوی

مشاور افتخاره

دکتر سید علی رضا نقوی





مدیر دانش

رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران

خانه ۲۵ - کوچه ۲۷ - ایف ۲/۶، اسلام آباد - پاکستان

تلفن: ۲۱.۱۴۹ - ۲۱.۲۰۶

حروف چینی: بخش کامپیوتر رایزنی

چاپ خانه: آر می پریس - راولپنڈی

---

بسم الله الرحمن الرحيم

## فهرست مطالب

دانش شماره ۲۹

سخن دانش

### بخش فارسی

۷	سید ابراهیم سید علوی	شیوه اصلاحات در اندیشه بهایی
۱۷	پرویز اذکابی	قربادین شیرازی
۳۱	دکتر سید علی رضا نقوی	عطاالله خان عطا
۵۹	نجیب مایل هروی	تصرف در طریق طبیعی شعر فارسی
۷۷	دکتر محمد ریاض	شمه ای از تأثیر شاهنامه در ادبیات فارسی
۱۱۵	دکتر گوهر نوشاهی	دو نقش مهم در ترجمه شاهنامه بزبان اردو
۱۲۹	شیخ امان الله	نظری در شاهنامه فردوسی
۱۳۹		شعر فارسی و اردو
۱۴۹		معرفی مطبوعات
۱۵۱		اخبار فرهنگی
۱۵۴		وفیات

## بخش اردو

۱۶۱	خانم دکتر ریحانہ خاتون	داراشکوہ - قومی یکجہتی کا ترجمان
۱۷۵	ڈاکٹر عطش درانی	قومی اصطلاحات سازی - ایک مختصر تکنیکی جائزہ
۱۸۷	خانم ام سلسی	آغا احمد علی اصفہانی
۲۰۱	رضا ہمدانی	خاور دراکی - فارسیگری پیمائش
۲۱۲	سید حسین عارف نقوی	امیر کبیر سید علی ہمدانی
- ۲۲۵		مقالاتی کہ برای دانش دریافت شد
۲۲۶		کتابهایی کہ برای معرفی دریافت شد
۲۲۸		مجلہ هایی کہ برای معرفی دریافت شد
۲۳۱		درست نامہ دانش شمارہ ۲۷-۲۸
۲۳۴		در گلشت دو استاد بزرگ

## بخش انگلیسی

1	Tagore and Iran	
	By:	Dr. Raza Mustafavi
	Translated By:	Syed Akhtar Hussain

## سخن دانش

به نام خداوند جان و خرد      کزین برتر اندیشه بر نگذرد

بخشی از مقاله های فارسی این شماره، آن گونه که از لحاظ شریف خوانندگان گرامی دانش می گذرد، به استاد سخن فردوسی طوسی رحمة الله علیه اختصاص یافته است که باوجود آن که بیش از سالی از هزاره تدوین کتاب عظیم و اثر جاودانی او می گذرد، جانی بزرگ در ذهن های محققان و صاحب نظران ایران و جهان دارد و پرمعلوم است که هنوز زمینه پژوهشهای بی شمار دیگری نیز در صحنه های مختلف اجتماعی، فرهنگی، ادبی، زبانی، تاریخی، اساطیری و غیره بزرگنامه حیات ملی مردم ایران باقی است.

حکیم بلند نام طوس نه تنها در میان جامعه علمی و تحصیل کرده شبه قاره هند و پاکستان شناخته شده و به حق از منزلت اخلاقی و انسانی والائی برخوردار مانده است که بل در میان عامه مردم این سامان نیز از شهرت بالائی نصیب می برد و داستانها و حکایات رزمی او به همان نحو که در شاهنامه مشهود است و با پنדהا و مواظ دینی بی شمار اسلامی عجین شده، در قلب و روح مسلمانان منطقه جانی استوار پذیرفته است. نام بلند فردوسی در کنار مظاهر برجسته دیگری از بزرگان فکر و اخلاق و روحانیت و معنویت ایران همانند مولانا جلال الدین رومی، سعدی شیرازی، خواجه بزرگوار حافظ، میر سپید علی همدانی، غزالی طوسی، علی بن عثمان هجویری و امثالهم بیش از هر چیز نموداری از پیوستگیهای قدیم و قویم فرهنگی و مدنی ساکنان این مناطق است که راه در اعماق قرون طولانی می برد و استوار و نستوه تا به زمانها هذا نیز می رسد. این که هنوز هم در کل سرزمینهای برصغیر تحصیل کرده و دست کم مدرسه دیده ای را نمی توان یافت که بیت یا عبارتی از اشعار ادیبان بلند نام ایرانی را در حافظه نداشته باشد، خود نماینده دیگری است از مشابعت های

---

بیشمار حیات معنوی مردم این صفحات با ایرانیان مسلمان و نیز تعلقات پر دامنه و مانوس و عزیزی که هر دو ملت ایران و پاکستان را به یکدیگر نزدیک کرده است.

سیری در کتابخانه های شخصی و عمومی شناخته شده پاکستان، نشان می دهد که در تمامی بخشهای سند، پنجاب، بلوچستان، سرحد و همچنین کشمیر، نسخ خطی متعددی از گنجینه عرفانی و اخلاقی حکیم بلند مقام طوس وجود دارد و گذشتگان این ملک، به تبع ذوق و علاقه وافر خود به آثار پرمایه ایرانی و خاصه فردوسی علیه الرحمه، با صرف مال و وقت کثیر مجلدات متعددی از شاهنامه، را تدارک دیده اند و ذخیره احفاد نهاده اند. از اینها که بگذریم تأثیرات عظیم گرینده پرتوان ایران در همه سخن سرایان رزمی منطقه است که به اقتضای روح بلند استاد شاهنامه های دیگری سروده و به نامداران روزگار خویش هدیه کرده اند. گروهی دیگر نیز گزاره ای از آن کار سترگ را به زبانهای محلی پنجابی و سندی و اردو و ..... تهیه نموده اند و به زبان شعر که در عمق دل هر پاکستانی و هندی می نشیند و جای می گیرد، عرضه داشته اند.

بداهتاً امروز نیز که صحنه علم و فن گستردگی بی نظیری پیدا کرده و جهان بزرگ پیرامون ما با همه فراخی، به دهکده ای مبدل شده است، باز در میان ملل عالم و خاصه کشورهای همجوار و هم ریشه و هم پیوند وسیلتی استوارتر از پیوستگیهای فرهنگی نمی توان یافت که بتواند از يك سو دلهای پریش از فشارهای عصر ماشین را تسلیتی دهد و از دیگر سوی، بر مراتب وحدت، و هماهنگی و یگانگی اقوام و دول دور و نزدیک بیفزاید.

مدیر دانش

بهار ۱۳۷۱ ه. ش. / مه ۱۹۹۲ م

سید ابراهیم سید علوی

مشهد- ایران

## شیوهٔ اصلاحات در اندیشهٔ شیخ بهائی (زح)

در شهر مقدس مشهد، کنار مرقد مطهر امام هشتم علی بن موسی الرضا علیه السلام، در یکی از بقعه های نورانی آن آستان قدس، فقیه و عارفی جلیل القدر آرمیده که آوازه علم و عرفانش از مرزهای جهان اسلام گذشته در دیگر اقطار عالم بشری نیز صیت شهرتش پیچیده است. بهاء الدین محمد بن حسین بن عبدالضمد عاملی معروف به شیخ بهائی از چهره های درخشان اسلام در قرن دهم هـ ق است.

این فقیه فرزانه و این عالم بزرگوار و این مرد عارف و روحانی، دارای تألیفات و آثار گرانسنگی است که هر کدام در جایگاه خود ستودنی است و از آن جمله است کتاب "کشکول" در سه جلد که بسیاری از تألیفات کشکول وار، تقلید و اقتباسی است از کشکول او و احیاناً به نقل مطالب آن. (۱)

بررسی گذرا و کوتاه این شیوا و خواندنی، نشان می دهد که مؤلف در زمینه شعر و ادبیات منظوم تقریباً از پانصد شاعر نامدار قدیم و جدید (معاصری) اشعاری نغز و دلنشین و حکمت آموز و پر مضمون نقل کرده است و همین، بیانگر احاطه بر ادبیات فارسی، عربی و ترکی می باشد و به نظر نگارنده جا دارد بررسی همه جانبه ای در این خصوص به عمل آید و رساله ای بعنوان تذکره شعرای کشکول با مراجعه به منابع تراجم و کتب شرح حال، فراهم گردد.

در این فرصت کوتاه، مروری خواهیم داشت بر "سوانح الحجاز" شیخ بهائی برخی نظرات اصلاحی اجتماعی او را مورد تجزیه و تحلیل قرار خواهیم داد.

"سوانح الحجاز"، اشعاری است که برخی از آنها در "کلیات اشعار و آثار او بعنوان "تان و حلوا" به طبع رسیده است لیکن در "کشکول" تحت همین عنوان "سوانح الحجاز" قصائد و قطعاتی اعم از فارسی و عربی آمده است که با ملاحظه آنها، معلوم می شود که شیخ بهایی در این خاطرات و خطرات، همانند يك روانکار اجتماعی و همچون مصلحی جامعه شناس و متخصص در تحلیل های روانشناسی به بررسی نقاط قوت و ضعف جامعه بشری و شناخت ابعاد وجودی انسان، پرداخته است.

شیخ در این سخنان منظوم و کلمات حکیمانه خود، در زمینه خودسازی فردی و اصلاح اجتماعی و بیان شیوه اصولی و بنیادی راجع به تعلیم و تربیت، طرحی عمیق و قابل دقت ارائه داده و نزدیکترین طرق شناخت و اصلاح عیوب فردی و اجتماعی و بازسازی فرد و جامعه را نشان داده است.

اصلاح صوری و یابنیادی؟

هنگامی که فساد، جامعه را فرا می گیرد و مظاهر لجام گسیختگی و بی بند و باری در گوشه و کنار اجتماع خود نمای می کند، همه عقلا و خرد مندان قوم، اتفاق نظر دارند که باید دست به اصلاح برده و در رفع فساد و انحراف کوشید لیکن آنان در راه و رسم اصلاح و اینکه از کجا باید آغاز کرد و چگونه به امور جامعه، سامان داد، اختلاف نظر دارند.

### دیدگاه جامعه شناسان:

از نظر جامعه شناسی دو شیوه را مطرح می بینم. اول: رفرمیسم یا اصلاح ظاهری و صوری دوم: رادیکالیسم یا اصلاح اساسی و بنیادی. بسیاری از امراء و رهبران سیاسی اجتماعی را چه در گذشته و چه در حال، سراغ داریم که به صور مختلف دوباره جوانه می زند و محیط زندگی را آلوده می سازد و طبعاً چنین اصلاحی فاقد ارزش خواهد بود. در این میان عده ای دیگر وجود داشته و دارند که به اصلاح عمیق و بنیادی عقیده مندند و می کوشند تا با فساد و عوامل آن، برخوردی جدی و اصولی کنند و ریشه فساد را خشکانده و عوامل آن را در نطفه خفه نمایند. پیامبران الهی بطور کلی و بویژه پیامبر اسلام، این روش دوم را مورد توجه دارند و در آئین جهانی اسلام تعالیم و رهنمودهائی وجود دارد که بنیاد گرایانه و عمیقانه به اصلاح و سامان اوضاع فردی و اجتماعی می پردازد. مصلحان و عالمانی که از مشرب ز لال اندیشه اسلامی سیراب گشته و از مکتب الهی انبیاء و رسولان حقتعالی، الهام گرفته اند به اصلاح از نوع اخیر می اندیشند که از آن جمله است شیخ بهایی (قدس سره) شیخ بهایی طی قصیده ای عربی و در قالب يك داستان منظوم این ایده اجتماعی و اخلاقی را چنین می سراید:

كان فی الاكراد شخص ذو سداد	امّه ذات اشتها فی الفساد
شقّ بالسكّین فوراً صدرها	فی محاق الموت اخفی پدرها



قال بَعْضُ الْقَوْمِ مِنْ أَهْلِ الْمَلَامِ      لَمْ تَقْتُلِ الْأُمَّ يَا هَذَا الْغَلَامُ؟  
 أَنَهَالُوا لَمْ تَذُقْ حَدَّ الْحَسَامِ      كَانَ شَغْلِي دَائِمًا قَتْلُ الْإِنَامِ

(۲)

گزارش کوتاه داستان:

مرد غیور و رشیدی از تبار کرد، مادری نابکار داشت که با بیگانگان  
 سروسری و با ناهلان خلطه و آمیزشی بهم می زد. شبی که با نامحرمی  
 خلوت گزیده بود پسرش به سراغ وی آمد و با کاردی سینه اش بدید و تنش  
 را بیجان کرد.

ملامتگری از خویشاوندانش به وی گفت ای پسر چرا مادرت را کشتی که  
 شایسته آن بود که آن مرد نا محرم را به قتل می رساندی.  
 پسر جوان در پاسخ گفت هر گاه ما در را زنده می گذاشتم می بایستی هر  
 روز مردی را به قتل می رساندم و آدم کشی، کارم می شد، او را که ام  
 الفساد بود از میان بردم و ریشه فساد و تباهی را برانداختم.

داستان رمزی خضر نبی:

در این جا مناسب است به ماجرای رمزی موسی و خضر علیهما السلام  
 اشاره کنم: موسی (ع) همراه فتی به بنده صالحی که از سوی خدا مورد  
 مرحمت قرار گرفته و علم و دانش به وی داده شده بود، برخوردند. موسی  
 گفت اجازه می فرمائید بدنبال شما باشم تا از دانشی که داری مرا نیز  
 بیاموزی خضر گفت: تو نمی توانی با من باشی و چگونه می توانی بر کارهای  
 من شکبیا باشی که از راز کارهای من آگاه نیستی. موسی گفت انشاء الله  
 مرا شکبیا خواهی یافت و ترا نافرمانی نخواهم کرد.

خضر گفت: اگر بخواهی با من همراهی کنی راجع به هیچ چیز نخواهی پرسید مگر آنکه من خودم راجع به آن سخن گویم.

همگی راه افتادند .....

تا به پسر بچه ای برخوردند خضر او را بکشت موسی گفت: آیا يك آدم بی گناهی را کشتی بی آنکه او کسی را کشته باشد؟ چه کاریدی کردی.

خضر گفت: نگفتم تو نمی توانی کارهای مرا تحمل کنی. موسی پوزش خواست و به راه ادامه دادند...

خضر در مقام تشریح علت کارهای خود گفت .... اما آن پسر بچه، پدر و مادر صالح و با ایمانی داشت بیم آن داشتیم که ایشان را به کفر و طغیان وا دارد خواستیم پروردگار شان به جای او فرزندی پاکیزه تر و مهربانتر به ایشان عطا فرماید .... (۳)

بدون تردید در هیچ شریعت و دین آسمانی، کشتن انسانی بدون ارتکاب جرم، جایز و روا نیست و داستان موسی آن پیامبر بزرگ با عبدالصالح الهی، خضر نبی، داستانی رمزی و عرفانی می باشد و هدف بیان آن است که در حیات اجتماعی باید ریشه فساد خشک شود و با عوامل انحراف بطور اصولی و بنیادی باید برخورد گردد و در بعد فردی برای ایجاد صلاحیت ها و شایستگی، به تهذیب نفس و تربیت اساسی باید پرداخت. والا تلاشها بی ثمر و کوششها بی نتیجه خواهد بود.

جهاد و لزوم مبارزه باظلم و فساد:

بررسی آیات قرآنی در زمینه تزکیه نفس و تهذیب اخلاق و مبارزه با دشمنان ارزشهای متعالی انسانی بصورت جهاد فی سبیل الله و سختگیری و بی گذشتی که در این مجموعه مورد تاکید است همگی ضرورت برخورد

اصولی و ریشه ای با عوامل فساد و انحراف را مبرهن می سازد.

جهاد نفس و نیز دفاع دشمن برونی در تعالیم اسلام از شیوه های تربیتی و اخلاقی است و اسلام بدینوسیله برای ایجاد جامعه ای سالم و انسانی، تلاش می کند و ضمن کارهای مستقیماً فرهنگی جهاد و مبارزه مسلحانه و جنگ با سلاح برنده را نیز جزو همین برنامه می داند که با کمال تأسف احياناً جز از این طریق فساد را نمی توان ریشه کن کرد. و قاتلوا فی سبیل الله الذین یقاتلونکم ولا تعتدوا ان الله لایحب المعتدین..

گزارش گونه ای از این سلسله آیات:

با کسانی که با شما کشتار می کنند، در راه خدا مقاتله کنید و تجاوز ننمایید که خداوند متجاوزان را دوست نمی دارد. بکشید آنها را هر جا که یافتید و بیرونشان کنید همانگونه که شما را بیرون کردند. و فتنه و آشوب از قتل و کشتن، شدیدتر می باشد. شما با ایشان در کنار مسجدالحرام کشتار نکنید تا اینکه، آنها با شما کشتار نمایند اگر در کنار مسجدالحرام با شما قتال کردند پس بکشید شان که کیفر کافران همین است. اگر از کفر و فساد دست کشیدند خداوند بخشنده و مهربان است.

با آنها کشتار کنید تا فتنه نباشد و دین و آیین برای خدا باشد و اگر دست کشیدند جز پرستمگران تعرض نیست. ماه حرام و حرمتها همگی متقابلند هر کس بر شما و حریم حیات شما تجاوز کرد شما نیز به حریم زندگی ایشان تجاوز کنید بهمان اندازه نه بیشتر و تقوا پیشه کنید و بدانید که خداوند همراه پارسایان است. در راه خدا انفاق و خرج کنید و بدست خویشتن خود را به هلاکت نیاندازید و نکوئی کنید که خداوند محسنان و نکوکاران را

دوست می دارد. (۴)

همین مضامین در بخش های دیگر از سور و آیات آمده است که خواننده می تواند به آنها مراجعه کند (۵)

### غرب و دنیا له رو ان غرب:

مادر جهان غرب و کشورهای متأثر از فرهنگ غربی رفرمیسم را حاکم می بینیم که برنامه های اصلاحی آنان، کاملاً سطحی و صوری است لذا با اینکه قرن ها دارای قدرت و حاکمیت بوده اند نتوانسته اند به نتیجه ای قابل توجه برسند و با کمال تأسف حرکت اصلاح دینی و جنبش های مصلحانه اسلامی را با تهمت بنیاد گرایی مورد هتک و بی حرمتی قرار می دهند و موانعی در این مسیر ایجاد می کنند.

اما مسلمانان و پیروان انبیاء بطور کلی باید در خط مشی اصلاح، از این مردان الهی الهام بگیرند و به سامان دادن امور پردازند، و به جو سازی ها و شانتاژهای شکار چیان انسانیت اعتنا نکنند.

در دهه های اخیر بویژه دهه انقلاب، فریاد (او مانیست ها) و باصطلاح حقوق بشری ها که چهره کریه خود را پشت این عناوین فریبا، پنهان کرده اند، بلند است و مردم بیخبر جهان را از جنبش های بنیاد گرایانه می ترسانند و به وحشت می اندازند و آن را عملی خشن قلمداد می کنند.

البته همه این بازیها به این نیت انجام می گیرد که فساد، با ماسک های ظاهر فریب و با اصلاحات صوری، همچنان در جامعه ها بماند و مقاصد فساد گستران را تأمین نماید.

دقت در نظام حقوقی و قوانین جزائی اسلام شاهد دیگری است بر همین

بنیاد گرانی در اصلاح و سامان اصولی آشتی‌های جامعه مثلاً  
جرامی که حد شرعی دارند اگر شخصی بیش از سه بار با اجراء حد و تنبیه  
شرعی ادب نشود و اصلاح نپذیرد و باز به ارتکاب همان جرم پردازد بار سوم  
یا چهارم باید اعدام شود و بهمین سبب در نظام اسلامی از زندانهای عریض و  
طویل و هزینه های کمر شکن اثری نیست زیرا پس از آنکه شخصی عملاً و  
بطور مکرر اثبات کند که اصلاح پذیر نیست او همچون غده سرطانی باید از  
پیکر جامعه بشری، قطع و دور انداخته شود.

#### جمع بندی بحث:

بنابراین، داستان منظم که از شیخ بهانی آوردیم، استفاده ای است از  
مجموع آیات قرآنی و طرح شیوه اصلاحی است مبتنی بر بنیادگرایی و  
رادیکالیسم اسلامی که در این آئین آسمانی اصلاحات چه در سطح فرد و چه  
در سطح جامعه، باید اصولی باشد و انسان در خود سازی فردی باید نفس  
سرکش را مهار کند و هوی ها و تمایلات سیری ناپذیر را تحت کنترل در آورد.  
و همین، شیوه اصلاحات اجتماعی، هم می باشد زیرا نابسامانیهای  
اجتماعی نیز از ناخالصیها و ناصالحیهای افراد، نشأت می یابد و ریشه فساد  
جامعه های بشری همانا هوا پرستی ها و هوسرانی ها و دنیا خواریها و پیروی  
از فرمان های نفس امّاره است و اگر ما بخواهیم جامعه ای ایده آل بوجود  
آوریم باید تك تك افراد آن جامعه، طوری تربیت شوند که بتوانند جلو امیال  
وهوی های نفسانی را بگیرند و دارنده و صاحب نفسی مهذب و وارسته  
باشند، زیرا اگر نفس آدمی تهذیب نشود و در وضع آلوده بماند و از بی آلتی  
افسرده باشد تا ابزار پیدا کند و فرصت پیش آید، جان گرفته و فساد کند،

کارهای خیر و خوب گذشته ضبط و پوچ خواهد شد.

شیخ فریدالدین عطار چنین سروده است:

تا تو خود با نفس و شیطانی ندیم    پیشه خواهی داشت کناسی مقیم  
گر درخت دیواز دل بر کنی    جان خود زین بند مشکل بر کنی  
ور درخت دیو میداری به جای    باسگ و با دیو باشی همسرای

## یادداشت ها

۱- مثلاً کشکول بحرانی کشکول احمد شکر عمدتا از کشکول شیخ بهائی نقل کرده اند نگاه کنید به طهرانی، الذریعه، ج ۱۸، ص ۷۱، علامه تهرانی متجاوز از شصت کتاب به نام کشکول ذکر کرده که بیشتر آنها متأخر تر از شیخ بهائی می باشند.

۲- کشکول شیخ بهایی، ج ۱، ص ۲۱۴ چاپ شرکت طبع و نشر، قم، این قصیده دارای ۲۲ بیت می باشد که ما فقط به برخی اشاره کردیم و در فاصله نقطه چین و بیت های دیگر است.

۳- رك به : قرآن کریم ، كهف ، ۶۵ ، ۸۲.

۴- رك به : سوره بقره ، ۱۹۰ ، ۱۹۵

۵- رك به : سوره انفال، ۳۹ : وقاتلوهم حتی لاتكون فتنه ويكون الدين كله لله فان انتهوا فان الله بما يعملون بصير.

\*\*\*\*\*



## قوابادین شیوازی

نسخه خطی (سده ۱۱ق) در مجموعه مخطوطات طبری کتابخانه مرکزی دانشگاه بوعلی سینای همدان (ش ۱۳۸)، و انوشتی است که نویسنده یا محرر کتاب، چون که اوراق اول نسخه ساقط است، شناخته نشد و از مطاوی متن هم در هویت او چیزی بدست نیامد. اما اصل تألیف که عربی است، چنین نماید که "المركبات الشاهیه" باشد، که هیچیک از مفهرسان ایرانی نام مؤلف آن را در نیافته اند، چنان که آقای حائری در شرح يك نسخه کتابخانه مجلس (ش ۱۵۸۱) راجع به مؤلف فقط همین اشاره کرده اند که وی یکی از پزشکان معاصر شاه طهماسب صفوی (۹۳۰ - ۹۸۴ق) بوده و کتاب را به نام وی تألیف نموده است (فهرست مجلس، ج ۴، ص ۲۹۱). استاد دانش پژوه هم در شرح نسخه کتابخانه ملك (ش ۴۴۴۶) همین را فرموده و افزوده است که مؤلف شاگرد پدر خود بوده است (فهرست ملك، ع ۱، ص ۶۶۳). شیخ آقا بزرگ در عنوان مذکور و علی الظاهر بر حسب نسخه کتابخانه آستان قدس رضوی (مورخ ۹۵۰ق) نام مؤلف را "بهادر خان صفوی طبیب" یاد کرده است (الذریعه، ج ۲، ص ۳۱۴). تنها "شارل ریو" \* در وصف نسخه "المركبات الشاهیه" موزه بریتانیا (Add. 23,560, II) یاد کرده است که سر عنوان آن همانا "قراها دین حکیم عمادالدین محمود" باشد، و سپس در خصوص مؤلف و شرح نسخه (ش ۱۳۶۳ع) به "فهرست نسخ خطی عربی موزه بریتانیا" (ص ۶۳۳) ارجاع داده است. از مؤیدات این فقره آن که



"مرکبات شاهیه" بخش دوم از يك مجموعه طَبی است که بخش یکم آن رساله "ینبوع" فارسی و معروف همین حکیم عمادالدین محمود شیرازی است. (فهرست نسخ خطی فارسی موزه بریتانیا، ج ۲، ص ۴۷۴).

عمادالدین محمود بن (سراج الدین) مسعود بن (عمادالدین) محمود بن محمد بن احمد بن حسین بن علاء طبیب شیرازی، که حسب برخی قرائن بایستی حدود سال / ۹۲۰ هـ ق. زاده شده باشد، و به گفته بروکلمان حدود سال ۱۰۹۲/۱۱ در اصفهان در گذشته [GAL. GII, S545]، در یکی از خاندان های کهن پزشکی پیشه شیراز بالید، و چنان که از مقدمه های برخی رسالات و کتب او (مرکبات شاهیه، چوب چینی، سته ضروریه) برمی آید: وی از کودکی تحت نظر پدرش سراج الدین مسعود - که پزشکی ماهر بود - و دیگر پزشکان پرورش یافت، و به مطالعه آثار طَبی پرداخت. يك چند پزشك عبدالله خان استاجلو حکمران شروان بود، و هم کتاب "سته ضروریه" را به نام و برای امیر شاهقلی سلطان بن حمزه سلطان استاجلو (- که خود مؤلف رساله "خواص و منافع اشياء" است) - چنان که گویند - در سال "۹۴۴" هـ. ق. نگاشت. رساله "چوب چینی" را هم به عنوان "پادشاه سلیمان الزمانی" - که از وی نام نمی برد - در سال "۹۵۴" هـ. ق. نوشت، که گویند آن را در هندوستان و پیش از مجاور شدن در مشهد مقدس نگاشته، ولی از خطبه رساله چنین برمی آید که آن را در شهر مشهد نوشته باشد. در هر حال، چون به دربار شاه طهماسب صفوی (۹۳۰-۹۸۴ ق) پیوست، کتاب "المرکبات الشاهیه" را به نام او نوشت و بدو تقدیم کرد. گوید به رساله ای دیگر - که

شايد همان "ينبوع" مذكور باشد- اشتغال داشته، و تا فصل تشرع دهان آمده بوده است. هم چنين گفته است كه قريب بيست سال در فنون صحت كار روزى نموده، و هم گويد كه بيست سال در هند زيسته و به دربار سلاطين "اوده" هند راه يافته، چنان كه در ديپاچه "مجرىات" گفته است كه مدتى در طلب حكمت سرگشته آفاق بوده، بسي ديارها گرديده، و بسيار كتاب هاى حكمت هندوان و ابوعلی سینا و ديگران مطالعه كرده و گرد آورده، اينك از مجربات خود توشه برگرفته و بر قلم آورده تا مسلمانان را سودمند باشد. سرانجام، چنان كه صاحب "الذريعه" اشاره نموده، اواخر عمر در مشهد رضوى مجاور شده، و طبيب دارالشفای آستان قدس گرديده، چنان كه رساله "آتشك" را گویا در تحرير ثانوى (و شايد كه تحرير اولى آن به سال ۹۷۷ هـ.ق. بوده) در همانجا نگاشته است. [فهرست "ربو"، ج ۲، ص ۴۷۴/ فهرست منزوى، ج ۱، ص ۴۲۱، ۴۶۱، ۵۴۹/ فهرست مشترك، ج ۱، ص ۴۱۹ و ۴۷۶ و ۷۲۴/ الذريعه، ج ۵، ص ۳۱ و ج ۱۲، ص ۱۴۴].

هر چند آثار طبى فارسى متعددى از حكيم عمادالدين محمود شيرازى برجاى مانده است [رش: ادبيات استورى، ج ۲، بخش ۲، ص ۲۴۱ - ۲۴۴/ فهرست منزوى، ج ۱ (فهرست مؤلفان)، ص ۷۰۹/ فهرست مشترك، ج ۱، ص ۳۹۵، ۴۱۹، ۴۷۵، ۴۹۲، ۷۲۴/ فهرست فيلمها، ج ۱، ص ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۹۱، ۶۹۷] پيش از آنچه گذشت، از احوال وي چيزى ديگر دانسته نيست. در نسخه تحريرى و مغلوط حاضر دوجا از "جُد" خود، يك بار به عبارت "معتبر مؤلفات جدى محرا محمدا [كذا] رحمه الله" (گ ۵۷ر)

و دیگر بار به عبارت من... [ظ: خط؟] جدی علاء احمد [کذا] ذکر فی کتابه المسمى به "حفظ الصحة العلائیه" (گ ۴۷ر) یاد کرده است، که اگر با توجه به سلسله نسب مذکور وی، "علاء طبیب" لقب جدش "احمد بن حسین" یا، چنان که بیاید، "احمد حسینی" باشد، شاید که کتاب "حفظ الصحة" مزبور همان "تحفه علائی" بوده باشد که در بیان حفظ صحت، به سال ۸۶۶/۱۸۶۲ م نوشته آمده، و به سلطان جهان‌شاه قراقریونلو (م ۸۷۲/۱۴۶۷م) تقدیم گردیده است (رش: استوری، ۲، ص ۲۲۸/منزوی، - ۱، ص. ۴۹). در صورت صحت این فرض، بدین سان، نام مؤلف کتاب فارسی طبی تحفه علائی تقریباً به عبارت "طبیب علاء احمد حسینی شیرازی" (سده ۹ق) شناخته می آید. نسبت "حسینی" را صاحب "قربادین فیض آبادی" (ش ۱۶) از برای حکیم عمادالدین محمود شیرازی یاد کرده (گ ۴۵۱پ، ۴۹۱پ) که ممکن است وجهی از همان "حسین" جدّ اعلای وی در انتهای سلسله نسب مذکور بوده باشد. اما جدّ آذناى او که علی الرسم باوی همنام، و همو نیز حکیم عمادالدین محمود شیرازی نام داشته و علی الظاهر در دهه یکم سده دهم (ه ق) هم زیسته، چنین نماید که این همنامی سبب برخی اختلاط ها یا التباس در مراتب هویت هریک و انتساب آثارشان به یکدیگر، بدون توجه به ابتعاد زمانی آندو شده باشد. مثلاً این که گفته اند صاحب "تحفه خانى / طبّ خانى" - یعنی: محمود بن محمد بن عبدالله - یکی از شاگردان جلال الدین محمد دوانی (۸۳۰ - ۹۰۸ ق) طی سه سال اقامت در شیراز (بین ۹۰۲ - ۹۰۵ ه ق) نزد عماد الدین محمود شیرازی

هم درس طب خوانده [فهرست منزوی، ج ۱، ص ۴۸۷ / فهرست مشترك، ج ۱، ص ۵۱۶] این «عمادالدین محمود» بایستی همان جد همنام مؤلف رساله حاضر باشد، که باید از وی به عنوان عمادالدین «جد» یا «اول» یاد کرد، و از نواده اش عمادالدین محمود (نویسنده دفتر ما) باید به عنوان «دوم» یا «ثانی» یاد نمود. هم چنین، این که نسخه «مفرح یاقوتی» متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، تاریخ «ج ۲ / ۹۰۲ ق» در دفتر دارد [فهرست منزوی، ج ۱، ص ۶۰۲] بایستی تألیف او باشد، زیرا چنین نماید، و چنان که مرسوم بوده، آثار خاندان های پزشک موروث بین اولاد و احفاد می گردیده، بسا که تعدادی از نوشته های حکیم عمادالدین محمود بن مسعود «ثانی» (نواده) در اصل تألیف حکیم عمادالدین محمود بن محمد «اول» (نیا) بوده باشد. حکیم عمادالدین محمود (ثانی) برادری داشته است به نام «حسن» (- حسن بن مسعود بن محمود) که گویا او هم پزشک بوده، و فرزند او یعنی برادر زاده حکیم عمادالدین بانام «علیرضا بن حسن» طبیب، کاتب بعضی از رساله های عم خود به سال ۹۹۰ هـ ق می باشد. [فهرست منزوی، ۵۷۴]. اما فرزند حکیم عمادالدین (ثانی) که او هم طبیب بوده، (محمد باقر بن محمود) نام داشته، که هم کاتب رساله های پدرش از جمله نسخه «مفرح یاقوتی» مزبور به سال ۹۹۶ هـ ق، (بعضی در دیلمان و بعض دیگر در لاهیجان) و هم خود مؤلف يك «رساله کحالی» می باشد [فهرست منزوی، ص ۵۸۴ و ۶۰۲] صاحب «قراپادین فیض آبادی» (ش ۱۶) از وی به عبارت «میرزا محمد باقر حکیمباشی ابن حکیم عمادالدین محمود حسینی

شیرازی» یاد کرده، که نواده اش «میرزا عبدالباقی» نام داشته، و از «بیاض مجربات» او مکرراً نقل نموده است (گ ۴۲۸ - ۴۲۹، ۵۲۸ پ، ۵۲۹ پ).

باری، چنان که گذشت، «ریو» کتاب المرکبات الشاهیه را همان «قرابادین» حکیم عمادالدین محمود شیرازی بر نوشته است، که ما حسب قواعد اختصار و موارد مشابه آن را «قرابادین شیرازی» نامیده ایم. لیکن چنین می نماید که کتاب «مرکبات شاهیه» حکیم عمادالدین با «قرابادین» وی اختلاف هایی داشته باشد. اولاً مرکبات شاهیه را همه مفرسان همدانستانند که در یک مقدمه و ۲۵ باب و یک خاتمه است، اگرچه متأسفانه عناوین ابواب آن را بدست نداده اند. به هر تقدیر، در «قرابادین» حاضر که تحریری از آن باشد، مطلقاً ذکر «باب» ها و عدد آنها نشده است. ثانیاً مرکبات شاهیه را بالجملة عربی دانسته اند، حال آن که قرابادین حاضر «عربی - فارسی» و ملمع است، بدین گونه که اصل عربی آن در تحریر عیناً به نقل آمده، و محرر کم سواد و عجول که عربی دان و عربی نویس نبوده، اضافات و الحاقات و تعلیقات خود را جای جای در پی فقرات اصل عربی به فارسی آورده است. فقرات عربی کمابیش متضمن نقل متکلم است به عبارت «يقول المؤلف...، وقد عملت... (گ ۲)، اقول رأيتُ امرأة...، و فی المشهد المقدس صلوات الله علی مشرفه... (۴ پ)، این مؤلف گوید...، من به شهر بلخ یکی را دیدم که درد معده بود بسیار... (۴ پ)، من خطُ جدی علاء احمد ذکر فی کتابه... (۴۷ ر) [و مکرراً عبارت «مستعمل مؤلف کتاب» در مطاوی متن آمده، تا آن که در تتمه باب «جوارشات» گوید: «تم فی يوم الاربعاء حادی (و) عشرين (من) شهر محرم سنة ثلاث و ثمانين و تسعمایه (= ۹۸۳ ق) علی يد راقمه الحقییر محمود بن مسعود بن محمد بن احمد حسین علاطیبی»

عفا الله عنهم... (۵۲ر)، معجون مؤلفات جدی محرا محمدا رحمه الله  
 ... (۵۷ر)، استادی یعنی المولی رکن الدین الکاشی... (۹۸ر)، کان... ابن  
 مولانا شرف الدین حسین شیرازی در کتاب حاشیه ینبوع... (۱۱۴پ)، و  
 مؤلف کتاب هیچ مشکلتی از... (۱۱۷ر)، عملته للشیخ عزالدین ابن  
 عبدالسلام رحمه الله و وصف له القاضی فتح الدین رحمه الله.... (۱۲۲ر)  
 هو الذی کان یستعمل فی دارالشفاء شیراز مذکور فی المركبات [یعنی المركبات  
 الشاهیه]... (۱۳۳پ)، همین... است از مخترعات مصنف.. (۱۷۱پ)، تم  
 باب الحبوب فی یوم الاحد و آخر شهر صفر سنة ۹۸۳ - [یعنی مؤلف این  
 باب را در تاریخ مذکور پایان برده]. از این اشارات بر می آید که مؤلف  
 (-محمود بن مسعود [شیرازی]) - که جد او «علاء طبیب» بوده - کتاب  
 [قربادین] را بین الدفتین طی محرم و صفر سال ۹۸۳ ه.ق. تألیف نموده، به  
 بعضی از آثار خود نیز اشارت کرده، از جمله گوید: «چنانچه در رساله مفرح  
یاقوتی آورده ام...» (۵ر)، و دو بار هم به کتاب «ینبوع» همراستاد شده، با  
 این استدراک که «حاشیه ینبوع» از مولانا شرف الدین حسین شیرازی طبیب  
 است (۱۱۴پ، ۱۲۹پ).

اما آنچه محرر کم سواد کتاب، که نسخه حاضر به خامه اوست، ترجمه  
 و تعلیق و ملحقات به فارسی آورده، اغلب مصدر به عبارت «حقیر می  
 گوید» است، و اغلب پس از ذکر و نقل از «مؤلف» باشد، چنان که گذشت.  
 محرر در تصرفات و اضافات خود گاهی از منابع دیگر یا مجربات دیگران و  
 نیز از مجربات خود نقل میکند، چنانکه از جمله: «حقیر میگوید که...  
 استاد البشر عقل حادی عشر... امیر غیاث الدین منصور هر روز... تناول

می کرده اند... (۵ر)، «حقیر گوید که این مسهل... (۷ر) و خاصیت این در يك دسته کاغذ نوشته بود اینجا کوتاه کردیم... (۷پ)، شلتاق در «مرکبات شاهی» بدلك راست که ... معنی آن پاد زهر است، حقیر گوید که الفاظ سریانی اکثر در آخر آن الف می باشد... (۸پ)، حقیر می گوید که در نسخه ها مذکور است نیاورده پندارم که... و بعمل صاحب الکتاب... حقیر می گوید... (۱۶ر)، حقیر از خط ابونصر طبیب و او از خط ملا سلام الله و مولانا نعمت الله نقل کرده معجون از تراکیب ملا سعد قطب الحق والدین از خط ملا عبیدزاکانی... (۲۹ر)، این نسخه ملاعلاء الدین منصور است، حقیر گوید که شاف علایی به او منصوب [کذا] است و طب مشهور به «کفایة منصورى» تألیف اوست، و مولانا نورالدین حالر [کذا] که از مشاهیر اطباء شیراز در زمان خود بوده برادر اوست... (۴۰پ)، ترکیب کبیر «نواب همایون» در اوقات که بواسطه دفع اصطلام کافوریات تناول می فرموده اند... (۵۷پ)، و این حقیر از نسخه ها التقاطی کرده... «قرص مبرد» نام کرده... (۶۶ر)، عن المولى الحكيم عمادالدین این و حورا [کذا]... (۹۶پ)، این مولانا شرف الدین حسین شیرازی در کتاب «حاشیه ینبوع»... (۱۱۴پ)، و مؤلف کتاب هیچ مشکلت... حقیر گوید... (۱۱۷پ) [و مکرر کرده است که «مؤلف گوید» و سپس «حقیر گوید»]، خط مولانا شرف الدین حسین طبیب شیرازی در «حاشیه کتاب ینبوع» نسخه شریعت... (۱۲۹پ)، و شنیده ام که مولانا شرف الدین حسین شیرازی... (۱۶۲)، حقیر می گوید که امثال این ادویه در کتاب امیر بهاء الدوله نور بخشی است و بهترین مسهلات در «قربادین» اوست... (۱۷۱پ، و ۱۷۸پ...).

خلاصه و نتیجه آن که راقم سطور احتمال می دهد که اصل عربی کتاب «قربادین شیرازی» تألیف حکیم عمادالدین محمود (اول) بوده، همانطور که ظاهراً اصل «مفرح یاقوتی» (مورخ ۹۰۲) از او باشد، چنان که گذشت، و بسا که اصل «سته ضروریه» و «ینبوع» نیز احتمالاً از تألیفات اوست، و چون این آثار به نواده اش حکیم عمادالدین محمود (ثانی) رسیده، وی در تتمیم و تکمیل و تحریر آنها اهتمام و اشتراک نموده، که اغلب به سبب همنامی با نیای خود، یکسره بدو انتساب پیدا کرده است. چنین نماید که عمادالدین محمود شیرازی (ثانی) کتاب «مرکبات شاهیه» را برای شاه طهماسب صفوی (۹۳۰ - ۹۸۴ ق) بر اساس کتاب «قربادین» جدش - عمادالدین محمود شیرازی (اول) در ۲۵ باب تألیف نموده، که تاریخ آن دقیقاً دانسته نیست، مگر همان سال «۹۸۳» که در دفتر حاضر ضبط و تصریح گردیده، و هنوز شاه طهماسب در این سال زنده بوده است. استبعادی هم ندارد که تألیف سال «۹۸۳» خود تحریر تکمیلی دیگری از «قربادین» حکیم عمادالدین (اول) به دست حکیم عمادالدین (ثانی) - چنانکه گذشت: علی بد راقمه الحقییر محمود بن مسعود...» (۵۲ر) باشد. سپس محرر نسخه حاضر آن را با حذف عدد ابواب و عناوین در آنچه بین الدفتین است معجلاً پرداخته، که البته تمام کتاب هم نیست، بخشی از آن تحریر نیافته است.

سرعنوان هایی که در نسخه حاضر بدیده می آید، ۱۵ تاست، و هر يك می تواند عنوان پای فرضاً از ۲۵ باب «مرکبات شاهیه» یا قربادین مورد بحث باشد، به ترتیب عبارتند از: تریاقات (... - ۷پ)، معاجین (۷پ)، جوارشات (۳۹ر)، اطریفلات (۵۲پ)، مفرحات (۵۵پ)، ایارجات



(۵۸پ)، اقراص (۶۵ر)، سفوقات (۸۳پ)، الاشربة (۹۸ر)، لعوقات (۱۳۴پ)، سکنجبینات (۱۳۹ر)، مطبوخات [الف] (۱۴۳ر)، نقوعات [الف] (۱۵۷ر)، المطبوخات [ب] (۱۵۸ر)، نقوعات [ب] (۱۶۵ر)، الحبوب (۱۶۶ر - ۱۸۳پ).

اینک به بعضی از اسامی پزشکان و یاپزشکی نامه های مذکور در متن نسخه حاضر اشاره می رود، که لابد از منابع صاحبان اثر و نیز از مراجع محرر کتاب بوده، ولی در این تحریر کمابیش دستخوش تحریف و تقلیط شده است. «قال تاج الدین...» (۱ر) که بایستی تاج الدین ابو محمد علی بن حسین بلغاری (ح ۶۱۵ ق) باشد، «يقول... الحسن بن مونس/یونس البلغاری: املاّت عمل الدریاق علی الاصل الا واحد العالم بدرالدین جمال الاسلام محمود بن عثمان احمد الحکیم...» (۱پ) - که معلوم نشد کیستند. صاحب الاختیار...، صاحب الجامعین ذکره... بمایلی فی المختار... عنداطباء فارس المتأخرین .. (۲ر)، قيل فی ذخیره [خوارزمشاهی]....، وکان يعمل علیها فی بیمارستان شاپور ذکر فی الکامل [=کامل الصناعة مجوسی]... (۲پ)، قال [فی] قراپادین للایضاح... (۴پ)، ذکر الطبری [علی بن رین، صاحب فردوس الحکمه]....، قانون [ابن سینا]، ایضاح [ابن الرقعة الانتصاری، احمد بن محمد المتوفی . ۷۱ هـ ق]، منهاج [الدکان اسرائیلی، بامنهاج البیان ابن جزله]، اختیارات بدیع...، مفرح یاقوتی [مؤلف]... (۵ر)، نسخه سمرقندی [نجیب الدین ابو حامد محمد بن علی صاحب آثار متعدد طبی]... مجرب نواید علی بن یحیی

المسیحی... (۶ر)، مرکبات شاهی ... (۸پ)، منهاج الدکان [اسرائیلی]... (۱۶ر)، المولیٰ فخرالدین محمد الطیب شیرازی... (۱۶پ)، حکیم ابوالبرکات رئیس... (۱۸پ)، ابو نصر طیب [نقل از] ملاسلام الله و مولانا نعمت الله [نقل از] ملا سعد قطب الدین [نقل از] ملاعبید زاکانی... معجون سلطان الحکماء بهاء الدین بغدادی... و خواجه زین الدین... (۲۹ر)، کفایه منصوری - منصور بن محمد بن احمد بن یوسف بن الیاس شیرازی که مولانا نور الدین [بن محمد] از مشاهیر اطباء شیراز در زمان خود برادر اوست...، الحاوی الصغیر [که همان الحاوی فی علم التداوی تألیف نجم الدین محمود بن ضیاء الدین الیاس شیرازی (م. ۷۳۰ ق) - عموی جد صاحب «کفایه منصوری» مذکور باشد]... (۴۰پ)، حفظ الصحة العلائیه [-گویا همان «تحفه علائی» تألیف جد اعلای حکیم عماد الدین محمود که از او به عنوان طبیب علاء احمد حسینی شیرازی یاد گردیده]... (۴۷ر)، شیخ نجیب الدین سمرقندی نسخه شیخ [ابو علی ابن سینا] در «قربادین کبیر» آورده... (۵۱ر)، حکیم حاذق فخرالدین احمد خجندی... (۵۵ر)، ابن تلمیذ [امین الدوله ابوالحسن هبة الله بن ابی العلاء بغدادی المتوفی سنة ۵۶۰ ق، صاحب الاقربادین و جز آن]... (۵۸ر)، کامل الصناعة [مجوسی]... قربادین یحیی [-ظ:]

شرف الدین ابو علی یحیی بن عیسی المتوفی سنة ۴۹۳ هـ ق، معروف به «ابن جزله» بغدادی] .. (۶۷ر)، قربادین مارستانی ابی البرکات [تألیف] اوجده الزمان هبة الله بن علی الطیب البغدادی المتوفی سنة ۵۶۰ ق،

صاحب آثار پزشکی از جمله همان... (۹۸ ر - پ)، صادره [کذا] در قراپادینش گفته [-شاید: ثیادورس النصرانی صاحب الکناش فی الطب]... (۷۳ ر)، ابو محالد [کذا] بن بختیشوع [-ظ: ابو صاعد عبیدالله بن جبریل ابن بختیشوع (ن ۲ س ۵ ق) طبیب صاحب آثار]... (۹۳ پ)، سعوف للسودامن خط القاضی فتح الدین کابلی... (۹۵ ر)، سعوف وصفه حسن [؟] بن اسحاق الشیرازی... (۹۶ پ)، استادى مولی رکن الدین کاشی... (۹۸ ر)، الرازی فی کتابه «الجدری»... (۱۱۲ پ)، من لایحضره - الطیب [للرازی]... (۱۱۳ پ)، مولانا شرف الدین حسن/حسین شیرازی [صاحب کتاب «ینبوع الحکم»] در کتاب «حاشیه ینبوع»...، مولانا سعید صدر الملة والدین عطاء الله... (۱۱۵ ر)، القاضی ابن ابی الجواهر... (۱۱۷ ر، ۱۱۸ پ)، ملک الحکماء و العلماء عزالدین ابوبکر کرمانی... (۱۳۲ پ)، از متأخرین اطباء فارس شاید مولانا فخرالدین... (۱۴۱ پ)، سمرقندی در اصول التراکیب فرموده... (۱۶۲ پ)، امثال ابن ادویه در کتاب امیر بهاء الدوله نوربخشی است، و بهترین مسهلات در قراپادین اوست... (۱۷۱ پ)، و اسامی مذکور به دفعات در مواضع مختلف تکرار شده است.

\*

-آغاز (موجود) نسخه: و حاوصرمه واحده و يتصل بها الراس و الحذب الحنودنا، صطرب معبالد الصرمه و حرص دم کرلای، بالصطرب و احرى الحری لمنه دم فله يستعمل... (الخ).

—الحجام: يقارب الاخيران يوجد منه جزوى رب الوس\* جزدید فان  
دفعمسان لحس الشرلهمه مثقال، تم باب الحبوب فى يوم الاحد و آخر شهر  
صفر سنه ٩٨٣.

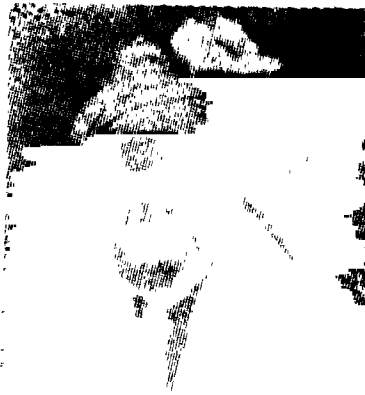
شکسته نستعلیق ناخوش و مخلوط محرر که طبیبی کم سواد بوده  
(سده ۱۱۱ ق) و نسخه را علی التحریر برای خود نویسانده است. ۱۸۳ برگ،  
کاغذ دولت آبادی، ۲۳ سطر، ۱۶/۵×۹. در جلد چرمی قهوه ای سوخته  
لایی ضربی (شمسه و ترنج) ۲۴×۱۴. عنوان ها شنگرف است. رباعی های  
میرزا رفیعای واعظ قزوینی (۱۶۵پ) و میرزا مهدی نهاوندی (۱۶۶ر) و  
ابیاتی چند (۱۷۷ر و ۱۷۸پ) نوشته آمده، نسخه غنیدگی پیدا کرده است.

\* \* \* \* \*

---

\* باید "رب الوس" باشد. (ن)

---



عطاء الله خان عطا

دکتر سید علیرضا نقوی

اسلام آباد

## عطاء اللہ خان عطا

من از عطا وکلامش بس اینقدر دانم

عرب نژاد و روایات اعجمی دارد

عطاء اللہ خان متخلص به عطا در دهستان تکواره بخش دیره اسمعیل خان در يك خانواده متوسط الحال بسال ۱۸۹۸ م. چشم بجهان گشود. پدر وی خان محمد خان از قبیله گنداپور بود که بقول مؤلف "تواریخ خورشید جهان" و "حیات افغانی" از سادات و از اولاد سید محمد شاه گیسودراز (رح) می باشند. در قدیم این قبیله در قندهار زندگی می کرد و در زمستانها از قندهار به دیره اسمعیل خان (که منطقه گرمسیری است) سرا زیر می شد. بالاخره در حدود سه قرن پیش این قبیله در دهستان تکواره توطن گزید.

عطا هنوز دوازده سال بیش نداشت و در کلاس ششم دبیرستان درس می خواند که پدرش بدرود حیات گفت و مادر مهربانش، که به تحصیلات فرزندان خود از همه بیشتر اهمیت قابل بود، دقیقه ای در تربیت و تعلیم وی فرونگذاشت. وی پس از تکمیل تحصیلات مقدماتی و متوسطه در وطن خود، وارد دانشکده اسلامیہ پیشاور شد که بزرگترین مرکز فرهنگی در استان شمال شرقی (که معمولاً بنام سرحد معروف است) بوده، و از آنجا پس از بهایان رسانیدن دوره لیسانس، از دانشگاه علیگره (هند) لیسانس در حقوق گرفت و

سپس در شهر دیره اسمعیل خان بعنوان وکیل داد گستری شروع بکار کرد. در اواخر عمر خود بهلت کبرسن دست از وکالت کشید اما در دانشکده حقوق دانشگاه گومل دیره اسمعیل خان حقوق را درس می داد.

عطا از زمان تحصیلات خود به شعر بسیار علاقمند بود، و به فارسی شعر می سرود. بقول درستان و خویشاوندان وی تمام اشعار وی به فارسی بوده است، و چون بقول خودش فارسی درین کشور "معدوم" شده است، مردم چنانکه باید و شاید قدر او را نمی شناختند. بنا بر این وی از اهل وطن خیلی شکوه داشت و می خواست رخت به کابل و شیراز و فاریاب کشد، چنانکه گفته است:

از قدر ناشناسی اهل وطن بزد  
بینی که رخت خویش به کابل کشیده ام  
عطا که در وطن تو سخن نمی ورزند  
بیا که عازم شیراز و فاریاب شوم

وی درباره وطن خود دیره اسمعیل خان که هوای بسیار گرمی دارد می گوید:

از سواد دیره اسمعیل خان خطه چون تابه آهن تپان  
سر زمین بی گیاه و سبزه ابر گاهش سانبان ناگشته  
ریگزارش سوسماران را وطن طائرانش کرکس و زاغ و زغن

## آثار عطا

عطا آثاری به نثر و نظم فارسی از خود بیادگار گذاشته است.

### الف-نثر

آثار مطبوعه عطا به نثر بهر قرار زیر است:

۱- شش مقاله عطا و شش مقاله دربارۀ عطا

۲- مقالات نادره (اردو) در ۱۰۴ صفحه.

۳- سیرت رجمۀ للعالمین مع احادیث اربعین (چهل حدیث) که عطا آنها

را بشعر انگلیسی در آورده است. این ترجمه با ترجمه منظوم فارسی احادیث مزبور از مولانا عبدالرحمن جامی و ترجمه منظوم اردو از مولانا فتح محمد جالندهری به چاپ رسیده است.

۴- همچنین عطا کتابی به عنوان "بزم سخن" ترتیب داده است که طی آن

شرح حال و آثار شعرای معروف فارسی را از رودکی تا زمان خود (مؤلف) آورده است. این کتاب هنوز به طبع نرسیده است.

### ب-نظم

عطا در حدود ده هزار بیت شعر به فارسی سروده است که بصورت

کلیات در سه مجلد و مجموعه ای بنام "امان نامه" گرد آوری شده و بطبع رسیده است. سه دیوان مزبور عطا بهر قرار زیر است.

۱- کلیات عطا. حصه (قسمت) اول- در ۳۸۵ صفحه و در فوریه

۱۹۸۲م. از مطبع حمیدیه پشاور به چاپ رسیده است.

۲- کلیات عطا. حصه (قسمت) دوم در ۳۸۵ صفحه که مشتمل است



بر غزلیات و قصاید و مراثی و منظومات و قطعات و در فوریه ۱۹۸۲ م. از مطبع حمیده پیشاور بطبع رسیده است.

۳- کلیات عطا. حصه (قسمت) سوم در ۷ صفحه که حاوی حمد و نعت و غزل و قصیده و مراثی و رباعیات و قطعات (باقطعات ماده تاریخ) هم بطبع رسیده است.

### سیر مختصری در کلیات عطا

چنانکه در سطور فوق گذشت، کلیات عطا به سه مجلد چاپ شده است - و مشتمل است بر حمد و نعت و منقبت و مرثیه و مثنوی و قصیده و غزل و رباعی و قطعات ماده تاریخ و منظومات.

### مثنوی عطا

عطا اصناف مختلف سخن را سروده است اما به مثنوی از همه بیشتر علاقه داشت. از جمله سه مثنوی به عنوان مثنوی در حالات (اوضاع) ناهموار و مثنوی ملاپیر خان و مثنوی در مکالمه بین دکتر اقبال و خودی از همه مفصل تر است.

"مثنوی در حالات ناهموار" (مثنوی در اوضاع نامساعد) مفصل ترین مثنوی عطا است که تقریباً هفتصد بیت و به سبک شعر "خضر راه" (اردو) علامه محمد اقبال سروده شده است. مانند "خضر راه" اقبال درین مثنوی نیز شاعر در حال پیچ و تابست و بعضی سؤالات دربارہ مسائل مختلف روزگارش قلب وی را ناراحت و مضطرب کرده است:

در جهان آزرده‌گی فرسوده‌گی      زندگی بی راحت و آسوده‌گی  
این یکی را بسر در عیش و طرب      وان دگر از عسر در رنج و تعب  
ناکسان بواج بام آسمان      بی کسان پامال جورناکسان  
هر دو آدم بندگانِ يك خدا      این شه روی زمین و آن گدا

ناگهان خرقه پوشی ظهور می‌کند و شاعر سؤالهای خود را به او بازگو می‌کند، و خرقه پوش یکی یکی را پاسخ می‌دهد. بسیاری از این سؤالهام شبیه سؤالهایی است که اقبال در "خضر راه" از خضر پرسیده است مانند نقش سرمایه داری و سلطنت در استثمار کارگران زحمتکش. اینجاوی همچون اقبال به نظام جمهوری و انتخابات مجلس، و مجلس آیین ساز امروزه سخت حمله کرده است، چنانکه می‌گوید:

خرقه پوشی را بدیدم ناگهان      از جبینش نورِ آگاهی عیان  
گفتم ای داننده احوال راز      ز ابتلای زندگانی بی نیاز  
رحم فرما بر من آشفته حال      غور فرما از تو می دارم سؤال  
سلطنت، فرمانروا، آیین چیست؟      معنی محکوم بی تسکین چیست؟

خرقه پوش در پاسخ می‌گوید:

سازش سرمایه داران، سلطنت      مدعای سازششان منفعت

سلطنت چاووش و دربان داشتن      سلطنت جولان<sup>۱</sup> و زندان داشتن  
 کارفرما شاطران      مایه دار<sup>۲</sup>      قابل و نادار      بی ذوق و وقار  
 اهل زرکردند باهم ساز باز      حربه<sup>۳</sup> شان      مجلس آیین ساز  
 طرز جمهوری فریب بس عظیم      قلب محکومان ز کار آن دونیم  
 مجلس آیین، طریق انتخاب      این حجاب عقل، و آن دیگر سراب  
 همچنین خرقه پوش دربارہ سرمایہ داران می گوید:

مایه داران کرکسان جیفه اند      قابض هر شعبه و هر صیفه اند  
 زر خدا و زر رسول مایه دار      غافل از هنگامه روز شمار  
 سپس شاعر دربارہ کارگران زحمتکش سؤال می کند و می گوید:

لازم و ملزوم بی شک مُزد و رنج      غیر ممکن زحمتی نابرده گنج

و خرقه پوش در پاسخ می گوید:

لازم و ملزوم بی شک مُزد و رنج      مایه داران یافته بی رنج گنج  
 نسلِ آدم در کمندِ مایه دار      سینه ریش و تن نزار و دل فگار

۱- جولان = کنایه از تظاهر و طمطراق

۲- این کلمه در شعر عطا به معنی "سرمایه دار" آمده است.

۳- حربه = سلاح و اسلحه

سپس شاعر درباره شاعران می گوید:

دل شاعران صورتِ یم بود که در وی تلاطم دمام بود

و خرقه پوش جوابش را بصورت مخمسی می گوید:

بیتی بگو که روح به بیجان در افگنی رشع حیات در بدنِ خاور افگنی

شعری چنین بیار که چون بر فلک رسد کلك از بنان منشی گردون بر افگنی

"ناهید را بزمره از منظر افگنی"

سپس شاعر به خدا خطاب کرده می گوید:

ای خدای قاهر وای مالک یوم الحساب

ای عزیز و قادر وای مصدر وحی و کتاب

ای که در دستِ تو نظمِ عالم است و انقلاب

بندگان تو ز دستِ مایه داران در عذاب

انقلاب انقلاب خانه ظالم خراب

این شعر خواننده را بیاد شعر "انقلاب ای انقلاب" اقبال می اندازد.

خرقه پوش به ظلم و ستم شاهان گذشته اشاره کرده از دور حاضر که "دورِ

جمهور" است سخن می گوید:

دورِ حاضر دورِ بی سلطان و میر دورِ بی اورنگ و بی تاج و سریر

دورِ جمهور است دورِ جورِ عام    دورِ کین و دورِ بغض و انتقام  
 حاصلِ جمهور بس حزن و ملال    اولِ آن نفرت و آخرِ جدال  
 سپس نظامِ جمهور غرب و شرق را مقایسه می کند و می گوید:

اختلافِ غرب خیر و مهرِ قوم    اختلافِ شرق شر و قهرِ قوم  
 درنگاهِ غرب حزبِ اختلاف    صاحبِ توقیر باشد بی خلاف  
 لیک حزبِ اختلافِ شرقیان    موردِ تحقیر و پیهم در زیان...  
 ظاهراً اعلانِ آزادی کنند    لیک فرمانِ خفی جاری کنند...  
 می دهد فرمان: برو، رای بده،    لیک باهوش و خردگامی بنه  
 گر دهی رای خلافِ رای ما    گر روی راهی ز راهِ ما خطا  
 این خطای تو و بالِ تو بود    زود می بینی چها بر تو رود  
 خرقه پوش در جواب مختصراً می گوید:

من داده ام جواب سؤال تو بس درست  
 گفتم به تو هر آنچه بیاید مرا بگفت  
 باز شاعر بصورتِ مخمسی سؤال می کند که مصرعه آخر آن اینست:  
 ..... این گلستان خلد که بینی از آن کیست؟  
 و خرقه پوش به مصرعی جواب می دهد:  
 از مایه دار، این همه دیگر از آن کیست؟

باز شاعر می پرسد:

این لطفِ زندگانی و این عیشِ بی کران

شد، بازگو، چگونه نصیبِ تونگران؟

و خرقه پوش در پاسخ می گوید:

حیله و مکر و فریب و بغض و کین    حربه سرمایه دارانِ لعین

سپس شاعر درباره آیین و ظالم و مظلوم سؤال می کند:

دیگر از کیفیتِ آیینِ بگو    ماجرای جابر و مسکین بگو

و خرقه پوش در جواب می گوید:

دام آیینِ همچو زلفِ تابدار    اندرونش حلقه های صد هزار...

درمیانِ بی زرو دارای زر    جنگِ ناهموار، عدلِ مختصر...

عدل و انصاف است بس جنسِ گران    قاصر از تحصیل آن بی مایگان

داد مر این داد را گفتنِ خطاست    تو اگر بیداد گویی بس رواست

شاعر از خرقه پوش از حال او می پرسد، و خرقه پوش می گوید:

سکونِ غارِ مرا گاه گاه می شکند    فغان که از طرف شهر خیزد و فریاد

سپس شاعر درباره حال محکوم مسکین سؤال می کند، و خرقه پوش در پاسخ می گوید:

مایه داران در حقیقت حاکم اند      بی زر و بی مایگانش خادم اند  
گرگهی گویند محکومان زار      با گروه حکمران مایه دار  
هر دو انسانیم و از يك جوهریم      اصل ما از آب و ما دو گوهریم  
جامه تو از حریر و پرنیان      جامه ما چون گلیم صوفیان  
بهر تر طیاره کیوان مقام      مرکب ما این دو پای سست گام  
حکمران همچون بود چون خیره سر      دادگر هم می شود بیداد گر

شاعر چاره و مداوای این امراض را از خرقه پوش می پرسد:

بازگو از چاره سازیهای ما      و ز مداوای خرابیهای ما

و خرقه پوش در پاسخ می گوید:

وجه تخریب وطن اعیان ما      قاندهین و کار پردازان ما  
کار پردازان ما مسلم بنام      نزدشان یکسان حلال و هم حرام

باز شاعر می گوید:

من همی پرسم علاجش چون بود؟      حرز جان ما کدام افسون بود؟

وخرقه پوش در جواب می گوید:

علم قرآن را به قلب خویش زن	زننه گردد جانِ تو تا در بدن
بشکن اول سومنات <sup>۱</sup> سینه را	از کدورت پاک کن آئینه را
استوار و بی هراس و بس سدید	همچو زین العابدین (ع) پیش یزید
بر طریقِ پند گویش کای وقیح	ترك کن عاداتِ مکروه و قبیح
سیم و زری انتها اندوختی	دیده را از حق و ناحق دوختی
اعتبار مملکت باقی نماند	شد تهی میخانه و ساقی نماند

شاعر باز می پرسد:

چون بود فرمانروای مملکت؟	چون بود فرمانبر بی مقدرت؟
گرگ باشد کار فرما یا شهان؟	واهن یا دهبانِ کاروان؟

خرقه پوش در پاسخ می گوید:

چون چنین گردد مآل روزگار	آن جوافردی رسد بر روی کار
آن بهی خواهِ معینِ کشوری	کاربندِ سنتِ پیغمبری
جای آیینِ فرنگی لعین	در وطن نافذ کند شرع متین
مملکت از عدل گردد استوار	نی زصدها خانه گنج مایه دار

۱- پتخانه معروفی که محمود غزنوی پتهای آن را شکست.



عطا این مثنوی را با این دعا پایان می‌رساند:

گرچه زار و هیچ مقدارم ما    بهر ملک ما دعا خواهیم ما  
 بر خطای حکمران ما را مگیر    عذرهای بی بسی از ما پذیر  
 ملک ما را ای خدا پاینده دار    دشمنانش را همی شرمنده دار

اینجا خلاصه محتویات این مثنوی را نسبت به مفصل تر آورده ایم تا هم سبک شعر عطا برای خوانندگان محترم واضح شود و هم فکر او در مسائل مختلف برای آنان روشن و لاتج گردد.

#### مثنوی ملا-پیر-خان

مثنوی دوم که نسبت به طولانی تر است بعنوان مثنوی "ملا-پیر-خان" است که طی آن عطا "ملا" را مسئول غفلت و بی اطلاعی مردم از شریعت، و "خان" را مسئول تخلف و عدم مراعات قوانین، و "پیر" را مسئول تباهی طریقت قرار می‌دهد، و در پایان می‌گوید:

القدر ای ملت نادان ما    از چنین ملّا و پیر و خان ما

#### مثنوی اقبال و خودی

مثنوی سوم نسبت به مفصل تر عطا "مکالمه (بین) اقبال و خودی" است که طی آن وی اوضاع وخیم اجتماعی مسلمانان را بیان کرده است. دکتر اقبال از "خودی" می‌پرسد که پس از من حال تو در کشور من چگونه است؟ و خودی در پاسخ می‌گوید:

ای حکیم ملت و ای یار من    ای شناسای رموز کار من  
 من ز پاکستان ازان بگریختم    کاندرونش نیست باقی طالبم

از سواد این وطن آزرده ام هر کجا رفتم هزیم خورده ام  
نام من باقی است در اشعار تو در "رموز" ۱ و نیز در "اسرار" ۲ تو

خودی اضافه می کند که درین دیار او تنها مانده و تنها يك نفر عطاء الله  
(عطا) آشنا و همنوای اوست:

شاعری باقی عطاء الله نام از می من جرعه ای دارد بهجام

#### قصائد عطا

تقریباً تمام قصاید عطا در حمد و نعت و منقبت می باشد و بسبک  
شعرای قدیم سبک خراسانی و عراقی است و بعضی ازان یاد آور شعرایی  
مانند عنصری، فرخی و ظهیر فاریابی و انوری می باشد مثلاً قصایدی  
که مطالعش بقرار زیر است:

ای روشن از تو انجم و خورشید و ماهتاب

وی از تو لعل و کرمک شب تاب نوریاب

چون نقاب او روی خود بر افگنی

آب و تاب از چهره خور افگنی

هر که خاک کوی احمد ساخته کحل البصر

گرچه ناپیناست تا هفت آسمان دارد نظر

---

۱- اشاره به مثنوی معروف "رموز بهخودی" اقبال

۲- اشاره به مثنوی معروف "اسرار خودی" اقبال

## غزلیات عطا

عطا غزل و غزل گویان را دوست ندارد و محبوب ترین صنفِ سخن او مثنوی می باشد. وی مثنوی در نکوهش غزل گویان سروده است به عنوان "خطاب به شاعر غزل گو" که طی آن شعرای غزل گو را بیاد انتقاد گرفته و غزل گویان را مورد نکوهش قرار داده است. علت آن افکار واهی و بغرنج و تشبیهات بارد و استعارات دور از کار اکثر ایشانست که اغلب از روی احساسات و تخریبات خود سخن نمی گویند و معمولاً رسماً شعر می سازند؛ چنانکه عطا می گوید:

ای غزل گو شاعرِ سر گشته      بی خبر از عشق، و از خود رفته  
در جنون شاعری مجنون شوی      ذکر خار و قصه صحرا کنی  
لیک گاهی چشم تو صحرا ندید      نی گهی خاری پپای تو خلید  
ناله ات بی سوز و ساز فطرتی      چونِ فغان نوحه خوانِ اجرتی  
شعر تو بی سوز و قلبت بی گداز      داستانِ تو دروغ خانه ساز  
نظم تو الفاظِ بی معنی و بس      جام زُربنت ز می خالی و بس

بدیهی است که اینجا مقصود عطا نکوهش از غزل گویان بزرگ مانند حافظ و سعدی و خسرو و نظیری و صائب نیست بلکه غزل سرایانی است که آنان را نمی شود شاعر نامید بلکه حداکثر آنان را می توان "ناظم" خواند، چون شعر آنان خالی از احساسات قلبی است، چنانکه می بینیم که عطا با این همه

نکوهش از غزل گویان خودش غزلهای بسیار زیبایی دارد که تمام اوصاف و محاسن غزل های خوب را دارد مثلاً غزل زیر:

گفتم صنیعی یا قمری گفت که هر دو  
جو زان پسری یا بشری گفت که هر دو  
گفتم ز رخ خوب و لب لعل روان بخش  
گلبرگ تری یا شکری گفت که هر دو  
گفتم در یکدانه دریای حجابی  
یا چون سخن من گهری گفت که هر دو  
گفتم شب هجران مرا کوکب نوری  
یا شام غم را سحری گفت که هر دو  
گفتم که عطا تو هدف تیرِ بلایی  
یا تیغ غمش را سپری گفت که هر دو

همچنین غزل دیگری که به مطلع زیر شروع می شود:

ز خود بیگانه هر شب بر در میخانه می رقصم

پی یک جرعه آبی چه بی تابانه می رقصم

این غزل یاد آور غزل معروف عثمان هارونی است که به همین وزن و ردیف

می باشد و مطلعش بقرار زیر است:

فی دانم که آخر چون دم دیدار می رقصم

مگر نازم به این شوقی که پیش یار می رقصم

همچنین بسیاری از نعت های عطا اصلاً غزلهای زیبایی است که وی بمدح

سرورکائنات (ص) سروده است مانند نعت هایی که مطلعش بقرار زیر

می باشد:

تا در جنون عشق گریبان دریده ام    روی به حسن روی پیمبر ندیده ام

بی تو عالم خراب یابم    در جهان اضطراب یابم

گاهی اگر به حضور تو باریاب شوم    اگرچه ذره ناچیزم آفتاب شوم

قبله گاه نوریان ابروی تو    هردو عالم در خم گیسوی تو

من بدین دوریم قرین توام    ای برین آسمان زمین توام

گرسوی من از لطف کنی نیم نگاهی    این کاه سر راه شود کوه بجاهی

### نعت گویی عطا:

عطا نعت گویی رسول کریم (ص) را از همه بیشتر دوست دارد حتی

شعرهایی که به حمد پروردگار عالم سروده است اکثر به نعت سرور کائنات

(ص) تمام میشود مثلاً در ذیل قصیده در حمد باری تعالی که مطلعش بقرار

زیر است:

ای خدای برتر از عقل و خیال    برتر از وهم و قیاس و بی مثال

پس از چند بیت در حمد خداوند و چند بیت دیگر به مدح انبیاء علیهم السلام شاعر در حدود نصف بیشتر این قصیده به نعت سرور کائنات (ص) می پردازد و باز به حمد پروردگار بر می گردد و قصیده را به پایان می رساند.  
گاهی عطا پس از سرودن چند بیت در حمد باری تعالی به نعت رحمة للعالمین (ص) می پردازد مثلاً در قصیده ای که مطلعش اینست:

ای آنکه تو بودی و چیزی نبود    نبود از زمان و مکانی نبود  
به بیت پنجم شروع به نعت سرور مقبول (ص) می نماید و همچنان ادامه داشته این قصیده را در نعت سرور کائنات (ص) به پایان می رساند.  
نظر به نعت های عالی عطا اگر وی را حسان (رض) پاکستان بخوانیم شاید راه اغراق نپیموده باشیم. نعت های وی از جذب و حال، ایمان و ایقان، کیف و سرور و عشق و ولع مشحون است و خواننده را در وجد و کیف در آورده به عالم جذب و شوق می برد مثلاً نعت هایی که بعضی بیت های آن بقرار زیر است:

گرسوی من از لطف کنی نیم نگاهی

این گاه سر راه شود کوه بجاهی

در سایه تو ای که قدت سایه ندارد

امت همه در حشر بچویند پناهی

در هجر تو ز دیده عقیق روان کشم  
 و ز روی خویش در غم تو زعفران کشم  
 روزی که جان گداز بود تاب آفتاب  
 از سایه تو بر سر خود سائبان کشم  
 کوثر همی ز دست جواد تو در جنان  
 دارم عطا یقین که به رطل گران کشم

#### مراثی عطا:

عطا مرثیه هایی هم دارد که وی بر مرگ بعضی دوستان و شعرای معروف شبه قاره و بزرگان پاکستان سروده است مانند میر انیس<sup>۱</sup>، جگر مراد آبادی<sup>۲</sup> (سه مرثیه)، سید عطاء اللہ شاه بخاری<sup>۳</sup>، خان بهادر احمد یار خان، مهاشه جہینده رام<sup>۴</sup>، شیخ حمایت اللہ، عطاء اللہ خان، وغیره.

طی مرثیه میر انیس عطا می گوید:

ز بحر فیض حسین (ع) است يك جهان سیراب  
 حسین (ع) بر لب دریا نیافت جرعه آب  
 حسین (ع) ماهی بحر شهادت کبری  
 امام عالم اسلام و زینت محراب

---

۱- بزرگترین مرثیه گوی اردو

۲- شاعر معروف اردو

۳- رهبر سیاسی معروف پاکستان

۴- رئیس انجمن وکلای داد گستری (دیپره اسمعیل خان)

حسین(ع) ملتِ مرحوم را سبقِ آموخت  
 همین که در ره حق جان بده و جنتِ یاب  
 هزار داغِ سیاهِ جبینِ ملتِ خود  
 بشست خونِ حسین(ع) شهیدِ فیضِ مآب  
 ز بسکه چشمه فیض است از حسین(ع) روان  
 ازان ز شعر انیس اند تشنگانِ سیراب  
 کسی ز مرثیه گویان هند نگشوده است  
 گشود از رخِ اندیشه چون انیس نقاب

عطا به ذاتِ پاکِ امام حسین(ع) ارادت و محبت خاصی دارد و سر تا  
 سر دیوان خود به شهادتِ امام (ع) مظلوم و درسهایی که ملتِ مسلمان ازان  
 بگیرد اشاراتی کرده است مثلاً

جهان پیش یزید قهرمان وقت می رقصد  
 ولی من از حسینم(ع) پیش او اصلاً نمی رقصم  
 تو آن بی نیازی که درم کربلا  
 بیابان خشکاب کرب و بلا



بدست فرومایگان شقی

به قتل آوری دودمانِ علی(ع)

وی اشعار مستقلی بعنوان "ذبح عظیم" و "امام حسین(ع)" و "قربانی" در شهادتِ امام حسین(ع) و مدح او سروده است. همچنین عطا نوحه ای به شهادت امام حسین(ع) سروده است که بصورت مستزادی است که مطلعش اینست:

ای پیشوای امت و فرزندِ مصطفی(ص) مظلوم کربلا

چشم و چراغِ خانه زهرا و مصطفی(ص) مظلوم کربلا

#### رباعیات عطا

عطا رباعی خیلی کم سروده است و تنها چند رباعی از وی در جلد سوم "کلیات عطا" آمده است. اینک دو رباعی وی اینجا بطور نمونه نقل می گردد:

بباغ رفتم و گل دیدم و چنین گفتم

چه دلکشی مگر افسوس عمر یافته کم

بگفت خوشدلم از عمر خود که خوش گذرد

بگوز عمر درازِ خود و غم هر دم

---

هر که بجانِ جنتِ ماوی خرید

زنده شود باز چو گردد شهید

زنده جاوید حسین (ع) علی (ع)

مرد شمرا، مرد زیاد و یزید

### ماده تاریخ گویی عطا

عطا در ماده تاریخ گویی هم مهارتی تمام داشت، چنانکه خودش می گوید که صدها ماده تاریخ نوشته و گفته است، در مجلد سوم کلیات دیوان وی (از ص ۵۹ تا ص ۷۰) بعضی ماده های تاریخ که وی سروده است آمده است مثلاً قطعه زیر در وفات محمد علی جناح (قائد اعظم) مؤسس پاکستان سروده است:

حق قائد اعظم را از دهر به جنت برد  
صد آه و فغان برخاست از جمله کلان و خرد  
تاریخ وصالش شد "آه قائد اعظم مرد" = (۱۳۶۷.ق)  
همچنین ماده تاریخ پنجتن پاک (ع) را درین بند مخمس آورده است:

رفتم به باغ فکر و دویدم به هر چمن

از بهر چیدن گل تاریخ پنجتن

ناگه صدای بلبلی آمد بگوش من

داری بطبع خویش اگر آرزوی من

تاریخ وصالشان مجرلاً ز "یاسمن"

اینجا از روی حساب ابجد عدد "یا" یازده میشود که سال وفات رسول اکرم (ص) و حضرت فاطمه (ع) است و س. = ۶ سال شهادت امام حسین (ع) است و م. = ۴ سال شهادت حضرت علی (ع) و ن. = ۵ سال شهادت امام حسن (ع) را می‌رساند.

### عطا و اقبال

عطا خود را جانشین اقبال فکر می‌کند، و تا اندازه‌ای درست هم هست. شعر وی اکثر در تتبع اقبال بوده، و حتی موضوعاتش هم در تقلید اقبال معمولاً ملی بوده است. نه تنها کلمات و اصطلاحاتی که وی بکار برده است اغلب از اقبال اخذ شده، بلکه افکار وی نیز در تفسیر و تایید افکار اقبال بوده است. وی خودش نه فقط باین حقیقت اعتراف کرده، بلکه درین مورد اظهار افتخار هم می‌کند، چنانکه گفته است:

(۱)

رفت چون اقبال از دار محن      رفت با اقبال، اقبال سخن

روح او بخشید این خدمت به من      تا نگیرد بعد او این پاک فن

گفت زین میخانه دل برداشتم      باده باقی به تو بگذاشتم

من همین دامن حریفش نیستم      همدم و همداستانش نیستم

لیک این خدمت بجان کردم قبول      تا نگردد شاعرِ خاور ملول

همچنانکه رومی می‌گوید که: "ما از پس سنایی و عطار آمدیم"، عطا

هم می‌گوید که وی از پس گرامی و اقبال آمده است:

مادر پسِ گرامی و اقبال آمدیم بر عارضِ عروس سخن خال آمدیم

### عطا و رومی

عطا هم مانند اقبال مرید جلال الدین رومی است و نه تنها اکثر مثنوی ها را به وزن و بحر مثنوی معنوی سروده، بلکه بسیاری از افکار را هم از مولوی اقتباس نموده است و بعضی مصراعها را با کمی تغییر از مثنوی مولوی آورده است مثلاً:

بشنو از من چون حکایت می کنم    هم شکایت هم هدایت می کنم  
که یاد آور اولین بیت زیر مثنوی مولانا می باشد:

بشنو از من چون حکایت می کند    از جدانیها شکایت می کند  
همچنین وی شعری دارد در مدح مولوی و مثنوی او که بیت اول آن به قرار زیر است:

ای جلال الدین حکیم محترم    مثنوی تست شهکار عجم  
و آخرین بیت آن اینست:

آفرین صد آفرین بر جانِ تو    برنیاکان مهین عرفانِ تو

همسری یا نظیری و ظهیر فاریابی

گاهی عطا خود را همسر و نظیر نظیری و خاقانی حساب می کند،  
چنانکه می گوید:

بنده حمد گوی تو شد شاعر همسر نظیری

عطا که بر لب او جز بیان پاکان نیست  
ازان نظیر نظیری شده است و خاقانی  
و گاهی خود را همپایه ظهیر فاریابی محسوب می کند و می گوید:

درفن شاعری عطا را شاعر فاریاب یابم

همچنین وی فکر می کند که شعرش چون به شیراز می رسد حافظ را  
هم به رقص می آورد:

چون به شیراز می رسد غزلم حافظ خوشنوا به رقص آید

درگذشت عطا

عطا بروز یکشنبه ۸ رمضان المبارک ۱۴۱۱ هـ ق. مطابق با ۲۵ مارس  
۱۹۹۱ م برابر با ۵ فروردین ۱۳۷۰ هـ ش. رخت از جهان بر بست بقول خودش:

عطا آن که بر خود جهان تنگ دید به دو گز زمین عاقبت آرمید

آقای دکتر محمد حسین تسبیحی طی قطعه ای تاریخ درگذشت عطا را  
چنین آورده است:

## قطعه ماله تاریخ

عطاء الله عطا خان ادیبان      سوری جنت روان شد بادل و جان  
 بهشت جاودان او را مکان شد      لبش گوینده الفاظ قُرآن  
 به قول و فعل حق همواره گویا      صفای عشق حق از او نمایان  
 به قرآن و حدیث آورد تفسیر      خطیب و نکته سنج و مرد میدان  
 غزل گو بود و از سعدی نشان داشت      گلستان را همیشه بود خندان  
عطاء الله عطا گویای اسرار      به اسرار رموز اقبال گویان  
 به گویایی نبود او را مقابل      نظامی را به دل بودی حدی خوان  
عطاء الله عطا شیرین سخن بود      چو گل اشکفته اندر سبزه زاران  
 چو از حافظ بیان راز می گفت      جوانان عجم بودند شادان  
 دلش گوینده عطار و خیام      ندای قلب او سوی خراسان  
 معلم را یکی همدرد و همراز      قلم در دست او پیغام گویان  
 چو از دنیا سوی جنت روان شد      حروف ابجد آمد نغمه خوانان  
"عطا خان کنز اسرار" است تاریخ      بود رحمت بر او از سوی یزدان

۱۳۷.

"عطاء الله عطا خان شاه خاور"

۱۹۹۱م

شده تاریخ فوتش از دل و جان

(دکترم. ح. تسبیحی)

بقول خود عطا عشق رسول (ص) و نعت و مدح سرور کائنات (ص)  
بهترین توشه ایست که وی باخود در مسافرت آخرت برده است:

محمد (ص) دین من دنیای من بس      محمد (ص) عاقبت آرای من بس  
چون بود کس معین و یاور کس      محمد مامن و ماوای من بس  
چو از نیک و بدم پرسند گویم      مرا مدح شد والای من بس

\* \* \* \* \*

## منابع و مآخذ

- ۱- کلیات عطا-در سه مجله
- ۲- پیشگفتار از آقای پرتوروئیله که در آغاز کلیات عطا، حصه (قسمت) اول آمده است.
- ۳- مقالات نادره.
- ۴- فارسی گویان پاکستان، جلد اول از آقای دکتر سید سبط حسن رضوی، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان بسال ۱۳۵۳/۱۹۷۴ ه. ش.
- ۵- مقاله در باره شرح حال و آثار عطا از آقای عنایت الله گنداپور فرزند ارجمند مرحوم عطاء الله عطا که در مجلسی که در مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان بمناسبت ترحیم و تجلیل مرحومین عطاء الله خان عطا شاعر پاکستانی و استاد مهرداد اوستا شاعر ایرانی در تاریخ ۱۹۹۱/۶/۳. برگزار شد قرائت شد.

### تذکر:

اینجا باید تذکر داد که روز پنجشنبه نهم خرداد ماه ۱۳۷۰ ه. ش. در مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان مجلسی بمناسبت ترحیم و تجلیل از مرحوم عطاء الله خان عطا و استاد اوستا برپا شد و آقای عنایت الله گنداپور از دیره اسمعیل خان و آقای مختار علی خان پرتوروئیله، شاعر و ادیب معروف پاکستان از لاهور مخصوصاً برای شرکت درین مجلس تشریف آوردند و مقالات خود را پیرامون شرح حال و آثار عطا پیش حضار محترم که



بسیاری از شعرا و نویسندگان معروف اسلام آباد از جمله پروفیسور صادق کنگجانی، رئیس دانشکده گلر سیدان، حکیم محمد یحیی شفا، آقای افتخار عارف رئیس اکادمی ادبیات پاکستان، استاد دکتر توصیف تبسم و فارسی گوینان دیگر را تشکیل می دادند قرائت نمودند و آقای دکتر کمال حاج سید جوادی رایزن فرهنگی شعر خود را در رثای شاعر توانای ایران مرحوم استاد اوستا انشاد فرمودند و آقای دکتر رضا شعبانی مدیر محترم مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان سخنرانی فرموده از حضار گرامی مجلس اظهار تشکر نمودند.

\* \* \* \* \*

## تصرف در طریق طبیعی شعر فارسی

شعر فارسی که در طول هزارواندی سال در قلمرو جغرافیای زبان فارسی چونان درختی گشن ذهن و زبان فارسی زبانان را در سایه نوازنده خود می نواخت، از سبک خراسانی سرچشمه گرفت و به رودخانه موکج سبک هندی رسید، چنان که از سرچشمه تا رودخانه به طبیعتی می ماند دست نخورده و طبیعی. اگر اندک مایه خسی داشت و یا خاشاکی، درّهای یتیم در بطن صدف های سیمین بسیار پرورد، اما آنگاه که به ارج طبیعی خویش با نام سبک هندی دست یافت هر چند می توانست راه همواری دیگر در طبیعت خود بجوید ناگاه به مانع اذهان تنبل بازگشتیان دچار شد و سیرِ طبیعیش را از دست داد و آنگاه توسط نوجویان دگرگون گشت و ....

از این پیش درآمد ممکن است خواننده نا آشنا به سرگذشتِ طبیعی شعر فارسی چنین تصور کند که نگارنده سرّ آن دارد که ستیزِ کهنه و نو را از سرگیرد و جدالی را که سالها پیش در میان کهنه جویان و نو پردازان صورت گرفت، باز گوید. حال آنکه چنین نیست، زیرا جنگ کهنه و نو در قلمرو شعر و ادب فارسی برای دوسوی در گیر توجیه شده است و اگر بعضی از نا آگاهان به آشتی نوگرایان و کهنه جویان پی نبرده اند، می توانند حرکت های نوگرایان را به جانب "کهنه پخته" و تلاش کهنه گرایان را در شناختن و شناسانیدن "نو پخته" بنگرند. و به تأمل پردو اثر ارزنده ای که در اواخر سال ۱۳۶۸

و اوایل سال ۱۳۶۹ به نامهای روشن تر از خاموش و چشمه روشن عرضه شده است. پسندیده کنند و درفضای روشن گزینشگرِ نوگرایی "روشن تر از خاموش" به سوی نو کهنه نما روشن شوند و از چشمه اهتمام تحلیل گرایانه و بینش استادانه چشمه روشن به سوی نوپخته، جرعه ای بنوشند.

هم نگارنده که به مقتضای سن و سال در قلمرو نوگرایی گذران داشته و پس از نوجویی به سخته های مشهور به کهنه پرداخته و بر جدالهای کهنه گرایان و نوجویان تأمل داشته است حتی نقشِ واژه های "نو" و "کهنه" را - بر طراز شعر و ادب ناخوش می داند و نابرازانده. پس مرادش از پیش کشیدن تمهید مذکور این است که چون رودخانه دلنواز و آرام شعر فارسی با طبیعت دلنشین، مواضع خرم سبکهای خراسانی و عراقی را پی کرد به موضعی مواج به نام سبک هندی دست یافت که این سیر و گذرها همه طبیعی بود و با هنر شاعری - که با طبیعت پیوندی استوار دارد - قرین و بامراد، اما به عللی که خواهیم گفت، دوبار دچار تصرف گشت:

یکی تصرفی بود نا آگاهانه، که بازگشتییان در مسیر طبیعی شعر فارسی دستی بردند ناشیانه، دودیکر تصرفی که از قلب تصرف نا آگاهانه بازگشتییان بحاصل آمد و آن تصرف نیما و اصحاب او بود که به رغم بازگشتییان - که شعر فارسی را از ساختارهای طبیعی آن دور کرده بودند اینان با آگاهی و شعور شاعرانه دوباره طبیعت شعر را به شعر فارسی بازگردانیدند.

تصرف در طریق طبیعی شعر فارسی در دو نوبت مذکور، سؤالهایی

برمی انگیزد از این دست که چرا بازگشتییان به طبیعت شعر فارسی در سبک  
هندی آن دست بردند؟

آیا آنان از سنتهای ساختاری در شعر سبک هندی دریافت درستی  
داشتند؟

آیا اصحاب بازگشت با تقلید و تتبع، شعر فارسی را مجدداً در مسیر  
طبیعی آن سوق دادند و انقلاب ادبی شان را در قلمرو شعر فارسی  
شناساندند؟

آیا وجود آنان در پیدایش راه نیما مؤثر بود؟  
آیا تصرف نیما و اصحابش با طبیعت شعر فارسی سازگاری داشت و  
پیوندی با رودخانه شعر فارسی که تا جایگاه سبک هندی رسیده بود، بوجود  
آورد؟

آیا سبک نیمایی در شعر فارسی به قلمرو زبان فارسی راه یافت؟  
در پاسخ به دو پرسش نخست بر آن نیستیم که از شناسه ها و  
خصیصه های لفظی و معنایی سبک هندی در شعر فارسی یاد کنیم، چرا که از  
اینها پیش این محققان گفته اند و مکرر هم کرده اند، بلکه مترصد آنیم که  
پیش از نمودن علت اصلی که بازگشتییان را به تصرف در طریق طبیعی شعر  
فارسی سوق داد. از رازی ناگفته در شعر فارسی سبک هندی سخن گوییم، هر  
چند کوتاه باشد و به اختصار.

بیشتر محققان معاصر آنگاه که از شناسه های سبک هندی در شعر  
فارسی سخن داشته اند، از ساختارهای شعر صائب تهریزی چنان یاد کرده اند

که از <sup>ساخته‌های</sup> شعر بیدل دهلوی و این رویه در شناسایی سبک هندی حکایت از آن دارد که محققان مزبور به يك گونه ساختاری در شعر فارسی سبک هندی نظر دارند، که بدون تردید نظری است نارس، و حاکی از عدم آشنایی بر سروده های شاعرانی که سبک هندی را در شبه قاره، هندوستان و در قلمرو زبان فارسی ریخته و پرورده و رواج داده اند. با مروری بر دیوانهای شاعران صف نخست که مآهتاب شعر شان را بر رودخانه سبک هندی تا بانده اند، می توان دریافت که در آن سبک لااقل دو گونه فرم زبانی و داده های ساختاری وجود دارد.

یکی گونه ساخت زبانی و شاعرانه آن دسته از سخنوران ایران زمین که راز رموز زبان را کم یابیش در ایران دریافته اند و به شبه قاره هند کوچیده و یا در ایران با سروده های سخنوران سبک هندی آشنا شده بودند سروده های این دسته از شاعران - که می بایست آنها را ملایمتر و در راستای مسیر طبیعی شعر فارسی و دنباله راه روشن شاعران سبکهای خراسانی و عراقی برگرفت - با آنکه خیال پردازیهای نازک دارد و لیکن غالباً ساختها و پسندهای زبانی و اسباب شاعرانه آنها بافرم و ساخت و ابزار شاعری رایج در ایران، همگون است و همسان. برای روشن شدن این مطلب به غزلی از غزلهای صائب توجه کنید که او با انباشته ای از ساختههای زبانی رایج در ایران به هندوستان رفت و در سبک هندی، نشانه شد:

به جای باده اگر در پیاله آب کنیم  
ز تنگ حوصلگی مستی شراب کنیم  
چونخلِ موم برو بار ما ملایمت است  
چگونه سینه سپریش آفتاب کنیم  
چو موج بر صف دریا زنیم و خوش باشیم  
به خویش کار چرا تنگ چوین حباب کنیم  
اگر نه خاطر روی تو در میان باشد  
ز آه چشمه آینه را سراب کنیم  
بیاضِ گردن او گر به دستِ ما افتد  
چه بوسه های گلو سوز انتخاب کنیم  
کدام عیش به این عیش می رسد صائب  
که ما و دختر رز سیر ماهتاب کنیم

در غزل مزبور هر چند خیال پردازیهای نازک سبک هندی روشن می نماید  
وجود "بوسه های گلو سوز"، سیر ماهتاب کردن "و چشمه آینه" تأثیر  
ساختارهای زبان شاعرانه سبک هندی را در آن مسلم می دارد، اما همین  
ساختهای زیبایی در بافتی از ساختارهای زبان نشسته که شالوده آن را زبان

فارسی ایران ریخته است نه فارسی رایج در هندوستانِ روزگار صائب. از اینجاست که غزل مذکور را فارسی زبانانی که راز و رمز سخن شاعران زاده و پرورده هند را در سبک هندی نمی دانند و نمی پسندند، می خوانند و بهره می گیرند.

به اعتبار همین گونه ساختهای زبانی و اسباب شاعرانه است که سروده های صائب و امثال او چون باصورِ زبانی در ایران تشبیه داشته است با همه مخالفتهایی که ادیبان عصر قاجاری با سبک هندی کرده اند، نتوانسته اند دیوان وی و اقراش را از نظر جمهور شاعران و شعر دوستان روزگار خود بیندازند هر چند که پرده هایی به درازی چند دهه بر شعر آنان فرو کشیدند.

اما گونه دیگر سبک هندی که ساختهای زبانی و پاره ای از اسباب شاعرانه آن با توجه به داده ها و پسندهای زبانی گونه فارسی رایج در هندوستان به حاصل آمده، به همت سخنورانی پرورده شده است که در شبه قاره هندوستان زاده شده و قوه تخیلشان را با طبیعت همانجا پیوند داده و ساختهای زبانی ایران را چونان عادات زبانی گونه فارسی هندوستان تجربه نکرده و از قلمرو گونه های فارسی ایران دور مانده بودند. اینان که همچون بیدل دهلوی و اقران و امثال او، قلعه ای دیگر از سبک هندی را تسخیر کردند، ساختهای گونه فارسی هند را در سروده هایشان ضبط می کردند و به اسباب شاعرانه ای که از طبیعت پیچیده و رنگارنگ شبه قاره هندوستان برمی خاست و دیرباب می نمود و وهم انگیز، اعتنا داشتند به نمونه زیر از این گونه سبک هندی توجه کنید که غزلی است از غزلهای شیرو و کم استعاره بیدل:

روشنند لان چو آینه بر هرچه رو کنند  
هم در طلسم خویش قماشای او کنند  
این موجها که گردن دعوی کشیده اند  
بحر حقیقتند اگر سرفرو کنند  
عنقاست در قلمرو امکان بقای عیش  
اینجا بهار را ز قفس رنگ و بو کنند  
ای غفلت آبروی طلب بیش ازین مریز  
عالم قمام اوست کرا جستجو کنند  
پرسرکش است حسن همان به که بید لان  
آینه داری دل بی آرزو کنند  
آسوده زی که اهل فنا پیش از انتقام  
از وضع خویش خاک به چشم عدو کنند  
بیدل به این طراوت اگر باشد انفعال  
باید جها نیان ز جبینم وضو کنند



در ابیات مذکور هرچند ساختهای زبانی از جهتی با ساختهای گونه فارسی ایران ماندگی دارد اما دریافت و ترکیب، صورتی گرفته اند که گونه فارسی هندوستان روزگار بیدل را می نمایند. رابطه "آینه" و "دل" در مصراع اول هرچند در ادب فارسی، برخاسته از اندیشه های عرفانی است. اما "روشندلانی که چون آینه بر هرچه روی می کنند... ساختی است که با سنت های زبان خانقاهیان هندی سازگاری بیشتری دارد. "گردن کشیدن" هم يك ساخت زبانی رایج در زبان فارسی است اما "موجهاکه گردن دعوی می کشند" - ساختی است از اسباب زبان شاعرانه که خاستگاه آن را باید در طبیعت ویرانگر آب در شبه قاره جستجو کرد. مصراع ششم نیز پیداست که ساختی است وهم آمیز، و نمونه های آن را در شعر شاعرانی که با سنت های فکری و ساختهای زبان فارسی ایران ارتباطی نداشته اند، بسیار می توان یافت. در مصراع هفتم هم، "آبروی ریختن" ترکیبی است فعلی و معمول فارسی زبانان، اما "آبروی طلب ریختن" تکاملی است که به سنتهای فکر و زبان فارسی هند مربوط است.

به هر حال، بازگشتیانی نه تنها از این گونه شعر سبک هندی که گونه هندی آن سبک بشمار است - دوری جستند بلکه از گونه نخست آن - که گونه ایرانی سبک هندی است و با ساختهای زبانی و سنتهای فرهنگی ایران ماندگی داشته است - نیز احتراز کردند. البته روی گرداندن آنان از شعر سبک هندی بدون شك بر اثر ابهاماتی بوده است که در گونه هندی سبک هندی موجود بوده، و چون بازگشتیها نتوانستند گونه ایرانی سبک هندی را از گونه

هندی آن سبك ممتاز كنند. بنابراین از هر دو گونه مزبور غافل ماندند و بهره نبردند.

علت این غفلت و بهره ور ناشدن بازگشتیيان از گونه های دوگانه شعر سبك هندی و نیز تصرف آنان در طریق طبیعی شعر فارسی را باید در تصویری که آنان از اثر ادبی داشته اند، جستجو کرد. از سروده های منوچهری وار و فرخی گونه و عنصری سانِ قآنی - که شاخصترین شاعر بازگشتی است - بر می آید که آنان شناسه اصلی يك اثر ادبی یا به تعبیری دیگر خصیصه يك شعر ناب را در آسان بودن و معانی عریان آن می جستند و چنین می پنداشته اند که شعر خوب آن است که ضمیر شاعر با خواندن گذرای شعرش آشکار گردد. این پندارِ آنان، که در ذهن و ضمیر بعضی از ادیبان معاصر نیز رسوب کرده است از عدم آگاهی آنان نسبت به تطوّر و تکامل داده های هنر شاعری و تأثیر آن بر زبان و ساختهای شاعرانه حکایت دارد. آنان خوش داشته اند که شکوه دلیذر سبك خراسانی با معانی زود یاب و ایمازهای استوار اما تشبیهی و گاه ناپیچیده آن عمری دراز داشته باشد و اگر آن شکوفه می شکفت و باز می شود و به سان گل سبك عراقی - که آنان بیشتر به الفاظ فخیم آن اعتناد داشتند - می نماید هم برایشان دلنشین و گیرا می نمود، اما اگر آن گل بنا بر طبیعت خود، آفتابِ آخربهار و اوّل تابستان را در تار و پود خود احساس می کرد و چونان گلبرگ پهن و تنك سبك هندی ظاهر می شد به نزد آنان ناخوش بود و نازیبا. این پسند بازگشتیيان به حکایت آن پدر و مادر می ماند که فرزندشان را در ایام طفولیت و با طبیعت

شیرین <sup>۷۶۱</sup> گنجی دوست می داشتند و در نواوگی نیز که گفتار و کردارش نماینده گفتار و کردار پدر و مادر می نمود، خوشایند آنان بود و چون به بلوغ جسم و روح نایل شد و شناسه های فطری و داده های خودی او شکوفاشد او را طرد کردند و بی توجهی به او را خوشتر داشتند.

بنا بر این نخستین انگیزه ای که بازگشتیان از سبک هندی، در دو گونه ایرانی و هندی آن غفلت کردند، این بوده است که آنان داده های زیبائی و اسباب خیال انگیز شعر را امری بی جان، ایستا و ناپویا می دانستند غافل از این که دستگاه سه گانه زبان - اعم از دستگاه صوتی و واژگانی و ساختی. و نیز سرمه خیال شاعرانه پدیده های اندیشه که جان آنها را اهل زبان خاصه ارباب شعر و ادب، بنا بر طیران ذهن و ضمیر و بر پایه مقتضیات تکاملی به آنها می دهند. دومین انگیزه ای که بر اثر نکته مذکور در ذهن بازگشتیان خانه کرده و آنان را حتی از گونه ایرانی سبک هندی بدور داشته. همچنان که پیش از این اشاره شد - آسان یابی و عریان جویی آنان بوده است از شعر و بطور کلی از يك اثر ادبی. بازگشتیان نخست سادگی در ژرف ساخت و روساخت شعر فارسی را استقبال می کرده و نمی دانستند که خصیصه ای که به يك شعر و یا به يك اثر پروانه ورود به قلمرو ادب را می دهد ابهامها و ابهامهای خاصی است که از ژرف ساخت ذهن شاعر و ادیب به روساخت زبان تأمل انگیز او سرایت می کند و واژه به نزد او شینی می شود که در حجابهای مخپلانه فرورفته و کارگه معانی در حریر ساختهای رستاخیزانه زبانی چنان می پیچید که باز یافتن آن محتاج درنگ و تأمل است و به عبارتی دیگر

اندیشه انگیز است و بیداری آور. این ساده جویی بازگشتیبیان هرچه بوده باشد گو: باش، و لیکن ما آن را اگر به حبّ و بغض سنتهای فرهنگی به نزد آنان منسوب نکنیم بی تردید می توان آن را به تبلی ذهن آنان نسبت داد هرچند که چون آنان از هیأت تکامل یافته داده های زبانی در سبک هندی روی بر تافتند به ساختهای زبانی و اسباب شاعرانه فرخی و عنصری و منوچهری و بالأخره خاقانی و نظامی پرداختند و نتوانستند از قلمرو سلطنت ساختارهای شعری آنان بدر آیند، ناگزیر به آرکانیسم زبان - آن هم در هیأت ساده و مکرر آن- روی آوردند و به ساخت زبانی شعر در ریختن سبکی از واژه های غلیظ و نا هماهنگ - که جز ابهامهای تصنعی و ثقیل نمی آفریند - بسنده کردند، و بعضی از آنان در حد بسیار زیاد و غیر طبیعی واژه های کهن و کلمات باستانی را در شعر گنجانیدند و آغوش سروده هایشان را - که براساس فلسفه پیدایش سبک بازگشت می بایست آسان وزودپاب می بود - به روی واژگان مرده و نیم جان چنان گشودند که خواننده در حین خواندن قصاید آنان می پندارد که به روزگار منوچهری و یا خاقانی می زیبد آن هم نه در سایه گوارای خیال خاقانی یا منوچهری، بل در دشت سوزان واژگان آنان.

باری با چنین دریافتی نادرست از شعر و یک اثر ادبی در ساختهای دوگانه سبک هندی بود که بازگشتیبیان در طبیعت شعر فارسی تصرفی سبک و سطحی به عمل آوردند و نه تنها قطاع طریق طبیعی شعر فارسی شدند، بلکه هرگز نتوانستند خزانه ای چونان منوچهری ابداع کنند یا با "کاروان حله"

فَرخنی سفر گزینند و با "آینه عبرتی" همچون خاقانی بیافرینند و سبکی  
نویز وجود آرند که در مسیر طبیعی سبکهای خراسانی و عراقی دنبال شود.

از اینرو، تلاش ادبی آنان هر چند در نظر خودش انقلابی بود در شعر  
فارسی، و لیکن چنین تصویری از بازگشت نادرست آنان، حتی در میان فارسی  
زبانان شعر دوست و شعر خوان معاصر شان هم پذیرفته نبود، به همین جهت،  
آنگاه که بازگشتییان شعر منوچهری وار و خاقانی گونه می ساختند، بسیاری  
از فارسی زبانان قلمرو ایران با آنکه گونه هندی سبک هندی را مقبول نمی-  
دانستند اما به گونه ایرانی سبک هندی توجه می کردند. تداوم شعر و شعور  
صائب در میان ایرانیان آن روزگار و نیز در عصر ما و همچنین وجود نسخ  
متعدد دیوان او در ایران عصر بازگشت، از چنین گرایش به گونه ایرانی سبک  
هندی در عهد بازگشت و پس از آن خبر می دهد. در قلمرو زبان و ادب  
فارسی هم سبک بازگشت راه نیافت و مقبول نیفتاد. البته درست است که  
پیش از بازگشتییان، قلمرو فارسی زبانان در قسمتهای بخارا و ماوراءالنهر  
از بسندهای مذهب گویانه صفویان دور افتاده بود و رابطه فرهنگی خود را که  
با شبه قاره هندوستان از سده های هفتم و هشتم آغاز کرده بود، دنبال می  
کرد و به بیدل خوانی توجه داشت و نیز درست است که قبل از بازگشتییان،  
خراسان شرقی از ساخته های زبانی و سنت های فرهنگی ایران برید و به نام  
افغانستان، با سنت های فرهنگی و داده های زبانی شبه قاره هند پیوندی  
تنگاتنگ پیدا کرد و نه تنها به سروده های بیدل، دل داد بلکه درباره اشعار  
صائب نیز نظری صائب داشت و هر دو گونه سبک هندی را پذیرا بود هر چند

به پیشینیانی چون حافظ، مولوی و غیره هم می پرداخت.

بنا بر این اگر نفوذ طرزی مشخص از شعر فارسی را در قلمرو دوگانه یا چند گانه فارسی زبانان معیاری بر گیریم که به مقبولیت طرز مزبور اعتبار می دهد "شعر نا شعر" بازگشتیانی هرگز به این قلمرو راه نیافته و هیچگاه با چنین معیاری قابل سنجش نبوده و نیست، در حالی که دیگر طرزهای شعر فارسی با معیار مذکور به آسانی قابل ارزیابی است. وقتی سبک خراسانی چنان می نماید که در آذربایجان مورد تتبع و استقبال قرار می گیرد، و وقتی ساختهای زبانی و شاعرانه مولوی و حافظ در قلمرو فارسی زبانان، قرنهای متوالی مورد نظر شاعران است و وقتی شعر نو فارسی در قلمرو فارسی زبانان و فارسی دانان دور از مرزهای معاصر ایران مورد تأمل، تتبع و اقبال است و آنگاه طرز بازگشت حتی در اذهان مانوس به سنتهای فرهنگی و زبانی ایران رسوب نمی کند، نشان از آن دارد که سبکهای مذکور به رغم طرز بازگشت، با طبیعت شعر فارسی سازگار است و قابلیت تطبیق را با پسندهای زبانی و طیران خیال فارسی زبانان دارد.

غفلت بازگشتیانی حتی از گونه ایرانی سبک هندی و تصرف آنان در طریق تکامل طبیعی شعر فارسی، هرچند بسیاری از فارسی زبانان را نسبت به ساختهای زبانی و ساختارهای شعر سبک هندی ناآگاهانه بدبین کرد و لیکن سبب پیدایی شد که از یکسو ایرانیان در شناخت خود از شعر سبک هندی و خاصه گونه ایرانی آن تجدید نظر کنند و همچنین از سوی دیگر حادثه ای در تاریخ شعر فارسی بیافرینند که در عین ابداعی بودنش طبیعت تکامل یافته

شعر فارسی را در سبکهای خراسانی عراقی و هندی، قرین کمالی در خود تحسین سازد، حادثه ای که نتیجه اش شعر نو فارسی است، شعری که امروز در گستره جغرافیایی زبان فارسی شناخته است و در حد وسیعی مورد توجه و تأمل و بیداری.

حادثه شعر نو در زبان فارسی، که بر اثر تصرف ناآگاهانه بازگشتیان در طبیعت شعر آن زبان روی داد هر چند خود تصرفی دیگر در طریق طبیعی شعر فارسی محسوب است اما تصرفی است آگاهانه، که برپایه شناخت دقیق از ساختهای زبانی و ساختارهای شاعرانه صورت گرفت و براساس آگاهی عمیق از صورتهای ادبی و تکامل داده های يك اثر ادبی شکل پذیرفت، آن چنانکه شناخت و آگاهی متصرف یا متصرفان این نوبت را نمی توان با متصرفان نوبت نخست قیاس کرد و حتی درست نیست که از آنان به عنوان متصرفان طریق طبیعی شعر فارسی سخن گیریم بلکه اینان را باید به صورتهایی چون "دمندگان جان تازه در کالبد شعر فارسی" و "سوق دهندگان شعر فارسی به سوی طبیعت آن" و یا با تعبیرهایی بهتر از اینها بخوانیم، طبیعتی که هم با طبیعت تاریخی شعر فارسی پیوستگی دارد و هم با طبیعتی که به مقتضیات زمان، دگرگونیهای یافته است در طبیعت روزگار ما. مانند گیهایی که در ساختهای زبانی و ساختارهای شعری نوپردازان با داده های زبانی و یافته های شاعرانه شاعران پیشین چونان فردوسی، خاقانی، نظامی، سعدی، مولوی، حافظ و غیره مشهود است، و تشبیهی در خور تأمل که میان اسباب شاعرانه شعر سبك هندی آن و شعر نو دیده می شود و ردپای

ساختارهای خیال انگیز بیدل و صائب که درسروده های سهراب سپهری و امثال او پیدا است ازروایی و پیدایی طبیعت شعر فارسی خراسانی، عراقی و هندی در شعر نو حکایت دارد و از پیوند بهجای طبیعت شعر نو با طبیعت تاریخی شعر فارسی خبر می دهد.

پیوستگی درمیان طبیعت شعر نو و شعر کهن فارسی و نیز مانندگیهای آگاهانه و در عین حال تازه و متکامل که در ساختههای زبانی و ساختارهای شاعرانه بین شعر نو و شعر سبک هندی و یا سبکهای پیشین آن آشکاراست، باعث شد که از یکسو حجاب فترت و وقفه ای که بازگشتیان در تاریخ طبیعی شعر و در قلمرو جغرافیایی زبان فارسی ایجاد کردند فرا پس رود و شعر نو در ورای مرزهای سیاسی ایران، درمیان فارسی گویان و فارسی دانان تاجیک و افغان و هندی رواج پذیرد و از سوی دیگر ساختههای زبانی و داده های شاعرانه شعر نو، حتی بر شاعرانی که هرگز عروض نیمایی را نپذیرفتند و یا نفهمیدند، اثر بگذارد و شعر شان را در قالبهای کلاسیک تازه و نو بنمایانند.

پیش از این گفتیم که یکی از معیارهایی که به اعتبار آن می توان، سبکهای شعر فارسی را ارزشیابی کرد، این است که جریان و جریان کیفی و کمی آن را در قلمرو زبان فارسی جستجو کنیم، شعر نو برپایه این معیار، باآنکه عمری دراز و طولانی ندارد، در خور توجه بسیار است. سوی ایران که زادگاه سبک نیمایی در شعر فارسی بشمار می رود، در دو منطقه سیاسی زبان فارسی یعنی افغانستان و تاجیکستان نیز شعر نو جایی فراخ دارد و



حتی در شبه قاره هند و پاکستان نیز ادیبان و شاعران فارسی دان با آن  
آشنايند و در خصوص آن تحقیقاتی دارند.

درست است که برخی از فارسی زبانان در قلمرو جغرافیایی زبان فارسی  
و بیرون از حوزه سیاسی ایران به علت نبودن وزن دیداری\* در شعر نو، چنین  
تصور کردند که صرفاً با کوتاه کردن و بلند نمودن ارکان عروضی مصراعها به  
شعر نو دست یافته اند، اما کم نبودند و نیستند که شعر نورا چه در ژرف  
ساخت ذهنی و چه در روساخت طبیعی شعر دریافتند و آن را در جامعه  
فرهنگی خود رسوب دادند. آوردن شواهدی از شعر این دسته از شاعران  
تاجیکستان، افغانستان و شبه قاره هندوستان در حوصله این گفتار نیست، به  
يك نمونه آن، که گوینده اش را خوانندگان ایرانی بدرستی می شناسند و او را  
صرفاً از زمره شاعران کلاسیک معرفی می کنند - یعنی روان شاد خلیل الله  
خلیلی - بستمده می کنیم:

شب اندر دامن کوه،

درختان سبز و انبوه،

ستاره روشن و مهتاب در پرتوفشانی،

شب عشق و جوانی،

میان سبزه و گل

نشیمنگاه بلبل،

ز دور آید صدایی از سروش آسمانی،

ز - نی های شبانی،

---

\* وزن دیداری، که بر اثر آداب کتاب آرای و سنت کتابت در شعر کهن فارسی بوجود  
آمده، عبارت است از قرینه سازی در ضبط ظاهر دو مصراع متقابل، و هم ایجاد قرینه های  
همگون بین آن دو مصراع با مصراعهای دیگر.

---

فراز کوهساران،  
قدمگاه غزالان،  
قدمگاه غزالان را کنم گوهرفشانی،  
ز اشك ارغوانی،  
بیارد آبر نم - نم  
بلرزد شاخ کم - کم  
نباشد جز طبیعت هیچ کس را حکمرانی،  
به غیر از شادمانی،  
من و تو هر دو باهم،  
نشسته شاد و خرم،  
من از دل با تواند گفتگوهای نهانی،  
تو گرم مهربانی،  
بچینم گل برایت،  
بریزم پیش پایت،  
حمایل سازمت از لاله های ارغوانی،  
چویاقوت رمانی.

وجود نمونه های شگرفتر شعرنو در قلمرو سه گانه زبان فارسی - که به لحاظ ساخت و پیام در خور اعتنايند - نشان از آن دارد که اين سبك شعر فارسی با همه تناقضهایش در پیام، به اعتبار پیوندی که با ساختهای زبانی و ساختارهای شاعرانه سبکهای کهن شعر فارسی دارد و نیز به اعتبار آنکه

طبیعت آن با طبیعت شعر کهن، خاصه در اشعار مهدی اخوان ثالث (م. امید)، سهراب سپهری، ه. ا. سایه، م. سرشک، نادر نادر پور و دیگران سازگاری تمام دارد در راستای طبیعی خود قرار گرفته و فترت بازگشتییان را بفراموشی سپرده است، هرچند ما در عنوان این گفتار از هر دوی آن به نام تصرف در طریق طبیعی شعر فارسی یاد کردیم اما در متن گفتار خود کوشیدیم تا تصرف آگاهانه نیما و اصحابش را که شعر فارسی را با طبیعت تاریخی آن آشتی دادند، تصرفی شعور آمیز و شعر انگیز بخوانیم علی رغم تصرف ناآگاهانه بازگشتییان که نا شاعرانه و غیر طبیعی بوده است.

\* \* \* \* \*

## شمه ای از تأثیر شاهنامه در ادبیات فارسی بویژه در مثنوی و امق و عذرا

یکی از مختصات زبان و ادبیات فارسی، وفور قصص و داستانهای است که در واقع برای استنتاج نکات حکمی و استناد حقائق و پند و اندرزها در نثر جمع آوری شده یا در سروده های شاعران بسط و بسط شده است. هیولای این کار به فارسی و السنه پیش از اسلام در ایران وجود داشته و زمان آغاز و مطرح شدن آن در شعر فارسی به اواسط قرن سوم هجری و در نثر در پی به اوائل قرن چهارم هجری می رسد توضیح این نکته ضروری است که ادبیات فارسی با انقراض دولت ساسانیان و با شکست خوردن و به قتل رسیدن یزدگرد سوم و بارکود و بن بست مواجه شد و با طلوع سیطره ستاره دودمان صفاریان در سده سوم هجری دنباله این ادبیات در خط عربی از سر گرفته شد.

نویسندگان و شاعران متقدم به جمع آوری و سرودن داستانها بیشتر توجه داشته اند. گذشته از ابیات پراکنده شاعران دیگر، نمونه های جزیل اشعار

رود کی سمرقندی (۵۳۲۹هـ) را مربوط به قرن سوم و چهارم هجری بدست می آوریم (۹)۰ به رود کی، سرودن یکصد و هشتاد هزار (۲) بیت نسبت داده اند که داستانهای کلیه و دمنه و سندباد نامه و شاید مثنوی بلوهر و بود الف هم شامل ابداعات او بوده است.

در نثر فارسی مجموعه داستانها را در شاهنامه نثر ابوالمؤید و شاهنامه نثر ابومنصوری، کتاب غرر ثعالبی به عربی، ترجمه تاریخ طبری از عربی به فارسی و داراب نامه ابوطاهر محمد طرطوسی می توان ملاحظه کرد. البته باید اذعان کرد که شاهنامه استاد ابوالقاسم حسن فردوسی طوسی (۳۱۱ تا ۳۱۶هـ) که در بحر متقارب مثنی محذوف یا مقصور سروده شده بیش از هر اثر دیگر در سائر منظومه های مثنوی های بزمی یا رزمی شعرای معاصر و متأخر تأثیر مستقیم گذاشته است. برداشت شاعران از سائر داستانها البته مطابق ذوق و میل بزمی، رزمی یا عرفانی خود آنان بوده است. در عین حال شاعران غیر از شاهنامه، به مثنوی یوسف و زلیخا منسوب به فردوسی هم اشاراتی کرده اند حکم ناصر خسرو قبادیانی (۴۸۱هـ) مثلاً از رفتار و اعمال قهرمانان داستانهای شاهنامه عبرت بی ثباتی دنیا می اندوزد:

نامه شاهان عجم پیش خواه  
یک ره و بر خود به تحمل بخوان  
کوست فریدون و کجا کیقباد؟  
کوست خجسته علم کاویان؟  
سام نریا کو و رستم کجاست؟  
پیش و لشکر مازندران؟

بایک ساسان کو و کو اردشیر؟  
کوست نه بهرام و نه نوشیروان؟  
این همه باخیل وحشم رفته اند  
نه ر مه مانده است کنون نه شبان

حکیم سنائی غزنوی (و-۵۴۵هـ) در ضمن مدح و ستایش بهرام شاه غزنوی و دیگران در مثنوی "حدیقه الحقیقه" خود از بیداد مرگ وفانی بودن دنیا سخن می‌سراید و از رجال و زنان بنام شاهنامه اسم می‌برد:

زان سخنهای ملک کیخسرو  
رستم زال و بیژن و جم و زو  
حال جمشید و حال افریدون  
حال ضحاک کافر ملعون  
سرگذشت سیاوش مظلوم  
پدر بی حفاظ و آن زن شوم  
گرترا از حواش مرگ برید  
مرگ هم مرگ خود بخواهد دید

قاضی نورالله شوشتری (و ۱۰۱۹هـ) در ابتدای مجلس دوازدهم کتاب "مجالس المؤمنین" خود از دو نمونه فوق بیشتر بی پروا سخن رانده و شاهنامه فردوسی را از حیث کتاب حکمی و اخلاقی ارج نهاده است:

”.....گفته اند آنچه از اشعار حکمت نثار در آن کتاب اعجاز آثار  
 ”مندرج است چهار برابر کتاب بوستان شیخ سعدی است بلکه فی الحقیقه  
 سخنان آن حکیم یگانه از احوال مبداء و معاد نشانه ایست و قصه پادشاهان  
 عجم مجرد بهانه.....“

حدیث پادشاهان عجم را  
 حکایت نامه ضحاک و جم را  
 نخواند هوشمند نیک فرجام  
 نشاید کرد ضائع خیره ایام  
 مگر کز خوی نیکان پند گیرد  
 و ز انجام بدان عبرت پذیرد“

شاعران معاصر متأخر فردوسی سرگان داستانهای شاهنامه را احیاناً  
 من باب مثال ذکر نموده سعی کرده اند مراتب ممدوحان خویش را بلند تر  
 نشان بدهند. بعضی ها البته بخاطر مقاصد دیگر دست به چنین کار می زده  
 اند. مثلاً اسدی طوسی (شاعر قرن ۵۵) به بیان فضل عجم (۳) برعرب توجه  
 کرده و در قصید ای می گوید:

عیب از چه گنی اهل گرانمایه عجم را؟  
 چسبید شما؟ خودگله ای غر شتربان  
 شه از اهل عجم بود چو کیو مرث و هوشنگ  
 چون جم که دودویو و پری بدش بفرمان

چون شاه فریدون و چو کیخسرو و کاووس  
چون نرسی و بهرام و چو پرویز و چو ساسان  
گردان چونریمان و چو سام یل و گر شاسپ  
چون بیژن و گیو و هنری رستم دستای  
در دانش طب چیره چو ابن زکریا  
در حکم فلک جلو چو جاماسپ سخندان  
شاعر چو گزین رودکی آن کش بود ابیات  
بیش از صد و هشتاد هزار از در دیوان  
چون عنصری و عسجدی و شهره کسانی  
وانان که ز بلخ وحد طوس و ری و گرگان  
ارزقی هروی البته مدوح خویش را از پادشاهان عجم مذکور در  
شاهنامه برتر می شمارد:

اگر کسری و دارا را در این ایام ره بودی  
شدی گنجور تو کسری بدی دربان تو دارا  
چنان کردی که در ایوان شاهان  
بجای جنگهای رستم زر  
جمشید زمان سکندر وقت  
مقصود وجود نسل آدم  
جمشید برایت نام کرده  
نام تو سواد نقش خاتم  
خاک در تست قصر قیصر  
گرد ره تست رخس رستم



## مثنوی وامق و عذرای حکیم عنصری در تشبّع "شاهنامه"

حکیم ابوالقاسم حسن عنصری بلخی (۳۱۰ هـ) ملک الشعراء و سرآمد شعرای دربار سلطان محمود غزنوی و فرزندش سلطان مسعود غزنوی و مدّاح امرای غزنه بوده است. او داستان وامق و عذرا در مثنوی پرشته شعر فارسی در کشیده ولی با بررسی و مطالعه بامعان نظر معلوم می شود که این اثر معاصر نامی فردوسی هم از تاثیر شاهنامه بی بهره نبوده است. قهرمانهای داستان اسامی متفاوت دارند ولی اصل قصه با داستان شاهنامه وفق دارد.

از اسمهای قهرمانان داستان 'وامق و عذرا' پیداست که اصل قصه شاید عربی الاصل بوده است. امیر دولت شاه سمرقندی در "تذکرة الشعراء" خود مدعی است که این داستان در عهد انوشیروان دادگر (۵۷۹ م) از روی منابع عربی جمع آوری شده است. بهر صورت این مثنوی عنصری مانند دو مثنوی دیگر وی موسوم به شاد بهر و عین الحیات و خنگ بت و سرخ بت مقصود الاثر مانده و لو ابیات پراکنده آنها در لغتها مشهود بوده است. میدانیم که در اوسط قرن ششم هجری سلطان علاؤالدین جهان سوز، دارالحکومت غزنی و اطرافش را بآتش کشانده بود و مثنویهای عنصری شاید در همان حریق سال ۱۱۵۱ م از بین رفته باشند: از مثنوی وامق و عذرای عنصری تنها ۱۴۳ بیت در لغت فرس اسدی طوسی (۳۶۵ هـ) و لغات دیگر بدست آمده و اشعار جمعی آن اینک به ۵۱۵ بالغ گردیده است (لاهور ۱۹۶۷ م) هنوز هم مثنوی بصورت کامل بدست نیامده

ولی بکوشش شادروان دکتر مولوی محمد شفیع اصل داستان از پرده خفا بیرون آمده و داستانهای نویسندگان و شاعران دیگر به فارسی و زبان های دیگر هم معرفی گردیده است. اصل قصه سروده عنصری متعلق به کشور یونان است و شاعران فارسی عهد و ازمنه متاخر از قرن پنجم هجری گویا از آن آگاهی داشته اند. مثلاً خواجه عماد فقیه کرمانی (۷۷۳هـ) درین بابت داستان منظوم دارد. قبل از وی رومی (۶۷۲هـ) فرموده است:

در دل معشوق جمله عاشق است

در دل عذرا همیشه وامق است

در اشعار متفرقه شیخ سعدی نسبت باین داستان اشاراتی دیده

می شود:

کسی ملامت وامق کند بنادانی

حبیب من که ندید است روی عذرا را

سعدیا بارکش و یار فراموش مکن

مهر وامق بجفا کردن عذرا نرود

نه وامقی چومن اندر جهان بدست آید

اسیر قید محبت نه چون تو عذرانی

شیخ محمد یعقوب صرّی کشمیری (۱۰۰۳هـ) شاعر خمسه سراسر است.

بعد نظامی گنجوی (و، در حدود ۵۹۸هـ) امیر خسرو دهلوی (و ۷۲۵هـ) و

مولانا عبدالرحمن جامی (و ۸۹۸هـ) از مهم ترین خمشه سرایان شاید هموست که خمشه یاسبغه نظامی را بوسیله مثنویهای مسلک الاخیار، مغازی البنی، لیلی و مجنون، مقامات مرشد و وامق و عذرا خود جواب گفته است صرفی مردی فاضل بوده و بنا بر تبحر در صرف و نحو زبان عربی چنین تخلص را برگزیده بود. او بر تفسیر بی نقط "سواطع الہام" فیضی اکبر آبادی (۱۰۰۳هـ) ارتجالاً تقریظی نوشته و هموست که شیخ احمد سرهندی معروف به مجدد الف ثانی (م ۱۰۲۳هـ) از وی سند علم حدیث را دریافت کرده بود. او جزو متصوفه بوده و داستان وامق و عذرا را نخستین بار صبغه عرفان داده است:

بین شیرین و عذرا و زلیخا  
چگونه گشته اند از عشق شیدا  
نه تنها بود مجنون در غم عشق  
که لیلی نیز بوده همدم عشق  
بعالم قصه آنها مشهور  
بجز عذرا که نامش مانده مستور  
در این ایام می خواهم که آن هم  
بیابد شهرت از کلک بیانم

بخاطر نمونه توصیف صرفی، آه و فغان شیرین را آنطور که نظامی منعکس ساخته با فریاد و اظهار ناراحتی وامق می سنجم.  
نظامی:

ز تنهائی دل شیرین چنان تنگ  
که می کرد از ملالت با جهان جنگ  
زبان بگشاد و می گفت ای زمانه  
شب است این یا بلای جاودانه؟  
چه جای شب؟ سیه ماری است گویی  
چو زنگی، آدمی خوار است گویی  
از آن گریان شدم کیف زنگی تار  
چو زنگی خود نمی خندد یکی بار  
چه افتاد ای سهر لا جوردی  
که امشب چون دگر شبها نگردی  
شبا، امشب جوانمردی بیا موز  
ما یا زود کش یا زود شوروز  
اگر کافر نه ای، ای مرغ شب گیر  
چرا بر ناوری آواز تکبیر؟ (۴)  
صرفی:

درون خیمه خون دل همی خورد  
به سینه سوز دل پنهان همی کرد  
همه شب کار و امق آه و ناله  
بگرد ماه آهش بسته هاله  
ولی مستوره چون بوده است عذرا  
نشد رازش چو وامق آشکارا

داستان وامق و عذرا: این داستان چنان که عنصری آن را منظوم ساخته در کتاب منشور "داراب نامه (۵)" ابوطاهر محمد طرطوسی هم وجود دارد.

عذرا دختر فلقرط بوده که مقام پادشاهی یونان را احراز کرده بود بابتخت این پادشاه شهر شامش بود. بعد از ازدواج بایانی، فلقرط در رویا نویدی از ولادت فرزندی را دریافت کرده بود.

همانا که فرزند آید مرا  
کزو کارا بر گشاید مرا

در تعبیر خواب چندین ماه بعد عذرا چشم بگیتی گشود. فلقرط دخترش را پسرانه تربیت نمود و سائر فنون حرب و شاهسواری را باو آموخت. معلم عذرا فلاطوس نام داشت در عنفوان جوانی عذرا روزی باتفاق مادرش یانی برای زیارت مسجد و هیکل شهر شامش رفته. در آن مسافرت ملاقاتش با وامق اتفاق افتاد که جوانی رعنا و دلربا بود. در آن ملاقات، عذرا اسیر نخچیر محبت وامق گردید. از سوی دیگر ناوک نظر عذراهم دلدور واقع شد و وامق هم گرفتار صحبت عذرا گردید. نتیجه این بود که هر دو پیوسته در یاد یکدیگر عاشق و واله می زیسته اند.

وامق جوانی بخرد و از خویشاوندان عذرا بوده است. مادرش در گذشته و پدرش بازنی دیگر رشته ازدواج بسته بود. پدرش مردی تند خو و تنگ مزاج بوده و نا مادرش هم زنی حسود و بدطینت بود. شدت حسادت

احیاناً او را وادار می کرد که وامق را زهر خورانده هلاک سازد. وامق جوانی هوشمند بوده و به عداوت نا مادرش متوجه بود. او با دوست صمیمی، خود طوفان مشورت کرد و طبق توصیه وی به شامش گریخت تا از فلقرط کمی بگیرد یا لا اقل از وی پناه بجوید. هیکل در راه بود. در نزدیکی آن ملاقاتش با عذرا بار دیگر اتفاق افتاد. هر دو بادیدار یکدیگر سخت خوشحال بلکه مبهوت گردیدند. عنصری می گوید:

چو وامق بنزدیک هیکل رسید  
به آن هیکل اندر یکی بنگرید  
چنان بد که عذرا ز در ناگهان  
برون آمد و گشت روشن جهان  
همی کرد عذرا به وامق نگاه  
که شاه دید از دور به تاج و بگاه  
دل هر دو بُرنا برآمد بجوش  
تو گفستی تهی ماند جان شان زهوش

هر دو به احوال پرسى و معرفی متوجه شدند. خلاصه، فلقرط به وامق پناه داد و او همانجا ماندنی شد. البته راز عشق و محبت وامق و عذرا دیگر مستتر نماند ولی هر دو عاشق و محب عفیف بودند. آنان به هوسناکی توجه نداشتند. دیری نگذشت که عذرا خواستار ازدواج با وامق شد ولی پدرش فلقرط با پیش نهاد وی موافقت نکرد. بلکه وامق را از حدود سلطنت خود بیرون راند. هر دو عاشق پس از یکدیگر جدا شدند و در هر دو فراق دست به آه و افغان می زدند.

میگر کمی بعد دشمنی صعب به شامش هجوم آورد. فلقراط در حین جنگ با وی گشته شد. عذرا هم گرفتار شد و بدست بازرگانی نیکو سرشت هر نقاليس فروخته شد. او چهار سال در اسارت و دستگیری ماند تا اینکه در نتیجه کوششهای خویش و کمک جوانمردانه و امق را گردید و به وصال محبوب خود، و امق در رسید. در اوان اسارت هر نقاليس، اُورا با احترام و بزرگداشت نگاه داشته اند:

چو آواز و امق به عذرا رسید  
یکی تیر مهر از دلش بردمید  
همی خواست آن سیم تن سروبسن  
که با دلربایش بود هم سخن

اصل قصه همین قدر است البته رنگ آمیزی شاعر آنرا اطناب داده است.

داستانهای دیگر با این نام:

داستانهای متعدد منشور یا منظوم موسوم به "وامق و عذرا" وجود دارند البته تشابه بیشتر در نام آنها است نه در اصل. مطابق بررسی استاد فقید دکتر مولوی محمد شفیع (۱۹۶۳م) در مقدمه مثنوی "وامق و عذرا" عنصری ۱۳ داستان فارسی و امق و عذرا بعد از این مثنوی عنصری بوجود

آمده که سه ازان میان منشور، نه عدد منظوم و دو مفقود الاثر می باشند.  
پنج منظومه باین عنوان به ترکی و یکی در زبان کشمیری بدست آمده  
است. جمعاً ۲۰ نظم و رساله این داستان را در بردارد. استاد دکتر محمد  
جعفر محبوب، استاد دانشگاه تهران در شماره شهریور ماه ۱۳۴۸ ش ضمن  
مقاله ای در ماهنامه "سخن" و همچنین در برنامه تلویزیونی سراسر ایران  
در همان اوان، در طی معرفی تحقیقات استاد دکتر محمد شفیع، دو داستان  
مطبوع و املق و عذرا و سه داستان دیگر را که هنوز طبع نگردیده ارائه داد.  
در داستانهای چاپ شده یکی منظوم است و دیگری نثر و نیمی نظم.  
نخستین اثر طبع ملا محمد رضا نوعی قوچانی است (و ۱۹۰۱ هـ در برهانپور، هند)  
و دیگری از آن ظهیر نویسندۀ اطناب دوست و شاعر عصر قاجاری. این  
کتاب به سبک منشیان عصر قاجار نگارش یافته و تکرار ها و اطنابهایی آن  
ملال آور است.

کتاب مذکور در ۵۱۴ صفحه بوسیله کتاب فروشی اسلامی تهران  
در سال ۱۳۳۷ ش چاپ گردیده است. مطالب این کتاب با داستان واملق و  
عذرای صرفی کشمیری تاحدی تشابه دارد. در این داستانها بیان صرفی  
عارفانه است در صورتی که نوعی قوچانی ساده حرف زده و مثنوی خود را  
بعلمت خود سوزانی زن هندو، "سوز و گداز" نامیده است. شاعر مدعی  
است که بیانش به واقعه اصل منوط است نه به داستان. او واقعه دلگداز  
مرگ داماد و عروس نامرادش که بدون حصول لذت وصال طبق آئین هندو  
خود را در آتش سوزان انداخته و پاک سوزانده بود منظوم ساخته است.



طبع این منظومه بانصود اندبیت در چاپ خانه معروف نول کشور انجام پذیرفته است (۶)۰ راجع به مرگ داماد شاعر می نویسند که آن جوان هندو در اوان شب عروسی در نتیجه فرود آمدن سقف ناهموار منزل وی در شهر اکبر آباد بر خاک هلاک افتاد و عروس جوان بدهخت را بیوه تیره روز و بیچاره مردنی ساخت. در نظر شاعر این دو جوان تازه ازدواج نموده گویا وامق و عذرای نامراد بوده اند:

دو هندو زاده مشرب فرشته  
بشر خلقت، ولی قدسی سرشته  
یکی را نام وامق از پدر بود  
به شیرینی مثل همچون شکر بود  
دگر را نام عذرا کرده مادر  
رخش در نیکوئی خورشید انور

وامق و عذرای نوشته و سروده ظهیر (متعلق به عهد قاجاری)، به مثنوی خمسه صریقی شباهت بیشتر دارد. در این داستان وامق از خویشاوندان ملکه ملک سبا بلقیس است و عذرا دختر پری زاد و یگانه فرزند ملک شهبال شهر جابلقا. از زمان حضرت سلیمان تمام دیوها و پریها در زیر فرمان او بوده اند ولی فرزند ملک شهبال هم اسیر محبت وامق شده بود. البته انجام این جفت نیکو بوده و هر دو یوصال یکدیگر موفق گردیدند. با معرفی "وامق و عذرا" هائی ارائه شده، اینک ما ۲۵ داستانها را بدین

عنوان به فارسی و ترکی و کشمیری می شناسیم. استاد دکتر محمد جعفر محبوب در شماره ارجاع گردیده مجله سخن نوشته بود: "شادروان استاد دکتر مولوی محمد شفیع در نظر داشته کتاب خود را کامل تراز این بسازد و انتشار دهد. . . . اما باید اذعان کرد که کتاب به همین صورت فعلی نیز غنیمتی گران و گنجینه ای گران بها است و علاوه بر ارزش ادبی و تاریخی منظومه عنصری و اطلاعات فراوان و دقیق در باب آن و سائر وامق و عذرا های بعد از عنصری در آن گرد آوری شده و با انتشار آن نویسندگان فارسی زبان و دوستداران زبان فارسی از برادران هم کیش پاکستانی و دانشوران آن دیار تحفه ای دلپذیر دریافت داشته اند." (صفحه مسلسل ۱۳۳ مجله مزبور).

#### تأثیر شاهنامه در مثنوی وامق و عذرای عنصری:

نویسنده در حین مطالعه شاهنامه و وامق و عذرا باین تأثیر متوجه شدم و خواستم که در این مورد مبادرتی بورزم. نخست باید متوجه باشیم که عنصری هم جزو شاعرانی است که واله و قدردان هنر و جزالت و انسجام فردوسی بوده اند. چنانچه انعکاس داستانهای شاهنامه در دیوانش مکرر می بینیم مانند:

نبوده بود بر آن شهر هیچکس راهست  
زعهد سام نریان و گاه رستم زر  
اگر ز دجله فریدون گزشت بی کشتی  
به شاهنامه بر، این بر حکایتست و سر

سمر درست بود، نا درست نیز بود  
 توگرد درست ندانی سخن، مکن باور  
 از خاتم و رستم نکنم یاد که اُورا  
 انگشت کهن است به از خاتم و رستم  
 خدایگانه گفتم که تهنیت گویم  
 به جشن دهقان آئین و زینت بهمن  
 که اندرو بفروزند مردمان مجلس  
 به گوهری که بود سنگ و آهش معدن  
 چنین که بینم آئین نو قوی تر بود  
 به دولت اندر نآشین خسرو و بهمن  
 تو مرد دینی و این رسم رسم گبران است  
 روانداری بر رسم گبرکان رفتن

مثنوی وامق و عذرای عنصری صریحاً تحت تأثیر داستان رستم و  
 سهراب شاهنامه فردوسی است. این نویسنده در این مورد به بیان مختصر  
 اکتفا می نماید:

وزن شعر و سبک داستان سرائی عنصری همانا یاد آور وزن و شیوه  
 شاهنامه فردوسی است یعنی مثنوی وامق و عذرای عنصری هم در بحر  
 • متقارب مثنی محذوف یا مقصور سروده شده است (فعولن فعولن فعولن  
 فعل یا فعول). یکی از داستانهای دلاویز شاهنامه قصه رستم و سهراب

است. درین داستان بیانات ولادت و جلادت سهراب و دلیری و تهمتنی رستم هر دو اعجاب آور است. آنچه که فردوسی در مورد ولادت و بزرگ شدن سهراب نظم کرده، کمابیش همان را عنصری در بابت زایش و نمو عذرا بیان کرده است. بقول فردوسی سهراب در یک ماه چون پسران یکساله بود و در سه سالگی به جنگ بامردان جوان و جنگی می پرداخته. در پنج سالگی آنقدر قوی بود. که بعضی از مردان جنگی و دلآوران نامی از مقاومت باوی دوچار ترس و باک می گردیدند. چون او به ده سالگی رسید، برنای نامور شد و دیگر کسی را حوصله و همت نبود که باوی نبرد آزمائی بنماید:

چون نه ماه بگذشت بردخت شاه  
یکی کودک آمد چو تابنده ماه  
چو چندی شد و چهره شاداب کرد  
ورا نام تهمینه سهراب کرد  
چو یکماه شد همچو یکسال بود  
برش چون بر رستم زال بود  
چو سه ساله شد ساز میدان گرفت  
به پنجم دل شیر مردان گرفت  
چو ده ساله شد زان زمین کس نبود  
که یارست با او نبرد آزمود

بتن همچو پیل و بچه‌پره چو خون  
 سطریش دوبازو بسان ستون  
 بتک در دویدی بی باد پای  
 گرفتی دم اسپ ماندی بجای  
 بدو گفت مادر که بشنو سخن  
 بدین شامان باش و تنیدی مکن  
 تو پور گو بیلتن رستمی  
 زدستان سامی و از نیرمی  
 جهان آفرین تاجه‌بان آفرید  
 سواری چو رستم نیامد بدید  
 دل شیردارد تن زنده پیل  
 نهنگان برآرد زدریای نیل  
 چو سام نریان بگیتی نبود  
 سرش را نیارست گردون بسود (۷)

بیان اغراق آمیز عنصری در مورد عذرا، دختر مرد آسا بقرار زیر است:

چون زین کار بگذشت یک چندگاه  
 یکی دختر آورد "یانی" چوماه  
 هر آنکه کزو بوی ورننگ آمدی  
 جهان برگل مشک تنگ آمدی

چون از جامه آن ماه برخاستی  
بچهره جهان را بیاراستی  
یکی ماه بالا گرفت آن نهال  
فزون‌زانکه دیگر درختان بسال  
چو شد هفت ماهه برفتن گرفت  
سخن گفت ده ماهه نیز ای شگفت  
چو دو ساله شد راه آموختن  
گرفت او بدانش دل افروختن  
چو برهفته شد سال دانش پذیر  
ستاره شمر گشت و چابک دلیر  
چو ده ساله شد، شد بمیدان گوی  
به تیر و کمان اندر آورد روی

سهراب اسپ دوانی، شاهسواری و جنگجویی چابک دستانه  
یاد گرفته و مهارت و جزالت وائی کار آموخته بود که با کاووس،  
پادشاه ایران بجنگد:

چنین گفت سهراب با آفرین  
که چون اسپم آمد بدست اینچنین  
من اکنون بپاید سواری کنم  
به کاووس بر روز تاری کنم  
چو شاه سمنگان چنان دید باز  
به بخشید او را زهر گونه ساز

زخفقان رومی و ساز نبرد  
 شکفتید از آن کودک شیر خورد  
 بسطداد و دهش دست را بر گشاد  
 همه ساز و آئین شاهان نهاد (۸)

عذرا هم بخاطر دفاع از سلطنت بدرخود فلقرط از دشمنان و مهاجمان  
 آداب حرب آموخته بود.

به نیزه که از جای برداشتی  
 بهلولاد بر، تیر بگذاشتی  
 فلقرط شه را گراز هیچ روی  
 پدید آمدی دشمن جنگ جوی  
 به عذرا سپردی سهر پیش خویش  
 فرستادی اُورا بدان کارپیش

شیوه رزم آرائی فردوسی را هم عنصری تقلید می نماید. مثلاً  
 جنگ جوئی های سهراب با هجیر و دختر گرد آفرید را بخاطر بیاورید.  
 فردوسی در آرایش صحنه جنگ چنین گفته است.

سپهدار هومان سوار دلیر  
 به سهراب گفت ای یل نره شیر  
 بخوان نامه شاه توران زمین  
 بین تاجه فرماندهی اندرین

کسی را نهد تاب یا او بجنگ  
اگر شیر بیش آیدش با نهنگ  
سبک نیزه برنیزه انداختند  
که از یکدگر باز نشناختند  
چو آتش بیامد گو بیل زور  
چو کوهی روان کرد از جاستور  
عیان برگرائید و برداشت اسپ  
بباید بکردار آذر گشپ  
بدست اندرون نیزه جان ستان  
پس پشت خود کردش آنگه سنان  
سوی مرز ایران سهه را براند  
همی سوخت آباد چیزی نماند (۹)

عنصری هم دربارهٔ عذرا این گونه منظری دارد: در جنگ با دشمن پدرش، عذرا چنان مردانه جنگید که دل معلم وی فلاطوس بهم برآمد و او بگریه افتاد. البته انجام کارزار دربارهٔ گرد آفرید دختر هجیر و عذرا هم تاحدی یکنواخت بوده است. همانطور که گرد آفرید بدست سهراب دستگیر گردید. دشمن پدرش عذرا را هم اسیر نموده بدست بازرگان فروخته بود. چنین بنظر می رسد که عنصری حین بیان وقائع و کردار آفرین کاملاً به شاهنامه سر داده بود.



به تنجید عذرا چو میدان جنگ

ترنجید با بارکی تنگ تنگ

آغاز کار استان ها را هم ببینید در شاهنامه سهراب از مادرش  
تهمینه نسب نامه خویش را می پرسد و مادرش با اجبار و تحت اصرار وی  
بالآخر پرده را ازین راز برمی دارد:

برمبادر آمد بهرسید از وی

بدوگفت گستاخ با من بگوی

که من چون ز همشیرگان برترم

همی آسمان اندر آید برم

ز تخم کیم و ز کدامین گهر

چگویم چو پرسد کسی از پدر؟

گرین برش از من بهاند نهان

نهانم ترا زنده اندر جهان

چو بشنید تهمینه گفت جوان

بترسید از آن نامور پهلوان...

در مثنوی وامق و عذرا بتفاوت بیان، عذرا از وامق جویای

نسب نامه او می گردد:

چو آواز وامق به عذرا رسید

یکی تیر مهر ازدلش بردمید

همی خواست آن سیم تن سرو بن

که با دلربایش بودهم سخن

چنین گفت عذرا که ای خوب روی  
بدین روی و بالا و این رنگ و بوی  
یکی تو مرا باز گوی از نسب  
بیساگاه مارا ز حال و سبب

از این گونه شواهد زیاد می توان ارائه داد که مثنوی ملک الشعراء  
دربار غزنین تحت تاثیر شاهنامه جاودان استاد طوس سروده شده است.

#### شاهنامه و آثار متأخران:

راجع به شاهنامه دوستی شاعر لاهوری مسعود سعد سلمان (۵۱۵هـ)  
تذکره نویسان زیاد نوشته اند. او منتخباتی از شاهنامه را ترتیب داده بود  
که اینک مفقود الاثر می باشد. خواجه ابونصر فارسی وزیر سالار سلطان  
مسعود بن ابراهیم غزنوی که مدوح مسعود سعد سلمان بوده و ملقب به قوام  
الملک نظام الدین هبته الله، یک سوم شاهنامه (حدود ۲۰ هزار بیت) را از بر  
داشته است. مسعود سعد سلمان در سبک خراسانی قصیده می سروده و  
در وصف اغراق آمیز خود از شخصیتها و کردارهای شاهنامه استفاده های  
شایان می نموده است. در برداشتهای خود مسعود سعد مدح و تحسین را  
مانند قهرمانان شاهنامه قرار می دهد و احياناً مدوحانش را بر آن دیگران ارج  
و رجحان می نهد مثلاً:

از آنچه بار تو کردی شها هزار یکی  
 نکرد رستم دستان زال در بیکار  
 خبر شنیده ام از رستم و زتو دیدم  
 عیان و هرگز کی بود چون عیان اخبار  
 ای ترافزفردون و نهاد جمشید  
 وی ترا سیرت کیخسرو و رای هوشنگ  
 ای بصدر اندر بایسته تراز نوشروان  
 وی بحرب اندر شایسته تر از پورپشنگ  
 به روستمش خوانم در حمله که گونی  
 با تاج قبادستی و باتخت جمستی

شها خواهدی رخس تو تابه تگ  
 عنانش زباد وزان باشدی  
 فلک خواهدی تاترا روزوشب  
 چو شبذیز در زیران باشدی

از جود تو سخاوت حاتم شد هبا  
 وز زور تو شجاعت رستم هدر شده  
 از بیم گرز و تیغ تو خورشید گشته زرد  
 وز بانگ نای و کوس تو بهرام کرشده

تا فتح جنگوان تو در داستان فزود  
گم شد حدیث رستم دستان ز داستان  
پرداختی طریقی مشکل بهفت روز  
برکوفتی ثغوری هائل چو هفت خان

شده زو تازه عزم اسکندر  
مانده زوزنده عدل نوشروان  
ای جهان را ز تو پدید شده  
همه آثار رستم دستان

هستی تو چون کیخسرو هر بنده به پیش تو  
چون رستم و چون بیژن چون نوذر و چون گرگین

ای خداوند ، شاه و شاهی را  
از و غای تو اندر این گیهان  
زنده گشتست ملک کیخسرو  
تازه گشتست عدل نوشروان

اشعار فوق از صفحات متفاوت قسمت قصائد دیوان مسعود سعد  
مسلمات انتخاب و نقل گردیده است . سنوزنی سمرقندی (محمد بن علی ملقب  
به شمس الدین یا تاج الشعراء، ۸۵۶۲) هم به رزمندگان شاهنامه اشاراتی  
جالب می نماید و بیان قصاید خویش را میآراید همچون ابیات زیر:

سوار بی جان پیش سپاه دشمن تو  
 رود چو بیژن جنگی بسوی جنگ گراز  
 به شاهنامه بهار هیبت تو نقش کنند  
 ز شاهنامه بمیدان رود بجنگ فراز  
 ز هیبت تو عدو نقش شاهنامه شود  
 کزو نه مرد بکار آید نه اسپ و نه ساز

به قصیده سرائی ارزقی هروی (ابوبکر زین العابدین م در حدود  
 ۵۶۴۵) قبلاً اشارتی رفته و مثالهایی ارائه گردیده است. چند مثال جالب  
 دیگر هم در دیوانش یافت می شود:

مارز تو کسی شاه که مرزخم سنانش را  
 بهیجا آفرین خواند روان رستم و نوذر

تو گونی مگر جام کیخسرو ستی  
 منقش درو پیکر هفت کشور

سپاوش را و خسرو را نیازد  
 چو فر ایزدی بود، آب و آذر

آنچه تو کردی ز بهادشاهی و مردی  
 پورسپاوش نکرد و رستم داستان

مهرگان کو جشن نوشروان بود خرم گذار  
یانگسارندش لب جشن ملک نوشیروان  
بزم کیکاوس وار آرای و در وی برفروز  
زانچه سوگند سیاوش را ازو بود امتحان  
گربیدی زنده اورا بیش او بستی کمر  
بهمن اسفند یار و اردشیر پاهکان

توبرمثال فریدون نشسته از بر تخت  
عدو بگونه ضحاک در فگنده بچاه  
نادران ملک بودندار دوان و اردشیر  
اردوان دیگری یا اردشیر دیگری  
گرزسد اسکندر رومی چنان معروف شد  
کمترین فرمان تو سدی بود اسکندری

ابوالنجم احمد منوچهری دامغانی (۱۳۳۲هـ) نیز از معاصران جوان فردوسی بود. او لغات نادر و کلمات عربی و اصطلاحات علمی را بکار می برد و در قضای شعرای عرب می رفت. معذالک او به تلمیحات تاریخ و داستانهای ایران هم متوجه بود و دراین کار او تحت تأثیر شاهنامه فردوسی بچشم می خورد. نویسنده چند مثال را از روی دیوان منوچهری مرتبه و بچاپ رسانده آقای دکتر محمد دبیر سیاقی نقل می نماید:

بلبل باغی بیاغ دوش نوانی بزد  
خوبتر از باربد خوبتر از بامشاد

بنشین خورشید و ارمی خور جمشید وار  
 فرخ و امیدوار چون پسر کیقباد  
 جشن سده ایران رسم کبار باشد  
 این آئین کیو مرث و اسفند یار باشد

بکوبی زیر پای خویش خردم  
 دو کتف من بسنبنانی چو شاهپور  
 خواجه احمد آن رئیس عادل پیروزگر  
 آن فریدون فرو کیخسرو دل و رستم براز  
 توران بدان پسر دهی ایران بدین پسر  
 مشرق بدین قبیله و مغرب بدان تبار  
 سیصد و زیر گیری بیش از بزرگمهر  
 سیصد امیر بندی بیش از سهندیار

کمند رستم دستان نه بس باشد رکاب او  
 چنان چون گرز افریدون نه بس مسمار و مزرافش  
 مهرگان جشن فریدون است و اورا حرمتست  
 آذری نوبساید و می خوردنی بی آذرننگ  
 ارزنی باشد به پیش حمله اش ارژنگ دیو  
 پشه ای باشد به پیش گرز اش پورپشنگ

آفرین زان مرکب شب‌دیز رنگ رخس روی  
آنکه روز جنگ بر پشتش نهد زین زرنگ  
ای رئیس مهربان این مهرگان خرم گذار  
فرد فرمان فریدون را تو کن فرهنگ و هنگ

خسرو ما پیش دیو جم سلیمان شده است  
وان سر شمشیر او مهر سلیمان جم  
دانی کاین قصه بود هم بگه بیوراسپ  
هم بگه بخت نصر هم بگه بوالحکم  
هم گه بهرام گور هم گه نوشیروان  
هم بگه اردشیر هم بگه رستم  
بازدگر باره مهر ماه در آمد  
جشن فریدون آتبین پدر آمد

همچو سلیمان که پیش بود ز داود  
بیشتر از زال بود رستم بن زال

شبی گیسو فر وهشته به دامن  
پلاسین معجر قیرینه گرز

شبی چون چاه پیژن تنگ و تاریک  
چو پیژن در میان چاه او من



ثریا چون منیژه بر سرچاه  
 دو چشم من بدو چون چشم بیژن  
 تهمتین کارزاری کوبه نیزه  
 کند سوراخ در گوش تهمتین  
 شنیدم من که بره‌ای ایستاده  
 رسیده تا بزانو دست بهمن

پادشاه مدوح منوچهری، سلطان مسعود غزنوی ابن سلطان محمود -  
 غزنوی بوده ولی او فلک المعالی منوچهر و شمگیر زیاری علی دایه سه سالار  
 مسعود، خواجه احمد عبدالصمد وزیر و ابوسهل زوزنی و غیرهم را نیز مدح  
 می گفته است و از ابیات معاصرش حکیم فرخی سیستانی راست:

سلاح یلی باز کردی و بستی  
 به سام یل و زال زر دوک و چادر  
 مخوان قصه رستم ز اولی را  
 ازین پس دگر، کان حدیثی است منکر  
 ازین پیش بوده است زاولستان را  
 به سام یل و رستم زال مغفر  
 ولیکن کنون عاردارد ز رستم  
 که دارد چو تو شهر یاری دلاور  
 زجائی که چون تو فلک مردخیزد  
 کس آنجا سخن گوید از رستم زر؟

تا جنگ بندگانش پدیدند مردمان  
کمر در جهان همی نبرد نام رستم

به راه رایت او پیشرو بود هر روز  
چو پیش رایت کاووس رایت رستم

آنکه تا او به سپهرداری بریست کمر  
گم شد از روی زمین نام و نشان رستم  
(۱۰)

یکی دیگر از متبعان شاهنامه فردوسی، امیر الشعراء ابو عبدالله  
محمد معزی (تقریباً ۵۲۰هـ) است

او ملاح و وصاف پادشاهان سلجوقی و امرای سلجوقی بوده و در غزل  
و قصیده سرائی بویژه دست قوی داشته است. البته توصیفات وی گاهی  
از حدود اغراق گذشته به گستاخی و بی رویی می رسد. در مورد تتبع  
شاهنامه و فردوسی او بهمین روال و منوال گام زنی می کرده است:

هر روز هر نظام که ملک جهان گرفت  
از سنجر ملکشه اله اربلان گرفت  
تاگشت شاهنامه او فاش در جهان  
از شرق تا به غرب همه داستان گرفت

ایدون گمان برند که او در هنرمگر  
 رسم قباد و سیرت نوشیروان گرفت  
 نه نه که او همه هنر از خویشتن بیافت  
 حاجت نیامدش که ره باستان گرفت  
 رستم کجا شده است که تنها دلیروار  
 شیر و سپید دیوبه مازندران گرفت  
 اسفند یار نیز کجا شد که بی عدیل  
 سیمرغ و ازدهابه ره هفت خان گرفت  
 نام و نشان جمله کنون گم شد از جهان  
 زان ملکها که خسرو خسرو نشان گرفت  
 زاسفند یار و رستم تا کی بود حدیث  
 وقت حدیث رستم و اسفند یار نیست  
 اندر سباه شاه جهان بیش از آن دوتن  
 گر نیک بنگرند کم از صد هزار نیست

کهنه پهلوانت به زبیزن  
 کمینه مرزبانان به ز گرگین  
 اگر فراد در عصر تو بودی  
 نوشتی مدح تو برجان شیرین  
 نگاریدی هنر وی نو برسنگ  
 بجای صورت پرویز و شیرین

هرچ از سفند یارو و رستم شنیده ای  
باور کن و حکایت هر دو عجب مدار  
کامروز ده هزار غلام اند پیش تو  
هر یک به رزم رستم و زور سفند یار

شعراي متاخر ترهم بتقلید شاهنامه فردوسی می پرداخته اند و کار  
هنوز هم ادامه دارد. یوسف و زلیخا باشتباه بفردوسی نسبت داده شده ولی  
شاعران مانند عبدالرحمن (۱۱) جامی (و ۸۸۹۸) و خواجه مسعود قمی (۱۲)  
(۸۹۰) در تتبع آن هم منظومه هانی سروده اند. مثنوی یوسف و زلیخای  
جامی جزو هفت اورنگ (هفت مثنوی) وی قرار می گیرد. این مثنویها  
عبارت انداز: سلسله الذهب، سلامان و ابسال، تحفة الاحرار، سبحة الابرار،  
یوسف و زلیخا، لیلی و مجنون و خردنامه سکندری.

تتمه مقال:

فردوسی بدون شک زنده نگاه دارنده مفاخر ملت ایران و محافظ  
داستانها و آداب و سنن این ملت است که فوائدمناعی وی عالمگیر و گیتی  
گستر بوده است. نگارنده این مقال مختصر را با نقل سطوری چند نوشته  
محمد حسن علمی صاحب مطبع سازمان انتشارات جاودان تهران که بعنوان  
گفتار ناشر عرضه نموده، پایان (۱۳) می رساند و البته این نکته را اضافه  
می نماید که مانند هر اثر جاویدانی و جهانی، نکات حکمی و هنری و ذوقی

شاهنامه، متعلق به کشور خاصی نیست و به ملیت منحصر نیست ولو مخاطبین اولیه وی ایرانیان بوده اند:

..... فردوسی برگردن ایرانیان حقوق فراوان دارد و می توان گفت کمتر منت اواحباء و ابقای زبان فارسی و زنده کردن تاریخ کهن ملت ما است:

چو عیسی من این مردگان را تمام  
سراسر همه زنده کردم بنام

یکی دیگر از حقوق فردوسی، حفظ شئون اجتماعی و ملیت و قومیت ایران و ایرانی و یادآوری مفاخر گذشته و احوال نیاکان ما و شرح دلاوریها و فداکاریهای سیاسی آنان در راه حفظ حقوق و تمامیت ارضی این آب و خاک می باشد و براستی باید گفت خواندن شاهنامه برای هر فرد ایرانی لازم و ضروری است چون آنچه که ما از یک کتاب تاریخی انتظار و توقع داریم، یعنی حس وطن پرستی و شجاعت و از خود گذشتگی، بنحو اکمل در شاهنامه موجود است و این تاثیر و نفوذ کلام فردوسی در مردم بقدری زیاد بوده که اغلب موجب جان بازیها و رشادتهای قهرمانانه ای و وطن مادر مقابله با دشمنان گردیده و تا با امروز یکی از موجبات نجات خاک کشور عزیز ما، ایران گشته است. همچنین قطعات پرمغزیندها و اندرزهای شاهنامه که در ضمن داستانهای آن آمده، بهترین درس اخلاق و روش زندگانی است و به جرأت می توان گفت که تاجبان باقی است کاخ رفیع نظم فردوسی نیز پایدار و برقرار خواهد ماند:

چو آواز سم ستوران شنید  
فلاطوس را دل یکی بر تپید  
”بی افگندم از نظم کاخ بلند  
که از باد و باران نیابد گزند“

درآمدها و هوامش:

- (۱) — دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران جلد اول، تهران و نیز دکتر عبدالحسین زرکوب دو قرن سکوت تهران (صفحه های مربوط).  
(۲) — اسدی طوسی در شعرش هم آورده است:

شاعر چو گزین رودکی آن کش بود ابیات  
بیش از صد و هشتاد هزار از درد یوان

- (۳) — اسدی طوسی همان صاحب لغات فرس است که جزو کتابهای اساسی فرهنگستان ایران بوده است:

(۴) - هفت خوان رستم مذکور در شاهنامه: جنگ با شیر، یافتن چشمه آب، جنگ با ازدها، کشتن زن ساحر، گرفتار شدن اولاد، جنگ با دیو (ارژنگ) و جنگ با دیو اسپید (شاهنامه هفت خان اسفندیار را هم داراست)

- (۵) — چاپ درد و مجله بوسيله دکتر ذبیح الله صفا، تهران ۱۳۴۲، ۱۳۴۱ ش

(۶) — چاپ سنگی ۱۳۰۶ هـ ق بعنوان سوز و گداز بوسيله مطبع نولکشور هند.

- (۷) — شاهنامه فردوسی با مقدمه محمد علی فروغی (س.ن) تهران، سازمان

انتشارات جاویدان، (باعکسهای قهرمانان و مناظر) قطع وزیری ۴ ستونی، صفحه ۸۵۰.

(۸) و (۹) — اینها صفحه بالترتیب ۸۶، ۸۷.

(۱۰) — دیوان حکیم فرخی سیستانی، مرتبه دکتر محمد دبیر سیاق کتابفروشی، زوار تهران، چاپ چهارم ۱۳۶۳ ه. ش، صفحات بالترتیب ۲۳۰ و ۲۲۶، ۱۴۸.

(۱۱) — داستان (بلکه واقعه) یوسف و زلیخای جامی مستقیماً از قرآن مجید - اخذ گردیده (احسن القصص) و نه فقط در فارسی معروف است بلکه در زبانهای دیگر نیز ترجمه گردیده است.

(۱۲) — خواجه مسعود قمی بیشتر مقیم هرات بوده. با جامی معاشرت داشته است. جامی مثنوی یوسف و زلیخا را در ۸۸۸ ه. بتکمیل رسانده و دو سال بعد ازان در سال ۸۹۰ ه. خواجه مسعود قمی در گذشته است. نسخه خطی منحصر بفرد مثنوی یوسف و زلیخای خواجه مسعود قمی با افتادگی چند برگ از آغاز در کتابخانه مجلس شورای ملی در تهران نگهداری می شود. او در ۵۳ سالگی مثنوی خود را سروده و پسر ۵ ساله خویش غیاث الدین محمد را در آن بنحوزیر بند و اندرز می دهد:

فرزند غیاث دین محمد  
ای مد سرتو بخت سرمد  
امروز که پنج کرده ای بُر  
در عقد ششم کشیده ای در  
ترسم که کنی تو طفل بی درد  
از لوح کتاب تخته نرد  
تاسرنزند ز صافیت لای  
از باده صاف لب میلای  
خود در همه وقت از اوبهره‌یز  
چون خارضعیف از آتش تیز  
ای طفل حدیث پیر بشنو  
بندهدر فقیر بشنو  
گرم‌ن‌شدم کسی به کاری  
آن کن که کسی شوی تو باری  
نادان منشین که شد زمانه  
نادانی من مکن بهانه  
ای جان پدر مباش غافل  
غفلت زدگی سیه کند دل

ر. ک به مثنوی شمس و قمر و اشعار؛ برآکنده وی چاپ کرده مرکز تحقیقات

فارسی اسلام آباد ۱۳۹۷ ش/ ۱۹۸۹ م صفحه شانزده و هفده.

(۱۳) — صفحه دو (آغازی).



مثنوی  
شمس و سهر

به انضمام

غزلیات و اشعار پراکنده

اثر  
خواجہ مسعود قمی

(مثنوی ۸۹۰ م ق)

به تصحیح و اهتمام

سید علی آل داود



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
اسلام آباد

دکتر گوهر نوشاهی  
اسلام آباد

## دو نقش مهم در ترجمه شاهنامه بزبان اردو\*

همانطور که مستحضرید، مردم پاکستان که همیشه دم از همکیشی و همفکری و همبستگی با سنن و آداب ایرانی زده اند و فراگرفتن زبان شیرین و شیوای فارسی را از جمله افتخارات زندگانی خود بشمار برده اند، شاهنامه حکیم ابوالقاسم فردوسی را یکی از آثار الهامی در زمینه حماسه سرایی دانسته و آنرا ارج نهاده اند. دانشمندان و آشنایان با ادب ایرانی عقیده دارند که حماسه هائی همانند شاهنامه در ادبیات جهان کمتر وجود دارد و اینگونه شعر زیبا نظیری در دیگر ادب هائی دنیا ندارد. بدون تردید شاهنامه فردوسی سنتی را در شعر خاور زمین بوجود آورد که تمام لهجه ها، اوراق سبکی و افکار شعری سرتا سرمنطقه را تحت تاثیر خود قرارداد. می توان گفت که حماسه ای که دارای ویژگی ها و زیبایی های شاهنامه فردوسی باشد در هیچ یک از زبان های جهان سروده نشده و شاید نخواهد شد.

\* این مقاله در کنگره جهانی بزرگداشت فردوسی در دانشگاه تهران مورخ ۳ دیماه ۱۳۶۹ ش قرائت شد.

ایپرازِ علاقهٔ مردمِ پاکستان به شاهنامهٔ حکیم ابوالقاسم فردوسی و پیروی از سنن فردوسی طوسی دارای سوابق و دلایل ویژه ای می باشد. مطالعهٔ تاریخِ غزنویه اشاره بانی باین حقیقت می کند که دانشمندان ایرانی و پارسی سرایان تمام منطقه با علاقهٔ وافر به دربار سلطان محمود غزنوی راه یافته و سهم خود را در ترویج و توسیع فارسی ایفاء نموده اند. دربار محمود غزنوی را می توان بعنوان زادگاه علم و ادب و شعر و هنر نام داد. او شخصی بود که از ادب فارسی سرپرستی های ارزنده ای را بعمل می آورد و در عین حال از دیگر زبانهای متد اول نیز سرپرستی مینمود. این رفتار باعث شد که یک گونه ارتباط فکری و تبادل نظر علمی نیز بین ندیمان خاص وی بعمل آید. بهمین دلیل بود که بعضی از شعرای فارسی الاصل دربار غزنوی، منجمله فرخی، عسجدی، انوری، مسعود سعد سلمان و حتی فردوسی نیز از واژه های هندوی (اردوی امروزی) استفاده نمودند و بسیاری ازین واژه ها در اشعار آنان بچشم می خورد. من باب مثال، مسعود سعد سلمان می گوید:

چون رعد ابر بفرید کوس محمودی  
بر آمد از پس دیوار حصن "ماراهار"

نمونه دیگر از فردوسی چنین است:

## زسرشاره هندوی برگرفت پیاده شود دست برسرگرفت

مطالعه عمیقی از شاهنامه حکیم ابوالقاسم فردوسی ثابت می کند که فردوسی اطلاعات و آشنائی وافری از تاریخ، فرهنگ، سنن، طریزبومی و زبانهای مختلف شبه قاره داشته و به آن علاقمند بود. این امر نیز ثابت گردیده که بعد از قصیده فقط حماسه های فردوسی مورد توجه شعرا، فضلا و ندیمان خاص دربار محمود غزنوی بود و در این باب نکته مورد توجه این است که نزاعها، حسادتها، توطئه های بابمی شعرای دربار محمود غزنوی بطور قابل ملاحظه ای باعث آن شد که باشتبار و اعتراف شاهنامه افزوده شود. این امر نیز به گیرائی جذابیت و قبول شاهنامه در پنجاب افزود. بطوریکه می بینیم که بدنسال معروف شدن پنجاب بعنوان "غزنی ثانی" شاهنامه در سر تا سر پنجاب شهرت بدست آورد و بسیاری از شعرای محلی از سبک و حتی بحور و قوافی شاهنامه پیروی کرده و نسبت به این پیروی ابراز افتخار می کردند. تعدادی از کتب سانسکریت که نقش نفوذ شاهنامه در آن ها ثبت است، عبارتست از راجاولی. راج ترنگنی راجا ولی پتا کا و برتهی راج راسا. این آثار مهم بین قرنهای یازدهم و چهاردهم میلادی نگاشته شده است.

تعدادی از شعرای قدیم شبه قاره نیز عظمت شاهنامه را معترف بودند. دکتر شهریار نقوی در اشعار شعرانی همانند مسعود سعد سلمان، ابوالفرج رونی، تاج الدین ریزه، بدرچاج و امیر خسرو دهلوی پژو هشتائی

بعمل آورده و ثابت کرده است که آنان نیز از افراد، داستان‌ها و افکار اصلی شاهنامه استفاده‌هایی بعمل آورده بودند (۱) فخرالدین قواس که در عصر علاءالدین خلجی می‌زیسته است، "فرهنگ نامه قواس" را نگاشته و طی آن واژه‌های پهلوی شاهنامه را شرح داده است. وی در پیش‌گفتار این اثر تاریخی می‌گوید:

..... نخست شاهنامه را که شاه نامه‌ها است، پیش آوردم و از سرتاپا بخانه فرو خواندم. آنچه از سخن پهلوی بود همه را جداگانه بر کاغذ نوشتم فرهنگ نامه‌های دیگر که آن را فرهنگ نامه نبشته‌اند، در زبان تازی و پارسی ترجمان کردم. همه را فرد فرد، یک‌یکان در خانه کاغذ نگار آوردم و آنرا بخش بخش و بهره بهره کردم. (۲)

فرهنگ‌های دیگر نیز وجود دارد که به پیروی از فرهنگ‌نامه قواس نگاشته شده است.

یکی از آنها گنج نامه نام دارد که توسط علی بن طیفور بسطامی در سال‌های فرمانروائی سلطان عبدالله قطب شاه فرمانروای ایالت گولکنده (۱۰۲۵-۱۰۸۳ هـ) نگاشته شد. (۳)

عصر مغول در شبه قاره با حکومت ظهیرالدین بابر آغاز و با مراجعت همایون شاه از ایران تحکیم گردید. طی همین عصر بود که شاهنامه بار دیگر توجه بومیان شبه قاره را بخود جلب نمود. دانشمند محترم ایرانی، دکتر احمد تمیم داری، طی مقاله‌ای تاثیر شاهنامه را در ادب و شعر فارسی شبه قاره مورد بحث قرار داده و یکی از نتیجه‌هایی که دکتر تمیم داری به آن رسیده است این است که از یک طرف محاسن و

زیبائی ادبی و فنی شاهنامه تقدیر بعمل آمد ، ولی از سوی دیگر اجتماع نفاست گرای مغول نسبت به طول مطالب شاهنامه ابر از نارضایت کرد . بهمین دلیل جلال الدین محمد اکبر شاه به تقی شوستری دستور داد که خلاصه ای از شاهنامه را بنگارد و بدین ترتیب نخستین خلاصه شاهنامه به علاقمندان حماسه سرانی عرضه شد . (ع)

خلاصه دیگر در عصر شاهجهان شاه توسط توکل بیگ ابن تولک بیگ حسینی یا نام "تاریخ دلگشای شمشیر خان" یا عنوان "تاریخ شمشیر خانی" نگاشته آمد . این کتاب در سال ۱۰۶۳ هجری هنگامی نوشته شد که شمشیر خان حاکم غزنی بود و منصب و مقام شامخی از دربار مغول بوی اعطاء گردیده بود (۵) توکل بیگ ضمن توضیح علل نگاشتن خلاصه شاهنامه فردوسی چنین می نویسد:

"پوشیده نماند که این رساله مختصر در هنگام سنه هزار و شصت و سه هجری مطابق با سنه بیست و شش جلوس بهایون صاحبقران ثانی شاهجهان بادشاه غازی در وقتیکه صوبه دار الملک کابل را بشهرزاده والا گهر جهان پناه کشورستان دره التاج زینت الملت و الدین آنکه عالم جهان صاحبقران این چنین جهان بان در هیچ مکانی ندیده و در هیچ قرنی نشنیده یعنی شهرزاده داراشکوه سلمه الله و البقا بادشاه پدر بزرگوار آنگوهر والا نژاد تفویض فرمود ، اقل العباد یعنی توکل دار شهرزاده بلند اقبال بجهت خدمت امینی و واقع نویسی بلده غزنین تعین نموده بودند ، باتهام و انصرام رسید . باعث این تحریر و مقصد این تقریر بدان بود که امارت و ایالت پناه حشمت و اجلال دستگاه شوکت اشتباه ، خان عالیشان

سُمو و المکلف، شمشیر خان حاکم غزنین که متحمل بحلیه عدالت و فتوت و مزین بزیخت سخاوت و شجاعت است و در خلق و حلم نظیر و همتا نداشت، بااینهمه صفت های حمیده که ایزد متعال طبع بلند و ادراک عالی بخان مشارّ الیه نیز عطا فرموده. لذا دایم الاوقات ذهن مستقیمش بدریافت مطالب اعلی و مقاصد عظمی توجه داشت. روزی خان رفیع المقدار برسبیل اتفاق پیلران سخندان که در مجلس جنت آسائش حاضر بودند، اشارت نمودند که اگر کتاب تاریخی بهم رسد که از احوال پادشاهی ایران و توران بطریق اجمال و بلفت اختصار تران برکیفیت آن وقوف یافته بسیار خوب است. حضار مجلس جواب دادند بر حصول این مطلب به از شاهنامه حکیم فردوسی هیچ کتابی ندارد. اما امارت پناه مشارّ الیه گفت که شاهنامه را حکیم فردوسی بسیار طولانی گفته است. عرض مصنف فصاحت و بلاغت شعر است. بنابراین بعضی مطالب اند که از برای شاعری و قدرت همین نمودن در لغت بسیار آورده است. حاصل کلام بعد از دیر و انتظار بسیار مفهوم می شود و از خواندن و شنیدن این پارسی سامع راملال دست میدهد خصوصاً اهل حکومت را که همیشه در تدبیر مملکت داری اشتغال دارند و فرصت مطالعه کتب کمتر رو می دهد، اگر کسی ترجمه نظم شاهنامه را لباس نثر پوشانیده بعبارت مؤخر و مختصر ربط داده بیان نماید پس نیکو باشد. یاران خاموش ماندند. این خاکسار محض برای رضامندی آن والا جاه این معنی قبول نموده محرّر این نسخه گردید تا بر کرا شوق و اراده اطلاع بر احوال تاریخ پادشاهان ماضی شود، ازین مختصر بآسانی و خوبی تمام مقصد کلام معلوم خود حاصل سازد و این رساله

“تاریخ دلگشائی شمشیر خان” نام نهاد و امیداز قاریان محترم آن است که هر جا که سهوی و خطائی بینند با اصلاح کوشند.” (۶)

از وقایع مختلفی که در کتاب مزبور و سایر سند های تاریخی مذکور گردیده است چنین برمی آید که این اثر مهم در ظرف ۲ ماه و ۲۷ روز در بین ربیع الثانی و جمادی الثانی در سال ۱۰۶۳ هـ نگاشته شده و طی مدت بسیار کوتاهی با اشتها کم نظیری نایل گردید. استاد احمد منزوی در فهرست خود حد اقل ۵۰ نسخه مختلف خطی از این کتاب را معرفی نموده اند.

عصری که بدنبال این خلاصه شاهنامه بوجود آمد، شاهد نگاشته شدن ترجمه هایی بزبان اردو بود. از این ترجمه ها می توان دو اثر مهم را بطور ویژه نام برد که عبارتند از: شاهنامه اردو اثر مولچند منشی و سرور سلطانی اثر رجب علی بیگ سرور. اما پیش از آن که این آثار مهم را بررسی نهانیم، بسیار مناسب خواهد بود که بطور خلاصه به ترویج تراجم شاهنامه بزبان اردو بپردازیم:

مطالب و طرز شاهنامه فردوسی از راه های ترجمه وارد ادب اردو گردیده است. ایالت دکن در نیمه دوم قرن هفدهم میلادی مقام مرکز اردو و فارسی در شبه قاره را بخود گرفته بود. در همان سامان بود که سلطان محمد عادل شاه از ملک خوشنود خواست که یوسف زلیخا و هشت بهشت امیر خسرو دهلوی را باردوی دکنی برگرداند. این عصری بود، که اثر سانسکریت از اردو کم کم از بین رفته بود و نیاز به عصیره های حیات بخش فارسی جهت احیای زبان اردو بشدت حس می شد. در همان



عصر کتابی با نام "خاور نامه" توسط کمال خان رستمی نگاشته شد که  
 بگونه ای ترجمه اردو از خاور نامه فارسی توسط ابن حسام میباشد (۷)  
 سیری از ادب دکنی باین امر اشاره می نماید که در بیشتر ترجمه هایی  
 بار دو از سبک و بحر و قوافی شاهنامه استفاده گردید. تعدادی از این  
 کتاب با عبارتست از: (۸)

۱- سیف الملوک بدیع الجہال: غوامی	تصنیف	۱۰۲۵ھ
۲- تحفة العاشقین: قطب رازی	تصنیف	۱۰۳۵ھ
۳- طوطی نامه: غوامی	تصنیف	۱۰۳۹ھ
۴- گلشن عشق: محمد نصرت نصرتی	تصنیف	۱۰۶۸ھ
۵- پدماوت: غلام علی دکنی	تصنیف	۱۰۹۱ھ
۶- ظفر نامه: عبداللطیف	تصنیف	۱۰۹۵ھ
۷- قصه ملکه مصر: سید محمد عاجز	تصنیف	۱۰۴۴ھ
۸- اشارات الغافلین: عشق الله عشق	تصنیف	۱۱۳۳ھ
۹- مثنوی چهار درویش: محمد علی خان شوق	تصنیف	۱۲۱۲ھ

هنگامیکه شعر اردو از جنوب به شمال هند سفر کرد، شاهنامه فردوسی  
 نیز همراه آن بود بطوریکه میر حسن دوشنوی سحرالبیان در سال ۱۷۸۵  
 میلادی کاملاً از فردوسی تتبع نمود. تاریخ شمشیر خانی بارها توسط  
 مترجمین مختلف بار دو برگردانده شد. قدیمی ترین ترجمه آن توسط  
 مولچند منشی به اردو انجام شد (۹)

لاله مولچند منشی کایست از مردم دهلی بود. وی شاگرد نصیر دهلوی  
 (۱۷۶۱-۱۷۳۸) و از متوسلین شاه عالم آفتاب بوده و قصیده بانی

در مدح وی می سرود. در عصر همین پادشاه بود که شاهنامه را بار دو برگرداند. او به قصر و قلعه شاهی رفت و آمد داشت و در سال ۱۸۳۲ میلادی چشم از جهان پرست. اسم و احوال مختصر وی توسط تذکره نویسان زیر مذکور گردیده است:

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| ۱- نواب مصطفی خان شیفته | در گلشن بی خار       |
| ۲- قطب الدین باطن       | در گلستان بی خزان    |
| ۳- قادر بخش صابر        | در گلستان سخن        |
| ۴- گوکل پرشادرسا        | در ارمغان گوکل پرشاد |
| ۵- سعادت خان ناصر       | در خوش معرکه زیبا    |
| ۶- شهرنگر               | در یادگار شعراء      |
| ۷- کریم الدین           | در طبقات الشعراء هند |
| ۸- ادوارد سیل           | در جامع الاشعار      |
| ۹- قدرت الله قاسم       | در مجموعه ی نغز      |

این ترجمه در سال ۱۲۲۵ هجری برابر با ۱۸۱۰ میلادی انجام گردید. اسم تاریخی این کتاب "قصه خسروانِ عجم" است. (۱۰)

(۲)

میرزا رجب علی بیگ سرور در سال ۱۲۰۰ هجری در لکنئو بدنیا آمد. پدرش اصغر علی بیگ نام داشت. بعقیده گارسان دتاسی وی

از کانه‌ور و بنا به گفته مخمور اکبر آبادی او از شهر اکبر آباد بود  
 شرر لکهنوی عقیده داشت که وی در لکهنو بدنیا آمد و دوران کودکی را  
 در کانه‌ور طی کرده سپس وارد اکبر آباد گردید. اما سرور خود را منحصر  
 از لکهنو معرفی کرده است او مهارت کاملی در عربی و فارسی داشت وی  
 به اسب سواری و شنا علاقمند بود. اندکی از موسیقی و خطاطی را نیز فرا  
 گرفته بود. بنا به گفته دکتر نیر مسعود یک نسخه خطی وی از کلام الله  
 مجید در کتاب خانه دانشگاه علی گره وجود دارد. شعرهای فارسی او در  
 "انشای سرور" درج است. در سال ۱۸۹۹ بدرود حیات گفت.  
 میرزا رجب علی بیگ دوازده اثر ادبی و شعری از خود بجای گزارد که  
 بعضی از آنها بقرار زیر است:

فسانه عجایب. فسانه عبرت. سرور سلطانی. شکوفه محبت. گلزار  
 سرور و نامه های سرور. وی بدستور نواب واجد علی شاه به ترجمه  
 "تاریخ شمشیر خانی" پرداخت (۱۱) در این جا باید یاد آور شویم که  
 شمشیر خانی خلاصه ای از شاهنامه فردوسی است در حالیکه  
 سرور سلطانی خلاصه مکرر از شمشیر خانی است. اما باید اعتراف کرد  
 که از لحاظ صحت و قایع تاریخی و تحقیق پیرا مون موضوعات مختلف  
 شاهنامه سرور سلطانی معتبر تر است. اوطی ترجمه خود از کتب مختلف  
 تاریخ منجمله: تاریخ طبری، روضه الاخبار، اخبار ملوک عجم،  
 روضه الصفاء، تاریخ ملوک و تاریخ معجم و غیره استفاده کرده است. قرائت  
 این ترجمه بدون تردید لطیف تر از سایر تراجم است.

نکته ای که در این جا لازم بپاد آوردی است این است که "قصه خسروان عجم" اگرچه توسط یک هند و نگاشته شده است اما افکار سراینده آن کاملاً منعکس کننده فرهنگ و افکار اسلامی است. این کتاب با لحن شیو او بیان زیبا با حمد و نعت آغاز می گردد و قلب و روح خواننده را بخود جلب می نماید. می توان گفت که:

قلب او مومن ، دماغش کافر است

حمد و نعت در تاریخ شمشیر خانی تحت عنوانهای جداگانه ای وجود ندارد در حالیکه حمد و نعت در سرور سلطانی جامه افکار فاضلانه بخود پوشانده است.

## حواشی:

۱— نفوذ و تأثیر شاهنامه فردوسی در هند و پاکستان دکتر شهریار نقوی: سخنرانی های سومین دوره سخنرانی بحث درباره شاهنامه فردوسی وزارت فرهنگ و هنر تهران

۲— فرهنگنامه قواس: دکتر نذیر احمد: مجله فکر و نظر (اردو) جولائی ۱۹۶۵ م.

۳— فرهنگ نویسی فارسی در هند و پاکستان دکتر شهریار نقوی: طبع: وزارت فرهنگ و هنر تهران

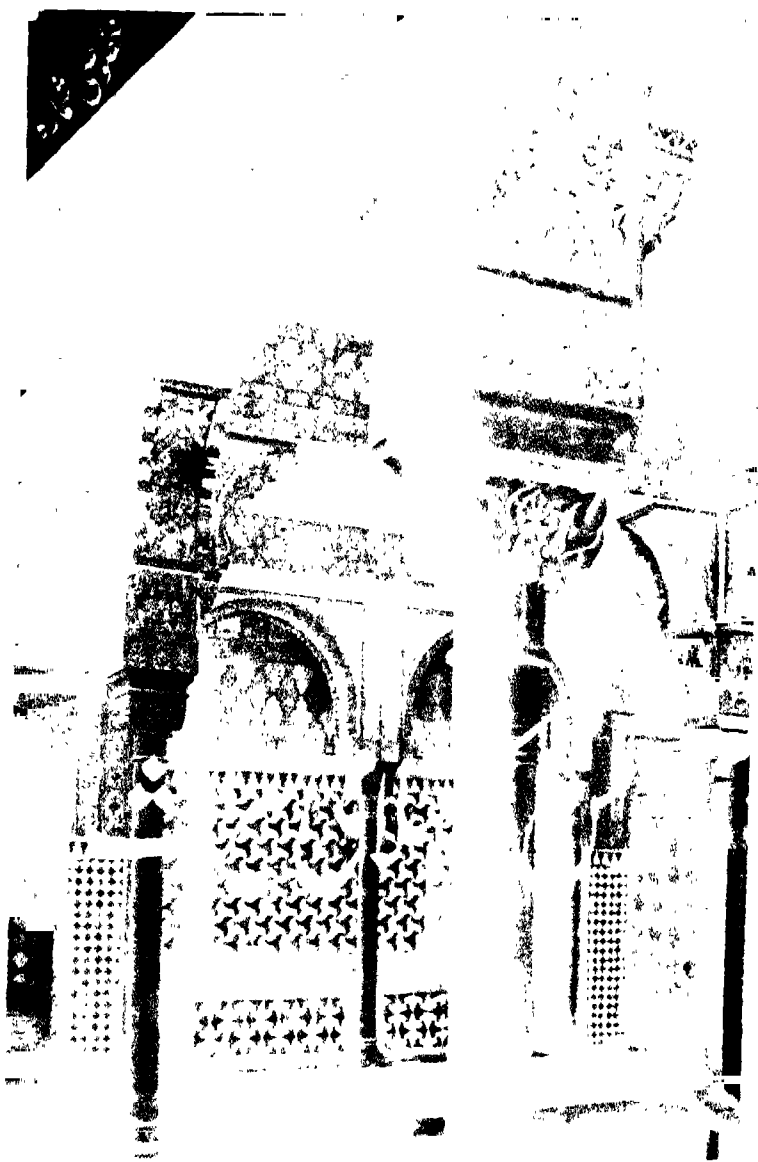
- ۴۔ فہرست مشترکہ نسخہ های خطی فارسی پاکستان : احمد منزوی  
مرکز تحقیقات فارسی ایران پاکستان اسلام آباد
- ۵۔ شاہجہان نامہ (عمل صالح) محمد صالح کنبوه جلد سوم  
مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۷۲م
- ۶۔ تاریخ دلگشای شمشیر خان (شمشیر خانی) توکل بیگ: خطی مکتوبہ  
جمادی الثانی ۱۳۷۱ھ / ۱۹۵۳م، کتابخانہ گنج بخش، اسلام آباد۔
- ۷۔ تاریخ ادب اردو: دکتر جمیل جالبی: مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۷۵
- ۸۔ دکن میں اردو: نصیرالدین ہاشمی: اردو اکادمی سندھ، کراچی ۱۹۶۰
- ۹۔ فارسی ادب کے منظوم اردو تراجم دکتر بشیر حسین: مخزنہ  
پنجاب یونیورسٹی لائبریری لاہور
- ۱۰۔ شاہنامہ اردو (قصہ خسروان عجم) مولچند منشی: مطبع مرتضوی  
کانپور ۱۲۷۲ھ
- ۱۱۔ سرور سلطانی: مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۷۵م

## منابع

- ۱۔ گلشن بے خار: مصطفیٰ خان شیفتہ طبع نولکشور لکھنؤ ۱۸۷۴م
- ۲۔ گلستان بے خزان: ص ۲۳۳، مطبوعہ نولکشور ۱۲۹۱م
- ۳۔ گلستان سخن: قادر بخش صابر: طبع: مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۶م
- ۴۔ ارمغان گوگل پرشاد: ص ۸۲، مطبوعہ انجمن ترقی اردو پاکستان  
کراچی ۱۹۷۵ء

- ۵— خوش معرکه زبیا: ص ۱۴۹، مطبوعه مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۷۷ء
- ۶— یادگار شعراء: ص ۱۹۶ مطبوعه ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد ۱۹۲۳ء
- ۷— طبقات شعراء ہند: اتر پردیش اکادمی لکھنؤ
- ۸— جامع الاشعار: نظام المطابع مدارس ۱۸۸۳م
- ۹— مجموعہ نغز: پنجاب یونیورسٹی لاہور ۱۹۳۳م
- ۱۰— عجائب القصص (مقدمہ ڈاکٹر سید عبداللہ): مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۵م
- ۱۱— نادرات شاہی: مطبوعه ہندوستانی پریس رامپور ۱۹۴۴م

\*\*\*\*\*



## نظری در شاهنامه فردوسی

شیخ امان الله

اسلام آباد

عصر غزنویان از لحاظ شعرا و نویسندگان خیل معروف است بسیاری از دانشمندان و فضلا به دربار غزنوی وابستگی داشتند. معمولاً فکر می کنند که محمود غزنوی صاحب علم و دانش را هر طوری شده از نظر تشویق به دربار خویش وابسته می کرد. دانش دوستی و علم پروری محمود در تاریخ معروف است. زیرا او صاحب فکر و فهم بود به همین جهت از اهل دانش قدر دانی می کرد. در همین زمان فردوسی طوسی بنام "شاهنامه" یک مثنوی رزمیه شهره آفاق نوشت.

فردوسی بانوشتن شاهنامه بر اهل ایران منتهی بزرگ نهاد. اطلاعات تاریخی و داستان هایی که دچار حوادث و دست بُرد زمان شده بود فردوسی آنها را با سعی بلیغ جمع کرد و بصورت یک مثنوی رزمیه نظم کرد. در جواب این مثنوی بسیاری از مثنوی های دیگر نیز نوشته شد ولی معروفیت و محبوبیتی که نصیب "شاهنامه فردوسی" شد دیگر، کسی نیافت. شاهنامه کارنامه بزرگ قهرمانان، پادشاهان، پهلوانان و سبه سالاران ایران می باشد. این مثنوی بی نظیر در اواخر قرن چهارم هجری به پایان رسید و از آن وقت تاحال هزاران بیت آن بر زبان مردم خاص و عام جاری است.



درباره فردوسی در کتب تاریخ اطلاعات کافی بدست نمی آید البته در تاریخها و تذکره ها اسم او چنین نوشته شده است. تخلص او فردوسی و کنیه او ابوالقاسم است. راجع به نام او و پدرش روایات مختلف یافت می شود او به ناحیه طبران طوس که در اُستان خراسان ایران می باشد تعلق داشت طوس قصبه ای است که در نواحی مشهد امروز یکی از شهرهای معروف ایران واقع است. سال ولادت فردوسی نیز بطور یقین تعیین نشده است البته از منابع مختلف این امر مسلم شده است که سال تولد او در حدود ۳۲۴ ه است. بعضی از مردم ۳۲۹ ه و ۳۳۰ ه نیز گفته اند. وی در سال ۴۱۱ ه در طوس درگذشت.

فردوسی کار نظم شاهنامه را درسی و پنج سالگی در سال ۳۶۵ ه شروع کرد و در حدود ۴۰۰ ه این کار را به پایان رسانید. از اشعار شاهنامه چنین می بینیم که وی در شصت سالگی خیلی ضعیف، ناتوان و لاغر شده و از استعداد سیاحت نیز محروم شده بود و بهایش نیز از طاقت راه رفتن باز مانده بود. از شاهنامه معلوم می شود که فردوسی در اواخر زندگی به شدت دچار تنگدستی و درماندگی شده بود. در زندگی فردوسی یک واقعه بسیار دردناکی پیش آمد. این واقعه مرگ پسر جوان سال او بود. چنانکه فردوسی خودش گفته است سن پسر وی وقت مرگ سی و هفت سال بود.

مگر بهر گهرم من از بند خویش  
براندیشم از مرگ فرزند خویش

جوان را چو شد سال بر سی و هفت

نه بر آرزو یافت گیتی و رفت (۱)

## منابع شاهنامه:

فردوسی داستانهای قدیم را مستقیماً از کتب اوستائی یا بهلوی بدست نیاورده بود بلکه در ایران بعد از ظهور اسلام در زمان پادشاهان سامانی در نتیجه تشویق امرا و پادشاهان، این داستانهای ایرانی موقعی که به عربی یا بفارسی ترجمه شد، فردوسی اینها را در شاهنامه خود بکار برد یعنی در دوره سامانی با توجه خاص امرا و پادشاهان بسیاری از کتب و دفاتر منظوم و منثور در فارسی بوجود آمده بود. مثلاً "شاهنامه مسعودی مروزی" که در آغاز قرن چهارم نوشته شد. همچنین ابوالمؤید نیز "شاهنامه منثور" را بنگارش در آورده بود. ابوعلی بلخی نیز یک شاهنامه برشته تحریر آورده بود ولی مهم ترین منابع برای "شاهنامه فردوسی" "شاهنامه ابو منصور" بود که در اوسط قرن چهارم به امر ابو منصور عبدالرزاق حاکم طوس که یکی از بزرگان سامانی بود به سلک نگارش کشیده شد.

می گویند وقتی سن فردوسی به هفتاد سالگی رسید از فقر و تنگدستی بیچاره شده بود. در این اوضاع به امید صله این اثر لطیف و نفیس خود را بنام سلطان محمود غزنوی منسوب کرد. بدین منظور از طوس

به غزنی رسید ولی بدخواهان به دربار پادشاهان ازو بدگویی کردند. بالاخره این سرمایه افتخار نتوانست توجه سلطان محمود غزنوی را جلب کند و قول که سلطان محمود داده بود ایفا نکرد. ناچار فردوسی مایوس و دل شکسته از غزنی به هرات و طبرستان و سپس طوس برگشت و آخرین سال های زندگی اش را در عالم تنگدستی و پریشان حالی گذرانید.

گفته اند سلطان محمود غزنوی بعدها از کرده خویش پشیمان شد و دستور داد که شصت هزار دینار برای فردوسی به طوس بفرستند. ولی وقتی که نماینده پادشاه این صله و جایزه را بطوس برد جنازه فردوسی را از در شهر بیرون می بردند. این حکایت را نظامی عروضی سمرقندی در کتاب معروف خود "چهار مقاله" (۲) نقل کرده است.

علاوه بر آن در "شاهنامه فردوسی" تعداد زیادی از واژه های فراموش شده فارسی نیز بچشم می خورد گوئی فردوسی بوسیله شاهنامه خود این واژه های را برای نژاد های آینده حفظ نمود.

با توجه به این نکات هر ایرانی در حقیقت به ایرانی بودن خود افتخار می کند. برای ملل دیگر نیز این شاهنامه دارای درس های پند آمیزی می باشد. آزادی و استقلال برای انسان نعمت بزرگی است. "شاهنامه فردوسی" برای حفاظت و صیانت این آزادی به ما درس می دهد. علاوه بر آن شاهنامه یک اثر اخلاقی نیز می باشد. فردوسی معتقد باین امر است که انسان باید برای کسب عقل و دانش و علم و هنر همیشه کوشا باشد.

توانا بود هر که دانا بود

بدانش دل میر برینا بسود (۳)

در بندهای اخلاقی فردوسی دروغ را مذمت می کند و  
براه راستی و درستی هدایت می کند. به ایفای عهد و حفظ قول اصرار  
می ورزد می گوید که ما باید صحبت دانایان را اختیار کنیم و در کارها  
متانت و حزم و احتیاط را رهبر خود سازیم. عصبانیت و حسادت و حرص  
و شتاب زدگی را بی نهایت ناپسند می داند و برای اختیار کردن فضایل  
قناعت، و بذل، و بخشش، و دستگیری فقراً و عفو و گذشت را توصیه  
می کند.

فردوسی می گوید که برای حفظ ناموس انسان باید از دادن جان خود  
هم دریغ نکند. اگر ما بگوییم که "شاهنامه فردوسی" بهترین شاهکار  
تاریخی و ادبی و اخلاقی و حماسی زبان فارسی است، راه اغراق  
نهیّموده ایم. شاهنامه را بردارید و ملاحظه کنید این استاد هنرمند شاهنامه  
خود را بصورت چه مرقع خوبی در آورده است و چه سحر انگیزی ها  
کرده است. این اثر نفیس از داستانهای غم انگیز، قصه های پهلوانان،  
وقایع رزم جویی و شهادت حکایات برد باری و سختی هایی که انسان در  
زندگی خود بآن روبرو می شود، براست بطور مثال داستان غم انگیز  
"سهراب و رستم" بهترین شاهکار اوست. مناظر طبیعت را با نهایت  
زیبائی توصیف و تعریف می کند. در بیان تحقیق اسرار عالم ترقی و زوال  
ملل فردوسی چه دست توانائی دارد. وسعت فکر و قوت استدلالش سحرانه  
است.

## مندرجات شاهنامه:

در شاهنامه فردوسی بعد از ذکر خدای تعالی تاریخ دانش و خرد بیان شده است. سپس مدح پیامبر اسلام و منقبت آل و اصحاب او آمده است. پس از آن تاریخ جمع آوری شاهنامه مذکور است. از آن بیعد داستان اصل آغاز می گردد. کیومرث طبق شاهنامه اولین پادشاه ایران است. فردوسی اطلاعات مفصلي درباره پنجاه نفر از پادشاهان ایران را آورده است. احوال اجتماعی و رزم و بزم و اوضاع وزراء و ندیبان را بیان می کند. فردوسی با ذکر یزد گرد سوم آخرین پادشاه ایران و تصرف مسلمانان بر ایران شاهنامه را پایان می دهد. می توان گفت که شاهنامه پنجاه فصل دارد و هر فصل به ذکر یک پادشاه مخصوص است. درباره آغاز تمدن بشر، ظهور کشاورزی، تهیه غذا و لباس اطلاعات پرارزشی در شاهنامه یافت می شود. داستان ضحاک، کاوه و فریدون که یکی از قدیم ترین داستانهای آریایی است مفصلاً درین شاهنامه مسطور است.

در زمان منوچهر پادشاه ایرانی سام متولد می شود. در خانه او زال بوجود می آید و در خانه زال رستم چشم بجهان می گشاید. نوذر پسر منوچهر پس از هفت سال پادشاهی بدست افراسیاب پادشاه توران کشته می شود. واقعه قتل نوذر موجب سلسله مبارزات طولانی در میان ایران و توران می گردد. در میان همین جنگها رزمجوی معروف و مدافع بزرگ

ایرانی بنام رستم، افراسیاب پادشاه توران را از کمر بندش گرفته برزین اسب  
بلند می کند ولی به علت شکستن کمر بند افراسیاب جان خود را سلامت  
می برد، و در نتیجه یک سلسله جنگی در میان پنج پادشاهان ایران و توران  
پدید آمده و مدت درازی به طول می انجامد.

وقتی فردوسی از خدای بزرگ تعریف می کند و نعت پیغمبر  
می گوید از صمیم قلب ابراز احساسات خود را می کند. لطافت بیان از کلمه  
و معنی آن پیدا است اینک چند بیت درین مورد نقل می گردد:

بنام خداوند جان و خرد  
کزین برتر اندیشه برنگذرد  
خداوند نام و خداوند جای  
خداوند روزی ده رهنمای  
خداوند کیهان و گردان سپهر  
فروزنده ماه و ناهید و مهر (۴)

در ستایش عقل و خرد ابیات فردوسی فکر انگیز می باشند:

خرد افسر شهریاران بود  
خرد زیور نامداران بود  
خرد زنده جاودانی شناس  
خرد مایه زندگانی شناس

خرد رهنمای و خرد دل گشای  
 خرد دست گیرد به هر دوسرای  
 ازوشادمانی و زومردمی ست  
 ازویت فزونی و زویت کمیست (۵)

بعد از بیان سخنان رزم و بزم فردوسی به خواننده تذکر می دهد که  
 دنیا واقعاً فانی است و در الفاظ عبرت خیز به انسان تأکید می کند تانیکی  
 و شرافت مندی را اختیار کند:

بیاتاج جهان را به بدن سپهریم  
 بکوشش همه دست نیکی بریم  
 نباشد همی نیک و بد پایدار  
 همان به که نیکی بود یادگار  
 همان گنج دینار و کاخ بلند  
 ته خواهد بودن مرتورا سودمند  
 فریدون فرخ فرشته نبود  
 به شک و به عنبر سرشته نبود  
 به داد و دهش یافت آن نیکوئی  
 بود داد و دهش کن، فریدون تونی (۶)

فردوسی واقعات جنگی را با نهایت مهارت بیان می کند و چنان بنظر  
 می رسد که او مانند یک سپهبد آگاهی کامل درباره فنون جنگی دارد و  
 درباره جنگ از تمام جزئیات، اصطلاحات، روش کار کماحقه آگاه هست.

## محسنات ادبی:

بهترین وصف ادبی "شاهنامه فردوسی" این است که او بر زبان فارسی دسترسی کامل دارد. او در سرودن شاهنامه بحر متقارب بکار برده و بدین ترتیب بهترین بحر و وزن برای شعر حماسی را اختیار کرده است. وی سرآمد و استاد شاعران است و هیچکس نمی تواند در شعر حماسی با او برابری کند.

## اهمیت و فائده شاهنامه:

شاهنامه فردوسی برای ایرانیان دیوان ارجمندی است از تاریخ و داستانهای ملی که از چند قرن گذشته مردم فراموش کرده بودند، فردوسی آنها را زنده کرد و در آن داستان ها روح تازه ای دمید. علاوه بر آن شاهنامه از لحاظ معنوی نیز دارای اهمیت زیادی است باخواندن آن احساسات شجاعت و عفت و فداکاری و وطن دوستی و وفا در قلب انسان ایجاد می شود مطالب فلسفی و دینی و اخلاقی و اجتماعی نیز فراوان در آن موجود است. دقائق شعری و لطائف ادبی و ضرب المثل ها، کنایات و صنایع و بدایع دیگر در شاهنامه بطور کلی جلوه گر است و این کتاب از رשמند برای ملت ایران سرمایه بزرگی است فردوسی می گوید:



چو ایران نباشد تن من مباد  
 بدین بوم و بر زنده یک تن مباد (۷)  
 همه سر به سر تن بگشتن دهیم  
 از آن به که کشور بدشمن دهیم (۸)

— پاورقی ها —

- (۱) شاهنامه فردوسی جلد هفتم کوشش سازمان کتابهای جیبی ص ۹۶ چاپ ۱۳۴۵ هـ — ش
- (۲) چهار مقاله تالیف نظامی عروضی سمرقندی — باهتنام دکتر محمد معین ص ۳۷
- (۳) شاهنامه فردوسی بکوشش دکتر محمد دبیر سیاقی جلد اول ص ۱ چاپ سوم ۱۳۶۱ هـ — ش
- (۴) شاهنامه فردوسی بکوشش دکتر محمد دبیر سیاقی جلد اول ص ۱۰۰۰ سوم ۱۳۶۱ هـ — ش
- (۵) شاهنامه فردوسی بکوشش دکتر محمد دبیر سیاقی جلد اول ص ۲۰۰۰ سوم ۱۳۶۱ هـ — ش
- (۶) شاهنامه فردوسی بکوشش دکتر محمد دبیر سیاقی جلد اول ص ۵۷، ۵۶ سوم ۱۳۶۱ هـ — ش
- (۷) شاهنامه فردوسی بکوشش سازمان کتابهای جیبی جلد دوم ص ۱۹ چاپ ۱۳۴۵ هـ — ش
- (۸) شاهنامه فردوسی بتصحیح و مقابله و همت محمد رضائی جلد دوم ص

## شعر فارسی و اردو

دکتر عباس کی منشی "مشکان گیلان"  
 دکتر محمد اکرم "اکرام"  
 محمد اکبر منیر  
 سید محمود حسن قیصر  
 صدیق تاثیر

۱- قبلہ مشتاقان  
 ۲- کارِ دل  
 ۳- جام حقیقت  
 ۴- غزل  
 ۵- حدیث عشق

## اردو

مولانا ابوالاعلیٰ مودودی "طالب"  
 سید ابوالخضر "خندان"  
 سید منصور علی سیلم سہروردی

۱- غزل  
 ۲- قصیدہ نعتیہ  
 ۳- رہ طیبہ

دکتر عباس کی منش "مشکان گیلانی"

## قبله مشتاقان

تا دل برهد از غم، ساقی! بکرم جامی  
 مارا نبود پروا، از ننگی و از نامی  
 از ساغر پرباده، سرخوش نتوانم شد  
 زان نرگس مستانه، تا در نکشم جامی  
 سودای سرزلفت، کرده است سیه روزم  
 بگذشت به رنج و غم، در عشق توایامی  
 ای دوست، مرا امشب يك بوسه شیرین ده  
 بگذار به ناکامی، زان لب برسد کامی  
 هرچند که جان بگذاخت، در آتش سودایت  
 با اینهمه باشد دل، سودا زده خامی  
 گیسوی چلیپایت، وان خال فریبایت  
 مرغ دل مارا چیست؟ این دانه و آن دامی  
 حد چومنی نبود، وصل تو بهجان جستن  
 خرسند بود جانا، دل از تو به پیغامی  
 ای قبله مشتاقان، باز آکه بدیدارت  
 در کار دل شیدا، بینند سرانجامی  
 از بخت مدد خواهد، مشکان که رهی یابد  
 در گلشن گلرویی، در کوی دلآرامی

## کار دل

پرتو حسن ترا دوش به کس تاب نبود  
پیش خورشید رخت نور به مهتاب نبود  
لاله در دشت بر افروخت رخس را لیکن  
چون گل روی دل افروز تو شاداب نبود  
لحظه ای چشم فسون سای سیاحت دیدم  
تا سحر که ز خیال تو مرا خواب نبود  
ناخدایم چو تو بودی به یم طوفان خیز  
کشتی عشق مرا خوف ز گرداب نبود  
نگشادند به عالم گرهی از کارش  
هر که دل بسته آن طره پرتاب نبود  
دفتر حسن ترا سر به سر ای گل خواندم  
دیدمش حرف وفا در همه ابواب نبود  
مشکل من به خرابات شد آسان، ورنه  
کار دل ساخته از منبر و محراب نبود  
تکیه "اکرام" بر اسباب مکن، کاندلر دهر  
کارمردان خدا بسته به اسباب نبود

## جام حقیقت

بیا ای بلبل باغِ حجازی      بگو از راه و رسم عشق بازی  
 نوای برکش از نورِ حقیقت      که دل بگرفت از بزمِ مجازی  
 بیا برهم جهانِ رنگ و بو زن      نوا از گلشن «اللّه هو» زن  
 دل فرزند آدمِ سرد گردید      ز عشق آتش به این بیگانه خو زن  
 دل شاعر جهان اندر جهان است      چو جوی کهکشان روشن روان است  
 جهانها روید از باغِ سخنور      که این باغ بهشت جاودان است  
 ز فیض عشق دل گردون خرام است      ز فیض عشق جان آتش بهجام است  
 کف فیض عشق می سازم بهشتی      که بیم و یاس و غم در آن حرام است  
 نگاه از عشق حق شمشیر گردد      جهان آب و گل نخچیر گردد

بیا خود را درین آتش بینداز

که مشّت خاک تو اکسیر گردد

\*\*\*\*\*

## غزل

مدعا یابم چو باخود همزبان سازم ترا  
بگذرم از دو جهان و دو جهان سازم ترا  
چون همی خواهم زخم پیکان عرفان برهذف  
هم خدنگ و هم کمان و هم نشان سازم ترا  
چون نوای ساز هر راز درون بیرون کنم  
گر برای يك دمی در دل نهان سازم ترا  
ای که از بهر تو صد دندان بدل افشوده ام  
مهربان برخود بگو آخر چسان سازم ترا  
در حجابات نهان سرظهور کاینات  
می شود پنهان دو عالم گر عیان سازم ترا  
دید هوش افکن، نه بیم لن ترانی جان گسل  
دردلم ای عشق بی سود و زیان سازم ترا

کشته شوقم مرا بی جان نتوانی کنی  
نقد جانم گر بری خود نقد جان سازم ترا  
وہ چه وقت آندم کہ زیب کلبہ مسکین شوی  
همچو پروانہ بسوزم شمع سان سازم ترا  
مرحبا زنجیریا چون تو رفیقم گشته ای  
هان بزدانِ محبت همزبان سازم ترا  
حمد تو "محمود" گردانید ورنہ از ازل  
حامدم واللہ محمود جهان سازم ترا

\*\*\*\*\*

## حدیث عشق

گربان چاک دامانی ندارد	خوشا راهرو که سامانی ندارد
گُشاده زخم را مرهم نباید	زهی دردی که درمانی ندارد
خیالش کرده در دل صحرا آباد	که حدی این بیابانی ندارد
ندارد هیچ اندیشه ز دامن	که دیوانه گریبانی ندارد
اگرچه کرده ام آغازِ رفتن	مگر این راه پایانی ندارد
بُتی آن دلجوی بس خو بروی	چه دارد حُسن گر آنی ندارد
نباشد قصه خضر و سکندر	حدیثِ عشق عنوانی ندارد
کُنم با که من ای یاران! شکایت	چو تابِ اشکِ مژگانی ندارد
شناسم این قدر "تاثیر" را بس!	که دارد فن مگر نانی ندارد

\* \* \* \* \*



## مولانا ابوالاعلیٰ مودودی طالب غزل

دنیا نے سدا سمجھا دیوانہ کو فرزانہ  
فرزانہ حقیقت میں، تھا سب میں جو دیوانہ  
اربابِ محبت کا ڈھنگ سب سے نرالا ہے  
ایک آن میں دیوانہ ایک آن میں فرزانہ  
اک قطرہ سے عالم میں طوفان پیدا کر دے  
اک جرم سے پیدا کر میخانہ کا میخانہ  
تو عالم ہستی میں جو پای سکون کیوں ہے  
اک شورشِ یتیم ہو، اے ہمت مردانہ  
رندوں کو پلا ساقی صہبائے جنوں پرور  
ہو میکدہ برہم کن، ہر لغزش مستانہ  
آتش ہے نہاں تجھ میں پھر شمع کی کیا حاجت  
خود شعلہ تاباں بن، اے سوزش پروانہ  
ہم نقد کے طالب ہیں تیسے کے نہیں قائل  
کیوں ہم کو سناتا ہے، جنت کا یہ افسانہ  
ساقی کے تغافل سے مایوس نہ ہو رندو!  
خود طالب گردش ہے، اب فطرت پیمانہ  
ہر بت کی تجلی میں تو خود ہی درخشاں ہے  
تو اپنا پیاری ہے اے صالح بت خانہ  
کلمِ دل و جاں پانا دشوار سہی "طالب"  
مکن ہے اگر تجھ میں ہو جرأتِ رندانہ

(نقل از ماحندہ صومیو پیٹھی، راولپنڈی فروری ۱۹۹۲)

## قصیدہ نعتیہ

(در مرح سرور کائنات محمد مصطفیٰ)

پھر جوش پہ ان روزوں طبع سخن آرا ہے  
چڑھتے ہوئے دریا کا بڑھتا ہوا دھارا ہے  
وہ رحمتِ عالم جو اللہ کا پیارا ہے  
ہر دل کا اُجالا ہے ہر آنکھ کا تارا ہے  
چشمِ مہ و خور حیرت سے محو نظارا ہے  
آغوشِ حلیمہ میں اک عرش کا تارا ہے  
یہ محفل دنیا کی آرائش و زیبائش  
اللہ پس پردہ کون انجمن آرا ہے  
مایوس کیا مجھ کو بخشش سے گناہوں نے  
اے رحمتِ عالم اب تیرا ہی سہارا ہے  
فردوس میں لے جائے یا ڈال دے دوزخ میں  
اے دوست مجھے تیری ہر بات گوارا ہے  
تم چاہو تو رندوں کا عشرت کدہ بن جائے  
جنت بھی تمہاری ہے کوثر بھی تمہارا ہے  
میں چاہوں تو دو ٹکڑے خود کشید کو بھی کردوں  
انگشتِ نبوت کا خاموش اشارا ہے  
خنداں رہ نعت است لمن آہستہ قدم بردار  
یاں دوڑ کے چلتے میں ایماں کا خسارا ہے

## قطعہ

افتخار انبیاء و مرسلین پیدا ہوا  
کفر کی ظلمت ہٹی مصباح دین پیدا ہوا  
عاصیوں پر کیوں نہ ہو پھر رحمت حق کا نزول  
آج "خنداں" رحمۃ للعالمین پیدا ہوا

## سید منصور علی سلیم سہروردی رہ طیبہ

رہ طیبہ میں اُٹھتے ہیں قدم لرزیدہ لرزیدہ  
کہ ہے راہ طلب میں دل بہت ترسیدہ ترسیدہ  
بہائے کیوں نہ سیل اشک پھر پوشیدہ پوشیدہ  
ہے جاں اہل جہاں کے طرز سے رنجیدہ رنجیدہ  
کسی نے ارتباط جسم و جاں جیسے مٹا ڈالا  
دینے کی جدائی میں ہوں یوں رنجیدہ رنجیدہ  
تصور گنبد خضرا کا ہے وجہ شکستہ شکستہ  
رسول اللہ خبر لیجیے میں ہوں غمیدہ غمیدہ  
زمانے کی ہوا میری مخالف تھی مگر آقا  
تمہارے آستاں تک آگیا ترسیدہ ترسیدہ  
فلاطون زماں کوئی ملا، تو اس سے پوچھو نکا  
ہے راہ عاشقی کیوں اس قدر پیچیدہ پیچیدہ  
حقائق کی تجلیات سے خیرہ رہیں نظریں  
کیا طے جاوے عرفان کو بس خواہیدہ خواہیدہ  
سلیم اس شہر یار علم و حکمت کی عنایت سے  
مسائل اب نظر آتے ہیں کچھ ہمیدہ ہمیدہ

## معرفی مطبوعات

مجله "فکر و نظر" (اردو) شماره مخصوص "میراث اسلامی اندلس"

تاریخ دوره اسلامی اندلس از حیث علمی و ادبی و فرهنگی و تمدنی برای قاطبه مسلمانان جهان دارای اهمیت فوق العاده ای می باشد و داستانی است آمیخته به شادی و غم و فتح و زوال مسلمانان در آن دیار که در حدود ۷۸۰ سال (۷۱۱ - ۱۴۹۲ م) تحت سلطه پیروان اسلام بود و ازین لحاظ برای همه ما دارای درس عبرت هم می باشد. در طول این مدت در آن سرزمین پهناوری علما و دانشمندانی بوجود آمدند مانند ابن عربی و ابن باجه و ابن طفیل و ابن رشد و ابواسحاق شاطبی وغیره که نه تنها در فرهنگ اسلامی مقام شامخی را نایل شدند بلکه در پیشرفت علم و حکمت بشر نیز سهم بزرگی را دارند.

مجله سه ماهی "فکر و نظر" (اردو) که باهتمام اداره تحقیقات اسلامی (وابسته به دانشگاه بین المللی اسلامی اسلام آباد) منتشر می شود شماره اخیر (شماره ۴ و ۱-۲ بابت آوریل - دسامبر ۱۹۹۱) را برای شرح و بحث میراث اسلامی اندلس اختصاص داده است. این شماره در ۷۹ صفحه مشتملست بر ۲۷ مقاله درباره خدمات مسلمانان اندلس در زمینه تفسیر و حدیث و فقه و تاریخ و ادب و طب و فلسفه و کلام و سایر شئون فرهنگ و تمدن و در ذیل عنوان "شخصیات" دکتر خالد مسعود خدمات گرانبهای امام ابواسحاق شاطبی را در زمینه فقه و سید علی اصغر چشتی سهم حافظ ابن عبدالبر قرطبی را در تفسیر و حدیث و فقه بیان نموده و دکتر علیرضا نقوی (نگارنده این تبصره) ابن رشد را بعنوان بزرگ ترین فلسفی اندلس و استاد

محمد سلیم شاه بقی بن مغلد را از حیث محدث معرفی نموده اند. این شماره گویی کتاب جامع و مستقلی است در معرفی خدمات ارزنده مسلمانان اندلس در تفسیر وحیث، حکمت و فلسفه، فقه و کلام، تاریخ و ادب، طب و فن معماری و علوم و فنون دیگر. بهای این شماره ۱۰۰ روپیه پاکستانی می باشد.

همچنین مجله انگلیسی اسلامیک استدیوز (Islamic Studies) والدراسات الاسلامیه (عربی) که از همان اداره منتشر می شود نیز شماره های اخیر خود را بترتیب در ۳۰۰ و ۴۷۰ صفحه برای میراث اسلامی اندلس اختصاص داده که دارای چندین مقاله ارزنده ای از نویسندگان و دانشمندان معروف جهان می باشد. این اقدام ارزشمند اداره تحقیقات اسلامی اسلام آباد حتماً از طرف بسیاری از محافل ادبی و هنری و فرهنگی موردستایش و تمجید قرار گرفته است و اداره "دانش" نیز خدمات اداره مزبور را موردتجلیل قرار داده موفقیت آن اداره را در انجام خدمات بیشتری آرزو می کند.

(دکتر علیرضا نقوی)

### مراسم افتتاح جشنواره فیلم ایرانی

روز شنبه مورخ ۱۲/۱۱/۷۰ در آستانه سالروز بعثت حضرت ختمی مرتبت به مناسبت بزرگداشت سیزدهمین سالگرد پیروزی انقلاب و همچنین هفته هنر ایران، با حضور وزیر فدرال دولت پاکستان، آقای جام یوسف بعنوان مهمان خصوصی، جناب آقای جواد منصوری سفیر محترم جمهوری اسلامی ایران، مهمانان هنرمند اعزامی از ایران، اساتید و شخصیت‌های فرهنگی و هنری اسلام آباد و راولپندی و نیز جمع کثیری از برادران و خواهران پاکستانی و ایرانی در محل سینما نافذک اسلام آباد برگزار گردید.

ابتدا آقای دکتر قاسم صافی ضمن اعلام برنامه به بعثت حضرت رسول اکرم و ارزش و اعتبار جهانی فرهنگ و تمدن اسلامی اشاره کرد و یاد آور شد که فیلم‌های ایرانی در سال‌های اخیر در فستیوال‌های جهانی حضوری مؤثر داشته اند. آنگاه آقای کمال حاج سید جوادی رایزن فرهنگی سخنانی ضمن تبریک عید سعید مبعث و سیزدهمین سالگرد پیروزی شکوهمند انقلاب اسلامی از حضور عزیزان و سروران بویژه جناب استاد غلام حسین امیرخانی تشکر کرد. سپس آقای جواد منصوری سفیر ج.ا.ا. به ایراد سخنرانی پرداخت و درباره رشد هنر و دانش در ایران و روابط مشترک فرهنگی ایران و پاکستان و ویژگی‌های انقلاب اسلامی ایران سخن گفت. سپس آقای جام یوسف وزیر فدرال دولت پاکستان اظهار داشت که انقلاب اسلامی ایران انقلابی راستین

است و بر اساس حقایق و واقعیت گرائی استوار بوده است. به همین دلیل هم می بینیم که فیلمهای سینمایی ایرانی، پرمحتوا بوده و از هر گونه ابتدالی بدورند. فیلمهایی که در این جشنواره به نمایش در آمده عبارت بودند از کلید، جستجو، طائل، دیده بان و راه دوم.

نمایشگاه خط و نقاشی، صنایع دستی و کتاب به همین مناسبت روز دیگر ترتیب یافت. مراسم افتتاحیه روز یکشنبه مورخ ۷۰/۱۱/۱۳ باحضور چوهدری نثارعلی خان وزیر فدرال و معاون نخست وزیر که از چهره های سیاسی پرنفوذ دولت پاکستان است، جناب سفیر محترم، مهمانان هنرمند اعزامی از ایران و شخصیت های فرهنگی و هنری اسلام آباد و راولپندی و نیز جمعی از برادران و خواهران ایرانی و پاکستانی در محل نیشنل آرت گالری برگزار گردید. در ضمن سخنرانی آقای چوهدری نثارعلی خان اظهار داشت "تمدن ایران، تمدن بزرگ و غنی است و برای پاکستان بیگانه نیست. ما با این تمدن خیلی نزدیک بوده ایم. اثرات فرهنگی این تمدن، امروزه نیز مشهود و محسوس است. پس از تحکیم بنیان انقلاب اسلامی، پاکستان نیز از افکار انقلابی ایران، استفاده کرده است. ایران تنها کشوری است که فکر و اندیشه سیاست خارجی آن اسلامی است".

\* \* \* \* \*

## جشن افتتاح کلاس فارسی

جشن افتتاح چهل و چهارمین دوره کلاسهای فارسی و هفدهمین دوره کلاسهای خطاطی و توزیع جوایز به نفرات برگزیده در تاریخ شنبه مورخ ۷۰/۱۱/۱۹ در محل خانه فرهنگ ایران راولپندی برگزار گردید. دکتر سید سبط حسن رضوی رئیس انجمن فارسی اسلام آباد و راولپندی پیرامون نقش زبان سخنرانی نمود و از حاضرین خواست که اهمیت زبان فارسی و آموزش آن را به دیگران بگویند و تاکید کرد که زبان فارسی، زبان اجدادی ماست و هرگز زبان بیگانه نیست زیرا فرهنگ و زندگی ما با این زبان عجین گشته است و لذا باید آنرا آموخت و به دیگران یاد داد.

مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان دکتر رضا شعبانی نیز در ضمن سخنرانی خود اشاره فرمود که نقش خانه های فرهنگ ایران این است که باقام استطاعت و قوت در خدمت تشکیلات فرهنگی دولت باشند و افراد را به وظایف خود آشنا کنند زیرا ما شرقی هستیم و انسان شرقی باید شرقی بماند و زیردست و پای غرب له نشود، زیرا به عقیده جامعه شناسان و روانشناسان ۹۹٪ حیثیت انسانی را همین میراثهای فرهنگی می سازند.

\* \* \* \* \*



## وفیات

### درگذشت مولانا محمد ظفر احمد انصاری

درگذشت مولانا محمد ظفر انصاری واقعاً حزن انگیزی برای عالم اسلام می باشد. وی یکی از راهنمایان برجسته حزب مسلم لیگ و از دوستان و همکاران صمیمی قائداعظم محمد علی جناح، مؤسس پاکستان بود. همچنین وی عضو سابق شورای ملی پاکستان، عضو مجلس مؤسس رابطه عالم اسلامی در مکه مکرمه و عضو مجلس نظریه اسلامی اسلام آباد بود که در شب جمعه ۲۰ دسامبر ۱۹۹۱ به سن ۸۳ سالگی از جهان فانی به عالم جاودانی شتافت. وی داعی جدی وحدت عالم اسلامی و ساعی صمیمی برای اتحاد جمله مسلمانان عالم بود. هیچگاه محور فکری وی ذات خودش نبود، بلکه وی همواره منافع عمومی ملت و امت مسلمه را مطمح نظر خود ساخته، و تا آخر دم در راه نیل به این هدف عالی از هیچ نوع قربانی دریغ نفرمود.

مولانا انصاری در سال ۱۹۰۸ء در دهستانی بنام منداره در بخش

اله آباد (یوپی هند) چشم به جهان گشود و پس از پایان دوره های ابتدائی و متوسطه از اله آباد و علیگره موفق باخذ درجه فوق لیسانس در فلسفه از دانشگاه اله آباد شد و از همان دانشگاه لیسانس در حقوق هم گرفت. و سپس در حدود پکسال به عنوان محقق در همان دانشگاه اشتغال داشت و رساله ای

به عنوان "متفکرین ضد ارسطو در اسلام (Anti-Aristotlean Thinkers in Islam)" تهیه نمود که در ژورنال دانشگاه مزبور بطبع رسید.

در همان ایام کلیات شعرای اردو و فارسی را مطالعه می کرد و به اردو و فارسی شعر هم می سرود. و در حدود سال ۳۷-۱۹۳۶م دو شعر مفصلی به عنوان "ملك يا ملت" (کشور یا ملت) و "پیام حریت" تحت تأثیر افکار اقبال به اردو سرود و طی آن مسلمانان را به احراز وجود ملی مستقل خود دعوت نمود. در سال ۱۹۴۰م مرض سل گرفت و قبل از ورود به آسایشگاه مسلولین اله آباد قطعه شعری به عنوان "التجا" به فارسی سرود که اصلاً بصورت نامه ای بود به یکی از دوستان خود و طی آن از خداوند خواست که اگر می خواهد وجود وی منشأ فائده ای برای امت مسلمه باشد، بگذارد وی درین عالم زنده بماند و به ملت اسلام خدمت کند و چنانکه می بینیم خدای تعالی "التجا" و دعای وی را مورد قبول قرار داده وی را فرصت داد تا این وظیفه مهم خود را انجام دهد. متن شعر مزبور در پایان این مقال ضمیمه گردیده است. ظاهراً مولانا انصاری دیگر فرصت نکرد این شعر را مورد تجدید نظر قرار دهد و آن شعر بهمان صورت اصلی خود باقی ماند.

همچنین در همان اوان وی دست به ترجمه کتابی به عنوان

"Gandhi as I know him" تألیف ایندو لال ک. یاجنیک

"Indu Lal K. Yajnik" از انگلیسی بزبان اردو زد و عنوان آن را

"پیرساهر متی" گذاشت.

وی مدتی کارمند عالی رتبه اداره مالیاتی (بورڈ آف ریونیو) اله آباد و

دولت (انگلیس) هند در دهلی بود تا در سال ۱۹۴۲ م به توصیه مرحوم

نوابزاده لیاقت علیخان دبیرکل حزب مسلم لیگ و دست راست قائداعظم (که

پس از تشکیل پاکستان اولین نخست وزیر پاکستان شد) از خدمت دولتی استعفی کرد و خود را بعنوان معاون دبیر حزب مسلم لیگ وابسته به نهضت تشکیل پاکستان کرد و تا تشکیل پاکستان در سال ۱۹۴۷. به همان سمت به انجام وظیفه ادامه داد.

پس از تأسیس پاکستان وی ازان سمت استعفی کرده، خود را وقف به خدمت پاکستان و ملت اسلامی جهان کرد بدون اینکه به هیچیک از احزاب سیاسی وابستگی داشته باشد.

در سال ۱۹۴۹م هیتتی بنام هیئت تعلیمات اسلامیہ تأسیس شد تا به مجلس مؤسّسن قانون اساسی از نظر اسلامی ارائه طریق کند. مولانا انصاری بعنوان دبیر هیئت مزبور منصوب گشت و بهمان سمت تا ۱۹۵۳م با همکاری سید سلیمان ندوی و مفتی محمد شفیع و دکتر حمید الله و مفتی جعفر حسین و پروفیسور عبدالحق انجام وظیفه کرد. در همان سال با همکاری سایر علما در تهیه "قرارداد مقاصد" (هدفهای اساسی اسلامی) شرکت کرد که از ۱۹۵۶م به بعد بعنوان سرآغاز در کلیه قوانین اساسی پاکستان وجود داشت و در سال ۱۹۸۵م در نتیجه مساعی وی جز و اصل متن قانون اساسی پاکستان قرار گرفت.

در سال ۱۹۵۱م در نتیجه مساعی مرحوم مولانا بود که ۳۱ عالم برجسته به طرحی شامل ۲۲ نکته جهت رفع اختلاف و عناد فرقه وارانہ در میان مسلمان اتفاق کردند که از کارهای بزرگ تاریخ پاکستان می باشد. در سال ۱۹۵۳م وی عضو کمیته علمایی بود که برای اظهار نظر درباره

گزارش مجلسی مؤسسن قانون اساسی تشکیل شده بود.

غیر از شرکت در تهیه طرح "قرارداد مقاصد" (که ذکرش گذشت)، وی همواره بخاطر اجرای قوانین اسلامی در پاکستان کوششهای پی گیری می کرد. در سال ۱۹۷۰م بعنوان کاندید آزاد از کراچی به مجلس شورای ملی پاکستان انتخاب شد. در سال ۱۹۷۳م وی نقش مهمی را در رفع اختلاف در مورد قانون اساسی در میان نمایندگان مجلس شورای ملی پاکستان بازی کرد.

در سال ۱۹۷۷م مرحوم مولانا عضو شورای نظریه اسلامی (اسلامی نظریاتی کونسل) انتخاب شد و تا ۱۹۸۹م که عضویت شورای مزبور را داشت همیشه در تهیه پیشنهادات آن سازمان برای اصلاح قوانین جاری پاکستان از نظر تعلیمات اسلامی سهم بزرگی داشت. در سال ۱۹۸۳م کمیسیونی به ریاست وی جهت تهیه طرحی جامع قانون اسلامی برای پاکستان تشکیل شد که در مدت کمتر از يك ماه به ترتیب طرحی مفصل که بنام "گزارش کمیسیون انصاری" معروف است موفق گردید.

همچنین وی کتابی به عنوان "مسائل قانون اساسی ما - جنبه نظریه (اسلامی)" در سال ۱۹۵۵م بطبع رسانید و چندین مقاله دیگر نیز پیرامون موضوعات دیگر اسلامی در مجلات و روزنامه های کشور چاپ کرد که از لحاظ نظریه اسلامی دارای اهمیت فوق العاده ای می باشد و جادارد بصورت کتابی چاپ و نشر گردد تا مورد استفاده عموم قرار گیرد.

مرحوم مولانا جزو اعضای مؤسس انجمن "رابطه عالم اسلامی" بود و

چندی مرکز اسلامی ژنورا اداره می کرد. وی طی مصاحبه ای به مجله " اردو دائجست" به توطئه خطرناک صهیونیها بوسیله نهضت فری ماسونی اشاره نمود و در نتیجه کلیه مراکز نهضت مزبور در سراسر کشور پاکستان توقیف شد.

وی سه تا پسر و سه تا دختر دارد. از جمله پسران وی دکتر ظفر اسحق انصاری مدیر کل اداره تحقیقات اسلامی دانشگاه بین المللی اسلام آباد و دکتر ظفر آفاق انصاری مدیر مؤسسه ملی روانشناسی و آقای ظفر اشفاق انصاری مدیر قسمت کارگزینی شرکت هوا پیمایی ملی پاکستان می باشند.

مرحوم مولانا شاعر توانای اردو و فارسی هم بود و در اوایل عمر خود چندین شعر باین دو زبان سروده است اما بزودی از سخنسرایی دست کشید چون به عقیده وی با وجود اقبال شاعر ملی مسلمانان دیگر احتیاجی به شاعری دیگر نبود. همچنین وی شعرگویی را مانعی در فعالتهای سیاسی و اجتماعی خود محسوب می کرد و همین عدم علاقه وی نسبت به شعر خود موجب از بین رفتن اکثر اشعار اردو و فارسی وی شد. اما چنانکه قبلاً اشاره شد اینك قطعه شعرش به عنوان "التجا" تیمنّا و تبرکّا تقدیم خوانندگان گرامی می گردد.

# التجا

اگر جوهری نیست اندر دلم    اگر شعله ای نیست اندر کلم  
اگر هیزم عود آمیز نیست    اگر خاک من آتش انگیز نیست  
اگر فکر من صادق و پاک نیست    جنونم اگر تند و بیباک نیست  
چه سود این کف خاک ناکاره ام

بسوزاین چنین کشت بی حاصلم

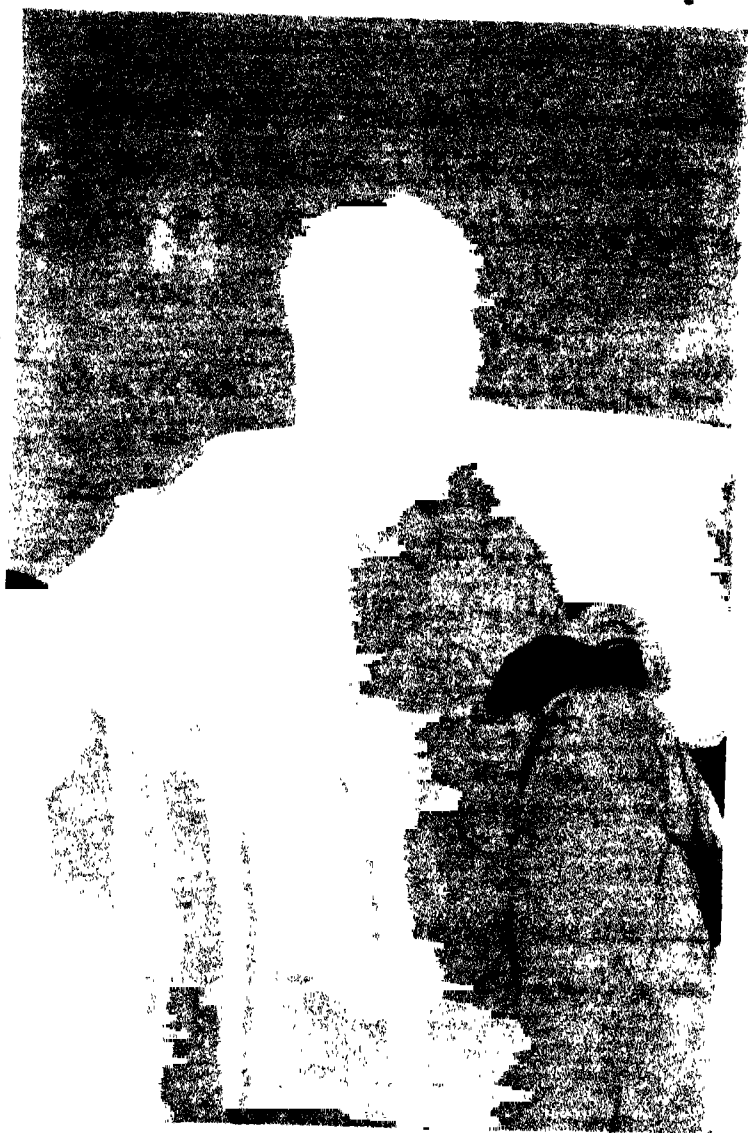
وگر در دلم جوهری نیز هست    درون صدف گوهری نیز هست  
سرم را خماری اگر داده ای    دل بی قراری اگر داده ای  
نصیبم اگر چشم تر کرده ای    شناسای آه سحر کرده ای  
چه سود این که بی آب گردد می

فرو ریز اندر چراغم غمی

فضایی بده سازگاری مرا    عطا کن چنین روز گاری مرا  
که من جوهرم را نمایان کنم    ازین شمع بزمی فروزان کنم  
دهم گردش دیگر اهام را    کنم تازه آیین اسلام را  
شبیخون بر اقلیم باطل زنم  
خدایان نو را بدار آورم

تهی کیسه کردی مرا باک نیست    ازین غم ترا دیده غمناک نیست  
غمی نیستم جز غم ملتم    که محتاج موجست<sup>(۱)</sup> یم ملتم  
جنونم نبخشد سکون و قرار  
هنوز ارچه خامست و ناپایدار

\*\*\*\*\*



## داراشکوہ قومی یکجہتی کا ترجمان

داراشکوہ کا پورا نام محمد داراشکوہ تھا۔ وہ مغل بادشاہ شاہ جہان کا سب سے بڑا بیٹا تھا۔ وہ اتحاد باہمی اور قومی یکجہتی کا علمبردار تھا اور مذہبی خیالات کے ساتھ ساتھ ہندوستانی تہذیب کو بڑھاو دینے میں اس کا نمایاں حصہ ہے۔ اس کے ساتھ ہی وہ مشہور مصنف، شاعر اور مترجم بھی تھا۔ سر اکبر نام سے اس نے پچاس اوپانشادوں کا فارسی زبان میں ترجمہ کیا۔ اگرچہ یہ کام بہت مشکل تھا لیکن اس نوجوان شہزادے نے اس کام کو بحسن و خوبی انجام دیا۔ اس نے ہندو اور اسلام دونوں مذاہب کے عقاید کا تقابلی مطالعہ کیا اور غالباً اس طرح کی یہ پہلی کوشش ہے جو ہندوستان میں آج سے تقریباً ساڑھے تین سو سال قبل کی گئی۔

داراشکوہ ۱۰۲۸ھ/۱۶۱۵ء میں اجمیر میں ساگر تال جھیل کے قریب پیدا ہوا۔ جب یہ تیرہ سال کا تھا تو اس کی تعلیم و تربیت کے لیے قابل عالم مقرر کیے گئے جن سے اس نے قرآن مجید، حدیث اور فارسی کی تعلیم حاصل کی۔ عام طور پر یہ خیال کیا جاتا ہے کہ ان کے ابتدائی دور کے استادوں میں ملا عبد الطیف سلطانی پوری کا نام سب سے پہلے آتا ہے جن کی تربیت میں وہ طویل عرصے تک رہا لیکن تعجب کی بات یہ ہے کہ اس شاعر زادے نے اپنی کسی تصنیف میں ملا شاہ عبد الطیف سلطانی پوری کا ذکر نہیں کیا ہے۔ سیکنتہ الاولیاء سے ان کے ایک اور استاد شیخ احمد دہلوی کے متعلق معلومات حاصل ہوتی ہیں جن سے اس نے کسب فیض کیا تھا۔ مغل شاعر ادوں کے



لیے خوش نویسی اور مصوری کی تعلیم بھی لازمی سمجھی جاتی تھی۔ داراشکوہ کے لیے بھی ان علوم کے سیکھنے کا معقول انتظام کیا گیا۔ خوش نویسی کی تعلیم اس نے ملا عبد الرشید سے حاصل کی۔ ملا عبد الرشید میر اعاد قزوینی کے شاگرد تھے جن کی برابری نستعلیق میں کوئی دوسرا نہیں کر سکتا تھا۔ داراشکوہ نے اس علم کو آگے بڑھایا اور یہ خوشی کی بات ہے کہ ان کی تحریروں کے نمونے آج بھی دستیاب ہیں۔ ان کے مصوری کے استاد کا نام بھی کسی دستیاب ماخذ سے معلوم نہیں ہوتا ہے لیکن یہ خیال کیا جاتا ہے کہ اس نے یہ علم کسی نہ کسی استاد سے ضرور سیکھا ہو گا اور اس کے استاد شاہ جہاں کے دربار سے ضرور وابستہ رہے ہوں گے۔

داراشکوہ کی تصانیف میں اس کی سب سے پہلی تصنیف سفینۃ الاولیاء ہے جو ۱۰۴۹ھ/۱۶۳۹ء میں تکمیل ہوئی جب وہ محض پچیس سال کا تھا۔ اس کی دوسری تصنیف سفینۃ الاولیاء ۱۰۵۲ھ/۱۶۴۲ء میں لکھی گئی جبکہ وہ اٹھائیس سال کا تھا اس کے علاوہ اس کی تصانیف میں رسالہ حق نما، حسنات العارفین، مجمع البحرین، سر اکبر، ایک دیوان، صوفیانہ خطوط، طریقتہ الحقیقتہ یا رسالہ معارف، مکالمۃ داراشکوہ و بابا لال، حکمت ارسطو، قرآن مجید، وہ پند ارسطو، مثنوی سلطان ولد اور داراشکوہ کے مرقعے خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

داراشکوہ کا میلان ابتدا سے ہی تصوف و عرفان کی طرف تھا، چنانچہ اس کے اس میلان کو جلا اس وقت ملی جب اسکی ملاقات اپنے باپ شاہ جہاں کے ساتھ دو مرتبہ حضرت میاں جیو سے ہوئی۔ ان کی گفتگو سے اس کے دل پر تصوف اور عرفان کے مسائل واضح ہوتے تھے۔ اس نے ان ملاقاتوں کا تفصیلی ذکر اپنی دونوں کتابوں سفینۃ الاولیاء میں اخصار کے ساتھ اور سفینۃ الاولیاء میں نہایت تفصیل کے ساتھ کیا ہے۔ وہ اسی وقت سے قادر بر سلسلے میں داخل ہوئے اس لیے کہ میاں جیو کا تعلق اسی سلسلے سے تھا۔ وہ سفینۃ الاولیاء میں لکھتے ہیں:

”واین فقیر دوبار بکلامت شریف ایشان رسیدہ بود و حضرت ایشان کمال مہربانی و عنایت خاص بن داشتند چنانچہ در سن بیست و یک سالگی مرا بیماری روی داد کہ اطباء از معالجہ آن درماندند۔ چون پادشاہ بخانہ ایشان رفتہ، دست مرا گرفتہ، گفتند: این پسر کلان ما است، و اطباء از معالجہ این درماندہ اند۔ توجہ فرمائید کہ حق تعالی این را بخشید۔ ایشان کاسہ آب را طلب داشتہ و دعا بر آن خواندہ، دیدند و بہ فقیر دادند۔ چون آن را آشامیدم، در آن ہفتہ صحت کامل یافتم و بالکل آن آزار بر طرف شد۔ چون پیش از این رسالہ ای در احوال و اوضاع آن حضرت و پیرو میدان ایشان بتفصیل نوشتہ بود، در این کتاب ہمین قدر اکتفا نمود۔ (۱)

(اور یہ ناچیز دوبارہ ان کی خدمت میں گیا اور حضرت نے کمال مہربانی اور خاص عنایت مجھ پر کی۔ چنانچہ اکیس سال کی عمر میں بیماری میں مبتلا ہو گیا تھا کہ طبیب علاج کرنے سے عاجز رہ گئے۔ جب بادشاہ میرا ہاتھ پکڑ کر ان کے گھر لے گئے اور کہا کہ یہ میرا سب سے بڑا لڑکا ہے اور طبیب اس کے علاج سے معذور ہیں، آپ توجہ فرمائیں اور دعا کریں کہ حق تعالیٰ اس کو بخش دے۔ انہوں نے پانی کا پیالہ طلب کیا، اس پر دعا پڑھ کر دم کی اور مجھ ناچیز کو دیا۔ جب میں نے اس کو پی لیا، اسی ہفتہ میں مکمل صحت یاب ہو گیا اور وہ بیماری قطعی طور پر دور ہو گئی۔ چونکہ اس سے پہلے رسائل میں ان کے اوصاف اور احوال پر اور ان کے پیروں و مریدوں پر بہت تفصیل سے لکھا ہوا تھا اسی لیے اس کتاب میں میں اتنے پر ہی اکتفا کرتا ہوں)۔

میاں جیو ۱۰۴۵ھ / ۱۶۳۲ء میں فوت ہو گئے۔ میاں جیو سے ملاقات کے بعد داراشکوہ قادریہ سلسلے کے صوفیوں سے ارتباط بڑھاتا ہے۔ ان صوفیوں میں شیخ میرک خاص طور پر قابل ذکر ہیں جن کے بارے میں اس نے سفینۃ الاولیاء میں خاصی تفصیل اور وضاحت سے ذکر کیا ہے اور ان کا نام بڑی عزت اور احترام سے لیا

ہے جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اس کو اپنے بزرگ استاد سے خاصی عقیدت تھی۔  
 ۱۰۴۹ھ/ ۱۶۳۶ء میں وہ کشمیر گیا اور وہاں اس کی ملاقات شاہ بدخشان سے ہوئی۔ وہ ان  
 کامرید ہو گیا۔ سکینۃ الاولیاء میں اپنی اس ارادت کا ذکر اس طرح کرتا ہے:  
 ”و نسبت ارادت این فقیر، اگرچہ از ابتدا در زمرہ بندگان آستان قدس نشان  
 حضرت غوث الثقلین ابو محمد شاہ محی الدین سید عبدالقادر جیلانی داخل است،  
 رضی اللہ عنہ، و از اوان طفولیت تا امروز کہ بہ بیست سالگی رسیدہ در جمیع احوال و ہمہ  
 اوقات باطناً از روح مقدس منور آن حضرت رضی اللہ عنہ تربیت یافتہ و در ہمہ جا و  
 ہمہ وقت مدد و معاونت نمودہ اند، و در واقعہ ہا این بندہ شرمندہ خود را بزانوی  
 خود نشانندہ، تربیت فرمودہ اند، و امیدوار است کہ بعد از این نیز در دنیا و آخرت،  
 دستگیر این فقیر باشند“ (۲)۔

(اس فقیر کی ارادت اگرچہ ابتداء سے ہی حضرت غوث الثقلین ابو محمد شاہ محی الدین  
 سید عبدالقادر جیلانی کے آستان مبارک سے بہت زیادہ ہے، اور عہد طفولیت سے  
 آج تک جبکہ بیس سال کی عمر ہو چکی ہے اس مقدس منور حضرت رضی اللہ عنہ کی  
 روح باطنی اور جمیع احوال سے تربیت حاصل کی اور ہر جگہ اور ہر وقت مدد فرمائی ہے،  
 اور اکثر اس شرمندہ بندہ کو اپنے زانو پر بٹھا کر تربیت فرمائی ہے، امید کرتا ہوں کہ اس  
 کے بعد بھی دنیا اور آخرت میں اس فقیر کے دستگیر ہوں گے۔)  
 ملا شاہ داراشکوہ کی بڑی قدر کرتا تھا۔ ایک غزل میں اس نے اس کی بہت تعریف کی  
 ہے، جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ داراشکوہ نے تصوف و عرفان کے کتنے ہی منازل طے  
 کر لیے تھے۔ اس غزل کے چند اشعار حسب ذیل ہیں۔

ای بیخبر، ز عالم رازنہان دل  
 روزی شود ترا کہ شوی ہمزبان دل  
 دانستہ ای ز مرتبہ دل کہ چیست دل  
 ای بیخبر ز مرتبہ لامکان دل  
 شاحنشہی ملک حقیقت مسلم است  
 تا کیست محرم حرم آستان دل  
 بنوشتہ شد ز آفت صیاد در نجات  
 مرغی کہ جا گرفت در آن آشیان دل  
 دل خواہ راہ دل ز فلک ہاست بر تر آن  
 دلمان مردی شودت نردبان دل  
 شاہ جہان عالم تن نیست شاحی  
 شاہ جہانست کو شدہ شاہ جہان دل  
 صاحب قران اول و ثانی قرین چیست  
 داراشکوہ ماشدہ صاحبقران دل  
 آخر ز کائنات متاع دو کون را  
 کرد او بدست خود ز متاع دکان دل  
 گر جزء کل شود چہ عجب ذرہ آفتاب  
 شد پادشاہ کل کہ شد او پاسبان دل  
 توفیق یافت صاحب دل شد ز علم شاہ (۳)  
 خود نیک گشت واقف سود و زیان دل (۴)

ملاشاہ اور داراشکوہ کے درمیان مکاتبت کا سلسلہ جاری رہتا تھا۔ ان مکاتیب میں

عرفانی اور صوفیانہ مسئلے مسائل پر بحث و مذاکرہ ہوا کرتا تھا۔

داراشکوہ صوفی تھا اور سولہ تصوف میں خاص رحمان رکھتا تھا۔ صوفی بزرگ میاں میر اور بلال داس بیرگی سے بھی بہت متاثر تھا۔ وہ صوفیوں کے قادریہ سلسلے سے تعلق رکھتا تھا جس کی بنیاد شیخ عبدالقادر جیلانی رحمۃ اللہ علیہ نے ڈالی تھی یہ اس سلسلے کی اہم کڑی ہے۔ اس کی دونوں کتابیں "حقیقۃ الاولیاء" اور "سکینۃ الاولیاء" تصوف میں اونچا مقام رکھتی ہیں۔ اس طرح یہ صاف ظاہر ہے کہ اس نے اپنے وقت کے مشہور صوفیوں سے گہرا تعلق قائم کر رکھا تھا۔ قادریہ مشائخ کے علاوہ دوسرے بزرگوں سے بھی عرفان کے دقیق مسائل سیکھنے سکھانے کا مشغلہ جاری رکھا تھا یہاں تک کہ مجذوبوں کے ساتھ بھی ان کی نشست و برخاست رہتی تھی پنانچہ سرمد سے بھی ان کو خاص عقیدت تھی جس کو اورنگ زیب نے اپنے عہد میں قتل کرادیا تھا۔

داراشکوہ ہندو سنتوں سے بھی خاصی عقیدت رکھتا تھا۔ جنھوں نے اس کی زندگی کو ایک نئے رخ کی طرف موڑ دیا تھا جس کے نتیجے میں اس نے ہندو اور مسلمان دونوں مذاہب میں اتحاد اور یکجہتی کے مشترکہ عناصر کی تلاش و جستجو کی اس کی زندگی میں آلہ آباد اور بنارس کی صوبیداری بہت اہمیت رکھتی ہے۔ یہیں اس نے ہندو مذہب اور ہندو مسلک کا عمیق مطالعہ کیا اور عرفانی مسائل طے کیے۔ جیسے جیسے اس کا مطالعہ اور تحقیق بڑھتی جاتی تھی استا ہی اس کی تلاش و جستجو کا شوق اور زیادہ ہوتا جاتا تھا۔ اس کا خیال تھا کہ ہندو صوفی بھی مخصوص مشرب اور مکتب سے تعلق رکھتے ہیں اور موحد کامل ہوتے ہیں۔ ان کی باتیں نہایت دقیق اور اہم ہوتی ہیں۔ اسی بنا پر اس کا رابطہ وید شناسوں اور سنیاسیوں سے گہرا ہو گیا تھا۔ اس تعلق سے اس پر یہ عقہہ کھلا کہ ہندو اور اسلام مذہب میں قدر مشترک کی تلاش ممکن ہے۔ اس عقیدے کے تحت اس نے ہندو مذہب اور اس کی عرفانی کتابوں کا مطالعہ کیا جس کا نتیجہ مجمع

الحیرت کی تالیف کی شکل میں دو مقاموں پر لکھی تھی کہ اس نتیجہ پر پہنچا کہ  
ہندو صوفیوں اور مسلمان عارفوں میں بنیادی اختلاف کوئی نہیں ہے جیسا کہ مجمع  
البحرین کے مقدمے سے ظاہر ہوتا ہے۔

(۱) دارالعلوم قسطنطنیہ

پچیسویں مئی کو یزدغیر بی حزن و اندوہ داراشکوہ بن شاہ جہان بادشاہ کے بعد از در یافت  
حقیقۃ الحقائق و تحقیق رموز وقائق مذہب برحق صوفیہ و فائز گشتی باین عطیہ عظمیٰ در  
صد و آن شد کہ درک کند مشرب موحدان ہندو و محققان این قوم ہوسکلمان ایشانی کہ  
بنہایت ریاضت و ادراک و فہمیدگی و غایت تصوف و خدایای رسیدہ بودند، مکرر صحبت  
داشت و گفتگوی نمود، جز اختلاف لفظی در دریافت و شناخت حق تفاوتی ندید، ازین  
جہت سخنان فریقین را باہم تطبیق دادہ و بعضی از سخنان کہ طالبان حق را دانستنی آن  
ناگزیر و سودمند است فراہم آوردہ در سالہ لای شریفیہ وادہ است۔ (۵)

(ناچیز بنی حزن و اندوہ داراشکوہ بن شاہ جہان بادشاہ اس طرح کہتا ہے کہ صوفیوں کی  
حقیقت کو دریافت کرنے اور مذہب کے دقیق رموز کی تحقیق اور ان کے اس عطیہ  
عظمیٰ پر فائز ہونے کے بارے میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ حنیف وستان کے توحید  
پرستوں اور اس قوم کے محققین جو بہت زیادہ ریاضت اور تصوف کی انتہا کی وجہ سے  
خدا تک پہنچے ہوئے تھے ان کی صحبت میں بار بار بیٹھا اور ان سے گفتگو کی۔ اس  
عاجز نے حق کی شناخت کے بارے میں لفظی اختلاف کے علاوہ اور زیادہ فرق  
نہیں دیکھا اس وجہ سے فریقین کی گفتگو کو آپس میں مطابقت دے کر اور جن کا جاتا  
طالبان حق کے لیے ناگزیر تھا ان سب کو یکجا کر کے اس رسالے کو ترتیب دیا ہے۔

۱۰۶۵ھ / ۱۶۵۴ء میں جبکہ داراشکوہ کی عمر بیالیس سال کی تھی مجمع البحرین کی  
تصنیف عمل میں آئی۔ اس نے اس کتاب میں اس بات کی پوری کوشش کی ہے کہ

ان دونوں بڑے مذاہب میں جو قدریں مشترک ہوں وہ واضح کر دی جائیں۔ یہ کتاب اس میت سے شروع ہوتی ہے:

بنام آن کہ او نامی ندارد

بہر نامی کہ خوانی سر بر آرد (۶)

(یہ کتاب اس خدا کے نام سے شروع کرتا ہوں جس کا کوئی مخصوص نام نہیں بلکہ جس نام سے بھی اس کو پکارو وہ متوجہ ہوتا ہے۔)  
اور وہ پھر لکھتا ہے:

”حمد موفور بکاذ ای را کہ دوزلف کفر و اسلام را کہ نقطہ مقابل ہم اند بر چہرہ زیبای  
بی مثل و نظیر خویش ظاہر گردانیدہ و صحیح یک از آنہا را حجاب رخ نیکوئی خود نساختہ“

کفر و اسلام در رحش پویان

وحدہ لا شریک نہ گویان

در حمد اوست ظاہر، حمد از اوست جلوہ گر۔ اول اوست و آخر اوست۔

ہمسایہ ہم نشین و ہمرہ حمد اوست

در دلق گدا و اطلس شدہ حمد اوست

در انجمن فرق و نہان خانہ جمع

باللہ حمد اوست ثم باللہ حمد اوست

(اس خدائے واحد کی بے انتہا حمد و ثنا کے بعد جس نے کفر و اسلام کی دوزلف کو  
جو ایک دوسرے کے مقابل نکتے بھی ہیں بے مثل اور بی نظیر انداز میں ظاہر کیا اور ان

میں سے کسی کو بھی اپنے رخ کا حجاب نہیں بنایا۔  
کفر اور اسلام، خدا کی ذات ایک ہے اور اس کا کوئی شریک نہیں، کہتے ہوئے اسی  
کے راستے کی طرف دوڑ رہے ہیں۔

ہر چیز سے وہ ظاہر ہے اور ہر چیز میں وہ جلوہ گر ہے۔ اول بھی وہی ہے اور آخر  
بھی وہی ہے۔

ہنشین کا ہمسایہ اور سب کا ہمراہی وہی ہے۔ گدا کی گدڑی اور بادشاہ کی اطلس اسی  
سے ہے۔ انجمن فرق و نہاں میں خدا کی قسم اسی کا اجتماع ہے اور خدا کی قسم  
وہی ہے۔

گویا مجمع البحرین ایک ایسا نمونہ ہے:

”مجمع البحرین نمونہ امی از در آسمین در فرهنگ اسلام و ہند و در ہندوستان می باشد“:  
(مجمع البحرین ہندوستان میں فرهنگ اسلام و ہند و تمدن کی آمیزش کا ایک  
نمونہ ہے۔)

مجمع البحرین کی تالیف کے دو سال بعد وہ اوپانشادوں کے ترجمے کی طرف متوجہ  
ہوا۔ اس نے پچاس اوپانشادوں کا ترجمہ اپنی وفات سے دو سال قبل  
۱۰۶۷ھ/۱۶۵۶ء میں دلی میں کیا۔ یہ ترجمہ سر اکبر کے نام سے جانا جاتا ہے۔ اس  
کتاب میں بھی اس کا مطمع نظر ان مشترک عناصر کی تلاش و تحقیق تھا جو اسلام اور ہندو  
مذہب میں پائے جاتے ہیں۔ اس ترجمے کے سلسلے میں اس نے پنڈتوں اور  
سنیاسیوں سے بڑی مدد لی۔ جیسا کہ اوپر ذکر کیا جا چکا ہے کہ بنارس اور الہ آباد کی گورنری  
کے وقت اس کو ہندو مذہب اور ہندو مسلک کو سیکھنے اور سمجھنے کا بڑا موقع فراہم ہوا۔  
وہیں اس کی دوستی پنڈتوں اور سنیاسیوں سے ہوئی۔ ان سے شاہزادہ کوہنری حقیقت  
ہوئی وہیں اس نے سنسکرت زبان سیکھی اس طرح جب وہ ترجمے کے کام سے مشغول



ہوا تو اس کام کو آسانی سے پایہ تکمیل تک پہنچا سکا۔

داراشکوہ اگرچہ مذہب اسلام کا معتقد تھا اور پیغمبر اسلام کو آخری نبی اور قرآن کریم کو آخری آسمانی کتاب جانتا تھا لیکن چونکہ وہ صوفی تھا اس لیے اس نے سر اکبر میں لکھا ہے کہ اس کی نظر وحدت ذات کی اصل پر تھی نہ کہ عربی، سریانی، عبرانی اور سنسکرت زبانوں پر، اس لیے اس نے چاہا کہ ان اوپانشادوں کا فارسی زبان میں بے کم و کاست اور ٹھیک ٹھیک عبارت میں ترجمہ کر کے سمجھا جائے۔ یہ اوپانشاد توحید کے گراں بہا خزانے ہیں اور ان کے جاتے والے اس قوم (ہندو) میں بھی بہت کم ہیں۔ اور ان اوپانشادوں کو مسلمانوں سے اس قدر پوشیدہ رکھنے کا راز کیا ہے، اس کی تحقیق کی جائے۔ داراشکوہ کا اس کتاب کا ترجمہ کرنے کا مقصد بھی وہی ہے جو مجمع البحرین کا تھا۔ یعنی اسلام اور ہندو مذہب کے مابین اجزائے مشترک کی تلاش۔ چنانچہ ترجمے کے مقدمے میں اس نے اس بات کو وضاحت سے لکھا ہے کہ ۱۰۴۹ھ / ۱۶۳۶ء میں جب وہ کشمیر پہنچا تو خدا کی مہربانی سے اس کو موصیٰ حقیقی اور عارف کامل پیر پیران پیشواۓ پیشوایان حضرت ملاشاہ بدخشانی کی بارگاہ میں رسائی حاصل ہوئی۔ چونکہ اس کو عارفوں کے ہر گروہ کی خدمت میں حاضری کا شرف حاصل ہو چکا تھا اور تصوف کی اکثر کتابیں اس کی نظر سے گزر چکی تھیں اور ان سے متعلق وہ کتابیں بھی لکھ چکا تھا۔ اس سے اسکی توحید کو جاتے کی تشنگی بڑھتی جاتی تھی اور دقیق مسائل اس کے ذہن میں ابھرتے رہتے تھے جن کا حل سوائے کلام الہی کے کسی اور طرح ممکن نہ تھا اور چونکہ قرآن کریم میں اکثر رمزیں ہیں اور ان رموز کو جاتے والے کیاب میں تو اس نے چاہا کہ وہ ساری آسمانی کتابوں کا دقیق مطالعہ کرے تاکہ یہ رموز اس پر واضح ہو جائیں۔ چنانچہ اس نے تورات، انجیل، زبور اور دوسرے صحیف کا مطالعہ کیا۔ ان

سب میں توحید کا بیان مجمل (مختصر) تھا۔ پھر اس نے ہندوستان کی مروجہ توحید کی طرف توجہ کی تو اس کو معلوم ہوا کہ یہاں کے مذہب میں توحید کا بیان مفصل طور پر ملتا ہے۔ ہندوستان کے قدیم علما کو خدا کی وحدت پر عقیدہ کامل تھا اس بنا پر ان کے بارے میں جو جاہل کفر کا فتویٰ دیتے ہیں وہ اعتبار کے لحاظ سے ساقط ہیں۔ اس لیے کہ وہ بالکل موحد ہیں اور ان کا عقیدہ توحید اسی طرح راسخ اور ناقص ہے جیسا کہ قرآن اور حدیث سے ثابت ہوتا ہے۔

اس کے بعد وہ لکھتا ہے کہ ہندوستان کی چار آسمانی کتابوں یعنی رگ وید، یج وید، سام وید اور اتھرو وید جو یہاں کے نبیوں پر نازل ہوئیں، ان نبیوں میں برہما سب سے بڑا تھا جیسا کہ مسلمانوں میں سب سے پہلے نبی آدم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ یہ بیان قرآن مجید کی اُس آیت پر مبنی ہے جس کا مفہوم یہ ہے:

”کوئی قوم ایسی نہیں ہے کہ جس میں نبی نہ آئے ہوں“

خلاصہ یہ کہ یہ چاروں کتابیں جس میں سلوک اور توحید کے سارے مسائل مندرج ہیں ان کو اپانیشاد کہتے ہیں۔ اس زمانے کے لوگوں نے الگ الگ ان ویدوں کی تشریح بڑی تفصیل سے کی ہے۔ (وید کی تفسیر اپانیشاد کہی جاتی ہے)۔ اس ترجمے کی خصوصیات حسب ذیل ہیں:

- ۱۔ یہ سنسکرت زبان سے فارسی زبان میں پہلا ترجمہ ہے۔
- ۲۔ یہ ترجمہ قابل اعتبار ترجمہ ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کا مترجم یعنی داراشکوہ بہت ذہین تھا اور اس کو پنڈتوں اور سنیاسیوں کی مدد حاصل تھی۔
- ۳۔ داراشکوہ فارسی زبان میں بڑا ماہر تھا۔ اس کے زمانے میں فارسی زبان سرکاری زبان تھی۔ خود اس کی فارسی زبان میں جگہ جگہ ہندوستانی جھلک نظر آتی ہے۔

داراشکوہ نے جن تشریحی کلمات کا استعمال کیا ہے وہ خالص اسلامی ہیں۔ اس سے اس کا مقصد یہ تھا کہ ہندو مذہب اور اسلام میں جو اعتقادات مشترک ہیں، وہ لوگوں کی سمجھ میں آسانی سے آجائیں۔ اس نے خاص طور سے ہندوؤں کے مشہور مذہبی گرتھوں کا فارسی میں اس لئے ترجمہ کیا کہ جس سے مسلمان فارسی کے ذریعے ہندوؤں کے مذہبی نقطہ نظر اور رسم و رواج کو اچھی طرح سمجھ سکیں۔

یوں تو داراشکوہ کی اکثر تصانیف جن کا تعلق تصوف اور عرفان سے ہے اس سے ان کی وسیع مشربی پوری طرح ظاہر ہو جاتی ہے لیکن مجمع البحرین اور سر اکبر اس کی ایسی کوششیں ہیں جن کی نظیر ہندوستان کی تاریخ میں نہیں ملتی ہے۔ یہ ایک ایسے نوجوان شہزادے کی تصانیف ہیں جو محض اپنی خواہش سے اس بات کے درپے ہوتا ہے کہ ان دونوں مذاہب میں مشترک عناصر موجود ہیں اور جو دوری ان دونوں مذاہب کے درمیان پیدا ہو گئی ہے وہ ان کے عالموں کے محدود مطالعے اور محدود نقطہ نظر کی بنیاد پر ہے۔

مختصر یہ کہ میری محدود معلومات کی حد تک کوئی ایسی تصنیف اب تک دستیاب نہیں ہوئی ہے جس میں اسلام اور ہندو مذاہب کی بابت اس طرح کی گفتگو کی گئی ہو اور دونوں مذاہب کے مشترک اجزا کا اس طرح جائزہ لیا گیا ہو۔ اس کی یہ ساری تصانیف فارسی زبان میں ہیں۔ فارسی اس کے اظہار خیال کا وسیلہ تھی اس لیے کہ فارسی زبان کی یہ تخصیص ہے کہ اس میں ہندوستان کی دو اہم فرہنگوں (اسلام اور ہندو مذہب) میں متحد عناصر کی تلاش کے سلسلے کا اس قدر اہم مواد موجود ہے۔ اس کے ساتھ ہی یہ بات بھی قابل ذکر ہے کہ داراشکوہ کی یہ وسیع المشربی علماء کو پسند نہ تھی اور یہ بھی صحیح ہے کہ بعض جگہ داراشکوہ کی توجیہات غیر قابل قبول نظر آتی ہیں، لیکن اس حقیقت سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ فارسی زبان میں ایسے موضوعات پر گفتگو کی گئی ہے۔ اور اس طرح کا وافر مواد اس زبان میں موجود ہے جس سے نہ صرف

ہندوستان کی ساری زبانیں بلکہ دنیا کی دیگر زبانیں بھی محروم ہیں۔ ہندوؤں اور مسلمانوں کے درمیان اتحاد پیدا کرنے کی یہ کوشش بالکل نئی تھی کہ جب دونوں مذاہب میں مشترک عناصر موجود ہیں تو ان میں اختلاف بے معنی ہے۔ لیکن داراشکوہ کی یہ کوشش ناکام رہی اور اس کی سیاسی ناکامی میں بھی اس کی اسی پالیسی کا دخل تھا۔ مختصر یہ کہ اس کے بعد پھر کوئی ایسا مصنف پیدا نہ ہوا جو اس کی اس روایت کو آگے بڑھاتا۔

## پاورتی

- ۱۔ سفینۃ الاولیاء ص ۶۸
- ۲۔ اوپانیشاد (سر اکبر) ص ۱۸۰، ترجمہ داراشکوہ از متن سانسکریت، از دکترا چند وسید محمد رضا جلالی نائینی، سال ۱۳۴۰ شمسی ہجری ۱۹۶۱، چاپ تابان۔
- ۳۔ ملاشاہ بدخشان، ”شاہ“ تخلص کرتے تھے۔
- ۴۔ اوپانیشاد ص ۱۵۴، ۱۵۵۔
- ۵۔ مقدمہ مجمع البحرین
- ۶۔ مجمع البحرین - آغاز

# فرهنگ اُردو-فارسی

تألیف  
دکتر سید باحید شریار نقوی



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
اسلام آباد

۱۴۱۲ هجری قمری - ۱۳۷۰ هجری شمسی - ۱۹۹۱ میلادی

ڈاکٹر عیش درانی  
مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد

## فارسی اصطلاحات سازی ایک مختصر تکنیکی جائزہ

فارسی اصطلاحات کا میدان ایران کے علاوہ برصغیر (پاکستان، بھارت، بنگلادیش) سے لے کر افغانستان تک، فرہنگستان، مغلیہ دور کے لغات اور آریانا جیسے دائرۃ المعارف کی حدود میں ایک وسیع مطالعے کا متقاضی ہے۔ ذیل میں اس کا ایک مختصر سا تاریخی اور فنی جائزہ پیش کیا جا رہا ہے جو زیادہ تر ایرانی مطبوعات اور ان کے پس منظر میں علم الاصطلاحات کے حوالے سے لیا گیا ہے۔

فارسی اصطلاحات میں قدیم ترین لغات ہمیں مغلیہ دور میں ملتی ہیں جو برصغیر میں انتظامیہ، بندوبست اور مالگزاری کے نظام سے متعلق ہیں۔ ان میں فرہنگ کاروانی از جگت رائے شجاعی ۱۰۹۰ھ/۱۶۷۹ء میں لکھی گئی۔ یہ مولانا آزاد لائبریری مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں موجود ہے۔ چنار بٹائی، دیوان اعلیٰ، دیوان خالصہ، کروڑی، تیول، جاگیر، جیسی اصطلاحوں کا اس سے علم ہوتا ہے۔ مرآۃ الاصطلاح مرتبہ ۱۱۵۸ھ از آئند رام مخلص بھی اس ضمن میں قابل ذکر ہے آئند رام، محمد شاہ کے دربار سے

وابستہ تھا اور سوہدرہ (گجرات) کا رہنے والا تھا۔

دفتری اور سرکاری دستور العمل سے متعلق اصطلاحات کا علم اس سے ہوتا ہے۔ یہ کتاب انجمن ترقی اردو علی گڑھ کے کتب خانوں میں موجود ہے (۱)۔ رسالہ اصطلاحات مالگزار، خواجہ یاسین دہلوی کی تصنیف ہے اور برصغیر میں اٹھارویں صدی کے آخری زمانے میں لکھی گئی ہے۔ یہ برٹش میوزیم میں موجود ہے۔ (۲)

مغلیہ دور کی بعض فارسی اصطلاحات کے اردو میں استعمال کا علم ہمیں نواب عزیز۔ جنگ دلا کی کتابوں مطبوعہ حیدر آباد دکن سے بھی ہوتا ہے۔ جدید فارسی اصطلاحات سازی پر زیادہ تر کام ایران میں ہوا اور وہ بھی بیسویں صدی عیسوی میں۔ اس سے پہلے ہمیں فارسی اصطلاحات تو ملتی ہیں لیکن اصطلاحات سازی عنقا تھی۔ بقول ڈاکٹر محمد ریاض (۳):

”بیسویں صدی عیسوی کے آغاز میں فارسی غیر ملکی زبانوں کی آمیزش سے خاصی مالا مال تھی۔ اس ضمن میں زیادہ تر اثر عربی اور فرانسیسی زبانوں کا مشہود تھا۔ عربی دانوں اور مغرب پسندوں نے خاصی بے اعتدالیاں پیدا کر رکھی تھیں۔ پیشہ ور ملاؤں اور مذہبی رہنماؤں نے عربی کلمات کے غیر ضروری استعمال کو وطیرہ بنا رکھا تھا۔ اور مغرب پرست مغربی زبانوں کے آداب و رسوم سے متعلق الفاظ فارسی میں داخل کر رہے تھے۔ اس روش کو معتدل بنانے کی کئی کوششیں کی گئیں۔ زیادہ نمایاں کام دوسرے کاری فرہنگ سازوں کے ہیں جن میں سے پہلا ۱۹۳۵ء سے ۹ سال تک نافذ رہا اور دوسرا بھی قدرے مدت کے لیے ۱۹۶۰ء تا ۱۹۶۷ء۔“

دراصل ایران شروع ہی سے عربوں کے اثر سے چمٹا رہا ہے کی کوشش میں رہا۔ چنانچہ ان کے جدید اصطلاحات سازی کے بنیادی فلسفے کے بارے میں ایک بنیادی

حقیقت یہ ہے کہ ان کے نزدیک ہر حالت میں عربی سے چھٹکار پایا جائے۔ ”وہاں یہ ایک تحریک ہے کہ اصلی ایرانی الفاظ کو استعمال میں لایا جائے اور اپنی زبان کو عربی سے آزاد کیا جائے۔ قدیم فارسی الفاظ کو پھر سے زندہ کیا جا رہا ہے۔ یونیورسٹی کو دارالعلوم کی بجائے دانش گاہ کہا جاتا ہے۔ (۴)

در اصل جدید اصطلاحات سازی کی ضرورت اس وقت محسوس ہوئی جب ۱۹۲۲ء میں فوج کو جدید خطوط پر استوار کرنے کی کوشش کی گئی۔ چنانچہ پہلوی دور کی وزارت دفاع اور وزارت تعلیم نے مل کر ایک انجمن تشکیل دی جس کے مختلف اجلاسوں میں وضع اصطلاحات کا کام کیا گیا۔ ان کے طریق کار کے بارے میں ڈاکٹر مہر نور محمد لکھتے ہیں۔ (۵)

”ضروری اصطلاحات فرانسیسی زبان میں لکھ کر ہر ایک رکن کو بھجوا دی جاتیں۔ وہ اپنے ذوق اور صوابدید کے مطابق فرانسیسی الفاظ کے سامنے فارسی الفاظ لکھ کر انجمن کو بھیجتے۔ اجلاس میں ہر لفظ پر مفصل بحث ہوتی۔ ہر رکن اپنی رائے کا اظہار کرتا اور آخر میں بڑی بحث و تمحیص کے بعد کسی ایک اصطلاح کو منتخب کر لیا جاتا۔“

اس کے ساتھ ساتھ ٹیچرز ٹریننگ کالج میں بھی اصطلاحات سازی کا کام شروع ہوا (جو ۱۹۳۲ء سے قائم تھا) اس کے اصول مندرجہ ذیل تھے۔

۱۔ فارسی گرامر کا لحاظ

۲۔ سادگی اور اختصار کا خیال

۳۔ فارسی مترادف نہ ملنے کی صورت میں بین الاقوامی اصطلاح کا انتخاب

۴۔ متداول اصطلاحات کی حفاظت ماسوائے ایسے الفاظ جو صحیح نہ ہوں یا ان کے مقابلے میں زیادہ موزوں لفظ موجود ہو۔

اصطلاحات سازی کے لیے ایران کا سب سے بڑا ادارہ ”فرہنگستان“ ہے جو مارچ ۱۹۳۵ء میں قائم ہوا تھا۔ اس لئے ”نامہ فرہنگستان“ کے نام سے مجلہ بھی جاری



کیا اور واڑہ ہائے نو“ (نئے الفاظ) کے عنوان سے پہلے کتابچے بھی شائع کیے۔ ۱۹۳۳ء میں یہ ادارہ ختم ہو گیا۔

اس ادارے کے فرائض و مقاصد میں جو امور قابل توجہ ہیں، ان میں فارسی کو نامناسب الفاظ سے پاک کرنا، پیشہ وروں، صنعت گروں، پرانی کتابوں اور مقامی افراد سے علاقائی الفاظ و اصطلاحات وغیرہ جمع کرنا اور غیر فارسی الفاظ مسترد کرنے کے لیے قواعد بنانا اہم ہیں۔ (۶) ان فرائض کے ذکر سے ہمیں ایران کے جدید رجحانات کا بخوبی علم ہوتا ہے۔ یہ وہی تخلیص زبان کا رجحان ہے جسے مولوی عبدالحق نے غیر علمی اور سیاسی قرار دیا ہے۔ اس ادارے نے بنیادی طور پر باز، پیش اور واجیہ سابقوں اور ”آموز اور دار“ جیسے لاحقوں سے نئے الفاظ وضع کرنے کی طرح ڈالی تھی۔ اس ادارے کی خدمت کے بارے میں ڈاکٹر محمد ریاض لکھتے ہیں۔ (۷)

”فرہنگستان زبان کی کوشش سے عربی اور یورپی زبانوں کے فارسی میں مستعمل دو ہزار سے زائد نادر الفاظ کی جدول بندی کی گئی اور ان کا تداول غیر پسندیدہ بتایا گیا ہے۔ ان کی جگہ نئے اور بہتر الفاظ وضع کئے گئے اور ان کی تشہیر کی گئی۔ ان میں اسم ہائے عام اور جغرافیائی نام بھی شامل ہیں۔ ان ناموں کی فارسی صورتوں پر ترکی اور عربی صورتیں غالب آگئی تھیں۔ (جیسے) اطفائیہ، اسے (آتش نشانی) کہا گیا۔ اس طرح عضو بدن (اندام)، محیط (ہیرامون)، قائم مقام (جانشین)، تجویز (پیش نہاد)، مریض خانہ (ہیماستان)۔ قدیم ایرانی زبانوں کے نامانوس کلمات لانے کی چند مثالیں، اگرچہ ان الفاظ کا رواج نہ ہو سکا۔ مثلاً لغت کی بجائے ”مواد“، ترجمہ کی بجائے ”پہچوہ“ وغیرہ۔

فرہنگستان کے کتابچے ”لغت ہائے نو“ (مارچ ۱۹۳۷ء) میں بلدیہ، پولیس، جنگ اور ائر فورس کی ضروریات کے لئے اصطلاحات مرتب کی گئی تھیں اس میں بھی

عربی تراکیب کی جگہ فارسی تراکیب دی گئیں۔ مثلاً شریان (سرخ رگ)، ورید (سیاہ رگ)، امتحان (آزمائش)، داخل (اندرون)، غواص (آب باز)، عدلیہ (دادگستری)، محکمہ (دادگاہ)، اسی طرح ”واژہ ہائے نو“ میں قدیم مستعمل الفاظ کے لئے نئے الفاظ تجویز کیے گئے، مثلاً بلدیہ (شہرداری)، مطبع (چاپخانہ)، شہادت (گواہی)، جرم (پزہ)، ضد سم (بادزہر) وغیرہ۔ اسی طرح مغربی زبانوں میں خصوصاً فرانسیسی کے متبادل وضع کیے گئے۔ مثلاً آسانسور (بالارو - لفٹ کے لیے)، ویزا (رواید)، ایجنٹ (آژان)، اسٹڈیم (استادیوم)، شہبہ (شیمی - کیمیا کے لیے) اور اس کے علاوہ اس ادارے نے دیگر اداروں کی اصطلاحیں بھی اپنائیں۔ مثلاً بادامک (مغز بادام کی جگہ)، آرام دہ (مسکن کی جگہ)، چنگار (سرطان کی جگہ)۔ (۸)

اگرچہ ۱۹۴۴ء میں یہ ادارہ ختم ہو گیا، لیکن اس کے اثرات تادیر رہے اور ۵۰-۱۹۴۹ء تک کم و بیش اسی طرز پر مزید کام ہوتا رہا۔ ۱۹۷۰ء میں نیا ادارہ ”فرہنگستان زبان ایران“ قائم ہوا۔ ادارے کی ترجیحات قدرے مختلف تھیں۔ طریق کار کچھ یوں تھا: (۹)

”اس نے ہر شعبہ کے دو یا تین متخصص لوگوں کی خدمات مستعار لیں جو زبان شناسوں کے ایک گروہ کے ساتھ ہفتے میں دو گھنٹے بیٹھتے اور وضع اصطلاحات کا کام کرتے تھے۔ اسی طرح ۱۳ گروپ بنائے گئے جن میں سو کے لگ بھگ زبان شناس شامل تھے اور انہوں نے ۱۹۸۴ء کے آخر تک چھ ہزار سے زائد فنی اور تکنیکی یورپی الفاظ کے فارسی مترادفات وضع کر لئے تھے۔“

”فرہنگستان زبان ایران“ نے اصطلاح سازی کے لئے جو اصول استعمال کئے ان کی تفصیل ڈاکٹر مہر نور محمد نے دی ہے: (۱۰) اس کی روشنی میں ان کے اصولوں کا اجلی جائزہ اس طرح لیا جاسکتا ہے:-

۱۔ ”غیر ملکی مغربی اصطلاحات کے مترادفات وضع کرنے کے لئے یہ طریقہ اختیار کیا گیا کہ مستعار ترجمہ کیا جائے۔ وہ اصطلاحات کو تقسیم کر کے اصل زبان کے ہر جز کے معنی اور مادہ کو معلوم کرتے تھے۔ ایرانِ قدیم کی زبانوں اوستائی، فارسی قدیم اور پہلوی میں لفظ کے اجزا کا ترجمہ کر کے ان الفاظ میں باہم ملا لیتے۔“

۲۔ ”ترکیب اور اشتقاق کا طریقہ بھی آزمایا گیا۔ علیحدہ معنی والے الفاظ کو ملا کر تیسرا لفظ بنا لیا جاتا۔ اسی طرح نئے نئے سابقے اور لاحقے بنائے گئے اور ان سے مشتق اصطلاحات وضع کیں۔ مثلاً ”باز“ اور فعل امر کی ترکیب سے اسم مرکب مثلاً (Investigation) کے لئے ”باز پُرس“، (Reflex) کے لئے ”بازتاب“۔ اسی طرح ”باز“ اور صفت فاعلی مرخم کی ترکیب سے اسم فاعل مثلاً (Controller) کے لئے ”باز بین“، (Investigator) کے لئے ”باز جو“ اور (Inspector) کے لئے ”باز رس“۔

سابقہ ”پیش اور فعل امر کی ترکیب سے اسم مرکب مثلاً (Minute) کے لئے ”پیش نویس“، سابقہ ”باز“ و فعل امر اور یائے مصدری کی ترکیب سے اسم مرکب مثلاً (Investigation) کے لئے ”باز رسی“، (Requisition) کے لئے ”باز گیری“، سابقہ ”پیش“ و فعل امر اور یائے مصدری کی ترکیب سے اسم مصدر مثلاً (Forecast) کے لئے ”پیش بینی“، (Prevention) کے لئے ”پیش نہاد“، (Incident) کے لئے ”پیش آمد“، سابقہ ”باز“ اور صفت مفعولی مرخم کی ترکیب سے اسم مرکب مثلاً (Internment) کے لئے ”بازداشت“، (Restoration) کے لئے ”باز گشت“، لاحقہ ”بان“ اور اسم مرکب مثلاً (Constable) کے لئے ”پاسبان“، لاحقہ ”ستان“ کی ترکیب سے (Hospital) کے لئے ”بیمارستان“، لاحقہ ”مند“ اور اسم کی ترکیب کے ساتھ مثلاً (Clerk) کے لئے ”کارمند“، اسم اور صفت فاعلی مرخم کی ترکیب سے

اسمِ فاعل مثلاً اسم + دار (Governor) کے لئے ”اُستادار“، (Mayor) کے لئے شہر دار اور اسم + سنچ (Anemometer) کے لئے ”باد سنچ“ و (Thermometer) کے لئے گرما سنچ، (Barometer) کے لئے ”ہوا سنچ“۔ اسم + شناس: (Geologist) کے لئے ”زمین شناس“ و (Expert) کے لئے ”کار شناس“، متعلقِ فعل اور صفتِ فاعلی مرخم کے ساتھ (Lift) ”بالا رو“ اور (Descendent) کے لئے ”پائین رو“۔ دو اسموں کی ترکیب سے مثلاً اسم + خاند، اسم + گاہ، اسم + نام (دار و خاند، آسائش گاہ، گواہی نامہ) سابقہ ”کار“ کا استعمال (Management) کے لئے ”کار پر دازی“۔

۳۔ ”فارسی اور عربی کلمات کی ترکیب سے اسم مرکب (Counsellor) رایزن، (Accountant) حسابدار، (Poor House) مسکین خانہ، (Sphygmograph) نبض شمار وغیرہ“۔

۴۔ ”بعض پہلے سے موجود اور رائج فارسی اور یورپی الفاظ کو اسی طرح قبول کر لیا گیا۔ دوسرے ادارے فرہنگستان ایران کے جریدے ”پیش نہاد شمایست؟“ کے نو شمارے شائع ہوئے۔ اس کے بعض اصطلاحیں قابلِ توجہ ہیں۔ مثلاً آزمون (Test)، پایان نامہ (Thesis)، ارزہ (Marks)، اختیاری (Optional)، استاد یار (Asstt: Prof:)، دانش یار (Associate Prof:)، زینہ (Degree)، تحریر (Version)، جزوہ (Booklet)، لمانت گیری (Borrowing)، ساز کاری (Confirmity)، نظام (System)، رسیدگی (Investigation)، کسبِ کار (Business)، جانور شناسی (Zoology)، روند (Trend)۔“ (۱۱)

اس اڈارے کی بعض اصطلاحات خاصی دلچسپ ہیں مثلاً پیش آمد (بمعنی حادثہ)، کارفرمائی (استظام)، رویداد (واقعہ)، زادکان (نسل)، آموزش یار (انسٹرکٹر)، واژہ (لفظ)، گشت (دورہ)، گفت و شنود (محاورہ و گفتگو): (۱۲)۔

سید عارف نوشاہی اور ڈاکٹر مہر نور محمد نے فارسی اصطلاحات سازی کی کتابیات میں جدید فارسی اصطلاحات کے ۱۷۶ لغات کا ذکر کیا ہے۔ ان میں اصول اصطلاحات سازی پر ایک اور علوم و فنون پر جامع لغات چھ ہیں۔ ان میں ایسے لغات کا ذکر بھی ہے جو بعض اداروں، غیر سرکاری انجمنوں اور افراد نے نجی طور پر بھی انجام دیں (۱۳) ان کے اصول عام طور پر مندرجہ ذیل ہیں۔ (۱۴)

۱۔ یہ لوگ نئے الفاظ وضع کرنے کے لئے ترکیب و اشتقاق کی روش کو بروئے کار لاتے۔

۲۔ دوسرا طریقہ یہ تھا کہ وہ اشیاء کے اوصاف کے مطابق نام بنا لیتے ہیں۔ مثلاً (Brush) کے لئے ماہوت پاک کن، (Blotting Paper) آب خشک کن، (Juicer) آب میوہ گیری، (Flash-light) نور افکن وغیرہ۔

خان بابا متار نے ”فہرست کتابہائی چاپی فارسی“ جلد سوم (تہران: ۱۳۵۲ھ۔ ش) میں ۴۲ کتابوں کا تذکرہ کیا ہے۔ جن میں سے ایک روس سے طبع ہوئی ہے۔ ان میں سے دو عین لغات کا جائزہ ضروری ہے۔ خصوصاً نجی لغات کا مطالعہ پیش کیا جاتا ہے۔ پہلا لغت روبرت قوطائیہان کا ”فرہنگ علمی و فنی: فیزک، مکینک، الکترونیک“ ہے اس میں عربی اصطلاحات سے گریز نہیں کیا گیا۔ چند مفرد اصطلاحات ملاحظہ ہوں: (Absolute) مطلق، (Coefficial) فریب، (Proof) اثبت، (Machine) دستگاه، چرخ، ماشین۔

مفسر اصطلاحیں: (Cadmium) کادیوم، (Caffeine) کافینین، (Monomor) مونومر۔

ترکیبی مرکب اصطلاحیں: (Acoustical) مربوط بسامہ، (Comidust) گرد و غبار کیہانی۔ (۱۵)

علی کیہانی کا لغت ”فرہنگ علمی و فنی“ بھی سائنسی و تکنیکی اصطلاحات کے لئے تہران سے شائع ہوا۔ یہ تشریحی لغت ہے۔ اس میں دونوں متبادلات یعنی خالص عربی، فارسی اور مفرس دیئے گئے ہیں۔ مثلاً (Absolutal Alcohol) (الکل مطلق، الکل ایٹلیک، (Acetic Acid) ایسہ استیک۔ جوہر، سرکہ۔ اس میں بھی عربی الفاظ گریز نہیں کیا گیا۔ مثلاً مفرد اصطلاحیں (Absolute) (مطلق، (Absorbent) (جاذب، (Absolute Value) (مرکب اصطلاحیں، قدر (Super-Cooling) (فوق انجماد، کلاسیکی فارسی کا استعمال بھی ملتا ہے مثلاً (Sun-Dial) (ساعت آفتابی، (لاحقوں کے ساتھ) (Oxyntic) ایسہ ساز،

مفرس اصطلاحیں: (Caolin) (کاؤلین، (Protemena) پروتومنا۔ (۱۶)  
فرہنگ ذکائی کا ترجمہ فرہنگ فیزیک (طبیعیات کا لغت) ۱۹۷۸ء میں شائع ہوا۔ اس میں بھی عربی اور سابقہ فارسی ذخیرہ الفاظ سے استفادہ کیا گیا ہے۔ مثلاً مفرد اصطلاحیں: (Absolute) (مطلق، (Angle) (زاویہ، (Geometry) (ہندسہ۔ کہیں کہیں تقریس بھی کی گئی ہے، مثلاً (Ampere) (امپیئر، (Radiology) (رادیولوجی۔

مرکب اصطلاحیں: (Absorption cell) (سلول جذب، (Average) (متوسط،

(Gravitation) (قوہ جاذبیہ، (jogs) (زمین لرزہ، وغیرہ۔ (۱۷)

## حواشی

- ۱- تفصیل کے لیے دیکھیے: ڈاکٹر سید عبداللہ ادیبات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ، لاہور: مجلس ترقی ادب (۱۹۶۷ء) ص ۱۳۵ تا ۱۳۶۔
- ۲- نعمان احمد صدیقی کا مقالہ، مغلوں کا نظام مالگزاری، نئی دہلی (۱۹۷۷ء) انہی کتابوں پر مبنی ہے۔
- ۳- ڈاکٹر محمد ریاض، ایران میں قومی زبان کے نفاذ کا مسئلہ۔ مشکلات اور حل، - اسلام آباد۔ (ستمبر ۱۹۸۸ء) ص: ۶۴۔
- ۴- سنیتی کمار چٹرجی، ہند آریائی اور ہندی، ص: ۲۱۴۔
- ۵- ڈاکٹر مہر نور محمد، ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول، اسلام آباد (۱۹۷۵ء) ص: ۴۔
- ۶- بحوالہ، سید عارف نوشاہی، ایران میں اصطلاحات سازی، ”اخبار اردو“، اسلام آباد۔ اپریل ۱۹۸۴ء ص: ۱۲۔
- ۷- ڈاکٹر محمد ریاض، ایران میں قومی زبان کے نفاذ کا مسئلہ، ص: ۷۴ تا ۷۶۔
- ۸- بحوالہ: ایضاً، ص: ۸۶، ۸۷، ۹۲ تا ۹۵۔
- ۹- بحوالہ: مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے، ص: ۷۸۔
- ۱۰- ڈاکٹر مہر نور محمد، محولہ بالا، ص: ۱۲ تا ۱۶۔
- ۱۱- بحوالہ: ایران میں قومی زبان کے نفاذ کا مسئلہ، ص: ۱۰۸ تا ۱۱۲۔
- ۱۲- بحوالہ: ایضاً، ص: ۱۱۶۔
- ۱۳- بحوالہ: سید عارف نوشاہی، ڈاکٹر مہر نور محمد، فارسی اصطلاحات سازی (کتابیات)، اسلام آباد (۱۹۸۵ء)۔
- ۱۴- ڈاکٹر مہر نور محمد، ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول، ص: ۱۸، ۱۹۔

- ۱۵۔ بحوالہ: روبرت قوطانیان، فرہنگ علمی و فنی، تہران: انتشارات بہار۔
- ۱۶۔ علی کیمانی، فرہنگ علمی و فنی، تہران (۱۳۵۳ھ)۔
- ۱۷۔ فرہنگ فیزیک، تہران، چاپ سوم (۱۹۷۸ء)۔

## کتابیات

- ۱۔ چٹرجی، سینتی کار، ہند آریائی اور ہندی، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۸۳ء۔
- ۲۔ روبرت قوطانیان، فرہنگ علمی و فنی، انتشارات بہار، تہران۔
- ۳۔ صدیقی، نعمان احمد، مغلوں کا نظام مالگزاری، نئی دہلی، ۱۹۷۷ء۔
- ۴۔ عبداللہ، ڈاکٹر سید، ادبیات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ، مجلس ترقی ادب، لاہور، ۱۹۶۷ء۔
- ۵۔ عطش درانی و دیگر، مشرقی ممالک میں قومی زبان کے ادارے، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، ۱۹۸۵ء۔
- ۶۔ علی کیمانی، فرہنگ علمی و فنی، تہران، ۱۳۵۳ھ۔
- ۷۔ فرہنگ فیزیک، تہران، چاپ سوم، ۱۹۷۸ء۔
- ۸۔ محمد ریاض، ڈاکٹر، ایران میں قومی زبان کے نفاذ کا مسئلہ، مشکلات اور حل، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، ۱۹۸۵ء۔
- ۹۔ نور محمد، ڈاکٹر مہر، ایران میں وضع اصطلاحات کے اصول، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، ۱۹۸۵ء۔
- ۱۰۔ نوشاہی، سید عارف، ایران میں اصطلاحات سازی، ”اخبار اردو“ اسلام آباد پریسل، ۱۹۸۴ء۔



# میر سید علی ہمدانی

[بشیر رسد از ی]

دکتر محمد ریان



## AL MUWADDATUL QURBA.

BEING A COLLECTION OF THE  
PROPHET'S UTTERANCES  
(OF HADITHES) IN COMMENDATION  
OF THE AHLUL BAIT

COMPILED BY

Syed Ali Hamadani, translated into English  
from the original Arabic

BY

Moulvi Syed Ahmad Ali Rizvi, Mohani, B.A.,  
translator of the Sahifa-i Kamila  
and Nahjul Balagha.

PUBLISHED BY

S. Muhammad Zakri,  
(Grandson of Najmul Ulama)  
Secretary of Muayyadul Uloom Association,  
Madrasat-ul Waqeen, Lucknow.

Printed by Syed Iqbal Hussain, at the Makina Press, 16, Canning  
Street, Lucknow.

1937.

اُم سلمیٰ  
ڈھاکہ یونیورسٹی، بنگلادیش

## آغا احمد علی اصفہانی

ڈھاکہ کے مشہور فارسی دان آغا احمد علی کے والد کا نام آغا شجاعت علی تھا۔ اُن کے  
اجداد نادر شاہ و زانی کے حملہ ہندوستان (۱۷۳۹ء) کے زمانے میں ہندوستان آئے  
اور یہیں آباد ہو گئے۔ آغا احمد علی کے دادا، آغا عبد العلی اپنے زمانے کے مشہور  
خوش نویس اور خطاط تھے۔ آغا احمد علی کی پیدائش ڈھاکہ میں ہوئی۔  
۱۰ شوال ۱۲۵۵ھ / ۱۸۳۹ء ان کا سال ولادت ہے جو اُن کے تاریخی نام مظہر علی  
سے ظاہر ہے (۱)۔

آغا احمد علی نے فارسی کی تعلیم شاہ جلال الدین بخاری سے حاصل کی جو ڈھاکہ ہی میں  
مقیم تھے۔ کتب بینی اور مطالعہ کے اتنے شائق تھے کہ ڈھاکہ کی تمام لائبریریاں چھان  
ڈالیں۔ پھر بھی کتب بینی کا شوق باقی رہا۔ ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کی شہرت سن کر  
۱۲۷۹ھ / ۱۸۶۲ء میں کلکتہ پہنچے اور روزانہ ایشیاٹک سوسائٹی کی لائبریری میں حاضر  
ہوتے اور دن بھر کتابوں کے پڑھنے میں گزار دیتے۔ اسی اثنا میں مسٹر کوویل  
پروفیسر سنسکرت کلج اور مسٹر بلو کمین، ماہر علوم مشرقی سے ملاقات کا اتفاق ہوا  
یہ دونوں بھی اکثر لائبریری آیا جایا کرتے تھے۔ یہ دونوں ان کی قابلیت اور معلومات سے  
اس قدر متاثر ہوئے کہ ان سے استفادہ کرنے لگے۔ چنانچہ مسٹر کوویل نے تو ان کو  
باضابطہ ماہوار ساٹھ روپیہ پر اپنا ٹیوٹر ہی مقرر کر لیا (۲)۔

آغا احمد علی کارحمان ابتدا سے ہی فارسی کی جانب تھا۔ اور اس زبان میں اچھی استعداد حاصل کی۔ بلوکیں اُن کی فارسی دانی کے بارے میں کہتے ہیں

He distinguished himself at an early age by his extensive knowledge of Persian Literature. (3).

فارسی میں شریک جانب ان کارحمان زیادہ تھا لیکن کچھ شعر و شاعری کا ذوق بھی رکھتے تھے اور کبھی کبھی اردو و فارسی میں اشعار کہتے تھے۔ علم عروض و قوافی میں معقول دست کاہ رکھتے تھے اور حافظ اکرام احمد ضیفم سے اصلاح لیتے تھے۔ عبدالغفور نسلخ کو بھی اپنے اشعار دکھاتے تھے۔ نسلخ کہتے ہیں۔ ”چند شعر فارسی و اردو از نظر نیز گزرا نیدہ بود“ (۴)

۱۸۶۲ء میں آغا احمد علی کلکتہ چلے آئے تو تاتلہ میں جو مدرسہ عالیہ کلکتہ کے پاس ہے آپ نے اپنا ایک مدرسہ قائم کیا اور اپنے نام کی مناسبت سے اس کا نام ”مدرسہ احمدیہ“ رکھا۔ جس کے وہ آخر تک صدر مدرس رہے اور اس میں درس و تدریس کا کام شروع کیا۔ لیکن آپ کے انتقال کے ساتھ یہ مدرسہ بھی بند ہو گیا (۵)۔

کلکتہ میں آپ کی فارسی دانی کی شہرت اتنی پھیلی کہ ۱۸۶۴ء میں مسٹر کوویل کی سفارش سے کرنل سر ولیم ناسن لیز (Sir William Nassan Lees) (۱۸۵۰-۱۸۵۷)، پرنسپل مدرسہ عالیہ نے مدرسہ کے فارسی مدرس کی جگہ آپ کو مقرر کر دیا۔ اسی زمانے میں مرزا غالب اپنی پنشن کے سلسلے میں کلکتہ آئے ہوئے تھے۔ مسلم انسٹیٹیوٹ میں ایک مجلس تھی۔ مرزا غالب اور آغا احمد علی دونوں موجود تھے۔ اس ادبی محفل میں کسی علمی مسئلہ پر اختلاف پیدا ہو گیا۔ (۶)

مرزا غالب اور آغا احمد علی کے درمیان دوسرا تنازعہ ”برہان قاطع“ کے سلسلے میں پیدا ہوا۔ برہان قاطع محمد حسین تبریزی المتخلص بہ برہان کا مشہور لسانیاتی کارنامہ ہے جو ۱۰۶۶ھ/ ۱۶۵۲ء میں حیدر آباد دکن میں پایہ تکمیل کو پہنچا۔ یہ کتاب سلطان

عبداللہ قطب شاہ فرمانروائے نوکلنڈہ کے نام معنون کی گئی۔ برہان قاطع کے الفاظ کی تعداد بقول علی اصغر حکمت ۲۰۲۱ تک پہنچتی ہے یہ ضخمت اسے ایک خاص امتیاز بخشی ہے۔ برہان قاطع کو برصغیر پاکستان و ہند اور ایران میں بے مثال مقبولیت حاصل ہوئی۔ بعد کے فرہنگ نویسوں نے بھی اس سے استفادہ کیا ہے۔ کمیٹن رویک نے ۱۲۳۴ھ/۱۸۱۸ء میں کلکتہ سے اس کا پہلا ایڈیشن شائع کیا (۷)۔

۱۸۶۲ء میں مرزا غالب نے ”برہان قاطع“ پر نہایت کڑی تنقید کی، اور اپنی کتاب ”قاطع برہان“ میں اپنے عہد سے لگ بھگ دو سو برس پہلے کی فارسی فرہنگ ”برہان قاطع“ کی اغلاط کی طرف عوام کی توجہ منقطع کرانے کی ایک مثبت انداز میں کوشش کی تھی۔ علمی مباحث کے سلسلے میں یہ غالب کا ایک مستحسن اقدام تھا۔ لیکن انہوں نے اپنی تنقید میں اعتدال قائم نہ رکھا ”قاطع برہان“ میں انہوں نے صاحب برہان کے لئے ناظم الفاظ اور غیر مناسب فقرے بھی استعمال کئے جس کی وجہ سے تمام تر بحثیں ذاتیات کی سطح پر آکر کھڑی ہو گئیں۔ چنانچہ ”قاطع برہان“ کے منظر عام پر آتے ہی ایک ہنگامہ برپا ہو گیا (۸)۔

اس کے بعد ایک عرصہ تک حامیان ”برہان قاطع“ اور مرزا غالب کے عقیدت مندوں کے درمیان ادبی تنازعہ کا سلسلہ جاری رہا۔ اس سلسلے میں ”محق برہان قاطع“ (۱۸۶۳ء/۱۲۸۰ھ) تالیف سید سعادت علی ”ساطع برہان“ (۱۸۶۶ء/۱۲۸۲ھ) تالیف مرزا رحیم بیگ میرٹھی، موید برہان (۱۸۶۶ء/۱۲۸۲ھ) تالیف آغا احمد علی ”قاطع القاطع“ (۱۸۶۷ء/۱۲۸۳ھ) تالیف امین الدین دہلوی، ”دافع ہذیان“ (۱۸۶۵ء/۱۲۸۱ھ) تالیف نجف علی ”شمشیر تیز تر“ (۱۸۶۸ء/۱۲۸۳ھ) اور مرزا غالب کی اپنی اردو تصانیف ”لطایف غیبی“ (۱۸۵۶ء/۱۲۸۱ھ) ”سوالت عبد الکریم“ (۱۸۵۶ء/۱۲۸۱ھ) ”نبلہ غالب“ (۱۸۶۵ء/۱۲۸۱ھ) اور تیغ تیز (۱۸۶۷ء/۱۲۸۳ھ) وغیرہ شامل ہیں (۹)۔

قاطع برهان کی رد میں سب سے زیادہ مبسوط کتاب آغا احمد علی کی ”موید برهان“ ہے۔ یہ کتاب ۳۶۸ صفحات پر مشتمل ہے جو ۱۲۸۰ھ/۱۸۶۲ء میں اختتام کو پہنچی اور ۱۲۸۲ھ/۱۸۶۶ء میں مطبع مظہر العجائب کلکتہ سے چھپی۔

”موید برهان“ کا سال اختتام آغا احمد علی نے یوں درج کیا ہے۔

شکر ایزد کاہن موید اختتام  
یافت از توفیق و لطف کردگار  
احمد از سال ترتیب کتاب  
گرہر سنت نہان و آشکار  
صوری و ہم معنوی تاریخ گو  
دو صد و ہشتاد آمد برہزار (۱۱)

۱۲۸۰ھ

”موید برهان“ کے دیباچے میں آغا احمد علی نے ”برهان قاطع“ پر غالب کی تنقید کا ذکر یوں کیا ہے۔

”نسخہ قاطع برهان“ کہ تراویدہ رک کلک اسد اللہ خان، غالب تخلص، عرف مرزا نوشہ است از ہندوستان زیب طبع یافتہ بکلکتہ آمد و بنظم رسید۔ دریا فتم کہ حضرت غالب با وصف قدردانی زبان فارسی و دوست داشتن گفتار باستانی و باہمہ دعویٰ زبان دانی با محمد حسین تبریزی کہ تخلص برهان دارد در آدینخت و از عرصہ برهان قاطع کہ تألیف امین بزرگوار است گرد برانگیخت و ہزار ہا نازک تیان الفاظ صحیحہ را بزیر تیغ قلم کشید و تہمت خطاہای فاحش بگردن جامع لغات بست و بہ سنان طعنہ سینہ او بخست و در رباب سخن راند و اورا بر خاک بی اعتباری نشانہ و بر حرش انگشت نهاد۔ (۱۲)

غالب نے اپنے خطوں اور رسالہ ”تیغ تیز“ میں ”موید برهان“ کا ذکر بہت تلخ لہجے

میں کیا ہے ”تغییر“ میں لکھتے ہیں۔

”مولوی احمد علی جہانگیر نگری عالم ہیں مگر ان معنوں میں کہ صرف و نحو کے دوچار رسالے پڑھ لیے ہیں اور فاعل اور مفعول سے لٹا لٹکار کھا ہے باقی فہم، تمیز، انصاف، حیا ان چاروں صفتوں کا پتہ نہیں۔ (۱۳)

آغا احمد علی کا ذکر کرتے ہوئے مولانا الطاف حسین حالی نے یوں لکھا ہے: ایک شخص مرزا احمد بیگ متوطن کلکتہ، جنہوں نے مرزا کے خلاف ایک مبسوط کتاب موید البرہان لکھی ہے جس کے لکھتے وقت تمام ایشیا تک سوسائٹی کا کتب خانہ قاطع برہان کے چند اوراق کی تردید کے لئے چھان مارا“ (۱۴)

یوں تو آغا احمد علی جیسے ممتاز اور مستند عالم کے لئے ”ایک شخص“ کی حقارت آمیز ترکیب کا استعمال ہی اس معنوی اور شخصی خلیج کو نمایاں کرتا ہے جو بنگالہ اور شمالی ہندوستان کے اہل قلم میں تھی۔ نام بھی غلط لکھا ہے۔ وطن بھی غلط دیا ہے۔ ایرانی النسل کو مغل بنا دیا ہے۔ کتاب کا نام بھی غلط ہے۔ (صحیح نام موید برہان تھا) یقیناً کتاب حالی کی نظر سے نہیں گذری۔ لیکن ان سطور کا شاید زیادہ افسوس ناک پہلو یہ ہے کہ ان میں صحیح علمی اور تحقیقی طریق کار سے بھی بے اعتنائی برتی ہے۔ (۱۵)

اگر آغا احمد علی نے قاطع برہان کے اٹھائے ہوئے سوالات کی تحقیق کے لئے ایشیا تک سوسائٹی کا تمام کتب خانہ چھان مارا تو یہ کوئی قابل اعتراض یا انوکھا فعل نہ تھا۔ بلکہ صحیح علمی طریق کار ہی تھا۔ اب جو مسائل سامنے آئے تھے وہ ادبی یا تخلیقی نہ تھے کہ ذہانت و ذکاوت کے سہارے یا علم لدنی کی مدد سے حل ہو جائیں وہ علمی اور تحقیقی تھے۔ جن میں صحیح راستہ ڈھونڈنے کے لئے مآخذ اور حوالوں کی ضرورت تھی۔ غالب کو شاید اب اس کا اندازہ ہو گیا۔ نوید برہان اور آغا احمد علی کے متعلق انہوں نے جو کچھ فارسی قطعہ یا شعر میں لکھا ان میں وہ ”جلال“ غائب ہے جو برہان قاطع اور اس

کے دوسرے حمایتیوں کے متعلق اظہار خیال میں تھامرز غالب کو اب شاید اس امر کا احساس ہو گیا تھا کہ جس بھنور میں انہوں نے پھلنگ لگائی تھی اس میں تیر کی کے لئے زیادہ مشق اور مزاالت کی ضرورت تھی (۱۶)

غالب نے موید برہان کے جواب میں ”شمشیر تیز“ لکھی تو آغا احمد علی نے اس کا جواب ”شمشیر تیز تر“ سے دیا۔ اس رسالہ میں غالب کے ان اکیس اشعار کے فارسی قطعہ کا جواب ہے جو انہوں نے آغا احمد علی کے متعلق لکھا تھا۔ سب سے پہلے اس کا جواب احمد علی کے شاگرد عبدالصمد فدا سلہٹی نے دیا فدا کے مقابلے میں غالب کے عقیدت مندوں میں سے دو شخص سامنے آئے ایک شاہ باقر علی باقر بہاری اور دوسرے خواجہ فخر الدین حسین سخن انہوں نے دو قطعے لکھے۔ فدا نے پھر ان قطعوں کا جواب دیا اور سب مخالف و موافق قطعوں کو جو ایک ہی زمین میں تھے تیغ تیز تر میں داخل کر دیا۔ اس رسالے کی ابتدا میں یہ سب قطعے شامل ہیں، فدا کے قطعہ سے چند اشعار پیش خدمت ہیں۔

فرق حق و باطل ای صاحب نظر بشنو زمن  
گر ترا جو یای حق ایزد تعالیٰ کردہ است  
دید چون غالب مؤید آن کتاب لاجواب  
کش بصد تحقیق الما ہادی ما کردہ است  
قطعہ در پوزش کردار خود ترتیب داد  
کامہ در وی فخر و کہ لطف و مدارا کردہ است  
گفتگو بالای طاق از اصل مضمون کتاب  
ہرزہ کوئی مر چہ دارد بی محلا کردہ است  
کامہ میگوید ز فخر و کبر و عجز و انکسار

ہم مرا ہم خویش را در دہر رسوا کردہ است  
من کیم عبدالصمد در شعر نام من فدا  
شہر سلہٹ مولدم ایزد تعالیٰ کردہ است  
من یکے از کمترین خدام آغا احمد  
چون بدیدم معترض این شکوہ بیجا کردہ است  
(۱۷)

”شمشیر تیز تر“ ۱۸۶۷ء میں لکھی گئی اور ۱۸۶۸ء میں مطبع نبوی مولوی غلام نبی خان سے طبع ہوئی۔ صفحات کی تعداد ۱۰۶ ہے۔

رسالہ ”شیخ تیز تر“ کی مانند ایک دیگر تصنیف بنام ”ہنگامہ دل آشوب“ بھی آغا احمد علی اور غالب کے مخالف و موافق قطعات کا مجموعہ ہے۔ جو غالب کے یہی خواہوں شاہ باقر علی باقر بہاری اور خواجہ فخر الدین حسین سخن کی کوششوں سے شائع ہوئے۔ اس کے دو حصے ہیں۔ حصہ اول میں غالب، فدا، باقر اور سخن کے قطعات شامل ہیں۔ جو منشی سنت پر شاہ کے مطبع واقع آرہ (بہار) میں چھپا تھا۔ اس کا سال طباعت ذی الحجہ ۱۲۸۳ھ مطابق ۱۸۶۷ء ہے۔ دیباچے سے غالب کی آغا احمد علی کے بارے میں تلملہٹ ظاہر ہوتی ہے فرماتے ہیں:

”این چہ ہنگامہ دل آشوب و این چہ دلخراش خروش است کہ بنگلی نثر نگاران بہ پیکار حضرت غالب نامور کر بستہ اند، و بہ دراز دستی بیجا دلہای عالمیان شکستہ، از من گرمی ہنگامہ نفسم در تلہ است۔ و از آتش این غم جگر م کلب، مولوی احمد علی احمد تخلص کہ بہ گفتار نار و اتائید برہان کردوزخمی بر جگر جانیان زد۔“ (۱۸)

بہر حال اس سلسلہ کی تمام کتابیں محققین کے لئے بے حد مفید ہیں۔ مرزا غالب اپنی جگہ ہیں۔ لیکن اس معرکہ سے آغا احمد علی اصفہانی کی عظمت، استعداد اور زبانہ انی پر بھی



کافی روشنی پڑتی ہے (۱۹)۔ اور مندرجہ بالا احمد علی کی دو کتابیں انہیں بحیثیت شاعر، محقق اور ناقد زندہ رکھنے کے لئے کافی ہیں۔ (۲۰)

۱۲۸۲ھ/۱۸۶۷ء میں آغا احمد علی نے فارسی زبان میں ”رسالہ ترانہ لکھا“۔ سولہ صفحات پر مشتمل یہ کتابچہ پرنٹ مشن پریس کلکتہ سے شائع ہوا۔ اس میں فارسی رباعی کی تعریف تاریخ اور اوزان کا ذکر ہے۔ ”رسالہ ترانہ“ کا تعارف ان الفاظ میں کرایا ہے۔

”در بیان رباعی و وجہ حصر آن باوزان، بیست و چار گانہ و ضابطہ استخراج آن“ (۲۱)۔  
”رسالہ ترانہ“ میں انہوں نے رباعی کو ترانہ کے نام سے موسوم کیا ہے۔ اس کی وجہ تسمیہ یوں بیان کی ہے۔

”در وجہ تسمیہ رباعی بہ ترانہ میتوان گفت کہ ترانہ در لغت بمعنی سرود و نغمہ و نوعی از سرود است و چون این قسم نظم را بیشتر می سرایند بدین نامش خوانند۔ و بعضی نوشته اند کہ ارباب موسیقی رباعی را ترانہ گویند“۔ (۲۲)

رسالہ ترانہ میں آغا احمد علی نے کمال اسمعیل، سعدی، جامی، حافظ، غنی کشمیری، خواجہ آصفی، ہروی، ناصر علی، قانی اور عمر خیام کی رباعیات کو بطور مثال پیش کیا ہے۔  
رسالہ ترانہ کے بارے میں حکیم حبیب الرحمن نے اپنے خیالات کا اظہار یوں کیا ہے۔

”اوزان رباعی کی تحقیق پر فارسی زبان میں مولوی آغا احمد علی احمد جہانگیر نگری کا بے نظیر رسالہ ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اب تک اس موضوع پر اس سے بہتر کوئی رسالہ نہیں لکھا گیا۔ آغا مرحوم فارسی کے نادر الوجود محقق تھے۔ فن عروض کے بھی ماہر کامل تھے“۔ (۲۳)

۱۲۸۷ھ/ ۱۸۷۰ء میں آغا احمد علی کی دیگر ایک کتاب ”اشتقاق“ طبع ہوئی۔ اس میں فارسی مصادر اور ان کے اشتقاق کا ذکر ہے۔ ابتدائی فارسی آموزی کی یہ کتاب اردو زبان میں لکھی گئی۔

سید محمود آزاد اس کتاب کے بارے میں کہتے ہیں کہ جناب آغا نے یہ کتاب ان کی تعلیم کے لئے تصنیف کی تھی۔ اب اس کتاب کا پتہ نہیں لگتا۔ (۲۴)  
 ”اشتقاق“ کی ضخامت کو مد نظر رکھتے ہوئے آغا احمد علی نے اگلے ہی سال یعنی ۱۲۸۸ھ/ ۱۸۷۱ء میں اس کی تلخیص پیش کی۔ اور اس کا نام ”رسالہ مختصر الاشتقاق“ رکھا۔ ۶۰ صفحات پر مشتمل یہ کتاب مطبع بشیری، کلکتہ سے شائع ہوئی۔

ہفت آسمان آغا احمد علی اصفہانی کی آخری کوشش ہے۔ کلکتہ ایشیاٹک سوسائٹی کے تحت ڈاکٹر اشپر نگر اور آغا محمد شوستری نے نظامی گنجوی کی ”مثنوی سکندر نامہ بہرامی“ کی تصحیح کی اور طبع کرانے کا ارادہ کیا۔ ”ہفت آسمان“ تصحیح شدہ ”سکندر نامہ بہرامی“ کا مقدمہ ہے۔ اور فارسی مثنوی نویسی کی دلچسپ تاریخ ہے۔ مثنوی کے لئے چونکہ سات بحریں مخصوص ہیں اس لئے آغا احمد علی نے اسی مناسبت سے اس کتاب کا نام ”ہفت آسمان“ رکھنے کا ارادہ کیا لیکن اس کا صرف ایک باب ہی ”آسمان اول“ کے نام سے شائع ہوا اور باقی آسمان وہ ختم نہ کر سکے۔ حکیم حبیب الرحمن ”ہفت آسمان“ کے بارے میں کہتے ہیں ”جستہ جستہ اوراق میں نے آغام حوم کے وارثوں کے پاس دیکھے ہیں۔ اس رسالہ سے معلوم ہوتا ہے کہ آغام حوم کا مطالعہ کتنا وسیع اور معلومات کیسی نادر تھیں اور طبیعت میں کیسی جدت و ندرت تھی۔“ (۲۵)

”ہفت آسمان“ میں ۱۷۴ صفحات ہیں اور ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کی زیر نگرانی ۱۸۷۳ء میں پرنٹس مشن پریس کلکتہ سے چھپی۔ آخر میں ایچ بلوکیں کا انگریزی زبان میں مصنف کی زندگی اور تصنیفی کارناموں پر مختصر سا تبصرہ ہے۔

آغا احمد علی نے ڈھاکہ کی تاریخ بنام ”تاریخ ڈھاکہ“ بھی لکھی تھی مگر اسے چھپوانے کی نوبت نہ آئی۔ حکیم جنیب الرحمن کا کہنا ہے کہ ”آسود کان ڈھاکہ“ لکھتے ہوئے انہوں نے تاریخ ڈھاکہ کے قلمی نسخے سے استفادہ کیا تھا۔ (۲۶) ”تاریخ ڈھاکہ“ اب ناپید ہے۔

مذکورہ بالا کتابوں کے علاوہ آغا احمد علی نے ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ کے لئے محمد بن اسد گیلانی کی مثنوی ”ویس ورامین“ بدایونی کی ”منتخب التواریخ“ محمد ساقی مستعد خان کی ”ماثر عالمگیری“ ابو الفضل کی ”اکبر نامہ“ اور ”اقبال نامہ جہانگیری“ کی بھی تصحیح کی اور انھیں دوبارہ شائع کرایا۔ (۲۷)

بنگال کی ادبی تاریخ میں آغا احمد علی کو ایک خاص مقام حاصل ہے۔ ادبی خدمات کے علاوہ انہوں نے سید محمود آزاد جیسے شاکر دوں کی تربیت کی جو بنگالہ ہی نہیں۔ برصغیر پاکستان و ہند کے فارسی شعراء کی صف اول میں شمار ہونے کے مستحق ہیں۔ محمود آزاد کے بھائی اور مشہور اردو مضمون نگار نواب سید محمد آزاد، فدا سلہٹی، واصف، اشرف اور حاصم بھی اُن کے شاگردان میں داخل ہیں بلکہ مشہور انگریز مستشرق ”بلو کین“ بھی ان کا عقیدت مند شاگرد تھا۔ آغا احمد علی کا زمانہ بنگال میں فارسی نشاۃ ثانیہ کا زمانہ تھا۔ وہ نسلخ اور حیدری کے دوست اور ہم عصر تھے۔ اگر انہیں موت مہلت دیتی تو قرین قیاس ہے کہ وہ بنگال میں فارسی علم و ادب کے مذاق و مطالعہ کو زیادہ پائدار بنیادوں پر استوار کر جاتے۔ لیکن انہوں نے صرف پنتیس (۳۵) برس کی عمر میں ۶ ربیع الثانی ۱۲۹۰/ جون ۱۸۷۳ میں بمقام ڈھاکہ انتقال کیا (۲۸)۔ نسلخ نے ان کی سال وفات یوں کہی ہے۔

آن احمد نکتہ سنخ مقبول احد  
دہائی رموز دانش و عقل و خرد

چون مرد برای سال فوتش تسلیخ  
گفتیم کہ واصل حق آغا احمد  
۱۲۹۰ «۱۸۷۳ م» (۲۹)

اچ بلو کمین نے اُن کی فارسی دانی اور ان کی قابلیت کی تعریف ان الفاظ میں کی ہے:

“His genuine enthusiasm for Persian literature, his profound knowledge of the language, his self-sacrificing kindness and singleness of mind, made him a general favourite. His pupils have lost in him a most excellent teacher, and the Asiatic Society a painstaking and conscientious editor, whom it will be difficult to replace’ (30)

سید محمود آزاد اُن کا بیان یوں کرتے ہیں۔

ز احمد آن معانی مجسم  
جہان علم و حلم او را مسلم  
سریر آرای ملک خوش یلانی  
شهنشاه جہان نکتہ دانی  
علم افراز اقلیم معانی  
سراپا علم و شخص نکتہ دانی  
بعلم و فضل در عالم یکک  
وجید عصر و یکتای زمانہ  
امام پاری داتان ایام

دل او بهره یاب از فیض الهام  
 ننمند فکرت او عرش جولان  
 صفای طبع او بر صبح خندان  
 زرنگین نکته های غارت حوش  
 دلش چون قلزم موج در جوش  
 دل او مطلع انوار تحقیق  
 ضمیرش مخزن اسرار تحقیق  
 ز شعرش پایه شعرى به شعرى  
 ز نثرش رتبه نثرى به نثرى

### حواشی

۱- بلوگین، ایچ، مقدمه، هفت آسمان از آقا احمد علی- کلکته، پینتست مشن پریس، ۱۸۷۳-

۲- عبدالستار تاریخ مدرسه عالیہ، ڈھاکہ، ۱۹۵۹، ص ۱۸۴-

۳- مقدمہ ہفت آسمان-

۴- عبدالغفور نسلخ، تذکرہ المعاصرین (غیر مطبوعہ) ص ۱

۵- سید وقار عظیم، مشرقی بنگال میں اردو، ڈھاکہ- مشرق کو آپرے شو پبلیکیشنز ۱۹۵۴ء، ص ۴۳-

۶- تاریخ مدرسه عالیہ ص ۱۸۴-

- ۷۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند، چوتھی جلد، لاہور، ۱۹۷۱ء، پنجاب یونیورسٹی، ص ۸۳۹ تا ۸۵۱۔
- ۸۔ ڈاکٹر محمد یعقوب عامر، اردو کے ادبی معرکے، نئی دہلی، ترقی اردو بیورو، ۱۹۸۲ء، ص ۲۹۴، ۲۹۵۔
- ۹۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند ص ۸۵۱
- ۱۰۔ غلام رسول مہر، نقش آزاد، لاہور، شیخ غلام علی اینڈ سنز، ۱۹۶۸ء، ص ۳۱۶۔
- ۱۱۔ آغا احمد علی اصفہانی، مؤید برہان، ص ۴۵۵
- ۱۲۔ مؤید برہان، ص ۱-۲،
- ۱۳۔ اردو کے ادبی معرکے، ص ۳۵۵
- ۱۴۔ الطاف حسین حالی، یادگار غالب، علی گڑھ، مطبع فیض عام ۱۹۲۲ء، ص ۴۵
- ۱۵۔ شیخ محمد اکرام، حیات غالب، لاہور فیروز سنز، ۲۱۵۔
- ۱۶۔ حیات غالب، ص ۲۱۵-۲۱۶۔
- ۱۷۔ آغا احمد علی اصفہانی، شمشیر تیز تر، ص ۴۔
- ۱۸۔ اردو کے ادبی معرکے، ص ۳۵۹
- ۱۹۔ مشرقی بنگال میں اردو، ص ۴۳۔
- ۲۰۔ وفاراشدی، بنگال میں اردو، حیدر آباد، مکتبہ اشاعت اردو، ۱۹۵۵ء، ص ۴۷۔
- ۲۱۔ آغا احمد علی اصفہانی، رسالہ ترانہ، ص ۱
- ۲۲۔ رسالہ ترانہ، ص ۳
- ۲۳۔ حکیم حبیب الرحمن، ثلاثہ غسالہ (بہرہ فارسی) مضمون از مجلہ "کتاب شناسی" لاہور مطبعہ مکتبہ العلمیت، ۱۹۸۸ء، ص ۲۷۔
- ۲۴۔ ایضاً، ص ۱۴۔

- ۲۵- ایضاً ص ۹۹  
۳۶- حکیم حبیب الرحمن، آسودگان ڈھاکہ، ڈھاکہ، امدادیہ لائبریری ۱۹۳۶ء، ص ۸-  
۲۷- بنگال میں اردو، ص ۲۷-  
۲۸- حیات غالب، ص ۲۱۱، ۲۱۲  
۲۹- تذکرۃ المعاصرین، ص ۱-  
۳۰- ہفت آسمان، ص ۱۷-  
۳۱- موید برہان، ص ۲۵۵-

\*\*\*\*\*

## فارسی زبان کے ایک جید شاعر و ادیب خاور وزانی

فارسی زبان و ادب اور ثقافت کا عالمی اثر و نفوذ، کوئی ڈھکی چھپی بات نہیں۔ تاہم برصغیر کی حد تک اس کے پھیلاؤ میں اس وقت کمی آئی جب انگریزی عہد کا سایہ اس سرزمین پر پڑا اور انگریزی زبان کی اجارہ داری سے فارسی زبان و ادب کو دھچکا لگا۔ ورنہ برصغیر کے طول و عرض میں انگریز سے پہلے مغل حکمرانوں کے دور میں فارسی کا طوطی بول رہا تھا۔

سرکاری اور درباری کاروبار فارسی زبان ہی کے سہارے چل رہا تھا۔ مغل حکمرانوں کی فارسی شناسی اور زبان دوستی نے برصغیر میں ایسا ادبی ماحول قائم کر دیا تھا کہ اس کی کشش ایران زمین سے چیدہ اور جید شعرا، کوہندوستان کھینچ لائی تھی۔ شرابی آمد اور ان کی ادبی سرگرمیوں نے اس حد تک وسعت اختیار کر لی تھی کہ برصغیر میں ”سبک ہندی“ نے جنم لیا، جو آج بھی فارسی ادب کی تاریخ کا سنہری باب کہلاتا ہے۔ انگریزی زبان کی اجارہ داری کے باوجود فارسی زبان و ادب کا ذوق و شوق کلی طور پر ختم نہ ہو سکا۔ کلکتہ، دہلی، امرتسر، لاہور اور صوبہ سرحد میں فارسی زبان و ادب زندہ رہا۔ اس ضمن میں صوبہ سرحد اس لئے، خصوصی طور پر قابل ذکر ہے کہ اس میں فارسی بولنے والے کئی خاندان بہت پہلے سے آباد تھے جنہوں نے اپنی مادری و ثقافتی زبان کو محفوظ رکھا۔ ان کتبوں کی باقیات الصالحات اب بھی موجود ہیں۔ افغانستان کے



قرب اور ہمسائیگی نے اس رشتے کو مزید پائیدار بنائے رکھا ہے۔

تقریباً ایک صدی بیشتر پشاور میں قدیم شعراء نے مشاعروں کے انعقاد سے اردو شاعری کیساتھ ساتھ فارسی شعر گوئی کی شمع کو بھی روشن رکھا۔

یہ مشاعرے طرحی ہوتے تھے اور ان میں اردو مصرعہ طرح کے ساتھ فارسی مصرعہ طرح بھی دیا جاتا تھا جس پر شعراء طبع آزمائی کر کے غزلیں کہتے اور مشاعروں میں پیش کرتے۔

پشاور کی اولین ادبی تنظیم ”بزم سخن پشاور“ نے نظم و ضبط کیساتھ ادبی مجالس کا اہتمام کیا۔ بزم سخن پشاور کا سال تاسیس ۱۹۰۳ء ہے۔ میرا تعلق اسی ادبی ادارے کیساتھ ۱۹۳۵ء میں بحیثیت ناظم اعلیٰ ہوا اس کی ادبی محفلوں اور اساتذہ میں آغاسید مسجدی شاہ خادم پشاور (اردو فارسی کے شاعر اور عروضی) سید لعل شاہ جگر کاظمی، دلاور خان بیدل، ملک ناصر علی، خان ناصر، سید ضیا جعفری، محمود الحسن کوکب تبریزی، قاضی محمد عمر خان قضا رومی، برق کوہاٹی، سید شیرازی، جعفر علی جعفری، ملک امانت علی امانت، میر عباس میر، وغیرہ اردو اور فارسی کے نمایاں پرستار تھے۔

پشاور کے علاوہ، چترال، کوہاٹ اور ڈیرہ اسماعیل خان میں بھی فارسی شعر گوئی کا چلن رہا ہے۔ چترال کے حکمران مہتر چترال، اور ڈیرہ اسماعیل خان میں عطاء اللہ خان عطا قابل ذکر ہیں۔ نام بردہ شعراء میں بعض صاحب دیوان (مطبوعہ اور غیر مطبوعہ) بھی تھے۔

راقم الحروف کا سابقہ ماضی کے اردو، فارسی، ہندکو، پشتو اور پنجابی شعراء کے ساتھ پڑتار ہا میں نے ان کی اکثریت کو پڑھا بھی اور سنا بھی۔ اسی مناسبت سے مجھے مزید شعراء کی تلاش و تجسس رہی اور جویندہ یا بندہ کے مصداق میں کلران بھی رہا۔

زندگی کے لمحات میں کبھی ایک آدھ لمحہ ایسا بھی آتا ہے جو صدیوں پر بھاری ہوتا ہے۔ اور خلاف توقع کوئی ایسی نایاب چیز ہاتھ لگ جاتی ہے جسے پاکر روحانی

مسرت ملتی ہے اور روح میں بالیدگی آجاتی ہے یہ نادر شے مجھے، شفاف اور گنگناتے ہوئے ٹھنڈے پانیوں کے چشموں کی سرزمین کوہاٹ سے ملی، کوہاٹ بھوبہ سرحد کا ایک مردم خیز خطہ ہے، اس میں ثقافتی سماجی وینی اور سیاسی آثار و شخصیات کے جلی وزندہ نشان و نقش کی بہتات ہے۔ عہد حاضر کی نمایاں شخصیت جسٹس رستم خان کیانی نے اسی مٹی سے جنم لیا۔ فارسی زبان اب بھی ان کے گھرانے میں رائج ہے۔

جس نادر اور نایاب چیز کا ذکر میرا مقصود ہے اس کا تعلق بھی کوہاٹ ہی کے ساتھ ہے یعنی خاورِ درانی کا مجموعہ شعری ہوا یوں کہ کوہاٹ کے ایک عزیز دوست شہزادہ اختر عالم درانی نے ملاقات کے دوران مجھے ایک خطی نسخہ دکھایا، یہ شعری مجموعہ، شہزادہ اختر عالم کے دادا جان شہزادہ سر سلطان جان (سدوزئی، درانی، کے، سی، آئی، اے) کے فارسی کلام کی گویا کلیت تھی، جو ان کے اپنے قلم کی کاوش تھی، شاعر مرحوم کا قلمی نام یا تخلص خاورِ درانی تھا۔ بیاض کی صورت ایک بڑے رجسٹر کی ہے جس کا سائز ۲۱ × ۳۳ سینٹی میٹر ہے صفحات دو سو ائتیس (۲۲۹) ٹوٹی پھوٹی میلی کچیل جلد میں مجلد اس قیمتی سوغات کو پاکر میرا دل باغِ باغ ہو گیا۔

شہزادہ خاورِ درانی، نازک خیال شاعر کے علاوہ مصور بھی تھا اور خوشنویس بھی، سیاہ روشنائی سے گنجان نیم شکستہ خوشگوار نستعلیق میں شاعر نے اپنا کلام بقلم خود تحریر کیا ہے۔ بین السطور میں جہاں بھی کوئی جگہ بچ گئی، شاعر نازک خیال نے وہیں کسی پرندے کی خوبصورت تصویر بنادی ایسی بے شمار تصاویر کو دیکھ کر شاعر کی دوہری فنکارانہ شخصیت ابھر کر سامنے آتی ہے۔ اور خاورِ درانی کو صرف قلم ہی نہیں، مو قلم کا دھنی بھی مانتا پڑتا ہے ان تصاویر میں پھولوں کی مصوری مستزاد ہے۔

خاورِ درانی کے پوتے شہزادہ اختر عالم سے میں نے ان کے ابا و ارحام کے کوائف

معلوم کرنا چاہے تو انہوں نے خاور درانی کے بارے میں حسب ذیل معلومات بہم پہنچائیں:

”شہزادہ سر سلطان جان المتخلص بہ خاور درانی نے ۱۸۳۹ء میں کوہاٹ میں جنم لیا اور تریسٹھ (۶۳) سال کی عمر میں ۱۹۰۳ء میں انتقال کیا، آپ کا سلسلہ نسب تیموری شاخ کے ساتھ وابستہ ہے اور مشہور فاتح حکمران احمد شاہ ابدالی سے پانچویں پشت میں جا ملتا ہے۔

خاور درانی کے والد ماجد شہزادہ جمہور سکھ حکمرانوں کے عہد میں حاکم کوہاٹ تھے، خاور مرحوم نے عربی فارسی اور اردو گھر پر ہی ایک اتالیق سے پڑھی، ویسے ان کے قبیلوں کی اور گھریلو زبان فارسی ہے جو اب تک اس خاندان میں باقی ہے۔“

شہزادہ خاور درانی بھی حاکم شہر کوہاٹ کے عہدے پر فائز تھے انگریز سرکار دربار میں ان کو بڑا اثر و رسوخ حاصل تھا۔ انگریزی حکومت نے ان کو اعلیٰ خطابات، سر کے سی آئی اے سے نوازا تھا۔ کوہاٹ میں محلہ شہزادگان اس کنبے کے درخشان ماضی کا شاہد ہے۔ یہ محلہ باوجود اپنی فرسودگی کے خاور مرحوم کے عہد کی حاکمانہ شاہانہ اور رئیسانہ کروفر کی داستان اپنی خاموش زبان سے بیان کر رہا ہے۔

آپ عدالت بھی اپنے محلے ہی میں کرتے تھے۔ ان کی عدالت کا خصوصی کمرہ آج تک محفوظ ہے۔ ان کے متعلق مشہور ہے کہ وہ ملزم کو مقدمے کا فیصلہ زبانی نہیں سنایا کرتے تھے، بلکہ لکھ کر عدالت کے باہر آویزان کر دیتے تھے۔ فیصلے پر ملزم کی وہ تصویر بھی ہوتی تھی جو انہوں نے اپنے قلم سے مقدمہ کی سماعت کے دوران بنائی ہوتی تھی۔ اس دلچسپ روش سے مدعی اور مدعا علیہ بغیر کسی دقت کے مقدمے کے نتیجے سے آگاہ ہو جاتے۔

مقدور ہو تو خاک سے پوچھوں کہ اے لئیم

تو نے وہ گنجنائے گرانما یہ کیا کئے  
دیوان خاورِ درانی، سینکڑوں غزلیات اور ایک ہزار کے قریب رباعیات پر مشتمل  
ہے۔ دیوان کا مطالعہ شاعر کے اعلیٰ ذوقِ ادب کی نشاندہی کرتا ہے وہ فارسی ادب اور  
فارسی شعراء کا گہرا مطالعہ رکھتے تھے۔ اساتذہ قدیم کی بعض غزلیات پر تضمین کر کے  
کئی خمس اور جوابی غزلیات بھی کہی ہیں، انہوں نے فارسی شعرِ قدیم کی روایت کو  
بڑے احترام کے ساتھ آگے بڑھایا اور غزل گوئی میں بڑی کاوش سے کام لیا۔ بلکہ  
بات سے بات نکالی ہے۔

صد جا ز چشم مست تو اے فتنہ جہان  
برخواست فتنہ ہا کہ کس اندر جہان ندید  
خاورِ درانی کے یہاں اگرچہ کلاسیکی شعراء کی فضالمتی ہے۔ تاہم ان کی اپنی انفرادیت  
بھی نمایاں ہے اور اکثر اشعار میں تنوع اور ندرت کا آب و رنگ بھی جھلکتا ہے۔ انسان  
کی متلون المزاجی کو خاور نے جس انداز سے بیان کیا ہے وہ کم ہی کہیں نظر آتا ہے۔  
باید چو شمع سوخت بیک جا تمام عمر  
تاکی چو طفل در پٹی ہر لعبتی دوید

شاعر کے نزدیک محبوب اسی وقت دلاویزی میں عروج حاصل  
کر سکتا ہے جب اس میں کوئی غیر معمولی صفت ہو۔ محبوب کی غیر  
معمولی صفت کے باعث اس پر مہ و انجم کی آنکھیں لگی ہوتی ہیں۔  
دیدہ جولان تو تا ماہ نو ازبام فلک  
بقدم بوسنی تو شکل رکابی دارد

سلاست بیان اور اظہارِ مطلب پر شاعر کو قدرتِ تام حاصل ہے۔  
دل سے افکار کے جو ہیولے اٹھے، سطحِ ذہن پر آئے، دل کے اخلاص

اور قلم کے زور نے ساتھ دیا اور صفحہ قرطاس سہل الممتنع کا رنگین  
مرقع بن گیا۔ مثلاً:

بچشم او شکایت می نویسم  
بہ زنگس این حکایت می نویسم  
نمانده حاجتم با زخم دیگر  
ز تیر او عنایت می نویسم  
اگر قتلم نمود آن ماه امروز  
ز غمہا من فراغت می نویسم  
شود طوفان نوح گر باز پیدا  
باشک خود شباحت می نویسم  
نکہ بی دیدنش گر باز آید  
بچشم خود ندامت می نویسم  
دو چشمش زیر بروگشت میزان  
چو دیدم من قیامت می نویسم

بظاہر اس غزل میں روایتی مضامین اور محبوب پرستی کو دہرایا گیا  
ہے۔ اس کے باوجود خاور کی خوش بیانی، سلاست، انتخاب الفاظ روانی  
اور جوش نے غزل کو ایک ادبی فن پارہ بنا دیا ہے۔ بحیثیت مجموعی  
خاور کی غزل میں سوز و ساز کی فراوانی ہے۔ وہ حافظ شیرازی، سعدی  
شیرازی، نظیری نیشاپوری اور دوسرے سربرآوردہ فارسی شعراء سے  
خاصے متاثر نظر آتے ہیں اور صاف و سادہ اور عام فہم اسلوب بیان

کو پسند کرتے ہیں۔ وارداتِ عشق کو غیر مبہم طریق سے ادا کرتے ہیں اس کا ثبوت ان کے مجموعی رنگ سخن سے مہیا ہوتا ہے:

ہر دم از چشم پر خمار نیش  
لحمہ لحمہ عتاب می خواہم  
گر شود وصل او بزہد ریا  
قرض از شیخ و شاب می خواہم  
چشم او گشتہ فتنہ عالم  
من از آن دیدہ خواب می خواہم  
اشک از چشم من گذشتہ چوسیل  
فصل دل سوخت، آب می خواہم  
شد حجابی تو شیشہ دختر رز  
من ترا بی حجاب می خواہم

---

از عشق این دو دیدہ گریان با رسید  
موج از نشان بحر بطوفان رسید  
غواص بحر و قلزم عشق تو گشتہ اشک  
تا دانہ ہائی گوہر نیسان، با رسید

---

بهجو خورشید گشت آیین  
 دیده تا روی روح افزایت  
 ایستاده است سرو بریک پا  
 محو در پیش قد رعنائیت  
 تکیه کرده است بر عصا نرگس  
 بسکه محو است در تماشایت  
 واکرده است چشم بر عالم  
 دیده "خاور" چو چشم شهبائیت

زلف با مشک تری آمیخته  
 دل چو گوهر زیر گوش آویخته  
 دل دگر باکس ندارد کاروبار  
 چون ترا دیده ز کل بگسیخته  
 چشم مستش چون سیه از سرمه شد  
 فتنه در دور زمان انگیزیده

بار غمت پشت دوتای کند  
 عشق توام بی سروپا می کند  
 جذبه عشق تو کند با ولم  
 آنچه به گهر، کاه ربا می کند  
 از چه زندلاف بزلف تو مشک  
 در خط زلف تو خطا می کند

خاور درانی کے ضخیم دیوان سے یہ چند اشعار انتخاب کے طور پر لئے گئے ہیں ورنہ ان کے بے پناہ شعری ذوق کا کماحقہ، جائزہ طویل وقت کا تقاضا کرتا ہے۔  
غزلیات کے علاوہ ایک ہزار رباعیات (دو بیٹی) بھی شاعر کی کاوش فکر کا نتیجہ ہیں جو کسی حد تک دبستانِ عمر خیام کی نمائندہ ہیں۔

بایں	تشنہ	لبی	کوثر	اساسیم
بریانی	خویش	اندر	لباسیم	
ندارد	چون	جبابی	اعتباری	
بیاناقدرد	یک	دیگر	شناسیم	

بیاید	رفت	در	میچاند	امروز
اگرداری	سر	پیمانه	امروز	
چو	بلبل	بایدم	در	کلشنی جا
ندارم	خواہش	کاشانہ	امروز	
چشم	سیہش	عطا	ندارد	
تیر	نگہش	خطا	ندارد	
رحمی	بدل	حزین	خاور	
غیر	از	ستم	و جفا	ندارد

موضوع کے لحاظ سے خاور درانی کے ہاں عشق و عاشقی کے علاوہ حمد و نعت اور سلام و منقبت بھی موجود ہیں اس کے علاوہ چند منظوم خطوط بھی ملتے ہیں، جو انہوں نے اپنے ہمعصر شعراء کے نام لکھے ہیں یا پھر ان خطوط کا جواب، (جو غالباً منظوم ہی



ہونگے) نظم میں دیا ہے مثلاً پشاور کے سردار خان بابا خان المتخلص بہ ”زاهد“ کے خط کے جواب میں حسب ذیل اشعار۔

کیست ایجاد سخن را آنکہ برپا کرده است  
نظم و نثرش، عالمی پر شور و غوغا کرده است  
در سخن دادہ است داد دلربائی نطق او  
رشتہ شیرازہ نظم سخن وا کرده است  
در مدحت قطرہ اشکم چو عنبر بیض شد  
قطرہ ای بودہ است اما کار دریا کرده است  
زیست آراءے گلستان سخن، دانی، کہ بود  
آنکہ جدش اسم اُورا خان بابا کرده است  
گوہر ہر نکتہ چون از لعل الفاظ تو ریخت  
ملک معنی خاورا، بنگرچہ مینا کرده است

(اقتباس)

سردار خان بابا خان قزلباش زاہد خود بھی بڑے پایہ کے فارسی شاعر تھے اور صاحب دیوان بھی جو مطبوعہ ہونے کے باوجود نایاب ہے۔

خاور کا ذوق فن صرف شعر تک محدود نہ تھا ان کی ہم گیر شخصیت میں جوہر قابل کی فراوانی تھی۔ فارسی شعر و ادب کے علاوہ وہ عربی ادب میں بھی دسترس رکھتے تھے چنانچہ بقول اختر عالم (۲) ان کے دیگر خطی نسخوں میں عربی مکتوبات کا سراغ بھی ملتا ہے جو انہوں نے اپنے بعض عربی دان حضرات کے استفسار پر قلمبند کئے ان کے طبعی نوادرات میں بڑی قیمتی و نایاب قلمی و غیر قلمی اشیاء موجود ہیں۔ جو ان کے مختلف ورعائے پاس محفوظ ہیں پھر یہ کہ ان کے روزمرہ کے اشغال میں علم طب،

نجوم اور مہوسی بھی شامل تھی، طب میں خاصہ ملکہ رکھتے تھے اور اسی مناسبت سے کیمیاگری سے بھی علاقه تھا۔ اس سلسلے میں ان کے علمی نوادر میں نجوم و فلکیات اور طب سے متعلق مستند کتب موجود ہیں۔

نوادرات میں قرآن مجید کا ایک ایسا نسخہ خطی بھی دستیاب ہے جو ہرن کی کھال پر تحریر کیا گیا ہے اور بقول ان کے اعزہ کے قرآن کریم کے اس نسخے پر امیر المومنین حضرت علی علیہ السلام کی مہر مبارک ثبت ہے۔ ان کو یہ سوغات دہلی سے ملی تھی۔

ان کے خطی نسخوں میں شعری دیوان کے علاوہ ایک البم بھی ہے جس میں وہ تصویریں اور تصویری خاکے ہیں جو انہوں نے وقتاً فوقتاً اپنے موقلم سے بنائے ہیں ان میں اُن مجرموں کی تصویریں بھی ہیں جن کو قانون وقت نے کڑی سزائیں دیں۔ زیر نظر مجموعہ کلام میں شروع میں ایک قلمی تصویر ملتی ہے جو شاعر کی اپنی شبیہ بقلم خود ہے یہ عالم شباب کا عکس معلوم ہوتی ہے کیونکہ ان کا عکسی فوٹو گراف، اس سے ذرا مختلف ہے قلمی تصویر میں کھنی اور چھوٹی ڈاڑھی ہے، سر پر تاج ہے اور تصویر صرف سینے تک ہے جبکہ فوٹو گراف پورے قد کا ہے سر پر علامہ لباس بڑا پروقار جس میں چغہ بھی شامل ہے۔ کرسی کے سہارے کھڑے ہیں ڈاڑھی کھنی تو ہے مگر قلمی تصویر کے مقابلے میں لمبی ہے۔

## وضاحت

شہزادہ خاور درانی کا شعری خطی مجموعہ آج سے تقریباً دس سال پہلے میں نے دیکھا تھا یہ نسخہ میرے پاس بہر حال ایک امانت کے طور پر تھا جس سے میں نے کم سے کم

مدت میں جو استفادہ کیا وہ کسی مبسوط مقالے کیلئے کافی مواد نہیں ہے چند سال پیشتر میں نے اپنے دوست اور خاور مرحوم کے پوتے شہزادہ عالم اختر سے دوبارہ رابطہ پیدا کرنے کی کوشش کی تاکہ اس سلسلے میں مزید مواد حاصل کر سکوں مگر افسوس کہ ملاقات نہ ہو سکی لہذا مجبوراً ان چند سطور پر ہی اکتفا کیا جا رہا ہے۔

شہزادہ خاور مرحوم کی دولت میدار یقیناً ان کے ورثا کے پاس محفوظ ہوگی۔  
حوالے

۱۔ میرے ذاتی مشاہدات، معلومات۔

۲۔ شاعر مرحوم کے پوتے شہزادہ اختر عالم سے حاصل کردہ معلومات۔

\*\*\*\*\*

سید حسین عارف نقوی،  
اسلام آباد

## امیر کبیر میر علی ہمدانی اور ”المودة القربی“

امیر کبیر سید علی بن شہاب الدین ۱۲ رجب المرجب ۷۱۲ھ / ۲۱ اکتوبر ۱۳۱۴م کو ہمدان میں سادات کے ایک گھرانے میں پیدا ہوئے آپ سید علی و میر سید ہمدانی کے نام سے مشہور ہیں اسکے علاوہ آپ کو شاہ ہمدان، علی ثانی اور امیر کبیر بھی کہا جاتا ہے۔ محمد علی مدرس تبریزی نے اپنی کتاب ”ریحانة الادب“ میں زیر کلمہ صوفی انکا ایک لقب ”سیاہ پوش“ بھی لکھا ہے۔ (۱) آپکی تاریخ پیدائش لفظ ”رحمت اللہ“ سے نکلتی ہے۔

آپکے والد سید شہاب الدین ہمدان کے گورنر تھے اسی حوالے سے سید علی ہمدانی کو ثانی کو تم بدھ اور ثانی ابراہیم ادھم بھی کہا گیا ہے۔ جعفر بد خشی نے آپ کو پندرہ واسطوں سے اور حیدر بد خشی نے سترہ واسطوں سے آپکا شمار اولاد حضرت علی علیہ السلام میں کیا ہے۔ آپکی والدہ ماجدہ بی بی فاطمہ کا شجرہ نسب سترہ واسطوں سے سید ولد آدم حضرت محمد رسول اللہ صلعم سے جا ملتا ہے۔ چھوٹی عمر میں آپکو کسی مرد درویش کے حوالے کر دیا گیا اور انہیں معلم کے ذریعے آپ شیخ محمود مزدقانی کے مرید بن گئے ”خلاصة المناقب“ کے مطابق آپ ایک اشارہ غیبی کے تحت ۱۲ سال کی عمر میں شیخ محمود کے حلقہ ارادت میں آ گئے البتہ یہ معلوم نہیں کہ اسوقت شیخ محمود کہاں اقامت پذیر تھے ہمدان

میں؟ مزدقان میں یا سمنان میں؟

شیخ محمود شیخ رکن الدین علاؤالدولہ سمنانی کے مرید تھے امیر کبیر نے شیخ محمود اور دیگر صوفیاء سے اخذ فیض کرنے کے بعد تبلیغ اسلام کا کام شروع کیا ایک روایت بیان کی گئی ہے کہ جن اکابر و محققین خراسان نے سلطان محمد خداوندہ سے ملاقات کی اُن میں سید علی ہمدانی کے والد بھی شامل تھے سید شہاب الدین نے اُن اکابرین سے جنگی تعداد چار سو تھی، درخواست کی کہ اُن میں سے ہر ایک تبرکاً ایک ایک حدیث سنائے چنانچہ سب سے پہلے شیخ علاؤالدولہ سمنانی اور سب سے آخر میں خواجہ قطب الدین نیشابوری نے حدیث سنائی اور یہ تمام احادیث سید علی ہمدانی نے بھی سنیں لیکن سلطان محمد خداوندہ کا انتقال ۷۱۶ھ کو ہوا جبکہ ابھی سید علی ہمدانی کی عمر صرف دو سال تھی اور اتنی چھوٹی عمر میں متعلقہ افراد کے ناموں کے ساتھ اسناد و متون حدیث کو یاد رکھنا مشکل معلوم ہوتا ہے۔

اپنے پیر باصفا علی دوستی کے انتقال کے بعد سید علی ہمدانی تبلیغ اسلام کی غرض سے ترکستان، کشمیر، ہندوستان اور سراندیپ گئے کئی مرتبہ خانہ کعبہ کی زیارت کی تین مرتبہ کشمیر گئے۔

۷۷۴-۱ھ میں جبکہ کشمیر پر شہاب الدین حکمران تھا آپ کے ہمراہ سات سو سادات تھے چار ماہ یہاں قیام کرنے کے بعد حجاز چلے گئے۔

۷۸۱-۲ھ میں، قطب الدین جو شہاب الدین کا بھائی اور جانشین تھا کے دورِ حکومت میں اس دفعہ آپ یہاں اڑھائی سال رہے اس موقع پر سید محمد خاوری نے آپ کی آمد کی تاریخ لکھی: (۲)

میر سید علی شیر ہمدان  
سیر اقلیم سبجہ کردہ نکو  
شد مشرف مقدس کشمیر  
اہل آن شہر را ہدایت جو  
سال تاریخ مقدم او را  
یابی از مقدم شریف او  
(۷۸۱ھ)

۳-۷۸۵ھ اسوقت بھی قطب الدین کا دور حکومت تھاسری نگر پہنچنے کے بعد آپ نے محلہ علاؤ الدین پورہ میں قیام کیا پانچ وقت کی نماز دریا کے کنارے جہاں اب آپکی خانقاہ ہے، ادا فرماتے یہاں آپ نے کوئی ۳۷ ہزار افراد کو حلقہ بگوش اسلام کیا سلطان قطب الدین بھی آپ کی خدمت میں حاضر ہوتا آپ کا بڑا ادب کرتا سلطان کے عقد میں دو حقیقی بہنیں تھیں حضرت کے حکم پر اسکا ازالہ کیاسری نگر کی خانقاہ پر یہ رباعی درج ہے۔ (۳)

ہر فیض کہ در سابقہ ہر دو جہانست  
در پیروی حضرت شاہ ہمدان است  
شاہ ہمدان آنکہ شہنشاہ جہانست  
ای خاک بر آن دیدہ کہ بے ریب و گمانست

امیر کبیر سید علی ہمدانی ۶ ذی الحجہ ۸۶۶ھ کو پکھلی کے مقام پر واصل بہ حق ہوئے آپ کی وصیت کے مطابق آپ کے جسد اطہر کو تاجکستان (نخلان) منتقل کیا آپ کے صاحبزادے سید محمد ہمدانی کا انتقال بھی یہیں ہوا اور اپنے والد کے پہلو میں دفن ہوئے۔

سید امیر کبیر صرف ایک واسطے سے سید محمد نور بخش (م ۸۶۹ھ) بانی سلسلہ نور بخشیدہ کے پیر بھی ہیں چنانچہ سید محمد نور بخش اپنی کتاب ”صحیفۃ الاولیاء“ میں کہتے ہیں: (۴)

دگر شیخ شیخم کہ او سید است  
علی نام والوندی المولد است  
بگشت او جهان را سراسر سہ بار  
بدید اولیا چار صد با ہزار  
نمودہ است پنجاہ سال اختیار  
تجانی ز مضمج ز ہی مرد کار  
چنین کاملان ز اولیا بودہ اند  
کہ گوی ریاضات بر بودہ اند

آپ کی ڈیڑھ سو کے قریب تصانیف بتائی گئیں ہیں جو عربی یا فارسی میں ہیں جن میں سے بعض یہ ہیں:

عربی:

شرح اسماء الحسنی، اسرار النقطہ، المودۃ فی القربی و اهل العباد، روضۃ الفردوس،

منازل السالکین، فی علماء الدین، رسالۃ الاوراد، فی فضل الفقر و بیان حالات  
الفقراء، صفۃ الفقراء، ذکرہ، الانسان الکامل یا روح الاعظم، طالقانی، النسخ  
و المنسوخ فی القرآن المجید، تفسیر حروف المعجم، فی خواص اهل الباطن، اربعین  
امیریہ، اربعین فی فضائل امیر المومنین علیؑ، السبعین فی فضائل امیر المومنین علیؑ۔  
فارسی:

ذخیرۃ الملوک، مرأت التائبین، مشارب الاذواق، اوراد فتحیہ، سیر الطالبین،  
ذکرہ، مکتوبات امیریہ، عقلیہ، داؤدیہ، واردات امیریہ، دہ قاعدہ، چہل مقام صوفیہ،  
ہمدانیہ، اعتقادیہ، حقیقت ایمان، سیر و سلوک، درویشیہ، آداب المریدین،  
انسان نامہ، نوریہ، آداب سفرہ، معاش السالکین، مرادات دیوان حافظ،  
چہل اسرار۔

اس عظیم صوفی کو علامہ اقبالؒ نے ان الفاظ میں حدیہ عقیدت پیش کیا ہے۔

سید السادات سالار عجم  
دست او معمار تقدیر امم  
تا غزالی درس اللہ ہو گرفت  
ذکر و فکر از دودمان او گرفت  
سید آن کشور مینو نظیر  
میر و درویش و سلاطین را مشیر  
جملہ را آن شاہ دریا آستین  
داد علم و صنعت و تہذیب و دین



آفرید آن مرد ایران صغیر  
 باہنر های غریب و دلپذیر  
 یک نگاہ او گشاید صد گرہ  
 خیز و تیرش را بدل راہی بدہ

امیر کبیر کی کتابوں میں تین کتابوں کو خاص اہمیت حاصل ہے یعنی:

- ۱- اربعین فی فضائل امیر المومنین علیہ السلام  
 چالیس احادیث پیغمبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم حضرت علی علیہ السلام کی شان  
 میں حضرت امام علی بن موسی الرضا علیہ السلام سے مروی ہیں۔
- ۲- السبعین فی فضائل امیر المومنین علی علیہ السلام

یہ تمام احادیث حضرت علی علیہ السلام کی شان میں مروی ہیں جنہیں فردوس  
 الاخبار، مسند امام احمد بن حنبل، صحیح مسلم، ابن المغازی، تفسیر ثعلبی، ابواسحاق  
 سے تخریج کیا گیا ہے۔ مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد نے اس  
 کتاب کے اصل متن کو نہایت تحقیق و صحت کے ساتھ ڈاکٹر محمد ریاض  
 صاحب کی کتاب ”احوال و آثار و اشعار میر سید علی ہمدانی“ کے ساتھ شائع  
 کیا ہے۔

رباعیات امیر میں بھی محبت اہلبیت علیہم السلام کا بھرپور رچاؤ ہے  
 مثلاً (۵)

گر مہر علی و آل بتولت نبود  
 امید شفاعت ز رسولت نبود

گر طاعت حق جملہ بر آوردی تو  
بی مہر علیٰ هیچ قبولت نبود

۳۔ المودۃ فی القربیٰ

آیت قرآنی ”قل لا اسئلكم علیہ اجر الا المودۃ فی القربیٰ“ کے تحت ”القربیٰ“ کے فضائل۔ اس کتاب کو چودہ مودتوں پر تقسیم کیا ہے اور ہر ”مودۃ“ کے تحت احادیث لائی گئیں ہیں چودہ مودات کے عنوانات حسب ذیل ہیں۔

(۱)۔ پہلی مودت ہمارے سردار اور برگزیدہ اور آقا حضرت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے فضائل میں۔ اسمیں ۳۵ احادیث ہیں۔

(۲)۔ دوسری مودت تمام اہلبیت علیہم السلام کے فضائل میں اسمیں ۲۵ احادیث ہیں۔

(۳)۔ تیسری مودت مجمل فضائل امیر المومنین علی علیہ السلام کے بارے میں اسمیں ۱۹ احادیث ہیں۔

(۴)۔ چوتھی مودت اس بیان میں کہ علی علیہ السلام امیر المومنین یعنی تمام مومنوں کے حاکم اور سید الوصیین اور تمام عالم پر خدائے بزرگ و برتر کی حجت ہیں اسمیں گیارہ احادیث ہیں۔

(۵)۔ پانچویں مودت اس امر کے بیان میں کہ رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جس شخص کے مولیٰ ہیں علی علیہ السلام بھی اسکے مولا ہیں اسمیں پندرہ احادیث ہیں۔

(۶)۔ چھٹی مودت اس امر کے بیان میں کہ علیؑ رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے بھائی اور اُن کے وزیر ہیں اور انکی اطاعت خدا کی اطاعت ہے اسمیں ۲۵ احادیث ہیں۔

(۷)۔ ساتویں مودت فضائل علیؑ میں اور اس بیان میں کہ علیؑ رسول اللہ صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم کا قرض ادا کرنے والا ہے اور انکا ایمان جملہ مخلوق کے ایمان پر فوقیت رکھتا ہے اور وہ جناب رسول اللہ صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم کے بعد تمام لوگوں سے برتر اور افضل ہیں اسمیں بیس احادیث ہیں۔

(۸)۔ آٹھویں مودت اس بیان میں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم اور حضرت علیؑ علیہ السلام ایک ہی نور سے پیدا ہوئے ہیں اور علیؑ کو خدا نے وہ خصلتیں عطا فرمائی ہیں جو تمام عالم میں کسی کو نصیب نہیں ہوئیں اسمیں سترہ احادیث ہیں۔

(۹)۔ نویں مودت اس بیان میں کہ بہشت اور دوزخ کی کنجیاں علیؑ علیہ السلام کے ہاتھ میں ہیں اسمیں بیس احادیث ہیں۔

(۱۰)۔ دسویں مودت آئمہ اطہار علیہم السلام کی تعداد کے بیان میں اور اس امر کے بیان میں کہ مہدی ہادی آخر الزمان ان ہی حضرات علیہم السلام میں سے ہیں اسمیں سترہ احادیث ہیں۔

(۱۱)۔ گیارہویں مودت سیدۃ النساء فاطمۃ الزہراء بنت رسول اللہ

صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم کے فضائل میں، اسمیں سولہ احادیث ہیں۔

(۱۲)۔ بارہویں مودت تمام اہلبیت علیہم السلام کے فضائل میں گزشتہ فضائل کے ماسوا اسمیں ۲۵ احادیث ہیں۔

(۱۳)۔ تیرہویں مودت حضرت خدیجہ الکبریٰ علیہا السلام اور حضرت فاطمۃ الزہراء علیہا السلام کے فضائل اور اہلبیت علیہم السلام کی محبت اور انکے محبوبوں کے ثواب، انکے درجات کی بلندی اور انکے دشمنوں کے عذاب و نکال کے بیان میں، اسمیں پندرہ احادیث ہیں۔

(۱۴)۔ چودھویں مودت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور انکے اہلبیت اطہار علیہم السلام کے فضائل اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم وفاطمۃ الزہرا علیہ السلام کی وفات اور دفن کے حالات اسمیں پندرہ احادیث ہیں۔  
اس کتاب کے اردو، فارسی اور انگریزی میں تراجم موجود ہیں۔

۱۔ اسکا فارسی ترجمہ سید سلیمان قندوزی نقشبندی حنفی کی کتاب ”مناہج المودۃ“ (عربی) کے فارسی ترجمہ بنام ”مناہج المجتہ“ کے ساتھ موجود ہے۔  
۲۔ اردو ترجمہ مولانا سید شریف حسین بھریلوی سبزواری (۶) نے کیا جسے مع متن امامیہ کتب خانہ لاہور نے شائع کیا ۱۲۰ صفحات پر مشتمل ہے احوال مصنف پر اضافہ مولانا مرزا احمد علیؒ (۷) نے کیا ہے جبکہ تقریظ مولانا سید محمد حارون زنگی پوری (۸) کی ہے۔

۳۔ انگریزی ترجمہ مولانا سید احمد علی رضوی موہانی نے بنام

Al-Muwaddat-Ul-Qurba

کے نام سے کیا جسے ۱۹۲۷ء کو مدرسۃ الوداعین لکھنؤ نے شائع کیا شروع میں سترہ صفحات پر مشتمل پر مغز مقدمہ ہے۔

۴۔ مولانا سید ابوالقاسم حائری نے اسکی فارسی اور عربی میں شرح لکھی:

(۱) البشریٰ بالحسنیٰ در شرح مودۃ فی القربیٰ (فارسی)

۲۰۸ ص، آغاز: بسملہ و خطبہ اما بعد بدانکہ این اقل بنی ہاشم ابوالقاسم بعرض اہل ایمان و اسلام میرساند کہ این احقر الانام از قدیم الایام بغایت شائق نہایت عاشق بودم کہ این کتاب مستطاب را شرحی مفصل۔۔۔۔۔

(ب) البشریٰ بالحسنیٰ (عربی)

۱۲۹۵ھ اور ۱۳۱۷ھ کو لاہور میں چھپی۔

## حواشی

(۱) — دکتر سید محمود انواری، مقدمہ ذخیرۃ الملوک صفحہ سی و چھار، دانشکدہ

ادبیات و علوم انسانی ایران، ۱۳۵۸ ش ق

(۲) — ڈاکٹر شیخ محمد اکرام، آب کوثر، صفحہ ۳۷۸، فیروز سنز لاہور، ۱۹۶۸ م

(۳) — دکتر سید محمود انواری، مقدمہ ذخیرۃ الملوک صفحہ سی و دو، ایران

(۴) — ایضاً صفحہ سی و سہ،

(۵) — سید علی ہمدانی، چہل اسرار صفحہ ۴۸۱، مشمولہ احوال و آثار و اشعار میر

سید علی ہمدانی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان اسلام آباد، ۱۹۸۵ م

(۶) — مولانا سید شریف حسین بھریلوی ابن سید امام علی سبزواری بھریلی

ضلع اقبالہ میں پیدا ہوئے پنجاب یونیورسٹی سے فاضل فارسی و فاضل عربی کی

استاد حاصل کیں گورنمنٹ سنٹرل ماڈل سکول لاہور میں ۳۲ سال تک عربی

و فارسی کے استاد رہے ۱۹۴۲ م کو واصل بحق ہوئے آثار حیدری ترجمہ تفسیر

امام حسن عسکری (ع)، زادا لعقبی ترجمہ المودۃ فی القربی، ترجمہ کوکب دری،

ترجمہ نزہتہ اثنا عشریہ جلد اول، سوم، چھارم، و نہم وغیرہ آپ کے علمی آثار

میں (مطلع انوار)

(۷) — مولانا مرزا احمد علی بن منشی مرزا محمد مہدی مارچ ۱۹۴۴ م کو امرتسر میں

پیدا ہوئے مولانا خلیفہ عبدالرحمن مدرس مدرسہ تائید الاسلام امرتسر، مولانا

عبدالباقی، مولانا نجم الدین، مولانا فیض اللہ، مولانا عبدالصمد، مولانا ابوالقاسم

حائری (م ۱۹۰۶ م)، مولانا سید علی الحائری (م ۱۹۴۰ م) اور مولانا ثنا اللہ

امرتسری سے اخذ فیض کیا لوامع القرآن، شیعہ پاکٹ بک، سیر الاولین تبصرہ برکتب ”تہذیب و تمدن اسلامی“ از رشید اختر ندوی، اثر اللہ مجواب اسرار روایات کریمہ، مراۃ القادیانیہ، پرواز قیاس، لوح باب و بہا، سلک الجواہر، ماہم معاویہ، اور الانصاف آپکی یادگار ہیں ربیع الثانیہ ۱۳۹۰ھ / جون ۱۹۷۰م کو واصل بحق ہوئے۔ (تذکرہ علمی اہل علم پاکستان)

(۸) — مولانا محمد حارون بن سید عبدالحسین ۱۲۹۲ھ کو زنگی پور میں پیدا ہوئے مولانا محمد سمیع زنگی پوری، مولانا محمد حاشم، مولانا سید علی حسین، مولانا علی جواد، سے اخذ فیض کیا ۱۳۳۹ھ / ۱۹۲۰م کو واصل بحق ہوئے السیف الیمانی علی مسیح القادیانی، براہین الشہادت، اوراد القرآن، توحید القرآن، امامۃ القرآن، علوم القرآن، توحید آئمہ، شہید الاسلام، مکالمہ علمیہ قادیانی و شیعہ وغیرہ آپ کی یادگار ہیں (مطلع انوار)۔

\*\*\*\*\*

تصویر خیالی امیر کبیر میر سید علی همدانی معروف به شاه همدان و حواری کشمیر  
( اصل آن در موزه سمرقند )

## مقالاتی کہ برای دانش دریافت شد

### فارسی

- |                                               |                                     |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------|
| ۱- حیات دنیا از نظر حافظ شیراز                | دکتر محمود فاضل، مشهد               |
| ۲- تاثیر انقلاب اسلامی در فرهنگ و ادب پاکستان | دکتر مهر نور محمدخان، دانشگاه تهران |
| ۳- انیس شناسی در ایران                        | دکتر محمد حسین تسبیحی، اسلام آباد   |
| ۴- رستاخیز هنری                               | عبدالغفور آرزو هروی، مشهد           |
| ۵- حیرت در کلام بیدل                          | دکتر سید احسن الظفر، دانشگاه لکھنؤ  |

### اردو

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| ۱- علامہ اقبال اور فارسی غزل      | دکتر غلام سرور، کراچی         |
| ۲- فارسی اصطلاحات سازی            | دکتر عطش درانی، اسلام آباد    |
| ۳- خط فارسی کے ماخذ               | محمد عطا اللہ خان، اسلام آباد |
| ۴- فارسی زبان کی اہمیت اور مستقبل | دکتر غلام ناصر مروت، پشاور    |
| ۵- اقبال اور شریعتی کے ذہنی روابط | دکتر انوار احمد، ملتان        |
| ۶- ملا سامع کاشاھنامہ احمدی       | دکتر احمد حسین قلعداری، گجرات |
| ۷- رسالہ تحقیق پر ایک نظر         | الیاس عشقی، حیدرآباد          |



## کتابهایی که برای معرفی دریافت شد اُردو

- ۱- رقعات مرشدی  
تالیف محمد عبد الصمد، چشتیه اکادمی  
فیصل آباد - پاکستان. ۱۹۹۱ء
- ۲- ڈایریکٹری رسائل و اخباری تراشیے  
بیت الحکمہ ہمدرد فاؤنڈیشن پاکستان  
ہمدرد سنٹر ناظم آباد - کراچی - پاکستان
- ۳- مومن کون؟  
جامعہ اہل بیت، اسلام آباد
- ۴- امام خمینی کے حالات زندگی  
سنٹرل ایشیا مدل ایسٹ سٹڈیز  
لاہور، ۱۹۹۰ء
- ۵- توشہ  
از سید حسنین کاظمی - اسلام آباد
- ۶- فہرست کتب ۱۹۹۲ء  
ایجوکیشنل پبلشنگ ہاوس - دہلی
- ۷- اوراد فتحیہ  
امیر کبیر سید علی ہمدانی
- ۸- رسول اکرم اور بنی نوع انسان  
دکتر محمد رفیق مرزا  
مترجم محمد عطاء اللہ خان  
اسلام آباد ۱۹۹۱ء

## فارسی

- ۱- تاریخ حزن الملل بخارا  
خاطرات امیر سید عالم خان بکوشش  
محمد اکبر عشیق کابلی، افغانستان ۱۳۷۰
- ۲- سیری در الغدیر  
تالیف محمد امینی نجفی - قم - ایران
- ۳- کدر مطبخ قلندری  
تالیف ادم خلخالی بہ اهتمام احمد مجاہد  
تہران - ایران ۱۳۷۰
- ۴- نشانیہ روی با تفنگهای بدون فشنگ  
مباحثہ "کبھان هوایی" و "غفرین الملل"  
تہران - ایران

تألیف رشاد احمد لاهوری، ۱۹۹۰ء

۵- زردی

تألیف غلام رضا رشید یاسمی

۶- گرد

تهران ۱۳۶۹

گردآوری ایرج افشار با همکاری کریم

۷- ناصواره دکتر محمود افشار

اصفهانیان تهران، ۱۳۷۰

(جلد ششم)

## انگلیسی

The Role of Ahlul Bait in Preserving the Teaching of Islam - ۸

By: Allamah Syed Murtaza Askari

Meal Production of Technology in Pakistan

-۹

By: Dr. A.S.ALvi

---

## مجله هایی که برای معرفی دریافت شد

### فارسی

- ۱- کاوش سالنامه مجله تحقیقی و ادبی فارسی دانشکده دولتی لاهور،  
مدیر پروفیسور ظہیر احمد صدیقی
- ۲- کلک ماہنامہ ش/۲۲ دیہاء ۱۳۷، تہران - ایران
- ۳- خپلواکی ماہنامہ ش/۲۶ - ۱۳۷، پشاور
- ۴- نگارندہ ماہنامہ ش/۶ - ۱۳۷، تہران - ایران
- ۵- الثقافة الاسلامیہ ماہنامہ شمارہ ۴۲ - رمضان شوال ۱۴۱۲
- ۶- کبھان فرہنگی ماہنامہ شمارہ ۸۲ فروردین ماہ ۱۳۷۱

### اردو

- ۱- اشراق ماہنامہ ج/۴، ش/۲ فروری ۱۹۹۲ لاهور
- ۲- اخبار اردو ماہنامہ ج/۹، ش/۳، ۲ فروری مارچ ۱۹۹۲ء اسلام آباد
- ۳- افتخار ایشیا ماہنامہ ج/۴، ش/۳ مارچ ۱۹۹۲ راولپندی
- ۴- ہزی ورلد ماہنامہ ج/۲، ش/۱، ۲، ۴ جنوری فروری تا اپریل
- ۵- تمدن ماہنامہ ج/۲، ش/۹، ۴ ملتان رود - لاهور فروری ۱۹۹۲ء
- ۶- سہیل ہدایت ماہنامہ ج/۲، ش/۲ دسمبر ۱۹۹۱ ہزم ندای مسلم پاکستان - لاهور
- ۷- شمس و قمر ماہنامہ ج/۲، ش/۵ مارچ ۱۹۹۲ء کراچی

- ۸- الفجر ماهنامه ج/۳، ش/۶-۸ فروردی تا اپریل ۱۹۹۲ء کراچی
- ۹- ویژن سه ماهی ج/۶، ش/۴ اپریل ۱۹۹۲ء لاهور
- ۱۰- المجمع پندره روزه ج/۲۶، ش/۴، دسمبر ۱۹۹۱ لاهور
- ۱۱- الامیر ماهنامه ج/۳، ش/۹، مارچ، اپریل ۱۹۹۲ء کراچی
- ۱۲- خواجگان ماهنامه ج/۲۲، ش/۳، مارچ ۱۹۹۲ء لاهور
- ۱۳- روحانی پیغام ماهنامه ج/۱۱، ش/۴-۷ جنوری، اپریل ۱۹۹۲ء فیصل آباد
- ۱۴- شام و سحر ماهنامه ج/۱۸، ش/۲ فروردی ۱۹۹۲ء اردو بازار- لاهور
- ۱۵- علم و قلم ماهنامه جنوری ۱۹۹۲ء سیالکوت
- ۱۶- قیام ماهنامه ج/۴، ش/۲-۳، فروردی مارچ ۱۹۹۲ء لاهور
- ۱۷- وحدت اسلامی (اشاعت خصوصی) ماهنامه شماره ۸۵ دفتر کلچرل قونصلر سفارت جمهوری اسلامی ایران- جنوری، مارچ، و اپریل و مئی ۱۹۹۲ء اسلام آباد
- ۱۸- هومبویبتهی ماهنامه ج/۹، ش/۲، ۳، ۴ فروردی و مارچ و اپریل ۱۹۹۲ء - راولپندی
- ۱۹- پیام عمل ماهنامه ج/۳۳-۳۴، ش/۱۲، ۱۳ مارچ، اپریل ۱۹۹۲ء
- ۲۰- خیر العمل ماهنامه ج/۱۴-۱۵، ش/۹، ۱۰ مارچ، اپریل ۱۹۹۲ء
- ۲۱- سب رس ماهنامه ج/۵۵، ش/۱ جنوری ۱۹۹۲ء حیدرآباد
- ۲۲- منشور ماهنامه ج/۳، ش/۱۰ مارچ ۱۹۹۲ء کراچی
- ۲۳- آموزگار ماهنامه کاشانه سهیل، ۳۷ بهوانی پتھه جلگاؤن
- ۲۴- تحقیق ماهنامه ش/۵ شعبه اردو سندھ یونیورسٹی ۱۹۹۱

- ۲۶- فکر و نظر سه ماهی ج/۲۹، ش/۳، اداره تحقیقات اسلامی،  
اسلامی یونیورسٹی اسلام آباد
- ۲۷- مرجان سائنات مرجان پبلک سکول- اسلام آباد
- ۲۸- کتاب رمضان ماہنامہ تنظیم المکاتب، گولہ گنج  
لکھنؤ نمبر ۱۸ ہندوستان
- ۲۹- طلوع افکار ماہنامہ ش/۲، ج/۲۳ رضویہ سوسائٹی  
کراچی ۱۹۹۲ء
- ۳۰- معارف ماہنامہ ج/۱۴۹، دارالمصنفین، شبلی اکیڈمی  
اعظم گڑھ جنوری ۱۹۹۲ء
- ۳۱- فیض ماہنامہ ش/۱۱، ج/۸ فروری ۱۹۹۲ء
- ۳۲- توحید دو ماہی ج/۹- ش/۳ اپریل و مئی ۱۹۹۲ء
- ۳۳- ہمدرد صحت ماہنامہ ج/۶- ش/۵ مئی ۱۹۹۲ء
- ۳۴- مصباح القرآن ماہنامہ جلد ۴، شمارہ ۳ اپریل ۱۹۹۲ء

### انگلیسی

Progressive farming Monthly Vol No.6 Nov & Dec.

P.A.R.C. Islambad.

Pakistan Journal of History and Culture Monthly

Quaid-e-Azam Number 1-2

Research Society of Pakistan

University of the Punjab Lahore

Vol No.29 April-92

## درست نامه دانش شماره ۲۷-۲۸

صفحه نمبر	سطر	درست
فهرست مطالب	۱	شاهنامه فردوسی
فهرست مطالب	۲	افتتاح
۵	۱۰	صمیمیتی
۹	۱۵	هزینه
۱۰	۱۳	وگر
۱۳	۶	زمینه
=	۷	شَتَانُ
۲۰	۱۱	زائد
۲۵	۷	اها
۳۲	۳	باره
۳۶	۱۴	و
۵۵	۱۱	(گردند) زائد
۶۰	۱۰	کار
۶۲	۹	الْقَلَمُ
۶۵	عنوان	تفحص
۶۶	۴	نیز
۶۷	۱	بینیم
۶۹	۱	افراسیاب
۷۵	۹	است
=	۱۵	اهمیت
۷۸	۱۴	سیستان
۷۹	۱۰	درآید
=	۱۷	زمام

درس	سطر	صفحه
شوند	۲.	۸۳
لهوال	۱۴	۸۴
پوشید	۱۷	۸۷
غرقه	۱۸	=
کردوه	۱۲	۹۲
است	۱۴	۹۳
چنین	۵	۱۰۸
تصحیح	۹	۱۱۲
معروف	۱۰	۱۱۴
گوش	۴	۱۲۶
چاک	۱۴	۱۳۶
تکمله	۱۷	۱۳۹
حاکم	۱۳	۱۴۳
سلسله	۲.	۱۴۸
ستن	۱۱	۱۵۲
تذکره	۸	۱۵۸
شعر	۱۶	۱۶۰
بخشش	۱۸	۱۷۴
برزگران	۱۲-۶	۱۸۳
ملاحظه	۱۰	۲۰۰
عمیق	۵	۲۰۱
مجلد	۱۰	۲۰۴
شائبه	۲	۲۲۶

---

<u>صفحہ نمبر</u>	<u>سطر</u>	<u>درست</u>
۲۲۸	۳	اشتغالاتم
=	۱۰	توسط
۲۳۰	۱۲	رحیق
۲۴۵	۱۶	النہیین
۲۷۰	عنوان	مناسبت
۲۸۰	۷	حسنش
۲۸۲	۱۶	اقتضای
۳۲۲	۱۷	نہیم
۳۵۷	۳	مشترک

#### English Portion

Page	Line	Correct
3	24	Caliber
4	5	The
5	11	Sincerity
10	23	alone
15	12	پیشین
16	8	hand
25	26	behaviour

\*\*\*\*\*



(این شماره دانش در چاپخانه بود که خبر وفات ابن دو استاد بزرگ زبان و ادب به ما رسید. غیر از ابن چاره ای نبود که در آخر مجله ابن را اضافه کنیم.)

### درگذشت استاد سجاد باقر رضوی

خبر درگذشت استاد والا مقام زبان و ادبیات اردو و انگلیسی و محقق ارجمند و شاعر معروف دکتر سید سجاد باقر رضوی که روز پنجشنبه ساعت ۷ صبح ۱۲ / اوت ۱۹۹۲ م مطابق ۱۳ / صفر ۱۴۱۳ هـ - ق. برابر با ۲۲ / مرداد ۱۳۷۱ هـ - ش. پس ۶۴ سالگی در لاهور اتفاق افتاد. موجب رنج و تأسف شدید همه اهل دانش و ادب واقع گردید. وی از چندی پیش بمرض ضیق نفس و تب دق مبتلا بوده و اخیراً در بیمارستان خوابیده بود و همان مرض باعث هلاکت وی شد.

مرحوم استاد رضوی در محافل شعر و ادب دارای مقام بس بلندی بود. وی منار نور علم و معرفت بود و قلوب صدها شاگرد خود را با اشعه شعور و نور معرفت منور و روشن گردانیده و چندین کتاب ذیقیمتی و مقالات ارزشمندی تألیف کرده، همواره نام وی در صفحه روزگار زنده و پاینده خواهد بود.

استاد دانشمند فقید روز ۴ اکتبر ۱۹۲۸ م در اعظم گره (پوهی-هند) بدنیا آمد و پس از تکمیل تحصیلات ابتدائی به پاکستان مهاجرت نمود و از کراچی دوره های لیسانس و فوق لیسانس در زبان و ادبیات انگلیسی را باموفقیت گذرانده در ستامبر ۱۹۵۶ م استاد زبان و ادبیات انگلیسی در

---

دانشکده اسلامیة لاهور شروع ہکار کرد و سپس در نوامبر ۱۹۶۳م بہ دانشکده خاورشناسی دانشگاه لاهور منتقل و تدریس زبان و ادبیات اردو در آن دانشکده آغاز کرد و چندی بعد موفق باخذ درجہ فوق لیسانس در زبان و ادبیات اردو از دانشگاه پنجاب ہم شد و کما سابق بہ تدریس کلاس فوق لیسانس اردو در دانشکده خاورشناسی لاهور ادامه داد. در همان اوان وی موفق باخذ دکتری در زبان و ادب اردو از دانشگاه کراچی شد. وی ہسال ۱۹۸۸م از مقام استادی باز نشستہ شدہ بعنوان استاد جز وقتی بتدریس و راهنمایی دانشجویان اشتغال داشت. ضمناً ہکار تحقیق و تألیف ہم می پرداخت.

استاد سجاد باقر مرحوم چندین مقالہ دربارہ موضوعات مختلف ادبی در مجلات معروف پاکستان مانند نقوش و ادب لطیف و فتون منتشر ساختہ است. همچنین کتابهای تیشہ لفظ (مجموعہ اشعار وی) و تہذیب و تخلیق و مغرب کے تنقیدی اصول (اصول غربی نقد) و چندین مقالہ در نقد ادب و داستان مغلیہ و جدید امریکی ناول نگار (داستان نویس جدید آمریکایی) و افتادگان خالک ترجمہ های است ہریان اردو کہ آخرین کتاب ترجمہ رومان معروف (Les Miserables) می باشد و این کتابها نمایانگر سہ جنبہ مختلف شخصیت استاد بعنوان شاعر و ناقد و مترجم می باشد.

استاد سجاد باقر رضوی صدها شاگرد والہ و شیدای خود ہجا گذاشتہ است کہ بعضی ازان دارای مقامات ہس محترم و معتبری می باشند. مانند شاعر معروف اردو ناصر زیدی، دکتر گوہر نوشاهی معاون مقتدرہ قومی

زبان (یا فرهنگستان پاکستان)، استاد سجاد شیخ رئیس قسمت انگلیسی دانشکده گوردن راولپندی، دکتر آفتاب ثاقب استاد زبان اردو در مؤسسه زبانهای نوین اسلام آباد و دکتر نثار قریشی استاد زبان اردو در دانشگاه آزاد اسلام آباد و علی مجمل واسطی مدیر دایره برنامه ریزی اداره عمران (سی دی اے) اسلام آباد آقای تبسم کاشمیری استاد اردو در دانشگاه اوسا (ژاپن) و مرحوم سراج منیر مدیر اسبق اداره ثقافت اسلامی لاهور و خانم دکتر عابده سلطانه استاد اردو برنامه برگله (آمریکا) و دکتر سهیل احمد خان رئیس قسمت اردو دانشگاه لاهور و اکرام چغتائی محقق اردو سائنس بورد و (انجمن علمی اردو) و راجه فاروق حسن استاد دانشگاه تورانتو (کانادا) و بسیاری از استادان اردو و انگلیسی در دانشکده های شهرستانهای پنجاب مانند دکتر ریاض مجید (استاد دانشکده دولتی فیصل آباد) و دکتر طاهر تونسوی رئیس دانشکده دولتی ملتان وغیره.

فصلنامه "دانش" خدمت خانواده محترم و بازماندگان سوگوار مرحوم استاد صمیمانه تسلیت عرض کرده مغفرت آن استاد بزرگوار عالیقدر را از درگاه ایزد متعال مسئلت می نماید.

\* \* \* \* \*

## رحلت استاد ممتاز حسین

پروفسور سید ممتاز حسین استاد گرامبقدر محقق گرانمایه و سخن شناس سرشناس شبه قاره هند و پاکستان روز شنبه ۱۵ / اوت ۱۹۹۲م برابر با ۱۵ / صفر ۱۴۱۳ هـ - ق و مطابق ۲۴ / مرداد ۱۳۷۱ هـ - ش در نتیجه سکته قلبی در کراچی به سن ۷۸ سالگی از دنیای فانی به عالم جاودانی شتافت.

شاد روان استاد ممتاز حسین در اول اکتبر ۱۹۱۸م (۹/مهر ماه ۱۲۹۷ هـ - ش) در دهستانی بنام پاره در بخش غازی پور، یو - پی (هند) در خانواده نسبتاً متمولی چشم بجهان گشود و طبق سنت خانوادگی در کودکی غیر از کتابهای دینی، گلستان و بوستان و انوار سهیلی را خواند و بهمین علت تا آخر عمر همواره علاقه وافری به زبان شیرین حافظ و سعدی حفظ کرده و چندین کتاب درباره شعرای فارسی گوی شبه قاره تألیف نمود.

مرحوم استاد دوره متوسطه را در سال ۱۹۳۴م در غازی پور تمام کرده به شهر اله آباد رفت و آنجا وارد دانشگاه شده در سال ۱۹۳۸م لیسانس گرفت و در سال ۱۹۴۳م از دانشگاه علیگر دوره دانشسرای عالی را باتمام رسانید و سپس در سال ۱۹۴۶م باخذ درجه فوق لیسانس در زبان و ادبیات اردو از دانشگاه آگره توفیق یافت. در همان اوان در دانشکده کولون لکهنو (هند) بعنوان معلم شروع بکار کرد و چندی بعد به بمبی رفته برای مدت دو سال بعنوان معاون مدیر مؤسسه تحقیقات اردوی انجمن اسلام انجام وظیفه کرد و ضمناً در دانشگاه بمبی به کلاس فوق لیسانس اردو تدریس می کرد.

در سال ۱۹۴۹م وی به پاکستان مهاجرت نمود و برای مدت دو سال روزنامه نگار آزاد اردو و انگلیسی بود و سپس باز به کار معلمی مراجعت کرد. سپس مدتی در دانشگاه کراچی به تدریس اردو به کلاس فوق لیسانس پرداخت و ضمناً راهنمایی دانشجویان دوره دکتری دانشگاه مزبور هم بود. در اواخر عمر وی در دانشکده فیدرال اردو کراچی بعنوان استاد افتخاری به کلاس فوق لیسانس زبان و ادبیات اردو تدریس و به دانشجویان دوره دکتری در کارهای تحقیقی شان راهنمایی می کرده است.

دوره نویسندگی وی بانتشار چندین داستان کوتاه در مجلات معروف شبه قاره آغاز گردید. اما بزودی وی شعبه تحقیق و سنجش ادبی را برای خود انتخاب نموده به نوشتن مقالات و کتابهای نقد و تحقیق ادبی آغاز کرد چنانکه در عرض دوران ادبی پنجاه ساله خود وی در حدود دوازده کتاب و چندین مقاله درباره شعر و ادب اردو و فارسی منتشر نمود و درین زمینه درمیان ادباء و سخن سنجان معاصر مقام بسیار ممتاز را حایز شد. کتابهای که وی باردو تألیف نموده است بقرار زیر می باشد:

نقد حیات در ۱۹۵۰م، ادبی مسائل در ۱۹۵۴م، نئی قدریں (ارزشهای جدید) در ۱۹۵۵م، نئے تنقیدی گوشے (گوشه های نقد ادبی جدید) در ۱۹۵۷م و انتخاب غالب (دهلوی) مع مقدمه نیز در ۱۹۵۷م، (داستان اردو) باغ و بهار (از میر امن دهلوی) مع مقدمه و فرهنگ در ۱۹۵۸م، ادب اور شعور (ادب و شعور) در ۱۹۵۹م، غالب ایک مطالعہ (مطالعه ای درباره غالب دهلوی) در ۱۹۶۹م از کراچی (برنده جایزه ادبی داؤد) و نیز در

۱۹۸۶م از لکھنؤ، امیر خسرو دہلوی حیات و شاعری (شرح حال و نقد شعر امیر خسرو دہلوی) در ۷۶-۱۹۷۵م از کراچی (برندہ جایزہ ادبی داؤد) و نیز در ۱۹۸۳م از دہلی، نقد حرف در ۱۹۸۵م از کراچی و دہلی و کتابی بانگلیسی بعنوان "امیر خسرو دہلوی" در ۱۹۸۶م از دہلی و کراچی منتشر شد همچنین وی دو کتاب دربارہ میر تقی (بزرگترین غزل گوی اردو) و اقبال لاہوری ہم تألیف نمودہ است کہ زیر چاپ است.

استاد ممتاز حسین با "دانش" ہم همکاری داشت و یکی از مقالات پرارزش اردوی وی بعنوان "امیر خسرو دہلوی اور شیخ نظام الدین اولیاء بدایونی (دہلوی) کے تعلقات کی نوعیت" چگونگی روابط امیر خسرو و نظام الدین اولیاء اخیراً در شمارہ ۲۴-۲۵ "دانش" منتشر شدہ است. اداره "دانش" درگذشت استاد فقید را ضایعہ بزرگ ادبی محسوب داشتہ بہ جامعہ ادبیات و بازماندگان آن مرحوم صمیمانہ تسلیت می گوید.

\* \* \* \* \*

### REFERENCES:

1. Gitanjali - (VI) (English)
2. The Personality and Genius of Tagore. By Humayun Kabir (Trans.): Mohammad Tafazzoli.
3. Diwan-e-Nasir-e-Khusrau. Edited by M. Minovi.
4. The Mathnavi of Jalaluddin Rumi. (Trans.); Reynold A. Nicholson - Vol.-IV. Page-218.
5. Ibid Vol-11, Page-352
6. Ibid, Page-108.
7. The Journal - Faculty of Literature, Teheran University, 1961, Page-7.
8. Ibid, Rabindra Nath Tagore, By Pour-e-Daud.
9. Tagore - His Thoughts And Art by William B.P., page-259.
10. Gitanjali - (Persian) page-30-31.
11. Sacrifice (Persian) page-17.
12. The Journal - Faculty of Literature, Teheran University, issue No.2, page-92.

\* \* \* \* \*

him to visit that country. First he visited Iran along with his wife Pritima Devi and J.J. Babai, the Head Priest of the Parsi Anjuman of India in the afternoon of 1932. The Minister of Cultural Affairs with a group of Iranian scholars received him. He stayed at a literary society called "Bagh -e- Nayyar - uddauleh where his seventieth Birthday was celebrated with eclat. After a short stay at Teheran he along with his companions set out for Shiraz and finally via Hamadan and Kirmanshah, they moved towards Mesopotamia. This time his only purpose to visit Iran was to invite an Iranian Professor to teach Persian language and literature at the University which he had founded.

In 1934, Tagore re-visited Iran to participate in the Firdausi Millinnium Celebrations and to visit several literary institutes. This visit of Tagore to Iran proved very fruitful in strengthening the cultural relations and promoting the age old friendship between the two nations of India and Iran.

Rabindra Nath Tagore shall always shine in the vast firmament of global culture and civilization and in Iran - the land of civilization, sufism and literature, Tagore is profoundly adored and his name is eternally inscribed in the annals of the East. I conclude this paper with the prophecy of the great man: "I shall not commit the sin of losing my faith in man and about his future and foresee an age when the great tragedy will come to the end and a new chapter in the history of man will begin. Once again the world will be bereft of lusts. Perhaps there will be a silver lining in this horizon of the East where from even the Sun rises. At that time, the undefeated man, inspite of all the obstructions and impediments, will plan for his victories with a view to regain his lost heritage".(12)



philosophy through the centuries. Those days, inspite of geographical distance and all sorts of hurdles, we had continued to keep our spiritual contacts. In recent past, our relations were snaped which adversely affected our friendships. But we have not altogether forgotten our age old ties and especially now, when the process of awakening has begun in Asia. We shall once again try to revive our life time friendship. Having heard about this awakening, you have come to India so that we may be able to re-ignite our lamps and revamp our Indo-Iranian civilizations side by side. With our common songs we will arouse enthusiasm in Asia to achieve our truthful ends."

Iran shall never forget Tagore. In 1961, the University of Teheran celebrated the Tagore Centenary for two days. Iran had also sent its delegates at the Tagore Centenary held at Delhi from 12-17 November, 1961. Besides speeches high lighting the greatness of Tagore, the Committee of Teheran University had also decided to adorn one of the halls of an academic institute with a tablet in the memory of Tagore's visits to Iran and to name a high-school after him. Moreover, the Committee had also recommended the translation of some of his works into Persian and it was in the fitness of the things that a special issue of a journal on Tagore was brought out by the Arts Faculty of the Teheran University.

The encyclopaedias in the Persian language have paid rich tributes to Tagore. The Encyclopaedia Dehkhuda in the biography of Tagore calls him "a great scholar" while our learned Professor Qaznavi remembers him as "a great contemporary historical personality".

The love and admiration of Tagore for the culture, philosophy and literature of Iran twice impelled

and thus exposing the malice and prejudice of the Britishers against Iran. The first decade of the 20th Century was witnessing unrest and turbulence in the sub-continent. While the terrorist activities were on the increase, a faction of the nationalists nurtured the idea of achieving India's independence through force and political assassinations. Against the back drop of hostilities and bloodbath, Tagore emerged with the gospels of humanism safeguard civilization and protect the barriers of society against all sorts of dangers and threats. He tried to bring about a change in the medieval thinking of the Indians through his powerful writings. The great thinker d'spelled superstitions and vehemently condemned the rites of Sati as heinous sin.(10) He never abandoned his efforts to gain the freedom of man and his country so much that when he forthwith returned the coveted title of "Sir" to the British Vicerory, saying:

"The time has come when honours and awards are being looked down upon. On my part, without such awards, I want to be in the midst of my countrymen who are being contemptuously and inhumanely treated. Therefore, I shall request you to take back the honour bestowed upon me by His Imperial Crown."(11)

It left a tremendous impact upon the people of India and helped them to realize a new spirit in themselves.

On 9th January 1933, Tagore had written a welcome address with his red ink in honour of Professor Pour-e-Daud which displays his love and regards for Iran:  
Mr Pour-e-Daud,

I welcome you to India as a messenger of the great Iran. History proves that we the people of India and Iran are brothers and have been enjoying close relationships in the realms of art, literature and

Pazargadae in a volume entitled The Gret Man which was published by the University of Teheran in 1962.

The other works of Tagore rendered into Persian are:

The Hundred Verses of Tagore by Ziauddin Behroosh (1935, Caluttta), and again The Hundred Verses of Tagore by Professor Pour-e-daud (1961, University of Teheran) whose verses were selected by Tagore himself and is regarded as the first Persian translation of Tagore. The Commandments of Zoraster by Abdul Husain Sepanta, The Gardener by K. Khatir (1955 Teheran), Crisis In Civilization by Mohammad Tafazzoli, Our Songs In a Child's Dream by Naseeruddin Doost (1963, Meshad), Chitra by Dr. Fathul-lah Majtabai (Neel Publication 1955, Teheran), Fruit Gathering by Naseeruddin Dost (1955, Teheran). 14th April, 1941, on his Eightieth Birthday, Tagore personally delivered an address in which he had analysed the causes of the War and had also presented his proposals for global peace. The address is considered as a master piece of prose work and was published with the heading - "The Religion of Man" in persian. The Eternal Songs by G.L. Tikku (1961 Teheran), The Wrecked Ship by Abdul Mohammad Aeiyeti (1965, Teheran), The Crescent Moon by Mohammad Mehr Yar (1962, Faculty of Arts, University of Isfehan), Who was Zoraster. what was his contribution? by Abdul Husain Sepanta (1930, Iran League, Bombay).

Tagore loved Iran. he had sweet memories associated with his visits to that country. During those days, the Britishers had bitter relations with Iran so they used to distort her image in the newspapers published by them in India. As her real admirer Tagor used to do his bit of work by projecting her true picture to the Indians

might have happened in the case of the Persian translation of Tagore because the experts of Indian poetry maintain that the poetry of Tagore is rich in new metrical patterns, elegant, phymes and fine pictorial thoughts which infact defy translation.(9) However, as a result of the keen interest of the Iranians in Tagore in particular and in the rich cultural heritage of India in general, the following works of Tagore have been made available in Persian:

The Gitanjali is the book of verse, containing mystical songs and elements of Indian philosophy, which has conferred immortality upon Tagore. In it, the poet glorifies GOD and puts MAN on a high pedestal by determining his position in different religions and schools or philosophy. The book contains a message of truth and beacons those who are groping in darkness. It is the first book of the East to win the Nobel prize for its author in 1913. Husain Shahbaz translated it into Persian from its English translation done by Tagore, himself. In the winter of 1984, five thousand copies of Gitanjali were published by the Elmi Publicaion in Teheran.

Sacrifice containing the plays: Sacrifice, the Post Office, the Ascetic, Malini, the King and Queen, was translated into Persian by Faridun Gargani. In a single volume, it was twice published in 1961 and 1980 by the Bureau of Translation and Publication in Teheran.

Seventy articles of Tagore with the headings: Changes In Nature, Problems of Education, Then what? The presidential Address, The East And the West, Indian University, In the Process of Movement, thy will Be Done, The Centre of Indian Civilization, Lessons In Unity, The Voice of Truth, Struggles for Freedom, The School of A Poet, The City And The Village, Co-operation, The Transitory Period, Crisis In Civilization were translated into Persian by Dr. Allaudding

in Bengali and have not been adequately translated, therefore, Tagore has not got the apt recognition in the world which he rightly deserves. At the ripe age of seventy he began to paint and in course of ten years he produced three thousand paintings and some of them are marvellous indeed.

Though, Tagore is a man of many parts but primarily he is a poet as good as Victor Hugo or Goethe. He admits himself "Now, when I am at the fag end of my life, in retrospect I see a poet in me... I do not claim that I am a scholar of divinity or a political leader nor do I claim that I am a social reformer or a religious head but I simply say that I am a poet".(7)

The late Ibrahim Pour-e-Daud, professor of Persian Literature at the University of Teheran writes about Tagore in his reminiscences: While talking, Tagore has repeatedly told me, "I think nobody knows me in Teheran because none of my works has been translated into Persian". When I heard him saying it more than once, I promised him that I would do it with the help of one of the teachers there named Ziauddin who was rather acquainted with Persian. I translated a hundred poems of Tagore from Bengali into Persian.(8)

Unlike those days, today, Tagore is famous as the greatest Bengali Savant and the most outstanding Indian poet in Iran. Though the rendering of the works of Tagore in to Persian is a difficult task, nonetheless, most of his works have been translated into Persian. His works are originally in Bengali of which some have been translated into English by Tagore himself, a few by others into English and various languages but the fact remains that in the process of translation the poetic beauty withers away and at times the subjectivity of the translators overshadows the original piece. Perhaps this

"The fault is (in him) who sees nothing but fault:  
how should the Pure Spirit of the Invisible see  
fault?

Fault arises only in relation to the ignorant  
creature, not in relation to the Lord of favour  
(clemency).

Infidelity, too, is wisdom in relation to the  
creator, (but) When you impute it to us,  
infidelity is a noxious thing.

And if there be on fault together with a hundred  
advantages (excellences) it resembles the wood  
(woody stalk) in the sugar-cane.

Both (sugar and stalk) alike are put into the scales,  
because they both are sweet like body and  
soul".(6)

The influence of the political thoughts of Tagore  
can be ascertained from the song he had composed for  
the Indian National Congress which became the National  
Anthem of India. Tagore begins it with a hymn and  
depicts Him as the Eternal Charioteer. The message of  
the muse is universal and holds good for entire human  
race through the ages.

Tagore is a prolific writer and few can be  
compared to him in literary out-put. His works include  
more than a thousand poems, two thousand songs,  
innumerable stories, plays, novels, operas and articles on  
wide range of subjects such as education and learning,  
social reforms, ethical problems etc, which are  
qualitatively valuable as well. Since his works are mainly

And if he cannot make the ugly, he is deficient (in skill) Hence, He (God) is the creator of (both) the infidel and the sincere (faithful).

From this point of view, then (both) infidelity and faith are bearing witness (ti Him) both are bowing down in worship before His Lordliness".(5)

Tagore spells out that the biggest problem confronting man in his world is the existence of evil. Man shall always remain inflicted by the grief and sorrow which are undoubtedly indispensable for him, here. By talking about evil in life one also proves the point of human imperfection. Therefore, it should be accepted without any hesitation that beneath every human-creation generally lies an imperfection.

Similar to Tagore, Rumi also does not deny the existence of evil and believes in the fact that nothing is vicious in the world, however, it is man who perceives it as good or bad. Infidelity is considered to be detrimental to human-being but God sees in it a great wisdom. Every work performed by man is out of his necessity or urge. Rumi illustrates the point by citing the example of a sugar candy and says that in its preparation a stick is fixed in the centre around which the syrup crystallizes. Though the stick appears odd in sugar candy, nonetheless, it is necessarily there. He believes that evil does not exist in life, if it is at all there, the existence of it is akin to the stick in the sugar candy. None of the souls and bodies are undesirable, in fact, they are the specimens of His craftsmanship:

full of concepts that bear ample similitudes with the thoughts of Tagore. In fact, the close cultural ties between India and Iran became manifest in mysticism and ethics of the two ancient civilizations and further blossomed in various forms in the literature produced in India and Iran. For example, the ideas of Tagore in his book "Sadhana" reveal complete ideological resemblance to the thoughts of Rumi in his "Mathnavi". Sadhana is considered to be one of the most difficult works of Tagore and significant as far as the genius of human mind is concerned. It contains eight chapters dealing with topics such as: man and existence, soul and conscience, human problems, man and his study in respect of love and action, beauty and eternity.

They are the same problems upon which the philosophers of Iran like Mulla Sadra and others have reflected. Rumi, too, has discussed them at length in his Mathnavi. For instance, as regards the cause of the birth of evil which is one of the subject matters of Sadhana, Rumi sees eye to eye with Tagore and frankly admits that evil is unavoidable in human life:

"A painter made two kinds of pictures - beautiful pictures and pictures devoid of beauty.

He painted Joseph and fair-formed houris, he painted ugly afreets and devils.

Both kinds of pictures are (evidence of) his mastery: those (ugly ones) are not (evidence of) his ugliness; they are (evidence of) his bounty.

He makes the ugly of extreme ugliness - it is invested with all possible ugliness-

In order that the perfection of his skill may be displayed (and that) the denier of his mastery may be put to shame.



ideology of an Iranian poet-philosopher Naser-e-Khusrou;

"All human-beings are the saplings of One God, thou shalt not uproot and trample any one of them".(3)

Tagore considers DEATH as an apparent transformation of a condition which in the natural course gives place to REBIRTH. He construes human mortality as a change of life in the cycle of nature. In his famous poem "CHITRA" Tagore says, "It is clear to me that a life unable to reach perfection by means of love does not totally die. I know very well that the flowers which fade away on this earth and the rivers which dry up in wilderness, do not cease to exist. I know it for sure that an object which does not have life and movement or moves too stealthily in the world, does not die. I know that my dreams have not yet turned into reality and the music which I have not yet composed exists in your instrument and it shall never die". In this poem the thoughts of Tagore bear sharp similarity with the narrative of our mystic Rumi:

"I died to the inorganic state and became endowed with growth, and (then I died to (vegetable) growth and attained to the animal).

I died from animality and became Adam (man):  
Why, then, should I fear? When I become less by dying?

At the next remove, I shall die to man, that I may  
soar and lift up my head amongst the angels;  
And I must escape even from (the state of) the  
angels:

Everything is perishing except His Face."(4)

The similarity of thoughts that has been discussed above is not the only instance of its kind in the study of Tagore and Iran. The vast and rich Persian literature is

Iranian philosophy and literature. It is said about his father that he used to begin his day with recitation from some parts of the Upanishad and the ghazals of Hafiz. On account of his piety and austerity, he was called the "MAHARSHI".

The unremitting and fruitful efforts of Tagore for the advancement of national education and learning by innovative means and his struggles against racism and casteism in Santiniketan, the great seat of learning which was founded by him, shall remain unforgettable and effulgent in the annals of education.

Tagore always cherished the desire to replace social inequality and obnoxious racism with egalitarian values in human society. The address under the heading "Amendments in Education" which he delivered in Bengali in 1892, left a deep impact upon the education system of the undivided India. Undoubtedly the present education system in India owes a great deal of its evolution to the contributions of Tagore.

After his demise, the said address was rendered into English in 1947.

Tagore had high regards for truth, virtue and beauty. Moreover, in his eyes religion occupies a high place, for, it performs the most vital and crucial role in promoting understanding, friendship, co-operation and morals among nations. He is of the opinion that all men are the children of one God and they should not kill each other, not even shed a drop of blood. Instead, they should pay full attention to the complete development of human personality. Human values develop from convictions and chastity. Close acquaintance of Tagore with the literature, mysticism and philosophy of Iran is quite vivid in his works. The perceptions of Tagore are in line with the

BY: DR. RAZA MUSTAFAVI,  
ALLAMA TABATABAI UNIVERSITY,  
TEHERAN, IRAN.  
Translation: Syed Akhtar Husain  
C.A.A.L., S.L., J.N.U.,  
NEW DELHI-INDIA.

## TAGORE AND IRAN

"Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, Knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my lover in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act."(1)

Great thinkers and Literary geniuses are not confined to a particular society. Tagore who was a great poet, a noble philosopher, a sublime thinker, a powerful writer of fiction and drama, an excellent painter and a marvellous composer,(2) is equally adored in Iran as any well-known Iranian thinker, poet or scholar.

For us, Tagore is a symbol for spiritual movement and holy aspiration which goes as a long way to create awakening among the nations of the world. He takes firm and effective steps to champion the cause of humanity and uplift mankind.

Acquaintance of the cultured family of Tagore, particularly that of his father with the civilization and mysticism of Iran, especially the ghazals of Hafiz, inevitably led Tagore to come into close contact with

# **DANESH**

**QUARTERLY JOURNAL**

**Chief Editor:**  
**Cultural Counsellor Islamic Republic of Iran**

**Editor:**  
**Dr. Syed Sibte Hasan Rizvi**

**Honorary Advisor:**  
**Dr. S. Ali Raza Naqvi**

**Published by:**  
**Office of The Cultural Counsellor**  
**EMBASSY OF THE ISLAMIC**  
**REPUBLIC OF IRAN**  
**House No. 25, Street No. 27, F/6-2**  
**Islamabad, Pakistan.**  
**210149/210204**

# DANESH

Quarterly Journal

of the  
Office of the Cultural Counsellor  
Islamic Republic of Iran,  
Islamabad

Spring & Summer 1992  
(Sl. No. 29-30)

A collection of research articles  
with background of Persian language  
and literature and common cultural heritage of  
Iran, Central Asia, Afghanistan and Indo-Pak Subcontinent

